K'ULB'ALTIB' YOLB'AL TU TX'AVA'IL IXI'M
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
JEJLEB'AL YOLB'AL K'UY KUMAM IXIL
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL

K'UJB'AB' YOL TU IXIL
VOCABULARIO IXIL

XE'T VE'T U YOL…

Llegó entonces la palabra…. Pop U'

"Segunda edición"
900. Ejemplares

JEJLEB'AL YOLB'AL K'UY KUMAM IXIL, VAAJIL KUB'AAL CHEE.
Comunidad Lingüística Ixil, 2018

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEALA

Marcos Joel Santiago Cortez
Presidente

Jacinto de Paz Pérez
Director Administrativo

Simri Eliazar Ical
Director Financiero.

Lic. Juan Antonio Us Maldonado
Director DILINC.

3ra. Calle 00-11, zona 10 Ciudad de Guatemala
Tels. PBX. 25037000.
Correo electrónico. almg@almg.org.gt

IQ'ESALIL JEJLEB'AL YOLB'AL K'UY KUMAM IXIL
JUNTA DIRECTIVA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL PERIODO: 2016-2020

VEEL PARA'S / MANUEL LAYNEZ ANAY	Q'ESAL / PRESIDENTE EN FUNCIONES
MAT ME'X / MAGDALENA GUZMAN CETO	AATZ'IB' / SECRETARIA
TE'K SAM / DIEGO SAMBRANO RODRIGUEZ	AAKAAXHA / TESORERO
XHUN KAB' / JUAN CABA CABA	IB'AXA LOCHOL / VOCAL I.
KAT VIYO'M / CATARINA PÉREZ TOMA	IKA'V LOCHOL / VOCAL II.
MAL TCHA'X / MARIA ASICONA CANAY	ITOXVU LOCHOL / VOCAL III.

AQ'ONVIL TU JEJLEB'AL YOLB'AL K'UY KUMAM IXIL
PERSONAL TÉCNICO DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL

LU' TXE'L / PEDRO CEDILLO MARCOS	EQ'ON IVI' AQ'ON / COORDINADOR DE PROGRAMAS
ME'K K'UB'/ MIGUEL CHEL CORIO	K'OTOL IXE'AL TXUMB'AL/TÉCNICO INVESTIGADOR
ME'K YAAT / MIGUEL PÉREZ DE LA CRUZ	Q'AXSAN YOLB'AL / TÉCNICO TRADUCTOR
EDGAR ELISEO UTUY AJANEL	AATZ'IB' ACHOL / SECRETARIO CONTADOR
ME'K YAAT / JORGE MIGUEL DE LA CRUZ CRUZ	JOSQ'INAAL / CONSERJE
PAAVLU' / PABLO DE PAZ	XEENAL / GUARDIAN

Todos los derechos reservados de la presente edición, es propiedad de la Comunidad Lingüística Ixil de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. La reproducción parcial o total de esta publicación es permitible, con la autorización de la ALMG.

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

3ª . Calle 00-11 Zona 10, Guatemala, C.A.

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

PBX: 2503-7000 Fax: 2503-6938 E-mail: almg@almg.org.gt

noon Ch'a' teem Achi
inal, Baja Verapaz

iob' Mekel Akateko, Chinab'ul
Miguel Acatán, Huehuetenango

a'l Tetz Xtxlimbi'l Tej
ool Awakateka
acatán, Huehuetenango.

on Ku'lb'il Yol Aj Chalchitan
acatán, Huehuetenango.

wa'r Ojroner Ch'orti'
itán, Chiquimula.

akb'enal Sti'Heb'Chonhab' Chuj
Mateo Ixtatán, Huehuetenango.

jil Xokt'an Itza'
José, Petén.

usb'al Yolb'al Mayab'Ixil
Juan Cotzal, El Quiché.

nhob'Ab'xub'al Popti'.
ltenango, Huehuetenango.

chikel Cholchi'
maltenango.

he'Mayab'Cholchi'
ta Cruz del Quiché, El Quiché.

lb'il Yol Mam
Pedro Sacatepéquez, San
cos

h'kab'il T'an Mopan
Luis, Petén.

inagel Q'orb'al Poqomam
n, Escuintla

aab' Poqomchi' Q'orbal,
omchi'
tic, Alta Verapaz.

lilal' Tl' Q'anjob'al
ta Eulalia, Huehuetenango

lamil Aatinob'aal Maay Q'eqchi'
án, Alta Verapaz.

al Tzlij, Sakapulteko
pulas, El Quiché

olb'al Yolb'al Sipakapense
capa, San Marcos

lb'il Yol B'a'aj, Tektiteko
titan, Huehuetenango.

tujil Tinaamitaal
Pedro La Lagúna, Sololá

Tinmit Tz'unun Kab' Uspanteka
Miguel Uspantan, El Quiché

AVAL TÉCNICO
DILINC - CEL No. 07-2018.

LA COORDINACIÓN DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA, HACE CONSTAR:

Que a través de la Coordinación de Estudios Lingüísticos, con base al dictamen técnico de la Comunidad Lingüística Ixil No. 03-2018. Esta Coordinación, después de revisar los contenidos de "Vocabulario Ixil", para su impresión.

En tal virtud, esta Coordinación **AVALA** el documento en mención, para los procesos correspondientes.

SE EXTIENDE, SELLA Y FIRMA LA PRESENTE, EN UNA HOJA DE PAPEL BOND CON EL MEMBRETE DE LA INSTITUCION TAMAÑO CARTA, A LOS ONCE DIAS DEL MES DE OCTUBRE DE DOS MIL DIECIOCHO.

ALMG Coordinación de Estudios Lingüísticos DILINC

Lic. Modesto Baquiax Cortez
Coordinador, Estudios Lingüísticos

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

ALMG DIRECCIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL DILINC

Vo. Bo. Mgtr. Juan Antonio Us Maldonado
Director, Dirección Lingüística y Cultural

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

TOKEB'AL

U yolb'al Ixil a' va'l u vinaq ka'va'l u yolb'al at tu tx'ava'il ixi'm uva' oksamal stuul ta'n u K'ulb'il Yol Twitz Paxil, nik iyolb'el ta'n oxva'l u tenam: K'usal, Tx'aul tuch' Naab'a' va echen tu nimla tenam K'iche'.

Tul ul unq'a okeb'en tename' uve' mu's, el ve't kan iq'ii vas kuyolb'al, vatz u tetz mu's ech kuxh muqel kuxh nik iyolob'ele' vatz u tetz mu's uva' ye' tz'ib'amal. Vatz kuyolb'al la qala. Echetz uva ye'l tu'aal, uva' la yak'insan u kuyolb'al tuch' inq'a nuk'ich uxhchil tuk' ijlenal ti' inimb'ixsal u yolb'al tuch' jank'al inq'a yol echetz kuxh la tok iyak'il u kuyolb'al, ti' u qatine' tu tx'ava'il ixi'm.

U K'ulb'al tib' Yolb'al Tu Vitz Paxil, totzaqle uva' techal la paxil el inuqul xo'l uxhchil tul la ok iq'ii echetz kuxh la iyak'ine' u tatin u kutenam eche' uva' snaya. Tu uva' tcheel nik kuk'utch sete u yolb'al Ixil uva' kat b'anax tuch u tz'ib'ab' tetz u b'ek'b'al tetz u K'ulb'il Yol Twitz Paxil, uva' tz'ib'ichb'al kuyolb'al, vinaq vuqlaval; aayoltz'ib', tuch' vinaq vuqva'l sajmemtz'ib'i.

Uva' ib'anax koj qat aq'om u ilol isuchil aq'on tetz u K'ulb'il Yol Twitz Paxil, tuch' inq'a iq'esal chusb'al yolb'al Ixil tuch' inq'a ajtenam tetz u yolb'al, tuch' u jalb'altib' u kuyolb'al kat ilix inuqul u uj ta'n jolt kumol.

Tuch' ilocho'm inq'a aj tenam tul la ch'ib'ixsal u kuyolb'al tuch' inq'a jajb'altzib' tu tz'ib'ab'tetz tuch' u tilix, tan jolt kumol ilol inuqul u kuyolb'al tu tenam, ti' ib'en u kuyolb'al sb'a'n ti' uva' josq'il koq vet itz'ib'al u kuyolb'al la ib'ana.

Ech b'anax u k'uchusan tetz u kuyolb'al eche atxh la ilixi jalb'altib' u kuyolb'al tuch' u tetz mu's, kamsti'il uva' sik'len tetz la ileqa kam nik isa' eche inq'a yol kame u uva' nik isa'tel tz'eqsantetz.

Echetz la txakuni u u'j ti' tchokb'al tetz yol uva' la qala tu kuyolb'al, tan la txakun ti' ipaxsal atz totzaqin tanaq nitxa' tuch' txul anima uva' at tu tenam, uva' nik itchusune' ti' ka'va'l yolb'al, ta'n la qala uva' u u'j jit uva' tz'eqel koq vete ti' u kuyolb'al jank'al u yol uva' taq'kaj u k'uyaq kumam la qala.

INTRODUCCIÓN

El idioma Ixil es uno de los 22 Idiomas Mayas reconocidos por la K'ulb´il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, es hablado dentro del ámbito geográfico de los municipios de Cotzal, Chajul y Nebaj, del departamento del Quiché.

Desde la invasión castellana los idiomas mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al idioma oficial, el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y aislándolo a su uso doméstico. El idioma no se ha desarrollado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para los hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Consciente de la realidad Lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG, que es crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover conocimientos y uso de los idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del idioma Ixil, que se elaboró con el alfabeto práctico según Acuerdo Gubernativo 1046-87, modificado según Acuerdo del Consejo 18-2012 de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Para realizar la investigación y conformación del documento se trabajó con la Coordinaación de Estudios Linguísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de K'ulb'il Yol Vitz Paxil _ALMG, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Ixil y la colaboración de los hablantes del idioma, para enriquecer y registrar las variantes dialectales en el nivel léxico. La revisión se llevó a cabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística. Donde se unificaron criterios de escrituras y gramática, para dar cumplimiento a uno de los objetivos fundamentales de normalizar y estandarizar la escritura de los idiomas Mayas.

El vocabulario bilingüe se presenta de la siguiente manera: Entradas con su traducción respectiva, Ixil-Castellano, identificación de los municipios en cada palabra que se presenta de la siguiente forma; N. identifica al municipio de Nebaj, K' representa al

municipio de Cotzal y Tx' representa al municipio de Chajul, Castellano-Ixil, desglose morfológico en cada palabra y también se muestra la clase de palabra. Se presentó de esta manera para que el usuario tenga noción de escudriñar el uso de las palabras. Le sirve también al investigador que se interese por dicho idioma; para ver la función y significado de la palabra, en la frase u oración. Como también para tener un documento con análisis y base de datos que es útil para apoyar los futuros trabajos, como la elaboración de diccionarios bilingües y monolingües o de especialidades en el idioma Ixil.

Este material fortalece el desarrollo y promoción del idioma Ixil y también como material de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de los diferentes municipios que compone la Comunidad Lingüística Ixil y para todos los que trabajan en Educación Bilingüe.

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL ANÁLISIS MORFOLÓGICO DEL VOCABULARIO IXIL

1P.P. JB.	Primera persona en Plural del Juego B.
1P.S.J.B.	Primera persona en Singular del Juego B.
2P.P.J.B.	Segunda Persona en Plural del Juego B.
2P.S.J.B.	Segunda Persona en singular del Juego B.
3P.S.J.B.	Tercera Persona en singular del Juego B.
DIM.	Diminutivo.
PLUR.	Pluralizado.
PRF.	Prefijo.
PRF. NUM.	Prefijo Numera.
PRF.ADJ.	Prefijo Adjetivo.
R. Adj.	Raíz Adjetival
R. V.	Raíz Verbal
R.Sus..	Raíz Sustantival
SC.	Sufijo de Categoría.
SUF. ADJ.	Sufijo Adjetivo.
SUF. AG.	Sufijo Agente.
SUF. INS.	Sufijo Instrumental.
SUF. ISN. LOC.	Sufijo Instrumental Locativo.
SUF. PRO.	Sufijo pronombre.
SUF. RELA.	Sufijo Relacional.
SUF. T.V.P.	Sufijo Terminación Verbal Pasado.
SUF. T.V.P.	Sufijo Terminación Verbal Presente.
SUF.DER.	***S***ufijo de Derivación.
SUF.DIR.	Sufijo Direccional.
SUF.EST.	Sufijo de estado.
SUF.LOC.	Sufijo locativo.
SUF.T.V.INF.	Sufijo de Terminación Verbal Infinitivo

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL VOCABULARIO IXIL EN LA CLASIFICACION DE CLASE DE PALABRAS

Adj.	Adjetivo.
Ad P.	Adjetivo posesional.
Adj S.	Adjetivo Sustantival.
Adv C.	Adverbio de Cantidad
Adv L.	Adverbio de Lugar.
Adv T.	Adverbio de Tiempi
Adv.	Adverbio.
AFI	Afirmación
AG	Agente
AGT	Agentivo
ARI	Artículo indefinido
ART	Artículo
CNJ	Conjunción
CO	Complementizador
DIM	Diminutivo
DIR	direccional
DIS	Distributivo
Gen.	Gentilicio
Inst Loc.	Instrumento Locativo
Int.	Interrogación.
JA	Juego A (Ergativo)
JB	Juego B (Absolutivo)
JB1	Juego B1 primera persona
Med.	Medida
Num Card.	Número Cardinal
Num Dist	Número distributivos
Num Ord.	Número Ordinal
Part. interr.	Partícula interrogativa.
Pos.	Posicional
Pref.	Prefijo.
Prep.	Preposición
SAS.	Sustantivo Agrega Sufijo
SCL.	Sustantivo Complejo
SCS.	Sustantivo Compuesto
Sds.	Sustantivo de sustantivo
SNP.	Sustantivo Nunca Poseído
SQS.	Sustantivo Quita Sufijo
SR.	Sustantivo Relacional
SS.	Sustantivo mas sustantivo
SSP.	Sustantivo Siempre Poseído.
Sus Adj.	Sustantivo adjetivo.
Sus inv.	Sustantivo Invariable
Sus P.	Sustantivo Propio
Sus.	Sustantivo.
VI.	Verbo Intransitivo
VT	Verbo transitivo
Vtp.	Verbo Transitivo Pasado.

B'AXAJ TANUL
K'UJB'AB' YOL TU
IXIL

PRIMERA PARTE
DEL VOCABULARIO
IXIL

A

K'. Tx'. N. **A'v.** ***Sus. Inv.*** *Hojas para envolver tamales, tamalitos.* Nichok a'v u Kat. *Catarina busca hojas para envolver tamalitos.*

K'. **A'i,** ***Tx'.*** **Aaqe,** ***N.*** **Ae'. .**
Es. Confirmación de una respuesta.

K'. N. **Echtoke',** ***Tx'.*** **Echq'aoqe.** ***Adv.***
Ech-q'aoq ***R.-SUF.DER.***
Es decir.
Echtokeb'al sayolon axh te. *Es decir que tienes que hablarle.*

K'. **A' tz'ak,** ***Tx'. N.*** **A' tz'akab'al.** ***Sus. Inv.***
A' tz'ak A' tz'ak-a-b'al
R. - R. R. R.- SC.-INS.
Jarabe.
Nituk'a a' tz'ak u Ku'. *Domingo toma jarabe.*

K'. Tx'. N. **Ab' *Sus inv.*** *Hamaca.* Ni ti'l ak q'esla unb'aal tu ab'. *Mi abuelo descansa en la hamaca.*

K'. Tx'. N. **Ab'en.** ***Sus. Inv.*** *Encomienda.* U kaxh ve't tiq'o ma'l ab'en. *Gaspar trae una encomienda.*

K'. Tx'. N. **Ab'i'm.** ***VT.*** *Escuchar.* Ab'i tokeb'al q'ul iyol u chusul. *Escucha bien las palabras del profesor.*

N. **Ab'i'm, k'ujb'ab' tzii,** ***K'.*** **Okchil,** ***Tx'.*** **Jaqo'm.** ***VT.*** *La ceremonia que se realiza en la pedida de una novia.* Cheel kat ab'il ixoj Mat. *Hoy se realizó la pedida de Magdalena.*

K'. **Ab'i itziul,** ***Tx'.*** **Tch'oti, ab'i itziulal,** ***N.*** **Ch'oti, ab'ii itzib'lal, K'ot ixe'al.** ***VT.***
Ab'i i-tziul Tch'ot-i
R. PRF.REF.-R R – SUF.DER.
Averígualo
Ab'i itziul kam ib'ii. *Averigua como se llama.*

K'. Tx'. N. **Ab'imal.** ***Sus Ver.***
Ab'i-mal
R.-SUF.V.T.P.
Escuchado, informado.
Tab'il tokeb'al u aq'on u Lixh. *Andrés comprendió el trabajo.*

K'. N. **Achi'm,** ***Tx'.*** **Nu'x.** ***Vl.*** *Nadar.* Ni tachin q'u talaj xiak ti' nim a'. *Los niños nadan en el rio.*

K'. N. **Achel,** ***Tx'.*** **Atchpiya.** ***Adv.***
Ach-el Atchpi-ya
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Contado.
Achel tek u si' tzi'. *Esa leña ya está contada.*

K'. N. **Acho'm,** ***Tx'.*** **Atcho'm.** ***VT.***
Ach- o'm, *Atch-o'm*
R.- SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Contar.
Nitach ixoj Ma'l unq'a tak'atx. *María cuenta sus pollos.*

K'. N. **Achol,** ***Tx'.*** **Atchol.** ***VT.***
Ach-ol Atch-ol
R.-SUF.AG. R.- SUF.AG.
Contador.
Achol puaj u Lu'. *Pedro es contador.*

K'. N.* Achva'm, *Tx'.* Atcha'v. *v.
Ach-va'm, Atch-a'v
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.ADJ
Desear.
Achveb'al atinchil tza'.
Es deseable *estar aquí.*

K'. N.* Achvab'al, *Tx'.* Atchvab'al. *Sus. Inv.
Achva-b'al Atchva-b'al.
R.- SUF. INS. R.-SUF. INST.
Deseoso, deseable.
Achveb'al va po't. *Tu güipil es bien deseado.*

Tx'. Aqa, K'. N.* Aja. *SNP.
Avispa. At aja tu tx'akab'e'n. *En la montaña hay avispa.*

K'. Tx'. N.* Ak'. *Adj. *Nuevo.*
Ak' chik kuxh nib'amb'e unq'a ixoj tulaj nimla q'ii. *Las mujeres solo utilizan corte nuevo en las fiestas.*

K'. Tx'. N.* Ak'al. *Adj. Ak'-al
R.-SUF.DER.
Mojado.
Kat ak' ixoj Kat tu b'ey ta'n jab'al. *Catarina se mojó en la calle por la lluvia.*

K'. N. Aatzo', Tx'.* Ak'atx. *Sus. Inv.
Chompipe. Atil tak'atx u Mat. *Magdalena tiene chompipe.*

***K'.* Ak'b'ixsa'm, *Tx'.* Na'chil, *N.* Na'sa'm. *VT.*.** Ak'b'i-xsa'm Na'-chil Na'-s-a'm
R. - SUF.DER.INF. R.-SUF. EST. R.-SC -V. INF.
Multiplicar.
Ak'b'i q'u vavan. *Mis animales domésticos se multiplicaron.*

K'. Tx'. N.* Ak'e'l. *Sus. Inv. *Camagua.*
Nunk'ayi ak'e'l.
Estoy vendiendo Camagua. (maíz y frijol)

K'. N.* Ak'naj, *Tx'.* Ak'al. *Adj.
Ak'-naj Ak'-al
R.-SUF.T.V.P. R-SUF.DER.
Mojado.
Ak'naj u b'u'j. *El trapo esta mojado.*

K'.* Ak'sa'm, *N.* A'a'm, *Tx'.* A'a'm. *VT
Ak'-sa'm Peq'-o'm
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Regar.
Nivak'sa q'u xu'm. *Estoy regando las flores.*

K'. Tx'. N.* Ak'ul. *Top. *Nombre de una aldea de Nebaj.*
A' nitzaa kat keexhu tu Ak'ul. *Los quesos vienen de Ak'ul.*

***K'. N. Tx'.* Lee ak'vay.**
Tortilla de elote.
Nitx'a' lee ak'vay u Taa. Marta come tortilla de elote.

K'. Tx'. N.* Al. *Vl. *Pesado.* Va'l chit talal u ijatz uve' eq'omal ta'n ak nane'.
La carga que lleva la señora pesa mucho.

K'.* Ala'tzi'mal, *Tx'.* Altzimal, *N.* Altziimal. *Sus ver.
Ala'tzi'-mal Altzii-mal
R.-SUF. T.V.P. R.-SUF. T.V.P.
Ofrecido.
Nitalatzii itza u Xhuxh. Susana *ofrece hierba.*

K'.* Alatzi'b'al, *N.* Oya'm vatz Tiixh, *Tx'.* Va'l oya. *Sus.
Ala'tzi-b'al, Va'l oya
R.-INS. R. R
Ofertorio.
Alatzi'b'al u ixi'm vatz Tioxh. El maíz es *ofrecido frente a Dios.*

K'.* Ala'tzi'm, *Tx'. N.* Altzi'm. *VT.
Ala-tzi'm, Al-tzi'm
R.-SUF. DER. ***R.-SUF.DER.***
Ofrecer.
Nivalatzii tx'ima. *Estoy ofreciendo güisquil.*

K'. Tx'. N.* Alav. *Sus in. *Tepezcuintle.*
Ch'imal chit ichib'il u alav. *La carne del tepezcuintle es muy buena.*
K'. Tx'. N. Alel. Adj.
Al-el
R.-T.V.P.
Dicho.
A' alonka tu vi tat. *Él dejó dicho a su papá.*

K'.* Alte. *Tx'. N.* Al ste. *Sus.
Al-te. ***R.-3P.***
Digale.
Alte u Ku' ye'ksa b'en q'ejal. *Digale a Domingo que no se vaya mañana*.

K'.* Talax inujul, *Tx'.* Talax inuqul, *N.* Talax isuuchil. *SCL.
Explicar.
Nital inujul kam ixtab'i u Maxh. *Tomas explica lo que fue a escuchar.*
K'. Tx'. N. Alib'. Sus. Inv.
Nuera.
Valib' u Kat. *Catarina es mi nuera.*

N. K'. Tx'.* Amlika. *SNP. *Cielo.*
Va'l chit ipolal vatz amlika cheel. *El cielo está muy claro hoy.*
K'. Tx'. N.* Alo'm. *VT.
Al-o'm
R-SUF.T.V.INF.
Decir.
Naj Xhas kat alon ti naj Lu' uva' ye'l chusiib' cheel. *Jacinto le dijo a Pedro que no hay clases hoy.*

K'.* Alveeno, Tx'. *N.* Usch'e'n. *Sus. Inv.
Hierba buena.
Chikel un alveeno. *Tengo sembrado hierba buena.*

K'. Tx'. N.* Am. *Sus. inv.
Tarántula. Atil am tiq'ab' u chee.
Hay tarántulas en las patas del caballo.

Tx'. K'.* Amo'm, *N.* Amk'u'm. *VT.
Am-o'm, Am-k'u'm.
R.-SUF.T.V.INFI. ***R.-SUF.T.V.INFI.***
Vaciar, desocupar.
Nivam tuul u otzotz. E*stoy vaciando la casa.*

K'. Tx'. N.* An. *Sus. Prop. *Ana.*
An ib'ii u tal ne'. La nena se llama Ana.

K'. Tx'. N.* Anab'. *Sus. Inv. *Hermana de hombre.*
Tanab' u Laxh u An. *Ana es hermana de Nicolás.*

K'. Tx'. N.* Aniixh. *Su inv. *Anís*. Avamal anixh ta'n ak nan Tel.
Doña teresa tiene sembrado anís.

Tx'. K'. N.* Aq'. *Sus. Inv. *Bejuco.*
Nunchok aq'.
Estoy buscando bejuco.

***Tx'. K'. N.* Aq'. *Sus. Inv*.**
Lengua. Nich'o'n taq' u aatz'ak.
Al doctor le duele la lengua.

Tx'. K'. N.* Aq'b'al, *SNP.
Aq'-b'al
R.-INS.
Noche.
Tu aq'b'al la b'eno'. *En la noche nos vamos.*

K'. N.* Aq'en, *Tx'. Aq'in tze'. Sus. Inv. *Tabla, madera.*
K'ayin aq'en u Lu'. Don Pedro es vendedor de madera.

K'. Tx'. N.* Aq'o'm. *VT.
Aq'-o'm
R.-SUF T.V.INF.
Dar.
Taqlu ma'l votzotz vuntat. Mi papá ya me dio una casa.

K'. Tx'. N. Aq'ol. VT.
Aq'-ol
R.-SUF. DER.
Dador.
Aq'ol tx'ix. *El que da comida.*

Tx'. N.* Aq'omb'al, *K'.* Kamb'al. *Sus. Inv.
Kam-b'al Aq'om-b'al
R. - INS. ***R. - INS.***
Materiales, utensilios de cocina.
Nimal taq'omb'al aak nan at tikab'al. *La señora tiene muchos utensilios en su casa.*

K'. Tx'. N.* Aq'oni'm. *Vl.
Aq'on-i'm.
R.-SUF. T.V.INF.
Trabajar.
Nitaq'onin q'u vinaj ti' b'ey. *Los hombres trabajan por la carretera.*

Tx'. K'. N.* Aq'on *Sus. Inv. *Trabajo.* Nunb'an ma'l aq'on. *Estoy haciendo un trabajo.*

K'.* Kootalom, kootal, aa kootal. *Tx'.* Kojta'lom. *Sus.
Kootal-om Kojta'l-om.
R. - SUF. DER. ***R. - SUF. DER.***
Jornalero.
Cheel sachool q'u kootalom. *Hoy van a pagar los jornaleros.*

K'.* Aq'onom, *Tx. N.* Aq'onvil, *VT.
Aq'on-om Aq'on-vil
R.-SUF.AG. ***R.-SUF.AG.***
Trabajador.
Aq'onvil chit unq'a ik'aol aak pap Me'k. *Los hijos del señor Miguel son muy trabajadores.*

Tx'.* Araanxaxh, *N.* Chi'la Araanxhaxh, *K'.* Naraaja. *Sus inv.
Naranja. Nik'ayil naraaja tu k'ayib'al. *En el mercado venden naranjas.*

Tx'. K'. N.* Arb'aat'o, arb'aato. *Sus com.
Montura.
Nivoksa arb'aat'o ti' vunchee. *Estoy poniendo montura a mi caballo.*

N.* Arb'eexhaxh, *Tx'.* Karavaansa. *K',* Karavaansaxh. *Sus. Inv.
Arveja.
Va'l chit ivuk'ul u karvaansa sta'limal. *La arveja es muy rico para comida.*

Tx'. K'.* Aroos *N.* Arus. *Sus. Inv. *Arroz.*
Aroos un chib' sun b'an cheel. *Hoy voy a preparar arroz para mi comida.*

Tx'. K'.* Atiche, *N.* Atike. *Adv.
At-ich.e At-ik-e.
R.-S-DER.-S.C. ***R.SUF ADV-S.C.***
Había.
Atich u Laxh eet. *Ayer estaba Nicolás.*

K'. Tx'.* Atib'al, *N.* Atimb'al. *Sus. Inv.
Ati-b'al Atim-b'al.
PRF.- R. ***PRF.- R.*** *Lugar.*
Ku'enka tu vatib'al. *Quédese en mi lugar.*

K'. Tx'. N.* Atinchil. *Vl.
At-in-chil
R.-1P.S.JB- EST.
Estar.
Tx'anel atinchil jaq'ajtze'. *Es bonito estar en el monte.*

K'.* Ato'k, *N. Tx'.* Oksamal. *VT.
At-o'k Ok-sa-mal
R.-SUF.DIR. ***R.-VT.-SUF. T.V.P.***
Esta puesto.
Ato'k u koroche'. *El pasador esta puesto.*

K'.* Atz, *N.* Xu'm sajchee, Tx'. Xu'm sajchi. *SCS. *Tallo de la flor del maguey.*
Niku'en ije' u atz vi' a'. *El tallo de la flor de maguey flota sobre el agua.*

K'. Tx'. N.* Atz'am. *Sus. Inv. *Sal.*
Nun k'ayi atz'am junq'ii. *Vendo sal todos los días.*

K'. Tx'. N.* Atzika. *SQS.
Atz'ik-a.
R.-S.C.
Hermano mayor.
Tatzik u Xhiv. *Hermana mayor de Juana.*

K'. Tx'. N.* Ava'm, chiko'm. *VT.
Av-a'm chik-o'm
R.SUF. T.V.INF. R.SUF. T.V.INF.
Sembrar.
Nitava ak unb'aal txikon xo'l ko'm. *Mi papá siembra frijol entre la mipa.*

K'.* Avb'al txim, *Tx'. N.* Avb'al sam. *SCS.
Av-b'al txim Av-b'al sam
R.-INS. R. R.-INS. R.
Morral tradicional para siembra.
Nunb'an ma'l vavb'al txim. *Estoy haciendo un mi morral para la siembra.*

K'.* Avb'al tze', Tx'. *N.* Avb'al. *Instr loc.
Av-b'al tze' Av-b'al
R.-INS. R. R.-INS.
Instrumento para sembrar.
Nichok tavb'al tze' u Lixh. Andrés busca su instrumento para sembrar.

K'. Tx'.* Avom, *N.* Avanaal, Avvil. *Sus. Inv.
Av-om Av-a-naal
R.-SUF.AG. R.-S.C.-AG
Sembrador.
Tul texh q'u avom. *Ya van a venir los sembradores.*

K'. N.* Axh. *Pro. *Usted.*
Oq'axh tu b'ey
eet. *Lloraste en la calle ayer.*

Aa

K'. Tx'. N. **Aa.** ***N.*** *Nombre de uno de los veinte días del calendario maya*.
Tu q'ii **Aa** uve' kat itz'eb' ak untxutx. *El día **aa** nació mi mamá.*

K'. Tx'. N. **Aa.** ***Part.*** *Vocal "aa" prolongada del alfabeto ixil.*
Kat chusax u "aa" uve' tzumlu teq'ot tib' te unq'a talintxa' tu chusb'alib'. *Le enseñaron la "aa" prolongada a los alumnos en la escuela.*

K'. N. **Aa,** ***Tx'.*** **Aj.** ***Sus. Inv.***
Caña de carrizo.
Nib'anax xu'k ta'n aa. *Hacen canasta con la caña de carrizo.*

K'. N. **Aa China'pul**. ***Tx'. Aj Tchina'pul. Gent.*** *Huehueteco.* Ma't xheemana la ul unq'a aa China'pul tu Naab'a ti' tilax u nimla q'ii. *A la otra semana vienen los huehuetecos en la feria de Nebaj.*

K'. N. **Aa k'a'y, lakol,** ***Tx.*** **Yakol.** ***AG.*** *Comerciante.*
Nitex unq'a aa k'a'y loq'on tu nimla tenam. *Los comerciantes van a comprar en Guatemala.*

K'. N. **Aa K'ajb'al Chee,** ***Tx',*** **Aa K'aqb'al Chee.** ***Gent.***
Mazateco.
A' nichus kat tib' naj vitz'in xo'l unq'a aa K'ajb'al Chee. Mi hermano menor estudia en Mazatenango.

K'. N. **Aa K'usal,** ***Tx'.*** **Aj K'usal.** ***Gent.*** *Cotzalense.*
Aa K'usal q'u aanima vet ul tu nuk'u cheel. *Las personas que vinieron en la reunión son Cotzalenses.*

Tx'. **Aj vitz,** ***N.*** **Aa ko'm,** ***K'.*** **Aa kalpul.** ***Gent.*** *Aldeanos.*
Aa ko'm kuxh nitul k'ayin q'ooq' tu k'ayib'al tan chaak ni avan.
Solo los de la aldea vienen a vender chilacayote en el mercado, porque ellos lo siembran.

K'. **Aa Tzi' Miq'in a',** ***N.*** **Aa Miq'in a',** ***Tx'.*** **Aj Miq'in a'.** ***Gent.*** *Totonicapense.*
Ma't vuntat xo'l q'u aa Tzi' Miqin a'. *Mi papá se fue con los Totonicapenses.*

K'. N. **Aa Naab' a',** ***Tx',*** **Aj Naab' a'.** ***Gent.*** *Nebajense.*
Kat ul unq'a aa Naab' a' tu nuk'u. *Los nebajenses vinieron en la reunión.*

K'. N. **Aa paav,** ***Tx'.*** **Aj paav.** ***Sds.*** *Pecador, culpable.*
Kajayil chit o' aa paav vatz u tx'ava'e'. *Todos somos pecadores en esta tierra.*

K'. N. **Aa Tx'aul,** ***Tx'.*** **Aj Tx'aul.** ***Gent.*** *Chajulense.*
Nik'ayi unq'a aa tx'aul xu'k. Los Chajulenses venden canastas.

K'. Tx', N. **Aa Tx'iche'.** ***Gent.***
Quichelense. Nik'ayi b'oob'al unq'a aa Tx'iche'. Los quichelenses venden sombreros.

K'. Tx'. N. **Aa tz'ak.** ***Agnt.*** *Curandero,*

doctor. Nimalaj aa tz'ak uve' at vatz tx'ava'. *Hay muchos curanderos en este mundo.*

K'. Tx'. N. **Aa tz'ib'.** ***SCL.*** *Secretaria. (o)* Nimal aa tz'ib' at tu poob'al. *En la municipalidad hay muchas secretarias.*

K'. Tx'. N. **Tz'isol.** ***AG.*** *Sastre.*
Tz'isol oksa'm aak pap Kaxh. *Don Gaspar es sastre.*

K'. N. **Aa Tzelul.** ***Tx'.*** **Aj Tzelul.** ***Gent.***
Aguacateco. Nik'ayi' unq'a aa Tzelul k'ach tuch ab'. *Los Huehuetecos venden redes y hamacas.*

N. **Aayol,** ***K'. Tx'.*** **Xaasan yol.** ***Sds.***
Chismoso. Aayol unq'a uxhchile' ni oksan kuxo'l. Los chismosos nos dividen.

Tx'. **Ajtch'o'm,** ***N.*** **Aach'o'm,** ***K'.*** **Ya'v.** ***SUS. INV.***
Aa ch'o'm ***R.*** ***R.*** *Enfermo.*
Aach'o'm kuxh aak untxutx junq'ii. *Mi mamá se mantiene enferma todos los días.*

K'. Tx'. N. **Aa tx'ava'il ixi'm.** ***Gen.***
Guatemalteco.
In aa tx'ava'il ixi'm. Soy guatemalteco.

K'. Tx'. N. **Aak'a'y.** ***Sds.***
Aa-k'a'ay ***PREF.-R.*** *Comerciante.*
Nunloq'on xe' u aak'ay.
Estoy comprando con el comerciante.

K'. **Aaltela',** ***N.*** **Aaltele'.** ***Direc .***
Aal-tel-a' Aal-tel-e'
R.-DIREC.-S.C. ***R.-DIREC.-S.C.***
Afuera. ¿Jatva'l aanima atil aatela'?
¿Cuántas personas hay afuera?

K'. Tx'. N. **Aaltoke'.** ***Direc.***
Aal-tok-e' ***R.-DIREC.-S.C.*** *Adentro.*
Eq'o unq'a talaj nitxa' aaltele'. *Lleva los niños afuera.*

N. **Aama,** ***K'.*** **Aanima.** ***Sus. Inv.*** *Alma.*
Kaayil chit unq'a uxhchile' vatz tx'ava' at taama. *Todas las personas de la tierra tienen alma*

K'. **Aanima,** ***N.*** **Xaaol, uxhchil,** ***Tx'.*** **Aama.** ***Sus. Inv.*** *Gente.*
Kaana aanima vatz q'atb'al tzi'. *Hay mucha gente enfrente del juzgado de paz.*

K'. Tx'. N. **Aanxelal.** ***Sus Inv.*** *Corazón.*
Nichio'n vaanxelal tu q'u chiil yol. *Me duele el corazón por los chismes.*

K'. Tx'. N. **Aaq'ii.** ***Agnt.***
Aa-q'ii ***PRF-R.***
Adivino Aaq'ii aak unb'aal. *Mi papá es* Aaq'ii (adivino)

K'. **Aasarom,** ***N.*** **Asaron.** ***Sus. Inv.*** *Azadón.*
Niloq' tasarom u La's. *Francisco compra su azadón.*

K'. Tx'. **Aasukal,** ***N.*** **Asukaal.** ***Sus. Inv.*** *Azúcar.*
Motxyu vaasukal. *Se terminó mi azúcar.*

K'. **Aatx'amil,** ***Tx'.*** **Ajtx'amil,** ***N.*** **Mayul.** ***Sus. Inv.***
Aa-tx'amil Aj-tx'amil ***PREF.-R. PREF.-R.*** *Alguacil.*
Aatx'amil tek u Si'n. *Jacinto ya es alguacil.*

K'. N. **Aaxhuxh,** ***Tx'.*** **Xoq' vi',** ***Sus. Com.*** *Ajo.*
Nilak aaxhuxh u Kat. *Catarina compra ajo para revender.*

B'

K'. N.* B'a'ch, TX'. Txa'ich. *Sus. inv.
Tamalito con carne para viaje. Nib'an aak nan An ib'a'ch vitzumel tan b'en aak tib'ey.
Doña Ana le preprara b'a'ch a su esposo, porque él se va de viaje.

N. K'.* B'a'la'j, *TX'.* B'a'qlaq'. *Sus. Inv.
Olote.
Nik'ach b'a'la'j u Nixh. *Inés está quemando olote.*

N. TX'.* B'a'n ab'ena', *K'*. Q'oon ab'ena', q'oon ab'ene'. *Adv.
B'a'n a-b'en-a'
R. PRF.-R-SC.
q'oon a-b'en -a'
R. PRF.-R. -SC.
q'oon a-b'en-e'
R. PRF.-R.-SC.
Que te vaya bien.
B'a'n ab'ena'. *Que te vaya bien.*

K'. N.* B'amb'emal. *Adj. *Usado, viejo.*
O't chit ve't ikab'al naj La's. La casa de Francisco está muy vieja.

***K'.* B'a'n ko'xhtu', *TX',* N. B'a'n kuxhtu'.**
b'a'n kuxhtu'.
R.ADJ. R.
Está bien.
B'a'n ko'xh vi vinaj u Taa. *El esposo de Marta está bien.*

K'. TX'. N.* B'a'n. *Adj. *Bien.*
Saji ojb'a'n tatin u jal. Mira si está bien colocada la mazorca.

K'. TX'. N.* B'a'n. *Adj. B*ueno.*
B'a'nla aanima u Xhan. *Juan es buena gente.*

K'. N.* B'a'nla choq'el, *TX'.* Tchoq'el xhtu'. *Adj.
B'a'n-la choq'-el. Tchoq'-el-xhtu'.
R. -SUF.ADJ. R. -SUF.T.V.P. R.-SC.-ADJ.
Bien alimentado.
B'a'nla choq'el u tx'i'. *El perro está bien alimentado.*

K'. TX'. N.* B'a'nla q'ii. *Adj.
B'a'nla q'ii.
PFR.ADJ. R.
Buen día.
B'a'nla q'ii cheel. *Hoy es un buen día.*

K'. TX'. N.* B'a'x. *Sus. Inv. *Pelota.*
Nisaach talajintxa' ti' b'a'x tu chusb'alib'. *Los niños juegan pelota en la escuela.*

K'.* B'a'xumal, *TX'. N.* Jetumal. *SQS.
B'a'x - umal, jetu - mal.
R. –SUF.T.V.P. R. –SUF.T.V.P.
Pateado.
Nunb'a'xu u b'a'x. *estoy pateando la pelota.*

***K'. TX'.* B'aal aq'on, *N.* Q'esal aq'on.**
SCL.
B'aal aq'on, q'esal aq'on.
R. SUS, R.V. R. ADJ. R.V.
Patrón.
A' u b'aal aq'on tzi'. *Ese es el patrón.*

K'.* B'aal t'el, *TX'.* Mam kaxhan, *N.* Kaxhan, pele'xh. *Sds.
B'aal t'el, mam kaxhan,
R.SUS R.SUS R. SUS R.SUS.

Gallo.
Ni taq' tixi'm vi b'aal t'el u Li'. *María le da maíz a su gallo.*

K'. N.* B'aal vatz tiixh. *SCL.
B'aal vatz tiixh.
R. ADJ. SUS.
Guía espiritual.
At b'aal vatz tiixh tu tenam. Hay guías espirituales en el pueblo.

K'. TX'. N.* B'aal. *SQS. *Dueño.*
B'aal tx'a'va'. *Dueño de terreno.*

TX'. N.* B'aalab'al. *K'.* Tatab'al. *Sus. Inv.
B'aal-a-b'al. Tat-a-b'al.
R.-SC.-SUF.INS. R.-SC.-SUF.INS.
Padrastro.
K'atz kuxh ib'aalab'al naj Te'k at kat.
Diego vive con su padrastro.

K'. N.* B'aara, *TX'.* B'aara, toxh. *Sus. Inv.
Bastón. Atil ib'aara vuntat q'es. *Mi abuelo tiene bastón.*

K'. TX'. N.* B'aatz'. *N. *Nombre de uno de los veinte días del calendario maya.* Ch'i'umal chit itichajil unq'a uxhchile' uve' nititz'eb' tu q'ii b'aatz'. *La vida de las personas que nacen en el día b'aatz' son muy buenos.*

K'.* B'acho'm, *TX'.* B'otcho'm, N. B'ocho'm. *VT.
B'ach-o'm, B'otch-o'm
R.- SUF.V.T. INF. R.- SUF.V.T. INF.
B'och-o'm.
R .- SUF.V.T. INF.
Envolver.
B'achelq'utx'ix. *Las tortillas están envueltas.*

K'.* B'aj, *TX'.* Tz'ixb'al b'aq, *N.* Tz'isb'al b'aj. *Sds. *Aguja.* Atil ib'aj u Xhiv tz'isb'al toksa'm. *Juana tiene aguja para coser ropa.*

K'. N.* B'aj, *TX'.* B'aq. *Sus. Inv. *Hueso.* B'ajil txokop. *Hueso de animal.*

K'.* B'ajb'o, *TX'.* B'aqel, *N.* Xhok'kin. *Adj.
B'aj-b'o, b'aj-el, xhok'-kin.
R. -SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ.
Flaco.
B'ajb'o ichi'il u Lixh. *Andrés es flaco.*

K'. N.* B'ajil cheleb', *TX'.* B'aqil tcheleb'. *SCL.
B'ajil cheleb', B'aqil tcheleb'.
R. R. R. R.
Clavícula.
Tojmi b'ajil uncheleb'. *Se me zafo la clavícula.*

K'. N.* B'ajil q'ab', *TX'.* B'aqil q'ab'. *SCL
B'ajil q'ab', b'aqil q'ab'.
R. R. R. R.
Cubito.
Nichi'on ib'ajil unq'ab'. *Me duele el cubito.*

K'. N.* B'ajil tib'a tzi', *TX'.* B'aqil tib'a tzi'. *SR.
B'aj-il tib'a tzi', b'aqil tib'a tzi'.
R. - ADV. SUS. R. - ADV. SUS.
Maxilar superior.
Nisipk'u b'ajil tiib'a untzi'.
Se me hincha el maxilar superior.

N.* B'ajil tzi' aama'. B'ajil tzi' aanima, *TX'.* B'aqil tzi' aanima. *SR.
B'aj-il tzi' aama,
R.-SUF. DER, R. SUS. R. SUS.
B'aj-il tzi' aanima,
R.-SUF DER. R. SUS R.SUS
B'aq-il tzi' aanima.
R. ADV. R.
Esternon.
Kajayil o' at ib'ajil tzi' qaama. Todos nosotros tenemos esternon.

K'. N.* B'ajil tzuk, *TX'.* B'aqil tzuk. *SCL.
B'ajil tzuk, b'aqil tzuk.
R. R. R. R.
Maxilar inferior.
Nich'o'n b'ajil untzuk. *Me duele el maxilar inferior.*

K'. **B'ajil vatz ajan,** ***TX'.*** **B'aqil vatz aqan,** ***N.*** **B'ajil vatz oj.** ***SR.***
B'aj-il vatz ajan,
R. –SUF.DER S.R. R.SUS.
B'aq-il vatz aqan,
R.-SUF. DER. S.R. R.SUS.
B'aj-il vatz oj.
R.-SUF. DER. S.R. R.SUS.
Tibia.
Nich'o'n b'ajil vatzvaqan. *Me duele la tibia.*

K'. **B'ajil,** ***TX'.*** **B'aqil tchi'o'l** ***N.*** **B'ajil chi'ol** ***SCL.***
B'aj-il, b'aj-il ku-chi'l ***R. SUF. DER. R. SUF. DER. – PRF. R.*** *Esqueleto.*
B'ajil kamnaj. *Esqueleto de muerto.*

K'. N. **B'ajil kux,** ***TX'.*** **Baqil kux.** ***SCL.***
B'ajil kux, baqil kux.
R. R. R. R.
Fémur.
Nichi'on b'ajil unkux. *Me duele el fémur.*

K'. **B'akkin,** ***TX'.*** **Ak otxhya,** ***N.*** **B'okix.** ***Adj.***
B'ak-kin, b'ok-inaq,
R.-SUF. ADJ. R. -SUF. ADJ.
b'ok-ixi.
R.-SUF. ADJ.
Medio mojada.
B'ak kintere'n u vex. El *pantalón todavía está mojado*.

TX'. N. **B'alo'm,** ***K'.*** **B'atzchil.** ***VT.***
B'al-o'm
R.- SUF. T.V.INF.
B'atz-chil. ***R.- SUF. EST.***
Atrasar.
Nikuxh ib'alon unq'a q'elunaale'. *Los visitantes solo atrasan.*

K'. **B'alu'm,** ***TX'.*** **B'oni,** ***N.*** **Tz'ilb'isa'm.** ***VT.***
tz'il-b'i-sa'm.
R.-VT.SUF. V.T. INF.
Ensuciar.
Nab'alu va vex. *Estás ensuciando tu pantalón.*

K'. **B'alu'm,** ***TX'.*** **Tz'ilu'm.** ***N.*** **Suq'i'm, txaq'u'm.** ***VT.***
B'al-u'm, txaq'-u'm Tz'il-u'm.
R. -SUF. T.V. INF. R. -SUF. T.V. P. R.- SUF. T.V. INF.
Manchar.
Ye'k sab'aluib' La's. *No te manches Francisco.*

K'. TX'. N. **B'aluch.** ***Sus. inv.*** *Cuñado.*
Unb'aluch u Lu'. *Pedro es mi cuñado.*
K'. TX'. N. **B'amb'e'm.** ***VT.***
B'am-b'e'm. ***R. -SUF. T.V. INF.***
Usar.
A' vet b'amb'en u Tio. *Mateo lo usó.*

K'. TX'. **B'anka,** ***N.*** **B'ankan.** ***Sus. inv.***
*Déjalo hecho***.** B'ankan u tx'ix. *Deja hecha la comida.*

K'. TX'. N. **B'ana.** ***VT.***
B'an-a.
R. - SUF. DER.
Hágalo.
B'ana jatva'l asa'. *Haga cuanto quiera.*

K'. TX'. N. **B'an b'a'nil.** ***Adj.***
B'an b'a'nil. ***R. ADJ.***
Por favor.
B'an b'a'nil Tun iq'ob'en u vijatz. Hágame *favor Antonio de llevar mi carga.*

N. **B'anb'iite, K'.** ***TX'.*** **B'iite.** ***Adv. T.*** *Más tarde.* B'iitlaq'aavulaxh. *Más tarde regresas.*

N. **B'anb'iite,** ***K'.*** **Tzi'te,** ***Tx'.*** **Tz'upte.** ***Adv. T.*** *Al rato.* Tzi't laq'aavu'l axh. *Al rato regresas.*

K'. **B'anel tuche',** ***Tx'.*** **B'anel tutche',** ***N.*** **Tx'utimal.** ***Adj.***
B'an-el tuche', b'an-el tutche**,**
R. -SUF. T.V.P. ADJ. R.- SUF. T.V.P. ADJ. Tx'ut-imal.

R. -SUF. T.V.P.
Bien arreglado.
B'anla b'anel tuch u Kat. *Catarina está bien arreglada.*

K'. TX'. N.* B'a'nil. *Adj. *Favor.* B'an b'a'nil ve. *Hazme* favor.

K'. TX'. N.* B'ano b'a'nil. *VT.
B'an- o b'a'nil.
R. – SC. ADJ.
Hacer favor.
Nib'an b'a'nil u Lixh tu u La's.
Andrés le hace favor a Francisco.

K'. TX'. N.* B'anol otzotz. *SCL.
B'an-ol otzotz.
R-SUF.AG. R.
Constructor de casa.
B'anol otzotz u Me'k. Miguel es constructor de casa.

K'. TX'.* B'ano echb'ub'al, *N.* Tzaq'sa'm, txiko'm. *VT.

B'an-o echb'u-b'al, Tzaq'-sa'm,
R.-SC. R. SUF.INS. R.-SUF.T.V.INF. *Cocinar.*
Nib'an tx'ix u Li'. *María está cocinando.*

K'. N.* B'ano vatzib'al, *TX'.* Tz'ib'an vatzib'al. *SCL.
B'an-o vatz-i-b'al Tz'ib'-an vatz-i-b'al.
R.-SC R.-S.C.-INS LOC. R.-SUF. DER. R.- INS LOC.
Dibujar.
Ni tx'ol ib'anax vatzib'al u Te'k. *Diego sabe dibujar.*

K'. TX'. N.* B'anol b'a'nil. *SCL.
B'an-ol b'a'n-il.
R.-SUF.-AG. R.SUF. DER.
El que hace favor.
Kat b'anax b'a'nil ti' unlochpe'. Me hicieron favor en ayudarme.

K'. *N.* B'anol che', TX'. Che'el. *SCL.*
B'an - ol che'
R. SUF. AG. R.
Molinero (a).
Ni yaan u b'anol che'. *Regaño el molinero (a).*

K'.* B'anol kanteera, TX'. *N.* B'anol kanteela. *SCL.
B'an-ol kanteera, b'an-ol kanteela.
R.-SUF.AG. R. R. -SUF. AG. R.
Persona que hace candela. B'anol kanteera u Xhep. *José es fabricante de candela.*

K'. N.* B'anol kaxhlan tx'ix, TX'. B'itol paan. *SCL.
B'an-ol kaxhlan tx'ix
R. -SUF. AG. ADJ. R.
b'it-ol paan.
R. -SUF. AG. R.
Panadero.
B'anol kaxhlan tx'ix u Tun. *Antonio es panadero*.

K'.* B'anol xaab', *TX'. N.* B'anol xa'p, *SCL.
B'an-ol xa'p,
R.-SUF.AG. R. INV.
Fabricante de zapatos.
At ve't b'anol xa'p tu Naab'a. *Ya hay fabricantes de zapatos en Nebaj.*

K'. N.* B'anol, *TX'.* B'itol. *VT.
B'an-ol, b'it-ol.
R.-SUF. AG. R.-SUF. AG.
Fabricante.
B'anol txim q'u aa Naab'a. *Los Nebajenses son fabricantes de moral.*

K', TX'. B'anol aq'on, *N.* K'am. *Sus Inv.*
B'an-ol aq'on, ***R.- SUF. AG. R.*** *Moso.*

Nitx'a'n u b'anol taq'on u Lixh. *El mozo de Andrés está almorzando.*

K'. **B'antalche', al inujul, *TX'.* Aal inuqul, *N.* Al ijikil, al isuuchil. *SCL*.**
al i-nujul, al i-jikil, al i-suuchil.
R. PRF.-R. R. PRF-R. R. PRF.-R.
Explícalo.
B'antalpe' kam b'ex aab'i. *Explique que fue a escuchar.*

K'. **Itz'a, *TX'.* Etz'a, *N.* Itz'a. *SUS. INV.***
Piénselo. B'anti' jatu selb'eno'. *Piense cuándo salimos.*

K'. N. **B'antuch, *TX'.* B'antutch. *VT.***
B'an-tuch, b'an-o-tutch.
R.-SFU.DER. R.-SFU.DER.
Arreglar.
B'anol tuch xaab' u Si'n.
Jacinto arregla zapatos.

K'. **B'aq' b'och, *TX'. N.* Is. *Sds.***
B'aq' b'och, R. R. *Papa.*
Nunchik b'aq' b'och. *Siembro papa.*

K'. TX'. N. **B'aq' ch'evex. *Sds.***
B'aq' ch'evex.
R. R.
Semilla de anona.
Ech kuxh tilon u b'aq' ch'evexe' sachil. *La semilla de la anona parece a la pepita.*

K'. N. **B'aq' ch'ich', *TX'.* B'aq' tch'i'tch'. *Sds.***
B'aq' ch'ich'.
R. R.
Munición.
Atil b'aq' ch'ich' xe' q'u sol.
Los soldados tienen municiones.

K'. N. **B'aq' chulul, *TX'.* B'aq' tchulul. *Sds.***
B'aq' chulul.
R. R.
Semilla de zapote.
Je'nal chit u b'aq' chulul tu k'ayib'al.
La semilla del zapote es muy elevada en el mercado.

K'. TX'. N. **B'aq' oo. *Sds.***
B'aq' oo.
R. R.
Semilla de aguacate.
Txaa uva' la kutz'e'sa u b'aq' ooe'. *No es bueno quemar la semilla del aguate.*

K'. TX'. N. **B'aq' vatz. *Sds.***
B'aq' vatz.
R.
Ojo.
Nikajxu b'aq' unvatz. *Tengo colorado mi ojo.*

K'. TX'. **B'atz, *N.* Chem tze'. *Sus. Inv.***
Palo de cajeton. Nib'an ichem u Laxh tu b'atz. *Nicolás hace un banco de palo de cajeto.*

K'. **B'axa tenam, *TX'. N.* B'axa xaaol.**
SCL.
B'axa tenam, b'axa xaaol.
R. R. R. R.
Primer día de una fiesta.
Cheel b'axa temam. *Hoy es el primer día de la fiesta.*

K'. TX'. N. **B'axa. *Num ord.*** *Primero.* Axh u b'axa. *Usted es el primero.*

K'. TX'. N. **B'elo'm. *VT.***
B'el-o'm.
R. SFU. V.T. INF.
A*carrear.*
Nib'el a' u Xhiv. *Juan acarrea agua.*

N. **B'en. *Sus. Prop.*** *Benito.* B'en ib'ii ik'aaol naj Me'k. *El hijo de Miguel se llama Benito.*

K'. N. TX'. **B'enab'al q'ii. *SCL.***
B'en-ab'al q'ii, b'en-ab' q'ii.
R.-SUF. INS. R. INV. R. - SUF. INS. R.INV.

Occidente. Tu b'enab'al q'ii. *En el occidente.*

K'. TX'. N.* B'enchil. *Vl.
B'en-chil. ***R. -SUF. EST.*** *Irse.*
B'enchil jaq'ajtze'. *Ir al monte.*

K'.* B'enchimal, *TX'.* Tchaqpaqul, *N.* Chajpuul. *Adv. M.
B'en-chimal. Tchaq-paq-ul. Chaj-puul.
R. -SUF. ADV. R. –NUM.- ADV. R. -SUF. ADV.
A veces.
B'enchimal ye' niku' jab'al tu tenam.
A veces no llueve en el pueblo.

K'. N.* Yaklele, *N.* Yakle'le, *TX'.* Yekxhtu' *Adj.
Yak-le-le,
R.-DIREC.-ADJ.
Profundidad.
Sib' b'annaj u jul. *El hoyo está profundo.*

K'. N.* B'enojna, *TX'.* B'enoqna. *Adv.
B'en-oj, b'enoq-naj, b'enoj-na.
R.-SUF. T.V.P. R.-SUF. T.V.P. R.-SUF. T.V.P.
Que se vaya.
B'enoj ex. *Váyanse ustedes.*

K'.* B'enq'ii b'ensaj. *TX'. N.* B'enq'iisaj. *Adj.
Eterno. B'enq'ii b'ensaj u vatz almika' tx'ava'. *El mundo es eterno.*

K'. TX'. N.* B'ey. *Sus. Inv. *Camino.* B'ey Naab'a. *Camino hacia Nebaj.*

K'. TX'. N.* B'ii. *Sus. Inv. *Nombre.* ¿Kam ab'ii*?¿Cómo te llamas?*

K'. N.* B'iichaj, *TX'.* B'iitchaq. *Adv T.
Poco a poco. B'iichaj sa'ne'. *Poco a poco lo haces.*

K'.* B'iilich ko'xhtu', *TX'.* B'ilich ku'xhtu', *N.* B'iilich ku'xhtu', *Adv. C. *Era poco.* B'iilich ko'xh q'u ixviak. *Las señoritas eran pocas.*

K'. TX'. N.* B'iit isa'. *Adv.
B'iit isa'.
R. ADJ.
Falta un poco.
B'iit isa' u txikon. *Le falta un poco al frijol.*

K'.* B'iixate, b'iixi, *TX'.* B'iixe, *N.* B'iixate, qaatzan. *Adv T. B'iix-ate, b'iix-e, Qaa-tzan
R.-T.V.P. R.-T.V.P. R.-T.V.P.
Hace ratos.
B'iix tul u Taa. *Hace ratos que vino Marta.*

K'. TX'. N.* B'iq'el. *Vl.
B'iq'-el
R. –SUF. T.V.P.
Tragado.
Ib'iq'lu ma'l nool u b'aal t'el. El gallo trago una lombriz.

K'.* B'itoj, *TX'.* B'itoq *N.* B'iite. *adv C. *Otro poquito.* Aq' b'iitoj vetz. *Dame otro poquito.*

K'.* B'itu'm, *TX'.* Juyi'm, *N.* vuyi'm. *VT.
B'it-u'm,juy i'm, vuy i'm.
R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Despedazar.
Nun b'itune'. *Estoy despedazando.*

K'.* B'itumal, *TX'.* Juyimal, *N.* Vuyimal. *SQS.
B'it-umal, juyi-mal, vuyi-mal.
R.-SUF. T.V.P. R.-SUF. T.V.P. R.-SUF. T.V.INF.
Despedazado.
B'itumal q'u patz'am. *Las cañas de milpas están despedazadas.*

K'. TX'.* B'itz', *N.* Vatz kab'al. *SR.
vatz kab'al. ***R. R.*** *Pared.*
Nun tz'aka u b'itz'. *Estoy pintando la pared.*

K'. TX'. N.* B'itza'm. *Vl.
B'itz-a'm.
R.-SUF. T.V.INF.
Cantar.

Nituch b'itza'm tu totzotz tioxh. *Cantan en la iglesia.*

K'.* B'itzal, *TX'. N.* B'itz. *Sus. inv.
B'itz-al
R. SUF. DER.
Canto, canción.
Sa qal ma'l b'itzal. *Vamos a entonar una canción.*

K'. TX'.* B'itzanal, *N.* B'itzanaal. *Ag.
B'itz-anal, b'itz-anaal.
R. SUF. AG. R. SUF. AG.
Cantante.
B'itzanal u Lixh. *Andrés es cantante.*

K'. TX'. N.* B'itzen. *Sus V.
B'itz-en.
R.- SUF.2P.S. J.B.
Cante.
Bitzen Kaxh. *Cante Gaspar.*

K'. TX'.* B'ixal, *N.* B'ixaal. *VI.
B'ix-al, B'ix-aal.
R.-SUF. T.V.P. R.-SUF. T.V.P.
Bailar.
Nituch b'ixal xe' son. *Están bailando en la marimba.*

K'. TX'.* B'ixom, *N.* B'ixanaal. *AG.
B'ix-om, B'ix-a-naal
R.-SUF. AG. R.-S.C- AG.
Bailador, danzador.
B'ixom u Laxh. *Nicolas es bailador.*

K'.* B'ob', *TX'. N.* Patzkin tze'. *Sus inv.
patzki tze' ***ADJ. R.*** *Arbusto brotón.*
Kaana b'ob' tzi'aj b'ey. *A la orilla del camino hay muchos arbusto broton.*

K'.* B'och, *TX'.* Kutch, *N.* Chicham. *Sus inv. *Cerdo, marrano.* Atil ib'och u Xhan. *Juan tiene cerdo.*

K. TX'. N.* Uk'al. *Sus. inv. *Olla para tamalitos.* Nun tx'aa u uk'al. *Lavo la olla.*

K.* B'ojoy, *TX'.* Xhu'tz, *N.* Xhi'l. *Sus. inv. *Olla para comida.* Paxyu u b'ojoy. *Se quebró la olla para comida.*

K'.* B'olb'al, *TX'.* Votzib'al, *N.* B'oxb'al. *Inst Loc.
B'ol-b'al, Votz'i-b'al, b'ox-b'al.
R.-SUF. INS. R.-SUF.INS. R.-SUF. INS.
Asador.
Atil b'olb'al ichib' u An. *Ana tiene un asador de carne.*

K'.* B'olel, *TX'. N.* B'oxel. *Sus V.
B'ol-el, B'ox-el. *R.-SUF. T.V.P Asado.*
Nib'ol chib' u Xhiv. *Juana asa carne.*

K'.* B'olo'tx, *N. TX'.* B'olo'x. *Sus. inv.
Objeto en forma de rollizo. B'olo'tximal u k'aa. *La pita esta enrollada.*

K'. TX'. N.* B'olob'. *Sus. inv. *Incendio de bosque.* Txomak'u'l aq'axb'en b'olob'. *No es bueno incendiar los bosques.*

K'. TX'.* B'itol, *TX'.* Jejol. *VT.
B'it-ol Jej-ol.
R.-SUF.AG. R.-SUF.AG.
Autor.
A' b'itol tetz u Kaxh. *Gaspar es el autor.*

K'.* B'o'k'ol *TX'. N.* B'ook'ol. *Adv T.
Manojo. B'ook'imal nik'ayil kat u seb'oorio. *La cebolla se vende por manojo.*

K'. TX'.* B'otx'b'o'l *N.* B'oxb'o'l, *Sus inv. *Boxbol.* Nitx'a' b'otx'b'o'l u Tel tuch' q'u titz'in. *Teresa come boxbol con sus hijos.*

K'.* B'oxich T'el, *TX'. N.* B'oxich kaxha. *SCL.
B'ox-ich T'el, B'ox-ich kaxhan
R.-SUF.T.V.P R. R.-SUF.T.V.P. R.
Pollo asado.
Nunb'an tuch b'oxich t'el.
Estoy preparando pollo asado.

K'. N.* Votz'i'm. *TX'.* Muk'i. *VT.
Votz'-i'm. muk'-i,
R.-SUF.T.V.INF R.-DER. .
Tostar.
At votz'im lee tu unq'a tx'a'mb'al. En los comedores hay tortillas tostadas.

K'.* B'oyel, *TX'.* Iqma'm, *N.* Ijmamal. *SQS.
B'oy-el, b'oq-o-mal, ijma-mal.
SUF.T.V.P. R. -INF.-SUF. SUF.T.V.P.
Contagiado.
B'oyel u tal ne'.
El bebé está contagiado.

K'.* B'uchu'm, *TX'.* B'utch'um, *N.* Txaq'u'm. *VT.
B'uch-u'm, b'utch'-um, txaq'-u'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Desperdiciar.
Nib'uch a' u Mat.
Magdalena desperdicia el agua.

K'.* B'uchel, *TX'.* B'utchel, *N.* Txaq'umal. *Sus V.
B'uch-el, b'utch-el, txaq'u-mal.
SUF.T.V.P. SUF.T.V.P. SUF.T.V.P.
Desperdiciado.
Ye'x txoj b'uchax u puaj. *No sirve desperdiciar el dinero.*

K'.* Tzi'aj, *TX'. N.* Itzi'. *SNP. tzi'-aj,
I-tzi'.
R.-SUF.ADJ. PRF.-R.-
Borde.
Yanyu vitzi'aj u meexha. *Se arruinó el borde de la mesa.*

K'. TX'. N.* B'uq'el. *Sus V.
B'uq'-el
R.-SUF.T.V.P.
Arrancado.
B'uq'el tek q'u ch'im. *La grama ya está arrancada.*

K'. TX'. N.* B'uq'u'm. *VT.
B'uq'-u'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Arrancar.
Nib'uq' xaj tze' u Lixh. *Andrés arranca los montes.*

K'. TX'. N.* B'ur. *Sus. Inv. *Burro.* Atil ma'l unb'ur. *Yo tengo un burro.*

N.* B'urb'en, *K'.* Remb'uta, *TX'.* Tch'olib'en a'. *Sus. Inv. *Embudo.* Nichuli ma'l ib'urb'en u Nixh. *Inés inventa un embudo.*

K'.* B'usel, nuk'el, *TX'. N.* Nuk'el. *Adv.
B'us-el, Pa'tz'-el, Nuk'-el.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Ordenado.
B'usel q'u toksa'm u Kap. *La ropa de Gabriel está ordenada.*

K'.* B'uuchi, *TX'.* Kat b'alaxi, *N.* B'alaxtichil. *Adv T.
B'uuch-i, Kat b'alaxi, B'alax-ti-chil.
R.-SC. R. R. R-SC.-EST
Muy tarde.
B'uuch vet ul u Kap. Gabriel *vino muy tarde.*

K'.* B'uch'um. *TX'.* B'utch'um. *N.* Noosa'm *VT.
B'al-i'm, B'uch-'um. Noos-a'm
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Llenar.
Ni buch' u txe'n u Mat tu a'. Magdalena llena la tinaja con agua.

Ch

N. **Cha'ma,** ***K'.*** **Q'u,** ***Tx'.*** **Tchama.** ***Pron Pers.*** *Ellas.* Cha'maj pal eq'on vunxuaake'. *Ellas pasaron a traer mi hija.*

K'. N. **Cha'x,** ***Tx'.*** **Tcha'x.** ***Adj.*** *Verde.* Cha'x tilon q'u xaj tze'. *Las hojas son de color verde.*

N. **Chaab'al,** ***K'. Tx'.*** **Suub'al.** ***Sus Inv.***
Chaa-b'al Suu-b'al
R.- SUF. INS. ***R.- SUF. INS.***
Toalla
At ma'l chaab'al tzi'xamal. *En la cocina hay una toalla.*

N. **Chajaak,** ***K'.*** **Q'u'l.** ***Tx'.*** **Tchaqnaq.** ***PLUR.*** *Ellos.* Chajaak kat b'anon u aq'one'. *Ellos hicieron el trabajo.*

K'. **Chaatzi',** ***Tx'.*** **Xhaakalil,** ***N.*** **Tiinaxh, chaatzi', Chaatzi'.** ***Adj.*** *Cállese.* Chaatzi' tab'ich o'. *Cállese que no nos oiga.*

K'. **Chab'a,** ***Tx'.*** **Leqa,** ***N.*** **Leja.** ***VT.*** *Encuéntrelo.* Chab'a til atik totzotz u La's. *Encuentre donde está la casa de Francisco*.

K'. **Chab'ali,** ***Tx'.*** **Leqpiya,** ***N.*** **Chab'al.** ***VT.*** Chab'a-li
R.-SUF.REF.
Lo hallaron.
Chab'ali u mujb'al tib' u txokop. *Encontraron el escondite del animal.*

K'. **Chab'a'm,** ***Tx'.*** **Leqo'm,** ***N.*** **Lejo'm.** ***VT.*** Chab'a'm, Leq-o'm, Lej-o'm.
R.SUF.T.V.INF. ***R.SUF.T.V.INF.*** ***R.SUF.T.V.INF.***
Encontrar.
Unchab'al u txokop. *Ya encontré el animal.*

K'. **Chab'amal,** ***Tx'.*** **Tchab'amal,** ***N.*** **Tx'olel, chab'amal.** ***VT.*** Chab'a-mal, Tchab'a-mal.
R.SUF.T.V.P. ***R.SUF.T.V.P.***
Aprendido.
Chab'amal Isik'lel itz'ib'al u' tu u Ve'l.
Manuela ha aprendido leer y a escribir.

K'. **Chach,** ***Tx'.*** **Tchatch,** ***N.*** **Chacharoon.** ***Sus. Inv.*** *Chicharrón.* Nik'ayi chach u Xhiv tu k'ayib'al. *Juana vende chicharrón en el mercado.*

K'. N. **Chaj,** ***Tx'.*** **Tchaq.** ***Sus. Inv.*** *Mandado.* Kuxh b'an unchaj. *Valla a hacer mi mandado.*

K'. **Chaj, tzii,** ***Tx', N.*** **B'ek'o'm.** ***Adv.*** *Orden.* Ni tel ichaj u Xhan. *Juan da órdenes.*

K'. N. **Chajb'en,** ***Tx'.*** **Tchaqb'en.** ***VT.*** *Mándelo.* Chajb'en u tal xiak ti' tiq'ol u xhiila. Mande al niño a traer la silla.

K'. **Chajlen tzik'axh,** ***Tx'.*** **Tchaqlaxh,** ***N.*** **Cha'laxh.** ***SCS.*** *Buen día.* Chajlen tzik'axh nan. *Buen día mamá.*

K'. **Xaamb'eb'e'm,** ***Tx'.*** **Tchuye'vchilb'en,** ***N.*** **Chajlu'm.** ***VT.*** *Perseguir.* Chajlumal u tal ak nan Mat sta'n. *Doña Magdalena persigue a su hijo.*

K'. N. **Chajo'm,** ***Tx'.*** **Tchaqo'm.** ***VT.***
Chaj-o'm Tchaq-o'm
R.-SUF T.V.INF. ***R.-SUF T.V.INF.***
Mandar.
Nichajb'en aak nan Kat unq'a tal tu

chusb'alib'. *Doña Catarina manda a sus hijos en la escuela.*

K'. N. **Chajol,** ***Tx'.*** **Chaqol.** ***Ag.*** *Persona que manda.* A' nichajon o' u Tixh. *Baltazar es el que nos manda.*

K'. N. **Chajpaj,** ***Tx'.*** **Tchaqpaq.** ***Avd.*** *Cada vez.* Chajpa uul tza' sa ul aq'ila in. *Cada vez que vengas, me visitas.*

K', **Chajpia,** ***Tx'.*** **Tchaqpiy tzaan,** ***N.*** **Chajpiktzan.** ***VT.***
Chajpi-a, Chajpik-tzan.
R.-SUF.T.P. ***R.-SUF.T.***
Cayó.
Chajpi q'u oo vi' tze'. *Se cayeron los aguacates en el aguacatal.*

K'. N. **Chajpu'm.** ***Tx'.*** **Chaqpu'm.** ***VT.*** *Soltar.* Chajpu u ijvil. Suelte el lazo.

K'. **Chajtzii'mal,** ***Tx'.*** **Tchaqtzi'mal,** ***N.*** **Pitel.** ***Sus. Inv.*** *Manipulado.* Ni'xh ichajtzi'l u Kap. *Como manipulan a Gabriel.*

K'. **Chaju'l,** ***Tx'.*** **Tchaqa.** ***N.*** **Chaja.** ***VT.***
Chaj-u'l
R.-SUF.SP.
Mándelo.
Chaju'l vak'aaol tzunxe'. *Mánde su hijo conmigo.*

K'. **Chakal te',** ***N.*** **Chakal tze',** ***Tx'.*** **Tchakalte' te' tze'.** ***SCL.*** *Cedro.* Kaana chakaltze'tx'aul. *En Chajul hay mucho cedro.*

K'. N. **Chanal,** ***Tx'.*** **Tchanal.** ***Sus. Inv.*** *Nixtamal.* Ni maxu chanal u An. *Ana lava el nixtamal.*

N. **Chap, tiial,** ***K'.*** **Tii.** ***Tx'.*** **Tchay,** ***Adj.*** *Duron (carne).* Chapkin chit u chib'e kat un loq'a. *La carne que compré está muy duro.*

K'. N. **Chaq'aal q'ii,** ***Tx'.*** **Tchaq'aal q'ii.** ***SCL.*** *Mediodía.* Chaq'aal q'ii sa u'lin. *A medio día vengo.*

N. **Chaq'aala,** ***K'.*** **Chaq'ala,** ***Tx'.*** **Tchaq'aala,** ***Sus inv.*** *Llano,* K'alel u kaay vatz tu chaq'aala. *El caballo está amarrado en el llano.*

K'. N. **Chaxich,** ***Tx'.*** **Tchaxich.** ***SCS.***
Chax-ich, Tchax-ich.
PRF.ADJ.- R. ***PRF.ADJ.- R.***
Chile verde.
Ni loq' ichaxich u Kat. *Catarina compra chile verde.*

K'. N. **Chaxkab',** ***Tx'.*** **Tchaxkab'.** ***SCS.***
Chax-kab', Tchax-kab'.
R.-R. *R.-R.*
Barro.
Kaana chaxkab' ti' totzotz u Laxh. *Atrás de la casa de Nicolás hay mucho barro.*

K'. N. Tx'. **Che'mal.** ***VT.*** Che'e-mal, Che'e-mal.
R.-SUF.T.V.P ***R.-SUF.T.V.P***
Molido.
Che'emal tich ak nan Kat sta'n. *Doña Catarina tiene molido su chile.*

K'. N. **Che'v,** ***Tx'.*** **Tche'v.** ***Adj.*** *Frío.* Atil che'v. q'anal. *Hay frío afuera.*

K'. **Che'vla tx'ix,** ***Tx'.*** **Tch'itch'la etchb'ub'a.** ***N.*** **Che'vla echub'al.** ***Adj S.***
Che'v-la tx'ix,Tch'itch'-la etchb'u-b'al
R.-SUF.ADJ.- R. *R.-SUF.ADJ.* *R.-SUF.INS.*
Comida helada.
Che'vla tx'ix nuntx'a' jaqaj tze'. *Comida helada como en el monte.*

K'. Tx'. N. **Chee.** ***N*** *Nombre de unos de los veinte días del calendario maya.* Q'ejal Chee. *Mañana dia chee.*

K'. **Chee,** ***Tx'.*** **Chej,** ***N.*** **Kaay.** ***Sus. Inv.*** *Caballo.* Nijutzin u chee. *El caballo está corriendo.*

K'. N. **Cheel,** ***Tx'.*** **Tcheel.** ***Adv T.*** *Hoy.* At nimla q'ii xe' ak nan Tel cheel. *Hay fiesta con doña Teresa hoy.*

K'. N. **Cheechil,** ***Tx'.*** **Tcheeoq.** ***VT.***
Chee-chil,
R.-SUF.EST.
Aparecer.
Cheey vich'ich' vuntat. *Ya apareció el machete de mi papá.*

K'. N. **Vi' cheleb',** ***Tx'.*** **Vi' tcheleb'.** ***SR.*** *Hombro.* Nichi'on vi' uncheleb'. *Me duele el hombro.*

K'. N. **Chelem.** ***Tx'.*** **Tchelem** ***Sus. inv.*** *Joven.* Tzaqb'i u chelem e't. *El joven contestó ayer.*

K'. **Txul aanima,** ***Tx'. N.*** **Txul aama.** ***SCS.***
Txul aanima, Txul aama.
R. R. R. R.
Juventud.
Anko'xh txul aanima u Taa. Marta aun esta en la edad de juventud.

K', N. **Chelemal,** ***Tx'.*** **Tchelemal.** ***VT.*** *Cargar sobre el hombre.* Vet chelel u kamchil. *El muerto fue cargado en el hombro.*

K'. N. **Chem,** ***Tx'.*** **Tchem.** ***Sus. Inv.*** *Banca.* At ichem q'u aanima. *La gente tiene banca.*

K'. N. **Chem,** ***Tx'.*** **Tchem.** ***Sus. Inv.*** *Tejido.* Ni chemon u Kat. *Catarina teje.*

K'. Tx'. **Chem xim,** ***N.*** **Sok xim.** ***SdS.***
Chem xim, Sok xim.
R. R. R. R.
Telaraña.
Atil chem xim vatz qaq'al. *Hay telaraña en el cielo de la casa.*

K'. **Cheesa'm, b'ito'm, tz'ajo'm** ***N.*** **Cheesa'm,** ***Tx',*** **Tcheesa'm.** ***SCL.*** *Creación.* Vichee u vatz amlika tx'ava'. *La creación del mundo.*

K'. Tx'. N. **Chi'.** ***Adj.*** *Dulce.* Va'l ich'il u masat'i'. *La piña está muy dulce.*

K'. Tx'. N. **Chi'a.** ***VT.*** *Muérdelo.* Nichi'on vitx'i' u Xhe'p. *El perro de Isabel muerde.*

K'. N. **Chi'el,** ***Tx'.*** **Tchi'el.** ***VT.*** *Mordido.* Chi'el vun-nan tu tx'o'.

K'. **Chi'b'ichil, txuq'txunchil** ***Tx'.*** **Txuq'txunchil** ***N.*** **Chiib'ichil, txuq'txunchil.** ***Adj.***
Chi'-b'i-chil, txuq'-txun-chil
R.-ADJ-EST. ***R.-ADJ-EST.***
Contento.
Nitxuq'txun vunk'aol. Ni hijo esta contento.

K'. **Chi'l,** ***Tx'.*** **Tchi'ol,** ***N.*** **chi'ol.** ***Sus. Inv.*** *Cuerpo.* Nichi'on unchi'l. *Me duele el cuerpo.*

K'. **Chi'om,** ***Tx'.*** **Tch'on,** ***N.*** **Ch'o'm.** ***Vl.*** *Dolor.* Nichi'on vuul. Me duele el estómago.

K'. **Chi'o' ti',** ***Tx'.*** **Ch'o's ti',** ***N.*** **Ech ni qale'.** ***Adv.*** *Así decimos.* Chi'o' sa qale'. *Digamos que así decimos.*

K'. N. **Chib',** ***Tx'.*** **Tchib'.** ***Sus. Inv.*** *Carne.* Ni k'ayi b'a'nla chib' u Me'k. *Miguel vende buena carne.*

K'. **Chib'il.** ***Tx'.*** **Q'otiil.** ***Sus. Inv.***
Chib'-il. ***R.-SC.***
Músculo.
Atil unchib'il. *Yo tengo músculo.*

K'. **Chichil.** ***Tx'.*** **Nuq'ay,** ***N.*** **k'i'ch.** ***Sus. Inv.*** *Cucaracha.* Kaana chichil tu votzotz. *Hay muchas cucarachas en mi casa.*

K'. **Chi'b'ichil.** ***Tx'.*** **Tchiib'ichil,** ***N.*** **Chiib'ichil.** ***Adj.***
Chi'-b'i-chil. Tchii-b'i-chil Chii-b'i-chil
R.-SC.-EST. R.-SC.-EST. R.-SC.-EST.
Alegría.
Nichi'b' u Tun. *Antonio está alegre.*

K'. N. **Chik,** ***Tx'.*** **Tchik.** ***Sus. Inv.*** *Corte.*
Tx'anel vichik u Mat. *El corte de Magdalena es bonito.*

K'. N. **Chikel, avamal.** ***Tx'.*** **Tchikel.** ***VT.***
Av-amal. Tchik-el
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Sembrado.
Chikel tze' tu Kap tu vitx'ava'. *Gabriel tiene sembrado árboles en su terreno.*

K'. N. **Chinam,** ***Tx'.*** **Tchinam.** ***Sus. Inv.***
Algodón. Nib'en u Tun tu mako chinam.
Antonio se va a cortar algodón.

K'. Tx'. **K'ayk'o, chi'cho,** ***N.*** **Masmo, chi'cho.** ***Adj.***
Kay-k'o,Chi'-cho, Mas-mo.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Agrio.
K'ayk'o u u turansa. *El durazno es agrio.*

K'. Tx'. **Chitel,** ***N.*** **Saapumal.** ***VT.*** Chit-el, Saapu-mal
R.SUF.T.V.P. R.SUF.T.V.P.
Desatado.
Chitel vavaakaxh. *Tu vaca está desatada.*

K'. Tx'. **Chito'm,** ***N.*** **Saapu'm.** ***VT.***
Chit-o'm, saap-u'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Desatar.
Nichitax vichee u Kap tu u Lu'. *Pedro desata el caballo de Gabriel.*

K'. **Choko'm,** ***Tx'.*** **Tchoko'm,** ***N.*** **chuku'm.** ***VT.***
Chok-o'm, Tchuk-o'm, chuk-u'm.
R.SUF.T.V.INF. R.SUF.T.V.INF. R.SUF.T.V.INF.
Buscar.
Nichok titza u Li'. María busca hierba.

K'. **Chonkin,** ***Tx'. N.*** **Tzaq'a.** ***Adj.*** *Gordo.*
Chonkin vinaj. *Hombre gordo.*

K'. N. **Chooel,** ***Tx'.*** **Tchooel.** ***VT.***
Choo-el, Tchoo-el
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Pagado.
Chooel tekuen . *Ya está pagado.*

K'. **Chool,** ***Tx'.*** **Tchool,** ***N.*** **Choonaal.** ***VT.***
Choo-l, Tchoo-l.
R.-SUF.AG. R.-SUF.AG.
Pagador.
Ulyu chool. *Ya vino el pagador.*

K. **Choom,** ***N.*** **Choo'm,** ***Tx'*** **Tcho'm..**
Tch-o'm, cho-o'm.
R.SUF.T.V.INF. R.SUF.T.V.INF.
Pagar.
Nunchoo q'u vaq'onom.
Estoy pagando a mis trabajadores.

K'. **Choopi,** ***Tx'.*** **Tchojpiya,** ***N.*** **Choopiya.** ***VT.***
Choo-pi, Tchoj-piya, choo-piya.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Le pagaron.
Choopi u Ku' ti' u taq'on. A *Domingo le pagaron por el trabajo.*

K'. **Choq'o'ib',** ***Tx'.*** **Tchoq'o'ib',** ***N.*** **Choq'iib'.** ***VT.***
Choq'-o'-ib', Tchoq'-iib'.
R.- PRO.-EST. R.-SUF.EST.
Alimentarse.
Nichoq' tib' u tal xiiak. *El niño se está alimentando.*

K'. N. **Choq'o'm,** ***Tx'.*** **Tchoq'o'm.** ***VT.***
Choq'-o'm. Tchoq'-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Alimentar.
Nunchoq' u tal untx'i'.
Estoy alimentando a mi perrito.

K'. **Chuk', *Tx'.* Tchuk', *N.* A'l chuk'. *Adj S.*** *Orina.* Nunchuk'une'. *Estoy orinando.*

K'. N. **Chuli'm, *Tx'.* Tchuli'm. *Vl.***
Chul-i'm, Tchul-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.***
Inventar.
Ni chuli ma'l kare't u Xhan. *Juan inventa una carreta.*

K'. N. **Chulin yol, *Tx'.* Tchulin yol. *Adj.*** *Calumniador.* Txomak'u'l chulil yol ti aanima. *No es bueno calumniar a la gente.*

K'. **Chupu'm, *Tx'.* Tchupu'm. *N.* Chupu'm, chupu ju' k'a'j. *VT.***
Chup-u'm
R.-SUF.T.V.INF.
Unir puntas (pita).
Ni chupun u Xhiv. *Juana une puntas.*

K'. **Chusel, b'anel tuche', *Tx'.* B'anel tutche', *N.* B'anel tuche'. *VT.***
Chus-el, B'an-el tutche'
R.-SUF.T.V.P ***R.-SUF.T.V.P*** ***R.***
Preparado.
Chusel tib' vuntat q'es. *Mi abuelo está preparado.*

K'. **Chusuiib', *Tx'.* Tchusuib', *N.* Chusiib'. *VT.***
Chus-u-iib' Tchus-u-ib', Chus-iib'.
R.-SC.-EST. R.-SC.-EST. R.-SUF.OPRO,
Aprender.
Nichus iveet chib' u Mat xe' u Ni'l. *Magdalena aprende a cocinar con Petronila.*

K'. N. **Chusul, *Tx'.* Tchusul. *Sus. Inv.*** *Profesor.* Cheel iq'iil q'u chusul. *Hoy es día de los maestros.*

Ch'

N.* Ch'ach, *K'.* Tx'ach, *TX'.* Txa'tch *Sus. Inv. *Cama.* Kat unloq' uma'l unch'ach. *Compré una mi cama.*

K'.* Ch'a'ch'o, *TX'.* Yab'yo, *N.* Yaab'ux. *Adj. *Debilidad.* Ch'a'ch'o ko'xh in. *Tengo debilidad.*

K'. N.* Ch'a'o, TX'. Tch'a'o. *VT.
Guerra. Uch ch'a'o tu k'usal koxtene.
En el pasado hubo guerra en Cotzal.

K'. Ch'aauk', TX'. *N.* Ch'avuk'. *Sus. Inv.*
Hierba mora. Nunchib'e ch'auk'. Estoy comiendo hierba mora.

K'. TX'. N. Ch'avuk'. *Gent.*
Nombre de una aldea de Nebaj. Ka'l kuxh uxhchil at tu ch'avuk'. *Hay poca gente en la aldea Chavuk.*

TX'. N.* Ch'e'x, K'. Ch'exel. *Sus. Inv.
Tuco. Unch'e'x ak q'esla untxutx. *Mi abuela es mi tuca.*

N.* Ch'eeb'al, K'. Puuche', *TX'.* Tx'apich tze'. *Sus. inv. *Estaca.* Nib'annajLu'ch'eeb'al ivaakaxh. *Pedro hace estaca de su vaca.*

K'. N.* Ch'eko'm. *TX'.* Tch'eko'm. *VT.
Ch'ek - o'm. Tch'eko'm.
R.- SUF. V. T. INF. ***R.- SUF. V. T. INF.***
Pegar con regla.
Pal chit ich'ekat uma'l u chusul unq'a nitxa'. *Uno de los maestros pega mucho a los niños.*

K'. TX'. N.* Ch'el.** Perico. ***Sus. Inv. Kaanach'el ja'q'aj tz'e'. En el monte hay mucho perico.

K'. TX'. N.* Ch'evex.** Anona. ***Sus. Inv. Ni k'ayil ch'evex tu k'ayib'al. En el mercado se venden anonas.

K'. TX'.* Ch'exu, *N.* Ch'expu, jalpu. *VT.
Ch'ex - u, ch'ex - pu.
R.-SUF.T.P. ***R.-SUF.T.P.***
Cámbialo.
Ch'exu vunloq'o'm. *Cambie mi mercadería.*

K'. TX'.* Ch'exu'm. *N.* Jalpu'm. *VT.
Ch'ex - u'm.
R. - SUF. V. T. INF.
Cambiar.
Nich'exu vivex u Lu'. Pedro cambia su pantalón.

K'.* Ch'exub'al, *TX'.* Ch'exu'm, *N.* Jalb'al. *Sus. Inv.
Ch'ex - ub'al, Ch'ex - u'm,
R. - SUF. INS. ***R. - SUF. INS.***
Jal - b'al.
R. - SUF. INS.
Cambio.
Ye'k unch'exub'al. *No tengo cambio.*

K'.* TX'. Ch'exumal, *N.* Jalpumal. *VT.
Ch'ex-umal, Jal - pumal ***R.***
-SUF. T. V. INF. ***R. -SUF. T. V. INF.***
Cambiado.
Ch'exumal vuntxim. *Mi morral está cambiado.*

K'.* Ch'i'aj, *TX'. N.* Voq' xe'. *Sus. *Planta bulbosa.* Nunchok ch'i'aj. *Busco planta bulbosa.*

TX', N.* Ch'ich'b'altz'ib', *K'.* Ch'ich' tetz tz'ib'. *SR. *Máquina de escribir.* Atil unch'ich' tetz tz'ib'. *Yo tengo máquina de escribir.*

K'. TX'. **Ch'i'm, *N.* Pa'kay. *Sus. inv.*** *Pacaya.* Nunchi' ch'i'm. *Estoy comiendo pacayas.*

K'. **TX', *N.* Ch'i'x. *sus. Inv.*** Espina. Atil ch'i'x tu vitx'ava' u Ve'l. En el terreno de Manuela hay espinas.

K'. *TX'.* Ch'ich' tetz tz'ib'. *N.* Ch'ich'b'al tz'ib' *SR.* *Máquina de escribir.* Atil unch'ich' tetz tz'ib'. *Yo tengo máquina de escribir.*

K'. **Ch'ich' b'ojoy, *TX'.* Xu'tz' tch'itch, *N.* Xhi'l Ch'ich'. *Sds.***
Ch'ich' b'ojoy,
R. ***R.***
Xu'tz' tch'itch',
R. ***R.*** Xhi'l ch'ich'
R ***R.***
Olla de peltre.
Ni loq' ich'ich' b'ojoy u Ni'l. *Petronila compra una olla de peltre.*

K'. N. **Ch'ich', Che'v, *TX'.* Tch'ich'. *Adj.*** *Frío, helado.* Va'l ich'ich'al u a' ku'saj. *El agua es muy frio en la madrugada.*

K'. N. **Ch'ich' tetz otzotz, *TX'.* Tch'itch'. *N.* Ch'ich' tetz kab'al. *Sus. Inv.*** *Hierro.* Nitoksaka ch'ich' tetz otzotz u Xhan tu u totzotz. *Juan le pone hierro a la construcción de su casa.*

K'. N. **Ch'ich'la a'. TX', Tch'itch' la a'. *SCS.*** *Agua fría.* Tu ch'ich'la a' nitachin kat naj La's. *En agua fría se baña don Francisco.*

K'. **Ch'iaj, TX'. Ch'iiaq. *Sus. Inv.*** *Muguete.* Atil ch'iiaj jaq'ajtze'. *Hay muguete en el monte.*

K'. **TX'. Ch'iichil. *VT.***
Ch'ii-chil
R. - SUF.EST.
Crecer.
Jun q'ii nich'ii qu talaj nitxa'. *Todos los días crecen los niños.*

K', TX', N. **Ch'iiya. *Vl.***
Ch'ii-ya.
R. - SUF. ADJ.
Creció.
Ma'xh ch'iiy u tal ak'aaol. *Ya creció tu hijito.*

K'. **Ch'iltze', *TX'. N.* Tz'iltze'. *SCL.*** *Astilla.* Ma't ma'l ch'iltze' xe' vixk'aj. Se me metió una astilla entre mis uñas.

K', **Ch'ilim t'el, *TX'.* Ch'ilim kaxhan, *N.* Ch'ilim ak'atx. *SCL.***
Ch'ilim-t'el, ch'ilim-ak'atx.
PRF. V.-R. ***PRF. V. – R.***
Pollo dorado.
Ch'ilim ak'atx unta'l cheel. *Mi comida hoy, es pollo dorado.*

K'. TX'. N. **Ch'ili'm. *VT.***
Ch'il-i'm.
R.- SUF. T.V.INF.
Dorar, Freir.
Nunch'ili b'ioj unk'ay. *Estoy dorando un poco de café.*

K'. **TX'. *N.* Ch'ilimal. *VT.***
Ch'ili-mal.
R. -SUF. ADJ.
Dorado.
Nich'ili ixi'm u Ni'l. *Petronila dora maíz.*

K'. **TX'. *N.* Ch'im. *Sus. Inv.*** *Paja.* Nunchok ch'im tetz unpach. Busco paja para mi ranchito.

K'. **Ch'im, TX'. Q'u'txum, *N.* Q'u' tzum. *SCL.*** Grama. Nitel ivatzib'al u Tel tu ch'im. *Teresa está tomando fotos en la grama.*

K'. **TX'.** ***N.*** **Ch'is.** ***Sus. Inv.*** *Basura. Ni teesa ch'is u Me'k tu otzotz. Miguel barre en la casa.*

K'. **TX'.** ***N.*** **Ch'isb'al.** ***Sus. inv.***
Ch'is - b'al.
R. -SUF. INS.
Escoba.
Iloq'lu ma'l ch'isb'al u chusul.
El profesor compro una escoba.

K'. **TX'.** ***N.*** **Ch'ixi.** ***Sus. Inv.*** Palo encino. Nitzok' ch'ixi u Po'xh. Sebastian corta palo encino.

K'. **TX'.** ***N.*** **Ch'ixvichil.** ***VI.***
Ch'ix - vichil,
R. –SUF. EST.
Avergonzarse.
Nich'ixvu u Lu' vatz va'l vitxayo'm. *Pedro se avergüenza frente a su novia.*

K'. **Ch'o'l,** ***Tx'. N.*** **Va'y.** ***Sus. Inv.*** *Apetito.* Nich'o'l u titz'in u Xhiv. *El hijo de Juana tiene apetito.*

K'. N. **Ch'oo. TX'. Tch'oo.** ***Adv. Cant.*** Pequeño. Ch'oo u taasarom u Te'k. El azadón de Diego es pequeño.

K'. N. **Ch'oob'isa'm.** ***Tx'.*** **Tch'oob'isa'm.** ***VT.*** Ch'oo-b'is-a'm.
R. - ADJ. - V.INF.
Reducir.
Kat unch'obisa uma'l u vatzib'al. *Reduje una foto.*

K'. N. **Ch'oti'm.** ***TX'.*** **Tch'oti'm.** ***VT.***
Ch'ot-i'm. Tch'ot-i'm
R. -. V. INF. ***R. -. V. INF.***
Preguntar.
U tal xiak nich'oti jatu sa ul vitat. El niño pregunta cuando viene su papá.

N. **Ch'u'j.** ***K'. TX'.*** **K'a'n.** ***Sus. inv.*** *Abusivo.* Ch'u'j vatz chit naj Kara'p. *Gabriel es muy abusivo.*

K'. **Ch'uk.** ***TX'.*** **Tch'uj,** ***N.*** **Ch'uu** ***Sus. Inv.*** Zanate. Atil ma'l u ch'uk vi' tz'e'. En el árbol hay un zanate.

N. **Ch'uylu'l,** ***K',*** **Ranku'ib', tzinku'ib',** ***TX'.*** **Tch'uyu'l.** ***VT.*** *Columpio.* nich'uylu'li tib' unq'a tal nitxa'. *Los niños columpian.*

E

N. **E'pu'm, *K'*. Yansa'm, yook'isa'm, *TX'*. Jimpu'm.**
yook'i-sa'm.
R.-SUF. T.V.INF.
Destruir.
E'pumal ve't ipe' naj To'n ta'n u chicham. *El cerdo destruyó el corral de Antonio.*

N. **E'te, *K'*. Eet, *TX'*. Evete.** ***Adv. T.*** *Ayer.*
E'te b'ex naj Te'k tu totz Tiixh. *Ayer fue Diego a la iglesia.*

K'. N. **Echa'm. *TX'*. Etcha'm.*VT.***
Ech-a'm.
R.-SUF. T.V.INF.
Medir.
Ni techa naj Lu' u b'ey. *Pedro mide la calle.*

K'. N. **Echab'al, *TX'*. Etchab'al. *SUS.***
Echa-b'al.
R.-SUF. INS.
Metro.
Atil techab'al u nuk'ul otzotz. *El albañil tiene metro.*

K'. **Echb'iil, ta'xhiila, *N.* Echb'iil, *TX'*. Elaxhb'iil, *Adj.***
Ech-b'iil. ***R.-SUF. ADJ.*** *Parecida.*
Echb'iil vun nan u Ro's. *Mi mamá se parece a Rosa.*

K'. N. **Echb'u'm. *TX'*. Techb'u'm. *VT.***
Comer. Ni techb'u naj Me'k k'um. *Miguel come ayote.*

K'. **Echi, *TX'*. Eche, *N.* Eche'. *VT.*** *Así es.*
Echa'val vettalu Te'k. *Asi es como dijo Diego.*

N. **Echub'al. *K'*. Echb'ub'al. *TX'*. Etchb'ub'al. *VT.***
Echb'u-b'al
R. - SUF. INS.
Comida.
At echub'al vi' meexha. *En la mesa hay comida.*

K'. TX'. N. **El. *Sus P.*** *Elena.* El ib'ii tixqel naj Me'ke'. *La esposa de Miguel se llama Elena.*

K'. **Ela, *TX'. N.* Eela. *Adj.*** *Igual.* Ela vivex u Si'n tuch' u Lu'. *El pantalón de Pedro es igual que el de Jacinto.*

K'. TX'. N. **Elaq'. *VT.***
Robo. Txomak'u'l u elaq'. *Es malo robar.*

K'. TX'. N. **Elchil. *VI.***
El-chil.
R.-SUF.EST.
Salir.
Elchilb'en sunb'an tu votzotz.
Me tengo que salir de mi casa.

K'. TX'. N. **Elchilka. *VT.***
Elchil-ka.
R. - SUF. DER. T. P.
Excluirse.
Veesalka vib' tu ach. *Ya me excluí de la cuenta.*

K'. N. **Elchil. *TX'*. Elu'l, *VI.*** *Salir.* Elyin tu votzotz. Ya Sali de mi casa.

K'. **Elichi, *TX'*. Ye'la elu'l, *N.* Eliki. Adj.** *Que no salga.* Eli'ch q'u vaakaxh. *Que no salgan las vacas.*

K'. N. **Onkonil,** ***TX'.*** **K'ulich vi'** ***Adj.*** *Locura.* Vonkonil val tu Kap. *Por locura le deje a Gabriel.*

K'**. Elojul,** ***TX'.*** **Eloqul,** ***N.*** **Elojna, elonaj.** ***Adv.***
Elojul u Tun. *Que salga Antonio.*

K'. TX', N. **Elq'om.** ***Sus. inv.***
Ladrón. Ma't unsi' tu elq'om. *Mi leña se lo llevó el ladrón.*

N. **Eq'o'm,** ***K', TX'.*** **Iq'o'm.** ***VT.***
Eq'o'-m, iq'o'-m.
R. - SUF. DER. R. - SUF. DER.
Llevar.
Eq'omal itx'i' ixoj Ni'l sta'n. *Petrona lleva su perro.*

N. **Eq'omal. K', TX'. Iq'omal.** ***VT.***
Eq'o-mal, Iq'o-mal.
R.-SUF. T.V.P. R.-SUF. T.V.P.
Llevado.
Eq'omal tixb'u'j ak nan Xhiv sta'n. *Doña Juana lleva su reboso.*

N. Eq'on b'ey. K', TX'. Iq'on b'ey. ***VT.***
Eq'on b'ey. Iq'on - b'ey.
R. R. R. R.
Guía.
Eq'on b'ey ixoj Tel. *Teresa es guía.*

K', TX', N. Etetz. ***SR.*** *De ustedes.* Etetz u ko'm. *La milpa es de ustedes.*

K'. Etootzaj, TX'. Etootzaqle, N. Etootzajle. ***Sus. Inv.***
Et - ootzaj, Et - ootzaqle,
PRF. 2P.P. - R. PRF. 2P.P. - R. -2P.
Et - ootzaj - le.
PRF. 2P. - R. - 2P.
Conocen ustedes.
Etootzaj til sa oponk'o'. *Ustedes saben a dónde vamos a llegar.*

K'. **Etz'alib',** ***TX', N.*** **kumpaale.** ***Sus. Inv.*** *Compadre.* Vetz'alib' u Lixh. *Andrés es mi compadre.*

K'. **Etzji',** ***TX'.*** **Tetz ji' tib',** ***N.*** **Tetz ji'.** ***Sus. Inv.*** *Concuños.* Vetz ji' u ku'. *Domingo es mi concuño.*

K'. TX', N. **Sa'o'm.** ***Sus.*** *Amor.* Nunsa'a u Tioxh. *Amo a Dios.*

K'. Ex alon, TX', N. Etala. ***Adv.*** Ex - alon, E-tala.
PRF.PRO. – V.T.P. PRF.PRO - V.T.P.
Ustedes dijeron
Ex alon jatu si'ch ul q'u kumool. *Ustedes dijeron cuando venían los compañeros.*

K'. TX', N. **Ex.** ***Pro. P.*** *Ustedes.* At ex tu kab'al. *Están ustedes en la casa*

K'. **Exhkin,** ***Tx'.*** **Saqxhtu'.** ***N.*** **Sajna'l** ***Adj.***
Exh-kin, Saqxh-tu'. Saj-na'l
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Pálido.
Kexh exhkin u paich. *El tomate es muy palido.*

N. **Exhlal,** ***K'.*** **Echlal,** ***Tx'.*** **Suq.** ***Sus. Inv.*** *Lunar.* At texhlal ixoj Ma'l. *María tiene un lunar.*

Ee

K'. TX'. N.* Ee. *Sus Inv. *Diente.* Kat teesa u aatz'ak tee naj Ve's. El médico le quitó una muela a Vicente.

K'. TX'. N.* Ee. *Sus. Inv. *Uno de los veinte dias del calendario maya.* Tu Ee itz'eb' in. *En el calendario maya naci en día Ee.*

K'. TX'. N.* Ee. *Sus. *Vocal prolongada del alfabeto ixil.*

K'. TX'. N.* Eesa. *VT.
Sáquelo, quítelo. Eesa tijatz u chee.
Quite la carga del caballo.

K'. TX'. N.* Eesa'm. *VT.
Sacar, quitar. Eesamal ixa'p u ne' sta'n. *El bebé se quitó el zapato.*

K'.* Eesab' ixk'aj, *TX'.* Eesab' tiq. *SR.
Eesab' ixk'aj.
R. R.
Cortauñas.
Iloq'lu ma'l teesab' ixk'aj u Kat. *Catarina compró un cortauñas.*

K'.* Eesab' tze'. *TX'.* Qolb'al tze'. *SR.
Eesab'-tze'.
R. R.
Motosierras.
Atil ka'va'l teesab' tze' u vatzik.
Mi hermano tiene dos motosierras.

K'. TX'. N.* Eesab' xi'l vi'. *SR.
Eesab' xi'l vi'.
R. R.
Barbería.
Sapaal in tu eesab' xi'l vi'. *Voy a pasar a la barbería.*

K'. TX'. N.* Eesab' tzuk. *SR.
Eesab'-tzuk. ***R. R.*** *Rasuradora.*
Tz'ejxi u eesab' itzuk vuntat q'es. *Se perdió la rasuradora de mi abuelo.*

K'.* Eesalika, *TX'. N.* Eesaliya. *VT.
Eesa - lika, Eesa - liya.
R. - SUF. 3P. R. - SUF. 3P.
Lo sacaron.
Eesali u Xhiv tu taq'on. *A Juana la sacaron del trabajo.*

K'. TX'. N.* Eesamal. *VT.
Eesa - mal.
R. - SUF. T. P.
Eliminado.
Eesalika u tal xiak ti' q'exsa b'a'x. *El niño fue eliminado del partido de fut bol.*

K'. TX'.* Eesan ch'is, *N.* Xeeol otzotz. *SCL.
Eesan ch'is, Xeeol otzotz.
R. R. R. R.
Conserje.
Eesan ch'is u Xhan tu Q'atb'al tzii. *Juan es conserje en la municipalidad.*

K'. TX'.* Eesan tze', *N.* Quxb'al tze'. *SCL.
Eesan tze', Quxb'al tze'.
R. R. R. R.
Aserrador.
Eesan tze' u Lixh. *Andrés es aserrador.*

K'.* Eesan vatzib'al. *SCL.
Eesan vatzib'al.
R. R.
Fotógrafo.
Eesan vatzib'al u Kaxh. *Gaspar es fotógrafo.*

K'.* Eesan xe'vi'. *SR.
Eesan xe'vi'.
R. - ADV.
Barbero.
In eesan xe'vi'. *Yo soy barbero.*

K'. N.* Eesa'm, ole'chil, ya'sa'm, *TX'.* Ole'chil, tzojpichil. *VT.
Eesan- chil.
R. -SUF. V. T. P.
Cumplido, cancelar.
Kat eesan naj No'p ti' itx'oj. *Onofre canceló su deuda.*

K'.* Eet, *TX'.* Evete', *N.* E'te. *Adv T. *Ayer.*
Eet b'enku' in txikuy. *Ayer me fui a la finca San Francisco.*

K'.* Eetene, *TX'.* Evetene, *N.* E't tzane'. *Adv T.
Eet - ene, evete – ne',
R. - SUF.T.P. ***R. - SUF.T. P.***
e't tzane'.
R. DER.
Desde ayer.
Eeten valte as sa b'eni. *Desde ayer le avisé que se vaya.*

K'. TX'. N.* Eetz. *Pro. *Suyo.* Eetz u lo'be'tze'. *Las frutas son suyas.*

I

K'. TX'. **l'b'otx'** ***N. Ib'otx'. Sus. Inv.*** *Vena*. Vet untzok'lu vi'b'otx'. *Me corte las venas.*

TX'. N. **l'ij,** ***K'.*** **l'y.** ***Sus. inv.*** *Jilote.* l'ijnal chit iko'm naj Xhase'. *La milpa de Jacinto aún es jilote.*

K'. TX'. N. **l'x.** ***N.*** *Día del calendario maya.* l'x itz'eb'naj kat ixoj Lo'n. *Lorenza nació en el día l'x.*

K'. **la,** ***TX'.*** **lya,** ***N.*** **iia.** ***Sus. Inv.*** *Semilla. B'a'nla ia u q'an ixi'm. El maíz amarillo es una buena semilla.*

K'. **lb'aal,** ***TX'.*** **Aetz,** ***N.*** **B'aalintetz.** ***Sus. Inv.***
l - b'aal,
PRF. REF. - R.AG.
b'aalin tetz. ***R.*** ***PRO.*** *Propietario.*
Ib'aal u tx'ava'. *Propietario del terreno.*

K'. TX'. **l'b'oy** ***N.*** **lb'oy.** ***Sus. inv.*** *Cochinillo.* Kaana i'b'oy xoob'al b'itz'. *Hay mucho cochinillo en la esquina de la casa.*

K'. TX'. **l'b'oy** ***N.*** **lb'oy.** ***SNP.*** *Armadillo.* Itxey ma'l i'b'oy u La's. *Francisco agarró un armadillo.*

K'. TX'. N. **lch.** ***Sus. Inv.*** *Chile*. Nichik ich u Me'k. *Miguel siembra chile.*

K'. TX'. N. **lch'.** ***SNP.*** *Luna.* Kat til ixoj El u ich'. *Elena vio a la luna.*

K'. TX'. N. **lch'.** ***SNP.*** *Mes.* Kaava'x ich' ib'en u Lixh. *Hace cuatro meses que se fue Andrés.*

K'. TX'. **lch'iije',** ***N.*** **ltxakeb'e'.** ***Adj.***
i - ch'i -je'
FRE. -R.-DIREC.
i – txake-b'e'.
FRE. – R.- ADJ
Estatura.
Nimich'iije'u Tun. *Antonio es alto de estatura.*

K'. TX'. N. **lchi'm.** ***VT.***
Ich-i'm.
R.-SUF.V.T.INF.
Enchilar.
Kat tichi ixoj Ro's Naj Pi'l. *Rosa enchiló a Felipe.*

K'. N. **lja,** ***TX'.*** **lq'a.** ***VT.***
Cárguelo. Taa lja u ne'. *Marta cargue el bebé.*

K'. N. **lja'm, TX'. lqa'm.** ***VT.***
Cargar. Ijamal u Me'k ta'n u Tun. *Antonio carga a Miguel.*

K'. **lja'mel,** ***TX'.*** **lja'mil.** ***N.*** **Ja'mil.** ***Adv. C.*** *Precio.* Ija'mel q'u k'a'y. *El precio de la mercadería.*

K'. N. **ljamal,** ***TX'.*** **lqamal.** ***VT.***
lja-mal, lqa-mal.
R. - SUF.V.T.P. ***R. - SUF.V.T.P.***
Cargado.
Ijamal ine' u Xhuxh. *Susana tiene cargado su bebé.*

K'. N. **ljab'al, TX'. lqab'al,** ***Ag.***
lqa-b'al, lja-b'al,
R. - SUF. INS. ***R. - SUF. INS.***
Cargador.
Ijab' tx'ava' u ch'ich'. *El carro es cargador de tierra.*

K'. N.* ljatz, TX' lqatz. *Sus. Inv. *Carga.*
Ma'l ijatz si'. *Una carga de leña.*
K'. N.* ljle'm. *TX'.* lqle'm. *Sus. Inv.
Cargo. At tijle'm naj Lu' tu poob'al.
Pedro tiene cargo en la municipalidad.

K'.* ljlenal, *TX'.* lq'esal, *N.* ljlenaal. *SNP.
Gobierno. Nilochax q'u txakay ixoj tu u ijlenaal. *El gobierno ayuda a las viudas.*

K'.* ljtzamal tib', *TX'.* Nuk'elxhtu'. *N.* Jaq'in tib'. *SR.
ljtzamal - tib', jaq'in - tib'.
R.- SUF. EST. R. - SUF. ETS.
Jateado consecutivo.(uno sobre otro)
ljtzamal tib' u aq'en. *Las tablas están jateadas.*

K'. N.* ljvil, *TX'.* lqvil. *Sus. inv.
Lazo. At tijvil
u tal sik'e'. *La acabrita tiene lazo.*

K'. N.* ljyaab', *TX'.* lqab' ya'b'. *SNP.
Cargador del año. Chee ijyaab'e' ato'ke. *El cargador de este año es Chee.*

K'. TX'. N.* lk'a'm. *VT.
Enredar. Ye'n itx'ol ik'a'm u Te'k.
Diego no puede enredar.

K'. TX'.* lk'amal tib', *N.* lk'an tib'. *SR.
Enredado. Ik'amal tib' u chee.
El caballo se enredó.

K'. TX'.* lla'm, *N.* l'lichil. *VT.
l'li-chil.
R–SUF.EST.
Descansar.
Sa ilanin q'ejal.Mañanavoy a descanzar.

K'. TX'.* llamb'al, *N.* l'la'mb'al. *Adv.
llam-b'al, l'la'm-b'al.
R.- SUF. LOC. R.- SUF.LOC.
Lugar donde se descansa.
Atil in tu ilamb'al. *Estoy en el lugar donde se descansa.*

K'.* llanchil, *TX'.* lla'm, *N.* l'l chil. *Adv.
llan-chil
R.- SUF. EST.
Descanso, descansar.
Ni tilan q'u aq'onom. *Los trabajadores descansan.*

K'.* llb'alib', *TX'. N.* llomb'al. *Sus. inv.
ll-b'al-ib', llom-b'al.
R.- INS.-POR. R.- IPRF.NS.
Espejo.
Atil ma'l ilb'alib' tu votzotz. *En mi casa hay un espejo.*

K'. TX'.* llb'e'm, *N.* Xeel. *VT.
ll-b'e'm.
R.- SUF. T.V.INF.
Cuidar.
llb'emal u tal xiak tu vinan. *El niño esta cuidado por su mamá.*

K'. TX'. N.* llo'm. *VT.
ll-o'm.
ll-b'e'm.
Ver, mirar.
Il u tat q'es. *Mire el abuelo.*

K'. TX'. N.* llol a'. *SCL.
ll-ol a'.
R. -SUF. AG. R.
Fontanero.
llol a' u Ku' tu tenam. *Domingo es el fontanero municipal.*

K'. TX'. N.* Avan. *SUS.
Ganado. Atil tavan vunji'. *Mi suegro tiene ganado.*

K'. TX'. N.* llol xu'm. *SCL.
ll-ol xu'm.
R.-SUF.AG. SUS.
Jardinero.
llol xu'm vun b'aluch. *Mi cuñado es jardinero.*

***K'.* llol inujul, *TX'.* llol tetz, xeeol. *N.* llol**

isuuchil. *SCL.*
Il-ol - inujul, Il-ol tetz.
R. -SUF.AG. ADJ. R.-SUF.AG. ADJ.
Il-ol isuuchil.
R.-SUF.AG. ADJ.
Encargado.
U chusul nitil inujul q'u talaj nitxa'. *El maestro es el encargado de los niños.*

K'. TX'. N.* Iltza'l. *SCS. *Suceso inesperado, Accidente.* Kat ipaleb'e' naj Maxh uma'l u iltza'l. *Tomás sufrió un suceso inesperado.*

K'. TX'. N.* Imux. *N. *Día del calendario maya.* Cheel imux. Hoy es día Imux.

K'. TX'. N.* In. *Pron. P. *Yo.* In kat b'anon. *Yo lo hice.*

K'.* Inaje'l tib', *TX'.* Inaqe'l tib', *N.* Inaaje'l tib'. *SCL.
I-naje'l tib',
PRF. PRO. R. PRO. P.
i-naqe'l tib',
RF. PRO. R. PRO. P.
i-naaje'l tib'.
RF. PRO. R. PRO. P.
Colinda.
Inaje'l tib' u Laxh tuch' u Tun. *Nicolás colinda con Antonio.*

K'.* Inujul, *TX'.* Inuqul, *N.* Jikil. *Adj. *verdad. Dirección. Ni yolon u Te'k ti' vinujul. Diego habla de la verdad.*

K'. TX'.* Inup, *N.* Inop. *SNP. *Ceiba.* Atil ma'l inup Chuual. *En Sacapulas hay una ceiba.*

K'.* Iq'on b'ey, *TX'.* K'utchul, *N.* Eq'on b'ey. *SCL.
Iq'o-n b'ey, eq'o-n - b'ey.
R.-SUF. AG. R. R.-SUF.AG. R.
Guía.
Atil iq'on ib'ey q'u kele'xh. *Los gringos tienen guía.*

K'. Iq'otajb'en, TX'. Etiq'otaq, N. Eteq'otaj. *VT.*
Iq'o-taj - b'en, Et - iq'o - taq,
R .- 2P.JB.- SUF.ADJ. PRF.-PRO. R.-2P. JB.
Et - eq'o - taj.
PRF. PRO,-R. -2P. JB.
Llévenlo.
Iq'otaj b'en u ch'is tzi'. *Lleven la basura.*

K'.* Is, *TX'.* Kaq is. *N.* Kaj is. *Adj. S. *Camote.* Nun lo'is. *Estoy comiendo camote.*

***K', TX', N.* Isaq'.** *Bejuco.* Tatib'al isaq' vi tx'ava' vunch'ook'aol. *Abunda bejuco en el terreno de mi sobrino.*

K'.* Isb'oq', *N.* O'q'ab'. *SCS. *Gallina ciega.* Kaana isb'oq' tu tx'ava'. *En el suelo hay muchas gallinas ciegas.*

K'. TX'.* Itz'lele, *N.* Isle'le. *VI. *Despierto, Vivo.* Isle'l ve't ixoj Taa. *Marta ya está despierta.*

K'. TX'. N.* Isq'u'm. *Pos. *Llevar algo en la cabeza.* Isq'umal itxakatx u Ve'l. *Manuela lleva canasta en la cabeza.*

K'.* Isq'um a', *TX'.* Titza a', *N.* Vi' a', much'. *Sus.
Isq'u-m a'
R. -SUF. DER. R.
Berro.
Kaana isq'um a' tu tal a'. *En el arroyo hay mucho berro.*

K'. TX'. N.* Isq'umal. *VT.
Isq'u-mal.
R.- SUF. V.T.P.
Llevar algo sobre la cabeza.
Isq'umal itxe'n u Tel. *Teresa lleva su tinaja sobre su cabeza.*

K'.* Istan. *TX'.* B'anol kunam, *N.* Aakun. *Sus. *Brujo.* Istan vinan u Xhan. *La mamá de Juan es bruja.*

K'. N. **Itza,** ***TX'.*** **itzaj.** ***Sus. Inv.*** *Hierba.*
Nunchi' itza. *Yo como hierbas.*

K'. TX'. N. **Itz'a'm.** ***Vl.*** *Pensar.* Ni vitz'a kam sun b'ane'. *Estoy pensando que voy hacer.*

K'. TX'. N. **Itz'ab'al.** ***Vl.***
Itz'a-b'al
R.-INS. LOC-
Plan.
Nunb'an vitz'ab'al. *Estoy haciendo mi plan.*

K'. TX'. N. **Itz'e'b'al,** ***VT.*** *Nacimiento.*
Titz'eb'al a'. *Nacimiento de agua.*

K'. **Itz'e'chil,** ***TX'.*** **Itzb'a'm,** ***N.*** **Itz'eb'chil.** ***VT.***
Itz'e'-chil, itz'b'-a'm
R. - SUF.V.T.P. R. - SUF.V.T.INF.
itz'eb' - chil.
R. – SUF.V.T.P.
Nacer.
Itz'ey ma'l tal vaakaxh tu pe'. *Ya nació un ternerito en el corral.*

K'. **Itz'in atzik.** ***TX'. N.*** **atin ib'.** ***Sds.*** *Familiar.*
Vitz'in vatzik u Lu'. *Pedro es mi familiar.*

K'. **Itz'in,** ***TX'.*** **Tal,** ***N.*** **al.** ***Sus. Inv.*** *Hijo (a) de mujer.* Atil titz'in u Ixoj. *La señora tiene hijos.*

K'. TX'. N. **Itz'leb'al.** ***Sus. Inv.*** *Alimentos básicos.* A' q'u itz'leb'al u ixi'm tuch' u txikon. *El maíz y el frijol son los alimentos básicos.*

K'. TX'. N. **Ivatz.** ***Adj.***
I - vatz.
PRF.REF.-R.ADJ.
Ancho.
Nim ivatz vipe' u Te'k. *El sitio de Diego es ancho.*

K'. **Ix,** ***TX'.*** **Ixi,** ***N.*** **Q'icho'm=(ixku'm).** ***VT.*** *Desgranar.* Nitixi jal q'u tanab' u Kaxh.
Las hermanas de Gaspar desgranan mazorca.

N. **Ixb'u'j.** ***K'. TX'.*** **Txo'.** ***Sus. Inv.*** *Reboso.*
Ye'Itixb'u'jixojSinati.*Jacintanotienereboso.*

K'. TX'. **Ixchin,** ***N.*** **Ixkin.** ***Sus. inv.*** *Tenamaste.* Ixkin nib'anb'e unq'a q'esla aama na'ytzan. *Anteriormente las abuelas usaban tenamaste.*

K'. N. **Ixe',** ***TX'.*** **ixe'amb'al.** ***Adv.*** *Base.*
Tz'ach ixe' u tajan otzotz. *La base del paral es de cemento.*

K'. **Ixpit,** ***TX'. N.*** **Ixpit.** ***Adj.*** *Miserable, tacaño.* Ixpit chit vib'aal naj Xhune' stej. *El papa de Juan es muy miserable.*

K'. N **Ixi'm kab',** ***TX'.*** **Pol kab'.** ***Sds.***
Ixi'm - kab'.
R. - R.
Alboroto.
Nik'ayi ixi'm kab' q'u aa chuual. *Los sacapultecos venden alboroto.*

K'. TX'. N. **Ixi'm.** ***Sus. Inv.*** *Maíz.* Nunq'os ixi'm. *Estoy aporreando maíz.*

K'. N. **Ixk'aj.** ***TX'.*** **Ixk'aq.** *Uña.* ***Sus. Inv.***
Ye'k tixk'aj vun ch'oo tat. *Mi tío no tiene uñas.*

K'. N. **Ixkol q'ab',** ***TX'.*** **Kol q'ab'.** ***Sds.***
Ixkol q'ab', kol q'ab'.
R. R. R. R.
Anillo.
Niloq' ma'l ixkolq'ab' u An. *Ana compra un anillo.*

K'.* Ix o', *TX'.* B'en o', *N.* B'ex o'. *Vl.
Ix - o', b'en - o'
R. -1P.P.J.B. R. – R.PRO.
b'exo'.
R.-1P.P.J.B.
Fuimos.
Ixo' tu totz Tioxh. *Fuimos a la iglesia.*

K'. N.* Ixoj, *TX'.* ixoq. *CL. *Mujer.* Nitoq' u ixoj. La mujer llora.

K'.* Ixq'enaj. *Tx'. N.* Oksa'm. *Sus.
Ix-q'enaj.
R..-SUF.POS
Ropa, Vestuario.
Ni jal tixq'enaj u ixoj. *La mujer se cambia la ropa.*

K'. TX'. N.* Ixqel. *Sus. Inv. *Esposa.* Tixqel naj Me'k ixoj Ki't. *Margarita es esposa de Miguel.*

K'. TX'. N.* Ixva'm. *Vl.
Desprecio. Ye'xtxoj u ixva'm. *No es bueno desprecian.*

K'. TX'. N.* Ixvanal. *SQS.
Ixva-nal,
R. - SUF. AG.
Persona que desprecia.
Atil aanima ixvanal. *Hay personas que desprecia.*

K'.* Ixviak, *TX'.* Ixvaak, *N.* Xuaak. *Sus. Inv. *Muchacha. Atil* ixviak tu k'ayib'al Naab' a'. *Hay muchachas en el mercado de Nebaj.*

Ii

N.* Iia, *K'.* Ia. *TX'.* Iya. *Sus. Inv. *Semilla.* At iia jaavaxh xe' naj Maxh. *Tomás tiene semilla de haba.*

K'.* Iib'otx', *TX'.* Avi'b'otx'. *N.* Eeb'otx'. *Sus. Inv.
I-ib'otx' Av-i'b'otx'
PRF.2P.-R ***PRF.2P.-R***
Tu vena.
Ye'kan na'l iib'otx' nan. Mamá ya no se mira tu vena.

K'.* Iijatz, *TX'.* Eeqatz, *N.* Eejatz. *Sus. Inv. *Tu carga.* Atil iijatz Me'k. *Miguel tenes carga.*

K'.* Iijvil, *TX'.* Tiqvil, *N.* Tijvil. *Sus. Inv.
I-ijvil, T-iqvil, T-ijvil.
PRF.2P.-R. PRF.2P.-R. PRF.2P.-R.
Tu lazo.
Ke'ch valiijvil La's. *Francisco dónde está tu lazo.*

K'. TX'.* Iimam, *N.* Tii. *Sus. inv. *Nieto.* In tiimam u Xhe'p Ich'. *Soy nieto de Isabel Sajic.*

K'.* Iitza, *TX'. N.* Eetzaj. *Sus.
I-itza,
PRF.2P.-R
Tu hierba.
Tzajyu valiitza An. *Ana se secó tu hierba.*

K'.* Iixqel, *TX'. N.* Eexqel. *Sus. Inv.
I-ixqel, E-exqel.
PRF.2P.-R. PRF.2P.-R.
Tu esposa.
Kat unk'ul ixoj eexqel. Encontré tu esposa.

J

***TX'. N.* Jab'il. *K'.* Ab'il.** Quien. Abi'l aq'on unq'a txiie' see. *Quien te dio los hilos.*

K'.* Ja'mel, *Tx'. N.* Ja'mil. *Adj. *Precio.* Kani'xh ija'mel u ch'ich' tzi'. *Qué precio tiene ese machete.*

K'.* Jaa, *Tx'.* N. Jaaul. *Med. *Brazada.* Ka'va'l jaa tajan u aq'en. *La tabla mide dos brazadas.*

K'. TX'. N.* Jaao'm. *Med.
Jaa - o'm.
R. - SUF. V.T. INF.
Medir por brazada.
Nijaa u tijvil u Te'k. *Diego mide su lazo por brazadas.*

K'. TX'. N.* Jaavaxh. *Sus. Inv. *Haba.* Jaavaxh ita'l ixoj Mi'n. *La comida de Dominga es de haba.*

K'. TX'. N.* Jab'al. *CL. *Lluvia, aguacero.* Techal iku jab'al jaqajtze'. *En el monte llueve mucho.*

K'. TX'. N.* Jach'u'm. *VT.
Jach'-um.
R.-SUF.V.T.INF.
Cortar con tijera.
Jach'umal xi'l ivi' ixoj Xhiv. *Juana tiene cortado su cabello.*

K', N.* Jajo'm. *TX'.* Jaqo'm *VT.
Jaj-o'm. Jaq-o'm
R.-SUF.V.T.INF. R.-SUF.V.T.INF.
Pedir.
Jaja kam asa'. *Pida lo que quiera.*

K'. N.* Jajb'al, *TX'.* Jaqb'al *Adv.
Jaj- b'al, Jaq- b'al
R. - SUF.INS. R.-SUF.INS.
Lugar donde se pide.
Jajb'al k'a'y. *Lugar donde se pide mercadería.*

K', N.* Jajb'al, TX'.Jaq'b'al. *Int Loc.
Jaj -b'al,
R.- SUF. INS.
jaq'- b'al
R. - SUF. INS.
Despaador, llave.
Nib'anb'e jajb'a u kele'xh. *El gringo utiliza destapador.*

K'. Jajlele, TX'. Jaqlele, N. jajle'le. *VI.*
Jaj - lel, jaq – le-le,
R.- SUF. ADJ. R.- SC- ADJ.
jaj - le'l.
R.-SUF.ADJ.
Abierto.
Jun q'ii jajlel u totzotz Tioxh. *Todos los días está abierta la iglesia.*

K'. N.* Jajo'm. *TX'.* Jaqo'm, ab'i'm, *VT.
Jaj - o'm.
R.- SUF. V.T.INF.
Pedido, abrir.
Kat uch uma'l u jajo'm cheel. *Hoy hicieron una pedida.*

***K'. N.* Jajo'm. TX'. Jajb'al ixvaak. *VT.* Jaj-o'm.**
R.-SUF.V.T.INF.
Pedida de una novia.
Ni jaj aak pap Xhas ixoj Ro's. *Don Jacinto pide a Rosa.*

N. Jak'. ***K',*** **Va'yom,** ***TX'.*** **Jiq'xhtu.** ***Adj.*** *Hambriento, ambicioso.* Jak' chit naj Kaxhe' ti' puuaj. *Gaspar es muy ambicioso del dinero.*

K'. TX'. N. **Jal.** ***Sus. inv.*** *Mazorca.* Atil jal tu k'ach. *Hay mazorca en la red.*

K'. TX'. N. **Jalel tib'.** ***Sds.*** *Diferente.* Jalel tib' vaxa'p. *Tus zapatos son diferentes.*

K'. TX'. N. **Jalite.** ***Adv. L.***
Jali-te
R.-SUF.DIREC.
Al otro lado.
Jalit b'ey atik u vaakaxh. *Al otro lado del camino está la vaca.*

K'. TX'. N. **Jalo'm.** ***VT.***
Jal-o'm.
R. - SUF. V.T.INF.
Remplazar, sustituir.
Kat ijal naj Te'k naj Lu' ti' saach. *Diego sustituye a Pedro en el juego.*

K'. TX'. N. **Jalpu'm.** ***VT.***
Jalp-u'm.
R. - SUF.V.T.INF.
Cambiar.
Kat ijalpu naj Kara'p ixa'p. *Gabriel cambió su zapato.*

K'. TX'. N. **Jamxichil.** ***VI.***
Jamxi - chil.
R.- SUR. EST.
Cansancio, agotado
Kat chit jamxu ve't naj La'se' ta'n uk ch'o'me'. *Juan se agotó por la enfermedad.*

K'. TX'. N. **¿Jank'al?** ***Adv C.*** *¿Cuánto?*
¿Jank'al vet ab'ana? ¿Cuánto hiciste ?

K'. **Jankin,** ***TX'.*** **Atib'al,** ***N.*** **Atinb'al.** ***Adv. L.***
Espacio, vacio.
Jankin ixo'l q'uli ko'm u Tun. *La milpa de Antonio tiene mucho espacio.*

K'. N. **Jaq',** ***TX'.*** **Sjaq'** ***Adv.*** *Abajo.* Atil tx'ut jaq' ko'm. *Hay miltomate entre la milpa.*

K'. **Jaq'.** ***TX'.*** **Sjaq' u** ***N.*** **Tujaq'.** ***SR.*** *De bajo de.* Eesa elu'l sijaq'. *Sáquenlo de bajo.*

K'. TX'. **Jaq'i'nal,** ***N.*** **Etza'm.** ***SNP.***
jaq' - inal,
R. SUF. T.V.INF.
Pesadilla.
Vet jaq'il u Xhiv. A Juana le dio pesadillas.

K'. N. **Jaso'm, TX'. Yolon ti' ivi'.** ***VT.***
Yol-on ti' ivi', jas-o'm.
R. – SUF.3P.S. R ADJ. R.-SUF. V.T. INF.
Murmurar.
Nituch jas. *Hay murmuciones. r*

K'. TX'. N.
¿Jatu? ***Part. Interr.*** *¿Cuándo?* Jatu sa ul axh. *¿Cuándo regresas?*

K'. Jatutenchaj, ***TX'. N.*** **Na'ytzan.** ***Adv T.***
Jatut-enchaj, Na'y-tzan.
R.-SUF. AJV. T. R.-SUF. AJV.T.
Hace tiempo.
Jatutenchaj tal vuntat ve. *Hace tiempo que me lo dijo mi papá.*

K'. TX'. N. **Jatxel.** ***VT.***
Jatx-el
R.-SUF. T.V.P.
Dividido.
Jatxel ixo'l q'u talaj nitxa'. *Los niños están divididos.*

K'. **Je'chil tzi',** ***TX'.*** **Suluub',** ***N.*** **Sipk'ichil.** ***Sus.***
Je'-chil tzi', sipk'i-chil
ADJ.- EST. SUS. R.-SUF. EST.
Hinchazón de cuerpo.
Nije' itzi' u Maxh. *Tomás se está hinchando su cuerpo.*

K'. N.* Je'saib'. *Adj.
Je'sa-ib'.
R. -SUF.PRON.
Orgullo.
Je'sanib' kuxh ixoj Xhiv. Juana es una mujer orgullosa.

K'.* Jecho'm, *TX'.* Uxu'm, *N.* Tzok'o'm. *VT.
Jech-o'm, ux-u'm, Tzok'-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Cortar.
Ni jech ch'i'm u Lu'. *Pedro corta pacayas.*

K'.* Jee b'aal t'el, *TX'.* Jee mam kaxhan, *N.* Jee pele'xh. *Sds.
Jee b'aal t'el, Jee kaxhan,
R. R. R. R. R.
jee pele'xh.
R. R.
Cola de gallo.
Tzok'el ijee u b'aal t'el. *El gallo tiene cortada la cola.*

K'. TX'. N. Jee. Sus. Inv. *Cola. Atil ijee u k'oy. El mono tiene cola.*

K'.* Jeje'b'al, *TX'.* Jeqe'vchil, *N.* Jejleb'al. *Sus. Inv.
Jejeb'al, jeqe'vchil, jejleb'al
R.-SUF. LOC. R.-SUF. EST. R.-SUF. LOC.
Domicilio.
¿Til jejlelku u Xhan? *¿Dónde queda el domicilio de Juan?*

K'.* Jejlich aanima, *TX'.* Jejleb'al aanima, *N.* Tenam, xaaol. *SNP.
Jej-lich aanima,
R.-SUF.EST. R.
Habitante.
Kaana jejlich aanima Tx'aul. *En Chajul hay muchos habitantes.*

K'.* Jek'eb' uul, *Tx'.* Jek'eb' uul, *N.* Jik'ib' uul. *Sds. *Cinturón.* Nitoksa ijik'eb' uul u Kat. *Catarina se está poniendo el cinturón.*

K'. Tx'.* Jek'e'm, *N.* Jik'i'm. *VT.
Jek'-e'm, Jik'-im.
R.-SUF. T. V.INF. R. -SUF. T. V.INF.
Apretar.
B'an ijek'el u ijvil Te'k. *Diego aprieta bien el lazo.*

K', TX', N.* Jeltx'umal, jeltx'u'm. *Pos.
Jeltx'u-mal, jeltx'-u'm.
R.-SUF. T. V.P. R.-SUF. T.V.INF.
Colgado bajo el hombro.
Jeltx'umal itxim u Lixh. *Andrés lleva morral en el hombro.*

K'. TX'. N.* Jelu'm. *VI.
Jel-u'm.
R.-SFU. T.V.INF.
Gemir.
Nijelun u Me'k. *Miguel está gimiendo.*

K'. N.* Jetz'o'm, *TX'.* Jetcho'm. *VT.
Jetz'-o'm, Jetch'-o'm.
R.-SUF.V.T.INF. R.-SUF.V.T.INF.
Arrimar.
Nijetz' tib' q'u aanima. *La gente se hace a un lado.*

***K'. N.* Jik, *TX'.* Mutxkin**. *Adj. Humilde, amable.* Tiira jik u Maxh. *Tomás es muy amable.*

K'.* Jikil, *TX'.* Jik kuxhtu', *N.* Niman yol. *SCL
Jik-il, Jik-xhtu', Nima-n yol.
R. -SUF. AG. R. -SUF. ADV.M R . - S F U . TV.P. R.
Justo, obediente.
B'a'n chit u jikil. *La obediencia es muy buena.*

K'. **Jito'm,** ***N.*** **B'ito'm.** ***TX'.*** **B ' a n o k'atch.** ***VT.***
Jit-o'm. B'it-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Hacer red.
Nijiton u Tun tuch' vitat. *Antonio hace redes con su papá.*

K'. **Jitz k'ay.** ***SCL.****Verbena.* Nunchok jitz k'ay. *Yo busco verbena.*

K'. **Jixab',** ***TX'. N.*** **xiaab'.** ***Sus. Inv.*** *Peine.* Unk'am ajixab'. *Préstame tu peine.*

K'. **Jixi'm,** ***TX'.*** **Yuri'm,** ***N.*** **Qi'u'm.** ***VT.***
Jix-i'm, Yur-i'm, Qi'-u'm.
R. -SUF. T.V.INF. R. -SUF. T.V.INF. R. -SUF. T.V.INF.
Masaje.
Nijixil u vajan. *Están masajeando mi pie.*

K'. **Jixo vi',** ***TX'.*** **Xeo vi',** ***N.*** **Xeeo vi',** ***SCL.***
Jix-o vi', Xeo-vi',
R.-SUF.DET. R. R. SUF. DET.
Peinarse.
Nunjix unvi'. *Me estoy peinando.*

K'. **Jixo'm,** ***TX'.*** **Xejo'm,** ***N.*** **Xeeo'm.** ***VT.***
Jix-o'm, xej-o'm, xee-o'm.
R.-SFU.T.V.INF. R.-SFU.T.V.INF. R.-SFU.T.V.INF.
Peinar.
Nijix ivi' u Tel.
Teresa se está peinando.

TX'. N. **Jo'k.** ***K'.*** **Pel.** ***Sus Inv.*** Tuza. Jo'k ato'k ti' u sub'. *Los tamalitos están envueltos de tuza.*

K'. **Jo'pi'm,** ***TX'.*** **Jo'qpi'm,** ***N.*** **Jojpi'm.** ***VT.***
Jo'p-i'm, Jo'qp-i'm, jojp-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SFU.T.V.INF.
Empujar.
Nijo'pin q'u aanima. *La gente empuja.*

K'. **Jojtx'ichil,** ***TX', N.*** **ku'chil.** ***Vl.***
Jojtx'i-chil, ku'-chil.
R.-SFU. EST. R.-SFU. EST.
Caer.
Jojtx'i u txutx nitxa'. *La señora se cayó.*

K'. **Jok,** ***TX'. N.*** **aq'on.** ***Adj.*** *Limpiar, trabajo, trabajar.* Nijok b'ey q'u aa k'usal. *Los cotzalenses limpian la calle.*

K'. **Jok'ich,** ***TX'.*** **Pulich,** ***N.*** **Joxich.** ***Sus. Inv.*** *Pulique, recado.* Jok'ich vet ichib'e u Tel. *Teresa comió pulique.*

K'. TX'. **Jokib' tx'ava',** ***N.*** **Lekub' tx'ava', jokin tx'ava'.** ***SCL .***
Jokib' tx'ava', lekub' tx'ava',
R. R. R R.
jokin tx'ava'.
R. R.
Pala.
Atil unjokib' tx'ava'. *Yo tengo pala.*

K'. **Jolim a',** ***TX'.*** **Q'otil a',** ***N.*** **Yueela'.** ***SCS.***
Jol-im a', q'otil a', Yueel-a'.
R.-SUF. T.V.INF. R. R. R. R. – R.
Bebida tradicional.
Nivuk'a jolim a'. *Estoy tomando bebida tradicional.*

K'. **Jolotx'.** ***Sus in.*** *Cuña del tenamaste.* Nichok ijolotx' u Tel. *Teresa busca cuña del tenamaste.*

K'. N. **Jonjolin.** ***Sus.*** *Ajonjolí.* Ma't iloq' ijonjolin u Mat. *Magdalena se fue a comprar ajonjolí.*

K'. **Joo ch'uk,** ***TX'.*** **Joj tch'uj,** ***N.*** **Joo ch'uu.** ***Sds.***
Joo ch'uk, Joj tch'uj, Joo ch'uu.
R. R. R. R. R. R.
Clarinero.
Atiljooch'uktuko'm.*Enlamilpahayclarinero.*

K', N.* Joo, *TX'.* Jootch'uj, *SNP. *Cuervo.*
Atil uma'l u joo vi' tze'. *Hay un cuervo en el árbol.*

K'.* Joob'al, *TX'.* Jojb'al, *N.* jolb'al. *Inst Loc.
Joo-b'al Jol-b'al.
R. - SUF. LOC. ***R. -SUF.LOC.***
Instrumento para raspar maguey. Iq'omal ijoob'al u Xhan. Juan lleva su instrumento para raspar maguey.

K'.* Joq'o'nchil. *TX'.* Toq'ju'*Adj.
J oq'o'n-chil
R. - SFU. T.V.INF.
Roncar.
Kexh ijoq'on vuntat q'es. *Mi abuelo como ronca.*

K'.* Joq'ob', *TX'.* Joq'ob' saj xu'm. *Sus. Inv. *Monja blanca.* Nunchok joq'ob' xo'l tze'. *Estoy buscando monja blanca en la montaña.*

K'. N.* Josq'iib', tx'aatx'ochil *TX'.* B'a'n tuche', *N.* Josq'iib', josq'imal. *Adj.
Josq'-i'b', B'a'n tuche', Josq'i-mal.
R.-SUF.EST. ***R. SUF.EST.*** ***R.-SUF. T. V.P.***
Aseo, limpiarse.
Ni josq'i tib' u Ni'l vatz u Kap. *Petronila se limpia bien ante Gabriel.*

K'.* Jotzb'al i', *TX'.* Qilub'al. *Inst Loc.
Jotz-b'al i', Qilu-b'al.
R. SUF. INS. AG. ***R.- SUF. INS.***
Paxte para el baño.
Tz'ejxi vunjotzb'al i' tetz achi'm. se perdió mi p*axte para el baño.*

N.* Joxi'm txikon, *K'.* Che'm txikon, *TX'.* Che'em txikon. *SCS.
Jox-i'm txikon, che'm txikon.
R.-SFU. T.V.INF. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Frijol colado.
Joxim txikon kat techb'u ixoj An. *Ana comío frijol colado.*

K'.* Joyom, jul, *TX'. N.* Jul. *Adj. *Hueco.*
Atil ma'l joyom tu vuntx'ava. *En mi terreno hay un hueco.*

K'. TX'. N.* Ju' k'um. *Sds.
Ju' k'um
R. ***R.***
Punta de ayote.
Ni'xh tachva ju' k'um u Ku'. *Domingo le gusta punta de ayote.*

K'. N.* Ju' mukun. *Sds.
Ju' mukun.
R. ***R.***
Punta de güicoy.
Kat b'ex unchuk ju' mukun cheel. *Hoy fui a buscar punta de güicoy.*

K'. TX'.* Ju' q'oq', *N.* Ju' q'ooq'. *Sds.
Punta de chilacayote. Ju' q'ooq' unta'l cheel. *Mi comida hoy es punta de chilacayote.*

N.* Ju' tx'imay. *K'.* Ju' vi'xa'n *TX'.* Ju' tx'ima. *Sds.
Ju' tx'imay Ju' tx'ima.
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Punta de güisquil.
Ju' tx'imay ita'l aak untxutx. *La comida de mi mamá es punta de güisquil.*

K'. TX'. N.* Ju' txikon. *Sds.
Ju' txikon.
Punta de frijol.
Nunchok ju' txikon. *Yo corto punta de frijol.*

K'. TX'.* Ju' txo', b'oy, *N.* Ju' ixb'u'j. *Sds.
Ju' txo', Ju' ixb'u'j.
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Punta de reboso.
B'aluxti u ju' txo'. *Se manchó la punta del reboso.*

K'. N. TX'. **Ju'.** ***Sus Inv.*** *Nariz.* K'axb'inal iju' naj Te'k. *Diego tiene lastimado su nariz.*

K'. N. **Ju',** ***TX'.*** **B'ooq'.** ***Sus. Inv.*** *Punta.*
Ju'
vi'xa'n. *Punta de güisquil.*

K'. **Ju',** ***TX'. N.*** **Ta'l ju'.** ***Sus. Inv.*** *moco.*
Niku'l iju' u Ne'. *El bebé tiene moco.*

K'. **Jub', jub'tze',** ***TX'. N.*** **Jub' tze'.** ***Sds.***
Jub' tze'
R. R.
Cerbatana.
Iq'omal ijub' tze' ma'l u tx'aaul. *Un chajulense lleva una cerbatana.*

K'. TX'. N. **Jub'a'm.** ***VT.***
Jub'-a'm.
R.-SUF. T.V.INF.
Disparar, lanzamiento.
Ni jub'a ma'l txokop u Tun. *Antonio dispara un animal.*

K'. **Jub'ab'al** ***Tx'.*** **Jub' tch'itch'.** ***N.*** **Jub' ch'ich'.** ***Sus. Inv.***
Jub'-a-b'al
R.-S.C.-INS.
Arma de fuego.
Nijub'an u Xhan tuch' jub'ab'al. *Juan dispara con arma de fuego.*

K'. N. **Jupb'al,** ***N.*** **Tzi' kab'al.** ***Sds.***
Jup-b'al,
R.-SUF.INS.
tzi' kab'al.
R. R.
Puerta.
Tz'akamal vunjub'al. *Mi puerta está pintada.*

K'. **Juchu'l,** ***N. TX'.*** **Xoto'l.** ***Sus. Inv.***
Agujero. Juch'u'l tek vunvex. *Mi pantalón ya tiene agujero.*

K'. TX'. N. **Juk'u.** ***Adj.*** *Sabroso.* Kexh ijuk'uul u tx'ima va'l nik'ayi u Xhiv. *El güisquil que vende Juana es sabroso.*

K'. Jukub'. TX'. N. **Juk'ub'.** ***SNP.***
Recipiente. Vet paxyu vijuk'ub' u b'och. *El cerdo quebró su recipiente*

N. **Juk'unchil.** ***K'.*** **Juk'ulkab'inchil.** ***Adj.***
Juk'un-chil.
R.-SUF.EST.
Dolor de cuerpo.
Nijuk'un unchi'l. *Me duele el cuerpo.*

K'. N. **Jul b'ay.** ***Sds.*** *Cueva de taltuza.*
Atil jul b'ay xo'l ko'm. *Entre la milpa hay cuevas de taltuza.*

K'. TX'. N. **Jul.** ***Sus. Inv.*** *Hoyo.* Chajpi ko'p u vaakaxh tu ma'l jul. *La vaca se cayó en un hoyo.*

K'. N. **Jun yaab',** ***TX'.*** **Jun ya'b'** ***Adv T.***
Cada año. Jun yaab' nitava txikon u Maxh. *Tomás siembra frijol cada año.*

K'. TX'. **Juna'b'en.** ***Adv T.***
Jun-a'-b'en.
ADV. SC. ADV.
El otro año.
Juna'b'en sa q'aav b'en in. *El otro año me regreso.*

K'. TX'. N. **Junlaval.** ***Num Card.*** *Once.*
Junlaval vaakaxh. *Once vacas.*

K'. N. **Junq'ii.** ***T.A.***
Jun-q'ii.
R. SUF. DER.
Diario.
Junq'ii ni vaq'onine'. *Yo trabajo diario.*

K'. TX'. N.* Junun. *Adv C.
Jun-un.
R.-SUF.NUM.
Cada uno.
Junun saaq' tetz. *Le das a cada uno.*

K'. TX'. N.* Jutb'al, *Tx'.* Pakxho. *Sus inv.
Jut-b'al
R.-SUF.INS.
Batidora.
Nichok jutb'al u Ni'l. *Petronila busca una batidora.*

K'.* Jutxich, *TX'.* Juxhlich, *N.* Jutxich yol. *SCL. *Discreto.* Jutxich aanima u Ro's. *Rosa es una persona muy discreta.*

K'.* Jutz, *TX'.* Xhul,iq'on kaxhan *N.* B'alay txokop. *SNP. *Comadreja.* Vet iyatz' ma'l jutz u Po'xh. *Sebastián mató una comadreja.*

K'.* Jutzi'm, *TX'.* Ooqe'l *N.* Ooje'l. *VI.
Jutz-i'm
R-SUF.T.V.INF.
Correr.
Nijutzin q'uu talaj nitxa'. *Los niños corren.*

K'.* Jutzpichil, *TX'.* Tz'eqoiib', *N.* Jutxpichil, oojichil. *VI.
Jutzpi-chil, Tz'eqo-iib', ooji-chil.
R.-SUF.EST. R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Huir.
Jutzpi u An ti' u Te'k. *Ana se huyó con Diego.*

K'.* Jutz'u'panchil, *Tx'.* Tchap'eb'al. *N.* Jutz'u'p. *Adj.
Jutz'u'-pan-chil, tchape-b'al.
R.-SC.-SUF.EST. R.-SUF.INS.
Inquieto.
Ijutz'u'pan koxh u Xhan. Juan es muy inquieto.

K'.* Juub'ix, *TX'.* Juqub'ix, *N.* Vujva't q'ii. *Adv T. *Dentro de siete días.* Juub'ix la val see. *Dentro de siete días te aviso.*

K'.* Juxumal, qinimal, jitimal, *TX'.* Qinimal, *N.* Jitimal. *VT.
Juxu-mal, Qini-mal, jiti-mal. ***R.***
SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Jalado.
Juxumal ib'en u tze'. *Jalado se lleva el palo.*

K'.* Juyaj, *TX'.* Juyaq, juy, *N.* Vuyaj. *VI. *Pedazos.* Juyaj aq'en. *Pedazos de madera.*

K'.* Juyaji'm, *TX'.* Juyi'm, *N.* Vuyi'm. *VT.
Juyaj-i'm, B'uy-i'm, Vuy-i'm.
R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Despedazar.
Nijuyaji q'u patz'am u Tixh. *Baltazar despedaza las cañas de milpa.*

K

K'. TX'. N. **Ka'.** ***Sus. Inv.*** *Piedra de moler.*
Nib'amb'e ixoj Ma'l ka'. *María usa la piedra de moler.*

K'. TX'. N. **Ka'jolol.** ***Adv. C.***
Ka'-jolol
PRF.NUM.-R.
Dos grupos.
Ka'jolol aanima. *Dos grupos de personas.*

K'. TX', N. **ka'paj.** *Segundo.* ***Num. Ord.***
Ka'paj tanul. Segundo grupo.

K'. **Ka'paju'm,** ***TX'.*** **ka'paqu'm,** ***N.*** **Ka'pu'm.** ***VT.***
Ka'-paj-u'm, ka'-paqu-mal,
PRF.- R.- SUF.T.V.INF. PRF.- R.- SUF.T.V.P.
Repetir.
Ve't ika'paju u taq'on u Xhan. *Juan repitió su trabajo.*

TX'. N. **Ka'v ya'teb'al.** ***K'.*** **Kab' ya'teb'al.** ***Num Ord.***
Ka'v ya'teb'al. Kab' ya'teb'al.
NUM. ADJ. NUM. ADJ.
Penúltima.
Ka'v yateb'al atik u Lu'. *Pedro está en la penúltima.*

K'. TX'. N. **Ka'va'te.** ***Adv C.***
Ka'-va'te.
PRF. NUM.-R.ADJ.
Otros dos.
Iq'ob'en ka'va'te. *Llevate otros dos.*

K'. TX'. **Ka'vatz,** ***N.*** **ka'vatz, ka'yan vatz.**
SR.
ka'-yan vatz.
R.-SUF.DER. R.
Hipócrita.
Txoma k'u'l u ka'vatzil. *No es bueno ser hipócrita.*

K'. TX'. N. **Ka'vatzul,** ***Adj.***
Ka'-vatzul,
R.-SUF. NUM.
Doble.
Ka'vatzul u tuule u Lu'. *La onda de Pedro es doble.*

K'. TX'. N. **Ka'vi'l.** ***Adv C.***
Ka'-vi'l.
PRF. NUM.-R.
Dos matas.
Chikel ka'vi'l unpa'ich.
Tengo sembrado dos matas de tomate.

K'. **Kaa, ye' vootzaj,** ***TX'.*** **Kameb'a,** ***N.*** **kamb'a.** ***Part Neg.*** *No sé. Kaa* ab'ilnab' koxh ul eetb'a. *No sé quién vino ayer.*

K'. TX'. N. **Kaachil,** ***VI.***
Kaa-chil,
R.-SUF. EST.
Quedarse.
Ta'n kaachil ib'an u Ro's. *Rosa de una vez se quedó.*

K'. N. **Kaak'alil,** ***TX'.*** **Kaj k'alil.** ***Adv C.***
Kaa-k'alil, kaj k'alil.
PRF.NUM.-R. PRF.NUM. R.
Cuatro tercios.
Atil kaak'alil unsi'. Tengo cuatro tercios de leña.

K'. **Kaasa'm,** ***SCL.***
Kaasa'm
R-SC.-T.V.INF.
Carnaval.
Cheel kaasa'm. *Hoy es carnaval.*

K'. N.* Kaatzumul, *TX'.* Kaj tzumul. *Adv.
Kaa-tzumul, kaj tzumul.
PRF.NUM.-R. NUM. R.
Cuatro pares.
Kaa tzumul unxa'p. *Tengo cuatro pares de zapatos.*

K'.* Kaapaj. *Num ord.
Cuarto.
Kaapaj q'ii. Cuarto día.

K'.* Kaava'l, *TX'. N.* Kajva'l. *Num Card.
Kaa-va'l, kaj-va'l.
PRF. NUM-R. PRF. NUM-R.
Cuatro.
Kaava'l ichee u Te'k. Diego tiene *cuatro caballos.*

K'. TX'. N.* Kaaxha. *Sus. inv. *Caja, cofre.* A' nikolvu toksa'm u Ni'l tu kaaxha. *Petronila guarda su ropa en el cofre.*

K'.* Kaaxob'al, *N.* Kaaxoob'. *Inst Loc.
Kaa-xob'al, kaa-xoob'.
PRF. NUM.- R. LOC. PRF. NUM.- R.LOC.
Cuadrado, cuadro.
Atil ma'l unkaaxob'al. *Yo tengo un cuadro.*

K'. TX'. N.* Kab'.** ***Adj. *Dulce, panela.* Ni lo' kab' u tal xiaak. *El niño está comiendo dulce.*

K'. TX'. N.* Kab'i. *Adv T. *Pasado mañana.* Kab'i sa ul u Tun. *Pasado mañana viene Antonio.*

K'. TX'. N.* Kab'ite. *Adv T.
Kab'i-te.
PRF. ADV.- T.V.P
Anteayer.
Kab'iten b'en vun-nan. *Anteayer se fue mi mamá.*

K'. N.* Kab'laa paj *Adv T.
Décimo segundo.
Kat tz'ajyu kab'laa paj yaab' vunk'a'y. *Mi negocio cumplió el decimo segundo aniversario.*

K'. TX'. N.* Kab'laval. *Num Card.
Kab'-laval.
PRF.NUM. - R.NUM.
Doce.
Kab'laval k'aa iko'm u Me'k atile. *Miguel tiene doce cuerdas de milpa.*

K'.* Kach'ub' u', *TX'.* Katch'ub' u', *N.* Txeyb'al u'uj. *SCL.
Kach'ub'-u', Txeyb'al u'uj.
R. -SFU. SUS. INV. R. SUS.INV
Engrapadora.
Atil ma'l ikach'ub' u'uj u La's. *Francisco tiene una engrapadora.*

N.* Kaj b'alam, *K'. TX'.* Sis b'alam. *Sds.
Micoleón. Vet vil ma'l kaj b'alam.*Yo vi un micoleón.*

K'. N.* Kaj ch'i'x. *TX'.* Kaq ch'i'x. *Sus. Adj.
Kaj ch'i'x, Kaq ch'i'x.
ADJ. R. ADJ. R.
Fresa.
Nimal kaj ch'i'x at tu xu'k. *En el canasto hay muchas fresas.*

K'.* Kaj ch'ixi, *TX'.* Kaq ch'ixi, *N.* Ch'ixi. *Adj. S.
Kaj ch'ixi, kaq ch'ixi,
ADJ. R. ADJ. R.
Encino colorado.
Nitzok' kaj ch'ixi u Lu'. *Pedro corta encino colorado.*

K'.* Kaj po't, *TX'.* Kaq patx, *N.* Kolich (kaj q'e'na'j). *Adj S.
Kaj po't, Kaq patx, Kaj q'e'na'j.
ADJ. R. ADJ. R. ADJ. R.
Güipil
Nichem kaj po't u An. *Ana teje güipil.*

K'. N. **Kaj txikon,** ***TX'.*** **Kaq txikon.** ***Adj S.***
Kaj txikon, Kaq txikon.
ADJ. R. ADJ. R.
Frijol colorado.
Nunchib'e kaj txikon. *Estoy comiendo frijol colorado.*

K'. **Kaj tzaa,** ***TX'.*** **Vatz la'm,** ***N.*** **Tzaa.** ***Adj.***
Kaj tzaa, Vatz la'm,
ADJ. R. R. ADJ.
Ocote.
Nunk'ayi kaj tzaa. *Vendo ocote.*

K'. **Kaj tze',** ***TX'.*** **Sanich tze'.** ***Adj S.***
Kaj tze', sanich tze'
ADJ. R. R. R.
Palo de hormiga.
Atil kaj tze' tu tx'akab'e'n. *En la montaña hay palo de hormiga.*

K'. TX'. N. **Kajich'.** ***SCS.*** *Arador.* Kaana kajich' tu ch'im. *En el llano hay mucho arador.*

K'. N. **Kajiq',** ***TX'.*** **Kaq'iq'.** ***SNP.***
kaq qiq'.
ADJ. R.
Aire, viento.
Kaana kajiq' vi'muunte. *En el cerro hay mucho viento.*

K'. TX'. N. **Ka'jolol.** ***Adv. C.*** *Dos grupos.*
Ka'jolol aanima. *Dos grupos de personas.*

K'. N. TX'. **Kakav.** ***Sus. Inv.*** *Cacao.* Ni tuk'a kakav q'u b'aal mertooma. *Los cofrades toman cacao.*

K'. **Kalab'en,** ***TX'.*** **Kalab'xh.** ***N.*** **Mama'la.** ***Adv C.*** *Muchos.* Kalab'en ixoj. *Son muchas mujeres.*

K'. TX'. N. **Kam itxa'k.** ***Part. Interr.*** *Para qué sirve.* ¿Kam itxa'k u u' tza'? *¿Para qué sirve este papel?*

K'. **¿Kam toke'?** ***N.*** **kam ¿sti'?.** ***Part Interr.***
¿Por qué?.¿Kam toke' na yoq' u Maxh? *¿Por qué estas maltratando a Tomas?*

TX', N. **¿Kam?** ***K'.*** **¿Kainb'i?** ***Part. Interr.***
Qué. Kam niile'? *Qué estás viendo?*

K'. TX'. N. **Kamchil.** ***Sus. Inv.***
Kam-chil.
R.-SUF. EST.
Fallecer, morir.
Ko'xten kam vinan u Li'. *Hace tiempo que falleció la mamá de María.*

N. TX'. N. **Kameel** ***Adv T.*** *Día del calendario maya.* Cheel Kameel. *Hoy es día Kameel.*

K'. TX'. N. **Kamya.** ***VI.***
Kam-y-a.
R.-SC. -T.P.
Murió.
Kamyu u Te'k. *Diego se murió.*

K'. **Kami'xh,** ***TX'.*** **Kotoon.** ***Sus. inv.*** *Cotón de ixil.* Nitx'aa u kami'xh u Tel. T*eresa lava el Cotón.*

K'. **Kamiisa,** ***TX'.*** **Kami's,** ***N.*** **Kami'xh.** ***Sus inv.*** *Kamisa.* Q'a'l kamisa. *Camisa vieja.*

K'. N. **Kamnaj.** ***TX'.*** **Kamnaq.** ***Sus.***
Kam-naj.
R.-SUF.T.V.P.
Muerto.
Kamnaj chee. *Caballo muerto.*

K'. **Kamnojech,** ***TX'.*** **Kamsti ye'le.** ***Part Neg.*** *Como no.* Kamnojech ye' ko'xh sa unb'an u aq'on. *Como no voy a hacer el trabajo.*

K'. **Kampoor.** ***Sus.*** *Campor de piedras.* Nitz'aka' chi'o uul u kampoor. *El campor de piedra cura dolor de estómago.*

K'. **¿Kam toke'?** ***TX'. N.*** **¿Kamsti'?** ***Part Interr.*** *¿Por qué motivo?* ¿Kam toke' vet aq'os u tal xiaak. *¿Por qué le pegaste al niño?*

K'. **Kana'yu'm,** ***TX'.*** **Kanu'm,** ***N.*** **Matxu'm, kano'm.** ***VT.***
Kana'-yu'm, kan-u'm
R.-SFU. T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Manosear.
Ye'k sa kana'yu. *No lo manosees.*

K'. **Kanel,** ***TX'.*** **Lael,** ***N.*** **Eq'omal.** ***SNP.***
Kan-el, La-el, eq'o-mal
R.- SUF. T.V.P. R.- SUF. T.V.P. R.- SUF. T.V.INF.
Mal espíritu.
Kanel u tal titz'in u Xhiv. *El hijo de Juana tiene mal esperitu.*

K'. **Kano tokeb'al,** ***TX'.*** **Ab'ib' tokeb'al,** ***N.*** **Palchil stuul.** ***SCL.***
Kano toke-b'al, Ab'ib' toke b'al,
R. R. INS. R. R. INS.
Pal-chil stuul
R.-. EST. ADV. M.
Comprender.
Ni'xh ikan tokeb'al u Xhan. *Juan comprende muy bien.*

K'. **Kanteera,** ***TX'. N.*** **Kanteela.** ***Sus. Inv.***
Kan-teeral Kan-teela.
R.-SUF.DER. R.-SUF.DER.
Candela.
Nib'an kanteera vunan q'es. Mi abuela hace candela.

K'. **¿Kantu'?,** ***TX'.*** **¿Kam sti', kam sti'l ?** ***N.*** **¿Kam sti'?** ***Part. Interr.*** *Por qué.* Kantu' ye' natx'aa'ne' Lu'? *Por qué no comes Pedro?*

K', TX'. **Kap,** ***N.*** **kara'p.** ***Sus P.*** *Gabriel.* Tul u Kap cheel. *Hoy viene Gabriel.*

K'. Kapeel, K'ay, ***TX'.*** **K'ay,** ***N.*** **K'ay.** ***Sus. Inv.*** *Café.* Aq' unkapeel nan. *Mamá deme café.*

K'. TX'. N. **Kapu'm.** ***VT.***
Kap-u'm,
R. SUF. T.V.INF.
Capar.
Kapun vaakaxh. *Toro capado.*

N. **Kaq',** ***K', TX'.*** **Tx'amxu'y,** ***Sus Inv.*** *Guayaba.* Ni techb'u aak untxutx kaq'. *Mi mamá come guayaba.*

K'. **Karavansaxh,** ***TX'.*** **Karavansa,** ***N.*** **arb'eexhaxh, karvaansa.** ***Sus. Inv.*** *Arbeja.* Nichik karavansaxh u Tun ti pe'. *Antonio siembra arveja en su sitio.*

K'. TX'. N. **Kare't.** ***Sus. inv.*** *Carreta.* Atil ikare't u Lixh. *Andrés tiene carreta.*

K'. **Karna't,** ***TX'.*** **Kanatiila, N. karnatiira.** ***Sus. Inv.*** *Granadilla.* Nilo' karna't u Taa. *Marta come granadilla.*

K'. TX'. **Karne'l,** ***N.*** **Karneelo'.** ***Sus. Inv.*** *Oveja.* Nunxee q'u *k*arne'l. *Estoy pastoreando las ovejas.*

K'. **Kartuucha xu'm,** ***TX'. N.*** **Kartuucho xu'm.** ***Sus Inv.*** *Flor de cartucho.* Atil kartuucha xu'm tzun xé. *Conmigo hay flor de cartucho.*

N. **Karunaato.** ***K'.*** **Karvonato.** ***TX'.*** **Karonaato.** ***Sus. Inv.*** *Bicarbonato.* Kat taq'ku' ixoj Tel karunaato xo'l txikon. *Teresa echó bicarbonato al frijol.*

N. **Kasuve'l,** ***K'.*** **Tena'xh,** ***TX'.*** **Tena't lo'tch,** ***K'. Sus. Inv.*** *Similar a la cacerola con la diferencia que es de barro.* Ni tzaq'sal chib' tu kasuve'l. *Cocinan carne en la olla grande de barro.*

K'. TX'. N. **Katx'ub'al,** ***Suc. inv.*** *Candado.* Ato'k katx'ub'al totzotz u Po'xh. La casa de Sebastián está con candado.

K'. **Kavi'n,** ***Sus P.*** *Cavinal.* Xhan kavi'n. *Juan Cavinal.*

K'. TX'. N. **Kaxh.** ***Sus P.*** *Gaspar.* Ma't u Kaxh tu aq'on. *Gaspar se fue al trabajo.*

K'. **Kaxhlan q'aen,** ***TX'.*** **Kaxhlan q'aje'n,** ***N.*** **Kaxhlan q'e'an.** ***SCL.***
Kaxhlan q'aeen, loq'-o'm q'ea'n.
R. R.
R.-SUF. T.V.INF. R.
Abono químico.
Niyansa tx'ava' u kaxhlan q'aeen. *El abono químico daña la tierra.*

K'. TX'. N. **Kaxhlan tx'ix.** ***Sds.***
Kaxhlan tx'ix.
R. R.
Pan.
Nitx'a' u Lu' kaxhlan tx'ix. Pedro come *pan.*

K'. N. TX'. **Kaxhlan xan,** ***Sds.***
Kaxhlan xan ***R. R.*** *Ladrillo.*
B'anol kaxhlan xan u Lu'. *Pedro es fabricante de ladrillo.*

K'. TX'. N. **Kaxhlan yol.** ***Sus. Inv.*** *Idioma español.* Nivab'i tokeb'al u kaxhlan yol. *Yo entiendo el idioma Español.*

K'. TX'. N. **Kaxhlan, mus.** ***Gen.*** *Español (nacionalidad).* Kaxhlan u vinaj tzi'. Ese *señor es español.*

N. **Kayampa'l. K'. ltz'nab',** ***TX'.*** **kotz'inib'** ***SNP.*** *Relampago.* A' chit kayampa'le' at cheel. *Hoy hace mucho relampago.*

K'. N. **Keexhu,** ***TX'.*** **ketchu.** ***Sus Inv.*** *Queso.* Ni techb'u ixoj kat keexhu tikab'al. *Catarina come queso en su casa.*

K'. **Kele'xh,** ***TX'.*** **Virinko,** ***N.*** **Q'an xi'l vi'.** ***SR.*** *Gringo.* Kaana kele'xh nitul Naab'a'. *En Nebaj vienen muchos gringos.*

K'. Ki'l. ***Sus P.*** *Aguilar.* Li' Ki'l ib'ii u tixoj u La's. *La esposa de Francisco se llama María Aguilar.*

K'. ***TX'.*** ***N.*** **Ko'm.** ***Sus. Inv.*** *Milpa.* Ma't unchok un xaj ko'm. *Me voy a buscar hoja de milpa.*

K'. **Ko'xtene,** ***TX'.*** **Jatchaqtzane',** ***N.*** **Na'ytzan.** ***Adv T.***
Ko'xten-e
R.-SUF. T.V.P.
Hace tiempo.
Ko'xten kami. *Hace tiempo que se murió.*

K'. TX'. N. **Kob'an.** ***Adv.*** *Cobán.* Sab'en makon u Xhan tu Kob'an. *Juan irá a cortar café en Cobán.*

K'. N. **Koch' kab'.** ***TX'.*** **Kotchkab'.** ***Sds.***
Koch' kab'. Kotch-kab'
R. R. R. R.
Melcocha.
Nunlo'koch'kab'. *Estoy comiendo melcocha.*

K'. N. **Koch'i'm, vach'o'm,** ***TX'.*** **Vatch'o'm,kotch'i'm,** ***N.*** **vach'o'm,** ***VT.***
Koch'-i'm, Vatch'-o'm, vach'-o'm,
R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Masticar.
Nun koch'ine'. *Estoy masticando.*

K'. N. **Koch'imal,** ***TX'.*** **Kotch'imal.** ***VT.***
Koch'-imal, Kotch'-imal.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Masticado.
Koch'imal tek vunk'ux. *Mi chicle ya está masticado.*

K'. **Koe,** ***TX'.*** **Koeen,** ***N.*** **Kooe.** ***Adv T.***
Dentro de cuatro días. Koe la vaq' see. *Dentro de cuatro días te lo entrego.*

K'. TX'. N. **Kola.** ***VT.***
Kol-a.
R.- SUF. 2P.S JB.
Guárdelo.

Kol u puaj tza'. *Guarde este dinero.*

K'. TX'. **Kolb'al u', *N.* Kolb'al u'uj. *SCL.***
Kol-b'al u', Kol-b'al u'uj.
R.-SUF.INS. R. ***R.-SUF.INS. R.***
Archivador, papelera.
Atil ma'l kolb'al tu' u Me'k. *Miguel tiene un archivador.*

K', TX'. **Kolel. *VT.***
Kol-el
R.-SUF.T.P.
Guardado.
Kolel vunch'ich' va'n. *Tengo guardado mi machete.*

K'. **Kolel, *TX'.* ilb'emal, ilel, *N.* katx'umal. *Adj.***
Kol-el, ilb'e-mal, katx'u-mal
R. SUF. T.V.P. R. SUF. T.V.P. R. SUF. T.V.P.
Guardado, protegido.
Nikol tib' u Xhan tu che'v. *Juan se protege del frío.*

K'. **Kolo'ib', *TX'.* Ilb'e'ib', *N.* Koliib'. *Vl.***
Kolo'ib', ilb'e'ib', ilib'. *Protegerse, guardarse.* Nunkol vib'. *Yo me protejo.*

K'. *TX'. N.* Kolo'm. *VT.*
Kol-o'm.
R. SUF. T.V.INF.
Guardar.
A' nikolon q'u aq'onib'al u Lu'. *Pedro es el que guarda las herramientas.*

K'. N. **Kolol puuaj, *TX'.* Kolol puuaq.** *Ag.*
Kol-ol puuaj, kolol puuaq.
R. SUF. AG. R ***R. SUF. AG. R***
Tesorero.
Kolol puuaj u vinaj tzi'. *Ese señor es tesorero.*

K'. **Komeento. *SNP.*** *Convento.* Nichustib' u Li' tu komeento. *María ensaya en el convento.*

K', *TX'. N.* koolichil. *Sus V.*
Kool-ichil.
R.SUF. EST.
Cansancio.
Techal un koole'. *Estoy muy cansado.*

K'. **Koom, *TX'. N.* Aq'on, *Sus.*** *Labrar.*
Nikoon u Xhan. *Juan labra la tierra.*

K'. **Koroche', *TX'.* katx'ub'al, *N.* Kolib'al.**
Pasador. ***Sus. Inv.*** Oksaka u koroche'. *Deja puesto el pasador.*

K'. **Kortoa. *Sus P.*** *Córdova.* Xhan kortoa. *Juan Córdova.*

K'. TX'. N. **Kot. *SNP.*** *Bicéfalo.* Atil ma'l kot vi' u sivan. *En la piedra hay un bicéfalo.*

K'. N. **Ko'x, *TX'.* kut oq. *Adj.*** *Cojo.* Ko'x ib'en u vinaj. *El señor camina cojeando.*

K'. **Koxhel, *TX', N.* Koyko. *Adj.***
Koxh-el, koy-ko.
R.-SUF. ADJ. ***R.-SUF. ADJ.***
Medio torcido.
Koxhel tekutze'. *El palo ya está medio torcido.*

K'. N. **Ku' saj, *TX'.* Ku' saq. *Adj.*** *De madrugada.* Ku' saj kub'ena'. *Nos vamos de madrugada.*

K'. TX'. N. **Ku'. *Sus. P.*** *Domingo.* Ku' ib'ii vunxib'en. *Mi hermano se llama Domingo.*

K'. N. **Ku'eb'al q'ii. *Sus. Adj.***
Ku'e-b'al q'ii.
R.-SUF.INS.LOC. R.
tardecer.
Tx'anel q'u ku'eb'al q'ii. *Los atardeceres son hermosos.*

K'. N. **Ku'eb'al, *TX'.* Tatinb'al aval. *SCL.***
Ku'e b'al,
R. -SUF. LOC.

Lugar para siembra.
Ma't vil b'iil unku'eb'al. *Iré a ver el lugar para mi siembra.*

K'. **Ku'ich'ul,** ***N.*** **Ku'chil ch'u'l.** ***Vl.***
ku'-chil
R. SUF. EST.
Bajarse.
Ku'yu'l in tu chuu. *Ya me bajé en el temascal.*

K'. TX'. N. **Ku'k.** ***Sus. Inv.*** *Ardilla.* Kaana ku'k ja'jtze'. *En el monte hay muchas ardillas.*

K'. **Ku'l, iku'l,** ***TX'.*** **B'enchilku',** ***N.*** **ku' ch'u'l.** ***Adv.*** B'en-chil-ku'
R.-ES.-REF.
Bajar.
Vet ku'l u ku'k vatz tx'ava'. *La ardilla bajo al suelo.*

K'. **Kuchiiro,** ***TX'.*** **Kitchiilo,** ***N.*** **Jesb'al, selb'al.** ***Sus. Inst.*** *Cuchillo.* Nitzok' xheb'ooro u Xhiv tu kuchiiro. *Juan corta cebolla con cuchillo.*

K'. TX'. N. **Kukuy.** ***Sus. Inv.*** *Luciérnaga.* Nipaal kukuy sotzsaj. *Hay luciérnaga en la noche.*

K'. TX'. N. **Kulaanto.** ***Sus. Inv.*** *Cilantro.* Vet iloq' ikulanto vunnan tu k'ayib'al. *Mi mamá compró cilantro en el mercado.*

K'. **Kumol,** ***TX'.*** **Qumol,** ***N.*** **Kumool.** ***Gen.*** *Paisano, compañero.*
Kumol u ixoj tzi'. *Esa señora es paisana.*

K'. **Kumpaaré tze',** ***TX'.*** **Mamal,** ***N.*** **kumpaale tze'.** ***Sds.*** *Palo compadre.* Nitz'aka chi'o uul u xaj kumpaare tze'. *La hoja del palo compadre cura dolor de estómago.*

K'. TX'. N. **Kurus.** ***Sus. Inv.*** *Cruz.* Nika ikurus unq'a kamnaj. *Los muertos le dejan una cruz en el cementerio.*

K'. **Kurus.** ***Sus P.*** *Cruz (apellido).* Ku' kurus. *Domingo Cruz.*

K'. **Kutiila,** ***TX'.*** **Ixhkutiila,** ***N.*** **Tz'aj laj.** ***Sus. inv.*** *Escudilla.* Nitx'aa kutiila u Kat. *María lava escudilla.*

K'. TX'. N. **Kutkin** ***Adj.*** *Corto.* Kutkin tze'. *Palo corto.*

K'. **Kutxel,** ***TX'.*** **Kutxele,** ***N.*** **Jupel.** ***Vl.***
Kutx-el, kutx-ele, jup-el.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Tapado.
Kutxel u chib' tzi' xamal. *La comida en la cocina está tapada.*

K'. **Kutxu,** ***N.*** **Kutx.** ***Adv.*** *Contribución.* Saku' kutxu ti' q'u loq'o'm. *Vamos a contribuir por la compra.*

K'. **Kutxuib',** ***TX'.*** **B'aju'ib',** ***N.*** **B'ajuiib', chasiib'.** ***VT.***
Kutxu-ib', B'aju'-ib', b'aju-iib',
R.-SUF. PRO. R.-SUF. PRO. R.-SUF. PRO.
Abrigarse.
Nikutxtib' u tal xiak tu che'v. *El niño se abriga del frío.*

K'. **Kuurixh,** ***N.*** **Kuulixh.** ***Sus. inv.*** *Cola de Bruselas.* Nik'ayil kuurixh tu k'ayib'al. *En el mercado venden cola de bruselas.*

K'. TX'. N. **Kux.** ***Sus. Inv.*** *Pierna.* Kux t'el. *Pierna de gallina.*

K'. TX'. N. **Kuyb'al.** ***VT.***
Kuy-b'al.
R. SFU.
Disculpar.
Nijaj kuyb'al u Ro's.
Rosa pide disculpas.

K'. TX'. N. **Kuyb'al.** ***VT.***
Kuy-b'al.
R. SFU.
Perdón.
Nijaj kuyb'al u Xhan tu vitat. *Juan le pidió perdón a su papá.*

K'

K'. TX'. **K'a'n,** ***N.*** **Ulnaj vi'.** ***SCL.*** *Enojado.* K'a'n vitat u Lu'. *El papá de Pedro es enojado.*

K'. TX'. **K'a'nal,** ***N.*** **Ulchil vi'.** ***Sus V.***
K'a'n-al
R.SUF. ADJ.
Enojo.
Vet ya'vb'ix u Lu' tu k'a'nal. *Pedro se enfermó por enojo.*

K'. TX'. N. **K'a'x.** ***Sus. inv.***
Pinabete.
Nunchik k'a'x. *Siembro pinabete.*

K'. **K'aa ch'ich',** ***N.*** **K'ach ch'ich',** ***TX'.*** **Sam Tch'ich'.** ***Sds.***
K'aa ch'ich', K'ach ch'ich'.
R. R. R. R.
Malla (tela metálica).
Ato'k k'aa ch'ich' ti' u totzotz t'el. *El gallinero tiene malla.*

N. **K'aa ich.** ***K'.*** **Pojim ich.** ***TX'.*** **Mu' ich.** ***Sds.***
K'aa ich. Pojim ich. Mu' ich.
R. R. R. R. R. R
Chile en polvo.
Nimal k'aa ich at tu xu'k. *En la canasta hay mucho chile en polvo.*

K'. **K'aa sivan, muruxh sivan.** ***TX'.*** **muxh sivan,** ***N.*** **muxh k'ub'.** ***Sds.*** K'aa sivan, muxh sivan, muxh k'ub'.
R. R. R. R. R. R
Piedrín.
Kaana k'aa sivan tu b'ey Tx'aaul. *En el camino de Chajul hay mucho piedrín.*

K'. **K'aa,** ***TX'.*** **k'a'aj,** ***N.*** **K'a'j.** ***Sus. Inv.*** *Pita.*
Ninb'an k'aa. *Yo hago pita.*

K'. N. **K'aa,** ***TX'.*** **K'aj.** ***Sus. inv.*** *Pinol.*
Nivuk'a k'aa. *Yo tomo pinol.*

K'. N. **K'ach,** ***TX'.*** **K'atch.** *Día del calendario maya.* Oxva'l k'ach qaleen. *Manaña es tres k'ach.*

K'. N. **K'ach,** ***TX'.*** **K'atch.** ***Sus inv.*** *Red.* o'va'l k'ach jal at vatz kab'al. *En el patio de la casa hay cinco redes de mazorcas.*

K'. **K'acho'ib',** ***TX'.*** **Tz'e'chil,** ***N.*** **Tz'e'siib'.** ***VT.***
K'acho'-ib', Tz'e'-chil, Tz'e'-siib'.
R.-SUF. PRO. R.-SUF. EST. R.-SUF. PRO.
Quemarse.
Ve't ik'ach tib' u ne'. *El bebé se quemó.*

K'. N. **K'acho'm,** ***TX'.*** **K'atcho' m.** ***VT.***
K'ach o'm, K'atch o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Quemar.
Ve't unk'ach vib'. *Me quemé.*

K'. N. **K'aj.** ***TX'.*** **K'aq.** ***Sus. inv.*** *Pulga.*
Kaana k'aj ti' itxo'xi' u An. *En la chamara de Ana hay mucha pulga.*

K'. N. **K'ajach,** ***TX'.*** **K'aqatch.** ***Adj.*** *Travieso.* K'ajach chit ixoj Kate'. Catarina es muy traviesa.

K'. N. **K'ajach,** ***TX'.*** **k'aqatch.** ***Adj.*** *Picazón.* Va'l k'ajach vi'. *Tengo picazón en el cuerpo.*

K'. **K'ajb'al,** ***TX'.*** **K'aqb'al,** ***N.*** **Paasab' tz'akab'al.** ***SCL.***
K'aj-b'al, K'aq-b'al,
R.-SUF.INS R.-SUF.INS.
Jeringa.
Atil ma'l k'ajb'al vi' meexha. *En la mesa hay una jeringa.*

K'. N. **K'ajo'm,** ***TX'.*** **K'aqo'm.** ***VT.***
K'aj-o'm, k'aq-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Apuntar.
Nik'aj ma'l ch'uk u Lu' tu uule. *Juan apunta un zanate con honda.*

K'. **K'ajol,** ***TX'.*** **K'aqol,** ***N.*** **Totx'ol.** ***Ag.***
K'aj-ol, k'aq-ol, totx'-ol
R.-SUF.AG. R.-SUF.AG. R.-SUF.AG.
Persona que inyecta.
Tul u k'ajol. Ya viene la persona que inyecta.

K'. N. **K'alb'al,** ***TX'.*** **k'alub'al.** ***Sus.***
K'al-b'al, k'alu-b'al.
R.-SUF.INS R.-SUF.INS
Faja.
Nichem ik'alb'al u Xhiv. *Juana teje su faja.*

K'. TX'. N. **K'alo'm.** ***VT.***
K'al-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Amarrar. Nunk'al vunchee. *Amarro mi caballo.*

N. **K'am,** ***K'. TX'.*** **K'amol, .** ***Sus. inv.***
Mozo. Nimal ik'am ak unb'aal at cheel. *Mi papá tiene muchos mozos hoy.*

N. **K'am,** ***K'. TX'.*** **K'amel** ***Sus inv.***
k'am-el
R.-SUF.T.V.P.
Prestado.
Nunk'am unpuaaj. *Yo presto dinero.*

K'. TX'. N. **K'amol,** ***Adj.***
K'am-ol
R.-SUF.AG.
Prestador.
K'amol puaaj. *Prestador de dinero.*

K'. TX'. **K'aol,** ***N.*** **K'aaol.** ***Sus. inv.*** *Hijo de hombre.* Atil ma'l ik'aol u Ku'. *Domingo tiene un hijo.*

K'. TX'. N. **K'apu'm,** ***VT.*** *Llevar algo en la boca.* K'apumal itx'ix tu u tx'i'. *El perro lleva tortilla en la boca.*

K, Tx''. **K'aschil,** ***N,*** **Ulchil aama.** ***Sus V.*** *Despertar.* Ye' nisa'a k'aschil u tal nitxa'. *El niño no se quiere despertar.*

K'. TX'. N. **K'atza, txala.** ***SR.*** *A la par, cerca.* K'atz u Xhiv vet ch'ine'k in. *Yo me paré cerca de Juana.*

K'. **K'aub'al,** ***TX'.*** **Txaub'al,** ***N.*** **Txaab'al.** ***Ins Loc.*** *Colador, cernidor.* K'aub' k'ay. *Colador para café.*

K'. N. **K'axa'ib',** ***TX'.*** **K'axa k'u'l.** ***Vl.*** *Arrepentirse.* Nik'axa tib' u Maxh ti' va'l vet ib'ana. *Tomás se arrepiente por lo que hizo.*

K'. TX'. N. **K'axb'eb'al.** ***Adj.*** *Dolorosa.* k'axb'eb'al ijatz. *Es doloroso cargar.*

K'. N. **K'axb'ichil,** ***TX'.*** **Txetoib'.** ***VT.*** *Golpearse.* k'axb'ixsal tib' u Ku' tu saach. Domingo se golpeó por estar jugando.

K'. **K'axb'ixsa'm,** ***N.*** **K'axb'isa'm,** ***TX'.*** **Txeto'm.** ***VT.*** *Golpear.* Niq'os tib' q'u q'ab'areel. *Los bolos se están golpeando.*

K'. N. **K'axb'inaj,** ***TX'.*** **K'axb'inajle.** ***Sus V.*** *Lastimado.* K'axb'inaj vi' unsemech. *Tengo lastimada la rodilla.*

K'. TX'. N. **K'axk'o.** ***Adj.*** *Picante.* K'axk'o vunchib'. *Mi comida pica.*

K'. TX'. N. **K'ay.** ***Sus inv.*** *Café.* Uk'a b'ioj ak'ay. *Tome un vaso de café.*

K'. N. **K'ayb'inaj,** ***TX'.*** **K'ayb'isamal.** ***Sus.*** *Amargado.* K'ayb'inaj ku'xh ik'u'l naj Me'k. *Miguel es muy amargado.*

K'. TX'. N. **K'ayib'al.** ***Sus.*** *Mercado.* Ma't u Taa tu k'ayib'al. *Marta se fue en el mercado.*

K'. N. **K'ayib' chib',** ***TX'.*** **K'ayib' tchib'.** ***Sus V.*** *Carnicería.* Kaana k'ayib' chib' Naab' a'. *Hay mucha carnicería en Nebaj.*

K'. TX'. N. **K'ayib' kaxhlan tx'ix.** ***SR.*** *Panadería.* Nunloq'on tu k'ayib' kaxhlan tx'ix. *Yo compro en la panadería.*

K'. TX'. **K'ayib' u',** ***N.*** **K'ayib' u'uj.** ***Sus V.*** *Librería.* Atil u Maxh tu k'ayib' u'. *Tomás está en la librería.*

K'. N. **K'ayin chib',** ***TX'.*** **K'ayin tchib'.** ***Ag.*** *Carnicero.* Itzok'lu tib' u k'ayin chib'. *El carnicero se cortó.*

N. **K'ayk'o.** ***K'.*** **Chipcho,** ***TX'.*** **Chi'taq'to.** ***Adj.*** *Ácido.* Chipcho u remuunixh. *El limón es ácido.*

K'. **K'o'e'chil,** ***TX'.*** **K'oevchil,** ***N.*** **k'o'eb'chil.** ***Pos.*** *Agacharse.* K'o'lel u Xhaal nitz'ikune'. *Baltazar se lava el cabello agachado.*

K'. **K'o'lele,** ***K'.*** **K'o'le'l.** ***Pos.*** *Agachado.* K'o'lel u Me'k. *Miguel está agachado.*

K'. TX'. N. **K'o'o'm.** ***VI.*** *Gatear.* Nik'o'onutal ine' ixoj El. *El nene de Elena está gateando.*

K'. **K'o'x, lekb'al,** ***TX', N.*** **Lekb'al a'.** ***Sus. inv.*** *Guacal para agua.* Unk'am axh ti' u k'o'x. *Alcansame el guacal.*

K'. N. **K'oam,** ***TX'.*** **k'ooa'm.** ***VI.*** *Remendar.* K'oamal vunvex. *Mi pantalón está remendado*

K'. N. **K'oanal,** ***TX'.*** **k'ooanal.** ***Ag.*** *Remendador.* K'ooanal aak pap Te'k. *Don Diego es Remendador.*

K'. **K'olb'om,** ***N.*** **B'elb'o'ch,** ***TX'.*** **oq'xhik'olb'e.** ***Sus C.*** *Ovíparos.* K'olb'om tz'ichin. *Ave ovíparo.*

K'. TX'. N. **K'olob'.** ***Sus.inv.*** *Huevo.* Nik'ayi k'olob' u Ni'l. *Petrona vende huevo.*

K'. N. **K'onb'al ch'is.** ***SCL.*** *Vertedero.* Kat b'ex unmak'kan ch'is tu tatinb'al ch'is. *Fui a tirar la basura en el vertedero.*

K'. N. **K'oo,** ***Tx'.*** **K'oj.** ***Sus inv.*** *Mascara, trapo.* Ato'k k'oo naj La's. *Francisco tiene puesto máscara.*

K'. TX'. N. **K'otb'al tx'ava'.** ***SCL.*** *Piocha.* Atil unk'otb'al tx'ava'. Yo tengo una piocha.

K'. TX'. N. **K'oto'm.** ***VT.*** *Escarbar.* Nik'ot jul u tx'i' tu tx'ava'. *El perro está escarbando en el suelo.*

K'. TX'. N. **K'oxb'al.** ***Sus inv.*** *Hacha.* Nib'an tee ik'oxb'al u Lixh. *Andrés afila su hacha.*

K'. **K'oxol,** ***N.*** **Seeol.** ***Sus. Ag.*** *Carpintero.* K'oxol u Maxh. *Tomás es carpintero.*

K'. TX. N. **K'oy.** ***Sus.*** *Mono.* Vet vil ma'l k'oy xo'l tze'. *Vi un mono en la montaña.*

K'. TX. N. **K'oyom.** ***Sus inv.*** *Atol quebrantado de elote.* Nib'an aak untxutx k'oyom tu kab'al. *Mi mamá prepara atol de elote quebrantado en mi casa.*

K'. **K'u, (apellido).** ***Sus P.*** *Gómez.* Ku' K'u. *Domingo Gómez.*

K'. **K'uch'i',** ***TX.*** **Q'uq'uchi,** ***N.*** **Uq'uchee.** ***SCS.*** *Izote.* Atiku' k'uch'i' tu naje'l. *En el mojón está sembrado izote.*

K'. **K'uchb'om,** ***TX.*** **K'utchub',** ***N.*** **k'uchb'al txoo.** ***Sds.*** *Gusano medidor.* Vet unpach' ma'l k'uchb'om. *Yo aplasté un gusano medidor.*

K'. ***N.*** **K'uchu'm,** ***TX.*** **k'utchu'm.** ***VT.*** *Señalar.* Nunk'uch q'u tx'umil tu amlika. *Señalo las estrellas en el cielo.*

K'. **K'ujleb'al,** ***TX.*** **K'uqleb'al,** ***N.*** **Chem.** ***Sus. Inv.*** *Banca para sentarse.* Atil ma'l k'ujleb'al vatz otzotz. *En el patio de la casa hay una banca para sentarse.*

K'. ***N.*** **K'ujb'a'm,** ***TX.*** **k'uqb'a'm.** ***VT.*** *Asentar.* K'ujb'ali u tajan u piraal. *Asentaron la base del pilar.*

K'. **K'uje'chil,** ***TX.*** **Xhone'vchil,** ***N.*** **Xoneb'chil.** ***Ad.j Pos.*** *Sentarse.* K'uje'chil ko'xh ixkub'ane'. *Solo nos fuimos a sentar.*

K'. ***N.*** **K'ujleb'al k'u'l,** ***TX.*** **k'uqleb'al k'u'l.** ***Sds.*** *Confianza.* A' k'ujleb'al unk'u'l u Tioxh. *Dios es mi confianza.*

N. **K'ulb'alib', nuk'b'alib',** ***K', N.*** **Molb'alib'.** ***Adv. L.*** *Lugar de reunión, salon.* At aak unb'aal tu k'ulb'alib. Mi papá está en la reunión.

K'. N. **K'ulvatz,** ***TX'.*** **K'ulich vi'.** ***SCL.*** *Ataque cerebral.* K'ulvatz nib'anon u Lixh. *Andrés padece de ataque cerebral.*

K'. ***N.*** **K'ulvatzimal,** ***TX'.*** **Ke'chkuxhtu', Tuulojkuxhtu'.** ***Adv.*** *Casualidad.* K'ulvatzimal ko'xh unb'ana. *De casualidad lo encontré.*

K'. TX'. N. **K'um pa'ich.** ***Sds.*** *Tomate de mata.* Ni taval k'um pa'ich tu pe'. *En el corral siembran tomate de mata.*

K'. TX'. N. **K'um.** ***Sus. inv.*** *Ayote.* Techal k'um xe' u Lu'. *Con Pedro hay mucho ayote.*

K'. **K'upimal, juk'u, tx'umtx'u.** ***N.*** **chi'al,** ***TX'.*** **Chi'.** ***Adj.*** *Sabroso, rico.* K'upimal u tx'ima. *El güisquil es sabroso.*

N. **K'oaach.** ***K'.*** **K'opach,** ***TX'.*** **K'oatch.** ***Sus. Inv.*** *Banano.* Ni techb'u naj Lu' k'uuach. *Pedro come banano.*

K'. **K'ux tze', a' chulul.** ***Sds.*** *Chicozapote.* Atil k'ux tze' tu pe'. *En el sitio hay chicozapote.*

K'. **K'ux,** ***TX'.*** **Kotch',** ***N.*** **Koch'.** ***Sus. inv.*** *Chicle.* Nunloq' unk'ux. *Compro mi chicle.*

K'. TX', N. **K'uxab'.** ***Sus. inv.*** *Achiote.* Niloq' ik'uxab' u An. *Ana compra achiote.*

K'. **K'uxb'anch'el,** ***TX'.*** **Kuxmanche'l,** ***N.*** **K'uxmanch'el.** ***Sus. Inv.*** *Cereza.* Tze'il k'uxb'amch'el. *Palo de cereza.*

K'. **K'uxh,** ***TX'.*** **K'uxhtu',** ***N.*** **Kuxhtu'.** ***Part.*** *Aunque.* K'uxh a' texh saviq'ob'en va'l tza'. *Aunque sea esto me llevo.*

K'. TX'. N. **K'uy mam.** ***Sds.*** *Antepasado, ancestro.* Tzak'kinich q'u kuk'uy kumam. *Nuestros antepasados eran inteligentes.*

L

K'. TX'. N. **La's. *Sus P.*** *Francisco.* La's ib'ii vunvinaj. Mi esposo se llama Francisco

K', TX', N. **Laalavil. *Num Dist.*** *Diez en diez.* Laalavil tel u q'ooq'e' ta'n ixoj Kat. *Catarina distribuye de diez en diez los chilacayotes.*

K', TX'. N. **Laana. *Sus Inv.*** *Lana.* Laana vitxim u Si'n. *El morral de Jacinto es de lana.*

K'. TX'. N. **Laav ich'. *Sds.*** *Octubre.* Tu laav ich' atil tek och'. *En octubre hay elote.*

K'. TX'. N. **Laave. *Sus. inv.*** *Llave.* Nivoksaka laave ti' u votzotz. *Dejo mi casa bajo llave.*

K'. **Laaen, *TX',* Xamtel, *N.* B'amb'iite. *Adv***
T.
b'am-b'iite.
R. -SUF. ADV.
Más tarde.
Laaen sa' ul vuntat q'es. *Mi abuelo viene mas tarde.*

K'. TX'. N. **Lak'lo. *Adj.***
Lak' lo.
R.-SUF.ADJ.
Algo pegajoso.
Va'l ilak'lol ivi' u meexha. *La mesa está pegajosa.*

K'. TX'. N. **Lak'ub'al. *Sus inv.***
Lak'u-b'al.
R.-SUF.INS.
Pegamento.
Nib'amb'e lak'ub'al q'u tal nitxa' tu chusb'alib'. *Los niños utilizan pegamento en la escuela.*
Sa' unlak ma'l tal unpach. *Voy a construir un mi ranchito.*

K'. **Lakol txa', *TX'.* Iqan txa', *N.* Mulin txa'.**
SCL.
Lakol txa', iqan txa', mulin txa'.
R. R. R. R. R. R.
Escarabajo.
Vet unpa'ch ma'l iqan txa'. *Machuque un escarabajo.*

K' N. **Lochol, *TX'.* lotchol. *Sus inv.***
Loch-ol, lotch-ol.
R.-SUF.AG. R.-SUF.AG.
Ayudante.
Lochol u Lixh k'atz u Me'k. *Andrés es ayudante de Miguel.*

K'. N. **Locho'm, *TX'.* Lotcho'm. *VT.***
Loch-o'm, Lotch-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Ayudar.
Nilochon u Xhan ti' u aq'on. *Juan ayuda en el trabajo.*

K'. N. **Laapaj, *TX',* Lajpaq. *Sds.***
Laa-paj.
R-SIF.DER. R.
Decimo.
Laapaj tek vul tu k'ayib'al. *Este es mi decimo viaje en el mercado.*

K'. TX'. N. **Loq'o'm.** ***VT.***
Loq'-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Comprar.
Nunloq' vixi'm. Yo *compro maíz.*

K'. TX'. N. **Lu'.** ***Sus P.*** *Pedro.* Tat tek u Lu'*. Pedro ya es padre.*

K'. **Lakol, b'anon otzotz,** ***TX',*** **B'itol otzotz,** ***N.*** **Lakol kab'al.** ***Sus. inv.*** *Albañil.*
Lakol otzotz u La's. *Francisco es albañil.*

K'. **Lankin,** ***TX'.*** **Tonkin,** ***N.*** **Qinkin.*****Adj.***
Lan-kin, Ton-kin, Qin-kin
R.SUF.ADJ. R.SUF.ADJ. R.SUF.ADJ.
Largo.
Lankin tze'. *Palo largo.*

K'. TX'. N. **Laq'sam.** ***Ins Loc.*** *Instrumento para tejido.* Nichok ilaq'sam u Taa. *Marta busca su instrumento para tejido.(séptimo instrumento del tejido)*

K'. **Latz'.** ***Sus Inv.*** *Actividad importante.* At uma'l latz' xe' ixoj Sil. *Hay una actividad importante con Cecilia.*

K'. **Latza',** ***TX'. N.*** **tzitza'.** ***Adv T.***
La-tza', tzi-tza'.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Aquí.
Latza' sakaak in. *Aquí me quedo.*

K'. **Latzi',** ***TX'.*** **tzile',** ***N.*** **Tzi'le'.** ***Adv T.***
La-tzi', tzi-le', tzi'-le'.
R.-SC. R.-SC. R.-SC.
Allá.
Latzi' oponku q'u aanima. Ahí llegó la gente.

K'. **Lauxh,** ***TX'.*** **Lavuxh,** ***N.*** **laavuxh.** ***Sus. inv.*** *Clavo.* Niloq' ilauxh u Maxh. *Tomás compra su clavo.*

K'. **Lauxhil lamina.** ***N.*** **laavuxh.** ***Sds.***
lauxhil lamina, laavuxh.
R. R. R. R.
Clavo para lámina.
Niloq' lauxhil lamina q'u vinaj. *Los hombres compran clavo para lámina.*

K'. Tx'. . **Lauxhimal,** ***N.*** **Laavuxhimal.** ***Sus.*** Lauxh-imal, laavuxh-imal. Lauxh-imal.
R-SUF.INS. R-SUF.INS. R-SUF.INS.
Clavado.
Lauxhimal vixhiila u Me'k. *La silla de Miguel está clavada.*

K'. **Lavalich,** ***TX'. N.*** **lavalik.** ***Adv C.***
Laval-ich, laval-ik.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Eran diez. Lavalich ixaan q'u vinaj. *Eran diez hombres.*

K'. **Li',** ***N.*** **Ma'l.** ***Sus P.*** *María.* Ma't u Li' xe'vinan. *María se fue con su mamá.*

K'. **Lixh.** ***Sus P.*** *Andrés.* Lixh ib'ii vik'aol u Me'k. *El hijo de Miguel se llama Andres.*

K'. **Loch',** ***TX'.*** **Lotch',** ***N.*** **Lo'ch.** ***Sus. Inv.*** *Hoyuelo. Atil iloch' u ne'. El bebé tiene hoyuelo.*

K'. **Loch'yax,** ***TX'. N.*** **Tx'okan.** ***Sus. Inv****. Calambre.* Atil loch'yax tu vajan. *Tengo calambre en mis pies.*

K'. **Lok,** ***TX'.*** **Tch'ok,** ***N.*** **Ch'ok.** ***Sus inv****. Garabato.* Nun chok unlok tetz aq'on. *Estoy buscando un garabato para trabajar.*

K'. TX'. N. **Tixojil.** ***Sus. Inv.*** *Parte genital de la mujer.* Tixojill unq'a ixoj. *Parte genital de las mujeres.*

K'. **Loq', *N.* Aloq', *Tx',* Aloq, , *Part.*** *Pero.*
Loq' nival tu u Te'k. *Pero le digo a Diego.*

K'. **Loq'ol Nitxa', *TX'.* K'ulun nitxa', *N.* K'uy nitxa'.*Sds.***
Loq'-ol Nitxa', k'ul-un nitxa',
R.-SUF.AG. R. ***R.-SUF.SAG.***
k'uyin-txa'.
R. ***R.***
Comadrona.
Loq'ol nitxa' u vetz tz'alol. *Mi vecina es comadrona.*

K'. N. **Lochb'al, *TX'.* lotchb'al. *VT.***
Lochb'al, lotchb'al. ***R.-SUF.INS. R.-SUF. INS.*** *Ayuda.*
Tulq'ulochb'alcheel. *Hoy vienen las ayudas.*

K'. N. **Lochoib', *TX'.* lotcho'ib', *N.* lochiib'. *Sus. V.***
Loch-o-ib', lotch-o'-ib', loch-iib'.
R.-INF.- EST. ***R.-INF.- EST.*** ***R.-SUF. EST.***
Ayudarse.
Locho'ib' ko'xh sa kub'ane'. *Solo nos tenemos que ayudar.*

K'. **Lakol, b'anol *TX'. N.* Yakol. *Ag.***
Lak-ol, yak-ol.
R.SUF.AG. R.SUF.AG.
Comerciante.
Lakol xheb'ooro u La's. *Francisco comercia cebolla.*

K'. TX'. **Laxh, *N.* Kul. *Sus. P.*** *Nicolás.* Ma't in Laxh. *Adiós Nicolás.*

K'. TX'. **Lay, *N.* yal. *Sus. Inv.*** *Chichicaste.*
Kaana lay tzi'aj b'ey. *Hay mucho chichicaste a la orilla del camino.*

K'. TX'. N. **Lakpichil. *Vl.*** Lakpi-chil, k'as-chil.
R.-SUF.EST. ***R.-SUF.EST.***
Levantarse.
Lakpi vuntat. *Ya se levantó mi papá.*

K'. TX'. N. **Lekb'al, sel. *Sus Inv.***
Lek-b'al
R.-SUF.INS.
Guacal.
Atil lekb'al a' tu q'ab' otzotz'. En la cocina hay guacal.

K'. TX'. N. **Lee. *Sus Inv.*** *Tortilla.*
Nitx'a' ixoj
Ro's lee. *Rosa come tortillas.*

K'. TX'. N. **Loq'ol. *Sus. V.***
Loq'-ol.
R.-SUF.AG.
Comprador.
Loq'ol pa'ich. *Comprador de tomate.*

K'. TX'. N. **Lo'r. *Sus. Inv****. Loro.* Atil ma'l lo'r tu totzotz u An. *Hay un loro en la casa de Ana.*

N. **Lejel. *TX'.* Tchab'amal, *K'.* Chab'amal *VT.***
Lej-el, Tchab'a-mal, chab'a-mal
R.SUF.T.V.P. ***R.SUF.T.V.P.*** ***R.SUF.T.V.P.***
Encontrado.
Kat ilejtib' ixoj Ma'l tuk' naj Te'k. *María se encontró con Diego.*

N. Tx'. **Lotz, *K'.* Tzin. *Sus Inv.*** *Dientes de leche.* At ve't ilotz u tal ne'. *El bebé ya tiene dientes de leche.*

N. **Luunixh. *Adv.*** *Lunes.* Tu luunixh saxe't vaq'onine'. *El lunes comienzo a trabajar.*

M

K'. **Ma'l ijatz,** ***Tx'.*** **Va'l iqatz,** ***N.*** **Uma'l ijatz.** ***Med.*** *Una carga.* Ma'l ijatz isi' u Lu' ijamal. *Pedro lleva una carga de leña.*

N. **Maartixh.** ***Nom.*** *Martes.* Cheel maartixh. *Hoy es día martes.*

K'. N. **Majo'm,** ***Tx'.*** **Maqo'm** ***Vl.***
Maj-o'm
R.-SUF T.V.IN
Detener, estancar.
Nimaj naj Pi'l ixoj Mi'n. *Felipe detiene a Dominga.*

K', Tx', N. **Mako.** ***VT.***
Mak-o'm mok-o'm, mak-o
R.-SUF. T.V. INF. R.-SUF. T.V. INF. R.-S.C.
Corte (de café, frijol).
Nimak kapeel u Kat. *Catarina corta café.*

K'. **Ma'koj elu'l,** ***Tx'.*** **Tuul koq telu'l,** ***N.*** **Elkoj ch'u'l.** ***Adv.***
Ma'k-oj el-u'l t-uul-koq
R.-SUF. DER. R.-SUF.DER. PRE.-R-SUF.DER-
t-el-u'l el-koj ch'u'l.
JA-R-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Hubiera salido.
Ma'koj elu'l u Me'k tu totzotz. *Hubiera salido Miguel de su casa.*

K', TX', N. **Malaanka.** ***Adj. S.*** *Malanga.* Nilo'
malaanka u Lu'. *Pedro come malanga.*

K', Tx'. **Mam b'ey,** ***N.*** **Nimla b'ey.** ***Sds.*** *Carretera.* Atil ma'l jul tu mam b'ey. *En la carretera hay un hoyo.*

K'. N. **Mam vi' q'ab,** ***Tx'.*** **Txutx Vi'q'ab'.** ***Sds.*** Pulgar. K'axb'i mam vi' iq'ab' u Kaxh. *Gaspar se lastimó el dedo pulgar.*

K'. TX'. N. **Mam.** ***Gent****. Nombre de un idioma maya.* Niyolb'el mam tu china'pul. *En Huehuetenango se habla idioma mam.*

K'. TX'. N. **Mam.** ***Sus inv.*** *Macho.* Atil ma'l unchee mam. *Tengo un caballo.*

K'. TX'. N. **Manteeka.** ***Sus Inv.*** *Mantequilla.* Pal chit techb'ut ixoj An manteeka. *Ana come mucha mantequilla.*

K'. **Mantiirixh,** ***Tx'.*** **Maanta,** ***N.*** **Ixb'u'j, manteerixh.** ***Sus inv.*** *Manto.* Atil unmantiirixh. *Yo tengo un manto.*

K'. **Maom,** ***Tx'.*** **Majo'm,** ***N.*** **Maao'm.** ***VT.*** *Quitar, despojar.* Maali'el vuntx'ava'. *Me despojaron de mi terreno.*

K', N. **Map,** ***Tx'.*** **Ma'p.** ***Sus inv.*** *Coyol.* Nitz'ub' map u Xhiv. *Juana chupa coyol.*

K'. **Map,** ***Tx',*** **Vatz saqchi.** ***N.*** **Vatz saj chee.** ***Sus inv****. Semilla de maguey.* Ech lo' q'u map. *La semilla de maguey parece frutas.*

K'. **Masati',** ***Tx'.*** **Matzati',** ***N.*** **Matzaati'.** ***Sus inv.*** *Piña.* Nunlo' matzaati'. *Como piña.*

K', Tx', N. **Mat.** ***Sus P.*** *Magdalena.* Mat ib'ii vunchusul. *Mi maestra se llama Magdalena.*

K', Tx', N.* Matxo'm. *VT.
Matx-o'm
R.-SUF. T.V. INF.
Encender.
Nimatx ixamal u tixoj u Te'k. *La esposa de Diego enciende fuego.*

***K'. Tx'.* Matz', *N.* Maatz'. *Sus inv*.** *Caspa.*
Kaana matz' ti vi' u Xhaal. *Baltazar tiene mucha caspa.*

K'. TX'. N.* Max. *Sus inv. *Izquierda.* Ti max nitz'ib'anku u Lixh. *Andres escribe con la mano izquierda.*

K'. TX'. N.* Maxh. *Sus Prop. *Tomás.* Ni xee naj Maxh sik'. *Tomás pastorea su cabra.*

K'. N.* Maxu'm, *Tx'.* K'axu'm.*VT.
Max-u'm K'ax-u'm
R.-SUF. T.V. INF. R.-SUF. T.V. INF.
Lavar (nixtamal). Nimaxu chanal u Kat tu nim a'. *Catarina lava nixtamal en el rio.*

K'.* Maxub'al, *Tx'.* Maqb'al, *N.* Txaab'al, majb'al, maxub'al. *Inst Loc.
Max-u-b'al txaq-b'al
R.-SUF-S.C.-SUF. LOC. R.-SUF.-SUF. LOC.
Txaa-b'al, maj-b'al, max-u-b'al
R.-SUF-. LOC. R.-SUF-. LOC. R.-SUF-AG.-S. LOC.
Pichacha.
Atil imaxub'al u Mat. *Magdalena tiene pichacha.*

K'. N.* Maxumal, *Tx'.* K'axumal. *Sus V.
Max-u-mal k'ax-u-mal
R.-AG-S.T.P. R.-AG-S.T.P.
Lavado (nixtamal).
¿Maxumal tzik u chanal? ¿El nixtamal está lavado?

K'.* Maya'm, *Tx'.* Ilo'm, *N.* Saji'm. *VT.
May-a'm il-o'm saj-i'm
R.-SUF. T.V. INFN.
Mirar, observar. Ye' nisa'a maya'm u Maxh. *Tomas no quiere mirar.*

K'. TX'. N. .* Me'al. *Sus inv. *Hija de hombre.* Atil ma'l ime'al u Me'k. *Miguel tiene una hija.*

K'. Tx'.* Me'b'a', *N.* Meeb'a. *Adj. *Pobre.* In me'b'a'. *Soy pobre.*

K'. Tx'.* Me'b'a', *N.* Meeb'a. *Adj, *Huérfano.* Nik'ula ma'l me'b'a' u Ve'l. *Manuela cuida un huérfano.*

K'. Tx'.* Me'b'a'il, *N.* Meeb'a'lil. *Adj.
Me'b'a-'il meeb'a'-lil
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Pobreza.
Kaana me'b'a'il tu kutenam. *En nuestro pueblo hay mucha pobreza.*

K'. TX'. N. .* Me'k. *Sus P. *Miguel.* Ma't u Me'k tu aq'on. *Miguel se fue a trabajar.*

***N.* Mech', *K'.* Xutx, *Tx'.* Xutxi'x. *Sus inv*.** *Caracol.* Kaana mech' tzi' choo. *Hay mucho caracol a la orilla del lago.*

N.* Meerkulixh. *Nom. *Miércoles.* Cheel meerkulixh. *Hoy es miércoles.*

***K'. TX'. N.* Meexha. *Sus inv*.** *Mesa.* Atil puraato vi' meexha. *Hay platos en la mesa.*

K'. TX'. N.* Melek'. *Sus inv. *Costilla.* Nichi'on unmelek'. *Me duele la costilla.*

K'. TX'. N.* Mem. *Sus inv. *Mudo.* Nitze'n u mem. *El mudo se ríe.*

K'.* Mertooma, *Tx'.* Maartoma *N.* Meertoma. *Adj. *Cofrade.* B'aal mertooma u Lixh. *Andres es cofrade.*

K'. Tx'.* Mes, *N.* Mesb'al. *Sus. Inv.
Mes-b'al
R.-SUF. INS
Escobillas.
Atil mes tu q'anal. *Hay escobilla en el patio.*

K'.* Met. *Sus P. *Medina (apellido).* Maxh Met. *Tomas Medina.*

K'. N.* Mich, *Tx'.* Mitch. *Sus. inv. *Palo de pito.* Atilku' mich tu najel. *En el mojón está puesto palo de pito.*

K'.* Miio'm, pajo'm, *Tx'.* Paqo'm, *N.* Pajo'm. *VT.
paq-o'm paj-o'm
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.***
Doblar.
Mieel q'u xaj ko'm. *Las hojas de la milpa están dobladas.*

K'.* Misich tze', *Tx'.* Misitch tze', *N.* Mesich tze'. *Sds. *Palo de abejo.* Atil ma'l misich tu pe'. *En el sitio hay un palo de abejo.*

K'.* Moch vi', *Tx'.* Mok' vi', *N.* moroxh. *Adj. *Colocho.* Moch vi' u tal titz'in u Xhiv. *El hijo de Juana es colocho.*

K'. Tx'.* Mol, *N.* Mool. *Sus inv. *Compañero.* Imol tib' u Kat tuch' u Ki't. *Catarina y Margarita son compañeras.*

N.* Molb'al ch'is. *K'. TX'.* Tatinb'al ch'is. *SCL.

tati-b'al tatin-b'al
R.-INS. ***R.-INS.***
Basurero.
Atil qu's tu tatinb'al ch'is. *Hay zopilotes en el basurero.*

K'. N.* Molel, *Tx'.* Molele. *Sus V.
Mol-el mol-elel.
R. SUF. T.V.P ***R. SUF. T.V.P.***
Juntado, reunido.
Molel tib' aanima vatz u q'atb'al tzii. *La gente está reunida en frente de la municipalidad.*

K'.* Molo'm, *Tx'.* Moko'm, *N.* Chiko'm. *VT.
Mol-om mok-o'm chik-o'm
R.-V.T. INF. ***R.-SUF.T.V. INF.*** ***R.-SUF.T.V. INF.***
Cosechar.
Nimol ivatz chikob'e'm u Kaxh. *Gaspar cosecha la siembra.*

K'. TX'. N.* Molo'm. *VT.
Mol-o'm
R.-SUF.T.V.INF.
Juntar.
Nun mol unq'a ch'is. *Estoy juntando las basuras.*

K'. TX'. N.* Molo'm, *VT. Mol-o'm
k'ul-t-ib'
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-JA-PRON***
Llamar, reunir.
Ni molo in vuntat. Mi papá me llama.

N.* Moorka. *Part. *Corte negro.* At imoorka ak nan Taa. *Doña Marta tiene corte negro.*

N, K', Tx.* Motxchil *Adj. Motx-chil
may-chil
R.-SUF. EST. ***R.-SUF. EST.***
Acabar, terminar
Motxyu vuntx'ix. *Se terminó mi tortilla.*

K'. N.* Motxnaj, *Tx'.* Motxna'qle. *Sus V.
Motx-naj motx-na'qle
R.-PRON ***R.-PRON***
Acabado, terminado. Motxyu q'u och' xe' vunji'. *Se acabaron los elotes con mi suegro.*

K, Tx', N.* Tzot. *Sus. Inv. *Ciego.* Nipaal ma'l u tzot tu b'ey. *Hay un ciego que camina en la calle.*

K'. TX'. N.* Mu'. *Sus Inv. *Cuñado de mujer.*
In imu' u Kat. *Soy cuñado de Catarina.*

K'. N. **Mukun,** ***Tx'.*** **Muj k'um,** ***Sus inv.*** *Güicoy.* Nun chik mukun. *Yo siembro güicoy.*

K'. TX'. N. . **Mu's.** ***Adj.*** *Ladino.* Mu's itat u La's. *El papá de francisco es ladino.*

K'. N. **Much'.** ***Sus. Inv****. Berro.* Chikel much' ta'n u Mat. *Magdalena tiene sembrado berro.*

K'. N. **Mujb'alib',** ***Tx'.*** **Muqb'al.** ***Adv L.***
Muj-b'al-ib' muq-b'al
R.-SUF. INS LOC. R.-SUF. INS.LOC.
Escondite. Atil mujb'altib' txokop xo'l tze'. *En la montaña hay escondite de animales.*

K'. N. **Mujel,** ***Tx'.*** **Muqel.** ***Sus V.***
Muj-el muq-el
R.-SUF. T.V.P. R.SUF. T.V.P.
Escondido.
Mujel u xhaaro. *El jarro está escondido.*

K'. N. **Muju'm,** ***Tx'.*** **Muqu'm,** ***VT.***
Muj-u'm muq-u'm b'uch'-u'm
R.SUF. T.V.P. R.SUF. T.V.P. R.SUF. T.V.P.
Enterrar, esconder.
Nunmuj ma'l kamnaj tx'i'.
Estoy enterrando un perro muerto.

K'. **Mujuib',** ***Tx'.*** **Muquib',** ***N.*** **Mujiib'.** ***Vl.***
Muj-u-ib' muq-u-ib' muj-i-ib'
R.-T.SUF. PRON. R.T.SUF. PRON. R.-T.-SUF. PRON.
Esconderse, refugiarse.
Nimujtib' u Taa vatz ma'l u q'ab'areel.
Marta se esconde de un borracho.

K'. Tx'. N. **Mul sanich.** ***S.R.*** *Hormiguero.* Vet ch'ine'in vi' imul sanich. M*e paré en un hormiguero.*

K'. **Mertooma,** ***Tx'.*** ***Maartoma N.*** **Meertoma.** ***Sus.*** *Cofradía.* Yol nib'an q'u meertoma. *Los cofrades están platicando.*

Tx'. N. **Mukuy,** ***K'.*** **Mu'kuy.** ***Sus. Inv.*** *Tórtola.* Nimal mukuy at jaq' ko'm. *Hay muchas tórtolas bajo la milpa.*

K'. **Mulchele,** ***Tx'.*** **Tinlele,** ***N.*** **Mulche'le.** ***Adv C.*** *Amontonado.* Mulchel ijal u Ku' tu k'uay. *Domingo tiene amontonado la mazorca en la troja.*

K'. N. **Mura't,** ***Tx'.*** **Muk q'eq.** ***Adj.*** *Morado.* Mura't tilon vichem u An. *El tejido de Ana es de color morado.*

K'. Tx'. N. **Mutz'kin ich, mutz'ich.** ***SCS.***
Mutz'-kin ich mutz'-ich
R.-SUF. DER. R. R.-R.
Chiltepe.
Nik'ayi mutz' ich u An. *Ana vende chiltepe.*

K'. **Mutz'utz',** ***Tx'.*** **Tzaq'a txay,** ***N.*** **Mutz'kin txay.** ***SCL.*** *Pescadito tostado.* Nunloq' un mutz'utz'. *Compro pescadito tostado.*

K'. N. **Muu.** ***Tx'.*** **Muj** ***Sus. Inv.*** *Sombra.* K'alel ichicham ak nan Taa tu muu. *El cerdo de doña Marta está amarrado en la sombra.*

K'. **Muu,** ***Tx'.*** **Q'eq' le'x,** ***N.*** **Q'ej tze'.** ***Adj S.*** *Palo negro.* Nuntzok' ma'l muu. *Estoy cortando un palo negro.*

K'. Tx'. **Muxhtaansa.** ***N.*** **Naapuxh.** ***Sus. Inv.*** *Mostaza.* Chikel muxhtaansa tu vunpe'. *En mi sitio tengo sembrado navo (Hierba blanca).*

N

K'. **Nachb'al,** ***Tx'.*** **Natchb'al,** ***N.*** **Txaala atimb'al.** ***Sds.***
Nach-b'al Natch-b'al Txaala atim-b'al
R.-INS. LOC. R.-INS. LOC. R. R.-INS. LOC.
Lugar sagrado.
Atil in tu nachb'al. *Estoy en el lugar sagrado.*

K'. TX'. N. **Na'l.** ***Adj.*** *Visible.* Na'l ipal u xich'a'm ch'ich'e'. *El avión pasa visiblemente.*

K'. Tx'. **Na'tx'ichil, jochpichil,** ***N.*** **Jamxichil.** ***Vl.***
Na'tx'-i-chiljoch-pi-chil Jam-xi-chil.
R.-Vl-SUF-DER. R.-Vl-SUF-DER. R.-Vl-SUF-DER.
Desmayar.
Ve't na'tx' u Kaxh tu b'ey. *Andres se desmayó en la calle.*

K' **Na'tx'ichil,** ***Tx'.*** **Jotchpichil,** ***N.*** **B'ujlichil.** ***Vl.***
Na'tx'-i-chil Jotch-pi-chil B'uj-li-chil
R.-Vl-SUF-DER. R.-Vl-SUF-DER. R.-Vl-SUF-DER.
Desmayarse. ***Natx' u Maxh.*** *Tomas se desmayó.*

K'. N. **Naab',** ***Tx'.*** **Naeb'al,** ***Gnt.*** *Laguna.*
At uma'l naab' tu Naab' a'. hay una laguna en Nebaj.

N. **Naavi',** ***K'. Tx'.*** **Nam.** ***Sus Inv.*** *Mariposa.*
Nimal tal naavi' at vi' xu'm. *En las flores hay muchas mariposas.*

K'. TX'. N. **Nacho'm.** ***VT.***
Nach-o'm
R.-SUF.TV.INF.
Probar.
Sun nach u sub'. *Voy a probar el tamalito.*

K'. N. **Nacho'm,** ***Tx'.*** **Natcho'm.** ***VT.***
Nach-o'm Natch-o'm
R.-SUF.TV.INF. R.-SUF.TV.INF.
Sentir. Ninach che'v u tal ne'. *El bebé siente frio.*

K'. **Nachomb'al,** ***Tx'.*** **Natchb'al,** ***N.*** **Ku'eb'al chaj.** ***SCL.***
Nach-om-b'al Natch-b'al Ku'e-b'al
R.-Vl.INS.LOC R.-INS.LOC. R.INS.LOC
chaj.
Altar maya, centro ceremonial, lugar sagrado.
Atil ma'l nachomb'al vi' u vitz. *Hay un altar maya en el cerro.*

K'. **Naja'ch,** ***Tx'.*** **Txala, naqli,** ***N.*** **Najli.** ***Adv T.***
Naj-a'ch Txal-a naq-li Naj-li
R.-SUF. ADJ. R. S.C. R.SUF.DER. R.SUF.DER.
Cerca.
Naja'ch u totzotz Tioxh. *Cerca de la iglesia.*

K'. **Naje'l,** ***Tx'.*** **Najqe'l,** ***N.*** **Naaje'l.** ***Sus inv.***
A' u naje'l va'l tza'. *Este es el mojón.*

K'. **Nakataama,** ***Tx', N.*** **Lakataama.** ***Sus inv.***
Nak-ataama Lak-ataama
R.-SUF.DER. R.-SUF.DER.
Chuchito.
Nitx'a' nakataama u Maxh. *Tomás come chuchitos.*

K'. **Nan q'es,** ***Tx'.*** **Na',** ***N.*** **Q'esla txutx.** ***Adj S.***
Q'es-la txutx
R.SUF.DER. R.
Abuela.
Ya'v vinan q'es u Kaxh. *La abuela de Gaspar está enferma.*

***K'.* Nan, *Tx'. N.* Txutx. *Sus. Inv*.** *Mamá.* Nunsaa' vunnan. *Yo quiero a mi mamá.*

K'.* Nanab'al, *Tx'. N.* Txutxub'al. *Sds.
Nan-a-b'al Txutx-u-b'al.
R.-REF-. INST.LOC . R.-REF-. INST.LOC.
Madrastra. Vinanab'al u Mat ni yaane'. *La madrastra de magdalena regaña.*

K'. N.* Naq'b'ichil, chia'nsa'm. *Tx'.
Naq'b'ichil, *VT.*
Naq'-b'i-chil chia'n-sa'm
R.-VT-SUF-DER. R.-VT-SUF-DER.
Naq'-b'i-chil.
R.-VT-SUF. DER.
Acostumbrar.
Naq'b'i u tal tx'i' ti' itx'a'l tx'ix. *El perrito se acostumbró en comer tamalitos.*

***K'.* Naraaja, *Tx'.* Araanxaxh.**
***N. Naraanja. Sus. Inv*.** *Naranja.*
Nunk'ayi naraaja. *Vendo naranja.*

K'.* Natx', *Tx', N.* Ya'x. *Sus. Inv. *Molleja. Nijosq'i u Taa inatx' u t'el. Marta limpia la molleja de la gallina.*

***K'.* Naxh, *Tx'.* Mala, *N.* Nimaj k'ooach.**
SRC
Nim-aj k'ooach
R.SUF.T.A.
Platano.
Atil naxh Xe' Putul. *Hay platanos en Xeputul.*

K', Tx', N.* Ne' ich'. *Sds. *Luna nueva.* Ne' ich' e'te. *Ayer fue luna nueva.*

Tx', N.* Ne' vi' q'ab'. *K'.* Tal vi' q'ab'. *SCL. *Meñique.* K'axb'isamal u tal ne' vi' iq'ab' naj Me'k. *Miguel tiene lastimado su dedo meñique.*

K'. TX'. N.* Ne'. *Sus inv. *Bebé.* Nitoq' u ne' xe' vinan. *El bebé de la mamá llora*

K'.* Neriin txokop, *Tx'.* Nor N. No'ri' txoo. *Adj. *Babosa.* Kaana neriin txokop xoob'al b'itz'. *Hay muchas babosas en la esquina de la casa.*

K'. TX'. N.* Ni'l. *Sus Prop. *Petrona.* Chusul ixoj Ni'l tu nimla Chusb'alib'. *Petrona es maestra en la Universidad.*

K'. N.* Nib'ane'. *Tx'.* Nikib'ane'. *VT.
Ni-b'an-e' Nik-i-b'an-e'.
T/A-R-S.C. ***T/A-VT-R-S.C.***
Lo está haciendo. Nib'an txim u Te'k.
Diego está haciendo morral.

K'. Tx'.* Nik'a, *N.* Pok'o'ch. *Adj *Central. Ti n*ik'a tenam jejle'l ku u Me'k. Miguel vive en en ce*ntro del pueblo.*

K'.* Nik'amil ijatz, *Tx'.* Nik'amil iqatz. *N.* Pok'o'chil ijatz. *Adv C.
Nik'a-mil ijatz Nik'a-mil iqatz.
R.-SUF. DER. R. R.-SUF. DER. R.
Pok'-o'-chil ijatz.
R.-JB-SUF. DER- R.
La mitad de la carga.
Nik'amil ijatz iq'omal ta'n u Lu'. *Pedro lleva la mitad de la carga*

K'.* Nik'amil, *Tx'.* Nik'amb'al, *N.* Pok'ochil. *Adj.
Nik'a-mil Nik'a-m-b'al Pok'o-chil
R-SUF. DER. R.- V.T.INS LOC. R.- SUF. DER.
Mitad.
Nik'amil eetz nik'amit vetz. *La mitad es para ti y la otra mitad para mí.*

K'.* Niko'xh ma'j, *Tx'.* Ye'l vaq *N.* Ye'xhib'il. *Part Neg. *Ninguno.* Niko'xh ma'j vet uli. *Ninguno vino.*

K'.* Nilel, *Tx'.* Paakin, *N.* Txaq'kin. *SNP.
Nil-el Paa-kin Txaq'-kin
R.-SUF. TVP. R.-SUF. TVP. R.-SUF. TVP.
Desordenado.
Nilel u si'. *La leña está desordenada.*

K', Tx', N. **Nim.** *Grande.* Nim vivex u Me'k.
El pantalón de Miguel es muy grande.

K'. **Nimab'al,** ***Tx'.*** **Natchk'ulam,** ***N.*** **Chaj.** ***Adj.*** *Ceremonia maya.* Nivoksa nimab'al.
Hago ceremonia maya.

K', N. **Nimaj txikon,** ***Tx'.*** **Nimaq txikon.**
SCL.
Nim-aj txikon Nim-aq txikon.
R.-AJ.DER. R. R.-SUF.DER. R.
Piloy.
Nunk'ayi nimaj txikon. *Vendo piloy.*

K', N. **Nimal.** ***Tx'.*** **Nimalxhtu'.** ***Adv C.***
Nim-al Nim-al-xhtu'
R.-SUF.DER. R.-SUF.DER.-ADV.
Abundante, mucho, bastante.
Nimal sivan atil tu vitx'ava' u Lixh. *En el terreno de Andrés hay muchas piedras.*

K'. **Nimalich,** ***Tx'.*** **Nimaleniche,** ***N.*** **Nimalike'.** ***Adv C.***
Nim-al-ich Nim-al-eniche
R.-T.V.-SUFI. DER. R.-ADJ- SUF.DER.
Nim-al-ike'
R.-R.V.-SF- DER.
Era bastante.
Nimalich ixaan q'u aanima.
Las personas eran bastantes.

K', Tx', N. **Nima'm.** ***VT.***
Nim-a'm
R.-T.V.INF.
Obedecer.
Niniman u tal xiak. *El niño obedece.*

K', Tx'. **Nimb'ixsa'm,** ***N.*** **Nimb'isa'm.** ***VT.***
Nim-b'ix-sa'm Nim-b'i-sa'm
R.V.T.-SUF. DER. R.V.T.-SUF. DER.
Aumentar.
Nimb'ixsa vunk'aa. *Aumenta mi cuerda.*

K', Tx', N. **Nimla q'ii.** ***Adj.*** *Fiesta, feria.*
Sa oponin tu nimla q'ii. *Voy a llegar en la fiesta.*

K'. **Nimotx ich'iane',** ***Tx'.*** **Nikmotx itx'eb'one'.** ***N.*** **Nimox itx'eb'one'.** ***Sus V.***
Ni-motx i-ch'ian-e' Nik-motx i-tx'eb'-on-e'.
T/A-PLUR. JA-R.SC. T/A-PLUR. JA-R.-V.T.-SC.
Ni-mox i-tx'eb'-on-e'.
T/A-PLUR. JA-R.-V.T.-SC.
Están esperando.
Nimox ich'ian q'u aanima. *Las personas están esperando.*

K'. **Ninachpute,** ***Tx'.*** **Ninatchste.** ***N.*** **Nachpichil.** ***Adj.***
Ni nach-pu-te Ni-natch-ste
T/A R.-ADJ.-S.C. T/A R.-ADJ.-S.C.
Nach-pi-chil
R.-ADJ.-S.C.
Presentimiento.
Ninachpu ve kam la pali. *Presiento que va pasar.*

K'. **Nitxa',** ***Tx'.*** **Talintxa',** ***N.*** **Talajintxa'.** ***Sus inv.***
Talaj-intxa'
DIM.AGEN.
Niños, niñas.
Kaana talaj nitxa'. *Hay muchos niños.*

K'. **Nitxa'inchil, ala'm** ***Tx', N.*** **Ala'm.** ***VT.***
Nitxa'-in-chil al-a'm
R.-JB-SUF.DER R.SUF. T.V.INF.
Engendrar.
Ye' ni nitxa'in u Lixh. *Andrés no engendra.*

K'. **Nixh.** ***Sus P.*** *Ines.* Ma't u Nixh tu tx'ao.
Inés se fue a lavar.

K'. **No'y,** ***Tx'.*** **Tzoqno'y,** ***N.*****Tzojno'y.** ***Sus inv.***
Tzoq-no'y Tzoj-no'y
R.V.-R.S. R.V.-R.S.
Gusano.
Atil ma'l no'y ti u xajtze'. *Hay un gusano en la hoja del árbol.*

K'. **No'yal uul,** ***Tx'.*** **Kaq no'l,** ***N.*** **No'r, txoo.** ***SNP.*** *Lombriz.* Atil no'y tu tuul u ne'. *El bebé tiene lombriz.*

K'. **Nojpixsa'm,** ***Tx'.*** **Inuq'ul.** ***N.*** **Jikb'a'm.** ***Vl.***
Noj-pix-sa'm Jik-b'a'm
R.-V.I.-SUF. T.V. INF. R.-SUF. T.V. INF.
Afirmar.
Ninojpixsa va'l vet tal u Tun. *Antonio afirma lo que dijo.*

K'. **Nok'kin,** ***Tx'.*** **Nok'el.** ***N.*** **Nok'kin. t'ojkin.** ***Adj.***
Nok'-kin Nok'-el t'oj-kin
R.-SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ.
Dejado.
Nok'kin ko'xh axh. *Eres bien dejado.*

K'. **Nool,** ***Tx'.*** **Kaq no'l,** ***N.*** **Kaj no'r.** ***Sus. Inv****. Lombriz de tierra.* Atil nool tu tx'ava'. *En la tierra hay lombriz.*

K', N. **Noonaj,** ***Tx'.*** **Nojna'q.** ***Adv C.***
Noon-aj Noj-na'q
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF. T.V.P.
Lleno.
Noonaj u txakatx tu k'opach.
La canasta está llena de bananos.

K'. **Noonaj,** ***Tx'.*** **Noonaqle,** ***N.*** **Noonajle.** ***Adv C.***
Noon-aj Noon-aq-le Noon-aj-le
R.-SUF. T.V.P. R.SUF. T.V.P.-S.C. R.SUF. T.V.P.-S.C.
Está lleno.
Noonaj u txe'n ta'n a'. *La tinaja está llena de agua.*

K', N. **Noosa'm,** ***Tx'.*** **B'utch'u'm.** ***VT.***
Noos-a'm B'utch'-u'm
R.-SUF. T.V. INF. R.-SUF. T.V. INF.
Llenar.
Nun noosa u txe'n. Estoy llenando la tinaja.

K', N. **Noosa'm, Nojsa'm.** ***VT.***
Noos-a'm, Noj-sa'm
R.-SUF. T.V. INF. R.-SUF. T.V. INF.
Llenar.
Ninoosa itxim u La's tu jal. *Francisco llena su morral con elote.*

N. **Nooxhtia.** ***Sus. Inv.*** *Nopal.* Kaana nooxhtia Chuual. *En sacapulas hay mucho nopal.*

K'. **Nu'kin, t'u'kin,** ***Tx'.*** **Poykin,** ***N.*** **Patxkin, t'uykin.** ***Adj.***
Nu'-kin t'u'-kin Poy-kin
Nu'kin tx'ach. *Cama esponjosa.*

K'. **Nuskin,** ***Tx'.*** **Nu'kin.** ***N.*** **Nu'r, nu's.** ***Adj.***
Nus-kin Nu'-kin
R.-SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ.
Liso.
Nu'r chit u tz'aj tu b'ey. *El asfalto es muy liso.*

K', Tx', N. **Nuk'el.** ***Sus V.***
Nuk'-el
R.-SUF. T.V.P.
Ordenado.
Nuk'el tatin u si'. *La leña está ordenada.*

K', Tx', N. **Nuk'u'm,** ***VT.***
Nuk'-u'm,
R.-SUF. T.V. INF.
Ordenar.
Nuk'el u si' ta'n ixoj Mat. *La leña está ordenada por Magdalena.*

O

K', Tx', N. **O'.** ***Pron Pers.*** *Nosotros.* O' nib'anon sam. *Nosotros elaboramos morral.*

K', Tx', N. **O'laval.** ***Num Card.*** *Quince.* At o'laval unvaakaxh. *Tengo quince vacas.*

K', Tx'. **O'lave,** ***N.*** **O'lavat q'ii.** ***Num. Card.*** *Dentro de quince días.* O'lavat q'ii tule'. *Regresa dentro de quince días.*

K', N. **O'liil,** ***Tx'*** **O'loil.** ***Num. Card.*** *De cinco en cinco.* O'liil tiq'ot tib' u iaa ni b'an u Si'n. *Jacinto clasifica la semilla de cinco en cinco.*

K'. **O'q'ab',** ***Tx', N.*** **Pataq'.** ***Sus inv.*** *Mapache.* Vet vil ma'l o'q'ab'. *Vi un mapache.*

K', Tx', N. **O't.** ***Adj.*** *Antiguo. Biitko'xh o'tla otzotz atil tu temam. En el pueblo quedan muy pocas casas antiguas.*

K', N. **O't, q'a'l, b'amb'emal.** ***Adj.*** *Usado, viejo.* O't chit ve't ikab'al naj La's. La casa de Francisco está muy vieja.

K', Tx', N. **Och'. Sus inv**. *Elote*. Nichok och' u Lu' ti tx'ava'. *Pedro corta elotes en su terreno.*

K'. **Okchil,** ***Tx'.*** **Jaqo'm,** ***N.*** **Jajo'm.** ***VT.*** *Pedida*. Atil okchil ti vi me'al u La's. *Hay pedida por la hija de Francisco.*

K'. **Okich'op,** ***N.*** **Okchil.** ***VI.*** *Entrar.* Okich'op sa'n tuul. *Tienes que entrar.*

K'. **Oknaj tu ach,** ***Tx'.*** **Atve't b'en xo'l,** ***N.*** **Oksamal tu ach.** ***SR.*** *Incluido en la cuenta.* ¿Matz ooksal u Xhan tu ach? *¿Tomaste a Juan en cuenta?*

N. **Oksamal ti', b'ochel ti',** ***K'.*** **B'achel ti'.** ***SP.*** *Forrado. B'achel ti'* q'u tu' q'u nitx'a'. *Los cuadernos de los niños estan forrados.*

K', Tx'. **Oksan yol,** ***N.*** **Q'axsan yol.** ***SCL.*** *Interprete.* Oksan yol u xhan. *Juan es intérprete.*

K'. **Ole'chil,** ***N.*** **Oleb'chil,** ***Tx'.*** **Tx'ole'vchil.** ***VT.*** *Terminado.* Kat oleb'yu ixoj ti' u taq'on. Ella terminó de su trabajo.

K', N. **Oli'm,** ***Tx'.*** **Qi'otch'itch'.** ***VT.*** *Manejar.* Olib'en vun ch'ich'. *Maneje mi carro.*

K', N, Tx'. **Olib' txa' xamal.** ***SR***. *Incensario.* Atil olib' itxa' xamal vun tat q'es. *Mi abuelo tiene incensario.*

K', N. **Olin ch'ich',** ***Tx'.*** **Q'i'a tch'ich'.** ***SCL.*** *Piloto, conductor Olin ch'ich' u Veel. Manuel es piloto.*

K'. **Olq'ichil,** ***N.*** **Ku'chil,** ***Tx'.*** **Kaq'pichil,** Caer. Kat ku' aak pap Lu'. Don Pedro se cayó

K', N. Tx'. **Onkon.** ***Adj.*** *deficiencia mental.* Onkon ivi' naj Xhe'l. *Gerónimo tiene deficiencia mental.*

K', Tx', N. **Onon.** ***SNP.*** *Abejorro.* At onon tipach naj Kaxh. *En el rancho de Gaspar hay un abejorro.*

K', Tx'. **Oponchil tzi', *N.* Oonchil tzi'le'.** ***Adv T.*** *Llegar allá.* Tx'anel oponchil tzi'. *Es bonito llegar allá.*

K', Tx'. **Oponchil, *N.* Oonchil.** ***Vl.*** *Llegar*. Oponchil vi' u vitz *Llegar hasta ese cerro.*

K'. **Oq'san ch'ich', *Tx'.* Oq'san tch'itch', *N.* Ch'enol.** ***SCL.*** *Campanero.* Oq'san ch'ich' u Lixh. *Andrés es campanero.*

K', N. **Oxlaval.** ***Num Card.*** *Trece.* At oxlaval k'a'j itx'ava' ak pap Te'k. *Don Diego tiene trece cuerdas de terreno.*

K', N. **Oypisa'm.** ***VT.*** *Encender.* Kat toypisa naj Ve'l xamal ti' ipach. *Manuel le encendió fuego a su rancho.*

K'. **Oyvi'chi, *Tx'.* Siqkin,** ***SCL.*** **Ye' ni toype'.** ***SR.*** *Que no arde.* Oyvi'ch u si'. *No arde la leña.*

Oo

K', TX', N. **Oo.** ***Sus. Inv.*** *Aguacate.* Ni lo' ixoj Ni'l oo. *Petronila come aguacate.*

K', N. **Ooje'l.** ***TX'.*** **Q'exchil.** ***VI.*** *Correr.* Ni tooje'l naj Xhun vatz chaq'aala. *Juan corre en el llano.*

K', **Ooje'l,** ***TX'.*** **Ojq'el,** ***N.*** **Oora.** ***Adv. T.*** *Rapidez.* Ooje'l la b'en axh. *Te vas rápido*

K', N. **Oojichil,** ***TX'.*** **Ooqichil.** ***VI.***
Ooji-chil, Ooqi-chil.
R.-SUF. EST. R.-SUF. EST.
Escaparse, Huir. Ve't Ooj u elq'om. *El ladrón se escapó*.

K', TX', N. **Oon.** ***SNP.*** *Flema.* Atil oon ti' u ne'. *El bebé tiene flema.*

K'. **Oonab'chil,** ***TX'.*** **ojna'b'tchil,** ***N.*** **tzojnab'.** ***VI***
Oon ab' chil, oj-na'b'-tchil,
R.- INF.-SUF. EST. R.- INF.-SUF. EST.
Tzoj-nab'.
R.- SUF. DER.
Toser.
Nitoonab' u Tun. *Antonio está tosiendo.*

N. **Oonchil.** ***K'. TX'.*** **Oponchil.** ***VI.***
Oon-chil, Opon-chil,
R. -SUF. EST. R. -SUF. EST.
Llegar.
Vet opon u Kap tu totzotz Tioxh.
Antonio llegó a la iglesia.

N. **Ooró.** ***K', TX'.*** **Voola.** ***Sus Inv.*** *Canicas.*
Nisaach naj Lu' ooro. *Pedro juega canicas.*

K', **Ootzaji'm,** ***TX',*** **Otzaqi'm,** ***N.*** **ootzi'm.** ***VT.***
Ootzaj-i'm, Otzaq-i'm, ootz-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Conocer.
Tek' ootzajimal u Mat. *Magdalena la conocen bien.*

K'. **Ootzajimal,** ***TX'.*** **Ootzaqimal,** ***N.*** **Ootzimal.** ***Sus.***
Ootza-jimal, Ootzaq-imal, Ootzi-mal.
R.-SUF.V.T.P R.-SUF.V.T.P R.-SUF.LOC.
Conocido.
Ootzajimal til jejelka u xhiv. *Es bien conocido donde vive Juana.*

K'. **Ootzajib'al,** ***TX'.*** **Ootzaqib'al,** ***N.*** **Ootzib'al.** ***Sus. Inv.***
Ootzaj-ib'al, Ootzaq-ib'al, Ootzi-b'al.
R.-SUF. INS. R.-SUF. INS.
R.-SUF. INS.
Conocimiento.
Kat taq' ak pap Te'k u tootzib'ale' ti' unq'a b'ek'e'. *Don Diego aportó sus conocimientos sobre las leyes*

P

K. **Pa'l tzaa,** ***TX',*** **saq pa'l,** ***N.*** **saj pa'l tzaa.** ***Adj.*** *Ocote con menos trementina.* Pa'l tzaa va'l tzi'. *Ese es ocote con menos trementina.*

K. TX'. N. **Pa'teb'al.** ***Adv L.***
Pa't-e-b'al.
R.-INF. INS.
Carpa.
Je'y ipa'teb'al q'u aanima. *La gente ya construyó su campamento.*

K. TX'. N. **Pa'x k'o'm.** ***Adj.*** *Pedazo de teja.* Vet un k'onb'en ma'l pa'x k'o'm ti' u tx'i'. *Yo le tire un pedazo de teja al perro.*

K. TX'. N. **Pa'x, paxa'l.** ***Adj.***
Pax-a'l.
R.-SUF. ADJ.
Quebradura, quebrada.
Pa'x tek u uk'al. *La olla ya está quebrada.*

K. **Paab'al,** ***TX'. N.*** **pexhu.** ***Sus. inv.***
Paa-b'al ***R.- SUF. INS.*** *Balanza.*
Atil ipaab'al u Nixh, *Inés tiene balanza.*

K. **Paakin,** ***TX', N.*** **Jaleltib'.** ***Adj.***
Paa-kin, jalel-tib'.
R.- SUF.ADJ. R.- SUF.ADJ.
Dispareja.
Paakin vi si' u tal xiak. *La leña del niño esta disparejo.*

K. **Paalich k'u'l,** ***TX'. N.*** **Palchil k'u'l.** ***Vl.***
Paal-ich k'u'l, Pal-chil k'u'l.
R.-V.P. EST. R.-V.P. EST.
Aburrirse.
Paaleb'al k'u'l atinchil. *Es aburrido estar.*

K, TX', N. **Paanku'.** ***Sus. Inv.*** *Banca tradicional.* Ch'uxhlel u Ni'l vi' paank'u'. *Petronila está sentada en la banca.*

K. **Paasa nimla q'ii,** ***TX'. N.*** **Nimla q'ii.** ***SR.*** *Celebrar.* Ni paasa nimla q'ii q'u titzin tatzik u Lixh. Los familiares de Andrés celebran.

K. TX'. N. **Paatuxh.** ***Sus. Inv.*** *Pato.* Atil un paatuxh. *Yo tengo pato.*

K. **Paaxhko,** ***TX'.*** **paaxhku',** ***N.*** **Pasko.** ***SNP.*** *Pascua, noche buena, navidad.* Sun txii voksa'm tu paaxhko. *Voy a estrenar ropa en navidad.*

K. **Pab'a'l,** ***TX'.*** **Maxil,** ***N.*** **Maxteb'chil.** ***Vt.***
Max-teb'-chil.
R. INF. EST.
Bromear.
Nipab'lu u Lixh tuch' u Xhim. *Andrés y Simón bromean.*

K. **Paab'al,** ***TX'. N.*** **Pajb'al.** ***Med.***
Pa-b'al, Paj-b'al.
R.- SUF.INS. R.- SUF.INS.
Medida.
Paab'al txikon. *Medida de frijol.*

K. **Pab'lom,** ***TX'.*** **Tchokol yol,** ***N.*** **jejol tz'e'le'm, Aamaxil.** ***S.*** Pab'-lom, Tcho-kol yok,
R. SUF.AG. R. SUF.AG. R.
Je-jol tz'e'-le'm
R. SUF.AG. R. -V. P.
Bromista.
Pab'lom u Xhan. *Juan es bromista.*

K. N. **Pach', *TX'.* Patch'. *Sus. Inv.*** *Chinches.* Kaana pach' vi' tx'ach xe' u Me'k. *Hay chinches en la cama de Miguel.*

K. **Pach'o'm, *TX'.* Patch'el, *N.* Txach'o'm. *VT.***
Pach'-o'm, Patch'-el, Txach'-o'm.
R.- SUF. T.V.INF. R.- SUF. T.V.P. R.- SUF.T.V.INF.
Machucar.
Pach'elka vi jee u tx'i' tu jub'al. *La cola del perro esta machucado en la puerta.*

K. **Pach'kin, *TX'. N.* Teq'k'in. *Adj.***
Pach'-kin, Teq-k'in.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Bajita.
Pach'kin vi chee vuntat. El c*aballo de mi papá es bajito.*

K. **Pacham, *TX'.* Patcham, *N.* Xe'k. *Sus. Inv.*** *Mecapal.* Ch'unlel u pacham. *El mecapal está colgado.*

K. N. **Paom, echa'm. *TX'.* Pao'm *Adj.***
Pa-om, ech-a'm. Pa-o'm
R.-SUF. DER. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Medir.
Pael tek u ijatz tzi'. *Esa carga ya está medida.*

K. **Pajtze', *TX'.* Paq tze', Tz'il tze.' *Sus. Adj.***
Paj-tze', Paq tze', Tz'il tze.'
PRF.-R. PRF. R. PRF. R.
Astilla.
Kaana pajtze' jaq'ajtze'. *En el monte hay mucha astilla.*

K. N. **Paju'm, *TX'.* Txa'il. *Sus. Inv.***
Paj-u'm, Txa'-il.
R. SUF. T.V.INF. R. SUF. ADJ.
Diarrea.
Nun kam tu paju'm. *Tengo diarrea.*

K, TX', N. **Pala, *Adj.*** *Frontal. Ak'onyu un pala. Me golpie la parte frontal.*

K'. **Paleb'alka, *TX', N.* Na'yla yol. *SCL.***
Pal-e-b'al-ka
V.-SC. -INS.- TP. Na'y-la yol.
R. –SUF.ADJ. R
Historia.
Vipaaleb'al u kutenam. *La história de nuestro pueblo.*

K. **Palunnaj, *TX'.* Vatxel. *N.* Jink'umal. *Adj.***
Palun-naj, Vatx-el, Jink'u-mal.
R. -SUF. ADJ. R. -SUF. ADJ. R. -SUF. INS.
Desordenada.
Palunna q'u tetz u Li'. Las cosas de María están desordenadas.

K. **Paluti's, *TX'.* Uxal, *N.* Uxil. *NP.*** *Paludismo.* Nikam u An tu paluti's. *Ana padece de paludismo.*

K. N. **Parromaxh, *TX'.* Parramuxh. *Sus. Inv.*** *Paloma.* Atil iparromaxh u Li'. *María tiene paloma.*

K. **Paxi'ib', *TX', N.* Paxiib'. *VI.***
Paxi'-ib', Pax-iib'.
R.-SUF. EST. R.- SUF. EST.
Dispersar.
Vet ipaxitib' q'u aanima. *La gente se dispersó.*

K. N. **Paxi'm, *TX'.* Txaqo'm. *VT.***
Pax-i'm, Txaq-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Quebrar.
Vet un paxi u aq'en. Yo quebré la tabla.

K, TX', N. **Paxib' sivan. *SCL.***
Paxib' sivan.
R. R.
Almagana.
Atil ma'l ipaxib' sivan u Kap. *Gabriel tiene una almágana.*

K. **Paxim tze', *TX'. N.* paxi'm si'*. SCL.***
Paxim tze', paxim si'
R. R. R. R.
Leña rajada.
Atil ipaxim tze' u La's. *Francisco tiene leña rajada.*

K. TX'. N. **Paximal. *Adj.***
Paxi-mal. ***R.-T.V.P.*** *Rajado.*
Paximal tek u si'. *La leña ya está rajada.*

K. **Paxsan iyol Tioxh, *TX'.* Alol iyol Tiuxh, *N.* Jatxol iyol Tiixh. *Agt.***
Pax-san iyol Tioxh, Alol iyol Tiuxh, Jatx-on iyol Tiixh.
R.-SUF.DER. AG. AG. R. R.-SUF.DER. R.
Predicador.
Paxsan yolb'al Tioxh u Xhep. *José es predicador.*

N. **Pele'xh. *K.* B'aal t'el. *TX'.* Mam kaxhan. *Sus. Inv.***
B'aal t'el. Mam kaxhan.
R. R. R. R.
Gallo.
Kat iyatz' ixoj xhiv u pele'xh. *Juana mató el gallo.*

K. **Pel xaab', *TX'.* Pel xaap, *N.* Pera'j xa'p. *Sus. Inv.***
Atil ipel xaab' u Xhan. *Juan tiene caites.*

K. N. **Peq'tzi'. *TX'.* Xhe'q' tzi'. *SCL.***
Peq'-tzi'
PRF.ADJ.- R.
Hablador.
Peq'tzi' chit ixoj vitz'ine'.
Mi hija
(hermana) es bien habladora.

N. **Pesle'l. *K.* Pechlele. *TX'.* Q'alele *Pos.***
Pech-le-le. Q'a le le
R.-INF.-3P.S.JB. R.-INF.-3P.S.JB.
Arrodillado.
Pe'slel ak nan Ve'l tu Totz Tiixh. *Doña Manuela está arrodillada en la iglesia.*

K, N. TX'. **Pe'. *Sus. Inv.*** *Potrero.* Atil vaakaxh tu pe'. *Hay ganados en el potrero.*

N. **Pi'j, *K.* Vi' b'a'la'j. *TX'.* Pi'q' b'aj la'q. *Sus. Inv.*** *Espiga de mazorca.* Nipach' aak nan Le'n pi'j. *Doña Elena muele espiga de mazorca.*

K. TX'. **Pich'ko'. Pitch'ko'y. *N.* Tan jee. *Sds*.**
Tan jee.
R. R.
Corre camino.
Vet vil ma'l pich'ko'. *Yo vi un corre caminos.*

K. TX'. **Piira, *N.* Piila. *Sus. Inv.*** *Pila.* Atil un piira. *Yo tengo pila.*

K. N. **Pik'b'al tx'aao. *TX'.* Pik'b'al txa'o. *SCL.***
Pik'b'al tx'aao.
R.-SUF.INS. R. *T*
endedor de ropa.
At pik'b'al tx'aao v
atz ikab'al ak nan Tere's. *Doña Teresa tiene tendedor de ropa frente a su casa.*

K. **Pim, *TX'. N.* Pim, chot. *Adj.*** *Grueso.*
Kexh pim vi chik u Li'. *El corte de María es muy grueso.*

K. **Pipi'm, *TX'.* Xuli'm , *N.* ipa'm. *VT.***
Pip-i'm, Xul-i'm, ip-a'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Inflar.
Ni pipi' u b'a'x u Tun. *Antonio infla la pelota.*

K. TX', N. **Piraal. *Sus. Inv.*** *Paral, pilar.*
Tz'akamal vun piraal. *Mi pilar está pintado.*

K, TX', N. **Pis, txul txikon. *Sds.*** *Ejote.*
Atil pis txikon xe' u Laxh. *Nicolás tiene ejotes.*

N. **Pito'm. *K.* Chajtzi'm. *TX'.***
Tchaqtzi'm. *VT.*
Pit-o'm, Chajtz-i'm.

R.- SUF.T.V.INF. ***R.- SUF.T.V.INF.***
Mal aconsejador(a).
Kat kuxh ipit ak pap Xhune' naj Me'ke'.
Don Juan aconsejó mal a Miguel.

K. **Pito'm, jo'pi'm,*TX'.* Jo'pi'm, *N.* Jojpi'm. *VT.***
Pit-o'm, Jo'p-i'm, Jojp-i'm.
R.- SUF.T.V.INF. ***R.- SUF.T.V.INF.*** ***R.- SUF.T.V.INF.***
Empujar.
Kexh ipiton q'u aanima tu k'ayib'al.
Como empuja la gente en el mercado.

K. **Pitx'b'al tx'im, *TX'.* Otx'b'al sam, *N.* Pitx' b'al sam. *Adj.***
Pitx'-b'al tx'im, Otx'-b'al sam,
R.-SUF.INS. R. ***R.-SUF.INS. R.***
Pitx'-b'al sam.
R.-SUF.INS. R.
Matate para tapiscar mazorca.
Nun jit pitx'b'al txim. *Estoy haciendo matate para tapiscar mazorca.*

K. **Pitx'o, *TX'.* Otx'o, *N.* Uxu'm. *V.***
Pitx'-o, Ux-u'm.
R.-SUF. DER. ***R.-SUF. T.V.INF.***
Tapisca.
Ni pitx'on u Tun. *Antonio está tapiscando.*

K. **Pitx'o'm, pitx'onchil *TX'.* Otx'o'm, *N.* Pitx'o'm. *V.T.***
Pitx'-o'm, Otx'-o'm,
R.-SUF. T.V.INF. ***R.-SUF. T.V.INF.***
Tapiscar.
Nun pitx'one'. Estoy tapiscando.

K. TX'. **Pixb'al, *N.* Pixo'm. *VT.***
Pix-b'al, Pix-o'm.
R.-SUF.INS. ***R.-SUF.T.V.INF.***
Nudo.
Pixb'al tetz u ijvil. *El nudo del lazo.*

K, TX', N. **Pixhi'l. *Adj.***
Pixh-i'l.
R.-SUF.ADJ.
Pedazos.
Atil pixhi'l tx'ix vi' meexha. *En la mesa hay pedazo de tortilla.*

K, TX'. N. **Pixo'm. *VT.***
Pix-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Hacer nudo.
Nipixon u Tel. *Teresa hace nudo.*
N. **Po'l. *Sus Prop.*** *Ambrosio.* Aatzak naj Po'l. *Ambrosio es médico.*

K. **Po't, *TX'.* Patx, *N.* Q'e'na'j. *Sus. Inv.*** *Güipil.* Nitx'aa ipo't u Li'. *María lava su güipil.*

K, N. **Poch'i'm, *TX'.* Potch'o'm. *VT.***
Poch'-i'm, Potch'-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.***
Presionar.
Poch'i vatz vunq'ab. *Presione mi brazo.*

K. N. **Poch'kin. *TX'.* Potch'kin. *Adj.***
Poch'-kin. Potch'-kin.
R.-SUF.ADJ. ***R.-SUF.ADJ.***
Angosto, lugar estrecho.
Tal poch'kin vi b'ey u La's. *El camino de Francisco es muy angosto.*

K. N. **Poj, *TX'.* Poq. *Sus. Inv.*** *Arena blanca.* Ijamal poj tu chee. *El caballo carga arena blanca.*

K. N. **Pojoj, *TX'.* Poqoq *Adj.***
Poj-oj, Poq-oq
R.-SUF.ADJ. ***R.-SUF.ADJ.***
Polvo.
Kaana pojoj tu b'ey. Hay mucho polvo en la calle.

K, TX', N. **Pol ixi'm. Sus. Adj.**
Pol ixi'm. ***R.*** ***R.*** *Poporopos.*
Nunb'an un pol ixi'm. *Estoy haciendo poporopos.*

K, TX', N. **Pol.** ***Adj.*** *Blancura. Polal u sakurixh. El Pantaleón está blanco.*

K. TX'. **Poltx'ichil,** ***N.*** **Poltichil.** ***Adj. S.***
Poltx'i-chil, Polti-chil.
R.-SUF.EST. ***R.-SUF.EST.***
Ampollarse.
Nipoltx'iq'ab' u tal xiak tu aq'on. *El patojo le sale ampollas de tanto trabajar.*

K. N. **Pom, kaxlan pom.** ***Sus. Inv.*** *Incienso.* Niloq' ikaxhlan pom u Tun. *Antonio compra incienso.*

K, TX', N. **Pop.** ***Sus. Inv****. Petate.* Atil un pop. *Yo tengo petate.*

N. **Poq'on.** ***Sus. Inv.*** *Ampolla.* Kat elch'u'l poq'on ti' toj naj Xhu'l. *A José le salieron ampollas en los pies.*

K, TX', N. **Poq'o q'ab'.** ***VT.***
Poq'o q'ab'.
R. ***R.***
Aplaudir.
Ni poq' iq'ab' aanima ti' va'l ni tal u Maxh. *La gente aplaude por lo que dice Tomás.*

K. **Potx'o'm, ix,** ***TX'.*** **Ix.** ***N.*** **Potx'o'm l'x.** ***VT.***
Potx'-o'm, Q'ich-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.***
despepitar.
Nipotx' txikon vi nan u Kat. *La mamá de Catarina desgrana frijol.*

K. **Poyinal,** ***TX'.*** **Xib'anal,** ***N.*** **Poy** ***SNP.***
Poy-inal, Xib'-anal,
R.-SUF. AG. ***R.-SUF. AG.***
Espanto.
Atil poyinal tu u kaanaj otzotz. *En la casa abandonada hay espanto.*

N. **Poob'al.** ***K.*** **Q'atb'al Tzii.** ***TX'.*** **Ab'ib' yol.** ***Sus. Loc.***

Poo-b'al. Vi' otzotz. Ab'ib' yol.
R.-SUF.LOC. ***ADJ.*** ***R.*** ***R.*** ***R.***
Municipalidad.
A jejlelk'in txala q'atb'al tzii. *Vivo a la par de la municipalidad.*

K, TX', N. **Pulay.** ***Top****. Aldea de Cotzal entre Cotzal y Nebaj, situado al occidente de la cabecera municipal.*

K. **Pultixsa'm,** ***TX'.*** **Pultinaq,** ***N.*** **Pultisa'm.** ***VT.***
Pultix-sa'm, Pulti-naq, Pulti-sa'm.
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.*** ***R.-SUF.T.V.INF.***
Hervir.
Nun pultixsa u a'. *Estoy hirviendo el agua.*

K, TX', N. **Puni't.** ***Sus. Inv.*** *Gorro. Atil ma'l ipuni't u Tin. Martin tiene un gorro.*

K. TX'. **Puraato,** ***N.*** **Pulato.** ***Sus. Inv.*** *Plato.* Paxyu u puraato. *Ya se quebró el plato.*

K. N. **Putz'b'al lavuuxh,** ***TX'.*** **Pumb'al lavuxh.** ***Inst Loc.*** *Martillo.* Niloq' ma'l putz'b'al lauxh u Lu'. *Pedro compra un martillo.*

K. **Putz'uib',** ***TX'.*** **Pumuib',** ***N.*** **putz'ib'.** **V*T.***
Putz'u-ib', Pumu-ib', putz'-ib'.
R.-SUF.EST. ***R.-SUF.EST.*** ***R.-SUF.EST.***
Chocarse.
Vet iputz' tib' u Tel tuch' u Mat. Teresa chocó con Magdalena.

Q

N. **Qaaeb'chil,** ***K'.*** **peche'chil.** ***Tx'.*** **Qae'vchil.** ***VT.***
Qaaeb'-chil, pech-e'-chil.
R.-SUF.EST. R.SUF.-SC.-EST.
Qae'v-chil.
R.-SUF.EST.
Hincarse.
Vet peche'ku' u Ve'l sun vatz. *Manuela se hincó frente a mí.*

N. **Qaale'l.** ***K'.*** **Pechlele.** ***Tx'.*** **Qalele.** ***Pos.***
Pech-le-le. Xhone'-chil. Qa-le-le.
R.-INF.SUF.3P.S.JB. R.-SUF.EST. R.-REF.3P.
Hincado.
Qaleel ixoj Kat tu b'ey. *Catarina está hincada en la calle.*

N. **Qaatzan,** ***K'.*** **B'iixate.** ***Tx'.*** **B'iixe.** ***Adj T.***
B'iix-ate.
R.-SUF.T.V.P.
Hace rato.
Qaatzane' kat val see. *Te lo dije hace rato.*

K'. **Qaq'al,** ***Tx'.*** **Kaq'al,** ***N.*** **Jaq' kab'al.** ***Sus. Adj.***
Jaq' kab'al.
ADV. R.LOC.
Cielo de la casa.
Tz'akamal u qaq'al. *El cielo de la casa está pintado.*

K'. **Qatzab',** ***Tx'.*** **Qatzb'ichil,** ***N.*** **Qalb'ichil.** ***VI.***
Qatz-ab', Qatz-b'i-chil, Qal-b'i-chil
R.SFU.PRO. R.-SC.-EST. R.-SC.-EST.
Eructar.
Ni qatzb'u u tal An. *Anita está eructando.*

K'. **Q'elol.** ***N.*** **Paasantzii.** ***Tx'.*** **Palsan yol.** ***sus.***
Q'elol. Paasan-tzii.
R.-SUF.AG. R.-SUF.DER.
Desobediente.
Qelol vi k'aol u Si'n. *El hijo de Jacinto es muy desobediente.*

K', Tx', N. **Qetz** ***Adv.*** *Nuestro*. Qetz u otzotz*. La casa es nuestra.*

K', Tx', N. **Sipk'ichil.** ***VI.***
Sipk'i-chil.
R. - SUF. EST.
Hincharse.
Nisipk'u ivatz vunch'oo me'al. *Mi sobrina se le está hinchando la cara.*

Tx', N. **Qili'l.** ***K'.*** **Jot'el.** ***Adj.***
Qil-i'l, Jot'-el.
R.-SUF.DER. R.-SUF.DER.
Rayado, raspado.
Qili'yumal chit ve't ti' iqul naj Xhase'.
Jacinto tiene bien raspado la espalda.

K'. Tx', N. **Qini'm.** ***VT.***
Qin-i'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Llevar arrastrado.
Qinimal vitx'i' u vinaj. *El señor lleva su perro arrastrado.*

K'. Tx', N. **Qinkin.** ***Adj.***
Qin-kin.
R.-SUF.ADJ.
Largo.
Qinkin k'aa. *Pita larga.*

N. **Qitx'le'l,** ***K'.*** **il koxh atile,** ***Tx'.*** **ltz'a'm ku'xh Atila.** ***Pos.*** *Desesperado.* Il koxh atil vunji'. *Mi suegro está muy desesperado.*

K'. Tx', N. **Qitzo'm.** ***VT.***
Qitz-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Amarrar.
Qitzelka vunchee tu b'ey. *Mi caballo esta amarado en la calle.*

K', **Qos** ***N. Q'ejq'o*****,** ***Tx'.*** **Tchaj i'.** ***Adj.***
Gris. Qos tilon vunvex. Mi pantalón es de color gris.

K'. **Qulpo't,** ***Tx'.*** **Qul patx,** ***N.*** **Qul**
q'e'na'j. ***Sds.***
Qul-po't, Qul patx, Qul q'e'na'j.
R.- R. R. R. R. R.
Cuello de güipil.
Nitoksa qul po't u Li'. *María borda el cuello de güipil.*

Q'

***K',* Q'alb'e'n *Tx'.* Q'a'lb'e'n, *N.* Ti' a'v. SCL.**
Q'a'l-b'e'e'n
R-SUF. DER.
Hoja utilizada para tamalitos. Kaana q'alb'e'n xo'l ch'is. *En la basura hay muchas hoja de tamalitos.*

K', N.* Q'a'l, *Tx'.* O't. *Adj. *Objeto Viejo.* Q'a'lb'u'j. *Trapo viejo.*

K', N.* Q'aalichil, *Tx'.* Tx'aqmichil. *Vl.
Q'aa-li-chil Tx'aq-mi-chil
fracturo por estar jugando.

K', Tx', N.* Q'ab' ka'. *Sds. *Brazo de la piedra de moler.* Nik'ayil q'ab' ka' tu k'ayib'al. *En el mercado venden brazo de piedra de moler.*

K'.* Q'ab' po't, *Tx'.* Q'ab' patx, *N.* Q'ab' q'ena'j. *Sds. *Manga de güipil.* Ni chemma'lq'ab' p'ot u Li'. *María teje una manga de güipil.*

K',Tx', N.* Q'ab'areel. *Adv.
Q'ab'-areel.
R.-SUF. DER.
Borracho.
Niq'ab'ansan u tz'e'na'j.El licor enborracha.

K',* Q'aen,*Tx'.* Q'aje'n, *N.*Q'e'an.*Sus inv.
Abono orgánico. Q'aen ni b'ensav vi ch'is u Me'k. *Miguel usa la basura como abono orgánico.*

K', N.* Q'alu'm, *Tx'.* Jele'm. *V.T.
Q'al-u'm Jel-e'm.
R-SUF. T.V. INF. R-SUF. T.V. INF.
Abrazar.
Niq'alutib' u Tun tuch' vik'aol. *Antonio se abrasa con su hijo.*

K', N.* Q'aluib', *Tx'.* Jele'ib'. *VT. Q'al-u-ib' Jel-e'-ib'
R-S.C.-AG. R-S.C.-AG.
Abrazarse.
Ni q'alutib' q'utalajnitxa'. *Los niños se abrazan.*

K',Tx', N.* Q'an ixi'm. *AdjS.
Q'an-ixi'm.
R.ADJ. -R. SUT.
Maíz amarillo. Nun chik q'an ixi'm. *Estoy sembrando maíz amarillo.*

K', Tx', N.* Q'antze'. *SustAdj.
Q'an-tze'
R.ADJ. -R. SUT.
Palo de aliso.
Q'antze' isi' naj La's. *La leña de Francisco es de palo de aliso.*

K', Tx', N.* Q'anxi'l vi'. *Adj S.
Q'an-xi'lvi'
R.ADJ. -R. SUT. R.
Rubio
Q'an xi'l ivi' vik'aol u Me'k. *El hijo de Miguel tiene cabello rubio.*

K', Tx', N.* Q'an. *Adj.*Amarillo.*** Q'antilon vi po't u El. *El güipil de Elena es de color amarillo.*

K', N.* Q'ante,*Tx'.* Q'antiya. *Adj.
Q'an-te Q'an-tiya
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Maduro, Sazón.
Q'anb'i u k'opach. *Ya se maduró el banano.*

K', Tx', N.* Q'anaq'iil. *Top. *Nombre de una aldea de Nebaj.* Echen in tu Q'anaq'iil. *Yo vivo en canaquil.*

K'.* Q'anb'ia, *Tx', N.* Q'anb'iya. *Sus P.
Q'an-b'ia Q'am-b'iya
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Se maduró.
Q'anb'i q'u vatz tze'. *Ya se maduraron las frutas.*

N.* Q'anb'o'lay. *K',Tx'.* B'alam. *Sus Inv.
Q'an-b'o'-lay B'al-am.
R.-SUF. DER.-AG. R.-SUF.DER. *Tigre.*
At uma'l u q'anb'o'lay tu tx'akab'e'n. *En la montaña hay un tigre.*

K'.* Q'ane'v, *Tx'.* Q'anal, *N.* Lam, ner, ti'. *Adj.
Q'an-e'v Q'na-al
R-SUF. ADJ. R-SUF. ADJ
Grasa.
Atiliq'aneval u chib'. *La carne tiene grasa.*

K', Tx', N.* Q'anil. *N.
Q'an-il
R.-SUF. DER.
Días del calendario maya. Cheel Q'anil. *Hoy es día Q'anil.*

K'.* Q'ankin, *Tx', N.* Q'anq'o. A*dj.
Q'an-kin Q'an-q'o
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Amarillento.
Tiira q'ankin vivex u ne'. *El pantalón del bebé está muy amarillento.*

***K'.* Q'aq'al, *Tx'.* Ib'a'nilTioxh, *N* . B'a'nilTiixh. Adj.**
Q'aq'-al I-b'a'n-il Tioxh
R.-SUF. DER. JA-R.SUF. DER. R.
Milagro.
Iq'a'q'al u Tioxh. *Milagro de Dios.*

K'.* Q'e'ay, *N. Tx'.* Q'e'a'y, Salq'e'ay. *Adv.
Q'e'-ay Q'e'-a'y Sal-q'e'-a'y.
R-SUF. DER. R-SUF. DER. R-R-SUF. DER.
Perezoso.
Q'e'ay chit vixaak ixoj Luse'. *El hijo de Lucía es peresozo.*

K'.* Q'e'lele. *Tx'.* Q'e'lele. *N.* Q'e'le'le. *Pos.
Q'e'-lel-e Q'e'-lel-e Q'e'-le'l-e
R-SUF. DER-S.C. R-SUF. DER-S.C. R-SUF. DER-S.C.
Atravesado, inclinado.
Q'e'lel ma'l tze' tu b'ey. *En el camino está atravesado un palo.*

K'.* Q'e'na'j, *Tx'.* Q'ajna'q, *N.* Q'eenaj. *Adj.
Q'e'na'j tek u ch'evex. *La anona está podrida.*

K'.* Q'e'tx b'ey, *Tx'.* k'ulb'al tib' b'ey, *N.* Kurus b'ey. *Adv. *Cuatro caminos.* Q'e'tx b'ey jejlelku u Li'. *María vive en cuatro caminos.*

K', N.* Q'ejtxii, *Tx'.* Q'eqtxii. *Adj Sus.
Q'ej-txii Q'eq-txii.
R. ADJ-R.SUS. R. ADJ-R.SUS.
Hilo negro.
Niloq' q'ejtxii u Mat.
Magdalena compra hilo negro.

K', N.* Q'ej txikon, *Tx'.* Q'eq txikon. *Sus Adj. *Frijol negro.* Nunchik q'ej txikon. *Estoy sembrando frijol negro.*

K', N.* Q'ej, *Tx'.* Q'eq. *Adj. *Negro.* Q'ej ti' vunxa'p. *El color de mi zapato es negro.*

K'.* Q'ejal, *N.* Q'ejal, qaleen *Tx'.* Qali, Qale'n. *Adv T.
Q'ej-al Qal-een Qal-i
R-SUF. DER. R-SUF. DER. R.-S.C.
Mañana. Yolpi'ch axh q'ejal. *No falte mañana.*

K', Tx', N.* Q'ejq'o, *Tx'.* Tchaj i'. *Adj sus.
Q'ej-q'o
R.-SUF. DER.
Gris.
Q'ejq'o tilon u meexha. *La mesa es de color gris.*

K',Tx'.* Q'eq'u'm, qetu'm, *N.* Sik'i'm, *Tx'.* Sitch'i'm. *Vl.
Q'eq'-u'm Sik'-i'm Sitch'i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Gritar.
Niq'eq'un u tal xiak. *El niño está gritando.*

N.* Q'esal, *K', Tx'.* Iq'on ivi', q'esal. *AG.
Q'es-al Iq'on i-vi'
R.SUF. DER. R. JA-R.
Jefe.
Q'esal aq'on. *Jefe del trabajo.*

K'.* Q'esb'ia, *Tx', N.* Q'esb'iya. *Adj.
Q'es-b'ia Q'es-b'iya.
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Se envejeció.
Ma'xh q'esb'i vuntx'i'. *Mi perro ya envejeció.*

K', Tx', N.* Q'esb'ichil. *Vl.
Q'es-b'i-chil
R.-V.I.-SUF. EST.
Vejez.
Kajay q'u aanima ni motx iq'esb'e'.
Todas las personas envejecen.

***K', Tx'.* Q'etz, *N.* Q'es. A*dj.* *Finado.* U q'etz
Tun. *Finado Antonio.*

Tx'.* Q'iional, *K'.* Aaq'ii, *N.* Q'iianaal. *Agt.
Q'iion-al Aa q'ii Q'iian-aal
R-SUF. AG. R. R. R-SUF. AG.
(Contador del dia o Adivino)
Q'iional u vetztz'alol. *Mi vecino es adivino.*

K',Tx', N.* Q'ii aq'on. A*dj.* *Día de trabajo.
Sa kupaasa u q'ii aq'on. *Celebraremos el día del trabajo.*

***K'.Tx', N.* Q'ii kamnaj. *Sds*.**
Q'ii kam-naj
R. R.-SUF. AG.
Día de los santos.
La ulaxh tu q'iikamnaj. *Venís el día de los santos.*

K', N.* Q'ii. *SNP.* *Día. Ti' q'ii nunchoolika.
Me pagan por día.

K'.* Q'iitixsa'm, *Tx'.* Tza'q'sam. *N.* Tzaq'sa'm. *VT.
Q'ii-tix-sa'm Tza'q'-sam Tzaq'-sam
R-VT.SUF. DER. R-SUF. DER. R-SUF. DER.
Engordar
Niq'iitixsa ma'l ib'och u Tel. *Teresa engorda un su cerdo.*

K', Tx'.* Q'ino'm. *N.* Q'in-o'm. *VT.
Q'in-o'm Q'in-o'm.
R-SUF. T.V. INF. R-SUF. T.V. INF.
Urdir.
Niq'inon u Kat.*Catarina está urdiendo.*

K', Tx', N.* Q'inom. *Sus inv.
Q'in-om
R.-SUF. DER.
Jocote
Kaana tek q'inom cheel. *Ahora es tiempo de jocotes.*

K', N.* Q'oom, *Tx'.* Q'ojo'm. *VT.
Q'o-o'm Q'oj-o'm
R-SUF. T.V. INF. R-SUF. T.V. INF.
Ejecutar instrumento.
Nichus q'oom u Lixh. *Andrés aprende a ejecutar instrumento.*

K',Tx', N.* Q'ooni. *Adv.
Q'oon-i ***R-S.C.*** *Despacio.*
Q'oonaxh. *Te vas despacio.*

K'.* Q'oon ko'xhtu' *Tx'.* Q'oon kuxhtu'*N.* K'otzkin. *Adj.
Qoon koxhtu' K'otz-kin.
R. ADV. R.-SUF. ADJ.
Lento.
K'otz chit taq'onvu ixoj Tel. *Teresa trabaja muy lenta.*

K', N. Tx'.* Q'osb'al. *Ins Loc.
Q'os-b'al ***R.-INST. LOC.*** *Chicote.*
Niq'oson u Lu'. *Pedro chicotea.*

K', Tx', N.* Q'oso'm. *VT.
Q'os-o'm
R.-SUF. T.V. INF.
Agresión.
Uch q'osoib' tu k'ayiba'l eet. *Ayer en el mercado hubo agresión.*

K'.* Q'ota, *Tx', N.* Che'. *Sus. Inv. *Masa.* Nun lee u q'ota. *Estoy torteando la masa.*

K'.* Q'oon koxhtu' *Tx'.* Q'oon kuxhtu'*N.* K'otzkin. *Adj.
K'otz-kin.
R.-SUF. AG.
Lento.
K'otz chit taq'onvuixoj Tel. *Teresa trabaja muy lento.*

K'.* Q'u, *Tx'.* Inq'a, *N.* Unq'a. *Art. *Las, los.*
Nich'iva in q'u aamima. *Las personas me están esperando.*

K'.* Q'uchel, txaq'el, *Tx'.* Patch'el, *N.* Txach'el. *Sus inv.
Q'uch-el Patch'el Txach'-el
R-SUF. T.V.P. R-SUF. T.V.P. R-SUF. T.V.P.
Machucado.
Niq'uch ich u Li'. *María machuca el chile.*

K'.* Q'uchu'm, *Tx'.* Yuri'm, *N.* Yuli'm. *VT.
Q'uch-u'm Yur-i'm Yul-i'm
R-SUF. T.V. INF. R-SUF. T.V. INF. R-SUF. T.V. INF.
Machucar.
Niqu'ch ich tuch' pa'ich u Xhiv. *Juana machuca chile y tomate.*

K'.* Q'un, *Tx'.* Nu'kin, *N.* Tz'u'kin. *Adj.
Nu'-kin Tz'u'-kin
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Fina.
Q'un viche' u Taa. La masa de Marta es fina.

K', N.* Q'unsa'm. *VT.
Q'un-sa'm
R.-SIF. DER.
Afinar.
Niq'unsa q'ota u Xhiv. Juana afina la masa.

K'.* Q'uxq'ula a', *Tx'.* Tiqkin a, *N.* Q'uxq'ulaa'. *Adj.
Q'ux-q'ula a' Tiq-kin a

R-SUF. DER. R. R-SUF. DER. R.
Q'ux-q'ula-a'.
R-SUF. DER-S.C.
Agua tibia. Q'uxq'u a' nituk'a u Xhe'p.
Isabel toma agua tibia.

K'.* Choko'm, *Tx'.* Tchoko'm, *N.* Chuku'm. *VT.
Chok-o'm Tchok-o'm Chuk-u'm.

R.-SUF. R.V. INF. R.-SUF. R.V. INF. R.-SUF. R.V. INF.
Buscar.
Ma't in tu choko xik'ab'. *Voy a buscar mimbre.*

R

K'. **Raamuxh,** ***Tx'.*** **Lamuxh,** ***N.*** **Tuminku' raamuxh.** ***Sus. Inv.*** *Domingo de Ramos.* Tu raamuxh sa b'en in. *El domingo de ramos me voy.*

K'. N. **Rachkin, chaykin** ***Tx'.*** **Tchaykin.** ***Adj.***
Tchay-kin. Rach-kin
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. *I rrompible*.
Rachkin tz'u'm. *Cuero irrompible.*

K', N. **Rankin,** ***Tx'.*** **Rankin Yonkin. Adj.**
Ran-kin, Yon-kin.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Largo.
Rankin ijvil. *Lazo largo.*

N. **Rapu'm, xich'a'm,** ***K'.*** **Xich'a'm.** ***VT.***
Rap-u'm, xich'-a'm,
R.SUF.T.V.INF. R.SUF.T.V.INF.
Volar.
Kat rapun ib'en u paroomaxhe'. *Las palomas se fueron volando.*

K', N. **Rat'o'm.** ***Tx'.*** **Rit'o'm.** ***VT.***
Rat'-o'm Rit'-o'm
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Reventar.
Kat ira't naj Ve's u k'a'j. *Vicente reventó la pita.*

N. **Raxhton,** ***K', Tx'.*** **Rixhton.** ***Sus Inv.*** *Listón.* At raxhton ti qul iq'e'naj ixoj Ki't. *Margarita tiene listón en el cuello de su güipil.*

K'. **Remoxhno,** ***N.*** **limoxhna, Joyol.** ***Adj.*** *Limosnero.* Nipaal remoxhno tu q'ii kamnaj. *En el día de los santos pasan los limosneros.*

K'. **Remunixh,** ***Tx'.*** **k'ay aranxaxh,** ***N.*** **Lamuunixh.** ***Sus. Inv.*** *Limón.* Nik'ayi remunixh q'u aa Chual. *Los sacapultecos venden limón.*

K'. **Rib'kin,** ***Tx'.*** **Litz'kin,** ***N.*** **Txilq'a'chil. Adj.**
Rib'-kin, Litz'-kin Txilq'a'-chil.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.EST.
Brillante.
Kexh rib'kin u tasaron u Lixh. *El azadón de Andrés como brilla.*

K'. **Ripi'ch,** ***Tx'.*** **Sotz',** ***N.*** **Rip.** ***SNP.*** *Murciélago*. Atil ripi'ch tu u kaanaj otzotz tzi'. *En esa casa abandonada hay murciélagos.*

K', N. **Rit'u'm.** ***Tx'.*** **Tz'u'ma'm.** ***VT.***
Rit'-u'm. Tz'u'-ma'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Chicotear.
Kat irit'unaj Xhas ixoj El. *Jacinto chicoteo a Elena.*

N. **Rit'o'm, q'ixo'm,** ***K'.*** **Q'ixo'm.** ***VT.***
Rit'-o'm, Q'ix-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Romper.
Kat iritx' naj Me'k u xaj u'uj. *Miguel rompió la hoja de papel.*

Tx', N. **Roski'y,** ***K'.*** **Roski't.** ***Sus. Inv.*** *Roscas.* Kat iloq' ixoj Sit roski'y. *Feliciana compró roscas.*

N. **Rumi'm, suti'm, k'ono'm.** ***K'.*** **K'ono'm,** ***Tx'.*** **K'oni'm.** ***VT.***
k'on-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.

Tirar. Kat irumi naj Xhun u tx'i' ta'n k'ub'. Juan le tiró al perro con piedra.

S

K'. Tx'. **Sa'om,** ***N.*** **Sa'o'm.** ***VT.***
Sa'-o'm, Sa'-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Querer.
Nisa' tib' u Li' tuch' vivinaj. *María se quiere con su esposo.*

K'. N. **Saach,** ***Tx'.*** **Saatch.** ***VT.*** *Jugar.*
Nisaach q'u nitxa'. *Los niños juegan.*

K'. Tx'. **Saacheb'al.** ***N.*** **Saachib'al.** ***Sus Inst.***
Saach-eb'al Saach-ib'al.
R. - SUF.INS. R. - SUF.INS.
Juguete.
Nimal isaachib'al u tal ne' ati. *El bebé tiene muchos juguetes.*

K'. **Saaka,** ***Tx'.*** **Saarka,** ***N.*** **Saako.** ***SCL.*** *Costal.* Nitaq'ku' ixi'm u Laxh tu saaka. *Nicolás hecha el maíz en el costal.*

K'. **Sajitza,** ***Tx'.*** **Saqtx'u',** ***N.*** **Tx'u'.** *Hongo blanco.* ***Sus. Inv.*** *Nik'ayil sajitza tu k'ayib'al. En el mercado venden hongo blanco.*

N. **Saapu'm, Chitpu'm,** ***K'.*** **Chito'm.** ***Tx'.*** **Tchito'm.** ***VT.***
Saap-u'm, Chit-o'm. Tchit-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Desatar.
Nichit vik'ail vixaab' u tal xiak. *El niño desata su zapato.*

K'. N. **Saj,** ***Tx'.*** **Saq.** ***Adj.*** *Blanco.* Saj tilon vipo't u Xhiv. *El güipil de Juana es de color blanco.*

K'. Sajk'o' Txikon N. **Saj b'aq' txikon.** ***Tx'.*** **Saq b'aq' txikon.** ***SCL.*** *Frijol blanco.* Saj b'aq' txikon ita'l naj Ve's. *La comida de Vicente es de frijol blanco.*

K'. **Saj enkene'y,** ***Tx'.*** **k'opatch.** ***N.*** **Inkine'y** ***Sus. Inv.*** *Guineo.* Nun k'ayi saj enkene'y. *Estoy vendiendo guineo.*

K', N. **Saj jal,** ***Tx'.*** **Saq jal.** ***Sus. Adj.*** *Mazorca blanca.* Atil saj jal xe' u Maxh. *Tomás tiene mazorca blanca.*

K'. N. **Saj xu'm,** ***Tx'.*** **Saq xu'm.** ***Sus. Adj.*** *Flor blanca.* Saj ixu'm u tze' tzi'. *La flor de ese palo es de color* blanco.

K'. N. **Saj,** ***Tx'.*** **Saqal.** ***Adj.*** *Blanco.* Va'l isajal u b'uj. *La manta está bien blanca.*

K. **Sija'j,** ***TX',*** ***N.*** **Si'ch.** ***SNP.*** *Lagartija café.* Vet iyatz' ma'l sija'j u Xhan. *Juan mato una lagartija café.*

K'. N. **Sajb'atz** ***Tx'.*** **Saqb'atz.** ***SNP.***

Saj-b'atz , saq-b'atz.
PRF.ADJ.-R. PRF.ADJ.-R.
Granizo.
Vetku' saj b'atz jaq'aj tze'. *Cayó granizo en el monte.*

K'. N. **Sajchii,** ***Tx'.*** **Saqchii.** ***Sus. Inv.***
Maguey. Nun k'ayi sajchii. *Estoy vendiendo maguey.*

K'. N. **Sajil k'olob',** ***Tx'.*** **Saqal k'olob',** ***SCL.*** *Clara de huevo.* Ni lo' sajil k'olob' vunnanq'es. *Mi abuela come clara de huevo.*

K', Tx', N. **Sak'** ***Sus inv.*** *Saltamontes.* At u tal sak' vi' si'. *El saltamontes está sobre la leña.*

K'. Tx'. N. **Sal** ***Sus. Inv.*** *Escabioso.* Atil sal
ti' u b'och. *El cerdo tiene escabioso.*

K'. Tx'. N. **Salch'il.** ***Top.*** *Nombre de una aldea de Nebaj.* Echen ixoj vixqel tu salch'il. *Mi esposa vive en Salquil.*

K'. **Samoor,** ***Tx'.*** **Xoq'ol oq,** ***N.*** **K'ajach xo'l vi' oj.** ***SCL.*** *Mazamorra.* Atil samoor tu tajan u Lu'. *Pedro tiene mazamorra en los pies.*

K'. **Sanaab',** ***Tx'.*** **Musan,** ***N.*** **Sanab'.** ***Sus. Inv.*** Arena de río. Nik'ayi sanaab' vuntat. *Mi papá vende arena del rio.*

K'. **Savsa'm, molo'm** ***Tx'.*** **B'ek'o'm, Sa'o'm.** ***N.*** **Sa'vitsa'm, Sa'b'ela'm.** ***VT.***
B'ek'-o'm
R.-SUF.T.V.INF.
Invitar.
Vet isavsa vi tat u Xhan. *Juan invitó a su papá.*

N. **Se'm.** ***K'.*** **Yax,** ***Tx'.*** **Tap.** ***Sus. Inv.*** *Cangrejo.* At se'm tu suj. *En el lodo hay cangrejos.*

K'. Tx', N. **Seb'.** ***Adv T.*** *Temprano.* Niseb'a b'enchil vuntat tu aq'on. Mi papá se fue temprano al trabajo.

K'. **Seb'aib', oje'la.** ***Tx'.*** **Nal axh**, ***N.*** **oojela, seb'aeeb'.** ***Adv.*** Seb'a-ib',
seb'a-eeb'.
R.-SUF.PRO ***R.-SUF.PRO***
Apurate.
Seb'aib' Te'k tan ko'. Apurese Diego porque nos vamos.

K', Tx', N. **Seb'al.** ***Sus. inv.*** *Mano derecha.* Va'l chit ich'o'n unseb'al. *Me duele la mano derecha.*

K'. **Semech,** ***Tx',*** **Semetch,** ***N.*** **Samich.** ***Sus. Inv.*** *Comal. Tz'e'y u semech. Se quemó el comal.*

N. **Sel, Paak'.** ***K'.*** **Lekb'al a'** ***Tx'. Pa'k'*** ***Sus. Inv.***
Lek-b'al a'
R.-SUF.INS. ***R.***
Guacal.
At nimal sel tun kab'al. *En mi casa hay guacales.*

K'. N. **Sete'r.** ***Tx'.*** **Setkin.** ***Sus. inv.*** *Redondo.* Sete'r vi meexha naj To'ne'. *La mesa de Antonio es redonda.*

K', N. **Sib'tinaj.** ***Tx'.*** **Sib'tina'q.** ***Adj.***
Sib'-ti-naj. Sib'-ti-na'q.
R.-ADJ-T.P. ***R.-ADJ-T.P.***
Ahumado.
Sib'tinaj vi txim u Laxh. *El morral de Nicolás esta ahumado.*

K'. N. **Sijb'al,** ***Tx'.*** **Siqb'al.** ***SCS.*** *Olfato.* Isijb'al u tal ixviak. El o*lfato de la niña.*

K'. Tx'. **Sik'le u',** ***N.*** **sik'le u'uj.** ***VT****. Leer*. Nisik'le u' u La's tu ab'. *Francisco lee en la hamaca.*

K', Tx', N. **Sik'le'm,** ***N.*** **Molo'm.** ***VT.*** *Llamar*. Nisik'le vi tx'i' u Kaxh. *Gaspar llama a su perro.*

K', Tx', N. **Sikaal** ***Sus. Inv.*** *Cigarro.* Nisikaalin u Me'k. *Miguel está fumando.*

K'. **Sikaalib'al, kachimpa.** ***Tx'.*** **Puuru'** ***Sus. Inv.*** *Pipa.* Atil unsikaalib'al. *Yo tengo pipa.*

K'. Tx', N. **Sikalimal.** ***Sus P.***
Sikal-i-mal ***R.-SC.-T.P.*** *Fumado.*
Sikaalimal. *Está fumado.*

K'. **Silpu'm,** ***Tx',*** **Tchaqpu,** ***N.*** **chajpuku'.** ***Sus. Inv.*** *Dejar caer.* Vet isilpu vilo' u ne'. *El bebé dejo caer su dulce.*
N. **Sin.** ***Sus. Pro.*** Jacinta. Sin ib'ii vunnan. *Jacinta es el nombre de mi mamá.*

K'. **Sinaja'ch,** ***Tx'.*** **k'atza,** ***N.*** **Najlich.** ***Adv.***
Si-naja'-ch,
PRF. R. SUF.
Cerca de.
Sinaja'ch votzotz jejlelku u Tixh. *Baltazar vive cerca de mi casa.*

K', Tx'. **Sivan,** ***N.*** **k'ub'.** ***Sus. Inv.*** *Piedra. Nichok sivan u Kap. Gabriel busca piedra.*

K'. Tx'. **Si'ch.** ***Sus. Inv.*** *Lagartija café liso.* Vet un pach' ma'l si'ch. *Yo machuque una lagartija café.*

K', Tx'. **Si'n.** ***N.*** **Xhas.** ***Sus. Pro.*** **Jacinto.**
Ma't u Si'n tu chusb'alib'. *Jacinto se fue a la escuela.*

K', Tx'. **Sok tz'ichin,** ***N.*** **Sok tz'ikin.** ***S.***
Sok tz'ichin, Sok tz'ikin.
R. R. R. R.
Nido de pájaro.
Atil ma'l sok tz'ichin vi'tze'. *En el árbol hay un nido de pájaro.*

K'. **Soli'm,** ***Tx'.*** **Xajo'm,** ***N.*** **Xaao'm.** ***Vl.***
Sol-i'm, xaa-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.V.INF.
Pasear.
Nunsoline'. *Estoy paseando.*

K'. N. **Solib' txii.** ***Tx'.*** **Solib' txij.** ***SCL.***
Solib' txii.
R. R.
Máquina para enrollar hilos.
Atil un solib' txii. *Yo tengo máquina para enrollar hilos.*

K'. **Sorkin,** ***Tx'.*** **Salkin.** ***N.*** **Salso.** ***Adj.***
Sor-kin, Sal-kin.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Descolorido.
Sorkin vex. *Pantalón descolorido.*

K'. N. **Sotzchil k'u'l,** ***Tx'.*** **Txumu'm.** ***VT.***
Sotzchil-k'u'l, Txum-u'm,
R.-SUF. DER. R.-SUF. T.V.INF.
samun-chil.
R.-SUF. EST.
Extrañado.
Sotzunk'u'l as talve. ¡Me *extrañe cuando me lo dijo!.*

K'. **Sotzel k'u'l,** ***Tx'.*** **Sotzchil k'u'l. N. Soschil.** ***Vl.***
Sos-chil.
R.-SUF.EST.
Olvidar.
Vet sotz sun k'u'l. *Se me olvido.*

K', Tx', N. **Sotzsa'm.** ***VT.***
Sotz-sa'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Gastar.
Mam puaj nisotzsa u Lu' ti' viloq'o'm. *Pedro gasta mucho por su compra.*

K'. **Sotzsamal,** ***N.*** **Sotzchil.** ***Vl.***
Sotz-sa-mal, sotz-chil.
R.-INF. INS. R.-SUF.EST.
Desaparecer.
Mam aanima sotzsamal tu ch'a'o. *En la guerra mucha gente desapareció.*

K'. **Su'.** ***Sus inv.*** *Instrumento para el tejido.* Q'ajmi vi su' u Xhiv. Se quebró el instrumento para el tejido de Juana.

K', Tx'. **Su'n,** ***N.*** **Sool.** ***Sus. Inv.*** *Girasol.*
Atil su'n tu pe'. *En el sitio hay girasol.*

K', N, Tx'. **Sub' Ak'vay.** ***Sus. Inv.***
Ak'-vay
R.-SUF.DR.
Tamalito de elote.
Nib'an sub' ak'vay u Xhiv tu totzotz. *Doña Juana hace tamalito de elote en su casa.*

K', Tx', N. **Sub'a'm.** *VT.*
Sub'-a'm.
R.SUF.T.V.INF.
Envolviendo tamalitos.
Nisub'an u Tel. *Teresa envuelve tamalitos.*

K'. N. **Suchel,** ***Tx'.*** **Sutchel.** ***Vl.***
Such-el, Sutch-el.
R.-SUF.T.V.P ***R.-SUF.T.V.P***
Ir y regresar al mismo día.
B'ex unsuch u tenam. *Fui al pueblo y regrese al mismo día.*

K'. N. **Sulub'.** ***Tx'.*** **Kamich.** ***Sus inv.*** *Infección bucal.* Atil sulub' tun tzi'. Padezco de infección bucal.

K'. **Suq'ub',** ***Tx'.*** **Suq'up,** ***N.*** **Vi' suj.** ***Sus inv.*** *Ciénega, charco.* Atil suq'ub' tu b'ey. *En la calle hay charcos.*

K'. Tx'. **Sutimal, Sete'yumal,** ***N.*** **sete'rumal, sukimal.** ***Adj.***
Suti-mal, Sete'yu-mal, sete'ru-mal.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P. R.-INF.T.V.P.
Circulado.
Sutimal ti' u votzotz tu k'aach'ich'. *Mi casa esta circulada con malla.*

K'. **Sutkum,** ***Tx'.*** **Kaqiq' jab'al,** ***N.*** **kaj suchk'um** ***SNP.***
Kaqiq' jab'al, kaj suchk'um
R. R. R. R.
Huracán.

B'enchimal nitul sutkum. *A veces surge huracán.*

K', N. **Suub'al.** ***Tx'.*** **Sujb'al.** ***Sus. inv.***
Suu-b'al. Suj-b'al.
R.-SUF.INS. R.-SUF.INS.
Limpiador, trapo.
Iq'omal isuub'al meexha u Xhuxh. *Susana lleva su limpiador.*

K'. **Suub'al xichin,** ***TX'.*** **Josq'ib' xichin,** ***N.*** **Josq'ib' xikin.** ***Sus V.*** *Hisopo.* Atil suub'al unxikin. *Tengo hisopo.*

T

K'. **Ta'l sutz',** ***N.*** **Ta'l suutz'.** ***Snp.*** *Neblina.* Kaana ta'l sutz'. *Hay mucha neblina.*

K'. **Tal t'el** ***Tx'.*** **Ne' kaxhan,** ***N.*** **ne' ak'atx.** ***Sus.***
Atil laval tal un t'el. *Tengo díez pollitos.*

K'. Tx'. N. **Ta'l txikon.** ***Sds.***
Ta'l txikon.
R. R.
Caldo de frijol.
Ni tuk'a ta'l txikon u Maxh. Tomás toma caldo de frijol.

K', N. **Ta'l tze',** ***Tx'.*** **Muxh tche'v.** ***Sus. inv.*** *Escarcha.* Kaana ta'l tze'. *Hay mucha escarcha.*

K', Tx'. N. **Ta'l.** ***Adj.*** *Caldo*. Ta' chib'. *Caldo de res*.

K'. **Ta'l vatz tze', Ta'lil,** ***N. Ta'l lo'b'e'tz.*** ***SR.*** *Jugos de frutas.* Ta'l q'ooq'. *Jugo de chilacayote.*

K'. **Ta'ntioxh,** ***Tx'.*** **Ta'ntiuxh,** ***N.*** **Ta'ntiixh.** ***VT.***
Ta'n-tioxh, Ta'n-tiuxh, Ta'n-tiixh.
Suf.-R. Suf. -R. Suf.-R.
Muchas gracias.
Ta'ntioxh Tun. *Muchas gracias Antonio.*

K', Tx', N. **Taa.** ***S.*** *Marta.* Ma't u Taa tu aq'o tx'ix. *Salió Marta a dar almuerzo.*

K'. **Tab'il tokeb'al.** ***Vt.*** *Comprender.* Nitzik etab'itokeb'al. *Comprenden bien.*

K'. **Tajinnaj,** ***Tx',*** **Taqlina'quin,** ***N.*** **nimxinaj.** ***Adj.***
Tajin-naj, Taqli-na'quin, nimxi-naj.
R- SUF.ADJ. R- SUF.ADJ. R- SUF.ADJ.
Grave.
Tajin naj vi q'esla tat u Xhiv. *El abuelo de Juana esta grave.*

K'. **Tal ixviak,** ***Tx'.*** **Nitxa',** ***N.*** **Ixuaak.** ***SCL.*** *Niña.* Nitoq' u tal ixviak. *La niña está llorando.*

K'. **Tal ne'la chee,** ***Tx'.*** **Tal chee,** ***N.*** **Ne' kaay.** ***Sds.*** *Potro o Potra.* Atil tal ine' u chee. *La yegua tiene un potrillo.*

K'. N. **Tal puaj** ***Tx'.*** **Tal puaq.** ***SS.*** *Interés.* Nitalan vi puaj u Xhiv. *El dinero de Juana gana interés.*

K'. **Tal xiak,** ***Tx'.*** **Tal xaak,** ***N.*** **Xaak.** ***Adj.*** *Niño.* Kaana talaj xiak tu chusb'alib'. *Hay muchos niños en la escuela.*

K', N. **Tala** ***Sus. Inv.*** *Dijo.* Ech tala. *Así dijo*.

K'. **Talka,** ***Tx'.*** **Alka,** ***N.*** **Talkan.** ***VTP.***
Tal-ka, Al-ka, Tal-kan.
R.-SUF.T.P. R.-SUF.T.P. R. -SUF.T.P.
Dejo dicho.
Talka vun tat. *Dejo dicho mi papá.*

K'. **Tanatik,** ***Tx'.*** **Kumuk,** ***N.*** **Tanka'l.** ***Sus. Inv.*** *Gradas.* Olq'i u ne' tu tanatik. El nene se cayó en las gradas.

K'.* Tapa'l, *Tx'.* Taqpa'l, *N.* Tajpa'l. *Sus. Inv. *Nance.* Nun lo' tapa'l. *Estoy comiendo nance.*

K'.* Taq' xamal. *Sds.
Taq' xamal.
R. R.
Llama de fuego.
Itz'e'sa tib' u Li' tu taq'xamal. *María se quemó con la llama de fuego.*

K'. N.* Taq'il, *Tx'.* Aq'il. *SSP. *Raíz.* Kaana taq'il tze' tu tx'ava'. En el suelo hay mucha raíz de árbol.

***K'.* Tat vatz Tioxh, *Tx'.* B'aal vatz Tiuuxh, *N.* Pap vatz Tiixh. SCL.** *Padrino.* Vun tat vatz Tioxh. *Mi padrino.*

K'.* Tat, *Tx'. N.* B'aal. *Sus. inv. *Papá.* Vun tat. *Mi papá.*
Vun tataba'l. *Mi padrastro.*
Tx'.* Tatinb'al tz'ak *N .* K o l b ' a l tz'akab'al. *K'.* Kolb'al tz'ak**. ***Sds.
Tz'akolb'al.
R.-SUF.INS.
Botiquín.
Atil ma'l tatinb'al itz'akab'al u Lixh. Andrés tiene un botiquín.

K'. N.* Tatinb'al xu'm, *Tx'.* Tatimb'al xu'm. *Sds. *Maceta, Florero.* Kaana tatinb'al xu'm vatz totzotz u Taa. *Marta tiene macetas en el patio de la casa.*

K'.* Tatq'es, *Tx'.* Mam, *N.* Q'esla b'aal. *SdS.
Tatq'es Q'esla b'aal.
R.-SUF.ADJ.
R. R.
Abuelo.
Ni taq'onin vi tatq'es u Lu'. *El abuelito de pedro trabaja.*

K', Tx', N.* Te'k. *Sus. Pro. *Diego.* Te'k ib'ii u ne'. *El nene se llama Diego.*

K'.* Techlal ajan, *Tx'.* Tetchlal oq, *N.* texhlal oj**. ***Sus.
Techlal ajan, Tetchlal oq, texhlal oj. R.
R. R. R. R. R.
Huellas.
Techlan tajan txokop. Huella de animal.

K'.* Tee, *Tx'.* Toqos, *N.* Tee txokop. *Sds.
Colmillo. Tee tx'i'. *Colmillo de perro.*

K',* Tena'xh, *N.* Kasuve'l *Tx'.* Tena'tch. *Sus. Inv. *Apaste.* Atil ma'l itenaxh u Li'. *María tiene un apaste.*

K', Tx', N.* Tenam. *Sus. Inv. *Pueblo.* Sab'enin tu tenam. *Voy al pueblo.*

K'.* Tentzun, *Tx'.* Tzentun, *N.* sik'. *Sus. Inv. *Cabra.* Kaana tentzun xe u Mat. *Magdalena tiene muchas cabras.*

K', Tx', N.* Tetz. *Adj. *De él.* Tetz u Lu'. *Es de Pedro*.

K'.* Texhtu', *N.* tale'. *VTP. *Dijo.* Texh u Lu'. *Así dijo Pedro.*

K'.* Ti', *Sus. Inv. *Cascara.* Ti' utza'l. Cascara de caña.

K'.* Ti' elu'l, *Tx'.* Ti'el, *N.* Ti'e'l. *Adv L.
Ti'
elu'l, Ti'-el,
R. R.ADJ. R.SUF.LOC.
Exterior.
Ti' elu' u jub'al. Exterior de la puerta.

K', Tx', N.* Ti' k'olob'. *S.
Ti' k'olob'.
R. R.
Cascara de huevo.
K'onelka ti' k'olob' tu b'ey. *En la calle está tirada cascar de huevo.*

K'. **Ti' kab',** ***Tx'.*** ***N.*** **b'achb'al kab'.** ***SR.***
Ti' kab', b'ach'al kab'.
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Envoltório de dulce o panela.
Kaana ti' kab' xo'l ch'is. *En la basura hay muchos envoltorios de panela.*

K'. **Ti' maanko.** ***SR.***
Ti' maanko.
R. ***R.***
Cascara de mango.
Atil ti' maanko tu k'ayib'al. *En el mercado hay cascara de mango.*

K'. Tx'. **Ti' maniya,** ***N.*** **Ti' maniiya.** ***SR.***
Ti' maniya,
R. ***R.***
Cascara de manía.
Kaana ti' maniya. *Hay mucha cascar de manía.*

K'. Tx'. **Ti' masat,** ***N.*** **Tzu'mil chee.** ***SR.***
Ti' masat, Tzu'mil chee.
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Cuero de venedo.
Ti' masat vixaab' u Ku'. *Los zapatos de Domingo son de cuero de venado.*

K', Tx', N. **Ti' oo.** ***Sds.***
Ti' oo.
R. ***R.***
Cascara de aguacate.
Kaana ti' oo jaq'ajtze'. *En el monte hay mucha cascara de aguacate.*
K', Tx', N. **Ti' qul,** ***SR.***
Ti' qul.
R. ***R.***
Espalda.
Ni chi'on ti' un qul. *Me duele la espalda.*

K', Tx'. **Ti' kajq'oq',** ***N.*** **Ti' kaj q'ooq'.**
SR.
Ti' kaj-q'oq', Ti' kaj q'ooq'.
R. PRE.ADJ.-R. R. ADJ. R.
Cascara de sandía.

Atil ti' kajq'oq' xo'l ch'is. *Entre la basura hay cascara de sandía.*

K'. Tx'. **Ti' tx'ima,** ***N.*** **Ti' tx'imay.** ***Sds.***
Ti' tx'ima, Ti' tx'imay.
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Cascara de güisquil.
Kaana ti' tx'ima xo'l ch'is. En la basura hay mucha cascara de güisquil.

K'. **Ti' u',** ***N.*** **Ti' u'uj.** ***Sds.***
Ti' u', Ti' u'uj.
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Portada.
Tx'anel ti' u u' tzi'. *Es bien bonita la portada de ese libro.*

K'. **Ti'aj,** ***Tx'.*** **Sti'ela',** ***N.*** **Stiaa.** ***Adv.***
Alrededor. Kana tzes ti'aj otzotz. *Hay bastante bledo alrededor de la casa.*

K', Tx', N. **Ti'el. A*dv.***
Ti'-el.
R.SUF. ADV.
Afuera.
Qitzel ib'och u Li' ti'el pe'. *El marrano de maría esta amarado fuera del corral.*

K'. **Tiib'iq'umal,** ***Tx'.*** **ka'livatzil,** ***N.*** **vatzi.**
VT. *Enfrentar lo difícil.* Nitib'iq'u u Laxh. *Nicolás enfrenta lo difícil.*

K'. **Tiichajla yaab'il,** ***Tx'.***
Oyb'alte, ***N.***
Txaala yaab'il. ***Sus inv.***
Tiichajla yaab'il, oyb'alte,
R. ***R.*** ***R.-SUF.T.V.P.***
txaala yaab'il.
R. ***R.***
Embarazada.
Atil u Nixh tu tiichajla yaab'il. Inés está embarazada.

K'. Tx'. **Tiil,** ***N.*** **Tial.** ***Adj.*** *Dureza.* Va'l itiil u utz'a'l. *la caña es bien dura.*

K'. **Tiila yab'il,** ***N.*** **K'ulich vi'.** ***SCL.***
Tiila yab'il, k'ulich vi'
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Epilepsia.
Tiila yaab'il ni b'anon u Kap. *Gabriel padece de epilepsia.*

K'. **¿Tila?,** ***Tx'.*** **¿tala?,** ***N.*** **¿katil,¿tikat?** ***Part interr.*** *¿Dónde?* til qitzelku u vaakaxh? *¿Dónde está amarrada la vaca?*

K'. **Tiira cha'x,** ***Tx'.*** **Tcha'xtelxhtu',** ***N.*** **Cha'xchitu'.** ***Adj.***
Tcha'x-telxhtu', cha'x-chitu'.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Muy verde.
Tiira cha'x vi ko'm u Laxh. *La milpa de Nicolás es muy verde.*

K'. **Tiira,** ***N.*** **Chita'.** ***Adj.*** *Muy.* Tiira b'a'n. *muy bueno.*

K'. **Tilak'oj,** ***Tx'.*** **B'utcha,** ***N.*** **B'ucho'm.** ***Adj.*** *sufrir.* Nitilak'oj u Xhan. *Juan está sufriendo.*

K'. N. **Tin.** ***Sus. Pro.*** *Martin.* Ma't u Tin tu aq'on. *Martin se fue a trabajar.*

K'. Tx'. **Tio,** ***N.*** **Ti'y.** ***Sus. Pro.*** *Mateo.* Ni taq'onin u Tio. *Mateo está trabajando.*

K'. **Tioxh,** ***Tx'.*** **Tiuxh** ***N.*** **Tiixh.** ***Sus. Inv.*** *Dios.* Extioxh. *Dios mío.*

K'. **Tioxhil jal,** ***Tx'.*** **Tiuxhil jal,** ***N.*** **Tiixh jal. Sds***. *Mazorca unidas.* Atil tioxhil jal xe' u Lu'. *Pedro tiene mazorcas unidas.*

K'. **Titza Tioxh,** ***Tx'.*** **Saq itza,** ***N.*** **Titza Tiixh.** ***Sus. Inv***.
Titza Tioxh, Saq itza, Titza Tiixh.
R. R. R. R. R. R.
Lechuguilla.
Nib'an b'otx'b'o'l u Li' tu titza tioxh. *María hace boxboles con lechuguilla.*

K', N. **Ti'tze'.** ***Sus. Inv.***
Ti'tze'.
PRF.ADJ.-R.
Lepa.
Kaana ti tze' ja'j tz'e'. *Hay mucha lepa en el monte.*

K'. **Ti'vaakaxh ,** ***Tx'.*** **Ti'va'k,** ***N.*** **Tz'u'mil vaakach.** ***Sus inv.***
Ti' vaakaxh, Ti' va'k,
R. R. R. R.
Tz'u'mil vaakach.
R. R.
Cuero de vaca.
Ti' vaakaxh vi pacham u Lu'. *El mecapal de Pedro es de cuero de vaca.*

N. **Tixen,** ***K'.*** **Chajlentzik axh,** ***Tx'.*** **Chaqlentzik axh.** ***Adj.*** *Buenas noches.* Tixen pap Te'k. *Buenas noches don Diego.*

K'. **Tixh,** ***Tx'. N.*** **Xhaal.** ***Sus. Pro***. *Baltazar.* Tixh ib'ii u vinaj tzi. *El hombre se llama Baltazar.*

K'. **Tixo'l,** ***N.*** **Pok'o'ch.** ***Adv.*** Tixo'l, Pok'-och.
R.-SUF.ADV. R.-SUF.ADV.
En medio.
Atil in tixo'l q'u aanima. *Estoy en medio de la gente.*

K', Tx'. **To'v ich',** ***N.*** **To'vich.** ***Adv T.*** To'v ich', To'v-ich.
PRE.NUM. R. PRE.NUM.- R.
Mayo.
Tu to'v ich' nitok aval tu tz'a'la vitz. *En mayo se siembra en lugares cálidos.*

K', N. **Toch'o'm,** ***Tx'.*** **Tz'opo'm.** ***VT.***
Toch'-o'm, tz'op-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Puyar. Sun toch'axh. *Te voy a puyar.*

N. **Toj q'ii,** ***K'.*** **Tajan q'ii,** ***Tx'.*** **Toq q'ii.** ***Sds.***
Toj q'ii. Tajan q'ii, Toq q'ii.
R. R. R. R. R. R.
Rayos del sol.
Va'l ik'achon toj q'ii svi'. *Los rayos del sol me queman mucho.*

K'.* Tokeb'al, *Tx'.* K'uchb'al tetz, *N.* Tokeb'al. *V.I.
Toke-b'al, K'uch-b'al tetz, Toke-b'al.
R.- SUF. DER. R.- SUF. DER. PRO. R.- SUF. DER.
Introducción.
U Tel b'anon u tokeb'al u aq'on. Teresa redactó la introducción del trabajo.

K'. N.* Tokto. *Adj.
Tok-to.
R-SUF.ADJ.
Oscuridad.
Tokto tuul u jul. La cueva está oscura.

K'.* Tolkin, kotxkin, *Tx'.* Kotxkin, *N.* Kotxkin kotkin, *Adj.
Kotx-kin.
R.-SUF.ADJ
Flojo.
Tolkin u ijvil. *El lazo está muy flojo.*

K'. Tx'.* Totzotz tz'uchu', *N.* Tz'aj tz'uchu. *Sds. *Panal. Vet ixun laok vib' vatz ma'l totzotz tz'uchu'. Me topé con un panal de avispas.*

K'. N.* Toxpu iya'teb'al. *Adj.
Tox-pi-ya'-teb'al.
NUM.-DER.- TER.- INS.
Antepenúltima.
Toxpu iya'teb'al tz'ib'amalku vib'ii u Xhan. *Juan están en la antepenúltima lista.*

K'.* Toxva' ich', *Tx'. N.* Toxpa' ich'. *Adv T.
Toxva' ich', Toxpa' ich'.
R. NUM. R. R. NUM. R.
Marzo.
Tu toxva' ich' nituch aval tu che'vla vitz. *En marzo siembran en tierra fría.*

K'.* Toy, *N.* Chin. *Sus. Inv. *Grano.* Ni chee toy ti' u Li'. *Le salen granos a María.*

K'.* Tu tanatik, *Tx'.* Vi' kumuk, *N.* Vi' u tankalteb'al. *SR. *En las gradas.* Atil u ne' tu tanatik. *El nene está en las gradas.*

K'. Tx'.* Tu kolb'al, *N.* Kolb'al. *Prep. *En la gaveta*. Kolel tu kolb'al. *Esta guardado en la gaveta.*

K'. N.* Tu kare't ch'ich', *Tx'.* Tuulo'k u kamyon. *Prep. *Dentro del camión.* Vet vaq'ka tu kare't ch'ich'. *Lo dejé en el camión.*

K'.* Tu u uk'ab' a', *Tx'.* Tul u laq, *N.* tuulaj. *Adv.
Tuu-laj
R. SUF.ADV.
Dentro de la taza.
Atil tu u uk'ab' a'. *Está en el vaso.*

K'. Tx'.* Tu xamal, *N.* Vi' xamal. *Prep.
Tu xamal, Vi' xamal.
R.DIREC R. R. R.
En el fuego.
Ni txoob'ixsa ilee u Xhan tu xamal.
Juan calienta su tortilla en el fuego.

K'.* Tuch', *N.* mool *Prep. *Compañía.* Tuch' u Laxh. *En compañía de Nicolás.*

K'.* Tuch', *Tx'.* Tuch', *N.* Tuk', *Pre. *Con.* At naj Xhas tu b'ey tuk' ixoj Kat. *Jacinto está en la calle con Catarina.*

K', Tx', N.* Tuk'. *SSP. *Cacho.* Nim chit ich'ii ituk' u tooro'e'. *Los cachos del torro son muy grandes.*

K'. N.* Tul u xu'k, *Tx'.* Tuulo'k u xu'k. *Prep. *Adentro de la canasta.* Ye'k tul ixuuk u Li'. *María no tiene nada en el canasto.*

K'.* Tuul xichin, *Tx', N.* Tuul xikin. *Sus. Inv.
Tuul xichin, Tuul xikin.
R. R. R. R.
Aretes.
Atil tuul ixichin u Nixh. *Inés tiene aretes.*

K'. Tx'. N.* Tul. *Adv T. *Cuando.* B'en vun nan tu kayib'al tul ul vun tat. Mi mamá salió al mercado cuando vino mi papá.

K'. Tx'. **Tulen, *N.* La'nal. *Prep.*** *Hasta.* Tulen tumeenku' sa ul u Ro's. *Hasta el domingo viene Rosa.*

K'. **Tuleval ch'isistze', *Tx'.* Tch'isisi, *N.* ch'isisi'. *Adv.*** *Cipresal.* Tueleval ch'isistze' vun tx'ava'. *Mi terreno es tierra de cipresal.*

K'. **Tuli'm, *Tx'.* Tch'ich'b'isa'm, *N.* Ch'ich'ib'isa'm.**
Tul-i'm, ch'ich'-b'is-a'm.
R.SUF.T.V.INF. R.-SC.-SUF.T.V.INF.
Enfriar.
Nun tuli vi tz'ala u Tun. *Estoy enfriando el agua caliente de Antonio.*

K'. **Tumeenku', *N.* Tumiinku'. *SNP.*** *Día domingo.* Sab'enin tu tumeenku'. *Me voy el día domingo.*

K'. Tx'. **Tun, *N.* To'n. Sus pro**. *Antonio.* Tun ib'ii vich'oo b'aal u Si'n. *El tío de Jacinto se llama Antonio.*

K'. **Tunavi', *N.* Tunaavi'. *Sus. Inv.*** *Pajarraco.* Vet vil ma'l tunavi'. *Vi un pajarraco.*

K'. N. **Turaansa. *Sus. Inv.*** *Durazno.* Nun lo' turaansa. *Estoy comiendo durazno.*

K'. **Tut, *N.* B'iq'b'al *Sus. Inv.*** *Faringe.* Nichi'on un tut. *Me duele la faringe.*

K'. **Tutz'e'chil, *Tx'.* K'oevchil, *N.* Xhot'ebchil. *VI.***
Tutz'-e'-chil, k'oev-chil, Xhot'eb-chil.
R.-DER-SUF.EST. R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Agacharse.
Tutz'lel u Kaxh nitx'aa iq'ab'. *Gaspar se lava la mano agachado.*

K'. **Tutz'lele, *Tx'.* Viqlele, *N.* Xhot'lel. *Pos.***
Tutz'-le-le, Viq-le-le, Xhot'-lel.
R.- INF.-3P.JB. R.- INF.-3P.JB. R.- SUF.3P.
Agachado.
Tutz'lel u Li' nitx'a'ne'. *María come agachada.*

K'. **Tuul, *Tx'.* tul okapun, *N.* stuul. *Prep.***
Adentro. Atil oko'p tul. *Está adentro*

K'. **Tuul chib', *N.* Tuul txoo. *Sds.***
Tuul chib', Tuul txoo.
R. R. R. R.
Pansa de res.
Nik'ayil tuul txoo tuk'ayib' chib'. *Venden pansa de res en la carnicería.*

N. **Tuul tzi', *K'.* May. *Sds.***
Tuul tzi'
R.R.
Tabaco. Ni txakon u tuul tzi'e' ti' itz'akalaj ch'o'm. *El tabaco sirve para curar enfermedades.*

K'. **Tuul, *N.* Tulo'k. *ADV.***
Tul-o'k.
R.-SUF. ADV.
Dentro, interno, su estómago.
Tul u jul. *Dentro del hoyo.*

K'. **Tuulko'xh, *Tx'.* Ayatuul, *N.* Techoj. *Adv.*** *Mientras.* Tuulkoxh sun jal vun vaakaxh. *Para mientras le cambio de pasto a mi vaca.*

K'. **Tux t'el. *Tx'.* Tux kaxhan, *N.* Tux. *Sus. Inv.*** *Gallina.* Ni k'olb'u u tux t'el. *La gallina pone huevos.*

T'

K'. **T'ankin,** ***Tx'.*** **Yonkin, tonkin ,** ***N.*** **Vankin, tonkin.** ***Adj.***
T'an-kin Yon-kin Van-kin
R.-SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ.
Mas t'ankin vimeexha u Te'k. *La mesa de Diego es muy alta.*

N. **T'asel (tortilla),** ***K'.*** **T'asq'umal.** ***Tx'.*** **T'aspi'm.** ***Adj.***
T'as-el T'as-q'u-mal T'as-pi'm
R.-SUF.T.V.P. R.-ADJ.-SUF. T.V.P. R.-SUF. DER.
Despegable.
T'asel chit ixekpi lee ixoj Taa. *La tortilla de Marta se despega rápido.*

N. **T'aspichil, yujpichil** ***K'.*** **T'ompi'l, yuq'pi'l.** ***Tx'.*** **Yujpichil.** ***Vl.***
T'as-pi-chil yuj-pi-chil T'om-pi'l
R.-V.I.-SUF. DER. R.-V.I.-SUF. DER. R.-V.I.-SUF. DER.
Saltar.
Nit'aspu u pu'tz'in xe' a'. *El sapo salta en el agua.*

K', N. **T'e's.** ***Tx'.*** **Se'r.** ***Adj.*** *Lujoso (a), orgulloso (a).* T'e's chit unq'a ixoje'. *Las mujeres son muy orgullosas.*

N. **T'e'siib',** ***K'.*** **T'esuib'** ***Tx'.*** **Q'ij.** ***Adj.***
T'e's-iib' T'es-uib'
R.-SUF. AG. R.-SUF. AG.
Lucirse.
Nit'e's chit ixoj Kate' cheel tan b'en ixoj tu uma'l u nimla q'ii. *Catarina está bien arreglada hoy, porque se va a una fiesta.*

N. **T'eb'kin, tzaq'al,** ***K'.*** **T'i'kin, chonkin.** ***Tx'.*** **Tzaq'al.** ***Adj.***
T'eb'-kin tzaq'-al
R.-SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ.
Gordo, t'eb'kin chit ve't vivaakaxh ak naj Lu'e'. *La vaca de Pedro ya está muy gorda.*

N. **T'eb'o'm,** ***K'. Tx'.*** **Q'oso'm, t'ino'm.** ***VT.***
T'eb'-o'm Q'os-o'm t'in-o'm
R-SUF. T.V. INFIN. R.-SUF. T.V. INFIN. R.-SUF. T.V. INFIN.
Pegar con la mano o con un palo.
Nikuxh it'eb' aak nan Sile' te vi tx'i'e'. *Doña Cecilia pega a su perro.*

Tx'. N. **T'isnab'chil,** ***K'.*** **Jat'ixhchil.** ***Sus inv.***
T'is-nab'.chil Jat'-ixh-chil
inv.
Estornudo.
Nit'isnab' ak q'esla untxutx. *Mi abuela estornuda.*

K'. N. **T'oko'm.** ***Tx'.*** **Pok'a.** ***VT.*** T'ok-o'm Pok'-a.
R.-SUF. T.V. INF. R.-S.C.
Tocar, llamar a la puerta.
Nit'okon jupb'al u Si'n. Jacinto toca la puerta.

N. **T'onle'l, vonle'l,** ***K'.*** **Ijunal.** ***Tx'.*** **Junal.** ***Pos.***
T'on-le'l, von-le'l, Ijun-al Jun-al
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER. R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Solitario.
Vonle'l kuxh ak q'esla nane' ti kab'al.
La abuelita está solita en su casa.

N. **T'osb'a'm,** ***K'.*** **T'u'b'a'm.** ***Tx'.*** **T'urb'a'm.** ***VT.***
T'os-b-'a'm T'u'-b'-a'm T'ur-b'-a'm
R-V.T.-SUF.T.V.INF. R.-V.T.-SUF.T.V.INF. R.-V.T.-SUF. T.V.INF.
Desnudar.
Nit'osb'al toj utal ne' vatz tz'a'. *Desnudan los pies del bebé por el calor.*

N. **T'osle'l,** ***K'.*** **T'u'le'le.** ***Tx'.*** **T'urlele.** ***Pos.***
T'os-le'l T'u'-le'l-e T'ur-lel-e
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.-S.C. R-SUF. DER-S.C-
Desnudo.
Nit'osb'a tib' utal ne' vatz kab'al. *El bebé se desnuda frente de la casa.*

K'. **T'oyo'm,** ***Tx'.*** **Maqb'al,** ***N.*** **Majb'al. VI.**
T'oy-o'm Maq-b'al Maj-b'al
R-SUF. T.V. INF. R-INST. LOC. R-INST. LOC.
Prevención.
Imajax u yaab'il. Prevención de la enfermedad.

K'. **T'u'b'a'ib',** ***Tx'.*** **Tchamb'aib',** ***N.*** **Tosb'a'ib'.** ***VI.***
T'u'-b'a'-ib' Tcham-b'a-ib' Tos-b'a-'ib'
R-V.I.-SUF.DER. R-V.I.-SUF.DER. R-V.I.-SUF.DER.
Desnudarse.
T'u'b'aiib' tal Xhan. *Desnúdate Juanito.*

K', N. **T'ub'le'le.** ***Tx'.*** **Tinlele.** ***Pos.***
T'ub'-le'l-e Tin-lel-e
R-SUF. DER-S.C. R-SUF. DER-S.C.
Amontonado.
T'ub'lu kan kuxh ich'is ixoj Taa tzi' kab'al. *La basura de Marta está amontonada en la puerta de su casa.*

N. **T'ub'u'm.** ***VT.***
T'ub'-u'm.
R-SUF. T.V. INF.
Pegar en la espalda.
Nit'ub' naj Me'k u tanab'. *Miguel le pega a su hermana.*

Tx'. **Tchab'aliya.** ***VT.***
Tchab'a-liya.
R.-SUF.T.V.P.
Lo hallaron.

Tch

Tx'. **Tchaqo'm.** ***VT.***
Tchaqo'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Mandar.
Katchab'ali mujb'al tib' u umul. *Hallaron el escondite del conejo.*

Tx'. **Tchab'amal.** ***VT.***
Tchab'a-mal.
R.-SUF.T.V.P.
Aprendido.
Kat itchab'a u Mek' isik'lel tuch' vitz'ib'a u yolb'al ixil. *Miguel aprendió a leer y escribir el idioma Ixil.*

Tx'. **Tchanal.** ***Sus. Inv.*** Nixtamal, Ni taqje ichanal u Kat. *Catarina coce su nixtamal.*

Tx'. **Tchaq.** ***Sus. Inv.*** *Mandado.* Kuxh b'an b'inchaj Tel. *Teresa vaya a hacer mi mandado.*

Tx'. **Tchaq'aal q'ii.** ***SCL.*** *Medio día.* Kab'een la ul in tchaq'aal q'ii. *Pasado mañana vengo a medio día.*

Tx'. **Tchaqb'en.** ***VT.*** *Mándelo.*
Tchaq-b'en.
R.SUF.3P.JB.
Kat intchaqb'en u Xhiv tu K'ayib'al.
Mande a Juana al mercado.
Toj un tchaj b'enaxh ti' va tch'oo txutx k'ayib'al. *Te voy a mandar con tu tía al mercado.*

Tx'. **Tchaqpaq.** ***Avd.*** *Cada vez. Tchaqpaq tul inq'aj vinaj tu vitz nichmotxtuk'a' a'. Cada vez que vienen los hombres en el campo toman agua.*

Tx'. **Tchaxich.** ***SCS.***
Tchax-ich.
PRF.ADJ.-R.
Chile verde.
Nikiloq vat tchaxich tu k'ayib'al. *Catarina compra chile verde en el mercado*

Tx'. **Tchil,** ***N.*** **yu'vi'.** ***Sus. Inv.*** *Jirafa*. U tchil
niki k'ux xajtze'. *La jirafa come hojas.*

Tx'. **Tchulul.** ***Sus. inv.*** *Zapote.* Inq'a aaj tchual nikik'ayi tchulul k'ayib'al Naab' a'. *Los sacapultecos vienen a vender zapote en el mercado de Nebaj.*

Tch'

Tx'. **Tch'ich'.** ***Adj.*** *Frío, helado.* Oqxhi tch'itch'al inq'a inq'ab' ta'n tche'v. *Mis manos están heladas por el frio.*

Tx'. **Tch'in tze', *k'.* Ch'intze'.** ***S.***
Tch'in tz'e Ch'in-tz'e'.
R. R.
PRF.ADJ.-R.
Eucalipto.
U xaj tchintze' nitzaka tchoonichil vi' *La hoja de eucalipto cura el dolor de cabeza.*

Tx'. **Tch'itch'.** ***Sus. Inv.*** *Hierro, machete.* Itzej u Kaxh vimachit. *Gaspar perdió su machete.*

Tx

K'. **Txa' chee.** ***Tx'.*** **Txa' chej,** ***N.*** **Txa' ka'y.** ***SCS.***
Txaa chee Txa' kaay
R. R. R. R.
Estiércol de caballo.
Atil txa' chee tu ch'im. *Hay estiércol de caballo en el llano.*

K. Tx' N. **Txa' k'o'n.** ***Sus. Inv.***
Txa' k'o'n.
R. R.
Cerebro.
Nitxakunsa vitxa'k'o'n u Me'k. *Miguel usa su cerebro.*

K'. Tx'. N. **Txa' tze', juy tze'** ***Sds.***
Txa' tze', juy tze'
R. R. R. - R.
Aserrín.
Nimol tza' tze' u Me'k. *Miguel junta aserrín.*

K', Tx', N. **Txa' uk',** ***Sds.***
Txa' uk',
R. R. *L*
iendre.
Atil txa' uk' ti vi'. *Tiene liendres en la cabeza.*

K'. N. Tx'. **Txa' xamal.** ***Sds.***
Txa' xamal.
R. R.
Brasas.
Anko'xh atil txa' xamal. *Todavía hay brasas*.

K'. N. Tx', **Txa',** ***Sus. inv.*** *Excremento.*
Kaana txa' tu kaanaj pe'. *En el sitio abandonado hay excremento.*

K', Tx', N. **Txa'mb'al, tz'ejb'al ib' chukunb'al. Sus. Inv.**
Txa'm-b'al, Chuk'-un-b'al.
R.-SUF.INS. R.-SC.- INS.
Letrina.
Atil itxa'nb'al u La's. *Francisco tiene letrina.*

K'. Tx'. **Txayo'm,** ***N.*** **Txeyo'm** ***VT.*** Txab'-u'm, Txey-o'm
R.SUF.T.V.INF. R.SUF.T.V.INF.
Atrapar.
Vet untxay ma'l us. *Atrape una mosca.*

K'. N. **Txaoom,** ***Tx'.*** **Txajo'm.** ***VT.***
Txa-oom, Txaj-o'm.
R.-SC. R.-SUF.T.V.INF.
Apartar.
Vet itxaale'l tatib'al u Nixh. *Inés ya aparto su lugar.*

K'. **Txaoom,** ***N.*** **Txajo'm.** ***VT.***
Txa-oom Txaj-o'm.
R.-SC. R.-SUF.T.V.INF.
Escoger.
Nitxaalel la. Están escogiendo semilla.

K', N. **Txaael.** ***Tx'.*** **Txajel.** ***VT.***
Txaj-el. Txaa-el.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Escogido.
Vet txaali u jal. *Ya escogieron la mazorca.*

K'. **Txaaelel,** ***Tx',*** **jatxelel tib',** ***N.*** **txaaelkan.** ***Adj.***
Txaa-el-el, jatx-el-el tib', txaa-el-kan.
R-.INF.-V.P. R-.INF.-V.P. R-.INF.-V.P.
Apartado.
Txaaelel u ijatz tzi'. *Esa carga esta apartada.*

K'. **Txaaich, b'a'nil.** ***N.*** **Txaael.** ***Vtp.***
Txa-ich, txaa-el.
R.-SUF.ADJ. ***R.-SUF.V.P.***
Cosa que se ha escogido. Txaich trikon. *Frijol escogido.*

K'. **Txakal,** ***Tx', N.*** **Kamich.** ***Sus. Inv.***
Absceso. Atil ma'l txakal vi'. *Yo tengo un absceso.*

K'. **Txakatx** ***Tx'.*** **Xu'k.** ***N.*** **Xu'k.** ***SNP.***
Canasta. Niveet txakatx Tx'aul. *En Chajul hacen canastas.*

K'. **Txakb'anch'el,** ***Tx'. N.*** **Txakmanch'el.** ***Sus. Inv.*** *Arcoíris. Tx'anel ixolax u* txakb'anch'el. *El arcoíris tiene bonitos colores.*

K'. **Txake'chil,** ***Tx'.*** **Txakb'a'ib',** ***N.*** **Txakeb'chil.** ***Pos.***
Txak-e'-chil, Txakb'a'-ib',
R.-SC.-EST. ***R.-SUF. PRO.***
Txak-eb'-chil.
R.-SC.-EST.
Pararse.
Txakeoj ex nitxa'. *Párense niños.*

K'. Tx', N. **Txala.** ***Adv.*** *A la par, al lado de.* Txaklel aanima txala q'atb'al tzii. *La gente está parada a la par del juzgado.*

K', Tx', N. **Txala tzi'.** ***Sus. Inv.***
Txala tzi'.
R. ***R.***
Mejilla.
Nikajxu txala itzi' u Xhiv. *Juana tiene colorada la mejilla.*

K'. **Txalchele Txaltche'le,** ***N.*** **Txalche'le.** ***Pos.*** *De lado.* Txalchel koxh ivat u tal ne'. *El bebé solo duerme de lado.*

K'. Tx', N. **Txay.** ***Sus. inv.*** *Pez. Atil tajal txay*
tu nima'. En el rio hay peces.

K'. **Txayb'al tze',** ***Tx', N.*** **Txeyb'al tze'.** ***SCL.***
Txay-b'al tze', Txey-b'al tze'
R.-INS. ***R.*** ***R.-INS*** ***R.***
Prensador de palo o de madera.
Atil ma'l itxayb'al tze' u Lixh. *Andrés tiene un prensador.*

K'. **Txayb'al u',** ***Tx'.*** **Txeyb'al u'** ***N.*** **Txeyb'al u'uj.** ***Sus V.***
Txay-b'al u', Txey-b'al u'uj.
R.-INS. ***R.*** ***R.-INS.*** ***R.***
Clips.
Atilok txayb'al u' ti u u'. *El papel tiene clip.*

K'. **Txayo'ib',** ***Tx'.*** **Txeyo'ib',** ***N.*** **Txeyiib'.** ***VI.***
Txay-o'-ib', Txey-o'-ib', txey-iib'
R.-PRO.-PRO. ***R.-PRO.-PRO.*** ***R.-PRO.-PRO.***
Agarrarse.
Nitxaytib' u tx'i' tuch' u vi'xh. *El perro y el gato se agarran.*

K'. **Txayo'm,** ***N.*** **Txeyo'm.** ***VT.*** *Agarrar.*
Nitxay tx'oo u vi'xh. *El gato atrapa ratónes.*

K'. Tx', N. **Txe'l.** ***Top.*** *Una aldea de Chajul.*
Nimal kumool uve' Naab' a' at tu Txe'l. *Hay mucha gente de Nebaj que vive enTxe'l.*

K'. Tx', N. **Txe'n.** ***Sus. Inv.*** *Tinaja.* Tzaj txe'n nib'anb'e unq'a q'esla cha kutxutxe' uve' na'ytzan. Antes *nuestras abuelas utilizaban tinajas de barro.*

N. **Txeechil,** ***K', Tx'.*** **B'a'n, eche.** ***Adj.***
Txee-chil,
R,-SUF.EST.
Bueno, correcto.
B'anla meexha.
Buena mesa.

N. **Txeq'b'al.** ***Tx'.*** **Txetb'al,** ***K'.*** **Titz'b'al.** ***Sus inst.***
Txeq'-b'al Txet-b'al Titz'-b'al.

R.-SUF.INS. ***R.-SUF.INS.*** ***R.-SUF.INS.***
Mazo.
Nib'anb'e unq'a lakol kab'ale' txeq'b'al.
Los constructores utilizan mazo.

Tx'. N. **Txeyb'al.** ***K'.*** **Txayb'al.** ***VT.***
Txey-b'al, Txay-b'al.
R.-SUF.INS. ***R.-SUF.INS.***
Gancho.
At txeyb'al ivi' ixoj Taa. *Marta tiene gancho para el cabello.*

Tx'. N. **Txeyo'm.** ***K'.*** **Txayo'm.** ***Sus. Inv.***
Novia (o). Kul ib'ii vi txeyo'm ixoj An. *El novio de Ana se llama Nicolás.*

K'. **Txicham,** ***Tx'.*** **Txitcham,** ***N.*** **k'opchal.** ***Sus. Inv.*** *Coche de monte.* Atil txicham jaq'aj tze'. *En el monte hay coche de monte.*

K'. Tx', N. **Txii.** ***Sus. Inv****. Hilo.* Nik'ayi txii u Li'. *María vende hilo.*

K'. **Txijtxu'm,** ***Tx'.*** **Txiqu'm,** ***N.*** **Txiju'm.** ***VT.*** *Iluminar.* Txijtxumal u totzotz u Laxh. *La casa de Nicolás está iluminada.*

K'. **Txijtxub'al,** ***Tx'.*** **Txiqub'al.** ***N.*** **txijunb'al.** ***S.***
Iq'omal untxijtxub'al. *Yo llevo linterna.*

K', Tx', N. **Txikich k'olob'.** ***Sus. V.*** *Huevo duro.* Nilo' txikich k'olob' u tal ixviak. *La niña come huevo duro.*

K'. Tx', N. **Txikon.** ***Sus. inv.*** *Frijol.* Nunchik txikon. *Siembro frijol.*

K'. **Txim,** ***Tx', N.*** **Sam.** ***Sus. Inv.*** *Morral.* Vet tiq'ob'en itxim u Xhan. *Juan llevo su morral.*

K'. **Txiom,** ***Tx'.*** **Q'io'm,** ***N.*** **Tzulu'm.** ***VT.*** *Estrenar.* Nitxii ixaab' u vanab'. *Mi hermana está estrenando zapato.*

K'. Tx'. **Txaklele,** ***N.*** **Txakle'le.** ***Pos.***
Txak-le-le, txak-le'-le.
R.-SC.-ADJ. ***R.-SC.-ADJ.***
Parado.
Txaklel vunxib'en. *Mi hermano está parado.*

K'. Tx'. **Txo'xi'.** ***Sds****.*
Txo'-xi'.
R.-R.
Chamarra.
Nivaq'je' untxo'xi'. *Me estoy poniendo chamara.*

K'. **Txojichk'u'lal,** ***Tx'.*** **Txoqal ku'l,** ***N.*** **Mulinchil aama.** ***SCL.***
Txojich-k'u'lal, Txoqal ku'l,
R.-SUF.EST. ***R.*** ***R.***
Mulin-chil aama.
R.-SUF.EST. ***R.***
Náusea, asco.
Nunkam tu txojichk'ulal. *Tengo náusea.*

K'. Tx', N. **Txok'**. ***Sus inv.*** *Hipo.* Jun ku'q'ii nun txok'te'. *Todas las tardes me da hipo.*

K'. **Txokop ee,** ***Tx', N.*** **Txokpil ee.** ***Sus. Inv.***
Txokop ee, Txokpil ee.
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Caries.
Atil itxikop ee u La's. *Francisco tiene caries.*

K'. Tx'. N. **Txokopil a'.** ***SCL.***
Txokpil a'.
R. ***R.***
Animal acuático.
Txokopil a' q'u yax. *Los cangrejo son animales acuáticos.*

K'. **Txub'a'l,** ***Tx'.*** **Tz'eqo tzi',** ***N.*** **Jo'si'm.** ***VT.***
Tz'eqo tzi', Jo's-i'm.
R. ***R.***
R.-SUF.T.V.INF.
Mentir.
Txomak'u'l txub'a'l. *Es malo mentir.*

K'.* Txub'a'lom, *Tx'.* Tz'eqol tzi', *N.* jo's, chulin yol. *Adj.
Txub'a'l-om, Tz'eqo tzi'
R.-SUF.AG.
R. R.
Chul-in yol.
R.-SUF.AG. R.
Mentiroso.
Txub'alom u Li'. *María es mentirosa.*

K'. Tx'.* Txuku'm. *VT.
Txuk-u'm
R.-SUF.T.V.INF.
Bordar.
Tx'anel itxuk u valib'. *Mi nuera borda bonito.*

K', Tx'.* Txul ich', *N.* Ne' ich'. *Sds.
Txul ich', ne' ich'.
R. R. R. R.
Luna nueva.
Ye'k saveeti sa tzok'ax tze' tu txul ich'. *No se puede talar árboles en luna nueva.*

K', Tx'.* Txul jal, txul och', *N.* Och'. *Sus inv.* *Elote.
Txul och'
R. R.
Ma't teq'o aak unb'aal och'
Mi papá se fue a traer elotes

K', Tx'.* Txul q'ota, *N.* Q'ota. *Sus. Inv.
Txul q'ota
R. R.
Atol de elote.
Nivuk'a txul q'ota. *Estoy tomando atol de elote.*

K'. Tx', N.* Txul txikon. *SCL.
Txul txikon.
R. R.
Frijol tierno.
Nik'ayil txul txikon tu k'ayib'al. *Se venden frijol tierno en el Mercado.*

K'.* Ootzajib'al. *Tx'.* Ootzaqib'al, *N.* Ootzib'al. *Adj.
Ootzaj-i-b'al. Ootzaq-i-b'al, Ootz-i-b'al.
R.-SC.-INS. R.-SC.-INS. R.-SC.-INS.
Experiencia,
Atil tootzajib'al u Xhan ti' aq'on. *Juan tiene experiencia en trabajar.*

K'. Tx'. N.* Txumb'al. *Adj.
Txum-b'al.
R.-SUF.INS.
Carácter, conocimiento. B'a'n itxumb'al u Lu'. *Pedro tiene buen carácter.*

K'. Tx'. N.* Txumunchil. *Adj.
Txumu-n-chil.
R.-SC.-EST.
Entristecer. Preocupar.
Ye'k sa txumunsaib'. *No te vas a entristecer.*

***K', Tx', N.* Txun. *Sus. Inv. Cal*.** Nik'ayi txun u tixoj u Po'xh. *La esposa de Sebastián vende cal.*

K'.* Txun. *Sus. Inv.* *(Apellido). Pacheco. Li' Txun. María pacheco.

K', Tx', N.* Txuni'm. *Sus. Adj.
Txun-i'm
R.-SUF.T.V.INF.
Encalar.
Nuntxuni q'u sivan. *Estoy encalando las piedras.*

K', Tx', N.* Txunimal. *Sus Adj.
Txun-i-mal.
R.- ADJ.-V.P.
Encalado.
Txunimal q'u sivan. Las piedras están encaladas.

***K'.* Txuq'i'm, chuq'u'yi'm, *Tx'.* Txu'q'uyi, *N.* Tuq'i'm. *VT*.**
Chuq'u'-y-i'm, Tuq'-i'm.
R.-ADJ. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Agitar.

Nichuq'u'yi u a'tzak u tal ne'. *El bebé agita el jarabe.*

K'. Tx'. N.* Txuq'txunchil, chi'b'eb'al. *Adj.

Txuq'txun-chil, chi'b'-e-b'al.
R.SUF.EST. ***R.-ADJ.- INS.***
Contento.
Nuntxuq'txune'. *Estoy contento.*

K'.* Txutx mertooma, *Tx'.* Txutx martooma, *N.* Txutx meertoma. *Sds. Txutx mertooma Txutx martooma
R. *R.* *R.* *R.*
Txutx meertoma.
R. *R.*
Nombre de la mujer en el cofrade.
Txutx mertooma u Nixh. *Inés es cofrade.*

***K'. Tx', N.* Txutx uul. Sds.**
Txutx uul.
R. ***R.***
Matriz.
Nichi'on txutx tul u ixoj. *La mujer le duele la matriz.*

K'.* Txutx t'el, *Tx'.* Txutx kaxhan, *N.* Tux ak'atx. *Sus. Inv.
Txutx t'el, Tux ak'atx.
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Gallina.
K'olb'om txutxt'el. *Gallina ponedora.*

Tx'

***K'.* Tx'a'b'al ee, *N.* Ee, Tx'a'b'al ej.**
SCL.
Tx'a'-b'al ee,
R.-SUF.INS. - R.
Muela.
Nichi'on untx'a'b'al ee. *Me duele la muela.*

K'.* Tx'a'o'm, *Tx'.* Etchb'u'm, *N.* Echb'u'm. *VT.
Tx'a'-o'm,
R.-SUF.T.V.INF.
Comer.
Nitx'a'n u Mat. *Magdalena está comiendo.*

***K'. N.* Tx'aab'al q'ab', Tx'ajb'al q'ab'.**
SCL.
Tx'aa-b'al q'ab', Tx'aj-b'al q'ab'.
R.-SUF.INS. R. R.-SUF.INS. R.
Lava mano.
Nitx'aa iq'ab' q'u nitx'a tu txaab'al q'ab'. *Los niños se lavan las manos en el lava manos.*

K', N.* Tx'aab'al, *N.* Tx'aaomb'al. *Tx'.* Xaq'b'al. *Sus inv.
Tx'aa-b'al, Tx'aa-om-b'al, Xaq'-b'al.
R.SUF.INS. R.-DER.-INS. R.-SUF.INS.
Lavadero.
Nisuu vitx'aab'al u Kat. *Catarina limpia su lavadero.*

***N.* Tx'aalich, *Tx'.* Txa'il, *K',* Paju'm. Sus inv.**
Tx'aa-lich, Txa'-il, Paj-u'm.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.T.V.INF.
Diarrea.
Nikam u ne' tu tx'aalich. *El bebé tiene diarrea.*

N.* Tx'aao, *K'.* Tx'ao, *Tx'.* Txaq'o. *Sus. Inv.
Ropa para lavar. Nimal tx'aao at tu xu'k. *En la canasta hay mucha ropa sucia.*

K'.* Tx'aatx'och, *Tx'.* Saqal, *N.* T'usimal. *Adj.
Tx'aa-tx'och, Saq-al, T'usi-mal.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SU.T.V.P.
Limpio, aseado.
Tx'aatx'och tatin u Li'. *María es muy aseada.*

***K'.* Tx'ach, *Tx'.* Tx'atch, *N.* Ch'ach. *Sus inv.* *Cama.* Jaq'tx'ach. *Debajo de la cama.*

***K., N.* Tx'ajmichil, *Tx'.* Tx'aqmichil.** *VT.*
Tx'ajmi-chil, Tx'aqmi-chil.
R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Quebrar.
Tx'ajmi u tze'. *Se quebró el palo.*

***K'. N.* Tx'ak, Adj.** Ganancia. Nitx'olon u Nixh ti' vik'a'y. Inés obtiene ganancia por su venta.

K', Tx'ako'm, q'i'o'm, N. Kuyu'm, *Tx'.* Kotx'vatz. VT.
Tx'ak-o'm, Kuy-u'm
R.-T.V.INF. R.-T.V.INF.
Aguantar.
Ye' nitx'ak ich u tal Xhan. Juanito no aguanta comer chile.

K', N, Tx'.* Tx'ako'm, tx'olo'm. *VT.
Tx'ak-o'm, tx'ol-o'm.
R.-T.V.INF. R.-T.V.INF.
Lograr.Ganar
Tx'akonyu u Laxh ti' vichusb'al. *Nicolás aprobó sus estudios.*

***K', Tx'*. Tx'alib' tze', *N.* Tx'alib' k'a'j. SCL.**
Tx'alib' tze',
R. R.
Instrumento para hacer pita.
Isq'umal itx'alib' tze' u Xhiv. *Juana tiene cargado su instrumento para hacer pita.*

K'. **Tx'ali k'aa,** ***Tx'.*** **B'ano k'aa,** ***N.*** **Tx'ali k'a'j.** ***VT.*** *Hacer pita.* Nitx'alin unjolol q'u ixoj tu b'ey. Unas mujeres hacen pita en la calle.

K'. **Tx'am xu'y,** ***N.*** **Kaq'.** ***Sus. Inv.*** *Guayaba.* Nunchok tx'am xu'y. *Estoy cortando guayabas.*

K'. **Tx'anel,** Tx'. **Josq'ilxhtu',** N. **Ch'i'umal.** ***Adj.***
Tx'an-el, Ch'i'u-mal.
R.SUF.T.V.P. ***R.SUF.T.V.P.***
Bonito.
Tx'anel tilon u Mat. *Madgalena se ve bonita.*

K'. **Tx'ao,** ***Tx'.*** **Txaq'o,** ***N.*** **Txoo** **Sus inv.** *Menstruación.* Nitul itx'ao u Kat. *Catarina esta menstruando.*

N. **Tx'aaib',** ***Tx'.*** **Tx'ajoib',** ***K'.*** **Tx'aib'.** *VT.*
Tx'aa-ib', Tx'ajo-ib', Tx'a-ib'.
R.SUF.PRO. ***R.SUF.PRO.*** ***R.SUF.PRO.***
Bañar.
Nitx'aati' u Xhe'p tu chuu. *Isabel se está bañando en el temascal.*

N. **Tx'aaom,** ***Tx'.*** **Tx'ajo'm,** ***N.*** **Tx'aom.** *VT.*
Tx'aj-o'm,
R.-T.V.INF.
Lavar.
Ma't u xhiv tu tx'aaom. *Juana se fue a lavar.*

K', N. **Tx'aul,** ***Tx'.*** **Tx'avul.** ***Top.*** *Chajul.*
Sab'en in tu Tx'aul. *Me voy a Chajul.*

K'. **Tx'ava'.** ***N, Tx'.*** **Tx'av.** ***Sds.*** *Hígado.*
Nib'ol tx'ava' vaakaxh u Ni'l. *Petronila haza hígado de res.*

N. K'. **Ch'iva'm, k'ujleb'al k'u'l,** ***Tx'.***
K'ujleb' k'u'l. ***Sus inv.***
Tx'eb'-o'm
R.-T.V.INF.
Esperanza.
Nikuxh untx'eb'one' uva' la elch'u'l umaj vaq'on. *Tengo la esperanza que me salga un trabajo.*

N, Tx'. **Tx'eb'o'm,** ***K'.*** **Ch'iva'm.** **VT.**
Tx'eb'-o'm, Ch'iv-a'm.
R.-T.V.INF. ***R.-T.V.INF.***
Esperar.
Kat tx'eb'on imool ixoj Mat sti'. *La compañera de Magdalena espera.*

K'. Tx'. N. Tx'i'. ***S.*** *Día del calendario maya.* Cheel tx'i'. *Hoy es tx'i' en el calendario maya.*

K'. Tx'. N. Tx'i'. Sus inv. *Perro.* Nib'en vuntx'i' vi' ja'j tze'. *Mi perro me acompaña al monte.*

K'. **Tx'i'la txokop,** ***Tx'.*** **Kan,** ***N.*** **Tx'i'la txoo.** ***S.*** *Culebra.* Atil ma´l tx'i'la txokop xo'l tze'. *Hay culebra entre los árboles.*

K'. **Tx'i'la uul,** ***Tx'.*** **Tx'iila uul.** ***Sus.***
Tx'i'-la uul, Tx'ii-la uul.
R.-SUF.ADJ. R. ***R.-SUF.ADJ. R.***
Disentería.
Nunkam tu tx'i'la ul. *Tengo disentería.*

K'. **Tx'i'li naj,** ***Tx'.*** **Tx'i'la vinaq,** ***N.*** **Tx'i'la naj.** ***Sds.***
Tx'i'-la vinaq, Tx'i'-la naj.
R.-SUF.ADJ. R. ***R.-SUF.ADJ. R.***
Diablo.
Va'len itxumb'al u tx'i'linaj. *El diablo tiene malos pensamientos.*

K', N. **Tx'iib'al q'ii,** ***Tx'.*** **Tx'ijb'al q'ij.** ***SCL.***
Tx'ii-b'al q'ii, Tx'ij-b'al q'ij.
R.-SUF.ADJ. R. ***R.-SUF.ADJ. R.***
Riqueza.
At tx'iib'al iq'ii ixoj Lus. *Lucía tiene riqueza.*

Tx', K'. **Tx'ima, N. Tx'imay.** ***Sus. Inv.*** *Güisquil.* Nilo' tx'ima u Tel. *Teresa come güisquil.*

K'. **Tx'ioliq'ii,** ***N.*** **Tx'iiola q'ii.** ***Tx'.*** **Aj puaj.** ***S****. Adinerado.* Tx'iol iq'ii q'ulun txutxunb'aal. *Mis padres son adinerados.*

***K'.* Tx'io'm, N. Tx'iio'm, *Tx'.* Yalu'm.** VT.
Tx'i-o'm, Tx'ii-o'm, Yal-u'm.
R.-T.V.INF. R.-T.V.INF. R.-T.V.INF.
Forzar.
Atz u Laxh nitx'ib'en u Me'k tu tenam. Nicolás obliga a Miguel para ir al pueblo.

***K'.* Tx'ipal, *Sus inv*.** *Planta de jabón. Nunchok tx'ipal. Yo busco planta de jabón.*

N.* Tx'itumal, ab'lat, olimal. *K'.* Tzak'kin. *Adj.
Tx'itu-mal, Tzak'-kin.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.ADJ
Listo.
Tx'itumal chit naj Lu'e'. *Pedro es muy listo.*

***K'. N. Tx'*. Tx'ix, sub'. Sus inv.** *Tamalitos.*
Nib'an ixoj Mat sub'. *Magdalena hace tamalitos.*

***K'. N.* Tx'ix. Sus inv.** *Espinilla.* At tx'ix jaq' ivatz ixoj Ma'l. *María tiene espinillas en el rostro.*

***K'. N.* Tx'ixi'b', Tx'ixi'm. Adj.**
Tx'ix-i'b'
R-SUF.EST.
Coagular.
Nitx'ixtib' u txul q'ota. *El atol de elote se coagulo.*

K', N Tx'oj. s. *Deuda.* At itx'oj naj La's xe' naj Me'k. *Francisco tiene deuda con Miguel.*

***N, K', Tx'.* Tx'okan.** *Sus inv.*
Tx'ok-an.
R.-SUF.ADJ.
Calambre.
Atil tx'okan tu tajan u Li'. *María tiene calambre en los pies.*

***K',* Tx'oknab', *N.* Ju' q'ab', Tx'uknub'. *Sds*.**
Tx'ok-nab'
R.SUF.DER.
Codo.
K'axb'i'naj itx'oknab' u Lixh. *Andrés tiene golpeado el codo.*

K', Tx'. Tx'olel, N Tx'olo'm VT.
Tx'ol-el, Tx'ol-o'm
R.-SUF.T.V.P R.-SUF.T.V.INF.
Poder hacer. Ye' nuntx'ole. No puedo.

***K'.* Tx'olo'm, *N.* Tx'ako'm, Tx'olo'm. *VT*.**
Tx'ol-o'm, Tx'ak-o'm, Tx'olo'm.
R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Ganar, lograr.
Kat tx'olonyu u Maxh. *Tomás ya ganó.*

K'. N. Tx'* Tx'u'y. *Sus. Inv. *Bolsa*. Nitaq'ku' tixi'm u Kat tu tx'u'y. *Catarina echa su maíz en la bolsa.*

N* Tx'uche'. *Top. *Aldea de Nebaj.* Echen itz'eb'naj kat ixoj Xhiv tu Tx'uche'. *Juana nació en Tx'uche.*

K'. Tx'.* Tx'uma'y. *Adj.
Tx'um-a'y.
R.-SUF.ADJ.
Medio seco (leña).
Tx'umayti u si'. La leña ya está medio seco.

K'.* Tx'umq'ichil, *N.*Tx'umtx'uuil. *Adj.
Tx'um-q'i-chil, Tx'um-tx'uu-il.
R.-3P- EST. R.ADJ.- DER. –ADJ.
Olor agradable.
Va'l itx'umq'u u tzima. *La jícara tiene un olor agradable.*

K'.* Tx'um q'ixsab'al i', *N.* Tx'umb'i sab' i'. *Adj. *Perfume*. Atil untxum q'isab' i'. *Yo tengo perfume.*

K', Tx', N.* Tx'ut.** *Miltomate*. ***Sus. Inv. Atil tx'ut xe' u Lixh. *Andrés tiene miltomates.*

***K'.* Txo'm, *N.* Tzok'o'm, *Tx'.* Tzok'b'e'm.** *VT.*
Tzok'-o'm, Tzok'-b'-e'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SC.-T.V.INF.
Operar.
Sa txo'l u La's. *Van a someter a Francisco a cirugía.*

Tz

K'. **Tza'a,** ***Tx'.*** **Tza',** ***N.*** **tza'a'j.** ***Sis. Inv.*** *Ceniza.* Atil tza'a tzi' xamal. *A la orilla de fuego hay ceniza.*

K'. Tx'. N. **Tza'l.** ***Adj.*** Costoso. Tza'l u aq'on xo'l sivan. El trabajo entre piedras es costoso.

K'. Tx'. N. **Tza'l.** ***Adj.*** Difícil. Tza'l u b'ey. El camino es difícil.

K'. N. **Tzaa,** ***Tx'.*** **Tzaj.** ***Sus. Inv.*** *Ocote.* Nunchok tzaa. *Estoy buscando ocote.*

K'. N. **Tzaachil.** ***Tx'.*** **Tzajachil.** ***VT.***
Tzaa-chil.
R.-SUF.EST.
Apagarse.
Tzaana ve't ixamal ixoj Lo'n. *Lorenza ya tiene apagado su fuego.*

K'. N. **Tzaanaj,** ***Tx'.*** **Tzajna'q.** ***Vl.***
Tzaa-naj, Tzaj-naq.
R.-SUF.V.P. R.-SUF.V.P.
Apagado.
Tzaanaju xamal. *El fuego está apagado.*

K'. **Tzaaq'.** ***Tx'.*** **Itz'ina,** ***N.*** **Titz'in.** ***Sus. Inv.*** *Hermano menor.* Kamnaj tek vitzaq u Xhiv. *La hermana menor de Juana ya está muerta.*

K', N. **Tzaasa.** ***Tx'.*** **Tzajsa.** ***VT.***
Tzaa-sa.
R.-SUF. 2P.S
Apágalo.
Tzaasa u kantera. *Apague la candela.*

K'. N. **Tzaasa'm.** ***Tx'.*** **Tajsa'm.** ***VT.***
Tzaa-s-a'm. Tajs-a'm.
R.-SC-SUF.T.V.INF. R.- SUF.T.V.INF.
Apagar.
Kat itzaasa ak nan Tel u xamal. *Doña Teresa apagó el fuego.*

K'. N. **Tzajchil,** ***Tx'.*** **Tzaqchil.** ***Vl.***
Tzaj-chil. Tzaq-chil
R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Secarse.
Kat itzajsa ixoj Xhe'p itxikon vatz q'anal. *Isabel puso a secar su frijol en el patio.*

K'. **Tzajichk'ulal.** ***Tx'. N.*** **Va'y** ***Adj.***
Tzaji-ch-k'u-lal.
R.-TP.-EST.-ADJ.
Apetito.
Nitzajik'u'l u Tio. *Mateo tiene apetito.*

K'. N. **Tzaji ich,** ***Tx'.*** **Tzaqa ich.** ***Sus adj.***
Tzaji ich, Tzaqa ich.
R. - R. R. R.
Chile seco.
¿Kani'ch u tzaji ich? *¿Qué cuesta el chile seco?*

K'. N. **Tzajitzi'l,** ***Tx'.*** **Tzaqatzi'l.** ***SCS.***
Tzaj-itzi'l, Tzaq-atzi'l.
R.SUF.-EST. R.SUF.-EST.
Sed.
A' chit tzajitzi'le' nib'anon in. *Tengo mucha sed.*

K', N. **Tzajsa'm,** ***Tx'.*** **Tzaqsa'm.** ***VT.***
Tzaj-s-a'm, Tzaq-s-a'm.
R.-ADJ. T.V.INF. R.-ADJ. T.V.INF.
Secar.

Tzajsamal ve't tixb'u ixoj Mat sta'n. *Magdalena secó su reboso.*

K'.* Tzak'kin, *Tx'.* tzuk'imal, *N.* tzitumal. *Adj.
Tzak'-kin, tzuk'-imal, tzitu-mal.
Inteligente.
Tzak'kin u Tun. *Antonio es inteligente.*

K'. N.* pik'el, *Tx'.* Lit'el. *Pos.
pik'-el Lit'el.
R.-SUF.T.P ***R.-SUF.T.P***
Tendido
Pik'el u toksa'm u Xhiv. Está tendida la ropa de Juana.

K'. Tx'. N.* Tzanu'm, yu'm. *VT.
Tzan-u'm
R.-SUF.T.V.INF.
Estirar.
Tzanumal uk'aje' ti' u pa'iche'. *La pita del tomate está bien estirada.*

***K'.*Tzaq'ab'ch'e'n, *Tx'.* Tzaq'eb'ch'e'n.**
N. **Tuul vi'=Taq'ub'che'n** Snp. Tzaq'ab'-ch'e'n, Tzaq'eb'-ch'e'n.
R. *-R.* *R. - R*
Tul vi'
R. *R*
Eco.
Niben itzaq'ab'ch'e'n vivi' u Tun. *La voz de Antonio tiene eco.*

N.* Tzaq'al. *K'.* Chonkin, *Tx'.* Qiskin.** *(persona)* ***Adj.
Tzaq'-al, Chon-kin Qis-kin.
R.-SUF.ADJ. ***R.-SUF.ADJ.*** ***R.-SUF.ADJ.***
Gordo.
Chonkin vinaj u To'p. Cristóbal es gordo.

K', Tx', N.* Tzaq'al. *Adj.
Tzaq'-al.
R.-SUF.ADJ.
Maduro.
Nitzaq' ve't unq'a ch'evex. *Las anonas se están madurando.*

K'. N.* Tzaq'al, *Tx'.* Txikel. *Adj.
Tzaq'-al, Txik-el.
R.-SUF.ADJ. ***R.-SUF.ADJ.***
Cocido.
Nik'ayi tzaq'al och' u Xhiv tu k'ayib'al. *Juana vende elotes cocidos en el mercado.*

K', N.* Tzaq'sa'm. *Tx'* Txiko'm. *VT.
Tzaq'-s-a'm. Txik-o'm.
R.-ADJ.-T.V.INF. ***R.-ADJ.-T.V.INF.***
Cocer.
Nitzaq'sa ixoj Kat tx'imay. *Catarina está cociendo güisquil.*

K'.* Tzatkin, *Tx'. N.* Tzaq'al.** (Animal)Adj.***
Tzatkin b'och. *Cerdo gordo.*

K'. Tx'. N.* Tzatz. *Adj. *Espeso*. Kexh tzatz vi q'ota u Ni'l. *El atol de Petronila está muy espeso.*

***K'. Tx'. N.* Tze'. *Sus inv*.** *Palo.* Atil ma'l ch'uk vi' u tze. *En el palo hay un zanate*.

K'. Tx'. N.* Tze', *Sus. inv. *Cárcel.* Ma't u elq'om tu tze'. *El ladrón se fue a la cárcel.*

K', Tx'. N.* Tze'il *Sus inv.
Tze'-il
R.-SUF. REF.
Palo de.
Vi' u tze'il chulul. En *el palo de zapote.*

K'.* Tze'il uule, *Tx'.* Toq uula, *N.* Toj uule. *Sus. Inv.
Tze'-il uule, Toq uula, toj uule.
R.-SUF.REF. ***R.***
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Horqueta para honda.
Nik'ayi tze'il uule u Lixh. *Andrés vende orqueta para honda.*

K', Tx', N.* Tzelul. *Top. *Aguacatan.* Chikol xhebooro q'u aa tzelul. *Los aguacatecos siembran cebolla.*

K'. **Tzeq'b'al,** ***Tx'.*** **Xi'tzeq'b'al.** ***Sus. Inv.***
Tzeq'-b'al, Xi'-tzeq'-b'al.
R.-SUF.INS. ***PRF.-R.-SUF.INS.***
Alfombra.
Atil itzeq'b'al u Li' k'atz itx'ach. María tiene alfombra a la orilla de su cama.

K'. Tx'. **Tzes.** ***N.*** **Much'** ***Sus inv.*** *Bledo.*
Nitechb'u tzes u Nixh. *Ines come bledo..*

K'. N. **Tzi' chuu,** ***Tx'.*** **Tzi' tchuj.** ***Sds.***
Tzi' chuu, Tzi' tchuj
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Entrada de temascal.
Atil tzi' chuu. Está en la entrada del temascal.

K'. N. **Tzi'aj.** ***Tx'.*** **Tzi'aq.** ***Pre.*** *Orilla.* Atil q'u txokop tzi'aj nim a'. *Los animales están a la orilla del río.*

K'. Tx'. **Tzi'jupb'al, tu jupb'al,** ***N.***
Ti tzi'
kab'al. ***SR.***
Tzi'jupb'al, tu jup-b'al.
PRF.ADV-R. ***R.*** ***R. SUF.***
En la puerta.
Atil u tx'i' tu jub'al. *El perro está en la puerta*.

K'. **Tziaj b'ey,** ***N, Tx'.*** **Tzi'b'ey.** ***SR.***
Tziaj b'ey, tzi'-b'ey.
R. ***R.*** ***R.- PRF.- R.***
Orilla de camino.
Sa ilan in tzi'aj b'ey. *Voy a descansar en la orilla del camino*.

K'. **Tzi' xamal,** ***N.*** **Kusi'n.** ***Sds.*** *Cocina.*
Ch'uxhlel u tal ixviak tu q'ab' otzotz. *La niña está en la cocina.*

K', Tx', N. **Tzii, b'ek',** ***S.*** *Orden, ley.* Nitel itzii u ijlenal. *El presidente ordena.*

K', N. **Tziian,** ***Tx'.*** **Jetchel.** ***Adv.*** *Lejo.*
Tziian jejlelk'in. Yo vivo lejos.

K', Tx'. **Tzima,** ***N.*** **tzimay.** ***Sus. Inv.*** *Jícara.* Aq'b'ioj vaa' tu tzima. *Dame un poco de agua en la* jícara.

K'. **Tzipa,** ***Tx'.*** **Tzipa'm.** ***N.*** **Tzipel.** ***Vl.*** *Fingir.* Nitzipa toq' u tal xiak. *El niño finge estar llorando.*

K'. **Tziul,** ***Tx'.*** **Tziulal,** ***N.*** **Tzii.** ***Sus. Inv.*** *Informar.* Laal itziul as ye'ksa veet vopone'. *Ahí informa que no puedo llegar.*

K'. **Tzo'kin,** ***Tx'.*** **Ye' itxak,** ***N.*** **T'ojkin.** ***Adj.***
Tzo'-kin,
R.SUF.ADJ.
Inútil.
Tzo'ki *vinaj. Hombre inútil.*

K'. N. **Tzojoon,** ***Tx'.*** **Tzoon.** ***SUS. INV.*** *Jaboncillo.* Nitz'ikun u An tu tzojoon. *Ana se lava el cabello con jaboncillo.*

K'. N. **Tzojpichil,** ***Tx'.*** **Motxteb'al.** ***VT.***
Tzojp-ichil, Motxte-b'al
R.-SUF.EST. ***R.-SUF.INS.***
Culminar.
Tzojpi u Lu' ti' vi chusuib'. *Pedro culminó con sus estudios.*

K', Tx', N. **Tzok'el.** ***Adj.***
Tzok'-el.
R.-SUF.T.P.
Cortado.
Tzok'el q'u k'opach. *El guineo está cortado.*

K', Tx'. N. **Tzok'o'm.** ***VT.***
Tzok'-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Cortar.
Nitzok' si' u Maxh. *Tomás corta leña.*

K'. **Tzok'o'm, k'axb'isa'm,** ***Tx'.*** **Ak'omsa'm,** ***N.*** **k'axb'isa'm.** ***VT.***
Tzok'-o'm Ak'om-s-a'm,

R.-SUF.T.V.INF. R.-SC-SUF.T.V.INF.
k'ax-b'is-a'm.
R.-SC-SUF.T.V.INF.
Herir.
K'axb'inaj u Lixh. *Andrés está herido.*

***K'.* Tzole'chil, *Tx'.* Tzoloib'. *N.* Nuk'uib' *VT*.**
Tzolchel q'u aanima. *La gente está formada.*

***K'. Tx'. N.* Tzot. *Adj.** Ciego.* Tzot ti vuntxi'i'. *Mi perro se puso ciego.*

K'.* Tzoti'm. *Tx', N.* Tzopi'm. *VT.
Tzot-i'm. tzop-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Picotear.
Nitz'otin q'u t'el xo'laj ko'm. *Las gallinas picotean entre la milpa.*

***K'.* Tzu', *Tx'.* Xeval, *N.* Tzu'val. *Adj.** Mal olor.* Vitzu'l u chisi. *El zorrillo tiene mal olor*.

K'.* Tzu'ju', *Tx'.* Tch'urju', *N.* Rotju' *Adj.
Tzu'-ju', Tch'ur-ju', Rot-ju'
PRF.ADJ.-R. PRF.ADJ.-R. PRF.- R.
Mocosa.
Tzu'ju' xiak. *Patojo mocoso.*

K'.* Tzu' uulab', *Tx'.* Xevtzi'. *Adj.
Tzu' uulab', Xev-tzi'.
R. R. PRF.ADJ.-R.
Mal aliento.
Va'l itzu'l tuulab' u q'ab'areel. *El bolo tiene mal aliento.*

K', Tx', N.* Tzub'a'm. *V.
Tzub'-a'm
R.-SUF.T.V.INF.
Escupir.
Nitzub'an u q'ab'areel. *El bolo escupe.*

K'. N.* Tzub'amal. *Vtp.
Tzub'-a-mal.
R. - SC.- T.V.P.
Escupido.
Tzub'amal vi vex u Laxh. *El pantalón de Nicolás esta escupido.*

***K'. N.* Tzuju'm, *Tx'.* Tzuqu'm.** *VT.*
Tzuj-u'm, Tzuq-u'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Desplumar.
Nitzuj t'el u Xhiv. *Juana despluma la gallina.*

***K'. Tx'. N.* Tzuk. *Sus. Inv.** Barba.* Atil itzuk u Lixh. *Andrés tiene barba.*

K'. N.* Tzumb'a', *Tx'.* Tz'alo'm. *Sus.
Tzum-b'a', Tz'al-o'm.
R.-SUF.DER. R.-SUF.T.V.INF.
Matrimonio.
Atil tzumb'a' tu nimla q'ii. *En la fiesta hay matrimonio.*

K'.* Tzume'chil, *Tx'.* Tzumevchil. *N.* tzumeb'chil. *VT.
Tzume'-chil, tzumeb'-chil
R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Tzumev-chil.
R.-SUF.EST.
Casarse.
Tzume'y u Te'ktuch' u Ma't.
Magdalena se casó con Diego.

***K', Tx', N.* Tzumel. *Sus. inv.** Esposo.* Ak'onyu vi tzumel u Nixh. *El esposo de Inés se golpeó*.

Tz'

K', N, tx'. **Tz'a'.** ***Adj.*** *Caliente.* Tz'a'la tx'ix. *Tortillas calientes.*

K', N, Tx'. **Tz'a'.** ***adj.*** *Sudor.* Nitel itz'a' naj La's ta'n paxi si'. *Francisco está sudando por rajar la leña.*

N, Tx'. **Tz'aab'isa'm,** ***K'.*** **Tz'a'b'ixsa'm.** ***VT.***
Tz'aa-b'i-sa'm Tz'a'-b'ix-sa'm.
R.-V.T.-SUF. DER. R.-V.T.-SUF. DER.
Calentar.
Nitz'aab'isa aak nan An tuk'a' ine'. *Doña Ana calienta el atol de su bebé.*

K',Tx'. **Tz'ach,** ***N.*** **Tz'aj,Vi'Tz'ach=Lugar sagrado Nebaj.** ***Sus inv****. Muro.* Nun b'an ma'l tz'ach. *Estoy haciendo un muro.*

Tx', K'. **Tz'ach.** ***Sus inv****. Cemento.* Tz'ach tuul votzotz. *El piso de mi casa es de cemento.*

K'. **Tz'aj semech,** ***Tx'.*** **Tz'eq semetch,** ***N.*** **Tz'aj samich.** ***Sus inv.*** *Comal de barro.* Niloq' itz'aj semech u Taa. *Marta compra comal de barro.*

N. **Tz'aj,** ***K', Tx'.*** **Tz'ach.** ***Sus inv.*** *Piso.* Tz'aj tuul ikab'al ak nan An. Hay piso en l*a casa de doña Ana.*

N. **Tz'ajo'm.** ***Sus inv.***
Tz'aj-o'm.
R.-SUF. T.V. INF.
Tamales grandes para viaje. Nib'anb'en unq'a ixoje' tz'ajo'm itzumel tul ma't chanaj tu vitz. *Las mujeres le preparan tamales grandes a sus esposos cuando van de viajes.*

K', N. **Tz'ajol,** ***Tx'.*** **Tzaqol.** ***AG.***
Tz'aj-ol Tzaq-ol
R.-SUF. AG. R.-SUF. AG.
Alfarero.

Tz'ajol uk'al u Kat. *Catarina es alfarero.*
K', N. **Tz'ajsa'm,** ***Tx'.*** **Tzeqsa'm.** ***VT.***

Tz'aj-s-a'm Tzeq-s-a'm
R.-V.T.-SUF.T.V. INF. R.-V.T.-SUF.T.V. INF.
Agustar, complementar.
Nitz'ajsa unq'a uxhchil itx'oj. *Las personas complementan sus deudas.*

K', N. **Tz'ajsab'al,** ***Tx'.*** **Tz'aqsa'b'.** ***Adj.***
Tz'aj-sa-b'al. Tz'aq-sa'b'.
R.-V.T.-INST. LOC. R-V.T.-INST. LOC.
Complemento.
Tz'ajsabtetzutxikon. *Complementodelfrijol.*

K', N. **Tz'aka'm.** ***VT.***
Tz'ak-a'm
R.-SUF. T.V. INF.
Curar.
Aal chit b'a'ne' uva' la tz'akal unq'a ch'o'me' aaq'al uva' ye'la teq'oo vatz kamchil. *Es bueno curar las enfermedades a tiempo para evitar la muerte.*

K', Tx', N. **Tzaka'm. VT.**
Tz'ak-a'm
R.-SUF. T.V. INF.
Pintar.
Nuntz'aka u votzotz. *Yo pinto mi casa.*

K', N. **Tz'akamal.** ***Adj.***
Tz'ak-a-mal.
R.-S.C.-SUF
Curado.

Tz'akali vitoy u Li'. *Ya curaron la herida de María.*

N.* Tz'akanaal, *K'.* Tz'akanal. *Sus inv.
Tz'ak-a-naal Tz'ak-a-nal
R.-S.C-AG. ***R.-S.C-AG.***
Curandero. Tz'akanaal ak q'esla unb'aale'. *Mi abuelito es curandero.*

N.* Tz'a'la a', *K'.* T'a'la a', *Tx'.* Tz'aala a'. *Adj.
Tz'a-la-a' T'a'-la a' Tz'aa-la a'
R.-SUF DER.-R. R.-SUF DER.-R. R.-SUF DER.-R.
Agua caliente. Nitx'a iq'ab' u Ve'l tu tz'ala a'. *Manuela se lava las manos con agua caliente.*

K', Tx'.* Tz'am qul, *N.* K'aya'. *SCL.
K'ay-a'
R.-S.C.
Agruras. Tz'amqul nib'anon u tal ne'. *El niño tene agruras.*

K'.* Tz'ap ju', *Tx'.* Tz'anux ju', Jupel. *Sus inv.
Tz'an-ux ju'
R.-SUF. DER. ***R.***
Nariz tapado por el catarro. Tz'apju' u ne'. *El bebé tiene la nariz tapada por el catarro.*

K', N.* Tz'e'chil, tz'e'sa'm. *Vl.
Tz'e'-chil tz'e'-sa'm.
R.-SUF. EST. ***R.-SUF. DER.***
*Quemar. T*z'e'y u ne' tu tz'a'la a'. *El bebé se quemó con agua caliente.*

K', N.* Tz'e'jxichil, *Tx'.* Tz'eqxichil. *Vt.
Tz'e'j-xi-chil Tz'eq-xi-chil.
R.-V.I.-SUF. EST.
Perderse. Tz'ejxichil vet unb'ana. Me *perdí.*

N.* Tz'e'na'j, b'a'nla a', *K'.* K'ayla a', Tz'ena'q. *Sus inv.
Tz'e'-na'j b'a'n-la a'
R.-SUF.T.V.P. ***R.-SUF. DER.*** ***R.***
K'ay-la a' Tz'e-na'q
R.-SUF. DER. R. ***R.- SUF. T.V.P.***
Licor.
Nituk'a tz'e'na'j u kaxh. *Gaspar toma licor.*

K'.* Tz'e'na'j, *N.* Tz'e'naj, Tz'ena'q. *Adj.
K'ay-la a' Tz'e-na'q
R.-SUF. DER. R. ***R.- SUF. T.V.P.***
Quemado.
Tz'e'na'j iq'ab' u ne'. *El bebé tiene la mano quemada.*

Tx', K', N.* Tz'e'sa'm. *VT.
Tz'e'-s-a'm.
R.-V.T.-SUF. T.V. INF.
Quemar.
Nitz'e'sal unq'a ch'is tu b'ey. *Están quemando la basura en la calle.*

K', N.* Tz'ejo'm, *Tx'.* Tz'eqo'm. *VT.
Tz'ej-o'm Tz'eqo'm.
R.-SUF. T.V. INF ***R.-SUF. T.V. INF***
Perder.
Tz'ejxi vuntx'i'. *Mi perro se perdió.*

K'.* Tz'ejo'm. *VT.
Tz'ej-o'm
R.-SUF. T.V. INF
Maldecir.
Ve't tz'ejon q'ul u txutx unb'aal. *Mis padres maldijeron.*

K', N.* Tz'ejxinaj, *Tx'.* Tz'eqxina'q. *VT
Tz'ej.xi.naj Tz'eq-xi-na'q
R.-VT.-SUF. T.V.P. ***R.-VT.-SUF. T.V.P.***
Perdido, desaparecido.
Mam aanima tz'ejxinaj tu ch'a'o. *violencia.*

K', Tx', N.* Tz'ib'. *Sus inv. *Letra.* Nitek itx'ol isik'lel tz'ib' q'u talaj nitxa'. *Los niños ya pueden leer.*

Tx', K', N.* Tz'ib'a'm. *VT.
Tz'ib'-a'm
R.-SUF. T.V. INF.
Escribir. Nitz'iban u Lu'. *Pedro está escribiendo.*

K', N, Tx'.* Tz'ib'anb'al. *Sus inv.
Tz'ib'-an-b'al
R.-V.T.-INS. LOC
Pizarrón.
Saj tilon u tz'ib'ab'al. *El pizarrón es de color blanco.*

K', Tx'.* Tz'ib'anal, *N.* Tz'ib'anaal. *Sus inv.
Tz'ib'-a-nal Tz'ib'-a-naal
R-V.T.-AG. ***R-V.T.-AG.***
Escritor.
Tz'ib'anal u Laxh. Nicolás es escritor.

K', Tx'.* Tz'ichin, *N.* Tz'ikin. *Sus inv.
Tz'ich-in Tz'ik-in.
R.-SUF DER. ***R.-SUF DER.***
Pájaro.
Atil ma'l tz'ichin vi' tze'. *En el árbol hay un pájaro.*

K', Tx', N.* Tz'ikin. *N.
Tz'ik-in.
R.-SUF DER. ***R.-SUF DER.***
Día del calendario maya.
Tu oxva'l tz'ikin la tz'aj unyaab'.
Cumplo año el dia tres tz'ikin.

K', N.* Tz'iku'm. *VT.
Tz'ik-u'm
R.-SUF. T.V. INF.
Lavarse el cabello.
Nitz'ikun u Lixh. *Andrés se lava el cabello.*

Tx', K', N.* Tz'il. *Adj. *Sucio.* Tz'il chit tuul ikusi'n ak nan Sil. *La cocina de doña Cecilia está muy sucio.*

Tx', K'.* Tz'ilu'm, *N.* Tz'ilb'isa'm. *VT.
Tz'il-u'm Tz'il-b'is-a'm
R.-SUF. T.V. INF. ***R.-V.T-SUF. T.V. INF.***
Ensuciar, manchar.
Nuntz'ilu vunxaab'. *Estoy ensuciando mis zapatos.*

K', N, Tx'.* Tz'ilu. *Sus inv.
Tz'il-u
R.-S.C.
Mánchelo, ensúcielo. Vet untz'ilu vunvex. *Manche mi pantalón.*

K'.* Tz'irituni, *Tx'.* Tz'itkab', *N.* Tz'itkab'an. *Adj.
Tz'ir-i.tu-ni Tz'it-kab'
R.-S.C.-ES-SUF.DER. ***R.-SUF. DER.***
Tz'it-ka-b'an.
R.-V.T.-SUF. DER.
Chispando.
Nitz'iritun u xamal. *El fuego está chispando.*

N. TX' K'* Tz'isb'al oksa'm. *Sds.
Tz'is-b'al ok-sa'm.
R.-INST. LOC. ***R.-SUF.. T.V. INF.***
Máquina de coser.
Atil ma'l untz'isb'al oksa'm. *Yo tengo una máquina de coser.*

K', Tx', N.* Tz'iso'm. *VT.
Tz'is-o'm
R.-SUF.. T.V. INF
Coser.
Nitz'ison u Mar. *Magdalena cose.*

K', Tx', N.* Tz'it xamal. *Sds. *Chispa de fuego.* Nitel itzi'it u xamal. *El fuego está chispando.*

K'.* Tz'itz'o'y, *Tx'.* Iqleb'tzi', *N.* Ch'a'olib'. *Adj.
Tz'itz'-o'y Iqleb'-tzi' Ch'a'ol-ib'
R.-SUF. DER.
Chillón.
R.-SUF.DER. ***R.-AG.***
Tzitz'o'y u titz'in u Kat. *El hijo de Catarina es chillón.*

K', N, Tx'. **Tz'olo.** ***Sus inv.*** *Santa Catarina (hierva).* Tz'olo kuxh nita'li unq'a tename' tu ch'a'oj na'ytzan. *Antes las personas solo comían hierba de Santa catarina en la guerra.*

K', Tx', N. **Tz'u'm.** ***Sus inv.*** *Cuero.* Tz'u'm pacham. *Mecapal de cuero.*

K', Tx'. **Tz'u'mab'al,** ***N.*** **Tz'u'm.** ***Sus inv.***
Tz'u'-ma-b'al
R.-SUS.-INS. LOC.
Azote.
Atil itz'umab'al u Me'k. *Miguel tiene un azote.*

K', Tx'. **Tz'u'ma'm,** ***N.*** **Jitx'u'm.** ***VT.***
Tz'u'm-a'm Jitx'-u'm
R.-SUF. T.V. INF. ***R.-SUF. T.V. INF.***
Azotar.
Nitz'u'ma u tiz'in u Taa. *Marta le pega a su hijo.*

K', Tx', N. **Tz'uu.** ***Sus inv.*** *Gotear.* Nitz'ua vako'm u oo. *El aguacatal gotea la milpa.*

K'. **Tz'uchu',** ***Tx'.*** **Sita'l,** ***N.*** **Q'an tz'uchu'.** ***Sus inv.***
Tz'uch-u' ***R.-S.C.*** *Avispa.*
Nichi'l u Lixh tu tz'uchu'. *Andrés fue picado por las avispas.*

K'. **Tz'uchu' ko'm,** ***N.*** **Tz'uchu ko'm.** ***Sds.***
Tz'uch-u' ko'm
R.-S.C. ***R.***
Flor de milpa.
Nitek tel tz'uchuil ko'm. *Empiezan a salir flor de milpa.*

N, k'. **Tz'ujub',** ***Tx'.*** **Tz'uqub'.** ***Sus inv.***
Tz'uj-ub' Tz'uq-ub'
R.-INS LOC. ***R.-INS LOC.***
Formón.
Alti ma'l itz'ujub u Me'k. *Miguel tiene un formón.*

K'. **Tz'uli'm, motxb'e'm, mutz'el.** ***N, Tx'.*** **Vatsa'm.** ***VT.***
Tz'ul-i'm mutz'-el Vat-sa'm
R.-SUF. T.V. INF. ***R.-SUF T.V. P.*** ***R.-SUF. T.V. INF.***
Adormecer.
Nitz'uli u tal ne' u Nixh. *Inés adormece al bebé.*

K', Tx'. **Tz'ulub' tze', Xe'x k'alab' tze',** ***N.*** *Tz'ulub' tze'/**X**e'xk'alab'.* ***Inst Loc.***
Instrumento para el tejido. Tz'ejxi vi tz'ulub'tze' u An. Ana perdió su instrumento para el tejido.

K', Tx'. **Tz'unun,** ***N.*** **Tz'u'n.** ***Sus inv.*** *Gorrión.* Atil tz'unun xo'l q'u xu'm. *En el jardín hay gorrión.*

K'. **Tz'utz',** ***Tx', N.*** **Tz'ub'.** ***VT.*** *Beso.*
Nitz'utz vi ne' u Taa. *Marta besa a su bebé.*

K', N. **Tz'akb'alib',** ***Tx'.*** **Tz'akb'al atcho'm.** ***Adj.***
Tz'ak-b'al-ib' Tz'akb'al atcho'm.
R.-INS LOC. AG. ***R.-INS LOC. R.***
Hospital.
Ma't u Maxh tu tzakb'alib'. *Tomás se fue al hospital.*

K', Tx', N. **Tz'il q'ab'.** ***Adj.*** *Manos sucias*.
Va'l itz'ilal iq'ab' u tal xiak. *El niño tiene las manos sucias.*

U

K', Tx', N.* U. *Art Det. *El, la.* U meexha. La mesa.

K', Tx'.* U', *N.* U'uj. *Sus inv. *Papel.* Nuntz'ib'an tu u'. *Estoy escribiendo en el papel.*

K', N.* U'x, *Tx'.* Aq'b'al ja'tej tchi'tch'. *SNP. *Piedra de afilar.* Atil un u'x. *Yo tengo una piedra de afilar.*

K', N.* Uch, mu'kuy. *Tx'.* Mukuy. *Sus. Inv. *Paloma silvestre.* Kaana uch ja'jtze'. *En el monte hay palomas silvestres.*

K', Ch'oo ixo'l Tx'.* Tch'oxhixo'l *N.* Uch'i'l. *Adj. *Tupido.* Uch'il chit ixo'l unq'a ko'me'. *Las milpas están muy tupidas.*

K', N.* Uchuch, *Tx'.* Utchutch. *Sus. Inv. *Cola de caballo*. Atil uchuch tu pe'. *En el sitio hay cola de caballo.*

K'.* Ujlichil, *Tx'.* Q'oonkuxhla okste, *N.* B'uujlichil. *Vl.
Ujli-chil, Q'oonkuxhla okste,
R.-SUF.EST. R. R.
B'uujli-chil.
R.-SUF.EST.
Debilitar.
Ujli u La's. *Francisco se debilito.*

K', Tx', N.* Uk'. *Sus inv. *Piojo.* Atil uk' ti' u b'och. *El cerdo tiene piojo.*

K'. N.* Uk'a'b'al. *Tx'.* Uk'ab'etz. *Ins.
Uk'a'-b'al, Uk'a-b'etz.
R.-SUF.INS. R.-SUF.INS.
Bebedero.
Uk'a'b'al u tzima. *La jícara sirve pa bebeder.*

K'.* Uken, *Tx'. N.* Tokto. *Adj. *Oscuridad.* Uken tuul u otzotz. Dentro de l*a casa hay oscura.*

K', Tx', N.* Ulchil. *Vl.
Ul-chil.
R.-SUF.EST.
Venir.
Ulchil jaq'ajtze'. *Venir del monte.*

K', Tx', N.* Umul. *Sus. Inv. *Conejo.* Vet itxay ma'l umul u Xhan. *Juan agarró un conejo.*

K'.* Un chee', *Tx'.* echetze *Prep. *Entonces.* Unchee' sa b'enin. *Entonces me voy.*

K', Tx', N.* Une's. *Sus. Inv. Muñeca. Atil m'al i une's u tal ixviak. La niña tiene una muñeca.

K'.* Unjoltoj, *Tx'.* Jolto'q, *N.* Jolte. *Adj.
Unjol-toj, Jol-toq, Jol-te.
R-SUF.REF. R-SUF.REF. R-SUF.REF.
Otros.
Atil unjolte. *Hay otros.*

K'.* Unpate, *Tx'.* Paqte, *N.* Unpajte. *Adj.
Unpate, Unpajte.
PRF.NUM.-R. PRF.NUM.-R.
Otra vez.
Kub'an unpate. *Hagámoslo otra vez.*

K'.* Q'u'. *Tx'.* Inq'a, *N.* Unq'a. *Art Det. *Los, las.* Ni b'itz q'u vinaj. Los hombres cantan.

K'. **Uq'aychilka,** ***Tx'.*** **Q'at talib'ena,** ***N.*** **Uq'a'm.** ***VT.***
Uq'ay-chil-ka, Uq'-a'm.
R.-EST. T.P. R-SUF.T.V.INF.
Despedir.
Nituq'ayka u Mat. *Mgdalena se está despidiendo.*

K', Tx'. **Uq'nub'al,** ***N.*** **Sel.** ***Sus. Inv.***
Uq'nu-b'al,
R.-SUF.INS.
Guacal para cocina.
Unk'am axh ti' u uqnub'al. Al*canzame el guacal de cocina.*

K'. **Us. (**Apellido) *Gen. Ostuma.* An Us. *Ana Ostuma.*

K', N. **Us,** ***Tx'.*** **Txixb'il.** ***Sus. Inv.*** *Mosca.* Atil
us jaq'ajtze'. *En el monte hay mosca.*

K', Tx', N. **Utz'a'l.** ***Sus. Inv****. Caña de azúcar.* Nik'ayi utz'a'l u vanab' *mi hermana vende caña de azúcar.*

K'. **Uxal,** ***Tx'.*** **Mamala tche'v niktzasti',** ***N.*** **Uxil.** ***SCS.*** *Escalofrió.* Nichee uxal ti u Tun. *Antonio le da escalofrío.*

UU

K'. **Uu,** ***Tx'.*** **uj,** ***N.*** **kuentaxh.** ***Sus. Inv.***
Collar. Nik'ayil uu tu k'ayib'al tu nimla q'ii. *En el mercado venden collar en la fiesta.*

K', Tx', N. **Uul.** ***Sus. Inv.*** *Estómago.* Nichi'on vuul ta'n u echub'al uva' kat vechb'u e'te. *Me duele el estómago por la comida que consumí ayer.*

K'. **Uule,** ***Tx', N.*** **uula.** ***Sus. Inv.*** *Hule.* Uule
xaab'. *Zapatos de hule.*

K', N. **Uule,** ***Tx',*** **uula.** ***Sus. Inv.*** *Honda.* Nib'an unq'a xaak tuule. *Los niños hacen su honda.*

V

K', Tx',* Vutx, *N.* Pulub'. *Adj. *Burbuja.*
Vutx
nim a'. *Burbuja de rio.*

K'.* Va'l tule', *Tx',* Ya'n tule, *N.* Sukuvatz b'en. *Adj. *Futuro.* A' saku yol va'l tule'. *Vamos a hablar sobre el futuro.*

K'.* Va'l, *Tx',* Uva', *N.* Uve'. *Pron. *Aquella. Aquel.* U ixoj va'l loq'on u pa'ich. *Aquella mujer que compró los tomates.*

K', Tx'.* Va'te, *N.* Uma'te. *Adv. *Otro.* Uloj va'te. *Que venga otro.*

K', Tx'.* Va'tz, *N.* Eq'omal. *Sus.
Eq'o-mal.
R.-SUF.T.P.
Mal de ojo.
Atil va'tz ti u Xhiv. *Juana tiene mal de ojo.*

K'. Tx', N.* Va'y. *Adj. *Hambre.* Nunva'ye'. *Tengo hambre.*

K'.* Vaaxaj ich', *Tx',* Ivaaxaq ich', *N.* Ivaaxaj ich'. *Adv T.
Vaaxaj ich',
R. ***R.***
Agosto.
Tu vaaxaj ich' nib'en aanima tu piinka.
En agosto se va la gente a la finca.

K'.* Vajpu ich', *Tx',* Vajaq ich', *N.* Ivajpaj ich'. *Adv T. Vajpu ich',
R. ***R.***
Junio.
Tu vajpu ich' nitul nimla q'ii tu K'usal.
En junio comienza la feria en Cotzal.

K'.* Valk'ichil, *Tx', N.* Ku'chil, *VT.
Valk'i-chil, Ku'-chil,
R.- SUF.EST. ***R.- SUF.EST.***
Caer.
Valk'i u tze' tu kajiq'. *El árbol se calló por el viento.*

K', N.* Vankin, t'ankin, *Tx',* Yonkin. *Adj.
Van-kin, Yon-kin.
R.-SUF.ADJ. ***R.-SUF.ADJ.***
Alto.
Mam vankin vixhiila u tal ixviak. *La silla de la niña está muy alta.*

K'. N.* Vaq'kin, nim, *Tx'.* Vankin, *Adv.
Vaq'-kin, Van-kin,
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Grande.
Vaq'kin sivan. *Piedra grande.*

K'. Tx', N.* Vata'm. *VT.
Vat-a'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Dormir.
Nivat u ne' tu ab'. *El nene está durmiendo en la hamaca.*

***K'.* Vatal txun, *Tx',* Vato'm txun, *N.* txunimal. *Sus. Inv*.**
Vatal txun, Vata'm txun,. Txuni-mal
R. ***R.*** ***R.*** ***R.*** ***R.-SUF.T.P.*** *Nixtamal encalada.*
Vatal txun u chanal tzi'. *Ese nixtamal esta encalada.*

K'. Tx', N.* Vatb'al. *Inst Loc.
Vat-b'al.
R.-SUF. LOC.
Dormitorio.

Niveesach'is tu vatb'al. *Estoy barriendo en el dormitorio.*

K'. Tx', N.* Vaten. *Vl.
Vat-en.
R.-SUF.2A.P.
Duérmase.
Vaten Nixh. *Duérmase Inés.*

K'.* Vatxkin, *Tx',* Pavkin, *N.* Paxkin. *S.Adj.
Vatx'i' t'el. *Gallina plumosa.*

K'.* Vatz amlika tx'ava', *Tx', N.* Vatz almika' tx'ava'. *SCL.
Vatz amlika tx'ava', Vatz tx'ava'.
ADJ. R. R. R. R.
Mundo.
Kam ko'xh atil tu u vatz amlika tx'ava'. *Hay tantas cosas en el mundo.*

K'. N.* Vatz kux. *SR.
Vatz kux.
ADJ. R.
Delantal.
Atil ok vatzikux u Li'. *María tiene un puesto delantal.*

K', Tx'.* Vatz tze', *N.* lo'b'etz. *Sus. Inv.
Fruta. Ni k'ayil vatz tze' tu k'ayib'al. *Venden frutas en el mercado.*

***K'. Tx', N.* Vatzib'al. *Sus. Inv*.**
Vatz-i-b'al.
R.-ADJ.-INS.
Foto.
Atil ma'l ivatzib'al vuntat. *Mi papá tiene una foto.*

***K'. Tx', N.* Vatzom. *Sus. inv*.** *Codorniz.* Vet itxay ma'l Vatzom u Me'k. *Miguel agarró una Codorniz.*

K'. Tx',* Vatzomla tze'. *SCL.
Vatzom-la tze'.
R. - ADJ. R.
Árbol frutal.
Atil vatzomla tze' tu pe'. *En el sitio hay árboles frutales.*

***K', N.* Ve'l. *Tx'.* Veel *Sus. Pro*.** *Manuela.* Nib'el a' u ve'l. *Manuela acarrea agua.*

K', Tx'.* Veel , *N.* Ve'l. *Sus Pro. *Manuel.* Ma't u Veel tu si'. *Manuel salió a cortar leña.*

K'.* Vek'kin, *Tx',* Tiij. *N.* Chapkin. *Adj.
Vek'-kin, chap-kin.
R.-SUF.ADJ R.-SUF.ADJ
Duro.
Kexh vek'kin u ti' map. *La cascara del coyol es bien dura.*

K', Tx', N.* Vetz. *Adj. *Mío.* Vetz u otzotz. *La casa es mia.*

K'.* Vetz'o'm, *Tx',* Juyi'm, *N.* Vuyi'm. *VT.
Vetz'-o'm, Juy-i'm, Vuy-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Picar.
Nunvetz' xheb'ooro. *Estoy picando cebolla.*

K'.* Vex, *Tx'.* Karsoon, *N.* Sakurixh. *Sus. Inv. *Pantalón.* Vunvex. *Mi pantalón.*

***K'. N.* Vi'ch'u', *Tx',* Vi' tch'u'. Sus. inv.** *Pezón.* Nichi'on vi' ich'u' u Tel. *Teresa le duele el pezón.*

K', *N.* Vi' kamnaj, TX'.Vi' muunte. *SR.* *Cementerio.* Sab'en in tu vi' kamnaj cheel. *Hoy me voy en el cementerio.*

K', N.* Vi'mtx'i'. *Tx',* Tx'i' vatz. *Sus. Inv. *Orzuelo.* Atil vi'mtx'i' ti vatz u An. *Ana tiene orzuelo.*

K', Tx', N.* Vi' q'ab *Sus, inv.
Vi' q'ab.
PRF.ADJ.-R.
Dedo.
Tzok'el vi' unq'ab'. *Tengo cortado el dedo.*

K'.* Vijo'm, *Tx',* Viqo'm, *N.* Vejo'm. *VT.
Vij-o'm, Viq-o'm, Vej-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Adornar.
Nivijon u Taa tu totzotz Tioxh. *Marta adorna en la iglesia.*

***K'.* Vinaj, *Tx',* Vinaq, *N.* Naj. *Sus. Inv*.**
Hombre. U vinaj va'l ul eet. *El hombre que vino ayer.*

K', N.* Vitz, *Tx',* Mama' vitz. *Sus. Adj.
Cerro grande. Ma't u Maxh vi' vitz. *Tomás se fue al cerro grande.*

K'. N.* Val itz'a'l. *Tx'.* Oqxhitz'aa'le, *Adj.
Esta caliente. Va'l itz'al u a'. *El agua está caliente.*

K'.* Vitz'kin, *Tx'.* Unutz', *N.* Utz'kin. *Adv.
Vitz'-kin, Utz'-kin.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Pequeñito.

Vitz'kin q'u tiil muxhtansa. *Las semillas de mostaza son pequeñitas.*

K'.* Vo'tx'iok, *N. Tx'.* Tx'iiok. *Sus. Inv.
Guachucho. Ku'y ma'l vo'tx'iok tu k'aa. *Cayó un guachucho en la trampa.*

K'.* Voj, Vutx, *Tx'.* Pulub', *N.* Vox, xoj. *Adj.
Espuma. Voj xhab'oon. *Espuma de jabón.*

K'.* Volok, *Tx'.* K'olo'x, volox, *N.* T'olo'x. *Adj.
Bola. Volok tx'ava'. *Bola de tierra.*

***K', N.* Vootzajle, *Tx'.* Vootzaqle, *Sus V*.**
V-ootzaj-le, V-ootzaq-le,
PRF.-R.SUF.-2P. PRF.-R.SUF.-2P.
Sé, conozco.
Vootzajle kam sa unb'ane'. *Sé qué voy hacer.*

***K'.* Voq'ich, Champoron, *Tx'.* Van ich. *N.* Champoron. *Sus. Inv*.** *Chile de caballo.*
Nichok voq'ich u Mat.

***K'.* Vulu'm, *Tx'.* Sich'i'm. *VT*.**
Vul-u'm, Sich'-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Bulla.
Ye'i'sa' vulu'm vun nan. *Mi mamá no quiere bulla.*

***K', Tx'.* Vulunchil, *VT*.**
Vulun-chil,
R.-SUF.EST.
Bullicioso.
Kaana vulunchil xo'l q'u talaj nitxa'.
Entre los niños hay mucha bulla

K', N.* Vun, *Tx'.* Vetz. *Adj. *Mi (art poseído).*
Yen ul vuntat. No vino mi papá.

X

K', N. Xacham, Tx'. Xatcham. Sus inv. *Horcón. Nunchok unxacham. Estoy buscando mi horcón.*

K'. **Xaj ch'i'm,** ***Tx'.*** **Xaq ch'i'm,** ***N.*** **Xaj pa'kay, xaj ch'i'm.** ***Sus inv.*** *Hoja de pacaya.* Nivijax u totz tioxh tu xaj ch'i'm. *Están adornando la iglesia con hoja de pacaya.*

Tx', **K'. Xalam, N. Talab'al, xalam.** ***Sus inv.***
Xal-am Tal-a-b'al xal-am
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Germen de cualquier semilla.
Nik'ux talab'al ixi'm u tx'oo. El ratón como el germen del maíz.

K', Tx', N. **Xamal.** ***Sus inv.*** *Fuego. Nitoksaixoj Kat ixamal. Catarina junta fuego.*

K', Tx', N. **Xan.** ***Sus inv.*** *Adobe. Nitzaj xan ti q'anal u Lu'. En el patio de Pedro se están secando adobes.*

Tx'. Xeni, K'. Chajlentzik axh, xeni, N. Tiixen. Adj. *Buena noche.* Xeni tat. *Buena noche papá.*

K'. **Xaol txokop,** ***Tx'.*** **Aj che'lom,** ***N.*** **Chukol txoo.** ***SCL.***
Aj che'l-om Chuk-ol txoo.
CLI. R-SUF. DER. R.-SUF. T.V.P. R.
Cazador. Xaol txokop u Tun. *Antonio es cazador.*

K'. Xaom, Tx'.Xajo'm, N. Xaao'm. VI. *Caminar.* Nunxaane' tu b'ey. *Estoy caminando en la calle.*

K', Tx'. Xay, N. Q'ej xay. Sus Adj. Cenzontle. Atil ma'l xay vi' oo. En el aguacatal hay un cenzontle.

K'. **Xe' a',** ***Tx'.*** **Jutich a', yuich a',** ***N.*** **Che' uk'a' Ni'laa'.** ***Sds.***
Jut-ich a' yuich a'
R.-SUF DER. |R. R. V. R.SUS
Atol de masa.
Nituk'a xe' a' u titz'in u Tel. *El hijo de Teresa toma atol de masa.*

K', N. Xe' jee, Tx'. Xe' je. Sds. *Lazo que sostiene el telar en la cintura de la mujer. Nitoksa ixe' jee u Li'. María se pone su lazo de tejer*

K', Tx', N. **Xe' kurus.** ***Adv.*** *Altar maya de Chajul. Ma't u Maxh xe' kurus. Tomás fue al altar maya Xe' Kurus.*

K', Tx', N. Xe'tichil. VT.
Xe't-i-chil.
R.-V.T.- SUF. T.V.P.
Empesar, comenzar.
Q'ejaleen sa x'etin tu aq'on. Mañana comienzo a trabajar.

K', Tx'. Xeem, N. Xeeo'm. VT. *Cuidar, pastorerar.* Nixee u Si'n q'u vaakaxh. *Jacinto pastorea las vacas.*

Tx', N. **Xeenal,** ***N.*** **Xeeonal.** ***Sus inv.***
Xeen-al Xeeon-al
R.-SUF. AG. R.-SUF. AG.
Guardián.
In xeen ko'm. *Soy guardián de milpal.*

K', Tx', N. Xi'l vi'. Sds. Cabello. Niku'l xi'l ivi' u Xhiv. A *Juana se le cae el cabello.*

K'. Xiak, Tx', N. Xaak. Sus inv. Niño. Atil ma'l tal xiak tu b'ey. En la calle hay un niño.

K', Tx'. Xib'en, N. Xib'in. Sus inv. Hermano de mujer. U Tun Ixib'en u Li'. Antonio es hermano de María.

K', Tx'. **Xichin,** ***N.*** **Xikin.** ***Sus inv.*** *Oreja.*
Xichin b'och. *Oreja de marrano.*

K'. **Julu'm,** ***Tx'.*** **Otx'otx',** ***N.*** **Sajpor. Sus inv.**
Jul-u'm
R.-SUF T.V. INF.
Mimbre.
Ma't'in tu choko julu'm. Me voy a buscar mimbres.

K', Tx', N. Xi'l. Sus inv. Pelo. Atil ma'l xi'l vi'
xo'l vunchib'. Hay un pelo en mi comida.

K'. Tx', N. **Xim.** ***Sus. Inv.*** *Araña.* Nib'iq' ma'l us u Xim. *La araña trago una mosca.*

K', Tx', N. Xo'. SNP. *Lobo. Vet vil ma'l xo'.*
Yo vi un lobo.

K', Tx. **Xo'l tze',** ***N.*** **Tx'akab'e'n.** ***Adv.***
Tx'ak-a-b'e'n
R.-S.C.-SUF. DER.
Monte.
Kaana si' xolaj tze'. *Hay mucha leña en el monte.*

K'. Xo'val, N, Tx'. Xo'vichil. Sab.
Xo'v-al Xo'v-i-chil.
R.-SUF. DER. R.-S-C-SUF T.V.P.
Miedo.
Nunxo've'. *Tengo miedo.*

K'. Xoob'al, Tx'. Xojb'al, N. Xoob'. ***Adj.***
Xoob'-al Xoj-b'al
R.-SUF. DER. R.- INST LOC.
Esquina.
Kaana i'b'oy xoob'al b'itz'. *Hay cochinillos en la esquina.*

K', N. **Xocho'm,** ***Tx'.*** **Xotcho'm.** ***VT.***
Xoch-o'm Xotch-o'm.
R.-SUF. T.V. INF. R.-SUF. T.V. INF.
Quejar.
Nixochon u xiak tuvitat. *El niño se quejó con su papá.*

K', Tx'. Xoklele, N. Koxhle'le. Pos.
Xok-lel-e Koxh-le'l-e
R.-SUF DER.-S.C. R.-SUF DER.-S.C.
Acostado.
Xoklel u tx'i' vatz otzotz. *El perro esta acostado en el corredor de la casa.*

K', N. **Xokom,** ***Tx'.*** **Tx'u'.** ***Sus inv.***
Hongo.
Nunchok xokom. *Estoy cortando hongos.*

K', N, Tx'. Xoto'l. Adj.
Xot-o'l.
R.-SUF, DER,
Agujero.
Atil ma'l xoto'l tu b'itz'. *En la pared hay un agujero.*

K', N. **T'oot'ol tze',** ***Tx'.*** **T'ojt'ol tze', pantzuruk.** ***Sus inv.***
Xot-ol tze' T'oj-t'ol tze'
R.V.-SUF T.V.P. R. SUS. R.V.-SUF T.V.P. R.SUS.
Pájaro carpintero.
Vet unyatz' ma'l xotol tze'. *Yo mate un pájaro carpintero*.

Tx', N. Xu'k, K'. Txakatx. Sus inv.
Canasta. Nitiq'ob'en ixu'k u Tel tu k'ayibal.
Teresa lleva su canasta en el mercado.

K', Tx', N. **Xu'm.** ***Sus inv.*** *Flor.* Atil xu'm tzi'aj b'ey. *En la orilla de la calle hay flores.*

K'. **Xukel,** ***N, Tx'. B'altx'umal. Adj.***
Xuk-el ***B'al-tx'um-al.***
R.-SUF T.V.P. R.V.-R.SUS-SUF. T.V.P.
Enrollado.
Xukel u ijvil. *El lazo esta enrollado.*

K', N. **Xutx,** ***Tx'.*** **Txutxi'x.** ***Sus inv***.
Txutx-i'x
R.-SUF. DER.
Caracol, concha.
Kaana xutx tu a'. *En el rio hay muchas conchas.*

Xh

Tx', N. Xhaal, K'. Tixh. *Sus prop.* *Baltazar.* Ka'va'l taq'on naj Xhaal ati. *Baltazar tiene dos empleos.*

K'. Xhaalma, N, Tx'. Xhaarma. Sus inv. *Aparejo.* Nitoksa xhaalma ichee u Me'k. *Miguel le pone aparejo a su caballo.*

K'. Xhaaro, N, Tx'. Xhaalo. Sus inv. *Jarro. Nib'amb'e u Taa tz'aj xhaaro. Marta utiliza jarro de barro.*

K'.* Xhab'oon b'och, *Tx'.* Xhab'oon kutch, *N.* Xhab'oon chicham. *S. *Jabón de coche.* Nuntx'aa unq'ab' tu xhab'oon b'och. *Me lavo las manos con jabón de coche*

K', Tx', N. Xhab'oon. Sus inv. *Jabón*. Nitx'aa kamb'al u Xhiv tu xhab'oon. *Juana lava los trastes con jabón.*

K', N.* Xhalpan, *K',* Tixk'o'm. *Sus Inv.
Xhal-pan Tix-k'o'm
R.-SUF. DER. ***R.-SUF. DER.***
Pezuña.
Xhalpan vuntx'i'. Mi perro tiene pezuñas.

***K'.* Xhan, *N, Tx'*. Xhun. Sus pro**. *Juan.*
Xhan
ib'ii u tal xiak. *El niño se llama Juan*

K', N. Xhe'p. Sus pro. *Isabel.* Nitaq'onin u Xhe'p xe' vinan. *Isabel trabaja con su mamá.*

***K'.* Xheb'ooro , *N, Tx'*. Seb'oorio. Sus inv.** *Cebolla*. Nunk'ayi xheb'ooro. *Estoy vendiendo cebolla.*

K', N.* Xheju'm, *Tx'.* Xheku'm. *VT.
Xhej-u'm Xhek-u'm
R.-SUF T.V. INF. ***R.-SUF T.V. INF.***
Abrir una bolsa.
Nixheju vitx'u'y u ixoj. *La señora abre su bolsa.*

K' Xhep, Tx', N. Xhu'l. *Sus pro*p. *José.*
Ak'onyu u Xhep*. José se golpeo.*

K'. Xhet'e'm, Tx'. Lutch'i'm, N. Xopi'm. VT.
Xhet'-e'm Lutch'-i'm Xop-i'm
R.-SUF T.V. INF. ***R.-SUF T.V. INF.*** ***R.-SUF T.V. INF.***
Pellizcar.
Nixhet'e' in u An. *Ana me está pellizcando.*

N.* Xhik'b'ichil, *K'.* B'ajtichil. *Tx'.* Tzajchil. *Vl.
Xhik'-b'i-chil, B'aj-ti-chil.
R.- REF.- EST. ***R.-REF.-EST.***
Adelgazar.
B'ajti u Kat. *Catarina se ha adelgazada.*

***K'.* Xhunakat, *Tx'.* Tch'u pup, *N.* Xhunikat.**
SCS.
Xhun-a-kat Xhunikat.
R.-S.C.-SUF DER. ***R.-S.C.-SUF DER.***
Planta parecida a la cebolla, cebollín.
Atil xhunakat xo'l ko'm. *Hay cebollín entre las milpas.*

Y

K', Tx'.* Ya'b', *N.* Yaab'. *Snp. *Año*. Ma'l iya'b' u tal un k'aol. *Mi hijo tiene un año.*

K'. Ya'naj, *Tx'. N.* Tamb'a'mal. *Adj.* *Suspendida.* Yanaj taq'onin u An ti' u tal ine'. *Ana está suspendida en el trabajo por su bebé.*

K'. N.* Ya'tab'naj. Tx'. Ya'tichil, xamtiya. *Vi.
Ya'tab'-naj.
R.-SUF.T.P.
Escaso.
Ya'tab'naj och' cheel. *Ahora esta escaso de elote.*

K',* Tx'. Ya'teb'al, *N.* Motxteb'al, *Adj.
Ya'-te-b'al, Motx-te-b'al,
R.-DER.-LOC. ***R.-DER.-LOC.*** *Fin.*
Imotxeb'al q'u kam. *El final de las cosas.*

Tx'. N.* Ya'x. *K'.* Natx'. *Sus. Inv. *Molleja.* Je'najchi ijamel u natx' tu kayib'al. *La molleja está muy elevada de precio en el mercado.*

K',* Tx'. *N.* Yaab'tx'i', *SCL.
Yaab'-tx'i
PRF.ADJ-R.
Perro rabioso.
Kaana yaab'tx'i'. *Hay perros rabiosos.*

***K'.* Yach', Tx'. Vatz qul, *N.* Vatz aq'. *Sds*.** *Fruto de bejuco de amarre.* Kaana yach' jaq'ajtze'. *En el monte hay mucha fruta de bejuco.*

K', Tx'. N.* Yak. *Sus. Inv. *Gato de monte.* Nitojcha ma'l yak u tx'i'. *El perro corre a un gato del monte.*

K'.* Yak'a. Tx'. *N.* Mam. *Adj. *Macho.* Atil ma'l u yak'a vi'xh tu otzotz. Hay un gato en la casa.

Tx', *K'.* Yak'il, *N.* Yik'il. *Fuerza. Yak'il isa' u aq'on. El trabajo quiere fuerza.*

K',* Tx'. Lay, *N.* Yal**. ***Sus. Inv. *Chichicaste.* Niq'os u titz'in u An tu lay. *Ana pega a su hija con chichicaste.*

K',* Tx', *N.* Yanchil, jink'ichil, *Adj.
Yan-chil, jink'i-chil,
R.-SUF.EST. ***R.-SUF.EST.***
Descomposición.
Yanyu vunch'ich'. *Se descompuso mi carro.*

***K', Tx', N.* Yansa'm. *VT*.**
Yans-a'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Arruinar.
Yansali u taq'on u La's. *El trabajo de Francisco lo arruinaron.*

K'.* Yansa'm, *Tx'.* Iqma'm, *N.* Ch'isu'm. *VT. *Contaminar. Ni yansal u kajiq' tu sib'. El humo contamina el aire.*

K'.* Yatz'b'al us, *N.* Yatz'b'al txokop. Tx'. Yatzb'al tal txokop. *SNP. *Insecticida.* Nib'amb'e yatz'b'al us u Lu'. *Pedro usa insecticida.*

K'.* Ya'v, Tx'. Yaab', *N.* Aacho'm. *Adj. *Enfermo.* In ya'v. *Estoy enfermo.*

***K',* Yax, Tx'. Ta'p, *N.* Se'm.** *s. Cangrejo.* Kaana yax tu nim a'. *En el rio hay muchos cangrejos.*

K'. **Yaxh, Tx'. Tiaxh.** ***Sus pro.*** *Matías.* Ma't u Yaxh tu tenam. *Matías se fue al pueblo.*

K', N. **Ye' acheb'e, Tx'. Ye'ls atchel.** ***Adj.*** *Incontable.* Ye' acheb'e q'u tx'umil. *Las estrellas son incontables.*

K'. **Ye' kalab' tzii, Tx'. Kalab yol,** ***N.*** **B'es** ***Adj.*** *Necio.* Tiira ye' kalab' tzii u Xhan. *Juan es muy necio.*

K'. **Ye'chi', Tx'. Paq'kin.** ***N.*** **Chaq'cho.** ***Adj.***
Ye'-chi', Paq'-kin. Chaq'-cho.
R.- R. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Desabrido.
Ye'chi' u utz'a'l. *La caña esta desabrida.*

K', **Ye'k iyaeb'al, Tx'. Ye'l iyaeb'al,** ***N.*** **Ye'l lmotxeb'al.** ***Adj****. Infinito.* Ye'k iya'eb'al u vatz amlika tx'ava. *El mundo es infinito.*

K', **Ye'k iyak'il. Tx',** ***N.*** **Ye'l iyak'il** ***Adj.*** *Débil.* Yek iyak'il u Lu'. *Pedro es muy débil.*

K', **Ye'k tz'ajel,** ***Tx'.*** **Ye' tz'equel,** ***N.*** **b'iitel.** ***Adj.*** *Falta.* Ye' tz'ajel vi puaj u Xhim*. Hace falta el dinero de Simón*

Tx'. Ye'l ija'mil, ***K'.*** **ku'najul ija'mel,** ***N.*** **Atku'ch'ul ija'mel.** ***Adj.*** *Barato.* Ku'najul ijamel u txikon. *El frijol esta barato.*

K', Tx'. **Ye'tza'l,** ***N.*** **Ye'kaa'ltzii.** ***Adj.***
Ye'-tza'l, Ye'-kaa'l-tzii.
R.-SUF. ADJ. R.-NUM.-DER.ADJ.
Fácil.
Ye'tza'l u taq'on u Xhan. *El trabajo de Juan es fácil.*

K', N. **Ye'xhabil,** ***Tx'.*** **Tz'inlelku'xhtu'.** ***Adj.***
Ye'xh-abil, Tz'inlel-ku'xhtu'.
R.-SUF.REF. R. - R.
No hay nadie.
Ye'xhab'il atil tu u otzotz. *No hay nadie en la casa.*

K', Tx', N. **Ye'xhkam.** ***Adj.***
Ye'xh-kam.
R.-SUF.ADJ.
No hay.
Ye'xhkam vootzaj. No sé nada.

K', N. **Yexh jatu.** ***Tx',*** **Ye'l paqul.** ***Adv.*** *Nuca, jamás.* Ye'xhjatu sa q'aavb'en in. *Nunca voy a regresar.*

K'. **Yijletza,** ***Tx'.*** **Ta'l ixoq kab',** ***N.*** **Ta'l kab'** ***Sus. Inv****. Miel blanca.* Atil yijletza xe u Po'xh. *Sebastián tiene miel blanca.*

K', N. **Yiku'm,** ***Tx'.*** **Yiku, tiinsa.** ***VT.***
Yik-u'm,
R.-SUF.T.V.INF.
Mover.
Niyikun u aq'en tzi'. *Esa tabla se está moviendo.*

K'. Tx'. N. **Yol.** ***Sus inv.*** *Palabra.* Yolb'al Tioxh. *Palabra de Dios.*

K. **Yolb'al Tioxh, loq'ola u'.** ***Tx'.*** **Txajla u',** ***N.*** **Txaala u'uj.** ***Sds.*** *Biblia.* Atil vinujul tu u loqola u'. *La verdad está en la biblia.*

Tx', K. N. **Jalb'al tib' yol.** ***Sus. Inv****. Dialecto.* Yolon tu ku yolb'al. *Habla en nuestro dialecto.*

K. Tx'. N. **Yolo'm.** ***VT.***
Yol-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Platicar.
*N*iyolon u La's tuch u si'n. *Pedro platica con Jacinto.*

***K.* Yolpichil, *Tx'.* Sotzchil, *N.* Ik'chil.** *VT.*
Yolpi-chil, Sotz-chil,
Ik'-chil.
R.-SUF.EST. R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Error, falta.
Niyolpu u Lixh tu taq'on. *Andrés comete errores en su trabajo.*

K, Tx', N.* Yansamal. *Sus V.
Yansa-mal.
R.-SUF.T.P.
Destruido (a).
Yook'i vunpach. *Se destruyó mi rancho.*

***K, Tx'.* Yoq'o'm, *N.* Tzalo'm.** *VT.*
Yoq'-o'm, Tzal-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Insultar, maltratar.
Txaa' yoq'o'm. *Es pecado insultar.*

K.* Yu'tz, *Tx', N.* Xe'. *Sus. Inv. *Nalga. Trasero, ano.* Nichi'on iyu'tz u tal ne'. *Al bebé le duele su nalga.*

K.* Yuskin, tzu'kin, *Tx'.* Nuskin, *N.* nu'r. *Adj.
Yus-kin, Nus-kin
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Liso.
Yuskin sivan. *Piedra lisa.*

K.* Yut' vatz, *Tx'.* tz'oy vatz, *N.* Xhuy vatz. *Adj.
Yut' vatz, Pach' vatz, Xhuy vatz.
R. R. R. R. R. R.
Ojos chinos.
Yut' vatz vichoo meal u Kaxh. La sobrina de Gaspar *es de ojos chinos.*

KA'PAJ TANUL
K'UJB'AB' YOL TU
IXIL

SEGUNDA PARTE
DEL VOCABULARIO IXIL

ESPAÑOL

IXIL

A

A la par, al lado de. ***K'. Tx'. N.*** *Txala.* ***Adv.*** La gente está parada a la par del juzgado. *Txaklel aanima txala q'atb'al tzii.*

A la par, cerca. ***K'. TX'. N.*** *K'atza, txala.* ***SR.*** Me paré cerca de Juana. *K'atz u Xhiv vet ch'ine'k in.*

A veces. ***K'.*** *B'enchimal,* ***TX'.*** *Tchaqpaqul.* ***N.*** *Chajpuul.* ***Adv. M.***
B'en-chimal. Tchaq-paq-ul. Chaj-puul.
R. -SUF. ADV. R. –NUM.- ADV. R. -SUF. ADV.

A veces no llueve en el pueblo. B'enchimal ye' niku' jab'al tu tenam.

Aaccidente. ***K'. TX'. N.*** *Iltza'l.* ***SCS.*** Tomás sufrió un accidente. *Suceso inesperado, Kat ipaleb'e' naj Maxh uma'l u iltza'l.*

Abajo. ***K'. N****. Jaq',* ***TX'.*** *Sjaq'.* ***Adv.*** Hay miltomate entre la milpa. *Atil tx'ut jaq' ko'm.*

Abejorro. ***K'. Tx'. N.*** *Onon.* ***SNP.*** En el rancho de Gaspar hay abejorro. *At onon tipach naj Kaxh.*

Abierto. K'. *Jajlele,* ***TX'.*** *Jaqlele,* ***N****. Jajle'le.* ***VI.***
Jaj - lel, jaq – le-le,
R.- SUF. ADJ. R.- SC- ADJ.
jaj - le'l.
R.-SUF.ADJ.
Todos los días está abierta la iglesia. *Junq'ii jajle'l u totzotz Tioxh.*

Abono orgánico. ***K',*** *Q'aen,* ***Tx'.*** *Q'aje'n,* ***N.*** *Q'e'an.* ***Sus inv.*** Miguel usa la basura como abono orgánico. *Q'aen ni b'ensav vi ch'is u Me'k.*

Abono químico. ***K'.*** *Kaxhlan q'aen****, TX'.*** *Kaxhlan q'aje'n,* ***N.*** *Kaxhlan q'e'an****. SCL.***
Kaxhlan q'aeen, loq'-o'm q'ea'n.
R. R. R.-SUF. T.V.INF. R.
El abono químico daña la tierra. *Niyansa tx'ava' u kaxhlan q'aeen.*

Abrazar. ***K'. N.*** *Q'alu'm,* ***Tx'.*** *Jele'm.* ***V.T.***
Q'al-u'm Jel-e'm.
R-SUF. T.V. INF. R-SUF. T.V. INF.
Antonio se abrasa con su hijo. *Niq'alutib' u Tun tuch' vik'aol.*

Abrazarse. ***K'. N.*** *Q'alu'ib',* ***Tx'.*** *Jele'ib'.* ***VT.***
Q'al-u-ib' Jel-e'-ib'
R-S.C.-AG. R-S.C.-AG.
Los niños se abrazan. *Niq'alutib' q'u talaj nitxa'.*

Abrigarse. ***K'.*** *Kutxu'ib',* ***TX'.*** *B'aju'ib',* ***N.*** *B'ajuiib', chasiib'.* ***VT.***
Kutxu-ib', B'aju'-ib', b'aju-iib',
R.-SUF. PRO. R.-SUF. PRO. R.-SUF. PRO.
El niño se abriga del frío. *Nikutxtib' u tal xiak tu che'v.*

Abrir una bolsa. ***K'. N.*** *Xheju'm,* ***Tx'.*** *Xheku'm.* ***VT.***
Xhej-u'm Xhek-u'm
R.-SUF T.V. INF. R.-SUF T.V. INF.
La señora abre su bolsa. *Nixheju vitx'u'y u ixoj.*

Absceso. ***K'.*** *Txakal,* ***Tx'. N.*** *Kamich.* ***Sus. Inv.*** Yo tengo un absceso. *Atil ma'l txakal vi'.*

Abuela. ***K'.*** *Nan q'es,* ***Tx'.*** *Na',* ***N.*** *Q'esla txutx.* ***Adj S.*** Q'es-la txutx
R.SUF.DER. R.
La abuela de Gaspar está enferma.
Ya'v vinan q'es u Kaxh.

Abuelo. ***K'.*** *Tat q'es,* ***Tx'.*** *Mam,* ***N.*** *Q'esla b'aal.* ***SdS.***
Tat-q'es Q'es-la b'aal.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.
El abuelo de Pedro trabaja. *Nitaq'onin vitatq'es u Lu'.*

Abundante, mucho, bastante. ***K'. N.*** *Nimal.* ***Tx'.*** *Nimalxhtu'.* ***Adv C.***
Nim-al Nim-al-xhtu'
R.-SUF.DER. R.-SUF.DER.-ADV.
En el terreno de Andrés abundan piedras. *Nimal sivan atil tu vitx'ava' u Lixh.*

Aburrirse. ***K.*** *Paalich k'u'l,* ***TX'. N.*** *Palchil k'u'l.* ***VI.***
Paal-ich k'u'l, Pal-chil k'u'l.
R.-V.P. EST. R.-V.P. EST.
Es aburrido estar. *Paaleb'al k'u'l atinchil.*

Acabado, terminado. ***K'. N.*** *Motxnaj,* ***Tx'.*** *Motxna'qle.* ***Sus V.***
Motx-naj motx-na'qle
R.-PRON R.-PRON
Se acabaron los elotes con mi suegro. *Motxyu q'u och' xe' vunji'.*

Acabar. ***K'.*** *Motxchil,* ***Tx'. N.*** *Maychil.* ***Adj.***
Motx-chil may-chil
R.-SUF. EST. R.-SUF. EST.
Se acabó mi tortilla. *Motxyu vuntx'ix.*

Acarrear. ***K'. TX'. N.*** *B'elo'm.* ***VT.***
B'el-o'm.
R. SFU. V.T. INF.
Juan acarrea agua. Nib'el a' u Xhiv.

Achiote. ***K'. TX'. N.*** *K'uxab'.* ***Sus. inv.***
Ana compra achiote. *Niloq' ik'uxab' u An.*

Ácido. ***N.*** K'ayk'o. ***K'.*** Chipcho, ***TX'.*** Chi'taq'to. ***Adj.*** El limón es ácido. *Chipcho u remuunixh.*

Acostado. ***K'. Tx'.*** *Xoklele,* ***N.*** *Koxhle'le.*
Pos.
Xok-lel-e Koxh-le'l-e
R.-SUF DER.-S.C. R.-SUF DER.-S.C.
El perro esta acostado en el corredor de la casa. *Xoklel u tx'i' vatz otzotz.*

Acostumbrar. ***K'. N.*** *Naq'b'ichil, chia'nsa'm.* ***Tx'.*** *Naq'b'ichil.* ***VT.***
Naq'-b'i-chil chia'n-sa'm
R.-VT-SUF-DER. R.-VT-SUF-DER.
Naq'-b'i-chil.
R.-VT-SUF. DER.
El perrito se acostumbró en comer tamalitos. *Naq'b'i u tal tx'i' ti' itx'a'l tx'ix.*

Actividad importante. ***K'.*** *Latz'.* ***Sus Inv.***
Cecilia tiene una actividad importante. *At uma'l latz' xe' ixoj Sil.*

Adelgazar. ***N.*** *Xhik'b'ichil,* ***K'.*** *B'ajtichil.* ***Tx'.*** *Tzajchil****.*** ***VI.***
Xhik'-b'i-chil, B'aj-ti-chil.
R.- REF.- EST. R.-REF.-EST. ***Catarina se ha adelgazada.*** *B'ajti u Kat.*

Adentro. ***K'. Tx'. N.*** *Aaltoke', tu tuul.* ***Direc.***
Aal-tok-e'
R.-DIREC.-S.C.
Entra a los niños. *Eq'o unq'a talaj nitxa' aaltoke'.*

Adentro. ***K'.*** *Tuul,* ***Tx'.*** *Tul okapun,* ***N.*** *Stuul.* ***Prep.*** Atil oko'p tul. *Está adentro.*

Adinerado. ***K'.*** *Tx'iol iq'ii,* ***N.*** *Tx'iiola q'ii.* ***Tx'.*** *Aj puaj.* ***AG.*** Mis padres son adinerados. *Tx'iol iq'ii q'ulun txutxunb'aal.*

Adivinador. ***K'. Tx'. N.*** *Aaq'ii.* ***Agnt.***
Aa-q'ii
PRF-R.
Mi papá es adivinador. *Aaq'ii ak unb'aal.*

Adivino. ***Tx'.*** *Q'iional,* ***K'.*** *Aaq'ii,* ***N.*** *Q'iianaal.* ***Agt.***
Q'iion-al Aa q'ii Q'iian-aal
R-SUF. AG. R. R. R-SUF. AG.
Mi vecino es adivino. *Q'iional u vetztz'alol.*

Adobe. ***K'. Tx'. N.*** *Xan.* ***Sus. Inv****.* En el patio de Pedro se extraen adobes. *Nitzaj xan tiq'anal u Lu'.*

Adormecer. ***K'.*** *Tz'uli'm, motxb'e'm, mutz'u'm.* ***N. Tx'.*** *Vatsa'm.* ***VT.***
Tz'ul-i'm mutz'-el Vat-sa'm
R.-SUF. T.V. INF. R.-SUF T.V. P. R.-SUF. T.V. INF.
Inés adormece al bebé. *Nitz'uli u tal ne' u Nixh.*

Adornar. ***K'.*** *Vijo'm,* ***Tx'.*** *Viqo'm,* ***N.*** *Vejo'm.* ***VT.***
Vij-o'm, Viq-o'm, Vej-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Marta adorna en la iglesia. *Ni vijon u Taa tu totzotz Tioxh.*

Afinar. ***K'. N.*** *Q'unsa'm.* ***VT.***
Q'un-sa'm
R.-SIF. DER.
Juana afina la masa. *Niq'unsa q'ota u Xhiv.*

Afirmar. ***K'.*** *Nojpixsa'm,* ***Tx'.*** *Inuq'ul.* ***N.*** *Jikb'a'm.* ***VI.***
Noj-pix-sa'm Jik-b'a'm
R.-V.I.-SUF. T.V. INF. R.-SUF. T.V. INF.
Antonio afirma lo que dijo. *Ninojpixsa va'l vet tal u Tun.*

Afuera. ***K'. Tx'. N.*** *Ti'el.* **A*dv.***
Ti'-el.
R.SUF. ADV.
El cerdo de María esta amarrado fuera del corral. *Qitzel ib'och u Li' ti'el pe'.*

Afuera. ***K'.*** *Aaltela',* ***N.*** *Aaltele'.* ***Direc .***
aal-tel-a' Aal-tel-e'
R.-DIREC.-S.C. R.-DIREC.-S.C.
Cuantas personas hay a fuera. *Jatva'l aanima atil aatela'.*

Agachado. ***K'.*** *Tutz'lele, K'o'lele,* ***TX'.*** *Viqlele,* ***N.*** *Xhot'lel.* ***Pos.***
Tutz'-le-le, Viq-le-le, Xhot'-lel.
R.- INF.-3P.JB. R.- INF.-3P.JB. R.- SUF.3P.
María come agachada. *Tutz'lel u Li' nitx'a'ne'.*

Agacharse. ***K'.*** *K'o'e'chil,* ***TX'.*** *K'oevchil,* ***N.*** *k'o'eb'chil.* ***Pos.*** Baltazar se lava el cabello agachado. *K'o'lel u Xhaal nitz'ikune'.*

Agacharse. ***K'.*** *Tutz'e'chil,* ***Tx'.*** *k'oevchil,* ***N.*** *Xhot'eb'chil.* ***VI****.*
Tutz'-e'-chil, k'oev-chil, Xhot'eb'-chil.
R.-DER-SUF.EST. R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Gaspar se lava la mano agachada. *Tutz'lel u Kaxh nitx'aa iq'ab'.*

Agarrar. ***K'.*** *Txayo'm,* ***N.*** *Txeyo'm.* ***VT.*** El gato agarra ratón. *Nitxay tx'oo u vi'xh.*

Agarrarse. ***K'.*** *Txayo'ib',* ***Tx'.*** *Txeyo'ib',* ***N.*** *Txeyiib'.* ***VI.***
Txay-o'-ib', Txey-o'-ib', txey-iib'
R.-PRO.-PRO. R.-PRO.-PRO. R.-PRO.-PRO. El perro y el gato se agarran. Nitxaytib' u tx'i' tuch' u vi'xh.

Agitar. ***K'.*** *Txuq'i'm, chuq'u'yi'm,* ***Tx'.*** *Txu'q'uyi,* ***N.*** *Tuq'i'm.* ***VT****.*
Chuq'u'-y-i'm, Tuq'-i'm.
R.-ADJ. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
El bebé agita el jarabe. *Nichuq'u'yi u a'tzak u tal ne'.*

Agosto. ***K'.*** *Vaaxaj ich',* ***Tx',*** *Ivaaxaq ich',* ***N.*** *Ivaaxaj ich'.* ***Adv T.***
Vaaxaj ich',
R. R.
En agosto se va la gente a la finca. *Tu vaaxaj ich' nib'en aanima tu piinka.*

Agresión. ***K'. Tx'. N.*** *Q'oso'm, yoq'o'm.* ***VT.***
Q'os-o'm
R.-SUF. T.V. INF.
Ayer en el mercado hubo agresión.
Uch q'osoib' tu k'ayib'al eet.

Agrio. ***K'. Tx'.*** K'ayk'o, chi'cho, ***N.*** Masmo, chi'cho. ***Adj.***
Kay-k'o,Chi'-cho, Mas-mo.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
El durazno es agrio. *K'ayk'o u turansa.*

Agruras. ***K'. Tx'.*** *Tz'am qul,* ***N.*** *K'aya'.* ***SCL.*** K'ay-a' ***R.-S.C.***
El niño tene agruras. *Tz'am qul ni b'anon u tal ne'.*

Agua caliente. ***N.*** *Tz'a'laa',* ***K'.*** *Tz'a'la a',* ***Tx'.*** *Tz'aala a'.* ***Adj.***
Tz'a-la-a' T'a'-la a' Tz'aa-la a'
R.-SUF DER.-R. R.-SUF DER.-R. R.-SUF DER.-R.
Manuela se lava las manos con agua caliente. *Nitx'aa iq'ab' u Ve'l tu tz'a'la a'.*

Agua fría. ***K'. N.*** *Ch'ich'la a'.* ***TX'.*** *Tch'itch'la a'.* ***SCS.*** En agua fría se baña don Francisco. *Tu ch'ich'la a' nitachin kat naj La's.*

Agua tibia. ***K'.*** *Q'uxq'ula a',* ***Tx'.*** *Tiqkin a,* ***N.*** *Q'uxq'ulaa'.* ***Adj.***
Isabel toma agua tibia. *Q'uxq'ula a' nituk'a ixoj Xhe'p.*

Agua. ***K'. Tx'. N.*** *A'.* ***Sus. Inv.*** La niña acarrea agua. Ni*tex ib'el a' u tal xuaak.*

Aguacatan. ***K'. Tx'.*** ***N.*** *Tzelul.* ***Top.*** Los aguacatecos siembran cebolla. *Chikol xhebooro q'u aa tzelul.*

Aguacate. ***K'. TX'. N.*** *Oo.* Petronila come aguacate. *Nilo' ixoj Ni'l oo.*

Aguacteco. ***K'. N.*** *Aa Tzelul.* ***Tx',*** *Aj Tzelul.* ***Gent.*** Los aguacatecos venden redes y hamacas. *Nik'ayi' unq'a aa Tzelul k'ach tuch ab'.*

Aguantar. **K'.** *Tx'ako'm, q'i'o'm,* **N.** *Kuyu'm,* ***Tx'.*** *Kotx'vatz.* **VT**.
Tx'ak-o'm, Kuy-u'm
R.-T.V.INF. ***R.-T.V.INF.***
Juanito no aguanta comer chile. *Ye' nitx'ak ich u tal Xhan.*

Aguilar. ***K'.*** *Ki'l.* ***Sus P.*** La esposa de Francisco se llama María Aguilar. *Li' Ki'l ib'ii u tixoj u La's.*

Aguja. ***K'.*** *B'aj,* ***TX'.*** *Tz'isb'al b'aq.*
N. *Tz'isb'al b'aj.* ***Sds.*** Juana tiene aguja para coser. *Atil itz'isb'al b'aj u Xhiv.*

Agujero. ***K'.*** *Juchu'l,* ***N. TX'.*** *Xoto'l.* ***Sus. Inv.*** Mi pantalón ya tiene agujero. *Juchu'l tek vunvex.*

Agujero. ***K'. N. Tx'.*** *Xoto'l.* **Adj.**
Xot-o'l.
R.-SUF, DER,
En la pared hay un agujero. *Atil ma'l xoto'l vatz b'iitz'*

Ahumado. ***K'. N.*** *Sib'tinaj.* ***Tx'.*** *Sib'tina'q.* ***Adj.***
Sib'-ti-naj. Sib'-ti-na'q.
R.-ADJ-T.P. ***R.-ADJ-T.P.***
El morral de Nicolás esta ahumado.
Sib'tinaj vitxim u Laxh.

Aire, viento. ***K'. N.*** *Kajiq',* ***TX'.*** *Kaq'iq'.* ***SNP.***
kaq qiq'.
ADJ. R.
En el cerro hay mucho viento. *Kaana kajiq' vi' muunte.*

Ajo. ***K'. N.*** *Aaxhuxh,* ***Tx'.*** *Xoq' vi'.* ***Sus. Com.*** Catarina compra ajo para revender. *Nilak aaxhuxh u kat.*

Ajonjolí. *K'. N.* *Jonjolin.* ***Sus.*** Magdalena se fue a comprar ajonjolí. *Ma't iloq' ijonjolin u Mat.*

Al otro lado. *K'. TX'. N.* *Jalite.* ***Adv. L.***
Jali-te
R.-SUF.DIREC.
Al otro lado del camino está la vaca.
Jalit b'ey atilku u vaakaxh.

Al rato. *N.* *B'anb'iite,* ***K'.*** *Tzi'te,* ***Tx'.*** *Tz'upte.* ***Adv. T.*** Al rato regresas. *Tzi't la q'aavu'l axh.*

Albañil. *K'.* *Lakol, b'anon otzotz,* ***TX'.*** *B'itol otzotz,* ***N.*** *Lakol kab'al.* ***Sus. inv.*** Francisco es albañil. *Lakol otzotz u La's.*

Alboroto. *K'. N* *Ixi'm kab'.* ***TX'.*** *Pol kab'.* ***Sds.***
Ixi'm - kab'.
R. - R.
Los sacapultecos venden alboroto.
Nik'ayi ixi'm kab' q'u aa chuual.

Aldea. *K. TX'. N.* *Jejleb'al.*
Las Aldeas son pequeñas. Ch'oo kuxh unq'a jejleb'al.

Aldea de Nebaj. *K'. Tx'. N.* *Salch'il.* ***Top.*** Mi esposa vive en Salquil. *Echen ixoj vixqel tu Salch'il.*

Aldea de Nebaj. *N.* *Tx'uche'.* ***Top.*** Juana nació en Tx'uche'. *Echen itz'eb'naj kat ixoj Xhiv tu Tx'uche'.*

Aldea del Chajul. *K'. Tx'. N.* *Txe'l.* ***Top.***
Hay mucha gente de Nebaj que vive enTxe'l. *Nimal kumool uve' Naab'a' at tu Txe'l.*

Aldeanos. *Tx'.* *Aj vitz.* ***N.*** *Aa ko'm,* ***K'.*** *Aa kalpul, Aa ja'jtze'.* ***Gent.*** Sólo los de la aldea vienen a vender chilacayote. *Aa ko'm kuxh nitul k'ayin q'ooq'.*

Alegría. *K'.* *Chi'b'ichil, Txuq'txunchil.* ***Tx'.*** *Tchiib'ichil,* ***N.*** *Chiib'ichil.* ***Adj.***
Chi'-b'i-chil. Tchii-b'i-chil Chii-b'i-chil
R.-SC.-EST. R.-SC.-EST. R.-SC.-EST.
Antonio está alegre. *Nichi'b' u Tun.*

Alfarero. *K'. N.* *Tz'ajol,* ***Tx'.*** *Tzaqol.* ***AG.***
Tz'aj-ol Tzaq-ol
R.-SUF. AG. R.-SUF. AG.
Catarina es alfarera. *Tz'ajol uk'al u Kat.*

Alfombra k, Tzeq'-b'al, TX Xi'-tzeq'-b'al. SUS INV
Tzeq'-b'al, Xi'-tzeq'-b'al.
R.-SUF.INS. PRF.-R.-SUF.INS.
María tiene alfombra a la orilla de su cama. Atil itzeq'b'al u Li' k'atz itx'ach.

Algo pegajoso. *K'. TX'. N.* *Lak'lo.* ***Adj.***
Lak' lo.
R.-SUF.ADJ.
La mesa está pegajosa. *Va'l ilak'lol ivi' u meexha.*

Algodón. *K'. N.* Chinam, ***Tx'.*** Tchinam. ***Sus. Inv.*** Antonio se va a cortar algodón. *Sab'en u Tun tu mako chinam.*

Alguacil. *K'.* *Aatx'amil.* ***Tx'.*** *Ajtx'amil,* ***N.*** *Mayul.* ***Sus. Inv.***
Aa-tx'amil Aj-tx'amil
PREF.-R. PREF.-R.
Jacinto ya es alguacil. *Aatx'amil tek u Si'n.*

Alguien bien vestido. *N.* *T'e'siib',* ***K'.*** *T'esuib'* ***Tx'.*** *Q'ij.* ***Adj.*** T'e's-iib' T'es-uib'
R.-SUF. AG. R.-SUF. AG.
Catarina está bien arreglada hoy, porque se va a una fiesta. *T'e's chit ixoj Kate' cheel tan b'en ixoj tu uma'l u nimla q'ii.*

Alimentar. *K'. N.* *Choq'o'm.* ***Tx'.*** *Tchoq'o'm.* ***VT.***
Choq'-o'm. Tchoq'-o'm.

R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.***
Estoy alimentando a mi perrito. *Nunchoq' u tal untx'i'.*

Alimentarse. ***K'.*** *Choq'o'ib',* ***Tx'.*** *Tchoq'o'ib',* ***N.*** *Choq'iib'.* ***VT.*** Choq'-o'-ib', Tchoq'-iib'.
R.- PRO.-EST. ***R.-SUF.EST.***
El niño se está alimentando. Nichoq' tib' u tal xiiak.

Alimentos básicos. ***K'. TX'. N.*** *Itz'leb'al.* ***Sus. Inv.*** El maíz y el frijol son los alimentos básicos. *A' q'u itz'leb'al u ixi'm tuch' u txikon.*

Allá. ***K'.*** *Latzi',* ***TX'.*** *Tzile',* ***N.*** *Tzi'le'.* ***Adv T.*** La-tzi', tzi-le', tzi'-le'.
R.-SC. ***R.-SC.*** ***R.-SC.***
Allá tenía mi mojon *.Latzi' atichku vunnaje'l*

Alma. ***N.*** *Aama,* ***K'.*** *Aanima.* ***Sus. Inv.*** Todas las personas tienen alma en la tierra. *Kaayil chit unq'a uxhchile' at taama vatz tx'ava'.*

Almagana. ***K. TX'. N.*** *Paxib' sivan.* ***SCL.*** Paxib' sivan.
R.V. ***R.***
Gabriel tiene una almágana. *Atil ma'l ipaxib' sivan u Kap.*

Alrededor. ***K'.*** *Ti'aj,* ***Tx'.*** *Sti'ela',* ***N.*** *Stiaa.* ***Adv.***
Ti'-aj
R.-SUF.INS.LOC.
Hay bastante bledo alrededor de la casa. *Kana tzes ti'aj otzotz.*

Altar maya de Chajul. ***K'. Tx'. N.*** *Xe' kurus.* ***Adv.*** Tomas fue al altar maya. *Ma't u Maxh xe' kurus.*

Altar maya, centro ceremonial.
K'. *Nachomb'al,* ***Tx'.*** *Natchb'al,* ***N.*** *Ku'eb'al chaj.* ***SCL.***
Nach-om-b'al Natch-b'al
R.-VI.INS.LOC ***R.-INS.LOC.***
Ku'e-b'al Chaj.
R.-INS.LOC. ***R***
Hay un altar maya en el cerro. *Atil ma'l nachomb'al vi' u vitz.*

Alto. ***K'.*** ***N.*** *Vankin, t'ankin,* ***Tx'.*** Yonkin ***Adj.***
Van-kin,Yon-kin.
R.-SUF.ADJ. ***R.-SUF.ADJ.***
La silla de la niña está muy alta. *Mam vankin vixhiila u tal ixviak.*

Alto. ***K'.*** *T'ankin,* ***Tx'.*** *Yonkin, tonkin,* ***N.*** *Vankin, tonkin.* ***Adj.***
La mesa de Diego es muy alta. *T'ankin vi meexha u Te'k.*

Amargado. ***K'. N.*** *K'ayb'inaj,* ***TX'.*** *k'ayb'isamal.* ***Sus.*** Miguel está amargado. *K'ayb'inaj ko'xh ik'u'l u Me'k.*

Amarillento. ***K'.*** *Q'ankin,* ***Tx'. N.*** *Q'anq'o.* ***Adj.***
Q'an-kin Q'an-q'o
R.-SUF. DER. ***R.-SUF. DER.***
El pantalón del bebé está muy amarillento. *Tiira q'ankin vivex u tal ne'.*

Amarillo. ***K'. Tx'. N.*** *Q'an.* ***Adj.*** El güipil de Elena es de color amarillo. *Q'an tilon vipo't u El.*

Amarrar. ***K'. TX'. N.*** *K'alo'm.* ***VT.***
K'al-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Amarro mi caballo. *Nunk'al vunchee.*

Amarrar. ***K'. Tx'. N.*** *Qitzo'm.* ***VT.***
Qitz-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Mi caballo esta amarrado en la orilla del camino. *Qitzelka vunchee tzi' b'ey.*

Ambrosio. ***N.*** *Po'l.* ***Sus Prop.*** Ambrosio es médico. *Aatzak naj Po'l.*

Amontonado. ***K'. N.*** *T'ub'le'le.* ***Tx'.*** *Tinlele.* ***Pos.***
T'ub'-le'l-e Tin-lel-e
R-SUF. DER-S.C. ***R-SUF. DER-S.C.***
La basura de Marta está amontonada en la puerta de su casa. *T'ub'lu kan kuxh ich'is ixoj Taa tzi' kab'al.*

Amontonado. ***K'.*** *Mulchele,* ***Tx'.*** *Tinlele,* ***N.*** *Mulche'l.* ***Adv C.*** Domingo tiene amontonado la mazorca en la troja. *Mulchel ijal u Ku' tu k'uay.*

Amor. ***K'. TX'. N.*** *Sa'o'm.* ***Sus.*** Dios es mi amor. *Nunsa'a u Tioxh.*

Ampolla. ***N.*** *Poq'on.* ***Sus. Inv.*** A José le salieron ampollas en los pies. *Kat elch'u'l poq'on ti' toj nal Xhu'l.*

Ampollarse. ***K. TX'.*** *Poltx'ichil,* ***N.*** *Poltichil.* ***Adj. S.***
Poltx'i-chil, Polti-chil.
R.-SUF.EST. ***R.-SUF.EST.***
El patojo le salió ampollas por trabajar. *Vet poltx'iq'ab' u tal xiak tu aq'on.*

Ana. ***K'. Tx'. N.*** *An.* ***Sus. Prop.*** La nena se llama Ana. *An ib'ii u tal ne'.*

Ancho. ***K'. TX'. N.*** *Ivatz.* ***Adj.***
I - vatz.
PRF.REF.-R.ADJ.
El sitio de Diego es ancho. *Nim ivatz vipe' u Te'k.*

Andrés. ***K'.*** *Lixh.* ***Sus P.*** El hijo de Miguel se llama Andres. *Lixh ib'ii vik'aol u Me'k.*

Angosto, lugar estrecho. ***K. N.*** *Poch'kin.* ***TX'.*** *Potch'kin.* ***Adj.***
Poch'-kin. Potch'-kin.
R.-SUF.ADJ. ***R.-SUF.ADJ.***
El camino de Francisco es muy angosto. *Tal poch'kin vi b'ey u La's.*

Anillo. ***K'. N.*** *Ixkol q'ab'.* ***TX'.*** *Kol q'ab'.* ***Sds.***
Ixkol q'ab', kol q'ab'.
R. R. R. R.
Ana compra un anillo. *Niloq' ma'l ixkolq'ab' u An.*

Animal acuático. ***K'. Tx'. N.*** *Txokpil a'.* ***SCL.*** Txokpil a'.
R. R.
Los cangrejos son animales acuáticos. *Txokpil a' q'u yax.*

Animales. ***K'. Tx'. N.*** *Txokop, avan.* ***Sus. Inv.*** Las personas tienen crianza de animales. *Chekel tavan unq'a uxhchile' sta'n.*

Anís. ***K'. Tx'. N.*** *Aniixh.* ***Sus. Inv.*** Doña teresa tiene sembrado anís. *Avamal aniixh ta'n ak nan Tel.*

Anona. ***K'. TX'. N.*** *Ch'evex.* ***Sus. Inv.*** En el mercado se venden anonas. *Ni k'ay ch'evex tu k'ayib'al.*

Anteayer. ***K'. TX'. N.*** *Kab'ite*. ***Adv T.***
Kab'i-te.
PRF. ADV.- T.V.P
Anteayer se fue mi mamá. *Kab'iten b'en vun nan.*

Antepasado, ancestro. ***K'. TX'. N.*** *K'uy mam.* ***Sds.*** Nuestros antepasados eran inteligentes. *Tzak'kinich q'u k'uy kumam.*

Antepenúltima. ***K'. N.*** Toxpiya'teb'al. ***Adj.***
Tox-pi-ya'-teb'al.
NUM.-DER.- TER.- INS.
Juan esta en la antepenúltima lista *Toxpu ya'teb'al tz'ib'amalku vib'ii u Xhan.*

Antiguo. ***K'. Tx'. N.*** *O't.* ***Adj.*** En el pueblo quedan muy pocas casas antiguas. *Biitko'xh o'tla otzotz atil tu temam.*

Antonio. ***K'. Tx'.*** *Tun,* ***N.*** *To'n.* **Sus prop**. El tío de Jacinto se llama Antonio. *Tun ib'ii vich'oo b'aal u Si'n.*

Año. K'. Tx'. *Ya'b',* ***N.*** *Yaab'.* ***Snp.*** Mi hijo tiene un año. *Ma'l iya'b' u tal unk'aol atile.*

Apagado. ***K'. N.*** *Tzaanaj, T****x'.*** *Tzajna'q.* ***VI.***
Tzaa-naj, Tzaj-naq.
R.-SUF.V.P. R.-SUF.V.P.
El fuego está apagado. *Tzaanaj u xamal.*

Apágalo. ***K'. N.*** *Tzaasa.* ***Tx'.*** *Tzajsa.* ***VT.***
Tzaa-sa.
R.-SUF. 2P.S
Apague la candela. *Tzaasa u kantera.*

Apagar. ***K'. N.*** *Tzaasa'm.* ***Tx'.*** *Tajsa'm.* ***VT.***
Tzaa-s-a'm. Tajs-a'm.
R.-SC-SUF.T.V.INF. R.- SUF.T.V.INF.
Doña Teresa apagó el fuego. *Kat itzaasa ak nan Tel u xamal.*

Apagarse. ***K'. N.*** *Tzaachil.* ***Tx'.*** *Tzajachil.* ***VT.***
Tzaa-chil.
R.-SUF.EST.
Lorenza ya apagó su fuego. *Tzaanaj ve't ixamal ixoj Lo'n.*

Apardado. ***K'.*** *Txaaelel,* ***Tx'.*** *Jatxelel tib',* ***N.*** *Txaaelkan.* ***Adj.***
Txaa-el-el, jatx-el-el tib', txaa-el-kan. R-.INF.-V.P. R-.INF.-V.P. R-.INF.-V.P.
Txaaelel u ijatz tzi'. *Esa carga esta apartada.*

Aparecer. ***K'. N.*** *Cheechil,* ***Tx'.*** *Tcheeoq.* ***VT.***
Chee-chil.
R.-SUF.EST.
Ya apareció el machete de mi papá. *Cheey vich'ich' vuntat.*

Aparejo. ***K'.*** *Xhaalma,* ***N. Tx'.*** *Xhaarma.* ***Sus inv.*** Miguel le pone aparejo a su caballo. *Nitoksa xhaalma ichee u Me'k.*

Apartar. ***K'. N.*** *Txaoo'm,* ***Tx'.*** *Txajo'm.* ***VT.***
Txa-oo'm, Txaj-o'm.
R.-SC. R.-SUF.T.V.INF.
Inés ya aparto su lugar. *Vet itxaale'l tatib'al u Nixh.*

Apaste. ***K', N.*** *Tena'xh,* ***Tx'.*** *Tena'tch.* ***Sus. Inv.*** María tiene un apaste. *Atil ma'l iten axh u Li'.*

Apetito. ***K'.*** *Ch'o'l, Tzajichk'ulal.* ***Tx'. N.*** *Va'y.* ***Sus. Inv.*** El hijo de Juana tiene apetito. *Nicho'l u titz'in u Xhiv.*

Apetito. ***K'.*** *Tzajichk'ulal.* ***Tx'. N.*** *Va'y.* ***Adj.***
Tzaji-ch-k'u-lal.
R.-TP.-EST.-ADJ.
Mateo tiene apetito. *Nitzajik'u'l u Tio.*

Aplaudir. ***K. TX'. N.*** *Poq'o q'ab'.* ***VT.***
Poq'o q'ab'.
R. R.
La gente aplaude por lo que dice Tomás. *Nipoq' iq'ab' aanima ti' va'l nital u Maxh.*

Aprender. ***K'.*** *Chusuiib',* ***Tx'.*** *Tchusuib',* ***N.*** *Chusiib'.* ***VT.***
Chus-u-iib' Tchus-u-ib', Chus-iib'.
R.-SC.-EST. R.-SC.-EST. R.-SUF.OPRO,
Magdalena aprende a cocinar con Petronila. *Nichus iveet chib' u Mat k'atz u Ni'l.*

Aprendido. ***K'.*** *Chab'amal,* ***T x ' .*** *Tchab'amal,* ***N.*** *Tx'olel, chab'amal.* ***VT.***
Chab'a-mal, Tchab'a-mal.
R.SUF.T.V.P. R.SUF.T.V.P.
Manuela aprendió a leer y escribir. *Chab'amal Isik'lel itz'ib'al u' tu u Ve'l.*

Apretar. ***K'. Tx'.*** *Jek'e'm,* ***N.*** *Jik'i'm.* ***VT.***
Jek'-e'm, Jik'-im.
R.-SUF. T. V.INF. R. -SUF. T. V.INF.
Diego aprieta bien el lazo. Nib*'an ijek'el u ijvil Te'k.*

Apuntar. ***K'. N.*** *K'ajo'm, TX'. k'aqo'm.* ***VT.***
K'aj-o'm, k'aq-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Juan apunta con honda un zanate.
Nik'aj ma'l ch'uk u Xhan tu uule.

Apurate. ***K'.*** *Seb'aib', oje'la.* ***Tx'.*** *Nal axh,* ***N.*** *Oojela, seb'aeeb'.* ***Adv.*** Seb'a-ib', seb'a-eeb'.
R.-SUF.PRO R.-SUF.PRO
Apurese Diego porque nos vamos.
Seb'aib' Te'k tan ko'.

Aquella. Aquel. ***K'.*** *Va'l,* ***Tx'.*** *Uva',* ***N.*** *Uve'.* ***Pron.*** Aquella mujer compró los tomates. *U ixoj va'l loq'on u pa'ich.*

Aquí. ***K'.*** *Latza',* ***TX'.*** *Tzitza.* ***N.*** *Tzitza'.* ***Adv T.***
La-tza', tzi-tza'. Tzi-tza'.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Aquí me quedo. *Tzitza' sakaak in.*

Arador. ***K'. N. TX'.*** *Kajich'.* ***SCS.*** En el llano hay mucho arador. *Kaana kajich' tu ch'im.*

Araña. ***K'. Tx'. N.*** *Xim.* ***Sus. Inv.*** La araña tragó una mosca. Vet *ib'iq' ma'l us u xim.*

Árbol frutal. ***K'. Tx'.*** *Vatzomla tze'.* ***SCL.***
Vatzom-la tze'.
R. - ADJ. R.
Atil vatzomla tze' tu pe'. *En el sitio hay árboles frutales.*

Arbusto-brotón. ***K'.*** *B'ob',* ***TX'. N.*** *Patzkintze'.* ***Sus. Inv.***
patzki tze'
ADJ. R.
A la orilla del camino hay muchos arbusto broton. *Kaana b'ob' tzi'aj b'ey.*

Archivador, papelera. ***K'. TX'.*** *Kolb'al u',* ***N****. Kolb'al u'uj.* ***SCL.***
Kol-b'al u', Kol-b'al u'uj.
R.-SUF.INS. R. R.-SUF.INS. R.
Miguel tiene un archivador. *Atil ma'l kolb'al tu' u Me'k.*

Arcoíris. ***K'.*** *Txakb'anch'el,* ***Tx'. N.*** *Txakmanch'el.* ***Sus. Inv.*** El arcoíris tiene bonitos colores. *Tx'anel ixolax u txakb'anch'el.*

Ardilla. ***K'. TX'. N.*** *Ku'k.* ***Sus. Inv.*** En el monte hay muchas ardillas. *Kaana ku'k ja'jtze'.*

Arena blanca. ***K. N.*** *Poj,* ***TX'.*** *Poq.* ***Sus. Inv.*** El caballo carga arena blanca. *Ijamal poj tu u chee.*

Arena de rio. ***K'.*** *Sanaab',* ***Tx'.*** *Musan,* ***N.*** *Sanab'.* ***Sus. Inv.*** Mi papá vende arena de rio. *Nik'ayi sanaab' vuntat.*

Aretes. ***K'.*** *Tuul xichin,* ***Tx. N.*** *Tuul xikin.* ***Sus. Inv.***
Tuul xichin, Tuul xikin.
R. R. R. R.
Inés tiene aretes. *Atil tuul ixichin u Nixh.*

Arma de fuego. ***K'.*** *Jub'ab'al* ***Tx'.*** *Jub' tch'itch'.* ***N.*** *Jub' ch'ich'.* ***Sus. Inv.***
Jub'-a-b'al
R.-S.C.-INS.
Juan dispara con arma de fuego.
Nijub'an u Xhan tuk jub'ab'al.

Armadillo. ***K'. TX'. N.*** *I'b'oy.* ***SNP.***
Francisco agarró un armadillo. *Itxey u La's ma'l i'b'oy.*

Arrancado. ***K'. TX'. N.*** *B'uq'el.* ***Sus V.***
B'uq'-el
R.-SUF.T.V.P.
La grama ya está arrancada. *B'uq'el tek q'u ch'im.*

Arrancar. ***K'. TX'. N.*** *B'uq'u'm.* ***VT.***
B'uq'-u'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Andrés arranca los montes. *Nib'uq' xaj tze' u Lixh.*

Arreglar. ***K'. N.*** *B'antuch,* ***TX'.*** *B'antutch.* ***VT.***
B'an-tuch, b'an-o-tutch.
R.-SFU.DER. R.-SFU.DER.
Jacinto repara zapatos. *B'anol tuch xaab' u Xhas.*

Arrepentirse. ***K'. N.*** *K'axa'ib',* ***TX'.*** *K'axa k'u'l.* ***VI.*** Tomás se arrepiente por lo que hizo. *Nik'axa tib' u Maxh ti' va'l vet ib'ana.*

Arrimar. ***K'. N.*** *Jetz'o'm,* ***TX'.*** *Jetcho'm.* ***VT.***
Jetz'-o'm, Jetch'-o'm.
R.-SUF.V.T.INF. R.-SUF.V.T.INF.
La gente se arrima. *Nijetz' tib' q'u aanima.*

Arrodillado. ***N.*** *Pesle'l.* ***K.*** *Pechlele.* ***TX'.*** *Q'alele* ***Pos.***
Pech-le-le. Q'a le le
R.-INF.-3P.S.JB. R.-INF.-3P.S.JB.
Doña Manuela está arrodillada en la iglesia. *Pe'slel ak nan Ve'l tu Totz Tiixh.*

Arroz. ***Tx'. K'.*** *Aroos* ***N.*** *Arus.* ***Sus. Inv.***
Mi comidad es arroz con frijol. Aroos tuk' txikon vunta'l.

Arruinar. ***K'. Tx'. N.*** *Yansa'm.* ***VT.***
Yans-a'm.
R.-SUF.T.V.INF.
El trabajo de Francisco lo arruinaron. *Yansali u taq'on u La's.*

Arveja. ***K'.*** *Karavansaxh,* ***TX'.*** *Karavansa,* ***N.*** *arb'eexhaxh, karvaansa.* ***Sus. Inv.***
Antonio siembra arveja en su sitio. *Nichik karavansaxh u Tun ti pe'.*

Asado. ***K'.*** *B'olel,* ***TX'. N.*** *B'oxel.* ***Sus. V.***
B'ol-el, B'ox-el.
R.-SUF. T.V.P R.-SUF. T.V.P.
Juana asa la carne. *Nib'ol chib' u Xhiv.*

Asador. ***K'.*** *B'olb'al,* ***TX'.*** *Votz'ib'al,* ***N.*** *B'oxb'al.* ***Inst Loc.***
B'ol-b'al, Votz'i-b'al, b'ox-b'al.
R.-SUF. INS. R.-SUF.INS. R.-SUF. INS.
Ana tiene un asador de carne. *Atil b'olb'al ichib' u An.*

Asentar. ***K'. N.*** *K'ujb'a'm,* ***TX.*** *k'uqb'a'm.* ***VT.*** Asentaron la base del pilar. *K'ujb'ali u tajan u otzotz.*

Aseo, limpiarse. ***K'.*** Josq'iib', tx'aatx'ochil. ***TX'.*** B'a'n tuche', ***N.*** Josq'iib', josq'imal. ***Adj.***
Josq'-i'b', B'a'n tuche', Josq'i-mal.
R.-SUF.EST. R. SUF.EST. R.-SUF. T. V.P.
Petronila se limpia bien ante Gabriel. *Ni josq'i tib' u Ni'l vatz u Kap.*

Aserrador. ***K'. TX'.*** *Eesan tze',* ***N.*** *Quxb'al tze'.* ***SCL.***
Eesan tze', Quxb'al tze'.
R. R. R. R.
Andrés es aserrador. *Eesan tze' u Lixh.*

Aserrín. ***K'. Tx'. N.*** *Txa' tze', juy tze'* ***Sds.***
Txa' tze', juy tze'
R. R. R. - R.
Miguel junta aserrín. *Nimol tza' tze' u Me'k.*

Así decimos. ***K'.*** *Chi'o' ti',* ***Tx'.*** *Ch'o's ti',* ***N.*** *Ech niqale'.* ***Adv.*** Digamos que así decimos. *Chi'o' sa qale'.*

Asíes. ***K'.*** *Echi.* ***TX'.*** *Eche,* ***N.*** *Eche'.* ***VT.*** Asi es como dijo Diego. *Echa' val vet tal u Te'k.*

Astilla. ***K'.*** *Ch'iltze',* ***TX'. N.*** *Tz'iltze'.* ***SCL.*** *Se me metió una astilla entre mis uñas. Ma't ma'l ch'iltze' xe' vixk'aj.*

Astilla. ***K.*** *Pajtze',* ***TX'.*** *Paq tze', Tz'il tze'.* ***Sus. Adj.***
Paj-tze', Paq tze', Tz'il tze'.
PRF.-R. PRF. R. PRF. R.
En el monte hay mucha astilla. *Kaana pajtze' jaq'ajtze'.*

Ataque cerebral. ***K'. N.*** *K'ulvatz,* ***TX'.*** *k'ulich vi'.* ***SCL.*** Andrés padece de problema cerebral. *K'ulvatz nib'anon u Lixh.*

Atardecer. ***K'. N.*** *Ku'eb'al q'ii.* ***Sus. Adj.***
Ku'e-b'al q'ii.
R.-SUF.INS.LOC. R.
Los atardeceres son hermosos. *Tx'anel q'u ku'eb'al q'ii.*

Atol de elote. ***K'.*** ***Tx'.*** *Txul q'ota,* ***N.*** *Q'ota.* ***Sus. Inv.***
Txul q'ota
R. R.
Estoy tomando atol de elote. *Nivuk'a txul q'ota.*

Atol de masa. ***K'.*** *Xe' a',* ***Tx'.*** *Jutich a', yuich a',* ***N.*** *Che' uk'a'.* ***Sds.***
Nituk'a xe' a' u titz'in u Tel. *El hijo de Teresa toma atol de masa.*

Atol quebrantado de elote. ***K'. TX. N.*** K'oyom. ***Sus. Inv.*** Mi mamá prepara atol quebrantado de elote en mi casa. *Nib'an aak untxutx k'oyom tu kab'al.*

Atrapar. ***K'. Tx'.*** *Txayo'm,* ***N.*** *Txeyo'm* ***VT.***
Txab'-u'm, Txey-o'm
R.SUF.T.V.INF. R.SUF.T.V.INF.
Atrape una mosca. *Vet untxay ma'l us.*

Atrasar. ***TX'. N.*** *B'alo'm,* ***K'.*** *B'atzchil.* ***VT.***
B'al-o'm
R.- SUF. T.V.INF.
B'atz-chil.
R.- SUF. EST.
Los visitantes solo atrasan. *Nikuxh ib'alon unq'a q'elunaale'.*

Atravesado, inclinado. ***K'.*** *Q'e'lele.* ***Tx'.*** *Q'elele.* ***N.*** *Q'e'le'le.* ***Pos.***
Q'e'-lel-e Q'e-lel-e
Q'e'-le'l-e
R-SUF. DER-S.C. R-SUF. DER-S.C. R-SUF. DER-S.C.
Está atravesado un palo en el camino. *Q'ele'l ma'l tze' tu b'ey.*

Aumentar. ***K'.*** ***Tx'.*** *Nimb'ixsa'm,* ***N.*** *Nimb'isa'm.* ***VT.***
Nim-b'ix-sa'm Nim-b'i-sa'm
R.V.T.-SUF. DER. R.V.T.-SUF. DER.
Aumenta mi cuerda. *Nimb'ixsa vunk'aa.*

Aunque. ***K'.*** *K'uxh,* ***TX'.*** *K'uxhtu',* ***N.*** *Kuxhtu'.* ***Part.*** Aunque sea esto me llevo. *K'uxh a' texh saviq'ob'en va'l tza'.*

Autor. ***K'. TX'.*** *B'itol.* ***TX'.*** *Jejol.* ***VT.***
B'it-ol Jej-ol.
R.-SUF.AG. R.-SUF.AG.
Gaspar es el autor. *A' b'itol tetz u Kaxh.*

Avergonzarse. ***K'. TX'. N.*** *Ch'ixvichil.* ***VI.***
Ch'ix - vichil,
R. –SUF. EST.
Pedro se avergüenza frente a su novia. *Nich'ixvu u Lu' vatz va'l ni txayo'n.*

Averígualo ***K'.*** *Ab'i itziul,* ***Tx'.*** *Tch'oti, ab'i itziulal* ***N.*** *Ch'oti, ab'ii itzib'lal, K'oti ixeal.* ***VT.***
Ab'i i-tziul Tch'ot-i
R. PRF.-R R -SUF.DER.
Averigua como se llama. *Ab'i itziul kam ib'ii.*

Avispa. ***K'.*** *Tz'uchu',* ***Tx'.*** *Sita'l,* ***N.*** *Q'an tz'uchu'.* ***Sus. Inv****.*
Tz'uch-u'
R.-SC.
Andrés fue picado por las avispas. Vet*chi'l u Lixh tu tz'uchu'.*

Avispa. ***Tx'.*** *Aqa,* ***K'.*** ***N.*** *Aja.* ***SNP.*** En la montaña hay avispa. *At aja tu tx'akab'e'n.*

Ayer. ***K'.*** *Eet.* ***TX'.*** *Evete',* ***N.*** *E'te.* ***Adv. T.***
Ayer me fui a la finca San Francisco. *Eet b'enku' in txikuy.*

Ayote. ***K'. TX'. N.*** *K'um.* ***Sus. inv.*** Con Pedro tiene mucho ayote. *Techal k'um xe' u Lu'.*

Ayuda. ***K'. N.*** *Lochb'al,* ***TX'.*** *Lotchb'al.* ***VT.***
Lochb'al, lotchb'al.
R.-SUF.INS. R.-SUF.INS.
Hoy vienen las ayudas. *Tul q'u lochb'al cheel.*

Ayudante. ***K'. N.*** *Lochol,* ***TX'.*** *lotchol.* ***Sus. Inv.***
Loch-ol, lotch-ol.
R.-SUF.AG. R.-SUF.AG.
Andrés es ayudante de Miguel. *Lochol u Lixh k'atz u Me'k.*

Ayudar. ***K'. N.*** *Locho'm,* ***TX'.*** *Lotcho'm.* ***VT.***
Loch-o'm, Lotch-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Juan ayuda en el trabajo. *Nilochon u Xhan ti' u aq'on.*

Ayudarse. ***K'. N.*** *Lochoib',* ***TX'.*** *Lotcho'ib',* ***N****. Lochiib'.* ***Sus. V.***
Loch-o-ib', lotch-o'-ib', loch-iib'.
R.-INF.- EST. R.-INF.- EST. R.-SUF. EST.
Tenemos que ayudar. *Locho'ib' ko'xh sa kub'ane'.*

Azadón. ***K'.*** *Aasarom,* ***N.*** *Aasaron.* ***Sus. Inv.*** Francisco compra su azadón. *Niloq' taasarom u La's.*

Azotar. ***K'. Tx'.*** *Tz'u'ma'm,* ***N.*** *Jitx'u'm.* ***VT.***
Tz'u'm-a'm Jitx'-u'm
R.-SUF. T.V. INF. R.-SUF. T.V. INF.
Marta le pega a su hijo. *Nitz'u'ma u tiz'in u Taa.*

Azote. ***K'. Tx'.*** *Tz'u'mab'al,* ***N.*** *Tz'u'm.* ***Sus inv.***
Tz'u'-ma-b'al
R.-SUS.-INS. LOC.
Miguel tiene un azote. *Atil itz'umab'al u Me'k*.

Azúcar. ***K'. Tx'.*** *Aasukal,* ***N.*** *Asukaal.* ***Sus. Inv.*** Se terminó mi azúcar. *Motxyu vaasukal.*

B

Babosa. *K'.* *Neriin txokop,* ***Tx'.*** *Nor.* ***N.*** *No'r* ***Adj.*** Hay muchos babosas en la esquina de la casa. *Kaana neriin txokop xoob'al b'itz'.*

Bailador, danzador. *K'. TX'.* *B'ixom,* ***N.*** *B'ixanaal.* ***N. AG.***
B'ix-om,*B'ix-a-naal.*
R.-SUF. AG. ***R.-SC.-AG.***
Nicolás es bailador. B'ixom u Laxh.

Bailar. *K'. TX'.* *B'ixal,* ***N****. B'ixaal.* ***VI.***
B'ix-al, B'ix-aal.
R.-SUF. T.V.P. ***R.-SUF. T.V.P.***
Están bailando en la marimba. *Nituch b'ixal xe' son.*

Bajar. *K'.* *Ku'l, iku'l,* ***TX'.*** *B'enchilku',* ***N.*** *ku' ch'u'l.* ***Adv.*** B'en-chil-ku'
R.-ES.-REF.
La ardilla bajo al suelo. *Vet ku'l u ku'k vatz tx'ava'.*

Bajarse. *K'.* *Ku'ich'ul,* ***N.*** *Ku'chil ch'u'l.* ***VI.***
ku'-chil
R. SUF. EST.
Ya me bajé en el temascal. *Ku'yu'l in tu chuu.*

Bajito. *K.* *Pach'kin,* ***TX'. N.*** *Teq'k'in.* ***Adj.***
Pach'-kin, Teq-k'in.
R.-SUF.ADJ. ***R.-SUF.ADJ.***
El caballo de mi papá es bajito.
Pach'kin vichee vuntat.

Balanza. *K.* *Paab'al,* ***TX'. N.*** *Peexhu****. Sus. inv.***
Paa-b'al
R.- SUF. INS.
Inés tiene balanza. *Atil ipaab'al u Nixh.*

Baltazar. *K'.* *Tixh,* ***Tx'. N.*** *Xhaal.* ***Sus. Pro****.* Ese hombre se llama Baltazar. *Tixh ib'ii u vinaj tzi.*

Baltazar. *Tx'. N.* *Xhaal,* ***K'.*** *Tixh.* ***Sus prop.*** Baltazar tiene dos empleos. *Ka'va'l taq'on naj Xhaal ati.*

Banano. *N.* *K'oaach.* ***K'.*** *K'opach,* ***TX'.*** *K'oatch.* ***Sus. Inv.*** Pedro come banano. *Nitechb'u naj Lu' k'uuach.*

Banca para sentarse. *K'.* *K'ujleb'al,* ***TX.*** *K'uqleb'al,* ***N.*** *Chem.* ***Sus. Inv.*** En el patio de la casa hay una banca para sentarse. *Atil ma'l k'ujleb'al vatz otzotz.*

Banca tradicional. *K. TX'. N.* *Paanku'.* ***Sus. Inv.*** Petronila está sentada en la banca. *Ch'uxhlel u Ni'l vi' paank'u'.*

Banca. *K'. N.* *Chem,* ***Tx'.*** *Tchem****. Sus. Inv.*** La gente tiene banca. *At ichem q'u aanima.*

Bañar. *K'. N.* *Tx'aoi'* ***Tx'.*** *Tx'aoib'.****VI.***
tx'ao-i' Tx'ao-ib'.
R.-SUF.DER. ***R.-SUF.DER.***
Catarina se está bañando en el temascal. *Nitx'aati'u Kat tu chuu.*

Barato. Tx'. *Ye'l ija'mil,* ***K'.*** *Ku'najul ija'mel,* ***N.*** *At ku'ch'ul ija'mel.* ***Adj.*** El frijol esta barato. *Ku'najul ijamel u txikon.*

Barba. ***K'. Tx'. N.*** Tzuk. ***Sus. Inv.*** Andrés tiene barba. *Atil itzuk u Lixh.*

Barbería. ***K'. TX'. N.*** *Eesab' xi'l vi'.* ***SR.***
Eesab' xi'lvi'.
R. R.
Voy a pasar a la barbería. *Sapaal in tu eesab' xi'l vi'.*

Barbero. ***K'.*** *Eesan xe'vi'.* ***SR.***
Eesan xe'vi'.
R. - ADV.
Yo soy barbero. *In eesan xi'vi'.*

Barro. ***K'. N.*** *Chaxkab',* ***Tx'.*** *Tchaxkab'.* ***SCS.***
Chax-kab', Tchax-kab'.
R.-R. R.-R.
Atrás de la casa de Nicolás hay mucho barro. *Kaana chaxkab' ti' totzotz u Laxh.*

Base. ***K'. N.*** *Ixe',* ***TX'.*** *Ixe'amb'al.* ***Adv.*** La base del paral es de cemento. *Tz'ach ixe' u tajan otzotz.*

Bastón. ***K'. N.*** *B'aara,* ***TX'.*** *B'aara, toxh.* ***Sus. Inv.*** Mi abuelo tiene bastón. *Atil ib'aara vuntat q'es.*

Basura. ***K'. TX'. N.*** *Ch'is.* ***Sus. Inv.*** Miguel barre en la casa. *Niteesa ch'is u Me'k tu otzotz.*

Basurero. ***K'. Tx'. N.*** *Tatinb'al ch'is.* ***SCL.***
tati-b'al ch'is. tatim-b'al ch'is.
R.-INS. R.-INS.
Hay zopilotes en el basurero. *Atil qu's tu tatinb'al ch'is.*

Batidora. ***K'. Tx'. N.*** *Jutb'al,* ***Tx'.*** *Pakxho.* ***Sus. inv.*** Jut-b'al
R.-SUF.INS.
Petronila busca una batidora. *Nichok jutb'al u Ni'l.*

Bebé. ***K'. Tx'. N.*** *Ne'.* ***Sus. Inv.*** El bebe llora en los brazos de su madre. *Nitoq' u ne' tiq'ab' vinan.*

Bebedero. ***K'. N.*** *Uk'a'b'al.* ***Tx'.*** *Uk'ab'etz.* ***Ins.***
Uk'a'-b'al, Uk'a-b'etz.
R.-SUF.INS. R.-SUF.INS.
La jícara es bebedera. *Uk'a'b'al u tzima.*

Bebida tradicional. ***K'.*** *Jolim a',* ***TX'.*** *Q'otil a',* ***N.*** *Yueela'.* ***SCS.***
Jol-im a', q'otil a', Yueel-a'.
R.-SUF. T.V.INF. R. R. R. R. – R.
Estoy tomando bebida tradicional. *Nivuk'a jolim a'.*

Bejuco. ***K'. TX'. N.*** *Isaaq'.* ***Sus. Inv.*** Abunda bejuco en el terreno de mi sobrino. *Tatib'al isaaq' vitx'ava' vunch'oo k'aol.*

Bejuco. ***Tx'. K'. N.*** *Aq'.* ***Sus. Inv.*** Estoy buscando bejuco. *Nunchok aq'.*

Benito. ***N.*** *B'en.* ***Sus. Prop.*** *El hijo de Miguel se llama Benito. B'en ib'ii ik'aaol naj Me'k.*

Berro. ***K'.*** *Isq'um a',* ***TX'.*** *Titza a',* ***N.*** *Vi' a', much'.* ***Sus.*** Isq'u-m a'
R. -SUF. DER. R.
En el arroyo hay mucho berro.

Beso. ***K'.*** *Tz'utz',* ***Tx'. N.*** *Tz'ub'.* ***VT.*** Marta besa a su bebé. *Nitz'utz vi ne' u Taa.*

Biblia. ***K.*** *Yolb'al Tioxh, loq'ola u'.* ***Tx'.*** *Txajla u',* ***N.*** *Txaala u'uj.* ***Sds.*** La verdad está en la biblia. *Atil vinujul tu u loqola u'.*

Bicarbonato. ***N.*** *Karunaato.* ***K'.*** *Karvonato.* ***TX'.*** *Karonaato.* ***Sus. Inv.*** Teresa echó bicarbonato al frijol. *Kat taq'ku' ixoj Tel karunaato xo'l txikon.*

Bicéfalo. ***K'. TX'. N.*** *Kot.* ***SNP.*** Hay un bicéfalo sobrela piedra. *Atil ma'l kot vi' tu sivan.*

Bien alimentado. ***K'.*** ***N.*** *B'a'nla choq'el.* ***TX'.*** *Tchoq'elxhtu'.* ***Adj.***
B'a'n-la choq'-el. Tchoq'-el-xhtu'.
R. -SUF.ADJ. R. -SUF.T.V.P. R.-SC.-ADJ.
El perro está bien alimentado. *B'a'nla choq'el u tx'i'.*

Bien arreglado. ***K'.*** *B'anel tuche',* ***Tx'.*** *B'anel tutche',* ***N.*** *Tx'utimal.* ***Adj.***
B'an-el tuche', b'an-el tutche,
R. -SUF. T.V.P. ADJ. R.- SUF. T.V.P. ADJ.
tx'ut-imal.
R. -SUF. T.V.P.
Catarina está bien arreglada. *B'anla b'anel tuch u Kat.*

Bien. ***K'. TX'. N.*** *B'a'n.* ***Adj.*** Mira si está bien colocada la mazorca. *Saji ojb'a'n tatin u jal.*

Blanco. ***K'. N.*** *Saj,* ***Tx'.*** *Saq.* ***Adj.*** El güipil de Juana es de color blanco. *Saj tilon vipo't u Xhiv.*

Blanco. ***K'. N.*** *Saj,* ***Tx'.*** *Saqal.* ***Adj.*** La manta está bien blanca. *Va'l isajal u b'u'j.*

Bledo. ***K'. Tx'.*** *Tzes.* ***N.*** *Much'.* ***Sus. Inv.*** Ines come bledo. *Nitechb'u tzes u Nixh.*

Bola. ***K'.*** *Volok,* ***Tx'.*** *K'olo'x, volox,* ***N.*** *T'olo'x.* ***Adj.*** Bola de tierra. *Volok tx'ava'.*

Bolsa. ***K'. N. Tx'*** *Tx'u'y.* ***Sus. Inv.*** Catarina hecha su maíz en la bolsa. *Nitaq'ku' tixi'm u Kat tu tx'u'y.*

Bonito. ***K'.*** *Tx'anel,* ***Tx'.*** *Josq'ilxhtu',* ***N.*** *Ch'i'umal.* ***Adj.***
Tx'an-el, Ch'i'u-mal.
R.SUF.T.V.P. R.SUF.T.V.P.
Magdalena se ve bonita. *Tx'anel tilon u Mat.*

Bordar. ***K'. Tx'.*** *Txuku'm.* ***VT.***
Txuk-u'm
R.-SUF.T.V.INF.
Mi nuera borda bonito. *Tx'anel itxukun u valib'.*

Borde. ***K'.*** *Tzi'aj,* ***TX'.*** ***N.*** *Itzi'.* ***SNP.***
tzi'-aj, I-tzi'.
R.-SUF.ADJ. PRF.-R.-
Se aruino el borde de la mesa. *Yanyu vi tzi'aj u meexha.*

Borracho. ***K'.Tx'. N.*** *Q'ab'areel.* ***Adv.***
Q'ab'-areel.
R.-SUF. DER.
Doña Feliciana se mantiene borracha. *Q'ab'areel kuxh aak nan Sit.*

Botiquín. ***K'.*** *Tatib'al tz'ak,* ***Tx'.*** *Tatimb'al tz'ak,* ***N.*** *Tz'akolb'al.* ***Sds.***
Tz'akolb'al.
R.-SUF.INS.
Andrés tiene un botiquín. *Atil ma'l tatib'al itz'ak u Lixh.*

Boxbol. ***K'. TX'. N.*** *B'otx'b'o'l,* ***Sus inv.*** *Teresa y hijos comen boxbol. Nitx'a' b'otx'b'o'l u Tel tuch' q'u titz'in.*

Brasas. ***K'. N. Tx'.*** *Txa' xamal.* ***Sds.***
Txa' xamal.
R. R.
Todavía hay brasas. *Anko'xh atil txa' xamal.*

Bravo. ***N.*** *Ch'u'j,* ***K'. TX'.*** *K'a'n.* ***Sus. Inv.***
Gabriel es muy bravo. *Ch'u'j vatz chit naj Kara'p.*

Brazada. ***K'.*** *Jaa,* ***Tx', N.*** *Jaaul.* ***Med.*** La tabla mide dos brazadas. *Ka'va'l jaa tajan u aq'en.*

Brazo de la piedra de moler. ***K'. Tx'. N.*** *Q'ab'ka'.* ***Sds.*** Se vende brazo de la piedra de moler en el mercado. *Nik'ayilq'ab' ka' tu k'ayib'al.*

Brillante. ***K'.*** *Rib'kin,* ***Tx'.*** *Litz'kin,* ***N.*** *Txilq'a'chil.* **Adj.**
Rib'-kin,Litz'-kin Txilq'a'-chil.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.EST.
El azadón de Andrés como brilla. *Kexh rib'kin u taasarom u Lixh.*

Bromear. ***K.*** *Pab'a'l,* ***TX'.*** ***N.*** *Maxil.* ***Vt.***
R. INF. EST.
Nipab'lu u Lixh tuch' u Xhim. Andrés y Simón bromean.

Bromista. ***K.*** *Pab'lom,* ***TX'.*** *Tchokol yol,* ***N.*** *Maxonaal.* ***S.***
Pab'-lom, Tcho-kol yok,
R. SUF.AG. R. SUF.AG. R.
Jej-ol tz'e'-le'm
R. SUF.AG. R. -V. P.
Juan es bromista. *Pab'lom u Xhan.*

Brujo. ***K'.*** *Istan.* ***TX'.*** *B'anol kunam,* ***N.*** *Aakun.* ***Sus.*** La mamá de Juan es bruja. *Istan vinan u Xhan.*

Buen día. ***K'. TX'. N.*** *Cha'xla q'ii.* ***Adj.***
B'a'nla q'ii.
PFR.ADJ. R.
Hoy es un buen día. *Cha'xla q'ii cheel*.

Buen día. ***K'.*** *Chajlen tzik'axh,* ***Tx'.*** *Tchaqlaxh,* ***N.*** *Cha'laxh.* ***SCS.*** Buen día mamá. *Chajlentzik'axh nan.*

Buena noche. ***Tx'.*** *Xeni,* ***K'.*** *Chajlentzik axh, xani,* ***N.*** *Tiixen.* ***Adj.*** Buena noche papá. *Xani tat.*

Bueno, correcto. ***N.*** *Txeechil,* ***K'.*** ***Tx'.*** *B'a'n, echi.* ***Adj.*** Txee-chil,
R,-SUF.EST.
Buena mesa. *B'anla meexha.*

Bueno. ***K'. TX'. N.*** *B'a'n.* ***Adj.*** Juan es buena gente. *B'anla aanima u Xhan.*
Bulla. ***K'.*** *Vulu'm,* ***Tx'.*** *Sich'i'm.* ***VT.***
Vul-u'm, Sich'-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Mi mamá no quiere bulla. *Ye' isa' vulu'm vun-nan.*

Bullicioso. ***K'. Tx'. N.*** *Vulunchil,* ***VT.***
Vulun-chil,
R.-SUF.EST.
Entre los niños hay mucha bulla. *Kaana vulunchil xo'l q'u talaj nitxa'.*

Burbuja. ***K'. Tx'.*** *Vutx,* ***N.*** *Pulub'.* ***Adj.*** Vutx nim a'. *Burbuja de río.*

Burro. ***K'. TX'. N.*** *B'ur.* ***Sus. Inv.*** Yo tengo un burro. *Atil ma'l unb'ur.*

Buscar. ***K'.*** *Choko'm,* ***Tx'.*** *Tchoko'm,* ***N.*** *chuku'm.* ***VT.***
Chok-o'm, Tchuk-o'm, chuk-u'm.
R.SUF.T.V.INF. R.SUF.T.V.INF. R.SUF.T.V.INF.
María busca hierba. *Nichok itza u Li'.*
Buscar. ***K'.*** *Choko'm,* ***Tx'.****Tchoko'm,* ***N.*** *Chuku'm.* ***VT.***

Chok-o'm Tchok-o'm Chuk-u'm.
R.-SUF. R.V. INF. R.-SUF. R.V. INF. R.-SUF. R.V. INF.
Me voy a buscar mimbre. *Ma't in tu choko xik'ab'.*

C

Caballito recién nacido. ***K'.*** *Tal ne'la chee,* ***Tx'.*** *Tal chee,* ***N.*** *Ne' kaay.* ***Sds.*** La Yegua tiene su cria. *Atil tal ine' u chee.*

Caballo ***K'.*** *Chee,* ***Tx'.*** *Chej,* ***N.*** *Kaay.* ***Sus. Inv.*** El caballo está corriendo. *Nijutzin u chee.*

Cabello. ***K'. Tx'. N.*** *Xi'l vi'.* **Sds**. *A Juana se le cae el cabello. Niku'l xi'l ivi' u Xhiv.*

Cabra. ***K'.*** *Tentzun,* ***Tx'.*** *Tzentun*, ***N.*** *Sik'.* ***Sus. Inv.*** Magdalena tiene cabra. *Atil itentzun u Mat.*

Cacao. ***K'. N. TX'.*** *Kakav.* ***Sus. Inv.*** Los cofrades toman cacao. *Nituk'a kakav q'u b'aal mertooma.*

Cacerola. ***N.*** *Kasuve'l,* ***K'.*** Tena'xh, ***TX'.*** *Tena't lo'tch.* ***Sus. Inv.*** Cocinan carne en la cacerola. *Nitzaq'sal chib' tu kasuve'l.*

Cacho. ***K'. Tx'. N.*** *Tuk'*. ***SSP.*** Los cachos del torro son muy grandes. Nim chit ich'ii ituk' u vaakaxh

Cada año. ***K'. N.*** *Jun yaab',* ***TX'.*** *Jun ya'b'.* ***Adv T.*** Tomás siembra frijol cada año. *Jun yaab' ni tava txikon u Maxh.*

Cada uno. ***K'. TX'. N.*** *Junun.* ***Adv C.***
Jun-un.
R.-SUF.NUM.
Le das a cada uno. *Junun saaq' tetz.*

Cada vez. ***K'. N.*** *Chajpaj,* ***Tx'.*** *Tchaqpaq.* ***Avd.*** Cada vez que venga me visita. *Chajpa uul tza' sa' ul aq'ila'in.*

Caer. ***K'.*** *Jojtx'ichil,* ***TX', N.*** *ku'chil.* ***Vl.***
Jojtx'i-chil, ku'-chil.
R.-SFU. EST. R.-SFU. EST.
La señora se cayó. *Jojtx'i u txutx nitxa'.*

Caer. ***K'.*** *Valk'ichil,* ***Tx'. N.*** *Ku'chil,* ***VT.***
Valk'i-chil, Ku'-chil,
R.- SUF.EST. R.- SUF.EST.
El árbol se calló por el viento. *Ku'y u tze' tu kajiq'.*

Caerse. ***K'.*** *Olq'ichil,* ***N.*** *Ku'chil,* ***Tx'.*** *Kaq'pichil.* ***VT.***
Olq'i-chil, Ku'-chil, Kaq'pi-chil.
R.SUF.EST. R.SUF.EST. R.SUF.EST.
Se cayó la señora. *Olq'i u txutxnitxa'.*

Café. ***K'. TX'. N.*** *K'ay.* ***Sus. Inv.*** Tome un vaso de café. *Uk'a b'ioj ak'ay.*

Caite. ***K.*** *Pel xaab',* ***TX'.*** *Pel xaap,* ***N.*** *Pera't xa'p.* ***Sus. Inv.***
Pel xaab', Pel xaap, Pera't xa'p.
ADJ. R. ADJ. R. ADJ. R.
Juan tiene caites. *Atil ipel xaab' u Xhan.*

Caja, cofre. ***K'. TX'. N.*** *Kaaxha.* ***Sus. Inv.*** Petronila guarda su ropa en el cofre. *A' nikolvu toksa'm u Ni'l tu kaaxha.*

Cal. ***K'. Tx'. N.*** *Txun.* ***Sus. Inv.*** La esposa de Sebastián vende cal. *Nik'ayi txun u tixoj u Po'xh.*

Calambre. ***K'.*** *Loch'yax,* ***TX'. N.*** *Tx'okan.* ***Sus. Inv***. Tengo calambre en mis pies. *Atil loch'yax tu vajan.*

Calambre. ***N. K'. Tx'.*** *Tx'okan. Sus. Inv.*
Tx'ok-an.
R.-SUF.ADJ.
María tiene calambre en los pies. *Atil tx'okan tu tajan u Li'*.

Caldo de frijol. ***K'. Tx'. N.*** *Ta'l txikon.* ***Sds.***
Ta'l txikon.
R. R.
Tomás toma caldo de frijol. Nituk'a ta'l txikon u Maxh.

Caldo. ***K'. Tx'. N.*** *Ta'l.* ***Adj.*** Caldo de res. *Ta' chib'.*

Calentar. ***N. Tx'.*** *Tz'aab'isa'm,* ***K'.*** *Tz'a'b'ixsa'm.* ***VT.***
Tz'aa-b'i-sa'm Tz'a'-b'ix-sa'm.
R.-V.T.-SUF. DER. R.-V.T.-SUF. DER.
Doña Ana calienta atol de su bebé. *Nitz'aab'isa aak nan An tuk'a' ine'.*

Caliente. ***K'. N. Tx'.*** *Tz'a'.* ***Adj.*** Tz'a'la tx'ix.
Tortillas calientes.

Cállese. ***K'.*** *Chaatzi',* ***Tx'.*** *Xhaakalil,* ***N.*** *Tiinaxh, Chaatzi'.* ***Adj.*** Cállese que no nos oiga. *Chaatzi' tab'ch o'.*

Calumniador. ***K'. N.*** *Chulin yol,* ***Tx'.*** *Tchulin yol.* ***Adj.*** No es bueno calumniar a la gente. *Txomak'u'l chulil yol ti aanima.*

Cama. ***K'.*** *Tx'ach,* ***Tx'.*** *Tx'atch,* ***N.*** *Ch'ach.* ***Sus. Inv.*** Debajo de la cama. *Jaq' tx'ach.*

Cama. ***N.*** *Ch'ach,* ***K'.*** *Tx'ach.* ***TX'.*** *Txa'tch.* ***Sus. Inv.*** Compré una mi cama. *Kat unloq' uma'l unch'ach.*

Camagua. ***K'. Tx'. N.*** *Ak'e'l.* ***Sus. Inv.***
Estoy vendiendo Camagua. *Nunk'ayi ak'e'l.*

Cambiado. ***K'. Tx'.*** *Ch'exumal,* ***N.*** *Jalpumal.* ***VT.***
Ch'ex-umal, Jal - pumal
R. -SUF. T. V. INF. R. -SUF. T. V. INF.
Mi morral está cambiado. *Ch'exumal vuntxim.*

Cámbialo. ***K'. TX'.*** *Ch'exu,* ***N.*** *Ch'expu, jalpu.* ***VT.***
Ch'ex - u, ch'ex - pu.
R.-SUF.T.P. R.-SUF.T.P.
Cambie mi mercadería. *Ch'exu vunloq'o'm.*

Cambiar. ***K'. TX'. N****. Jalpu'm.* ***VT.***
Jalp-u'm.
R. - SUF.V.T.INF.
Gabriel cambió su zapato. *Kat ijalpu naj Kara'p ixa'p.*

Cambiar. ***K'. TX'.*** *Ch'exu'm.* ***N.*** *Jalpu'm.* ***VT.***
Ch'ex - u'm.
R. - SUF. V. T. INF.
Pedro cambia su pantalón. Nich'exu vivex u Lu'.

Cambio. ***K'.*** *Ch'exub'al,* ***TX'.*** *Ch'exu'm,* ***N.*** *Jalb'al.* ***Sus. Inv.***
Ch'exu-b'al, Ch'ex - u'm,
R. - SC. -INS. LOC R. - SUF. INS.LOC J
al - b'al.
R. - SUF. INS.LOC.
No tengo cambio. *Ye'k unch'exub'al.*

Caminar. ***K'.*** *Xaom,* ***Tx'.*** *Xajo'm,* ***N.*** *Xaao'm.* ***VI.*** Estoy caminando en la calle. *Nunxaane' tu b'ey.*

Camino. ***K'. TX'. N.*** *B'ey.* ***Sus. Inv.*** Camino hacia Nebaj. *B'ey Naab'a.*

Camisa. ***K'.*** *Kamiisa,* ***TX'.*** *Kami's,* ***N.*** *kami'xh.* ***Sus.Inv.*** Camisa vieja. *Q'a'lkamisa.*

Camote. ***K'.*** *Is,* ***TX'.*** *Kaq is,* ***N.*** Kaj is. ***Adj. S.*** Estoy comiendo camote. *Nun lo' is.*

Campanero. ***K'.*** *Oq'san ch'ich',* ***Tx'.*** *Oq'san tch'itch',* ***N****. Ch'enol.* ***SCL.*** Andrés es campanero. *Oq'san ch'ich' u Lixh.*

Campor de piedras. ***K'.*** *Kampoor.* ***Sus.*** El campor de piedra cura dolor de estómago. *Nitz'aka' chi'o uul u kampoor.*

Canasta. ***K'. Tx'. N.*** *Txakatx.* ***SNP.*** En Chajul hacen canastas. *Niveet txakatx Tx'aul.*

Canasto. ***Tx'. N.*** *Xu'k,* ***K'.*** *Txakatx.* ***Sus. Inv.*** Teresa lleva canasto en el mercado. *Nitiq'ob'en ixu'k u Tel tu k'ayibal.*

Canche. (rubio) ***K'. Tx'. N.*** *Q'an xi'l vi'.* ***Adj. S.***
Q'an-xi'l vi'
R.ADJ. -R. SUT. R.
El hijo de Miguel es canche . *Q'an vi' vik'aol u Me'k'.*

Candado. ***K'. TX'. N.*** *Katx'ub'al.* ***Suc. Inv.*** La casa de Sebastián está con candado. *Ato'k katx'ub'al totzotz u Po'xh.*

Candela. ***K'.*** *Kanteeral* ***TX'. N.*** *Kanteela. kanteera vun-nan q'es.*

Cangrejo. ***K'.*** *Yax,* ***Tx'.*** *Ta'p,* ***N.*** *Se'm. s.* En el río hay muchos cangrejos. *Kaana yax tu ni*

Cangrejo. ***N.*** *Se'm.* ***K'.*** *Yax,* ***Tx'.*** *Tap.* ***Sus. Inv.*** En el lodo hay cangrejos. *At se'm tu suj.*

Canicas. ***N.*** *Ooro'.* ***K'. TX'.*** *Voola.* ***Sus Inv.*** Pedro juega canicas. *Nisaach naj Lu' ooro'.*

Canoa. ***K'. TX'. N.*** *Jukub'.* ***SNP.*** El cerdo ya quebró su canoa. *Vet paxyu vijukub' u b'och.*

Cansancio. ***K'. TX'. N.*** *Jamxichil, koolichil.* ***VI.***
Jamxi - chil. *Kooli-chil.*
R.- SUR. EST. R.- SUR. EST.
Juan se canso por la enfermedad. *Kat chit jamxu ve't naj La'se' ta'n uk ch'o'me'.*

Cantante. ***K'. TX'.*** *B'itzanal,* ***N****. B'itzanaal.* ***Ag.***
B'itz-anal, b'itz-anaal.
R.- SUF. AG. R. -SUF. AG.
Andrés es cantante. *B'itzanal u Lixh.*

Cantar. ***K'. TX'. N.*** *B'itza'm.* ***VI.***
B'itz-a'm.
R.-SUF. T.V.INF.
Cantan en la iglesia. *Nituch b'itza'm tu totzotz tioxh.*

Cante. ***K'. TX'. N.*** *B'itzen.* ***Sus V.***
B'itz-en.
R.- SUF.2P.S. J.B.
Cante Gaspar. *Bitzen Kaxh.*

Canto, canción. ***K'.*** *B'itzal,* ***TX'. N****. B'itz.* ***Sus. inv.***
B'itz-al,
R. SUF. DER.
Vamos a entonar una canción. *Saqal ma'l b'itzal.*

Caña de azúcar. ***K'. Tx'. N.*** *Utz'a'l.* ***Sus. Inv.*** Mi hermana vende caña de azúcar. *Nik'ayi utz'a'l u vanab'.*

Caña de carrizo. ***K'. N.*** *Aa.* ***Tx'.*** *Aj.* ***Sus. Inv.*** Hacen canasta con la caña de carrizo. *Nib'anax xu'k ta'n aa.*

Capar. ***K'. TX'. N.*** *Kapu'm.* ***VT.***
Kap-u'm,
R. SUF. T.V.INF.
Torro capado. *Kapun vaakaxh.*

Caracol, concha. ***K'. N.*** *Xutx,* ***Tx'.*** *Txutxi'x.* ***Sus. Inv****.*
Txutx-i'x
R.-SUF. DER.
En el río hay muchas conchas. *Kaana xutx tu a'.*

Caracol. ***N.*** *Mech',* ***K'.*** *Xutx,* ***Tx'.*** *Xutxi'x.* ***Sus Inv****.* Hay caracol a la orilla del lago. *Atil mech' tzi' choo.*

Carácter, conocimiento. ***K'. Tx'. N.*** *Txumb'al.* ***Adj.***
Txum-b'al.
R.-SUF.INS.
Pedro tiene buen carácter. *B'a'n itxumb'al u Lu'.*

Cárcel. ***K'. Tx'. N.*** *Tze',* ***Sus. Inv.*** El ladrón se fue a la cárcel. *Ma't u elq'om tu tze'.*

Carga. ***K'. N.*** *Ijatz,* ***TX'.*** *Iqatz.* ***Sus. Inv.*** Una carga de leña. *Ma'l ijatz si'.*

Cargado. ***K'. N.*** *Ijamal,* ***TX'.*** *Iqamal.* ***VT.***
Ija-mal, Iqa-mal.
R. - SUF.V.T.P. ***R. - SUF.V.T.P.***
Susana tiene cargado su bebé. *Ijamal ine' u Xhuxh.*

Cargador del año. ***K'. N.*** *Ijyaab'.* ***TX'.*** *Iqab' ya'b'.* ***SNP.*** El cargador de este año es Chee. *Chee ijyaab'e' ato'ke.*

Cargador. ***K'. N.*** *Ijab'al,* ***TX'.*** *Iqab'al.* ***Ag.***
Iqa-b'al, Ija-b'al,
R. - SUF. INS. ***R. - SUF. INS.***
El carro es cargador de tierra. *Ijab' tx'ava' u ch'ich'.*

Cargar sobre el hombro. ***K'. N.*** *Chelemal,* ***Tx'.*** *Tchelemal.* ***VT.*** El muerto fue cargado en el hombro. *Vet chelel u kamchil.*

Cargar. ***K'. N.*** *Ija'm,* ***TX'.*** *Iqa'm.* ***VT.*** Antonio carga a Miguel. *Ijamal u Me'k ta'n u Tun.*

Cargo. ***K'. N.*** *Ijle'm.* ***TX'.*** *Iqle'm.* ***Sus. Inv.*** Pedro tiene cargo en la municipalidad. *At tijle'm naj Lu' tu poob'al.*

Cárguelo. ***K'. N.*** *Ija,* ***TX'.*** *Iq'a.* ***VT.*** Marta cargue el bebé. *Taa Ija u ne'.*

Caries. ***K'.*** *Txokop ee,* ***Tx'. N.*** *Txokpil ee.* ***Sus. Inv.***
Txokop ee, Txokpil ee.
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
Francisco tiene caries. *Atil itxokop ee u La's.*

Carnaval. ***K'.*** *Kaasa'm.* ***SCL.***
Kaasa'm
R-SC.-T.V.INF.
Hoy es carnaval. *Cheel kaasa'm.*

Carne. ***K'. N.*** *Chib',* ***Tx'.*** *Tchib'.* ***Sus. Inv*** Miguel vende buena carne. *Ni k'ayi b'a'nla chib' u Me'k.*

Carnicería. ***K'. N.*** *K'ayib' chib',* ***TX'.*** *K'ayib' tchib'.* ***Sus. V.*** Hay mucha carnicería en Nebaj. *Kaana k'ayib' chib' Naab' a'.*

Carnicero. ***K'. N.*** *K'ayin chib',* ***TX'.*** *K'ayin tchib'.* ***Ag.*** El carnicero se cortó. *Itzok'lu tib' u k'ayin chib'.*

Carpa. ***K. TX'. N.*** *Pa'teb'al.* ***Adv L.***
Pa't-e-b'al.
R.-INF. INS.
La gente tiene carpa. A*til ipa'teb'al q'u aanima.*

Carpintero. ***K'.*** *K'oxol,* ***N.*** *Seeol.* ***Sus. Ag.*** Tomás es carpintero. *K'oxol u Maxh.*

Carreta. ***K'. TX'. N.*** *Kare't.* ***Sus. Inv.*** Andrés tiene carreta. *Atil ikare't u Lixh.*

Carretera. ***K'. Tx'.*** Mam b'ey, ***N.*** Nimla b'ey. ***Sds.*** En la carretera hay un hoyo. *Atil ma'l jul tu mam b'ey.*

Casarse. ***K'.*** *Tzume'chil,* ***Tx'.*** *Tzumevchil.* ***N.*** *Tzumeb'chil.* ***VT.*** Tzume'-chil, tzumeb'-chil
R.-SUF.EST. ***R.-SUF.EST.***
Tzumev-chil.
R.-SUF.EST.
Magdalena se casó con Diego.
Tzume'y u Te'k tuch' u Ma't.

Cascara de aguacate. ***K'. Tx'. N.*** *Ti' oo.* ***Sds.***
Ti' oo.
R. ***R.***
En el monte hay cascara de aguacate.
Atil ti' oo xo'laj tze'.

Cascara de güisquil. ***K'. Tx'.*** *Ti' tx'ima,* ***N.*** *Ti' tx'imay.* ***Sds****.*
Ti' tx'ima, Ti' tx'imay.
R. ***R.*** ***R.*** ***R.***
La cascara del güisquil tiene espinas.
Atil ich'i'xal u ti' tx'ima.

Cascara de huevo. ***K'. Tx'. N.*** *Ti' k'olob'.* ***SCP.***
Ti' k'olob'.
R. ***R.***
En la calle tienen tirada cáscara de huevo.
K'onelka ti' k'olob' tu b'ey.

Cascara de mango. ***K'.*** *Ti' maanko.* ***SR.***
Ti' maanko.
R. ***R.***
En el mercado hay cáscara de mango.
Atil ti maanko tu k'ayimal.

Cascara de manía. ***K'. Tx'.*** *Ti' maniya,* ***N.*** *Ti' maniiya.* ***SR.***
Ti' maniya,
SSP ***R.***
Gabriel recoge cáscara de manía.
Nisik' ti' maniya u Kap.

Cascara de sandía. ***K'. Tx'.*** *Ti' kaj q'oq',* ***N.*** *Ti' kaj q'ooq'.* ***SR****.*
Ti' kaj-q'oq', Ti' kaj q'ooq'.
R. PRE.ADJ.-R. R. ADJ. R.
Entre la basura hay cascara de sandía.
Atil ti' kajq'oq' xo'l ch'is.

Cascara. ***K'.*** *Ti'.* ***Sus. Inv.*** Cascara de caña. *Ti' utza'l.*

Caspa. ***K'. Tx'.*** *Matz',* ***N.*** *Maatz'.* ***Sus Inv****.* Baltazar tiene mucha caspa. *Kaana matz' tivi' u Xhaal.*

Casualidad. ***K'. N.*** *K'ulvatzimal,* ***TX'.*** *ke'chkuxhtu', Tuulojkuxhtu'.* ***Adv.*** De casualidad lo encontré. *K'ulvatzimal ko'xh unb'ana.*

Cavinal. ***K'.*** *Kavi'n.* ***Sus P.*** Juan Cavinal. *Xhan kavi'n.*

Cayó. ***K'.*** *Chajpia,* ***Tx'.*** *Tchaqpiy tzaan,* ***N.*** *chajpiktzan.* ***VT.***
Chajpi-a, Chajpik-tzan.
R.-SUF.T.P. ***R.-SUF.T.***
Se cayeron los aguacates en el aguacatal.
Chajpi q'u oo vi' tze'.

Cazador. ***K'.*** *Xaol txokop,* ***Tx'.*** *Aj che'lom,* ***N.*** *Chukol txoo.* ***SCL.***
Aj che'l-om Chuk-ol txoo.
CLI. R-SUF. DER. R.-SUF. T.V.P. R.
Antonio es cazador. *Xaol txokop u Tun.*

Cebolla. ***K'.*** *Xheb'ooro,* ***N. Tx'.*** *Seb'oorio.* ***Sus. Inv.*** Estoy vendiendo cebolla. *Nunk'ayi xheb'ooro.*

Cedro. ***K'.*** *Chakal tze',* ***N.*** *Chakal tze',* ***Tx'.*** *Tchakalte' te' tze'.* ***SCL.*** En Chajul hay mucho cedro. *Kaana chakal tze' tx'aul.*

Ceiba. ***K'. TX'. N..*** *Inup,* ***SNP.*** En Sacapulas hay una ceiba. *Atil ma'l inup Chuual.*

Celebrar. ***K.*** *Paasa nimla q'ii,* ***TX'. N.*** *Nimla q'ii.* ***SR.*** Los familiares de Andrés celebran. *Nipaasa nimla q'ii q'u titzin tatzik u Lixh.*

Cementerio. ***K'. N.*** *Vi' kamnaj,* ***TX'.*** *Vi' muunte.* ***SR.*** Hoy me voy en el cementerio. *Sab'en in tu vi' kamnaj cheel.*

Cemento. ***Tx'. K'.*** *Tz'ach.* ***Sus. Inv****.* El piso de mi casa es de cemento. *Tz'ach tuul votzotz.*

Ceniza. ***K'.*** *Tza'a,* ***Tx'.*** *Tza',* ***N.*** *Tza'a'j.* ***Sis. Inv.*** A la orilla del fuego hay ceniza. *Atil tza'a tzi' xamal.*

Centro. ***K'. Tx'.*** *Nik'a,* ***N.*** *Pok'o'ch.* ***Adj.*** Miguel vive en en ce*ntro del pueblo. Nik'a tenam jejlelku u Me'k.*

Cenzontle. ***K'. Tx'.*** *Xay,* ***N.*** *Q'ej xay.* ***Sus Adj.*** En el aguacatal hay un cenzontle. *Atil ma'l xay vi' oo.*

Cerbatana. ***K'.*** *Jub', jub'tze',* ***TX'. N.*** *Jub' tze'.* ***Sds.*** jub' tze'
R. R.
Un chajulense lleva una cerbatana. *Iq'omal ijub' tze' ma'l u aatx'aaul.*

Cerca de. ***K'.*** *Sinaja'ch,* ***Tx'.*** *K'atza,* ***N.*** *Sinajlich.* ***Adv.*** Si-naja'-ch,
PRF. R. SUF.

Cerca de mi casa vive Baltazar. *Sinaja'ch votzotz jejlelku u Tixh.*

Cerca. ***K'.*** *Naja'ch,* ***Tx'.*** *Txala, naqli,* ***N.*** *Najli.* ***Adv T.***
Naj-a'ch Txal-a naq-li Naj-li
R.-SUF. ADJ. R. S.C. R.SUF.DER. R.SUF.DER.
Cerca de la iglesia. *Naja'ch u totzotz Tioxh.*

Cerdo, marrano. ***K'.*** *B'och,* ***TX'.*** *Kutch,* ***N****. Chicham.* ***Sus. Inv.*** Juan tiene cerdo. *Atil ib'och u Xhan.*

Cerebro. ***K'. Tx'. N.*** *Txa' k'o'n.* ***Sus. Inv.*** Txa' k'o'n.
R. R.
Miguel usa su cerebro. *Nitxakunsa vi txa'k'o'n u Me'k.*

Ceremonia maya. ***K'.*** *Nimab'al,* ***Tx'.*** *Natchk'ulam,* ***N.*** *Chaj.* ***Adj.*** Hago ceremonia maya. *Nivoksa nimab'al.*

Cereza. ***K'.*** *K'uxb'anch'el,* ***TX'.*** *kuxmanche'l,* ***N.*** *k'uxmanch'el*. ***Sus. Inv.*** Palo de cereza. *Tze'il k'uxb'amch'el.*

Cerro grande. ***K'. N.*** *Vitz,* ***Tx'.*** *Mama' vitz.* ***Sus. Adj.*** Tomas se fue al cerro grande. *Ma't u Maxh vi' vitz.*

Chajul. ***K'. N.*** *Tx'aul*, ***Tx'.*** *Tx'avul.* ***Top.*** Me voy a Chajul. *Sab'en in tu Tx'aul.*

Chajulense. ***K'. N.*** *Aa Tx'aul.* ***Tx',*** Aj Tx'aul***.*** ***Gent.*** Los Chajulense venden canastas. *Nik'ayi unq'a aa tx'aul xu'k.*

Chamarra. ***K'. Tx'. N.*** *Txo'xi'.* ***Sds****.*
Txo'-xi'.
R.-R.
Me estoy poniendo chamarra. *Nivaq'je' untxo'xi'.*

Chicharón. ***K'.*** *Chach,* ***Tx'.*** *Tchatch,* ***N.*** *Chacharoon.* ***Sus. Inv.*** Juana vende chicharrón en el mercado. *Nik'ayi chach u Xhiv tu k'ayib'al.*

Chichicaste. ***K'. Tx'.*** *Lay,* ***N.*** *Yal.* ***Sus. Inv.*** Ana pega a su hija con chichicaste. *Niq'os u titz'in u An tu lay.*

Chichicaste. ***K'. TX'.*** *Lay,* ***N.*** *Yal.* ***Sus. Inv.*** Hay mucho chichicaste a la orilla del camino. *Kaana lay tzi'aj b'ey.*

Chicle. ***K'.*** *K'ux,* ***TX'.*** *Kotch',* ***N.*** *Koch'.* ***Sus. inv.*** Compro mi chicle. *Nunloq' unk'ux.*

Chicotear. ***K'. N.*** *Rit'u'm.* ***Tx'.*** *Tz'u'ma'm.* ***VT.***
Rit'-u'm. Tz'u'-ma'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Jacinto chicotea a Elena. *Kat irit'unaj Xhas ixoj El.*

Chicozapote. ***K'.*** *K'ux tze', a' chulul.* ***Sds.*** En el sitio hay chicozapote. *Atil k'ux tze' tu pe'.*

Chile de caballo. ***K'.*** *Voq'ich, Champoron,* ***Tx'.*** *Van ich.* ***N.*** *Champoron.* ***Sus. Inv****. Magdalena busca chile de caballo. Nichok voq'ich u Mat.*

Chile en polvo. ***N.*** *K'aa ich.* ***K'.*** *Pojim ich.* ***TX'.*** *Mu' ich.* ***Sds.***
K'aa ich. Pojim ich. Mu' ich.
R.ADJ R. SUS. R. ADJ. R.SUS. R. R
En la canasta hay mucho chile en polvo. *Nimal k'aa ich at tu xu'k.*

Chile seco. ***K'. N.*** *Tzaji ich,* ***Tx'.*** *Tzaqa ich.* ***Sus. Adj.***
Tzaji ich, Tzaqa ich.
R. R. R. R.
¿Qué cuesta el chile seco? *¿Kani'ch u tzaji ich?*

Chile verde. ***K'. N.*** *Chaxich,* ***Tx'.*** *Tchaxich.* ***SCS.***
Chax-ich, Tchax-ich.
PRF.ADJ.- R. PRF.ADJ.- R.
Catarina compra chile verde. *Ni loq' ichaxich u Kat.*

Chile. ***K'. TX'. N.*** *Ich.* ***Sus. Inv.*** Miguel siembra chile. *Nichik ich u Me'k.* **Chillón.** ***K'.*** *Tz'itz'o'y,* ***Tx'.*** *Iqleb'tzi',* ***N.*** *Ch'a'olib'.* ***Adj.***
El hijo de Catarina es chillón. *Tzitz'o'y u titz'in u Kat.*
R.-SUF. DER. R. R.-R.
Ana vende chiltepe. *Nik'ayi mutz' ich u An.*

Chinches. ***K. N.*** *Pach',* ***TX'.*** *Patch'.* ***Sus. Inv.*** Hay chinches en la cama de Miguel. *Kaana pach' vi' tx'ach xe' u Me'k.*

Chipilín. ***K'. N.*** *Much'.* ***Sus. Inv****.* Magdalena tiene sembrado chipilín. *Chikel much' tu Mat.*

Chismoso. ***N.*** *Aa yol.* ***K'. Tx'.*** *Xaasan yol.* ***Sds.*** Las personas son chismosas. Aa yol chit unq'a ixoje'.

Chispa de fuego. ***K'. Tx'. N.*** *Tz'it xamal.* ***Sds.*** El fuego está chispando. *Nitel itz'it u xamal.*

Chispando. ***K'.*** *Tz'irituni,* ***Tx'.*** *Tz'itkab',* ***N.*** *Tz'itkab'an.* ***Adj.***
Tz'ir-i.tu-ni Tz'it-kab'
R.-S.C.-ES-SUF.DER. R.-SUF. DER.
Tz'it-ka-b'an.
R.-V.T.-SUF. DER.
El fuego está chispando. *Nitz'iritun u xamal.*

Chocarse. ***K.*** *Putz'uib',* ***TX'.*** *Pumuib',* ***N.*** *putz'ib'.* ***VT.***
Putz'u-ib', Pumu-ib', putz'-ib'.
R.-SUF.EST. R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Teresa se chocó con Magdalena. *Vet iputz' tib' u Tel tuch' u Mat.*

Chompipe. ***K'. N.*** *Aatzo',* ***Tx'.*** *Ak'atx.* ***Sus. Inv****.* Magdalena tiene chompipe*. Atil tak'atx u Mat.*

Chuchito. ***K'****. Nakataama,* ***Tx'. N.*** *Lakataama.* ***Sus. Inv.***
Nak-ataama Lak-ataama
R.-SUF.DER. R.-SUF.DER.
Tomás come chuchitos. *Nitx'a' nakataama u Maxh.*

Ciego. ***K. Tx'. N.*** *Tzot.* ***Sus. Inv****.* Hay un ciego que camina en la calle. *Nixaan ma'l u tzot tu b'ey.*

Cielo de la casa. ***K'.*** *Qaq'al,* ***Tx'.*** *Kaq'al,* ***N.*** *Jaq' kab'al.* ***Sus. Adj.***
Jaq' kab'al.
ADV. R.LOC.
El cielo de la casa está pintado.
Tz'akamal u qaq'al.

Cielo. ***N. K'. Tx'.*** *Amlika.* ***SNP.*** El cielo está muy claro hoy. *Va'l chit ipolal vatz amlika cheel.*

Ciénega, charco. ***K'.*** *Suq'ub',* ***Tx'.*** *Suq'up,* ***N.*** *Vi' suj.* ***Sus. Inv.*** En la calle hay charcos. *Atil suq'ub' tu b'ey.*

Cigarro. ***K'. Tx'. N.*** *Sikaal* ***Sus. Inv.***
Miguel está fumando. *Nisikaalin u Me'k.*

Cilantro. ***K'. TX'. N.*** *Kulaanto.* ***Sus. Inv.***
Mi mamá compró cilantro en el mercado. *Vet iloq' ikulanto vun-nan tu k'ayib'al.*

Cinturón. ***K'. Tx'.*** *Jek'eb' uul,* ***N.*** *Jik'ib' uul.* **Sds.** Diego se está poniendo el cinturón. *Nitoksa ijik'eb' uul u Te'k.*

Cipresal. ***K'.*** *Tuleval ch'isis tze'.* ***Tx'.*** *Tch'isis,* ***N.*** *Ch'isi's.* ***Adv.*** Mi terreno es tierra de cipresal. *Tuleval ch'isis tze' vuntx'ava'.*

Circulado. ***K'.*** *Sutimal,* ***Tx'.*** *Sete'yumal,* ***N.*** *sete'rumal, sukimal.* ***Adj.***
Suti-mal, Sete'yu-mal, sete'ru-mal.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P. R.-INF.T.V.P.
Mi casa esta circulada con malla.
Sutimal ti' u votzotz tu k'aach'ich'.

Clara de huevo. ***K'. N.*** *Sajil k'olob',* ***Tx'.*** *Saqal k'olob',* ***SCL.*** Mi abuela come clara de huevo. *Nilo' sajil k'olob' vun- nan q'es.*

Clarinero. ***K'.*** *Joo ch'uk,* ***TX'.*** *Joj tch'uj,* ***N.*** *Joo chuu.* ***Sds.***
Joo ch'uk, Joj tchu, Joo chuu.
R. R. R. R. R. R.
En la milpa hay clarinero. *Atil joo ch'uk tu ko'm.*

Clavado. ***K'. Tx'.*** *Lauxhimal,* ***N.*** *Laavuxhimal.* ***Sus.***
Lauxh-imal, laavuxh-imal. Lauxh-imal.
R-SUF.INS. R-SUF.INS. R-SUF.INS.
Lasilla de Miguel está clavada.
Lauxhimal vixhiila u Me'k.

Clavícula. ***N.*** *B'ajil tzi' aama,* ***K'.*** *B'ajil tzi' aanima,* ***TX',*** *B'aqil tzi' aanima.* ***SR.*** B'aj-il tzi' aama, B'aj-il tzi' aanima,
R.- SUF. DER. SUS. R.SUF.DER. SUS.
B'aq-il tzi' q-aanima.
R.-SUF. DER. PRF. DER.-SUS.
Todos nosotros tenemos clavícula.
Kajayil o' at b'ajil tzi' qaanima.

Clavo para lámina. K'. *Lauxh.* N. *laavuxh.* ***Sds.***
lauxhil lamina, B'oob'a laavuxh.
R. R. R. R.
Los hombres compran clavo. *Niloq' lauxhil q'u vinaj.*

Clavo. ***K'.*** *Lauxh,* ***TX'.*** *Lavuxh,* ***N.*** *Laavuxh.* ***Sus. Inv.*** Tomas compra su clavo. *Niloq' ilauxh u Maxh.*

Clips. ***K'.*** *Txayb'al u',* ***Tx'.*** *Txeyb'al u'* ***N.*** *Txeyb'al u'uj.* ***Sus V.***
Txay-b'al u', Txey-b'al u'uj.
R.-INS.LOC R. R.-INS. LOC R.
El papel tiene clip. *Atilok txayb'al u' ti' u u'.*

Coagular. ***K'. N.*** *Tx'ixi'b', Tx'ixi'm.* **Adj.**
Tx'ix-i'b'.
R-SUF. EST.
El atol de elote se coagulo. *Nitx'ixtib' u txul q'ota.*

Cobán. ***K'. TX'. N.*** *Kob'an.* ***Adv.*** Juan irá a cortar café en Cobán. *Sab'en makon u Xhan tu Kob'an.*

Cocer. ***K'. N.*** *Tzaq'sa'm.* ***Tx'.*** *Txiko'm.* ***VT.***
Tzaq'-s-a'm. Txik-o'm.
R.-ADJ.-T.V.INF. R.-ADJ.-T.V.INF.

Catarina está cociendo güisquil. *Nitzaq'sa ixoj Kat tx'imay.*

Coche de monte. ***K'.*** *Txicham,* ***Tx'.*** *Txitcham,* ***N.*** *K'opchal.* ***Sus. Inv.*** En el monte hay coche de monte. *Atil txicham xo'laj tze'.*

Cochinillo. ***K'. TX'. N.*** *I'b'oy.* ***Sus. Inv.*** Hay muchos cochinillos en la esquina de la casa. *Kaana i'b'oy xoob'al b'itz'.*

Cocido. ***K'. N.*** *Tzaq'al,* ***Tx'.*** *Txikel.* ***Adj.***
Tzaq'-al, Txik-el.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Juana vende elotes cocidos en el mercado. *Nik'ayi tzaq'al och' u Xhiv tu k'ayib'al.*

Cocina. ***K'.*** *Tzi' xamal,* ***N.*** *Kusi'n.* ***Sds.*** La niña está en la cocina. *Ch'uxhlel u tal ixviak tzi'xamal.*

Cocinar. ***K'. TX'.*** *B'ano echb'ub'al.* ***N.*** *Tzaq'sa'm, txiko'm.* ***VT.***
B'an-o echb'u-b'al, Tzaq'-s-a'm,
R.-SC. R. -SUF.INS.LOC R.-SC.-SUF.T.V.INF.
María está cocinando. *Nib'an tx'ix u Li'.*

Codo. ***K'.*** *Tx'oknab',* ***N.***
Ju' q'ab', Tx'uknub'. ***Sds***.
Tx'ok-nab'
R.SUF.DER.
Andrés tiene golpeado el codo. *K'axb'i'naj itx'oknab' u Lixh.*

Codorniz. ***K'. Tx'.*** ***N.*** *Vatzom.* ***Sus. inv***.
Miguel agarro una Codorniz. *Vet itxay ma'l Vatzom u Me'k.*

Cofrade. ***K'.*** *Mertooma,* ***Tx'.*** *Maartoma* ***N.*** *Meertoma.* ***Adj.*** Andres es cofrade. *B'aal mertooma u Lixh.*

Cofradía. ***K'. Tx'.*** *Mertooma,* ***N.*** *Meertoma.* ***Sus.*** Los cofrades están bailando. *Nib'ix unq'a mertooma.*

Cojo. ***K'. N.*** *Ko'x,* ***TX'.*** *kut oq.* ***Adj.*** El señor camina cojeando. *Ko'x ib'en u vinaj.*

Cola de Bruselas. ***K'.*** *Kuurixh,* ***N.*** *Kuulixh.* ***Sus. inv.*** En el mercado venden cola de bruselas. *Nik'ayil kuurixh tu k'ayib'al.*

Cola de caballo. ***K'.*** ***N.*** *Uchuch,* ***Tx'.*** *Utchutch.* ***Sus. Inv.*** En el sitio hay cola de caballo. *Atil uchuch tu pe'.*

Cola de gallo.
K'. TX'. N. *Ek'.*
Atil ek' tu tx'akab'en. Hay cola de gallo en la montaña.

Cola. ***K'. TX'. N.*** *Jee.* ***Sus. Inv.*** El mono tiene cola. *Atil ijee u k'oy.*

Colador, cernidor. ***K'.*** *K'aub'al,* ***TX'.*** *Txaub'al,* ***N.*** *Txaab'al.* ***Ins. Loc.*** Colador para café. *K'aub' k'ay.*

Colgado bajo el hombro. ***K'. TX'. N.*** *Jeltx'umal, jeltx'u'm.* ***Pos.***
Jeltx'u-mal, jeltx'-u'm.
R.-SUF. T. V.P. R.-SUF. T.V.INF.
Andrés lleva morral en el hombro. *Jeltx'umal itxim u Lixh.*

Colinda. ***K'.*** *Inaje'l tib',* ***TX'.*** *Inaqe'l tib',* ***N.*** *Inaaje'l tib'.* ***SCL.***
I-naje'l tib'
PRF. PRO. R. PRO. P.
i-naqe'l tib'
RF. PRO. R. PRO. P.
i-naaje'l tib'
RF. PRO. R. PRO. P.
Nicolás colinda con Antonio. *Inaje'l tib' u Laxh tuch' u Tun.*

Collar. ***K'.*** *Uu,* ***Tx'.*** *Uj,* ***N.*** Kuentaxh. ***Sus. Inv.*** En la fiesta venden collar en el mercado. *Nik'ayil uu tu k'ayib'al tu nimla q'ii.*

Colmillo. ***K'.*** *Tee,* ***Tx'.*** *Toqos,* ***N.*** *Tee txokop.* ***Sds.*** Colmillo de perro. Tee tx'i'.

Colocho. ***K'.*** *Moch vi',* ***Tx'.*** *Mok' vi',* ***N.*** *Moroxh.* ***Adj.*** El hijo de Juana es colocho. *Moch vi' u tal titz'in u Xhiv.*

Columpio. ***N.*** *Ch'uylu'l,* ***K'.*** *Ranku'ib', tzinku'ib',* ***TX'.*** *Tch'uyu'l.* ***VT.*** Los niños columpian. *Nich'uylu'li tib' unq'a tal nitxa'.*

Comadreja. ***K'.*** *Jutz,* ***TX'.*** *Xhul, iq'on kaxhan* ***N.*** *B'alay txokop.* ***SNP.*** Sebastián mató una comadreja. *Vet iyatz' ma'l jutz u Po'xh.*

Comadrona. ***K'.*** *Loq'ol Nitxa',* ***TX'.*** *K'ulun nitxa',* ***N.*** *K'uy nitxa'.* ***Sds.***
R. R.
Mi vecina es comadrona. *Loq'ol nitxa' u vetz tz'alol.*

Comal de barro. ***K'.*** *Tz'aj semech,* ***Tx'.*** *Tz'eq semetch,* ***N.*** *Tz'aj samich.* ***Sus. Inv.*** Marta compra comal de barro. *Niloq' itz'aj semech u Taa.*

Comal. ***K'.*** *Semech,* ***Tx'.*** *Semetch,* ***N.*** *Samich.* ***Sus. Inv.*** Se quemó el comal. *Tz'e'y u semech.*

Comer. ***K'.*** *Tx'a'o'm, T****x'.*** *Etchb'u'm,* ***N.*** *Echb'u'm.* ***VT.***
Tx'a'-o'm,
R.-SUF.T.V.INF.
Magdalena está comiendo. *Nitx'a'n u Mat.*

Comer. ***K'. N.*** *Echb'u'm.* ***TX'.*** *Techb'u'm.* ***VT.***
Miguel come ayote. *Nitechb'u naj Me'k k'um.*

Comerciante. ***K'. Tx'. N.*** *Aak'a'ay.* ***Sds.***
Aa-k'a'ay
PREF.-R.
Estoy comprando con el comerciante. *Nunloq'on xe' u aak'ay.*

Comerciante. ***K'.*** *Lakol, b'anol* ***TX'. N.*** *Yakol.* ***Ag.***
Lak-ol, yak-ol.
R.SUF.AG. R.SUF.AG.
Francisco comercia cebolla. *Lakol xheb'ooro u La's.*

Comerciante. ***K'. N.*** *Aa k'a'y, lakol* ***Tx.*** *Yakol****. Agnt.***
Los comerciantes van a comprar en Guatemala. *Nitex unq'a aa k'a'y loq'on tu Ixi'm Tx'ava'.*

Comida helada. ***K'.*** *Che'vla tx'ix,* ***Tx'.*** *Tch'itch'la etchb'ub'al.* ***N.*** *Che'vla echub'al.* ***Adj S.***
Che'v-la tx'ix,Tch'itch'-la etchb'u-b'al
R.-SUF.ADJ.- R. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.INS.
Comida helada como en el monte. *Che'vla tx'ix nuntx'a' jaqaj tze'.*

Comida. ***N.*** *Echub'al.* ***K'.*** *Echb'ub'al.* ***TX'.*** Etchb'ub'al. ***VT.***
Echb'u-b'al
R. - SUF. INS.
En la mesa hay comida. *At echub'ub'al vi' meexha.*

Como no ***K'.*** *Kamnojech,* ***TX'.*** *Kamsti ye'le.* ***Part Neg.*** Como no voy a hacer el trabajo. *Kamnojech ye' ko'xh sa unb'an u aq'on.*

Compadre. (consuegros) ***K'.*** *Etz'alib',* ***TX'. N.*** *kumpaale.* ***Sus. Inv.***
Andrés es mi compadre. *Vetz'alib' u Lixh.*

Compañero. ***K'. Tx'.*** *Mol,* ***N.*** *Mool.* ***Sus Inv.*** Catarina y Margarita son compañeras. *Imol tib' u Kat tuch' u Ki't.*

Compañía. ***K'.*** *Tuch',* ***N.*** *Mool* ***Prep.*** En compañía de Nicolás. *Tuch' u Laxh.*

Complemento. ***K'. N.*** *Tz'ajsab'al,* ***Tx'.*** *Tz'aqsa'b'.* ***Adj.***

Tz'aj-sa-b'al. Tz'aq-sa'b'.
R.-V.T.-INST. LOC. R-V.T.-INST. LOC.
Complemento del frijol. *Tz'ajsab tetz u txikon.*

Comprador. ***K'. TX'. N.*** *Loq'ol.* ***Sus. V.***
Loq'-ol.
R.-SUF.AG.
Comprador de tomate. *Loq'ol pa'ich.*

Comprar. ***K'. TX'. N.*** *Loq'o'm.* ***VT.***
Loq'-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Yo compro maíz. *Nunloq' vixi'm.*

Comprender. ***K'.*** *Kano tokeb'al****,*** *Tab'il tokeb'al.* ***TX'.*** *Ab'ib' tokeb'al,* ***N.*** *palchil stuul.* ***SCL.***
Kano toke-b'al, Ab'ib' toke-b'al,
R. R.- INS. R. R.-INS.
Pal-chil stuul
R.-. EST. ADV. M.
Juan comprende muy bien. *Ni'xh ikan tokeb'al u Xhan.*
Con. ***K'. Tx'.*** *Tuch',* ***N.*** *Tuk',* ***Pre.*** Jacinto está en la calle con Catarina. *At naj Xhas tu b'ey tuk' ixoj Kat.*

Concuños. ***K'.*** *Etzji',* ***TX'.*** *Tetz ji' tib',* ***N.*** *Tetz ji'.* ***Sus. Inv.*** Domingo es mi concuño. *Vetz ji' u ku'.*

Conejo. ***K'. Tx'. N.*** *Umul.* ***Sus. Inv.*** Juan agarro un conejo. *Vet itxay ma'l umul u Xhan.*

Confianza. ***K'. N.*** *K'ujleb'al k'u'l,* ***TX.*** *k'uqleb'al k'u'l.* ***Sds.*** Dios es mi confianza. *A' k'ujleb'al unk'u'l u Tioxh.*

Conocen ustedes. ***K'.*** *Etootzaj,* ***TX'.*** *Etootzaqle,* ***N.*** *Etootzajle.* ***Sus. Inv.***
Et - ootzaj, Et - ootzaqle,
PRF. 2P.P. - R. PRF. 2P.P. - R. -2P. Et -
ootzaj - le.
PRF. 2P. - R. - 2P.
Ustedes saben a dónde vamos a llegar. *Etootzaj tzik til sa oponk'o'.*

Conocer. ***K'.*** *Ootzaji'm****,*** ***TX'.*** *Otzaqi'm,* ***N.*** *Ootzi'm.* ***VT.***
Ootzaj-i'm,
Otzaq-i'm, ootz-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Magdalena la conocen bien. *Tek' ootzajimal u Mat.*

Conocido. ***K'.*** *Ootzajimal,* ***TX'.***
Ootzaqimal, ***N.*** *Ootzimal.* ***Sus.***
Ootza-jimal, Ootzaq-imal, Ootzi-mal.
R.-SUF.V.T.P R.-SUF.V.T.P R.-SUF.LOC.
Es bien conocido donde vive Juana. *Ootzajimal til jejelku u xhiv.*

Conocimiento. ***K'.*** *Ootzajib'al,* ***TX'.***
Ootzaqib'al, ***N.*** *Ootzib'al.* ***Sus. Inv.***
Ootzaj-ib'al, Ootzaq-ib'al, Ootzi-b'al.
R.-SUF. INS. R.-SUF. INS. R.-SUF. INS.
Don Diego dio su conocimiento sobre las leyes. *Kat taq' aak pap Te'k u tootzib'ale' ti' unq'a b'ek'e'.*

Conserje. ***K'. TX'.*** *Eesan ch'is,* ***N.*** *josq'in kab'al.* ***SCL.***
Eesan ch'is, Xeeol otzotz.
R. R. R. R.
Juan es conserje en la municipalidad. *Eesan ch'is u Xhan tu vi' poob'al.*

Constructor de casa. ***K'. TX'. N.*** *B'anol otzotz.* ***SCL.*** B'an-ol otzotz.
R-SUF.AG. R.
Miguel es constructor de casa. *B'anol otzotz u Me'k.*

Construir. ***K'. N.*** *Lako'm, b'ano'm* ***TX'.*** *b'ito'm.* ***VT.***
Lak-o'm, b'it-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Voy a construir un mi ranchito. *Sunlak ma'l tal unpach.*

Contado. ***K'. N.*** *Achel* ***Tx'.*** *Atchpiya.* ***Adv.***
Ach-el Atchpi-ya
R.-SUF.T.V.P. ***R.-SUF.T.V.P.***
Esa leña ya está contada. *Achel tek u si'tzi'.*

Contador. ***K'. N.*** *Achol.* ***Tx'.*** *Atchol.* ***VT.***
Ach-ol Atch-ol
R.-SUF.AG. ***R.- SUF.AG.***
Pedro es contador. *Acholnal puaj u Lu'.*

Contagiado. ***K'.*** *B'oyel,* ***TX'.*** *Iqma'm,* ***N.*** *Ijmamal.* ***SQS.***
B'oy-el, b'oq-o-mal, ijma-mal.
SUF.T.V.P. ***R. -INF.-SUF.*** ***SUF.T.V.P.***
El bebé está contagiado. *B'oyel u tal ne'.*

Contaminar. ***K'.*** *Yansa'm,* ***Tx'.*** *Iqma'm,* ***N.*** *Ch'isu'm.* ***VT.*** El humo contamina el aire. *Niyansal u kajiq' tu sib'.*

Contar. ***K'. N.*** *Acho'm.* ***Tx'.*** *Atcho'm.* ***VT.***
Ach- o'm, *Atch-o'm*
R.- SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.***
María cuenta sus pollos. Nitach ixoj Ma'l unq'a tak'atx.

Contento. ***K'.*** *Chi'b'ichil, txuq'txunchil* ***Tx'.*** *Txuq'txunchil,* ***N.*** *Chiib'ichil, txuq'txunchil.* ***Adj.***
Chi'-b'i-chil, txuq'-txun-chil
R.-ADJ-EST. ***R.-ADJ-EST.***
Mi hijo está contento. Nitxuq'txun vunk'aol.

Contento. ***K'. Tx'. N.***
Txuq'txunchil, chi'b'eb'al. ***Adj.***
Txuq'txun-chil, chi'b'-e-b'al.
R.SUF.EST. ***R.-ADJ.- INS.***
Estoy contento. *Nuntxuq'txune'.*

Contribución. ***K'.*** *Kutxu,* ***N.*** *Kutx.* ***Adv.***
Vamos a contribuir por la compra. *Saku' kutxu ti' q'u loq'o'm.*

Convento. ***K'. N.*** *Komeento.* ***SNP.*** María ensaya en el convento. *Nichustib' u Li' tu komeento.*

Corazón. ***K'. Tx'. N.*** *Aanxelal.* ***Sus. Inv.***
Me duele el corazón por los chismes. *Nichio'n vaanxelal tu q'u chulim yol.*

Córdova. ***K'.*** *Kortoa.* ***Sus P.*** *Juan Córdova. Xhan kortoa.*

Corre camino. ***K.*** *Pich'ko',* ***TX'.*** *Pitch'ko'y.* ***N.*** *Tan jee.* ***Sds****.*
Tan jee.
R. ***R.***
Yo vi un corre caminos. *Vet vil ma'l pich'ko'.*

Correr. ***K'.*** *Jutzi'm,* ***TX'.*** *Ooqe'l* ***N.*** *Ooje'l.* ***VI.***
Jutz-i'm
R-SUF.T.V.INF.
Los niños corren. *Nijutzin q'u talaj nitxa'.*

Correr*.* ***K'. N.*** *Ooje'l.* ***TX'.*** *Q'exchil.* ***VI.***
Juan corre en el llano. *Nitooje'l naj Xhun vatz chaq'aala.*

Corta-uñas. ***K'.*** *Eesab' ixk'aj.* ***TX'.*** *Eesab' tiq.* ***SR.*** Eesab' ixk'aj.
R. ***R.***
Catarina compro una corta-uñas. *Iloq'lu ma'l eesab' ixk'aj u Kat.*

Cortado. ***K'. Tx'. N.*** *Tzok'el.* ***Adj.***
Tzok'-el.
R.-SUF.T.P.
El guineo está cortado. *Tzok'el q'u k'opach.*

Cortar con tijera. ***K'. TX'. N.*** *Jach'u'm.* ***VT.***
Jach'-um.
R.-SUF.V.T.INF.
Juana tiene cortado su cabello. *Jach'umal xi'l ivi' ixoj Xhiv.*

Cortar. ***K'.*** *Jecho'm,* ***TX'.*** *Uxu'm,* ***N****. Tzok'o'm.* ***VT.***
Jech-o'm, ux-u'm, Tzok'-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.*** ***R.-SUF.T.V.INF.***
Pedro corta pacayas. *Nijech ch'i'm u Lu'.*

Cortar. ***K'. Tx'. N.*** *Tzok'o'm.* ***VT.***
Tzok'-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Tomas corta leña. *Nitzok' si' u Maxh.*

Corte (de café, frijol). ***K'. Tx'. N.*** *Mako.* ***VT.***
Mak-o'm mok-o'm, mak-o
R.-SUF. T.V. INF. R.-SUF. T.V. INF. R.-S.C.
Catarina corta café. *Nimak kapeel u Kat.*

Corte negro. ***N.*** *Moorka.* ***Part.*** Doña Marta tiene corte negro. *At imoorka ak nan Taa.*

Corte. ***K'. N.*** *Chik,* ***Tx'.*** *Tchik.* ***Sus. Inv.*** El corte de Magdalena es bonito. *Tx'anel vichik u Mat.*

Corto. ***K'. TX'. N.*** *Kutkin.* ***Adj.*** Palo corto. *Kutkin tze'.*

Cosa que se ha escogido. ***K'.*** *Txaaich, b'a'nil.* ***N.*** *Txaael.* ***Vtp.***
Txa-ich, txaa-el.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.V.P.
Frijol escogido. *Txaich txikon.*

Cosechar. ***K'.*** *Molo'm,* ***Tx'.*** *Moko'm,* ***N.*** *Chiko'm.* ***VT.***
Mol-om mok-o'm chik-o'm
R.-V.T. INF. R.-SUF.T.V. INF. R.-SUF.T.V. INF.
Gaspar cosecha la siembra. *Nimol ivatz chikob'e'm u Kaxh.*

Coser. ***K'. Tx'. N.*** *Tz'iso'm.* ***VT.***
Tz'is-o'm
R.-SUF.. T.V. INF
Magdalena cose. *Nitz'ison u Mat.*

Costal. ***K'.*** *Saaka,* ***Tx'.*** *Saarka,* ***N.*** *Saako.* ***SCL.*** Nitaq'ku ixi'm u Laxh tu saaka. *Nicolás hecha el maíz en el costal.*

Costilla. ***K'. Tx'. N.*** *Melek'.* ***Sus. Inv.*** Me duele la costilla. *Nichi'on unmelek'.*

Costoso. ***K'. Tx'. N.*** *Tza'l.* ***Adj.*** El trabajo entre piedras es costoso. *Tza'l u aq'on xo'l sivan.*

Cotón. ***K'.*** *Kami'xh,* ***TX'.*** *Kotoon.* ***Sus. Inv.*** Teresa lava el Cotón. *Nitx'aa u kami'xh u Tel.*

Cotzalense. ***K'. N.*** *Aa K'usal.* ***Tx'.*** *Aj K'usal.* ***Gent.*** Las personas que vinieron en la reunión son Cotzalenses. *Aa K'usal q'u aanima vet ul tu nuk'u cheel.*

Coyol. ***K'. N.*** *Map,* ***Tx'.*** *Ma'p.* ***Sus. Inv.*** Juana come coyol. *Nilo' map u Xhiv.*

Creación. ***K'.*** *Cheesa'm, b'ito'm, tz'ajo'm* ***N.*** *Cheesa'm,* ***Tx',*** *Tcheesa'm.* ***SCL.*** La creación del mundo. *Vichee u vatz amlika tx'ava'.*

Crecer. ***K'. TX'.*** *Ch'iichil.* ***VT.***
Ch'ii-chil
R. - SUF.EST.
Todos los días crecen los niños. *Jun q'ii nich'ii qu talaj nitxa'.*

Creció. ***K'. TX'. N.*** *Ch'iiya.* ***VI.***
Ch'ii-ya.
R. - SUF. ADJ.
Ya creció tu hijito. *Ma'xh ch'iiy u tal ak'aaol.*

Cruz *(apellido).* ***K'.*** *Kurus.* ***Sus P.*** Domingo Cruz. *Ku' kurus.*

Cruz. ***K'. TX'. N.*** *Kurus.* ***Sus. Inv.*** Los muertos le dejan una cruz en el cementerio. *Nika ikurus unq'a kamnaj.*

Cuadrado, cuadro. ***K'.*** *Kaaxob'al, N. Kaaxoob'.* ***Ins. Loc.***
Kaa-xob'al, kaa-xoob'.
PRF. NUM.- R. LOC. PRF. NUM.- R.LOC.
Yo tengo un cuadro. *Atil ma'l unkaaxob'al.*

Cuando. ***K'.*** *Tul.* ***Adv T.*** Mi mamá salió al mercado cuando llego mi papá. *Vet vunnan tu kayib'al tul vet ul vuntat.*

¿Cuándo? ***K'. TX'. N.*** *¿Jatu?* ***Part. Interr.***
Cuando regresas. *Jatu sa ul axh.*

¿Cuánto? ***K'. TX'. N.*** *¿Jank'al?* ***Adv C.***
¿Cuánto isiste ? *¿Jank'al vet ab'ana?*

Cuarto. ***K'.*** *Kaapaj.* ***Nun ord.*** Cuarto día. *Kaapaj q'ii.*

Cuatro caminos. ***K'.*** *Q'eetx b'ey,* ***Tx'.*** *K'ulb'al tib' b'ey,* ***N.*** *Kurus b'ey.* ***Adv.*** María vive en cuatro caminos. *Q'eetx b'ey jejlel ku u Li'.*

Cuatro pares. ***K'. N.*** *Kaatzumul,* ***TX'.*** *Kaj tzumul.* ***Adv.***
Kaa-tzumul, kaj tzumul.
PRF.NUM.-R. NUM. R.
Tengo cuatro pares de zapatos. *Kaa tzumul unxaab'.*

Cuatro tercios. ***K'. N.*** *Kaak'alil,* ***TX'.*** *Kaj k'alil.* ***Adv C.***
Kaa-k'alil, kaj k'alil.
PRF.NUM.-R. PRF.NUM. R.
Tengo cuatro tercios de leña. *Atil kaak'alil unsi'.*

Cuatro. ***K'.*** *Kaava'l,* ***TX'. N.*** *Kajva'l.* ***Num Card.***
Kaa-va'l, kaj-va'l.
PRF. NUM-R. PRF. NUM-R.
Diego tiene cuatro caballos. *Kaava'l ichee u Te'k.*

Cubito. ***K'. N.*** *B'ajil q'ab',* ***TX'.*** *B'aqil q'ab'.* ***SCL.***
B'ajil q'ab', b'aqil q'ab'.
R. R. R. R.
Me duele el cubito. *Nichi'on b'ajil unq'ab'.*

Cucaracha. ***K'.*** *Chichil.* ***Tx'.*** *Nuq'ay,* ***N.*** *k'i'xh.* ***Sus. Inv.*** Hay muchas cucarachas en mi casa. *Kaana chichil tu votzotz.*

Cuchillo. ***K'.*** *Kuchiiro,* ***TX'.*** *Kitchiilo,* ***N.*** *Jesb'al, selb'al.* ***Sus. Inst.*** Juan corta cebolla con cuchillo. *Nitzok' xheb'ooro u Xhiv tu kuchiiro.*

Cuello de güipil. ***K'.*** *Qulpo't,* ***Tx'.*** *Qul patx,* ***N.*** *Qul q'e'na'j.* ***Sds.***
Qul-po't, Qul patx, Qul q'e'na'j.
R.- R. R. R. R. R.
María borda cuello de güipil. *Nitoksa qul po't u Li'.*

Cuero de vaca. ***K'.*** *Tz'u'mal vaakaxh,* ***Tx'.*** *Ti' va'k,* ***N.*** *Tz'u'mil vaakach.* ***Sus. Inv.***
Ti' vaakaxh, Ti' va'k,
R. R. R. R.
Tz'u'mil vaakach.
R. R.
Ti' vaakaxh vi pacham u Lu'. *El mecapal de Pedro es de cuero de vaca.*

Cuero de venado. ***K'. Tx'.*** *Ti' masat,* ***N.*** *Tz'u'mil chee.* ***SR.***
Ti' masat, Tzu'mil chee.
R. R. R. R.
Los zapatos de Domingo son cueros de venado. *Ti' masat vixaab' u Ku'.*

Cuero. ***K'. Tx'. N.*** *Tz'u'm.* ***Sus. Inv.***
Mecapal de cuero. *Tz'u'm pacham.*

Cuerpo. ***K'.*** *Chi'l,* ***Tx'.*** *Tchi'ol,* ***N.*** *chi'ol.* ***Sus. Inv***. Me duele el cuerpo. *Nichi'on unchi'l.*

Cuervo. ***K'. N.*** *Joo,* ***TX'.*** *Jootch'uj.* ***SNP.***
Hay un cuervo en el árbol. *Atil uma'l u joo vi' tze'.*

Cueva de taltuza. ***K'. N.*** *Jul b'ay.* ***Sds.***
Entre la milpa hay cuevas de taltuza. *Atil jul b'ay xo'l ko'm.*

Cuidar, pastorear. ***K'. Tx'.*** *Xeem,* ***N.*** *Xeeo'm.* ***VT.*** Jacinto pastorea las vacas. *Nixee u Si'n q'u vaakaxh.*

Cuidar. ***K'. TX'.*** *Ilb'e'm.* ***N.*** *Xeel.* ***VT.***
Il-b'e'm.
R.- SUF. T.V.INF.
La mamá cuidado su niño. *Ilb'emal u tal xiak tu vi nan.*

Culebra. ***K'.*** *Tx'i'la txokop,* ***Tx'.*** *Kan,* ***N.*** *Tx'i'la txoo.* ***SDS.*** Entre los arboles hay una culebra. *Atil ma'l tx'i'la txokop xo'l tze'.*

Culminar. ***K'.*** ***N.*** *Tzojpichil,* ***Tx'.*** *Motxteb'al.* ***VT.***
Tzojp-ichil, Motxte-b'al
R.-SUF.EST. ***R.-SUF.INS.***
Pedro culminó con sus estudios. *Tzojpi u Lu' ti' vichusuib'.*

Cumplido, cancelar. ***K'. N.*** *Eesa'm, ole'chil, ya'sa'm,* ***TX'.*** *Ole'chil, tzojpichil.* ***VT.***
Eesan- chil.
R. -SUF. V. T. P.
Onofre canceló su deuda. *Kat eesanyu naj No'p ti' vitx'oj.*

Cuña del temaste. ***K'.*** *Jolotx'.* ***Sus in.***
Teresa busca cuña de temaste. *Nichok ijolotx' u Tel.*

Cuñado de mujer. ***K'. Tx'. N.*** *Mu'.* ***Sus Inv.***
Soy cuñado de Catarina. *In imu' u Kat.*

Cuñado. ***K'. TX'. N.*** *B'aluch.* ***Sus. Inv.***
Pedro es mi cuñado. *Unb'aluch u Lu'.*

Curado. ***K', N.*** *Tz'akamal.* ***Adj.***
Tz'ak-a-mal.
R.-S.C.-SUF
Ya curaron la herida de María. *Tz'akali vitoy u Li'.*

Curandero, doctor. ***K'. Tx'. N.*** *Aa tz'ak.* ***Agnt.*** Hay muchos curanderos en este mundo. *Nimalaj aa tz'ak at vatz tx'ava'.*

Curandero. ***N.*** *Tz'akanaal,* ***K'.*** *Tz'akanal.* ***Sus. Inv.***
Tz'ak-a-naal Tz'ak-a-nal
R.-S.C-AG. ***R.-S.C-AG.***
Mi abuelito es curandero. *Tz'akanaal ak q'esla unb'aale'.*

Curar. ***K'. N.*** *Tz'aka'm.* ***VT.***
Tz'ak-a'm
R.-SUF. T.V. INF.
Es bueno curar las enfermedades para que no nos lleve a la muerte. *Aal b'a'ne' uva' latz'akal unq'a ch'o'me' aq'al uva' ye'la teq'oo vatz kamchil.*

D

Dador. ***K'. Tx'. N.*** *Aq'ol.* ***VT.***
Aq'-ol.
R.-SUF. DER.
El que da comida. *Aq'ol tx'ix.*

Dar. ***K'. Tx'. N****. Aq'o'm.* ***VT.***
Aq'-o'm
R.-SUF T.V.INF.
Mi papá ya me dio una casa. *Taqlu ma'l votzotz vuntat.*

De bajo de. ***K'.*** *Jaq'****. TX'.*** *Sjaq'u,* ***N****. Tujaq'.* ***SR.*** Sáquelo de bajo. *Eesa elu'l sijaq'.*

De cinco en cinco. ***K'. N.*** *O'liil,* ***Tx'.*** *O'loil.* ***Num. Card.*** Jacinto clasifica la semilla de cinco en cinco. *O'liil tiq'ot tib' u iia nib'an u Si'n.*

De él. ***K'. Tx'. N.*** *Tetz.* ***Adj.*** Es de Pedro. *Tetz u Lu'.*

De lado. ***K'.*** *Txalchele****, Tx'.*** *Txaltche'le,* ***N.*** *Txalche'le.* ***Pos.*** El bebé solo duerme de lado. *Txalchel koxh ivat u tal ne'.*

De madrugada. ***K'. N.*** *Ku' saj,* ***TX'.*** *Ku' saq.* ***Adj.*** Nos vamos de madrugada. *Ku' saj kub'ena'.*

De ustedes. ***K'. TX'. N.*** *Etetz.* ***SR.*** La milpa es de ustedes. *Etetz u ko'm.*

Débil. ***K'.*** *Ye'k iyak'il.* ***Tx'. N.*** *Ye'l iyak'il.* ***Adj.*** Pedro es muy débil. *Yek iyak'il u Lu'.*

Debilidad. ***K'.*** *Ch'a'ch'o,* ***TX'.*** *Yab'yo,* ***N.*** *Yaab'ux.* ***Adj.*** Tengo debilidad. *Ch'a'ch'o ko'xh in.*

Debilitar. ***K'.*** *Ujlichil,* ***Tx'.*** *Q'oon kuxh la okste,* ***N.*** *B'uujlichil.* ***Vl.***
Ujli-chil, Q'oonkuxhla okste,
R.-SUF.EST.
R. ***R.***
B'uujli-chil.
R.-SUF.EST.
Francisco se debilito. *Ujli u La's.*

Décimo segundo. ***K'. N.*** *Kab'laapaj.* ***Adv. T.*** Mi negocio cumplió el décimo segundo aniversario. *Kat tz'ojpi kablaapaj yaab' vunk'ay.*

Decimo. ***K'. N.*** *Laapaj,* ***TX'.*** *Lajpaq.* ***Sds.***
Laa-paj.
R-SIF.DER. ***R.***
Esta es mi decimo viaje en el mercado. *Laapaj tek vul tu k'ayib'al.*

Decir. ***K'. Tx'. N.*** *Alo'm.* ***VT.***
Al-o'm
R-SUF.T.V.INF.
Jacinto le dijo a Pedro que no hay clases hoy. *Naj Xhas kat alon ti naj Lu' uva' ye'l chusb'alib' cheel.*

Dedo. ***K'. Tx'. N.*** *Vi' q'ab* ***Sus, inv.***
Vi' q'ab.
PRF.ADJ.-R.
Tengo cortado el dedo. *Tzok'el vi' unq'ab'.*

Dejado. ***K'.*** *Nok'kin,* ***Tx'.*** *Nok'el.* ***N.*** *Nok'kin. t'ojkin.* ***Adj.***
Nok'-kin Nok'-el t'oj-kin
R.-SUF. ADJ. ***R.-SUF. ADJ.*** ***R.-SUF. ADJ.***
Eres bien dejado. *Nok'kin ko'xh axh.*

Déjalo hecho. ***K'. TX'.*** *B'anka,* ***N.*** *B'ankan.* ***Sus. inv.*** Deja hecha la comida. *B'ankan u tx'ix.*

Dejar caer. ***K'.*** *Silpu,* ***Tx'.*** *Tchaqpu,* ***N.*** *Chajpuku'.* ***Sus. Inv.*** El bebé dejo caer su dulce. *Vet isilpu vi lo' u ne'.*

Dejo dicho. ***K'.*** *Talka,* ***Tx'.*** *Alka,* ***N.*** *Talkan.* ***VTP.***
Tal-ka, Al-ka, Tal-kan.
R.-SUF.T.P. ***R.-SUF.T.P.***
R. -SUF.T.P.
Dejo dicho mi papá. *Talka vuntat.*

Delantal. ***K'. N.*** Vatz kux. ***SR.***
Vatz kux.
ADJ. R.
María tiene puesto delantal. *Atil ok vatzikux u Li'.*

Dentro de cuatro días. ***K'.*** *Koe,* ***TX'.*** *koeen,* ***N.*** *Kooe.* ***Adv T.*** Dentro de cuatro días te lo entrego. *Koe la vaq' see.*

Dentro de la gaveta. ***K'. Tx'.*** *Tu u kaveta,* ***N.*** *Kolomb'al.* ***Prep.*** Esta guardado dentro de la gaveta. *Kolel tu kolomb'al.*

Dentro de la taza. ***K'.*** *Tuu laj,* ***Tx'.*** *Tul u laq,* ***N.*** *Tuulaj.* ***Adv.***
Tuu-laj
R. SUF.ADV.
Atil tu u laj. *Está en la taza.*

Dentro de quince días. ***K'. Tx'.*** O'lave, ***N.*** O'lavat q'ii. ***Num. Card.*** Regresa dentro de quince días. *O'lavat q'ii tule'.*

Dentro de siete días. ***K'.*** *Juub'ix,* ***TX'.*** *Juqub'ix,* ***N.*** *Vujva't q'ii.* ***Adv T.*** Dentro de siete días te aviso. *Juub'ix la val see.*

Dentro del camión. ***K'.*** *pe'ch'ich'.* ***N.*** *Tu u kare't ch'ich'.* ***Prep.*** Lo deje dentro del camión. *Vet vaq'ka tu u pe'ch'ich'.*

Dentro, interno, su estómago. ***K'.*** *Tuul,* ***N.*** *Tulo'k.* ***ADV.***
Tul-o'k.
R.-SUF. ADV.
Dentro del hoyo. *Tuul jul.*

Desabrido. ***K'.*** *Ye'chi',* ***Tx'.*** *Paq'kin.* ***N.*** *Chaq'cho.* ***Adj.***
Ye'-chi', Paq'-kin. Chaq'-cho.
R.- R. ***R.-SUF.ADJ.*** ***R.-SUF.ADJ.***
La caña está desabrida. *Ye'chi' u utz'a'l.*

Desaparecer. ***K'.*** *Sotzsamal,* ***N.*** *Sotzchil.* ***VI.***
Sotz-sa-mal, sotz-chil.
R.-INF. INS. ***R.-SUF.EST.***
En la guerra mucha gente desapareció. *Nimal aanima sotzsamal tu ch'a'o.*

Desatado. ***K'. Tx'.*** *Chitel,* ***N.*** *Saapumal.* ***VT.***
Chit-el, Saapu-mal
R.SUF.T.V.P. ***R.SUF.T.V.P.***
Tu vaca está desatada. *Chitel va vaakaxh.*

Desatar. ***N.*** *Saapu'm,* ***K'.*** *Chito'm.* ***Tx'.*** *Tchito'm.* ***VT.***
Saap-u'm, Chit-o'm. Tchit-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.*** ***R.-SUF.T.V.INF.***
Desata la cinta del zapato del niño. *Chit vik'ail vixaab' u tal xiak.*

Descansar. ***K'. TX'.*** *Ila'm,* ***N.*** *I'lichil.* ***VT.***
I'li-chil.
R–SUF.EST.
Mañana voy a descansar. Sa ilanin q'ejal.
Descanso, descansar. ***K'.*** *Ilanchil,* ***TX'.*** *Ila'm,* ***N.*** *I'l chil.* ***Adv.***
Ilan-chil
R.- SUF. EST.
Los trabajadores descansan. *Nitilan q'u aq'onom.*

Descolorido. ***K'.*** *Sorkin,* ***Tx'.*** *Salkin.* ***N.*** *Tx'aq'inale.* ***Adj.***
Sor-kin, Sal-kin. Tx'aq'i-nale.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Pantalón descolorido. *Sorkin vex.*

Descomposición. ***K'.*** **Tx'.** ***N.*** *Yanchil, jink'ichil.* ***Adj.***
Yan-chil, jink'i-chil,
R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Se descompuso mi carro. *Yanyu vunch'ich'.*

Desde ayer. K'. *Eetene,* ***TX'.*** *Evetene,* ***N.*** *E't tzane'.* ***Adv T.***
Eet - ene, evete – ne',
R. - SUF.T.P. R. - SUF.T. P.
e't tzane'.
R. DER.
Desde ayer le avisé que se vaya. *Eeten valte as sa b'eni.*

Desear. ***K'. N.*** *Achva'm,* ***Tx'****. Atcha'v.* ***v.***
Ach-va'm, Atch-a'v
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.ADJ
Deseo estar aquí. *Achveb'al atinchil tza'.*

Deseoso, deseable. ***K'. N.*** *Achvab'al* ***Tx'.*** *Atchvab'al.* ***Sus. Inv.***
Achva-b'al Atchva-b'al.
R.- SUF. INS. R.-SUF. INST.
Tu güipil es bien deseable. *Achveb'al vapo't.*

Desesperado*.* ***N.*** *Qitx'le'l,* ***K'.*** *Ilkoxh atile,* ***Tx'.*** *Itz'a'm ku'xh Atila.* ***Pos.*** Mi suegro está muy desesperado. *Il koxh atil vunji'.*

Desgranar. ***K'.*** *Ix,* ***TX'.*** *Ixi,* ***N.*** *Q'icho'm.* ***VT.*** Las hermanas de Gaspar desgranan mazorca. *Nitixi jal q'u tanab' u Kaxh.*

Desgranar. ***K.*** *Potx'o'm, ix,* ***TX'.*** *Ix,* ***N.*** *Q'icho'm.* ***VT.***
Potx'-o'm, Q'ich-o'm, Pixku'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
La mamá de Catarina desgrana frijol. *Nipotx' txikon vi nan u Kat.*

Desmayar. ***K'. Tx'.*** *Na'tx'ichil, jochpichil,* ***N.*** *Jamxichil.* ***VI.***
Na'tx'-i-chil joch-pi-chil
Jam-xi-chil.
R.-VI-SUF-DER. R.-VI-SUF-DER. R.-VI-SUF-DER.
Andrés se desmayó en la calle. *Ve't na'tx' u Kaxh tu b'ey.*

Desmayarse. ***K'.*** *Na'tx'ichil,* ***Tx'.*** *Jotchpichil,* ***N.*** *B'ujlichil.* ***VI.***
Na'tx'-i-chil Jotch-pi-chil B'uj-li-chil
R.-VI-SUF-DER. R.-VI-SUF-DER. R.-VI-SUF-DER.
Tomas se desmayó. *Natx'i u Maxh.*

Desnudar. ***N.*** *T'osb'a'm,* ***K'.*** *T'u'b'a'm.* ***Tx'.*** *T'urb'a'm.* ***VT.***
T'os-b-'a'm T'u'-b'-a'm T'ur-b'-a'm
R-V.T.-SUF.T.V.INF. R.-V.T.-SUF.T.V.INF. R.-V.T.-SUF. T.V.INF.
Desnudan los pies del bebé en el calor. *Nit'osb'al toj utal ne' vatz tz'a'.*

Desnudarse. ***K'.*** *T'u'b'a'ib',* ***Tx'.*** *Tchamb'aib',* ***N.*** *Tosb'a'ib'.* ***VI.***
T'u'-b'a'-ib' Tcham-b'a-ib' Tos-b'a-'ib'
R-V.I.-SUF.DER. R-V.I.-SUF.DER. R-V.I.-SUF.DER.
Desnúdate Juanito. *T'u'b'aiib' tal Xhan.*

Desnudo. ***N.*** *T'osle'l,* ***K'.*** *T'u'le'le.* ***Tx'.*** *T'urlele.* ***Pos.***
T'os-le'l T'u'-le'l-e T'ur-lel-e
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.-S.C. R-SUF. DER-S.C-
El bebé se desnuda frente de la casa. *Nit'osb'a tib' u tal ne' vatz kab'al.*

Desobediente. ***K'.*** *Qelol.* ***N.*** *Paasantzii.* ***Tx'.*** *Palsan yol.* ***Sus.*** Qelol. Paasan-tzii.
R.-SUF.AG. R.-SUF.DER.
El hijo de Jacinto es muy desobediente. *Qelol vik'aol u Si'n.*

Desordenada. ***K.*** *Palunnaj,* ***TX'.*** *Vatxel.* ***N.*** *Jink'umal.* ***Adj.***
Palun-naj, Vatx-el, Jink'u-mal.
R. -SUF. ADJ. R. -SUF. ADJ. R. -SUF. INS.

Las cosas de María están desordenadas. *Palunnaj q'u tetz u Li'.*

Desordenado. ***K'.*** *Nilel,* ***Tx'.*** *Paakin,* ***N.*** *Txaq'kin.* ***SNP.***
Nil-el Paa-kin Txaq'-kin
R.-SUF. TVP. R.-SUF. TVP. R.-SUF. TVP.
La leña está desordenada. *Nilel u si'.*

Destapador, llave. ***K'. N.*** *Jajb'al,* ***TX'.*** *Jaq'b'al.* ***Int Loc.*** Jaj -b'al,
R.- SUF. INS.
jaq'- b'al
R. - SUF. INS.
El gringo utiliza destapador. *Nib'anb'e jajb'alu kele'xh.*

Despacio. ***K'. Tx'. N.*** *Q'ooni.* ***Adv.***
Q'oon-i
R-S.C.
Te vas despacio. *Q'oonaxh.*

Despedazado. ***K'.*** *B'itumal,* ***TX'.*** *Juyimal,* ***N.*** *Vuyimal.* ***SQS.***
B'it-umal, juyi-mal, vuyi-mal.
R.-SUF. T.V.P. R.-SUF. T.V.P. R.-SUF. T.V.INF.
Las cañas de milpas están despedazadas. *B'itumal q'u patz'am.*

Despedazar. ***K'.*** *B'itu'm,* ***TX'.*** *Juyi'm,* ***N.*** *Vuyi'm.* ***VT.***
B'it-u'm,juy i'm, vuy i'm.
R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Estoy despedazando. *Nun b'itune'.*

Despedazar. ***K'.*** *Juyaji'm,* ***TX'.*** *Juyi'm,* ***N.*** *Vuyi'm.* ***VT.***
Juyaj-i'm, B'uy-i'm, Vuy-i'm.
R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Baltazar despedaza las cañas de milpa. *Nijuyaji q'u patz'am u Tixh.*

Despedir. ***K'.*** *Uq'aychilka,* ***Tx'.*** *Q'at talib'ena,* ***N.*** *Uq'a'm.* ***VT.***
Uq'ay-chil-ka, Uq'-a'm.
R.-EST. T.P. R-SUF.T.V.INF.
Magdalena se está despidiendo. *Nituq'ayka u Mat.*

Despegable. ***N.*** *T'asel (tortilla),* ***K'.*** *T'asq'umal.* ***Tx'.*** *T'aspi'm.* ***Adj.***
T'as-el T'as-q'u-mal T'as-pi'm
R.-SUF.T.V.P. R.-ADJ.-SUF. T.V.P. R.-SUF. DER.
La tortilla de Marta se despega rápido. *T'asel chit ixekpi lee ixoj Taa.*

Desperdiciado. ***K'.*** *B'uchel,* ***TX'.*** *B'utchel,* ***N.*** *Txaq'umal.* ***Sus V.***
B'uch-el, b'utch-el, txaq'u-mal.
SUF.T.V.P. SUF.T.V.P. SUF.T.V.P.
No es bueno desperdiciar el dinero. *Ye'xtxoj b'uchax u puaj.*

Desperdiciar. ***K'.*** *B'uchu'm,* ***TX'.*** *B'utch'um,* ***N.*** *Txaq'u'm.* ***VT.***
B'uch-u'm, b'utch'-um, txaq'-u'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Magdalena desperdicia el agua. *Nib'uch a' u Mat.*

Despertar. ***K. Tx'.*** *K'aschil,* ***N.*** *Ulchil aama.* ***Sus V.*** El niño no se quiere despertar. *Ye' nisa'a k'aschil u tal xiak.*

Despierto, Vivo. ***K'.*** **TX'.** *Itz'lele,* ***N.*** *Isle'le.* ***VI.*** Marta ya está despierta. *Isle'l ve't ixoj Taa.*

Desplumar. ***K'. N.*** *Tzuju'm,* ***Tx'.*** *Tzuqu'm. VT.*
Tzuj-u'm, Tzuq-u'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Juana despluma la gallina. *Nitzuj t'el u Xhiv.*

Desprecio. ***K'. TX'.*** Eesa q'ii. ***N.*** *Ixva'm.* ***VI.***
No es bueno despreciar. *Ye'xtxoj u ixva'm.*

Destruido (a). ***K. Tx'. N.*** *Yansamal.* ***Sus. V.***
Yansa-mal.
R.-SUF.T.P.
Se destruyó mi rancho. *Yook'i vunpach.*

Destruir. ***K'.*** *Yansa'm, yook'isa'm,* ***TX'.*** *Jimpu'm,* ***N.*** *E'pu'm.* ***VT.***
yook'i-s-a'm.
R.-SC.- T.V.INF.
El cerdo destruyó el corral de Antonio. *E'pumal ve't ipe' naj To'n ta'n u chicham.*

Detener, estancar. ***K'. N.*** *Majo'm,* ***Tx'.*** *Maqo'm.* ***VI.***
Maj-o'm
R.-SUF T.V.IN
Felipe detiene a Dominga. *Nimaj naj Pi'l ixoj Mi'n.*

Deuda. ***K'. N.*** *Tx'oj.* ***Sus. Inv.*** Francisco tiene deuda con Miguel. *At itx'oj naj La's xe' naj Me'k.*

Día de los santos. ***K'. Tx'. N.*** *Q'ii kamnaj.* ***Sds***.
Q'ii kam-naj
R. R.-SUF. AG.
Venís el día de los santos. La ul axh tu q'ii kamnaj.

Día de trabajo. ***K'. Tx. N.*** *Q'ii aq'on.* **A*dj.***
Vamos a celebrar el día del trabajo. *Sa kupaasa u q'ii aq'on.*

Día del calendario maya. ***K'. Tx'. N.*** *Tz'ikin.* ***SUS. INV.***
Tz'ik-in.
R.-SUF DER.
Cumplo año en el tercer tz'ikin. *Tu oxva'l tz'ikin la tz'aj unyaab'.*

Día del calendario maya. ***K'. N.*** *K'ach,* ***TX'.*** *K'atch.* ***SUS. INV.***
Manaña es día K'ach. *K'ach qaleen.*

Día del calendario maya. ***K'. TX'. N.*** *I'x.* ***Sus. Inv.***
Lorenza nació en el día I'x. *I'x itz'eb'naj kat ixoj Lo'n.*

Día del calendario maya. ***N. TX'. N.*** *Kameel.* ***Adv T.*** Hoy es día Kameel. *Cheel Kameel.*

Día del calendario maya. ***K'. TX'. N.*** *Imux.* ***Sus. Inv.*** *Hoy es día Imux. Cheel Imux.*

Día del calendario maya. ***K'. Tx'. N.*** Tx'i'. ***S.*** Hoy es tx'i' en el calendario maya. *Cheel Tx'i'.*

Día domingo. ***K'.*** *Tumeenku',* ***N.*** *Tumiinku'.* ***SNP.*** Me voy el día domingo. *Sab'enin tu tumeenku'.*

Día. ***K', N.*** *Q'ii.* ***SNP.*** Me pagan por día. *Ti' q'ii nun choolika.*

Diablo. ***K'.*** *Tx'i'li naj,* ***Tx'.*** *Tx'i'la vinaq,* ***N.*** *Tx'i'la naj.* ***Sds.***
Tx'i'-la vinaq, Tx'i'-la naj.
R.-SUF.ADJ. R. R.-SUF.ADJ. R.
El diablo tiene malos pensamientos. *Va'len itxumb'al u tx'i'linaj.*

Dialecto. ***Tx'. K. N.*** *Jalb'al tib' yol.* ***Sus. Inv.*** Habla en nuestro dialecto. *Yolon tu ku yolb'al.*

Diario. ***K'. N.*** *Junq'ii.* ***T.A.***
Jun-q'ii.
R. SUF. DER.
Yo trabajo diario. *Junq'ii ni vaq'onine'.*

Diarrea. ***K. N.*** *Paju'm, tx'aalich,* ***TX'.*** *Txa'il.* ***Sus. Inv.***
Paj-u'm Txa'-il.
R. SUF. T.V.INF. R. SUF. ADJ.
Tengo diarrea. *Nun kam tu paju'm.*

Días del calendario maya. ***K'. Tx'. N.*** *Q'anil.* Q'an-il
R.-SUF. DER.
Hoy es día Q'anil. *Cheel Q'anil.*

Dibujar. ***K'. N.*** *B'ano vatzib'al,* ***TX'.*** *Tz'ib'an vatzib'al.* ***SCL.***
B'an-o vatz-i-b'al
R.- SUF.DER. R.-SC.-INS.LOC.
Tz'ib'-an vatz-i-b'al.
R.- SUF.DER. R.-SC.-INS.LOC.
Diego sabe dibujar. *Nitx'ol ib'anax vatzib'al u Te'k.*

Dicho.*K'. Tx'. N.* *Alel.* ***Adj.***
Al-el
R.-T.V.P.
Él dejó dicho a su papá. *A' alonka tu vi tat.*

Diego. ***K'. Tx'. N.*** *Te'k.* ***Sus. Pro.*** El bebé se llama Diego. *Te'k ib'ii u ne'.*

Diente. ***K'. TX'. N.*** *Ee.* ***Sus Inv.*** El médico le quitó una muela a Vicente. *Kat teesa u aatz'ak te naj Ve's.*

Dientes de leche. ***N. Tx'.*** *Lotz,* ***K'.*** *Tzin.* ***Sus Inv.*** El bebé ya tiene dientes de leche. *At ve't ilotz u tal ne'.*

Diez en diez. ***K'. TX'. N.*** *Laalavil.* ***Num Dist.*** Catarina distribuye de diez en diez los chilacayotes. *Laalavil tel u q'ooq'e' ta'n ixoj Kat.*

Diferente. ***K'. TX'. N****. Jalel tib'.* ***Sds.*** Tus zapatos son diferentes. *Jalel tib' vaxa'p.*

Difícil. ***K'. Tx'. N.*** *Tza'l.* ***Adj.*** El camino es difícil. *Tza'l u b'ey.*

Digale. ***K'.*** *Alte.* ***Tx'. N.*** *Al ste, Alte.* ***Sus.***
Al-te.
R.-3P.
Digale a Domingo que no se vaya mañana. *Alte u Ku' ye'ksa b'en q'ejal.*

Dijo. ***K'. N.*** *Tala* ***Sus. Inv.*** Así dijo. *Ech tala.*

Dijo. ***K'.*** *Texhtu',* ***N.*** *Tal.* ***VTP.*** Así dijo Pedro. *Texh u Lu'.*

Dios. ***K'.*** *Tioxh,* ***Tx'.*** *Tiuxh,* ***N.*** *Tiixh.* ***Sus. Inv.*** Dios mío. *Extioxh.*

Dirección, verdad. ***K'.*** *Inujul,* ***TX'.*** *Inuqul,* ***N.*** *Jikil.* ***Adj.*** Diego habla la verdad. *Niyolon u Te'k ti' vinujul.*

Discreto. ***K'.*** *Jutxich,* ***TX'.*** *Juxhlich, N. Jutxich yol.* ***SCL.*** Rosa es una persona muy discreta. *Jutxich aanima u Ro's.*

Disculpar. ***K'. TX'. N.*** *Kuyb'al.* ***VT.***
Kuy-b'al.
R. SFU.
Rosa pide disculpas. *Nijaj kuyb'al u Ro's.*

Disentería. ***K'.*** *Tx'i'la uul,* ***Tx'.*** *Tx'iila uul.* ***Sus.***
Tx'i'-la uul, Tx'ii-la uul.
R.-SUF.ADJ. R. R.-SUF.ADJ. R.
Tengo disentería. *Nun kam tu tx'i'la ul.*

Disparar, lanzamiento. ***K'. N. TX'.*** *Jub'a'm.* ***VT.***
Jub'-a'm.
R.-SUF. T.V.INF.
Antonio dispara un animal. *Nijub'a ma'l txokop u Tun.*

Dispareja. ***K.*** *Paakin,* ***TX'. N.*** *Jaleltib'.* ***Adj.***

Paa-kin, jalel-tib'.
R.- SUF.ADJ. R.- SUF.ADJ.
La leña del niño esta disparejo. *Paakin visi' u tal xiak.*

Dispersar. ***K.*** *Paxi'ib',* ***TX'. N.*** *Paxiib'.* ***VI.***
Paxi'-ib', Pax-iib'.
R.-SUF. EST. R.- SUF. EST.
La gente se dispersó. *Vet ipaxitib' q'u aanima.*

Dividido. ***K'. TX'.N.*** *Jatxel.* ***VT.***
Jatx-el
R.-SUF. T.V.P.
Los niños están divididos. *Jatxel ixo'l q'u talaj nitxa'.*

Doblar. ***K'.*** *Miio'm, pajo'm,* ***Tx'.*** *Paqo'm,* ***N.*** *Pajo'm.* ***VT.***
paq-o'm paj-o'm
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Las hojas de la milpa están dobladas. *Mieel q'u xaj ko'm.*

Doble. ***K'. TX'. N.*** *Ka'vatzul.* ***Adj.***
Ka'-vatzul,
R.-SUF. NUM.
La honda de Pedro es doble. *Ka'vatzul u tuule u Lu'.*

Doce. ***K'. TX'. N.*** *Kab'laval.* ***Num. Card.***
Kab'-laval.
PRF.NUM. - R.NUM.
Miguel tiene doce cuerdas de milpa. *Kab'laval k'aa iko'm u Me'k atile.*

Dolor de cuerpo. ***N.*** *Juk'unchil.* ***K'.*** *Juk'ulkab'inchil.* ***Adj.***
Juk'un-chil.
R.-SUF.EST.
Me duele el cuerpo. *Nijuk'ulkab'in unchi'l.*

Dolor. ***K'.*** *Chi'om,* ***Tx'.*** *Tcho'm,* ***N.*** *Ch'o'm.* ***VI.*** Duele mi estómago. *Ni chi'on vuul.*

Doloroso. ***K'. TX'. N.*** *K'axb'eb'al.* ***Adj.*** Es doloroso cargar. *k'axb'eb'al ijatz.*

Domicilio. ***K'.*** *Jejleb'al,* ***TX'.*** *Jeqe'vchil,* ***N.*** *Jejleb'al.* ***Sus. Inv.***
Jejeb'al, jeqe'vchil, jejleb'al
R.-SUF. LOC. R.-SUF. EST. R.-SUF. LOC.
¿Dónde queda el domicilio de Juan? *¿Til jejlelku u Xhan?*

Domingo de Ramos. ***K'.*** *Raamuxh,* ***Tx'.*** *Lamuxh,* ***N.*** *Tuminku' raamuxh.* ***Sus. Inv.***
El domingo de ramos me voy. *Tu raamuxh sa b'en in.*

Domingo. ***K'. TX'. N.*** *Ku'.* ***Sus. P.*** Mi hermano se llama Domingo. *Ku' ib'ii vunxib'en.*

¿Dónde? ***K'.*** *¿Tila?,* ***Tx'.*** *¿Tala?,* ***N.*** *¿Katil?, ¿Tikat?* ***Part. Interr.*** ¿Dónde está amarrada la vaca? *¿Til qitzelku u vaakaxh?*

Dorado. ***K'. TX'. N.*** *Ch'ilimal.* ***VT.***
Ch'ili-mal.
R. -SUF. ADJ.
Petronila dora maíz. *Nich'ili ixi'm u Ni'l.*

Dorar, Freir. ***K'. TX'. N.*** *Ch'ili'm.* ***VT.***
Ch'il-i'm.
R.- SUF. T.V.INF.
Estoy dorando un poco de café. *Nunch'ili b'ioj unk'ay.*

Dormir. ***K'. Tx'. N.*** *Vata'm.* ***VT.***
Vat-a'm.
R.-SUF.T.V.INF.
El bebé está durmiendo en la hamaca. *Ni vat u tal ne' tu ab'.*

Dormitorio. ***K'. Tx'. N.*** *Vatb'al.* ***Inst Loc.***
Vat-b'al.
R.-SUF. LOC.
Estoy barriendo en el dormitorio. *Niveesa ch'is tu vatb'al.*

Dos grupos. ***K'. TX'. N.*** *Ka'jolol.* ***Adv. C.***
Ka'-jolol
PRF.NUM.-R.
Dos grupos de personas. *Ka'jolol aanima.*

Dos matas. ***K'. TX'. N.*** *Ka'vi'l.* ***Adv C.***
Ka'-vi'l.
PRF. NUM.-R.
Tengo sembrado dos matas de tomate. *Chikel ka'vi'l unpa'ich.*

Dueño. ***K'. TX'. N.*** *B'aal.* ***SQS.*** Dueño de terreno. B'aal tx'ava'.

Duérmase. ***K'. Tx'.*** ***N.*** *Vaten.* ***Vl.***
Vat-en.
R.-SUF.2A.P.
Duérmase Inés. *Vaten Nixh.*

Dulce, panela. ***K'. TX'. N.*** *Kab'.* ***Adj.*** El niño está comiendo dulce. *Nilo' kab' u tal xiaak.*

Dulce. ***K'. Tx'. N.*** *Chi'.* ***Adj.*** *La piña está muy dulce. Va'l ichi'l u masat'i'.*

Durazno. ***K'. N.*** *Turaansa.* ***Sus. Inv.*** Estoy comiendo durazno. *Nun lo' turaansa.*

Dureza. ***K'. Tx'.*** *Tiil,* ***N.*** *Tial.* ***Adj.*** La caña es bien dura. *Va'l itiil u utz'a'l.*

Duro *(carne).* ***N.*** *Chap, tiial,* ***K'.*** *Tii.* ***Tx'.*** *Tchay.* ***Adj.*** La carne que compré está muy dura. *Chapkin chit u chib'e kat un loq'a.*

Duro. ***K'.*** *Vek'kin,* ***Tx',*** *Tiij.* ***N.*** *Chapkin.* ***Adj.***
Vek'-kin, Chap-kin.
R.-SUF.ADJ ***R.-SUF.ADJ***
La cascara del coyol es bien dura. *Kexh vek'kin u ti' map.*

E

Eco. ***K'.*** *Tzaq'ab'ch'e'n,* ***Tx'.*** *Tzaq'eb'ch'e'n.* ***N.*** *Tuul vi' Taq'ub'ch'e'n* ***Snp.***
Tzaq'ab'-ch'e'n, Tzaq'eb'-ch'e'n.
R. - R. R. - R
Tul vi'.
SSP. R.
La voz de Antonio tiene eco. *Nib'en itzaq'ab'ch'e'n u tul ivi' u Tun.*

Ejecutar instrumento. ***K'. N.*** *Q'oo'm,* ***Tx'.*** *Q'ojo'm.* ***VT.***
Q'o-o'm Q'oj-o'm
R-SUF. T.V. INF. R-SUF. T.V. INF.
Andrés aprende a ejecutar instrumento. *Nichus q'oom u Lixh.*

Ejote. ***K. TX'. N.*** *Pis, txul txikon.* ***Sds.*** Nicolás tiene ejotes. *Atil pis txikon xe' u Laxh.*

El otro año. ***K'. TX'.*** *Juna'b'en.* ***Adv T.***
Jun-a'-b'en.
ADV. SC. ADV.
El otro año me regreso. *Juna'b'en sa q'aav ul in.*

El que hace favor. ***K'. TX'. N.*** *B'anol b'a'nil.* ***SCL.***
B'an - ol b'a'n-il.
R. -SUF. AG. R.-SUF.DER.
Me hicieron favor en ayudarme. *Kat b'anax b'a'nil ti' unlochpe'.*

El, la. ***K'. Tx'. N.*** *U.* ***Art Det.*** La mesa. *U meexha.*

Elena. ***K'. TX'. N.*** *El.* ***Sus. P.*** La esposa de Miguel se llama Elena. *El ib'ii tixqel naj Me'ke'.*

Eliminado. ***K'. TX'. N.*** *Eesamal.* ***VT.***
Eesa - mal.
R. - SUF. T. P.
El niño fue eliminado del partido de futbol. *Eesalika u tal xiak ti' iq'exsal b'a'x.*

Ellas. ***N.*** *Cha'ma,* ***K'.*** *Q'u,* ***Tx'.*** Tchama. ***Pron. Pers.*** Ellas pasaron a traer mi hija. *Cha'ma pal eq'on vunxuaake'.*

Ellos. ***N.*** *Chajaak,* ***K'.*** *Q'u.* ***Tx'.*** *Tchaqnaq.* ***Plur.*** *Ellos hicieron el trabajo. Chajaak kat b'anon u aq'one'.*

Elote. ***K'. Tx'. N.*** *Och'.* ***Sus. Inv.*** Pedro corta elotes en su terreno. *Nichok och' u Lu' titx'ava'.*

Elote. ***K'. Tx'.*** *Txul jal, och',* ***N.*** *Och'.* ***Sus. Inv.***
Txul och'.
R. R.
Mi papá fue a traer elote en la milpa. *Ix tiq'o txul jal vuntat tu ko'm.*

Embarazada. ***K'.*** *Tiichajla yaab'il,* ***Tx'.*** *Oyb'alte,* ***N.*** *Txaala yaab'il.* ***Sus. Inv.***
Tiichajla yaab'il, oyb'alte,
R. R. R.-SUF.T.V.P.
txaala yaab'il.
R. R.
Inés está embarazada. *Atil u Nixh tu tiichajla yaab'il.*

Embudo. ***N.*** *Ch'ulib'al, B'urb'en.* ***K'.*** *Remb'uta.* ***TX'.*** *Tch'olib'en a'.* ***Sus. Inv.***
Inés inventa un embudo. *Nichuli ma'l ib'urb'en u Nixh.*

Empesar, comenzar. ***K'. Tx'. N.*** *Xe'tichil.* ***VT.***
Xe't-i-chil.
R.-V.T.- SUF. T.V.P.
Mañana comienzo a trabajar. *Q'ejaleen sa xe't'in tu aq'on.*

Empujar. ***K'.*** *Jo'pi'm,* ***TX'.*** *Jo'qpi'm,* ***N.*** *Jojpi'm.* ***VT.***
Jo'p-i'm, Jo'qp-i'm, jojp-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SFU.T.V.INF.
La gente empuja. *Nijo'pin q'u aanima.*

Empujar. ***K.*** *Pito'm, jo'pi'm,* ***TX'.*** *Jo'pi'm,* ***N.*** *Jojpi'm.* ***VT.***
Pit-o'm, Jo'p-i'm, Jojp-i'm.
R.- SUF.T.V.INF. R.- SUF.T.V.INF. R.- SUF.T.V.INF.
Como empuja la gente en el mercado. *Kexh ipiton q'u aanima tu k'ayib'al.*

En de la canasta. ***K'. N.*** *Tuul u xu'k,* ***Tx'.*** *Tuulo'k u xu'k.* ***Prep.*** María no tiene nada en el canasta. *Ye'k tuul ixuuk u Li'.*

En el fuego. ***K'. Tx'.*** *Tu xamal,* ***N.*** *Vi' xamal.* ***Prep.***
Tu xamal, Vi' xamal.
R.DIREC. R. R. R.
Ni txoob'ixsa ilee u Xhan tu xamal. *Juan calienta su tortilla en el fuego.*

En la puerta. ***K'. Tx'.*** *Tzi' jupb'al, tu jupb'al,* ***N.*** *Ti tzi' kab'al.* ***SR.***
Tzi'jupb'al, tu jup-b'al.
PRF.ADV-R. R. R. SUF.
El perro está en la puerta. *Atil u tx'i' tu jupb'al.*

En las gradas. ***K'.*** *Tu tanatik, T****x'.*** *Vi' kumuk,* ***N.*** *Vi' u tankalteb'al.* ***SR.*** Miguel está en las gradas. *Atil u Me'k tu tanatik.*

En medio. ***K'.*** *Tixo'l,* ***N.*** *Pok'och.* ***Adv.***
Xo'l, Pok'-och.
PRF-R. R.-SUF.ADV.
Estoy en medio de la gente. *Atil in xo'l q'u aanima.*

Encalado. ***K'. Tx'. N.*** *Txunimal.* ***Sus Adj.***
Txun-i-mal.
R.- ADJ.-V.P.
Las piedras están encaladas. *Txunimal q'u sivan.*

Encalar. ***K'. Tx'. N.*** *Txuni'm.* ***Sus. Adj.***
Txun-i'm
R.-SUF.T.V.INF.
Estoy encalando las piedras. *Nuntxuni q'u sivan.*

Encargado. ***K'.*** *Ilol inujul,* ***TX'.*** *Ilol tetz, Xeeol.* ***N.*** *Ilol isuuchil.* ***SCL.***
Il-ol - inujul, Il-ol tetz.
R. -SUF.AG. ADJ. R.-SUF.AG. ADJ.
Il-ol isuuchil.
R.-SUF.AG. ADJ.
El profesor es el encargado de los niños. *U chusul nixeon q'u talaj nitxa'.*

Encender. ***K'.*** Oyvisa'm, ***N.*** *Oypisa'm.* ***VT.***
Manuel le encendió fuego a su rancho. *Kat toypisa naj Ve'l xamal ti' vipach.*

Encender. ***K'. Tx'. N.*** *Matxo'm.* ***VT.***
Matx-o'm
R.-SUF. T.V. INF.
La esposa de Diego enciende fuego. *Nimatx ixamal u tixoj u Te'k.*

Enchilar. ***K'. TX'. N.*** *Ichi'm.* ***VT.***
Ich-i'm.
R.-SUF.V.T.INF.
Rosa enchiló a Felipe. *Kat tichi ixoj Ro's Naj Pi'l.*

Encino colorado. ***K'.*** *Kaj ch'ixi,* ***TX'.*** *kaq ch'ixi****, N.*** *ch'ixi.* ***Adj. S.*** Kaj ch'ixi, kaq ch'ixi,
ADJ. R. ADJ. R.
Pedro corta encino colorado. *Nitzok' kaj ch'ixi u Lu'.*

Encomienda. ***K'. Tx'. N.*** *Ab'en.* ***Sus. Inv.***
U kaxh vet tiq'o ma'l ab'en. *Gaspar trae una encomienda.*

Encontrado. ***N.*** *Lejel.* ***TX'.*** *Tchab'amal,* ***K'.*** *Chab'amal.* ***VT.***
Lej-el, Tchab'a-mal, chab'a-mal
R.SUF.T.V.P. R.SUF.T.V.P. R.SUF.T.V.P.
María se encontró con Diego. *Kat ilejtib' ixoj Ma'l tuk' naj Te'k.*

Encontrar. ***K'.*** *Chab'a'm,* ***Tx'.*** *Leqo'm,* ***N.*** *Lejo'm.* ***VT.***
Chab'a'm, Leq-o'm, Lej-o'm.
R.SUF.T.V.INF. R.SUF.T.V.INF. R.SUF.T.V.INF.
Ya encontré el animal. *Unchab'al u txokop.*

Encuéntrelo. ***K'.*** *Chab'a,* ***Tx'.*** *Leqa,* ***N.*** *Leja.* ***VT.*** Encuentre donde está la casa de Francisco. *Chab'a til atilku totzotz u La's.*

Enfermedad mental. ***K'. N.*** *Onkon.* ***Adj.*** Gerónimo tiene deficiencia mental. *Onkon ivi' naj Xhe'l.*

Enfermo. ***Tx'.*** *Aj Tch'o'm* ***N.*** *Aach'o'm,* ***K'.*** *ya'v.* ***sus. Inv.***
Aa ch'o'm
R. R.
Mi mamá se mantiene enferma todos los días. *Aach'o'm kuxh aak untxutx junq'ii.*

Enfermo. ***K'.*** *Ya'v,* ***Tx'.*** *Yaab',* ***N.*** *Aacho'm.* ***Adj.*** *Estoy enfermo. In ya'v.*

Enfrentar lo difícil. ***K'.*** *Tiib'iq'umal,* ***Tx'.*** *Ka'livatzil,* ***N.*** *Vatzi.* ***VT.*** Nicolás enfrenta lo difícil. *Nitib'iq'u u Laxh.*

Enfriar. ***K'.*** *Tuli'm,* ***Tx'.*** *Tch'ich'b'isa'm,* ***N.*** *Ch'ich'ib'sa'm, Che'vtisa'm.* Tul-i'm, ch'ich'-b'is-a'm.
R.SUF.T.V.INF. R.-SC.-SUF.T.V.INF.
Estoy enfriando el agua caliente de Antonio. *Nunche'vtixsa u taa' Tun.*

Engendrar. ***K'.*** *Nitxa'inchil, ala'm* ***Tx', N.*** *Ala'm.* ***VT.***
Nitxa'-in-chil al-a'm
R.-JB-SUF.DER. R.SUF. T.V.INF.
Andrés no engendra. *Ye' ni nitxa'in u Lixh.*

Engordar. ***K'.*** *Q'iitixsa'm,* ***Tx'.*** *Tzaq'sa'm.* ***N.*** *Tzaq'sam.* ***VT.***
Q'ii-tix-sa'm Tzaq'-sa'm Tzaq'-sam
R-VT.SUF. DER. R-SUF. DER. R-SUF. DER.
Teresa engorda un su cerdo. *Ni q'iitixsa ma'l ib'och u Tel.*

Engrapadora. ***K'.*** *Kach'ub' u',* ***TX'.*** *Katch'ub' u',* ***N.*** *Txeyb'al u'uj.* ***SCL.***
Kach'ub'-u', Txeyb'al u'uj.
R. -SFU. SUS. INV. R. SUS.INV
Francisco tiene una engrapadora. *Atil ma'l ikach'ub' u'uj u La's.*

Enmendador. ***K'. N.*** *K'oanal,* ***TX'.*** *k'ooanal.* ***Ag.*** Don Diego es enmendador. *K'ooanal ak pap Te'k.*

Enojado. ***K'. TX'.*** *K'a'n,* ***N.*** *Ulnaj vi'.* ***SCL.***
El papá de Pedro es enojado. *K'a'n vitat u Lu'.*

Enojo. ***K'. TX'.*** *K'a'nal,* ***N.*** *Ulchil vi'.* ***Sus V.***
K'a'n-al
R.SUF. ADJ.
Pedro se enfermó por enojo. *Vet ya'vb'ix u Lu' tu k'a'nal.*

Enredado. ***K'.*** Sumimal tib'. ***TX'.*** *Ik'amal tib',* ***N.*** *Ik'an tib'.* ***SR.***
El caballo se enredó. *Vet isumi tib' u chee.*
Enredar. ***K'. TX'. N.*** *Ik'a'm.* ***VT.***
Diego no puede enredar. *Yeni tx'ol ik'a'm u Te'k.*

Enrollado. ***K'.*** *Xukel,* ***N.Tx'.*** *B'altx'umal.* ***Adj.***
Xuk-el *B'al-tx'um-al.*
R.-SUF T.V.P. R.V.-R.SUS-SUF. T.V.P.
El lazo esta enrollado. *Xukel u ijvil.*

Ensuciar, manchar. ***Tx'. K'.*** *Tz'ilu'm,* ***N.*** *Tz'ilb'isa'm.* ***VT.***
Tz'il-u'm Tz'il-b'is-a'm

R.-SUF. T.V. INF. R.-V.T-SUF. T.V. INF.
Estoy ensuciando mis zapatos. *Nuntz'ilu vunxaab'*

Ensuciar. ***K'.*** *B'alu'm,* ***TX'.*** *B'oni,* ***N.*** *Tz'ilb'isa'm.* ***VT.***
tz'il-b'i-sa'm.
R.-VT.SUF. V.T. INF.
Estás ensuciando tu pantalón. *Nab'alu vavex.*

Enterrar, esconder. ***K'. N.*** *Muju'm,* ***Tx'.*** *Muqu'm.* ***VT.***
Estoy enterrando un perro muerto. *Nunmuj ma'l u kamnaj tx'i'.*

Entonces. ***K'.*** *Un chee',* ***Tx'.*** *Echetze* ***Prep.***
Entonces me voy. *Unchee' sa b'en in.*

Entrada de temascal. ***K'. N.*** *Tzi' chuu,* ***Tx'.*** *Tzi' tchuj.* ***Sds.***
Tzi' chuu, Tzi' tchuj
R. R. R. R.
Está en la entrada del temascal. *Atil tzi' chuu.*

Entrar. ***K'.*** Okich'op, ***N.*** Okchil. ***Vl.*** Tienes que entrar. *Okich'op sa'n tuul.*

Entre las tejas. ***K'.*** *Xo'l k'o'm,* ***N.*** *Xo'l inq'a ixk'o'm.* ***SR.***
xo'l k'o'm
R. R.
Esta entre las tejas. *Atil xo'l k'o'm.*

Entristecer. ***K'. Tx'. N.*** *Txumunchil.* ***Adj.***
Txumu-n-chil.
R.-SC.-EST.
No te vas a entristecer. *Ye'k satxumunsaib'.*

Envoltório de dulce. ***K'.*** *Ti' kab',* ***Tx'. N.*** *B'ach'al kab'.* ***SR.***
Ti' kab', b'ach'al kab'.
R. R. R. R.
En la basura hay mucho envoltorio de dulce. *Kaana ti' kab' xo'l ch'is.*

Envolver. ***K'.*** B'acho'm, ***TX'.*** B'otcho'm, ***N.*** *B'ocho'm.* ***VT.***
B'ach-o'm, B'otch-o'm
R.- SUF.V.T. INF. R.- SUF.V.T. INF.
b'och-o'm.
R .- SUF.V.T. INF.
Las tortillas están envueltas. B'achel q'u tx'ix.

Envolviendo tamalitos. ***K'. Tx'.N.*** *Sub'a'm. VT.*
Sub'-a'm.
R.SUF.T.V.INF.
Teresa envuelve tamalitos. *Ni sub'an u Tel.*

Epilepsia. ***K'.*** *Tiila yab'il,* ***N.*** *K'ulich vi'.* ***SCL.***
Tiila yab'il, k'ulich vi'
R. R. R. R.
Gabriel padece de epilepsia. *Tiila yaab'il nib'anon u Kap.*

Era bastante. ***K'.*** *Nimalich,* ***Tx'.*** *Nimaleniche,* ***N.*** *Nimalike'.* ***Adv C.***
Nim-al-ich Nim-al-eniche
R.-T.V.-SUFI. DER. R.-ADJ- SUF.DER.
Nim-al-ike'
R.-R.V.-SF- DER.
Las personas eran bastantes. *Nimalich ixaan q'u aanima.*

Era poco. ***K'.*** *B'iilich ko'xhtu',* ***TX'.*** *B'ilich ku'xhtu',* ***N.*** *B'iilich ku'xhtu'.* ***Adv. C.*** Las señoritas eran pocas. *B'iilich ko'xh q'u ixviak.*

Eran diez. ***K'.*** *Lavalich,* ***TX'. N.*** *Lavalik.* ***Adv C.***
Laval-ich, laval-ik.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Eran diez los hombres. *Lavalich ixaan q'u vinaj.*

Error, falta. ***K.*** *Yolpichil,* ***Tx'.*** *Sotzchil,* ***N.*** *Ik'chil. VT.*
Yolpi-chil, Sotz-chil, Ik'-chil.
R.-SUF.EST. R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Andrés comete errores en su trabajo. *Niyolpu u Lixh tu taq'on.*

Eructar. ***K'.*** *Qatzab',* ***Tx'.*** *Qatzb'ichil,* ***N.*** *Qalb'ichil.* ***VI.***
Qatz-ab', Qatz-b'i-chil, Qal-b'i-chil
R.SFU.PRO. R.-SC.-EST. R.-SC.-EST.
Anita está eructando. *Niqatzb'u u tal An.*

Es decir. ***K'. N.*** *Echtoke'.* ***Tx'.*** *Echq'aoqe.* ***Adv.***
Ech-q'aoq
R.-SUF.DER.
Es decir que tienes que hablarle.
Echtoke' sayolon axh te.

Es. ***K'.*** A'i ***Tx'.*** Aaqe ***N*** a'e'. Confirmación de una respuesta.

Escabioso. ***K'. Tx'. N.*** *Sal* ***Sus. Inv.*** El cerdo tiene escabioso. *Atil sal ti' u b'och.*

Escalofrió. ***K'.*** *Uxal,* ***Tx'.*** *Mamala tche'v niktzasti',* ***N.*** *Chaxche'v.* ***SCS.*** Antonio le da escalofrió. *Nichee uxal ti u Tun.*

Escaparse, Huir. ***K'. N.*** *Oojichil,* ***TX'.*** *Ooqichil.* ***VI.***
Ooji-chil, Ooqi-chil.
R.-SUF. EST. R.-SUF. EST.
El ladrón se escapó. *Ooji u elq'om.*

Escarabajo. ***K'.*** *Lakol txa',* ***TX'.*** *Iqan txa',* ***N.*** *Mulin txa'.* ***SCL.***
Machuque un escarabajo. *Vet unpa'ch ma'l iqan txa'.*

Escarbar. ***K'. TX'. N.*** *K'oto'm.* ***VT.*** El perro está escarbando en el suelo. *Nik'oton u tx'i' tu tx'ava'.*

Escarcha. ***K'. N.*** *Ta'l tze,* ***Tx'.*** *Muxh tche'v.* ***Sus. inv.*** Hay mucha escarcha. *Kaana ta'l tze'.*

Escaso. ***K'. N.*** *Ya'tab'naj.* ***Tx'.*** *Ya'tichil, xamtiya.* ***VI.***
Ya'tab'-naj.
R.-SUF.T.P.
Ahora esta escaso de elote. *Ya'tab'naj och' cheel.*

Escoba. ***K'.*** **TX'.** ***N.*** *Ch'isb'al.* ***Sus. inv.***
Ch'is - b'al.
R. -SUF. INS.
El profesor compró una escoba. *Iloq'lu ma'l ch'isb'al u chusul.*

Escobillas. ***K'. Tx'.*** *Mes,* ***N.*** *Mesb'al.* ***Sus. Inv.***
Mes-b'al
R.-SUF. INS
Hay escobilla en el patio. *Atil mes tu q'anal.*

Escoger. ***K'.*** *Txaoom,* ***N.*** *Txaao'm.* ***VT.***
Txa-oom Txaa-o'm.
R.-SC. R.-SUF.T.V.INF.
Están escogiendo semilla. *Nitxaalel iia.*

Escogido. ***K'. N.*** *Txaael.* ***Tx'.*** *Txajel.* ***VT.***
Txaj-el. Txaa-el.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Ya escogieron la mazorca. *Vet txaali u jal.*

Esconderse, refugiarse. ***K'.*** *Mujuib',* ***Tx'.*** *Muquib',* ***N.*** *Mujiib'.* ***VI.***
Muj-u-ib' muq-u-ib' muj-i-ib'
R.-T.SUF. PRON. R.T.SUF. PRON. R.-T.-SUF. PRON.
Marta se esconde de un borracho. *Nimujtib' u Taa vatz ma'l u q'ab'areel.*

Escondido. ***K'. N.*** *Mujel,* ***Tx'.*** *Muqel.* ***Sus V.***
Muj-el muq-el
R.-SUF. T.V.P. R.SUF. T.V.P.
El jarro está escondido. *Mujel u xhaaro.*

Escondite. ***K'. N.*** *Mujb'alib',* ***Tx'.*** *Muqb'al.* ***Adv L.***
Muj-b'al-ib' muq-b'al
R.-SUF. INS LOC. R.-SUF. INS.LOC.
En la montaña hay escondite de animales. *Atil mujb'altib' txokop xo'l tze'.*

Escribir. ***Tx'. K'. N.*** *Tz'ib'a'm.* ***VT.***
Tz'ib'-a'm
R.-SUF. T.V. INF.
Pedro está escribiendo. *Nitz'iban u Lu'.*

Escritor. ***K'. Tx'.*** *Tz'ib'anal,* ***N.*** *Tz'ib'anaal.* ***Sus. Inv.***
Tz'ib'-a-nal Tz'ib'-a-naal
R-V.T.-AG. R-V.T.-AG.
Nicolás es escritor. *Tz'ib'anal u Laxh.*

Escuchado, informado. ***K'. Tx'. N.*** *Ab'imal.* ***Sus Ver.***
Ab'i-mal
R.-SUF.V.T.P.
Andrés comprendió el trabajo. *Tab'il tokeb'al u aq'on u Lixh.*

Escuchar. ***K'. Tx'. N.*** *Ab'i'm.* ***VT.*** Escucha bien las palabras del profesor. *Ab'i tokeb'al q'ul iyol u chusul.*

Escudilla. ***K'.*** *Kutiila,* ***TX'.*** *Ixhkutiila,* ***N.*** *Tz'aj laj.* ***Sus. Inv.*** María lava escudilla. *Nitx'aa kutiila u Kat.*

Escupido. ***K'. N.*** *Tzub'amal.* ***VT.***
Tzub'-a-mal.
R. - SC.- T.V.P.
El pantalón de Nicolás esta escupido. *Tzub'amal vivex u Laxh.*

Escupir. ***K'. Tx'. N.*** *Tzub'a'm.* ***VI.***
Tzub'-a'm
R.-SUF.T.V.INF.
El bolo escupe. *Nitzub'an u q'ab'areel.*

Espacio, vacio. ***K'.*** *Jankin, amleb'al.* ***TX'.*** *Atib'al,* ***N.*** *Atinb'al.* ***Adv. L.***
Jan-kin, Ati - b'al, atin- b'al.
R.-SUF.ADJ R. -SUF. LOC. R. -SUF. LOC.
La milpa de Antonio tiene mucho espacio. *Jankin ixo'l q'uli ko'm u Tun.*

Espalda. ***K'. Tx'. N.*** *Ti' qul,* ***SR****.*
Ti' qul.
R. R.
Me duele la espalda. *Nichi'on ti' unqul.*

Espanto. ***K.*** *Poyinal,* ***TX'.*** *Xib'anal,* ***N.*** *Poy.* ***SNP.***
Poy-inal, Xib'-anal,
R.-SUF. AG. R.-SUF. AG.
En la casa abandonada hay espanto. *Atil poyinal tu u kaanaj otzotz.*

Español. (Nacionalidad). ***K'. TX'. N.*** *Kaxhlan, mus.* ***Gen.*** El señor es Español. *Kaxhlan u vinaj tzi'.*

Espejo. ***K'.*** *Ilb'alib',* ***TX'. N.*** *Ilomb'al.* ***Sus. inv.***
Il-b'al-ib', Ilom-b'al.
R.- INS.-POR. R.- IPRF.NS.
En mi casa hay un espejo. *Atil ma'l ilb'alib' tu votzotz.*

Esperanza. ***N. K'.*** *Ch'iva'm, k'ujleb'al k'u'l,* ***Tx'.*** *K'ujleb' k'u'l.* ***Sus Inv.***
Tx'eb'-o'm
R.-T.V.INF.
Tengo la esperanza que me salga un trabajo. *Nikuxh untx'eb'one' uva' la elch'u'l umaj vaq'on.*

Esperar. ***N. Tx'.*** *Tx'eb'o'm,* ***K'.*** *Ch'iva'm.*
VT. Tx'eb'-o'm, Ch'iv-a'm.
R.-T.V.INF. R.-T.V.INF.
La compañera de Magdalena la esperó . *Kat tx'eb'on imool ixoj Mat sti'.*

Espeso. ***K'. Tx'. N.*** *Tzatz.* ***Adj.*** El atol de Petronila está muy espeso. *Kexh tzatz viq'ota u Ni'l.*

Espiga de mazorca. ***N.*** *Pi'j,* ***K.*** *Vi' b'a'la'j.* ***TX'.*** *Pi'q' b'aj la'q.* ***Sus. Inv.*** *Doña* Elena muele espiga de mazorca. *Nipach' aak nan Le'n pi'j.*

Espina. ***K'. TX'. N.*** *Ch'i'x.* ***Sus. Inv.*** En el terreno de Manuela hay espinas. *Atil ch'i'x tu vitx'ava' u Ve'l.*

Espinilla. ***K'. N.*** *Tx'ix.* ***Sus. Inv.*** María tiene espinillas en el rostro. *At tx'ix jaq' ivatz ixoj Ma'l.*

Esponjosa. ***K'.*** *Nu'kin, t'u'kin,* ***Tx'.*** *Poykin,* ***N.*** *Patxkin, t'uykin.* ***Adj.***
Cama esponjosa. *T'u'kin tx'ach.*

Esposa. ***K'. TX'. N.*** *Ixqel.* ***Sus. Inv.*** Margarita es esposa de Miguel. *Tixqel naj Me'k ixoj Ki't.*

Esposo. ***K'. Tx'. N.*** Tzumel. ***Sus. inv.*** El Esposo de Inés se golpeó. *Ak'onyu vitzumel u Nixh.*

Espuma. ***K'.*** *Voj, Vutx,* ***Tx'.*** *Pulub',* ***N.*** *Vox, xoj.* ***Adj.*** *Espuma de jabón. Voj xhab'oon.*

Esqueleto. ***K'.*** *B'ajil,* ***TX'.*** *B'aqil tchi'o'l,* ***N.*** *B'ajil chi'ol.* ***SCL.***
B'aj-il, b'aj-il ku-chi'l
R. SUF. DER. R. SUF. DER. – PRF. R.
Esqueleto de muerte. *B'ajil kamnaj.*

Esquina. ***K'.*** *Xoob'al,* ***Tx'.*** *Xojb'al,* ***N.*** *Xoob'.* ***Adj.***
Xoob'-al Xoj-b'al
R.-SUF. DER. R.- INST LOC.
Hay cochinillos en la esquina. *Kaana i'b'oy xoob'al b'itz'.*

Está bien. ***K'.*** *B'a'n ko'xhtu',* ***TX'. N.*** *B'a'n kuxhtu'.*
b'a'n kuxhtu'.
R. R.
El esposo de Marta está bien. *B'a'n ko'xh vivinaj u Taa.*

Esta caliente. ***K'.*** *Va'l itz'a'l,* ***N.*** *Va'l itz'a'al.* ***Tx'.*** *Oqxhi tz'aa'le,* ***Adj.*** El agua está caliente. *Va'l itz'al u a'.*

Está lleno. ***K'.*** *Noonaj,* ***Tx'.*** *Noonaqle,* ***N.*** *Noonajle.* ***Adv C.***
Noon-aj Noon-aq-le Noon-aj-le
R.-SUF. T.V.P. R.SUF. T.V.P.-S.C. R.SUF. T.V.P.-S.C.
La tinaja está llena de agua. *Noonaj u txe'n ta'n a'.*

Esta puesto. ***K'.*** Ato'k, ***N. Tx'.*** *Oksamal.* ***VT.***
At-o'k Ok-sa-mal
R.-SUF.DER. R.-VT.-SUF. T.V.P.
El pasador esta puesto. Ato'k u koroche'.

Estaca. ***N.*** *Ch'eeb'al,* ***K'.*** *Puuche'.* ***TX'.*** *Tx'apich tze'.* ***Sus. Inv.*** Pedro hace estaca de su vaca. *Nib'an naj Lu' ch'eeb'al ivaakaxh.*

Están esperando. ***K'.*** *Nimotx ich'iane',* ***Tx'.*** *Nimotx itx'eb'one'.* ***N.*** *Nimox itx'eb'one'.* ***Sus. V.***
Ni-motx i-ch'ian-e' Nik-motx i-tx'eb'-on-e'.
T.A-PLUR. JA-R.SC. T.A-PLUR. JA-R.-V.T.-SC.
Ni-mox i-tx'eb'-on-e'.
T/A-PLUR. JA-R.-V.T.-SC.
Las personas están esperando. *Nimox ich'ivan q'u aanima.*

Estar. ***K'. Tx'. N.*** *Atinchil.* ***Vl.***
At-in-chil
R.-1P.S.JB- EST.
Es bonito estar en el monte. *Tx'anel atinchil jaq'ajtze'.*

Estatura. ***K'. TX'.*** *Ich'ije',* ***N.*** *Itxakeb'e'.* ***Adj.***
i - ch'i -je'
FRE. -R.-DIREC.
i – txake-b'e'.
FRE. – R.- ADJ
Antonio es alto. *Nim ich'iije' u Tun.*

Estiércol de caballo. ***K'.*** *Txa' chee.* ***Tx'.*** *Txa' chej,* ***N.*** *Txa' ka'y.* ***SCS.***
Txa' chee Txa' ka'y
R. R. R. R.
Hay estiércol de caballo en el llano. *Atil txa' chee tu ch'im.*

Estirar. ***K'. Tx'. N.*** *Tzanu'm, yu'm.* ***VT.***
Tzan-u'm
R.-SUF.T.V.INF.
La pita del tomate está bien estirada. *Tzanumal u k'a'je' ti' u pa'iche'.*

Estómago. ***K'. Tx'. N.*** *Uul.* ***Sus. Inv.***
Me duele el estómago por la comida que consumí ayer. *Nichi'on vuul ta'n u echub'al uva' kat vechb'u e'te.*

Estornudo**.** ***Tx'. N.*** *T'isnab'chil,.* K'. *Jat'ixhchil.* ***Sus. Inv.***
T'is-nab'.chil Jat'-ixh-chil
inv.
Mi abuela estornuda. *Nit'isnab' ak q'esla untxutx.*

Estrenar. ***K'.*** *Txiom,* ***Tx'.*** *Q'io'm,* ***N.*** *Tzulu'm.* ***VT.*** Mi hermana está estrenando zapato. *Nitxii ixaab' u vanab'.*

Eterna. ***K'.*** *B'enq'ii b'ensaj.* ***TX', N.*** *B'enq'iisaj.* ***Adj.***
El mundo es eterno*. B'enq'ii b'ensaj u vatz amlika tx'ava'.*

Eucalipto. ***Tx'.*** *Tch'in tze',* ***k'.*** *Ch'intze'.*
SCS.
Tch'in tz'e' Ch'in-tz'e'.
R. R. PRF.ADJ.-R.
La hoja de eucalipto cura gripe. *U xaj tchintze' ni tzaka tchoonichil vi'.*

Excluirse. K'. TX'. N. *Elchilka.* ***VT.***
Elchil-ka.
R. - SUF. DER. T. P.
Ya me excluí de la cuenta. *Veesalka vib' tu ach.*

Excremento. ***K'. N. Tx'.*** *Txa',* ***Sus. inv.***
En el sitio abandonado hay excremento. *Kaana txa' tu kaanaj pe'.*

Experiencia. ***K'.*** *Ootzajib'al.* ***Tx'.***
Ootzaqib'al, ***N.*** *Ootzib'al.* ***Adj.***
Ootzaj-i-b'al. Ootzaq-i-b'al, Ootz-i-b'al.
R.-SC.-INS. R.-SC.-INS. R.-SC.-INS.
Juan tiene experiencia en trabajar. *Atil tootzajib'al u Xhan ti' aq'on.*

Explícalo. ***K'.*** *B'antalche', al inujul,* ***TX'.*** *Aal inuqul.* ***N.*** *Al ijikil, al isuuchil.* ***SCL.***
al i-nujul, al i-jikil, al i-suuchil.
R. PRF.-R. R. PRF-R. R. PRF.-R.
Explique que fue a escuchar. *Al inujul kam ixaab'i.*

Explicar. ***K'.*** *Talax inujul* ***Tx'.*** *Talax inuqul* ***N.*** *Talax isuuchil.* ***SCL.***
Tomas explica lo que fue a escuchar.
Nital inujul kam ixtab'i u Maxh.

Exterior. ***K'. Tx'.*** *Ti'el,* ***N.*** *Ti'e'l.* ***Adv L.***
Ti'-el, *Ti'-e'l.*
R. R.ADJ. R. R.ADJ.
Exterior de la puerta. *Ti'el u jupb'al.*

Extrañado. ***K'.*** *Sotzchil k'u'l,* ***Tx'.*** *Txumu'm,* ***N.*** *Samunchil.* ***VT.***
Sotzchil-k'u'l, Txum-u'm,
R.-SUF. DER. R.-SUF. T.V.INF.
samun-chil.
R.-SUF. EST.
Yo me extrañe cuando me lo dijo. *Sotzunk'u'l as talve.*

F

Fabricante de zapatos. ***K'.*** *B'anol xaab',* ***TX'. N.*** *B'anol xa'p,* ***SCL.***
B'an-ol xa'p,
R.-SUF.AG. R. INV.
Ya hay fabricantes de zapatos en Nebaj. *At ve't b'anol xa'p tu Naab'a'.*

Fabricante. ***K'. N.*** *B'anol,* ***TX'.*** *B'itol.* ***VT.***
B'an-ol, b'it-ol.
R.-SUF. AG. R.-SUF. AG.
Los Nebajenses son fabricantes de moral. *B'anol txim q'u aa Naab' a'.*

Fácil. ***K'. Tx'.*** *Ye'tza'l,* ***N.*** *Ye'kaa'ltzii.* ***Adj.***
Ye'-tza'l, Ye'-kaa'l-tzii.
R.-SUF. ADJ. R.-NUM.-DER.ADJ.
El trabajo de Juan es fácil. *Ye'tza'l u taq'on u Xhan.*

Faja. ***K'. N.*** *K'alb'al,* ***TX'.*** *k'alub'al.* ***Sus.***
K'al-b'al, k'alu-b'al.
R.-SUF.INS R.-SUF.INS
Juana teje su faja. *Nichem ik'alb'al u Xhiv.*

Fallecer, morir. ***K'. TX'. N.*** *Kamchil.* ***Sus. Inv.***
Kam-chil.
R.-SUF. EST.
Hace tiempo que falleció la mamá de María. *Koxten kam vinan u Li'.*

Falta un poco. ***K'. TX'. N.*** *B'iitisa'.* ***Adv.***
B'iit isa'.
R. ADJ.
Le falta un poco al frijol. *B'iitisa' u txikon.*

Falta. ***K',*** *Ye' tz'ajel,* ***Tx'.*** *Ye' tz'equel,* ***N.*** *b'iitel.* ***Adj.*** Hace falta el dinero de Simón. *Ye' tz'ajel vipuaj u Xhim.*

Familiar. ***K'.*** *Itz'in atzik.* ***TX'. N.*** *Vatin vib'.* ***Sds.*** Pedro es mi familiar. *Vitz'in vatzik u Lu'.*

Faringe. ***K'.*** *Tut,* ***N.*** *B'iq'b'al.* ***Sus. Inv.*** Me duele la faringe. *Nichi'on untut.*

Favor. ***K'. TX'. N.*** *B'a'nil.* ***Adj.*** B'an b'a'nil ve. *Hazme* favor.

Fémur. ***K'. N.*** *B'ajil kux, TX'. Baqil kux.* ***SCL.***
B'ajil kux, baqil kux.
R. R. R. R.
Me duele el fémur. *Nichi'on b'ajil unkux.*

Fiesta, feria. ***K'. Tx'. N.*** *Nimla q'ii.* ***Adj.***
Voy a llegar en la fiesta. *Sa oponin tu nimla q'ii.*

Fin. ***K'. Tx'.*** *Ya'teb'al,* ***N.*** *Motxteb'al.* ***Adj.***
Ya'-te-b'al, Motx-te-b'al,
R.-DER.-LOC. R.-DER.-LOC.
El final de las cosas. *Imotxteb'al q'u kam.*

Finado. ***K'. Tx'.*** *Q'etz,* ***N.*** *Q'es.* ***Adj.*** El finado Antonio. *U q'etz Tun.*

Fingir. ***K'.*** *Tzipa'm,* ***Tx'.*** *Tzipa'm.* ***N.*** *Tzipo'm.* ***VI.*** El niño finge estar llorando. *Nitzipa toq' u tal xiak.*

Fino. ***K'.*** *Q'un,* ***Tx'.*** *Nu'kin,* ***N.*** *Tz'u'kin.* ***Adj.***
Nu'-kin Tz'u'-kin
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
La masa de Marta es fina. *Q'un viche' u Taa.*

Flaco. K'. *B'ajb'o,* ***TX'.*** *B'aqel,* ***N.*** *Xhok'kin.* ***Adj.***
B'aj-b'o,b'aj-el, xhok'-kin.
R. -SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ.
Andrés es flaco. *B'ajb'och u Lixh.*

Flema. ***K'. TX'. N.*** *Oon***. *SNP.*** El bebé tiene flema. *Atil oon ti' u tal ne'.*

Flojo. ***K'.*** *Tolkin, kotxkin,* ***Tx'.*** *Kotxkin,* ***N.*** *Kotxkin kotkin,* ***Adj.***
Kotx-kin.
R.-SUF.ADJ
Tolkin u ijvil. El lazo está muy flojo.

Flor blanca. ***K'. N.*** *Saj xu'm,* ***Tx'.*** *Saq xu'm. S****us. Adj.*** La flor de ese palo es de color blanco. *Saj ixu'm u tze' tzi'.*

Flor de cartucho. ***K'. N.Tx'.*** *Kartuucho xu'm.* ***Sus Inv.*** Tengo flores de cartucho. *At unkartuucho xu'm.*

Flor de milpa. ***K'.*** *Tz'uchu' ko'm,* ***N.*** *Tz'uchu' ko'm.* ***Sds.***
Tz'uch-u' ko'm
R.-S.C. R.
Empiezan a salir flor de milpa. *Nitek tel tz'uchuil ko'm.*

Flor. ***K'. Tx'. N.*** *Xu'm.* ***Sus. Inv.*** En la orilla de la calle hay flores. *Atil xu'm tzi'aj b'ey.*

Fontanero. ***K'. TX'. N.*** *Ilol a'.* ***SCL.***
Il-ol a'.
R. -SUF. AG. R.
Domingo es el fontanero municipal. *Ilol a' u Ku' tu tenam.*

Formarse. ***K'.*** *Tzole'chil,* ***Tx'.*** *Tzoloib'.*
N. *Nuk'uib'* ***VT****.*
Tzol-e'-chil, Tzol-o-ib'. Nuk'u-ib'
R.-SC.-EST. R.-SC.-PRO. R.-SUF. PRO
La gente está formada. *Tzolchel q'u aanima.*

Formón. ***N. k'.*** *Tz'ujub',* ***Tx'.*** *Tz'uqub'.* ***Sus inv****.*
Tz'uj-ub' Tz'uq-ub'
R.-INS LOC. R.-INS LOC.
Miguel tiene un formón. *Alti ma'l itz'ujub u Me'k.*

Forrado. ***N.*** *Oksamal ti', b'achel ti',* ***K'.*** *B'achel ti'.* **SP.** Los cuadernos de los niños estan forrados. *B'achel ti' q'u tu' q'u nitx'a'.*

Forzar. ***K'.*** *Tx'io'm,* **N.** *Tx'iio'm,* ***Tx'.*** *Yalu'm.* ***VT.***
Tx'i-o'm, Tx'ii-o'm, Yal-u'm.
R.-T.V.INF. R.-T.V.INF. R.-T.V.INF.
Nicolás está esforzando a Miguel para ir al pueblo. *Atz u Laxh nitx'iib'en u Me'k tu tenam.*

Foto. ***K'. Tx'. N.*** *Vatzib'al.* ***Sus. Inv.***
Vatz-i-b'al.
R.-ADJ.-INS.
Mi papá tiene una foto. *Atil ma'l ivatzib'al vuntat.*

Fotógrafo. ***K'.*** *Eesan vatzib'al.* ***SCL.***
Eesan vatzib'al.
R. R.
Gaspar es fotógrafo. *Eesan vatzib'al u Kaxh.*

Fracturar. ***K'. N.*** *Q'aalichil,* ***Tx'.*** *Tx'aqmichil.* ***VI.***
Q'aa-li-chil Tx'aq-mi-chil
R.-V.I.-SUF. EST. R.-V.I.-SUF. EST.
Nicolas se fracturo por estar jugando. *Q'aali u Laxh tu saach.*

Francisco. ***K'. TX'. N.*** *La's.* ***Sus P.*** Mi esposo se llama Francisco. *La's ib'ii vunvinaj.*

Fresa. ***K'. N.*** *Kaj ch'i'x.* ***TX'.*** *Kaq ch'i'x.* ***Sus. Adj.***
Kaj ch'i'x, Kaq ch'i'x.
ADJ. R. ADJ. R.
En el canasto hay muchas fresas. *Nimal kaj ch'i'x atil tu xu'k.*

Frijol blanco. ***K'.*** *Saj k'o'l.* ***N.*** *Saj b'aq' txikon.* ***Tx'.*** *Saq b'aq' txikon.* ***SCL.*** La comida de Vicente es de frijol blanco. *Saj b'aq' txikon ita'l naj Ve's.*

Frijol colado. ***N.*** *Joxim txikon.* ***K'.*** *Che'm txikon* ***TX'.*** *che'em txikon.* ***SCS.***
Jox-i'm txikon, che'm txikon.
R.-SFU. T.V.INF. R. R. R.

Ana comío frijol colado. *Joxim txikon kat techb'u ixoj An.*

Frijol colorado. ***K'. N.*** *Kaj txikon,* ***TX'.*** *Kaq txikon.* ***Adj S.***
Kaj txikon, Kaq txikon.
ADJ. R. ADJ. R.
Estoy comiendo frijol colorado. *Nunchib'e kaj txikon.*

Frijol negro. ***K'. N.*** *Q'ej txikon*, ***Tx'.*** *Q'eq txikon.* ***Sus Adj.*** Nunchik q'ej txikon. *Estoy sembrando frijol negro.*

Frijol tierno. ***K'. Tx'. N.*** *Txul txikon.* ***SCL.***
Txul txikon.
R. R.
En el mercado se vende frijol tierno. *Nik'ayil txul txikon tu k'ayib'al.*

Frijol. ***K'. Tx'. N.*** *Txikon.* ***Sus. inv.***
Siembro frijol. *Nunchik txikon.*

Frío, helado. ***K'. N.*** *Ch'ich', Che'v,* ***TX'.*** *Tch'ich'.* ***Adj.*** El agua es muy frio en la madrugada. *Va'l ich'ich'al u a' ku'saj.*

Frío. ***K'. N.*** Che'v, ***Tx'.*** *Tche'v.* ***Adj.***
Hay frío afuera. *Atil che'v q'anal.*

Frontal. ***K. TX'. N.*** *Pala,* ***Adj.*** Me golpié la parte frontal. *Ak'onyu un pala.*

Fruta. ***K'. Tx'.*** *Vatz tze',* ***N.*** *Lo'b'etz.* ***Sus. Inv.*** Venden frutas en el mercado. *Nik'ayil vatz tze' tu k'ayib'al.*

Fruto de bejuco de amarre. ***K'.*** *Yach',* ***Tx'.*** *Vatz qul,* ***N.*** *Vatz aq'.* ***Sds.*** En el monte hay mucha fruta de bejuco. *Kaana yach' jaq'ajtze'.*

Fuego labial. (infección bucal) ***K'. N.*** *Sulub'.* ***Tx'.*** *Kamich.* ***Sus. Inv.*** Tengo infección en la boca. *Atil sulub' tun tzi'.*

Fuego. ***K'. Tx'. N. Xamal. Sus. Inv.*** Catarina junta fuego. *Nitoksa ixoj Kat xamal.*

Fuerza. Tx'. ***K'.*** *Yak'il,* ***N.*** *Yik'il.* ***sus.*** El trabajo quiere fuerza. *Yak'il isa' u aq'on.*

Fuimos. ***K'.*** *Ix o',* ***TX'.*** *B'en o',* ***N.*** *B'ex o'.*
VI.
Ix - o', b'en - o'
R. -1P.P.J.B. R. – R.PRO.
b'exo'.
R.-1P.P.J.B.
Fuimos a la iglesia. B'ex o' tu *totzotz Tioxh.*

Fumado. ***K'. Tx'. N.*** *Sikalimal.* ***Sus. P.***
Sikal-i-mal
R.-SC.-T.P.
Sikaalimal tek vun sikaal. *Mi cigarro ya está fumado.*

Futuro. ***K'.*** *Va'l tule',* ***Tx',*** *Ya'n tule,* ***N.*** Sukuvatz b'en. ***Adj.*** A' sakuvatzb'en *Vamos a hablar sobre el futuro.*

G

Gabriel. ***K'. TX'.*** *Kap,* ***N.*** *Kara'p.* ***Sus. P****.* Hoy viene Gabriel. *Tul u Kap cheel.*

Gallina ciega. ***K'.*** *Isb'oq',* ***N.*** *O'q'ab'.* ***SCS.*** En el suelo hay muchas gallinas ciegas. *Kaana isb'oq' tu tx'ava'.*

Gallina. ***K'.*** *Tux t'el.* ***Tx'.*** *Tux kaxhan,* ***N.*** *Tux.* ***Sus. Inv.*** La gallina pone huevos. *Nik'olb'u u tux t'el.*

Gallina. ***K'.*** *Txutx t'el,* ***Tx'.*** *Txutx kaxhan,* ***N.*** *Tux ak'atx.* ***Sus. Inv.*** Txutx t'el,
Tux ak'atx.
R. R. R. R.
Gallina ponedora. K'olb'om tux t'el.

Gallo. ***K'.*** *B'aal t'el,* ***TX'.*** *Mam kaxhan,* ***N.*** *Kaxhan, pele'xh.* ***Sds.***
B'aal t'el, mam kaxhan,
R. R. R. R.
María le da maíz a su gallo. *Nitaq' tixi'm vib'aal t'el u Li'.*

Gallo. ***N.*** *Pele'xh.* ***K.*** *B'aal t'el.* ***TX'.*** *Mam kaxhan.* ***Sus. Inv.***
B'aal t'el Mam kaxhan.
R. SUS. R. SUS. R.SUS. R. SUS.
Kat iyatz' ixoj xhiv u pele'xh. *Juana mató el gallo.*

Ganado. ***K'. TX'. N.*** *Avan.* ***SUS.***
Mi suegro tiene ganado. *Atil tavan vunji'.*

Ganancia. ***K'. N.*** *Tx'ak,* **Adj.** Inés obtiene ganancia por su venta. *Nitx'olon u Nixh ti' vik'a'y.*

Ganar, lograr. ***K'.*** *Tx'olo'm,* ***N.*** *Tx'ako'm, Tx'olo'm.* ***VT.***
Tx'ol-o'm, Tx'ak-o'm, Tx'olo'm.
R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Tomás ya gano. *Tx'olonyu u Maxh.*

Gancho. ***Tx'. N.*** *Txeyb'al.* ***K'.*** *Txayb'al.* ***VT.***
Txey-b'al, Txay-b'al.
R.-SUF.INS. R.-SUF.INS.
Marta tiene gancho para agarrar el cabello. *At txeyb'al ivi' ixoj Taa.*

Garabato. ***K'.*** Lok, ***TX'.*** Tch'ok, ***N.*** Ch'ok. ***Sus. Inv****.* Estoy buscando un garabato para trabajar. *Nunchok unlok tetz aq'on.*

Gaspar. ***K'. TX'. N.*** *Kaxh.* ***Sus P.*** Gaspar se fue al trabajo. *Ma't u Kaxh tu aq'on.*

Gastar. ***K'. Tx'. N.*** *Sotzsa'm.* ***VT.***
Sotz-sa'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Pedro gasta mucho por su compra. *Nimal puaj nisotzsa u Lu' ti' viloq'o'm.*

Gatear. ***K'. TX'. N****.* *K'o'o'm.* ***VI.*** El nene de Elena está gateando. *Nik'o'on u tal ine' ixoj El.*

Gato de monte. ***K'. Tx'. N.*** *Yak.* ***Sus. Inv.*** El perro corre al gato del monte. *Nitojcha ma'l yak u tx'i'.*

Gemir. ***K'. TX'. N.*** *Jelu'm.* ***VI.***
Jel-u'm.
R.-SFU. T.V.INF.
Miguel está gimiendo. *Nijelun u Me'k.*

Gente. ***K'.*** *Aanima,* ***N.*** *Xaaol, uxhchil,* ***Tx'.*** *Aama.* ***Sus. Inv.*** Hay muchas personas frente al juzgado de paz. *Kaana aanima vatz q'atb'al tzii.*

Germen de cualquier semilla. ***Tx'. K'.*** *Xalam,* **N.** *Talab'al, xalam.* ***Sus. Inv.***
El ratón come el germen del maíz.
Nik'ux talab'al ixi'm u tx'oo.

Girasol. ***K', Tx'.*** *Su'n,* ***N.*** *Sool.* ***Sus. Inv.***
En el sitio hay girasol. *Atil su'n tu pe'.*

Gobierno. ***K'.*** *Ijlenal,* ***TX'.*** *Iq'esal,* ***N.*** *Ijlenaal.* ***SNP.***
El gobierno ayuda a las viudas.
Nilochax q'u txakay ixoj tu u ijlenaal.

Golpear. ***K'.*** *K'axb'ixsa'm,* ***N.*** *K'axb'isa'm,* ***TX'.*** *Txeto'm.* ***VT.*** Los bolos se están golpeando. *Nik'axb'ixsa tib' q'u q'ab'areel.*

Golpearse. ***K'. N.*** *K'axb'ichil,* ***TX'.*** *Txetoib'.* ***VT.*** Domingo se golpeó por estar jugando. *Ik'axb'ixsal tib' u Ku' tu saach.*

Gómez. (*Apellido*). ***K'.*** *K'u.* ***Sus P.***
Domingo Gómez. *Ku' K'u.*

Gordo. ***K'.*** *Chonkin,* ***Tx'. N.*** *Tzaq'al.* ***Adj.***
Hombre gordo. *Chonkin vinaj.*

Gordo. ***K'.*** *Tzatkin,* ***Tx'. N.*** *Tzaq'al.* ***Adj.***
Cerdo gordo. *Tzaq'al b'och.*

Gordo. *(Persona).* ***N.*** *Tzaq'al.* ***K'.***

Chonkin, ***Tx'.*** *Qiskin.* ***Adj.***
Tzaq'-al, Chon-kin Qis-kin.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Cristóbal es gordo. *Chonkin vinaj u To'p.*

Gordo. ***N.*** *T'eb'kin, tzaq'al,* ***K'.*** *T'i'kin, chonkin.* ***Tx'.*** *Tzaq'al.* ***Adj.***
T'eb'-kin tzaq'-al
R.-SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ.
La vaca de pedro ya está muy gorda.
T'eb'kin chit ve't vivaakaxh aak Lu'e'.

Gorrión. ***K'. Tx'.*** *Tz'unun,* ***N.*** *Tz'u'n.* ***Sus. Inv****.* En el jardín hay gorrión. *Atil tz'unun xo'l q'u xu'm.*

Gorro. ***K. TX'. N.*** *Puni't.* ***Sus. Inv.*** Martin tiene un gorro. *Atil ma'l ipuni't u Tin.*

Gotear. ***K'. Tx'. N.*** *Tz'uu.* ***Sus. Inv.*** El aguacatal gotea la milpa. *U oo Nitz'ua u ko'm.*

Gradas. ***K'.*** *Tanatik*, ***Tx'.*** *Kumuk,* ***N.*** *Tanka'l.* ***Sus. Inv.*** El nene se cayó en las gradas. *Olq'i u ne' tu tanatik.*

Grama. ***K'.*** *Ch'im,* ***TX'.*** *Q'u'txum,* ***N.*** *Q'u' tzum.* ***SCL.*** Teresa se está tomando fotos en la grama. *Ni tel ivatzib'al u Tel tu ch'im.*

Granadilla. ***K'.*** *Karna't,* ***TX'.*** *Kanatiila,* ***N.*** *karnatiira.* ***Sus. Inv.*** Marta come granadilla. *Nilo' karna't u Taa.*

Grande. ***K'. Tx'. N.*** *Nim.* El pantalón de Miguel es muy grande. *Nim vivex u Me'k.*

Grande. ***K'. N.*** *Vaq'kin, nim,* ***Tx'.*** *Vankin,* ***Adv.***
Vaq'-kin, Van-kin,
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Piedra grande. *Vaq'kin sivan.*

Granizo. ***K'. N.*** **Sajb'atz** ***Tx'.*** **Saqb'atz.** ***SNP.***
Saj-b'atz , saq-b'atz.
PRF.ADJ.-R. PRF.ADJ.-R.
Cayó granizo en el monte. *Vetku' sajb'atz xo'l tze'.*

Grano. ***K'.*** *Toy*, ***N.*** *Chin***. *Sus. Inv.*** María le sale granos. *Nichee toy ti' u Li'.*

Grasa. ***K'.*** *Q'ane'v,* ***Tx'.*** *Q'anal,* ***N.*** *Lam, ner, ti'.* ***Adj.***
Q'an-e'v Q'na-al
R-SUF. ADJ. ***R-SUF. ADJ***
La carne tiene grasa. *Atil iq'ane'val u chib'.*

Grave. ***K'.*** *Tajinnaj,* ***Tx'.*** *Taqlina'qin,* ***N.*** *Nimxinaj.* ***Adj.***
Tajin-naj,Taqli-na'qin, nimxi-naj.
R- SUF.ADJ. R- SUF.ADJ. R- SUF.ADJ.
El abuelo de Juana esta grave. *Tajin naj vi q'esla tat u Xhiv.*

Gringo. ***K'.*** *Kele'xh,* ***TX'.*** *Virinko,* ***N.*** *Q'an xi'l vi'.* ***SR.*** En Nebaj vienen muchos gringos. *Kaana kele'xh nitul Naab'a'.*

Gris. ***K'. N.*** *Qos,* ***Tx'.*** *Tchaj i'.* ***Adj.*** Mi pantalón es de color gris. *Qos tilon vunvex.*

Gris. ***K'. Tx'. N.*** *Q'ejq'o,* ***Tx'.*** *Tchulul.* ***Adj sus.***
Q'ej-q'o Tchul-ul.
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
La mesa es de color gris. *Q'ejq'o tilon u meexha.*

Gritar. ***K'. Tx'.*** *Q'eq'u'm, qetu'm,* ***N.*** *Sik'i'm,* ***Tx'.*** *Sitch'i'm.* ***VI.***
Q'eq'-u'm Sik'-i'm Sitch'i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF R.-SUF.T.V.INF.
El niño está gritando. *Niq'eq'un u tal xiak.*

Grueso. ***K.*** *Pim,* ***TX'. N.*** *Pim, chot.* ***Adj.***
El corte de María es muy grueso. *Kexh pim vichik u Li'.*

Guacal para agua. ***K'.*** *K'o'x, lekb'al,* ***TX'. N****. Lekb'al a'.* ***Sus. Inv*** Alcansame el guacal. *Unk'am axh ti' u k'o'x.*

Guacal para cocina. ***K'. Tx'.*** *Uq'nub'al,* ***N.*** *Sel****. Sus. Inv.***
Uq'un-b'al,
R.-SUF.INS.
Alcanzame el guacal de cocina. *Unk'am axh ti' u uq'nub'al.*

Guacal. ***N.*** *Sel.* ***K'. Tx'.*** *Lekb'al a'* ***Sus. Inv.***
Lek-b'al a'
R.-SUF.INS. R.
En la cocina hay guacal. *Atil lekb'al a' tu tzi' xamal.*

Guachoco. ***K'.*** *Vo'tx'iok,* ***N. Tx'.*** *Tx'iiok****. Sus. Inv.*** Cayó un guachoco en la trampa. *Ku'y ma'l vo'tx'iok tu k'aa.*

Guardado, protegido. ***K'.*** *Kolel,* ***TX'.*** *Ilb'emal, ilel,* ***N.*** *katx'umal.* ***Adj.***
Kol-el, ilb'e-mal, katx'u-mal.
R. SUF. T.V.P. R. SUF. T.V.P. R. SUF. T.V.P.
Juan se protege del frío. *Nikol tib' u Xhan tu che'v.*

Guardado. ***K'. TX'.*** *Kolel.* ***VT.***
Kol-el
R.-SUF.T.P.
Tengo guardado mi machete. *Kolel vunch'ich' va'n.*

Guardar. ***K'. TX'. N.*** *Kolo'm.* ***VT.***
Kol-o'm.
R. SUF. T.V.INF.
Pedro es el que guarda las herramientas. *U Lu'. nikolon q'u aq'onib'al*

Guárdelo. ***K'. TX'. N.*** *Kola.* ***VT.***
Kol-a.
R.- SUF. 2P.S JB.
Guarde este dinero. *Kol u puaj tza'.*

Guardián. ***Tx'. N.*** *Xeenal,* ***N.*** *Xeeonal.* ***Sus inv.***
Xeen-al Xeeon-al
R.-SUF. AG. ***R.-SUF. AG.***
Soy guardián de milpa. *In xeen ko'm.*

Guatemalteco. ***K'. Tx'. N.***
Aatx'ava'il ixi'm. ***Gen.***
Soy guatemalteco. *In aatx'ava'il ixi'm.*

Guayaba. ***N.*** *Kaq',* ***K', TX'.*** *Tx'amxu'y.* ***Sus Inv.*** Mi mamá come guayaba. *Nitechb'u aak untxutx kaq'.*

Guayaba. ***K'.*** *Tx'amxu'y,* ***N.*** *Kaq'.* ***Sus. Inv.*** Estoy cortando guayabas. *Nunchok tx'amxu'y.*

Guerra. ***K'.*** ***N.*** *Ch'a'o,* ***TX'.*** *Tch'a'o.* ***VT.*** En el pasado hubo guerra en Cotzal. *Uch ch'a'o tu K'usal ko'xtene.*

Guía espiritual. ***N.*** *B'aal vatz tiixh.* ***SCL.***
B'aal vatz tiixh.
R. ADJ. SUS.
Hay guías espirituales en el pueblo. *At b'aal vatz tiixh tu tenam.*

Guía. ***K'.*** *Iq'on b'ey,* ***TX'.*** *K'utchul,* ***N.*** *Eq'on b'ey.* ***SCL.***
Iq'o-n b'ey, eq'o-n - b'ey.
R.-SUF. AG. R. R.-SUF.AG. R.
Los gringos tienen guía. *Atil iq'on ib'ey q'u kele'xh.*

Güicoy. ***K'.*** ***N.*** *Mukun,* ***Tx'.*** *Muj k'um.* ***Sus Inv.*** Yo siembro güicoy. *Nun chik mukun.*

Guineo. ***K'.*** *Saj enkene'y,* ***Tx'.*** *K'opatch.* ***N.*** *Inkene'y.* ***Sus. Inv.*** Estoy vendiendo guineo. *Nunk'ayi saj enkene'y.*

Güipil. ***K'.*** *Kaj po't,* ***TX'.*** *Kaq patx,* ***N.*** *Kolich, Kaj q'e'na'j.* ***Adj S.***
Kaj po't, Kaq patx, Kaj q'e'na'j.
ADJ. R. ADJ. R. ADJ. R.
Ana teje güipil. *Nichem kaj po't u An.*

Güipil. ***K.*** *Po't,* ***TX'.*** *Patx,* ***N.*** *Q'e'na'j.* ***Sus. Inv.*** María lava su güipil. *Nitx'aa ipo't u Li'.*

Güisquil. ***Tx'. K'.*** *Tx'ima,* **N.** Tx'imay. ***Sus. Inv.*** Teresa come güisquil. *Nilo' tx'ima u Tel.*

Gusano medidor. ***K'.*** *K'uchb'om,* ***TX'.*** *k'utchub',* ***N.*** *k'uchb'al txoo.* ***Sds.*** Yo aplasté un gusano medidor. *Vet unpach' ma'l k'uchb'om.*

Gusano. ***K'.*** *No'y,* ***Tx'.*** *Tzoqno'y,* ***N.*** *Tzojno'y.* ***Sus. Inv.***
Tzoq-no'y Tzoj-no'y
R.V.-R.S. ***R.V.-R.S.***
Hay un gusano en la hoja del árbol. *Atil ma'l no'y ti' u xajtze'.*

H

Haba. ***K'. TX'. N.*** *Jaavaxh.* ***Sus. Inv.***
La comida de Dominga es de haba.
Jaavaxh ita'l ixoj Mi'n.

Había. ***Tx'. K'.*** *Atiche,* ***N.*** *Atike.* ***Adv.***
At-iche At-ik-e.
R.-S-DER.-S.C. R.SUF ADV-S.C.
Atich u Laxh eet. *Ayer estaba Nicolás.*

Habitante. ***K'.*** *Jejlich aanima,* ***TX'.*** *Jejleb'al aanima,* ***N.*** *Tenam, xaaol.* ***SNP.***
Jej-lich aanima,
R.-SUF.EST. R.
En Chajul hay muchos habitantes.
Kaana jejlich aanima Tx'aul.

Hablador. ***K. N.*** *Peq'tzi'.* ***TX'.*** *Xheq' tzi'.*
SCL.
Peq'-tzi'
PRF.ADJ.- R.
Mi hija es habladora. *Peq'tzi'chit ixoj vitz'ine'.*

Hace rato. ***N.*** *Qaatzan,* ***K'.*** *B'iixate.* ***Tx'.*** *B'iixe.* ***Adj T.***
B'iix-ate.
R.-SUF.T.V.P.
Te lo dije hace rato. *Qaatzane' kat val see.*

Hace tiempo. ***K'.*** *Jatutenchaj,* ***TX'. N.*** Na'ytzan. ***Adv T.***
Jatut-enchaj, Na'y-tzan.
R.-SUF. AJV. T. R.-SUF. AJV.T.
Hace tiempo que me lo dijo mi papá.
Jatutenchaj tal vuntat ve.

Hace tiempo. ***K'.*** *Ko'xtene,* ***TX'.*** *Jatchaqtzane',* ***N.*** *Na'ytzan.* ***Adv T.***
Ko'xten-e
R.-SUF. T.V.P.
Hace tiempo que se murió. *Ko'xten kami.*

Hacer bañar a una persona. ***K',*** *Nitx'aapti'* ***Tx'.*** *Nitx'ajti'* ***N.*** *Nitx'aapti'.* ***VT.***
Ni-tx'aa-p-ti' Ni-tx'a-j-ti'
3P.- R .- DER.-3P. 3P.- R.- DER.-3P.
Ni-tx'aa-p-ti'.
3P.- R.- DER.-3P.
El bebé se está bañando por su mamá.
Nitx'apti' u tal ne' tu vinan.

Hacer favor. ***K'. TX'. N.*** *B'ano b'a'nil.* ***VT.***
B'an- o b'a'nil.
R. – SC. ADJ.
Andrés le hace favor a Francisco.
Nib'an b'a'nil u Lixh tu u La's.

Hacer nudo. ***K. TX'.*** *Pixo'm.* ***VT.***
Pix-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Teresa hace nudo. *Niixon u Tel.*

Hacer pita. ***K'.*** *Tx'ali k'aa,* ***Tx'.*** *B'ano k'aa,* ***N.*** *Tx'ali k'a'j.* ***VT.*** Unas señoras hacen pita en la calle. *Nitx'alin unjolol q'u ixoj tu b'ey.*

Hacer red. ***K'.*** *Jito'm,* ***N****. B'ito'm.* ***TX'.*** *B'anol K'atch.* ***VT.***
Jit-o'm. B'it-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Antonio hace redes con su papá.
Nijiton u Tun tuch vitat.

Hacha. ***K'. TX'. N.*** K'oxb'al. ***Sus. Inv.***
Andrés afila su hacha. *Nib'an tee ik'oxb'al u Lixh.*

Hágalo. ***K'. TX'. N.*** *B'ana.* ***VT.***
B'an-a.
R. - SUF. DER.
Haga cuanto quiera. *B'ana jatva'l asa'.*

Hamaca. ***K'. Tx'. N.*** *Ab'* ***Sus inv.*** Mi abuelo descansa en la hamaca. *Niti'l ak q'esla unb'aal tu ab'.*

Hambre. ***K'. Tx'.*** ***N.*** *Va'y.* ***Adj.*** Tengo hambre. *Nunva'ye'.*

Hambriento, ambicioso. ***N.*** *Jak'.* ***K'.*** *Va'yo'm,* ***TX'.*** *Jiq'xhtu.* ***Adj.*** Gaspar es muy ambicioso del dinero. *Jak chit naj Kaxhe' ti' puuaj.*

Hasta. ***K'. Tx'.*** *Tulen,* ***N.*** *La'nal.* ***Prep.*** Hasta el día No'j viene Rosa. *Tulen No'j sa ul u Ro's.*

Herir. ***K'.*** *Tzok'o'm, k'axb'isa'm,* ***Tx'.*** *Ak'onsa'm,* ***N.*** *K'axb'isa'm.* ***VT.***
Tzok'-o'm Ak'om-s-a'm,
R.-SUF.T.V.INF. R.-SC-SUF.T.V.INF.
k'ax-b'is-a'm.
R.-SC-SUF.T.V.INF.
Andrés está herido. *K'axb'inaj u Lixh.*

Hermana de hombre. ***K'. Tx'. N.*** *Anab'.* ***Sus. Inv.*** Ana es hermana de Nicolás. *Tanab' u Laxh u An.*

Hermano de mujer. K'. Tx'. *Xib'en,* **N.** *Xib'in*. ***Sus. Inv.*** Antonio es hermano de María. *U Tun Ixib'en u Li'.*

Hermano mayor. ***K'. Tx'. N.*** *Atzika.* ***SQS.***
Atz'ik-a.
R.-S.C.
Hermano mayor de Juana. *Tatzik u Xhiv.*

Hermano menor. ***K'.*** *Tzaaq'.* ***Tx'.*** *Itz'ina,* ***N.*** *Titz'in.* ***Sus. Inv.*** La hermana menor de Juana ya está muerta. *Kamnaj tek vitzaq' u Xhiv.*

Hervir. ***K.*** *Pultixsa'm,* ***TX'.*** *Pultinaq,* ***N.*** *Pultisa'm.* ***VT.***
Pultix-sa'm, Pulti-naq, Pulti-sa'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Estoy hirviendo el agua. *Nunpultixsa u a'.*

Hierba buena. ***K'.*** *Alveeno,* ***Tx'. N.*** *Usch'e'n.* ***Sus. Inv.***
Tengo sembrado hierba buena. *Chikel un alveeno.*

Hierba mora. K'. *Ch'aauk',* ***TX'. N.*** *Ch'avuk'.* ***Sus. Inv.*** Estoy comiendo hierba mora. *Nunchib'e ch'auk'.*

Hierba. ***K'. N.*** *Itza,* ***TX'.*** *Itzaj.* ***Sus. Inv.*** Yo como hierbas. *Nunchi' itza.*

Pensar. ***K'. TX'. N.*** *Itz'a'm.* ***VI.*** Estoy pensando que voy hacer. *Nivitz'a kam sunb'ane'.*

Hierro. ***K'.*** *Ch'ich' tetz otzotz,* ***TX'.*** *Tch'itch'.* ***N.*** *Ch'ich' tetz kab'al.* ***Sus. Inv.*** Juan le pone hierro a la construcción de su casa. *Nitoksaka ch'ich' tetz otzotz u Xhan tu u totzotz.*

Hígado. ***K'.*** *Tx'ava'.* ***N. Tx'.*** *Tx'av.* ***Sds.*** Petronila asa hígado de res. *Nib'ol tx'ava' vaakaxh u Ni'l.*

Hija de hombre. ***K'. Tx'. N.*** *Me'al.* ***Sus Inv.*** Miguel tiene una hija. *Atil ma'l ime'al u Me'k.*

Hijo (a) de mujer. ***K'.*** *Itz'in,* ***TX'.*** *Tal,* ***N.*** *al.* ***Sus. Inv.*** La señora tiene hijos. *Atil titz'in u Ixoj.*

Hijo de hombre. ***K'. TX'.*** *K'aol,* ***N.*** *K'aaol.* ***Sus. inv.*** Domingo tiene un hijo. *Atil ma'l ik'aol u Ku'.*

Hilo negro. ***K'. N.*** *Q'ejv txii,* ***Tx'.*** *Q'eq txii.* ***Adj Sus.***
Q'ej-txii Q'eq-txii.
R. ADJ-R.SUS. R. ADJ-R.SUS.
Magdalena compra hilo negro. *Niloq' q'ej txii u Mat.*

Hilo. ***K'. Tx. N.*** *Txii.* ***Sus. Inv.*** María vende hilo. *Nik'ayi txii u Li'.*

Hincado. ***N.*** *Qaale'l.* ***K'.*** *Pechlele.* ***Tx'.*** *Qalele.* ***Pos.***
Pech-le-le. Xhone'-chil. Qa-le-le.
R.-INF.SUF.3P.S.JB. R.-SUF.EST. R.-REF.3P.
Catarina está hincada en la casa. *Qaale'l ixoj Kat tu kab'al.*

Hincarse. ***N.*** *Qaaeb'chil,* ***K'.*** *Peche'chil.* ***Tx'.*** *Qae'vchil.* ***VT.***
Qaaeb'-chil, pech-e'-chil.
R.-SUF.EST. R.SUF.-SC.-EST.
Qae'v-chil.
R.-SUF.EST.
Manuela se hincó frente a Dios. *Vet peche'ku' u Ve'l vatz Tioxh.*

Hincharse. ***K'. Tx'. N.*** *Sipk'ichil.* ***VI.***
Sipk'i-chil.
R. - SUF. EST.
Mi sobrina se tiene inchada la cara. *Nisipk'u ivatz vunch'oo meal.*

Hinchazón de cuerpo. ***K'.*** *Je'chil tzi',* ***TX'*** *Suluub',* ***N.*** *Sipk'ichil.* ***Sus.*** Je'-chil tzi', sipk'i-chil
ADJ.- EST. SUS R.-SUF. EST.
Tomás se esta hinchando su cuerpo. *Nije' itzi' u Maxh.*

Hipo. ***K'. Tx'. N.*** *Txok'.* ***Sus. Inv.*** Todas las tardes me da hipo. *Jun ku'q'ii nuntxok'te'.*

Hipócrita. ***K'. TX'.*** *Ka'vatz,* ***TX'. N.*** *Ka'vatz, ka'yan vatz.* ***SR.***
ka'-yan vatz.
R.-SUF.DER. R.
No es bueno ser hipócrita. *Txoma k'u'l u ka'vatzil.*

Hisopo. ***K'.*** *Suub'al xichin,* ***TX'.*** *Josq'ib' xichin,* ***N.*** *Josq'ib' xikin.* ***SCL.*** Tengo hisopo. *Atil unk'otb'al xikin.*

Historia. ***K'.*** *Paleb'alka,* ***TX'. N.*** *Na'yla yol.* ***SCL.***
Pal-e-b'al-ka ***V.-SC. -INS.- TP.*** Na'y-la yol.
R. –SUF.ADJ. R
La historia de nuestro pueblo. *Ipaaleb'al u kutemam.*

Hoja de pacaya. ***K'.*** *Xaj ch'i'm,* ***Tx'.*** *Xaq ch'i'm,* ***N.*** *Xaj pa'kay, xaj ch'i'm.* ***Sus. Inv.*** Están adornando la iglesia con hoja de pacaya. *Nivijax u totz Tioxh tu xaj ch'i'm.*

Hoja utilizada para tamales. ***K'. Tx'.*** *Q'a'lb'e'en,* ***N.*** *Ti' a'v.* **SCL.**
Q'a'l-b'e'en
R-SUF. DER.
En la basura hay mucha hoja de tamal. *Kaana q'a'lb'e'en xo'l ch'is.*

Hojas para envolver tamales, tamalitos. ***K'. Tx'. N.*** *A'v.* ***Sus. Inv.*** Catarina busca hojas para envolver tamalitos. *Nichok a'v u Kat.*

Hombre. ***K'.*** *Vinaj,* ***Tx'.*** *Vinaq*, ***N.*** *Naj.* ***Sus. Inv***. El hombre que vino ayer. *U vinaj va'l ul eet.*

Hombro. ***K'. N.*** *Vi' cheleb',* ***Tx'.*** *Vi' tcheleb'.* ***SR.*** Me duele el hombro. *Nichi'on vi' uncheleb'.*

Honda. ***K'. N.*** *Uule,* ***Tx'.*** *Uula.* ***Sus. Inv.*** Los niños hacen su honda. *Nib'an unq'a xaak tuule.*

Hongo blanco. ***K'.*** *Saj itza,* ***Tx'.*** *Saq tx'u',* ***N.*** *Tx'u'.* ***Sus. Inv.*** *Ni k'ay sajitza tu k'ayib'al. En el mercado se vende hongo blanco.*

Hongo. ***K'. N.*** *Xokom,* ***Tx'.*** *Tx'u'.* ***Sus. Inv.*** Estoy cortando hongos. *Nunchok xokom.*

Horcón. ***K'. N.*** Xacham, ***Tx'.*** Xatcham. ***Sus. Inv.*** Estoy buscando mi horcón. *Nunchok unxacham.*

Hormiguero. ***K'. Tx'. N.*** Mul sanich. ***S.R.*** Yo me paré en un hormiguero. *Vet ch'ine'in vi' imul sanich.*

Horqueta para honda. ***K'.*** *Tajan uule,* ***Tx'.*** *Toq uula,* ***N.*** *Toj uule.* ***Sus. Inv.***
Tze'-il uule, Toq uula, toj uule.
R.-SUF.REF. R. R. R. R. R.
Andrés vende horqueta para honda. *Nik'ayi tajan uule u Lixh.*

Hospital. ***K'. N.*** *Tz'akb'alib',* ***Tx'.*** *Tz'akb'al atcho'm.* ***Adj.***
Tz'ak-b'al-ib' Tz'akb'al atcho'm.
R.-INS LOC. AG. R.-INS LOC. R.
Tomás se fue al hospital. *Ma't u Maxh tu tz'akb'alib'.*

Hoy. ***K'. N.*** *Cheel,* ***Tx'.*** *Tcheel.* ***Adv T.*** Hay fiesta con doña Teresa hoy. *At nimla q'ii xe' ak nan Tel cheel.*

Hoyo. ***K'. TX'. N.*** *Jul.* ***Sus. Inv.*** La vaca se cayó en un hoyo. *Chajpi ko'p u vaakaxh tu ma'l jul.*

Hoyuelo. ***K'.*** *Loch',* ***TX'.*** *Lotch',* ***N.*** *Lo'ch.* ***Sus. Inv.*** El bebé tiene hoyuelo. *Atil iloch' u ne'.*

Hubiera salido. ***K'.*** *Ma'koj elu'l,* ***Tx'.*** *Tuul koq telu'l,* ***N.*** *Elkoj ch'u'l.* ***Adv.***
Ma'k-oj el-u'l t-uul-koq
R.-SUF. DER. R.-SUF.DER. PRE.-R-SUF.DER-
t-el-u'l el-koj ch'u'l.
JA-R-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Hubiera salido Miguel de su casa. *Ma'koj elu'l u Me'k tu totzotz.*

Hueco. ***K'.*** *Joyom, jul,* ***TX'. N.*** *Jul.* ***Adj.*** En mi terreno hay un hueco. *Atil ma'l jul tu vuntx'ava'.*

Huehueteco. ***K'. N.*** *Aa China'pul.* ***Tx',*** *Aj Tchina'pul.* ***Gent.***
A la otra semana vienen los huehuetecos en la feria de Nebaj. *Ma't xheemana la unq'a aa Chinapul tu Naab'a ti' tilax u nimla q'ii.*

Huellas. ***K'.*** *Techlal ajan,* ***Tx'.*** *Tetchlal oq,* ***N.*** *Texhlal oj.* ***Sus.***
Techlal ajan, Tetchlal oq, texhlal oj.
R. R.
R. R. R. R.
Huella de animal. *Techlan tajan txokop.*

Huérfano. ***K'. Tx'.*** *Me'b'a',* ***N.*** *Meeb'a.* ***Adj.*** Manuela cuida un huérfano. *Nitilb'e ma'l me'b'a' u Ve'l.*

Hueso. ***K'. N.*** *B'aj,* ***TX'.*** *B'aq.* ***Sus. Inv.*** Hueso de animal. *B'ajil txokop.*

Huevo duro. ***K'. Tx'. N.*** *Txikich k'olob'.* ***Sus. V.*** La niña come huevo duro. *Nilo' txikich k'olob' u tal ixviak.*

Huevo. ***K'. TX'. N.*** *K'olob'.* ***Sus. Inv.*** Petrona vende huevo. *Nik'ayi k'olob' u Ni'l.*

Huir. ***K'.*** *Jutzpichil,* ***TX'.*** *Tz'eqoiib',* ***N.*** *Jutxpichil, oojichil.* ***Vl.***
Jutzpi-chil, Tz'eqo-iib', ooji-chil.
R.-SUF.EST. R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Ana se huyó con Diego. *Jutzpi u An ti' u Te'k.*

Hule. ***K'.*** Uule, *T**x'.** **N.** Uula.* ***Sus. Inv.*** Zapatos de hule. *Uule xaab'.*

Húmero. ***K'. N.*** *B'ajil cheleb',* ***TX'.*** *B'aqil tcheleb'.* ***SCL.***
B'ajil cheleb', B'aqil tcheleb'.
R. R. R. R.
Se me zafo el humero*. Tojmi b'ajil uncheleb'.*

Humilde, amable. ***K'. N.*** *Jik,* ***TX'.*** *Mutxkin.* ***Adj.*** Tomás es muy amable. *Jik u Maxh.*

Huracán. ***K'.*** *Sutkum,* ***Tx'.*** *Kaqiq' jab'al,* ***N.*** *Kajiq' jab'al, Kaj suchkum.* ***SNP.*** Kaqiq' jab'al, kaj suchkum
R. R. R. R.
A veces viene huracán. *B'enchimal nitul sutkum.*

Idioma español. ***K'. TX'. N.*** *Kaxhlan yol.* ***Sus. Inv.*** Yo entiendo el idioma español. *Nivab'i tokeb'al u kaxhlan yol.*

Igual. ***K'.*** Ela. ***TX'. N.*** Eela***. Adj.*** El pantalón de Pedro es igual que el de Jacinto. *Ela vi vex u Si'n tuch' u Lu'.*

Iluminar. ***K'.*** *Txijtxu'm,* ***Tx'.*** *Txiqu'm,* ***N.*** *Txiju'm.* ***VT.*** La casa de Nicolás está iluminada. *Txijtxumal u totzotz u Laxh.*

Incendio de bosque. ***K'. TX'. N.*** *B'olob'.* ***Sus. Inv.*** No es bueno incendiar los bosques. *Txomak'u'l aq'axb'en b'olob'.*

Incensario. ***K'. N. Tx'.*** *Olib' txa' xamal.* ***SR***. Mi abuelo tiene incensario. *Atil olib' itxa' xamal vuntat q'es.*

Incienso. ***K. N.*** *Pom, kaxhlan pom.* ***Sus. Inv.*** Antonio compra incienso. *Niloq' ikaxhlan pom u Tun.*

Incluido en la cuenta. ***K'.*** *Oknaj tu ach,* ***Tx'.*** *Atve't b'en xo'l,* ***N.*** *Oksamal tu ach.* ***SR.***
Incluiste a Juan en la cuenta. *Matz oksa u Xhan tu ach.*

Incontable. ***K'. N.*** *Ye' acheb'e,* ***Tx'.*** *Ye'ls atchel.* ***Adj.*** Las estrellas son incontables. *Ye' acheb'e q'u tx'umil.*

Ines. ***K'.*** *Nixh.* ***Sus P.*** Inés se fue a lavar. *Ma't u Nixh tu tx'ao.*

Infinito. ***K'.*** *Ye'k iyaeb'al,* ***Tx'.*** *Ye'l iyaeb'al,* ***N.*** *Ye'l Imotxeb'al.* ***Adj.*** El mundo es infinito. *Ye'k iya'eb'al u vatz amlika tx'ava.*

Inflar. ***K.*** *Pipi'm,* ***TX'.*** *Xuli'm,* ***N.*** *Ipa'm.*
VT.
Pip-i'm, Xul-i'm, ip-a'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Antonio infla la pelota. *Nipipi u b'a'x u Tun.*

Informar. ***K'.*** *Tziul,* ***Tx'.*** *Tziulal,* ***N.*** *Tzii.* ***Sus. Inv.*** Ahí informas que no puedo llegar. *Laal itziul as ye'ksa veet vopone'.*

Inquieto. ***K'.*** *Jutz'u'panchil,* ***Tx'.*** *Tchapeb'al.* ***N.*** *Jutz'u'p.* ***Adj.*** Jutz'u'-panchil, tchape-b'al.
R.-SC.-SUF.EST. R.-SUF.INS.
Juan es muy inquieto. Ijutz'u'pan ko'xh u Xhan.

Insecticida. ***K'.*** *Yatz'b'al us,* ***N.*** *Yatz'b'al txokop.* ***Tx'.*** *Yatzb'al tal txokop.* ***SNP.*** Pedro usa insecticida. *Nib'amb'e yatz'b'al us u Lu'.*

Instrumento para hacer pita. ***K'. Tx'.*** *Tx'alib' tze',* ***N.*** *Tx'alib' k'a'j.* **SCL.**
Tx'alib' tze'.
R. R.
Juana tiene cargado su instrumento para hacer pita. *Isq'umal itx'alib' tze' u Xhiv.*

Instrumento para el tejido. ***K'. Tx'.*** *Tz'ulub' tze', Xe'x k'alab' tze',* ***N.*** *Xe' xk'alab'.****Inst Loc.*** Ana perdió su instrumento para el tejido. *Tz'ejxi vitz'ulub'tze' u An.*

Instrumento para el tejido. ***K'.*** *Su'.* ***Sus. Inv***. Se quebró el instrumento para el tejido de Juana. *Q'ajmi visu' u Xhiv.*

Instrumento para porrear maíz. ***K'. N.*** *Q'osb'al,* ***Tx'.*** *U'tch.* ***Ins. Loc.***

Q'os-b'al
R.-INST. LOC.
Pedro hace su instrumento para porrear maíz. *Nib'an iq'osb'al ixi'm u Lu'.*

Instrumento para raspar maguey. ***K'.*** *Joob'al,* ***TX'.*** *Jojb'al,* ***N.*** *jolb'al, Joob'al.* ***Inst Loc.***
Joo-b'al Jol-b'al.
R. - SUF. LOC. R. - SUF. LOC.
Juan lleva su instrumento para raspar maguey. Iq'omal ijoob'al u Xhan.

Instrumento para sembrar. ***K'.*** *Avb'al tze',* ***Tx'. N.*** *Avb'al.* ***Instr loc.***
Av-b'al tze' Av-b'al
R.-INS. R. R.-INS.
Andrés busca su instrumento para sembrar. *Ni chok tavb'al tze' u Lixh.*

Instrumento para tejido. ***K'. N. Tx'.*** *Laq'sam.* ***Ins. Loc.*** Marta busca su instrumento para tejido. *Ni chok ilaq'sam u Taa.*

Insultar, maltratar. ***K. Tx'.*** *Yoq'o'm,* ***N.*** *Tzalo'm.* ***VT.***
Yoq'-o'm, Tzal-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Es pecado insultar. *Txaa' yoq'o'm.*

Inteligente. ***K'.*** *Tzak'kin,* ***Tx'.*** *Tzuk'imal,* ***N.*** *Tzitumal.* ***Adj.***
Tzak'-kin, tzuk'-imal, tzitu-mal. Antonio es inteligente*. Tzak'kin u Tun.*

Interés. ***K'. N.*** *Tal puaj* ***Tx'.*** *Tal puaq.* ***SS.***
El dinero de Juana gana interés. *Nitalan vi puaj u Xhiv.*

Interprete. ***K'. Tx'.*** *Oksan yol,* ***N.*** *Q'axsan yol.* ***SCL.*** *Juan es intérprete. Oksan yol u xhan.*

Introducción. ***K'.*** *Tokeb'al,* ***Tx'.*** *K'uchb'al tetz,* ***N.*** *Tokeb'al.* ***V.I.***
Toke-b'al, K'uch-b'al tetz, Toke-b'al.
R.- SUF. DER. R.- SUF. DER. PRO. R.- SUF. DER.
Teresa hizo la introducción del trabajo. *U Tel b'anon u tokeb'al u aq'on.*

Inútil. ***K'.*** *Tzo'kin,* ***Tx'.*** *Ye' itxak,* ***N.*** *T'ojkin.* ***Adj.*** Tzo'-kin,
R.SUF.ADJ.
Hombre inútil. *Tzo'kin vinaj.*

Inventar. ***K'. N.*** Chuli'm, ***Tx'.*** Tchuli'm. ***Vl.***
Chul-i'm, Tchul-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Juan inventa una carreta. *Nichuli ma'l kare't u Xhan.*

Invitar. ***K'.*** *Savsa'm, molo'm* ***Tx'.*** *B'ek'o'm.* ***N.*** *Sa'vsa'm, Sa'b'ela'm.* ***VT.*** B'ek'-o'm
R.-SUF.T.V.INF.
Juan invitó a su papá. *Vet isavsa vi tat u Xhan.*

Ir y regresar al mismo día. ***K'. N.*** *Suchel,* ***Tx'.*** *Sutchel.* ***Vl.***
Such-el, Sutch-el.
R.-SUF.T.V.P R.-SUF.T.V.P
Fui a la aldea y regresé al mismo día. *Ix in such u tenam.*

Irrompible. ***K'****. Rachkin, chaykin* ***Tx'.*** *Tchaykin.* ***N.*** *Chaykin.* ***Adj.***
Tchay-kin. Rach-kin
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Cuero irrompible. *Rachkin tz'u'm.*

Isabel. ***K'. N.*** *Xhe'p.* ***Sus. Pro.*** Isabel trabaja con su mamá. *Nitaq'onin u Xhe'p xe' vinan.*

Izote. ***K'.*** *K'uch'i',* ***TX.*** *Q'uq'uchi,* ***N.*** *Uq'uchee.* ***SCS.*** En el mojón está sembrado izote. *Atiku' k'uch'i' tu naje'l.*

Izquierda. ***K'. Tx'. N.*** *Max.* ***Sus Inv.***
Andrés escribe con la mano izquierda. *Ti max nitz'ib'anku u Lixh.*

J

Jabón de coche. ***K'.*** *Xhab'oon b'och,* ***Tx'.*** *Xhab'oon kutch*, ***N.*** *Xhab'oon chicham.* ***Sus. Inv****.* Me lavo las manos con jabón de coche. *Nuntx'aa unq'ab' tu xhab'oon b'och.*

Jabón. ***K'. Tx'. N.*** *Xhab'oon.* ***Sus. Inv****.* Juana lava los trastes con jabón. *Nitx'aa kamb'al u Xhiv tu xhab'oon.*

Jaboncillo. ***K'. N.*** *Tzojoon,* ***Tx'.*** *Tzoon.* ***SUS. INV.*** Ana se lava el cabello con jaboncillo. *Nitz'ikun u An tu tzojoon.*

Jacinta. ***N.*** *Sin.* ***Sus. Pro.*** Jacinta se llama mi mamá. *Sin ib'ii vun-nan.*

Jacinto. ***K'. Tx'.*** *Si'n.* ***N.*** *Xhas.* ***Sus. Pro.*** Jacinto se fue a la escuela. *Ma't u Si'n tu chusb'alib'.*

Jalado. ***K'.*** *Juxumal, qinimal, jitimal,* ***TX'.*** *Qinimal,* ***N.*** *Jitimal.* ***VT.***
Juxu-mal, Qini-mal,
jiti-mal.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Jalado se lleva el palo. *Juxumal ib'en u tze'.*

Jarabe. ***K'.*** *A' tz'ak****. Tx'. N.*** *A' tz'akab'al.* ***Sus. Inv.***
A' tz'ak A' tz'ak-a-b'al
R. - R. R. R.- SC.-INS.
Domingo toma jarabe. *Nituk'a a' tz'ak u Ku'.*

Jardinero. ***K'. TX'. N.*** *Ilol xu'm.* ***SCL.***
Il-ol xu'm.
R.-*SUF.AG. SUS.*
Mi cuñado es jardinero. *Ilol xu'm vunb'aluch.*

Jarro. ***K'.*** *Xhaaro,* ***N. Tx'.*** *Xhaalo.* ***Sus. Inv.*** Marta utiliza jarro de barro. *Ni b'amb'e u Taa tz'aj xhaaro.*

Jateado consecutivo. ***K'.*** *Ijtzamal tib',* ***TX'.*** *Nuk'elxhtu'.* ***N.*** *Jaq'in tib'.* ***SR.*** *Ijtzamal - tib', jaq'in - tib'.*
R.- SUF. EST. R. - SUF. ETS.
Las tablas están jateadas*. Ijtzamal tib' q'u aq'en.*

Jefe. ***N.*** *Q'esal,* ***K'. Tx'.*** *Iq'on ivi', q'esal.* ***AG.***
Q'es-al Iq'on i-vi'
R.SUF. DER. R. JA-R.
Jefe de soldados. *Q'esal sol.*

Jeringa. ***K'.*** *K'ajb'al,* ***TX'.*** *K'aqb'al,* ***N.*** *Paasab' tz'akab'al.* ***SCL.***
K'aj-b'al, K'aq-b'al,
R.-SUF.INS R.-SUF.INS.
En la mesa hay una jeringa. *Atil ma'l k'ajb'al vi' meexha.*

Jícara***. K'. Tx'.*** *Tzima,* ***N.*** *Tzimay.* ***Sus. Inv.*** Deme un poco de agua en la jícara. *Aq'b'ioj vaa' tu tzima.*

Jilote. ***TX'. N.*** *I'ij,* ***K'.*** *I'y.* ***Sus. inv.*** La milpa de Jacinto aún es jilote. *I'ijnal chit iko'm naj Xhase'.*

Jocote. ***K'. Tx'. N.*** *Q'inom.* ***Sus. Inv.***
Q'in-om
R.-SUF. DER.
Ahora es tiempo de jocotes. *Kaana tek q'inom cheel.*

Jirafa. ***Tx'.*** *Tchil,* ***N.*** *Yu'vi'.* ***Sus. Inv.*** La jirafa come hojas. *U tchil niki k'ux xajtze'.*

Jornalero. ***K'. N.*** *Kootalom, kootal, Aa kootal.* ***Tx'.*** *Kojta'lom.* ***Sus.***
Kootal-om Kojta'l-om.
R. - SUF. DER. R. - SUF. DER.
Hoy van a pagar los jornaleros. *Cheel sachool q'u kootalom.*

José. ***K'.*** *Xhep*, ***Tx'. N.*** *Xhu'l.* ***Sus. Prop.***
José se golpeo. *Ak'onyu u Xhep.*

Joven. ***K'. N.*** *Chelem.* ***Tx'.*** *Tchelem.* ***Sus. Inv.*** El joven contestó ayer. *Tzaqb'u u chelem eet.*

Juan. ***K'.*** *Xhan,* ***N. Tx'.*** *Xhun.* ***Sus. Pro.***
El niño se llama Juan. *Xhan ib'ii u tal xiak.*

Jugar. ***K'. N.*** *Saach,* ***Tx'.*** *Saatch.* ***VT.*** Los niños juegan. *Nisach q'u talaj nitxa'.*

Jugo de fruta. ***K'.*** *Ta'lil,* ***N.*** *Ta'l vatz tze'.* ***SR.*** Jugo de naranja. *Ta'lil naraanja.*

Juguete. ***K'. Tx'.*** *Saacheb'al.* ***N.***
Saachib'al. ***Sus Inst.***
Saach-eb'al Saach-ib'al.
R. - SUF.INS. R. - SUF.INS.
El bebé tiene muchos juguetes. *Nimal isaachib'al u tal ne' ati.*

Junio. ***K'.*** *Vajpu ich',* ***Tx'.*** *Vajaq ich',* ***N.*** *Ivajpaj ich'.* ***Adv T.***
Vajpu ich',
R. R.
En junio comienza la feria en Cotzal. *Tu vajpu ich' nitul nimla q'ii tu K'usal.*

Juntado, reunido. ***K'. N.*** *Molel,* ***Tx'.*** *Molele.* ***Sus V.***
Mol-el mol-elel.
R. SUF. T.V.P R. SUF. T.V.P.
La gente está reunida en frente de la municipalidad*. Molel tib' aanima vatz u vi' otzotz.*

Juntar. ***K'. Tx'. N.*** *Molo'm.* ***VT.***
Mol-o'm
R.-SUF.T.V.INF.
Estoy juntando las basuras. *Nun mol unq'a ch'is.*

Justo, obediente. ***K'.*** *Jikil,* ***TX'.*** *Jik kuxhtu',* ***N.*** *Niman yol.* ***SCL***
Jik-il, Jik-xhtu', Nima-n yol.
R. -SUF. AG. R. -SUF. ADV.M R.-SFU.TV.P. R.
La obediencia es muy buena. *B'a'n u jikil.*

Juventud. ***K'.*** *Txul aanima,* ***Tx'.*** ***N.*** *Txul aama.* ***SCS.***
Txul aanima, Txul aama.
R. R. R. R.
Marta aun es señorita. *Anko'xh txul aanima u Taa.*

L

La fiesta que se realiza en la pedida de una novia. ***N.*** *Ab'i'm, kujb'ab' tzii.* ***K'.*** *Okchil* ***Tx'.*** *Jaqo'm* ***VT.***
Hoy se realizó la pedida de Magdalena. *Cheel kat ab'il ixoj Mat.*

La mitad de la carga. ***K'.*** *Nik'amil ijatz,* ***Tx'.*** *Nik'amil iqatz.* ***N.*** *Pok'o'chil ijatz.* ***Adv. C.***
Nik'a-mil ijatz Nik'a-mil iqatz.
R.-SUF. DER. R. R.-SUF. DER. R.
Pok'-o'-chil ijatz.
R.-JB-SUF. DER- R.
La mitad de carga lleva Pedro. *Nik'amil ijatz iq'omal tu u Lu'.*

Labrar. ***K'.*** *Koom,* ***TX'. N.*** *Aq'on.* ***Sus.*** Juan labra la tierra. *Nikoon u Xhan.*

Ladino. ***K'. Tx'. N.*** *Mu's.* ***Adj.*** El papá de francisco es ladino. *Mu's itat u La's.*

Ladrillo. ***K'. N. TX'.*** *Kaxhlan xan.* ***Sds.***
Kaxhlan xan
R. R.
Pedro es fabricante de ladrillo. *B'anol kaxhlan xan u Lu'.*

Ladrón. ***K'. TX'. N.*** *Elq'om.* ***Sus. Inv.***
Mi leña fue robado por el ladrón. *Ma't unsi' tu elq'om.*

Lagartija (café liso). ***K'. Tx'.*** *Si'ch.* ***Sus. Inv.*** Yo machuque una lagartija café. *Vet un pach' ma'l si'ch.*

Lagartija café. ***K.*** *Sija'j,* ***TX'. N.*** *Si'ch'.* ***SNP.*** Vet iyatz' ma'l sija'j u Xhan. *Juan mato una lagartija café.*

Laguna. ***K'. N.*** *Naab',* ***Tx'.*** *Naeb'al.* Hay una laguna en Nebaj. *At uma'l naab' tu Naab'a.*

Lana. ***K'. TX'. N.*** *Laana.* ***Sus. Inv.*** El morral de Jacinto es de lana. *Laana vitxim u Si'n.*

Largo. ***K'.*** *Lankin,* ***TX'.*** *Tonkin,* ***N.*** *Qinkin.* ***Adj.***
Lan-kin, Ton-kin, Qin-kin
R.SUF.ADJ. R.SUF.ADJ. R.SUF.ADJ.
Palo largo. *Lankin tze'.*

Largo. ***K'. Tx'. N.*** *Qinkin.* ***Adj.***
Qin-kin.
R.-SUF.ADJ.
Pita larga. *Qinkin k'aa.*

Largo. ***K'. N. Tx'.*** *Rankin Yonkin.* **Adj.**
Ran-kin, Yon-kin.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Lazo largo. *Rankin ijvil.*

Las, los. ***K'.*** *Q'u,* ***Tx'.*** *Inq'a,* ***N.*** *Unq'a.* ***Art.*** Las personas me están esperando. *Nich'iva in q'u aamima.*

Lastimado. ***K'. N.*** *K'axb'inaj,* ***TX'.*** *K'axb'inajle.* ***Sus.V.*** Tengo lastimado la rodilla. *K'axb'inaj vi' unsemech.*

Lava mano. ***K'. N.*** *Tx'aab'al q'ab', Tx'ajb'al q'ab'.* ***SCL.***
Tx'aa-b'al q'ab', Tx'aj-b'al q'ab'.
R.-SUF.INS. R. R.-SUF.INS. R.
Los niños se lavan en la lava mano. *Nitx'aa iq'ab' q'u nitx'a tu txaab'al q'ab'.*

Lavadero. ***K'. N.*** *Tx'aab'al,* ***N.*** *Tx'aaomb'al.* ***Tx'.*** *Xaq'b'al.* ***Sus. Inv.***
Tx'aa-b'al, Tx'aa-om-b'al,
Xaq'-b'al.
R.SUF.INS. R.-DER.-INS. R.-SUF.INS.
Catarina limpia su lavadero. *Nisuu vitx'aab'al u Kat.*

Lavado *(nixtamal).* ***K'. N.*** *Maxumal,* ***Tx'.*** *K'axumal.* ***Sus V.***
Max-u-mal k'ax-u-mal
R.-AG-S.T.P. R.-AG-S.T.P.
¿El nixtamal está lavado? *¿Maxumal tzik u chanal?*

Lavar (nixtamal). ***K'. N.*** *Maxu'm,* ***Tx'.*** *K'axu'm.****VT.***
Max-u'm K'ax-u'm
R.-SUF. T.V. INF. R.-SUF. T.V. INF.
Catarina lava nixtamal en el rio. *Nimaxu chanal u Kat tu nim a'.*

Lavar. ***N.*** *Tx'aaom,* ***Tx'.*** *Tx'ajo'm,* ***N.*** *Tx'aom. VT.*
Tx'aj-o'm,
R.-T.V.INF.
Juana se fue a lavar. *Ma't u Xhiv tu tx'ao.*

Lavarse el cabello. ***K'. N.*** *Tz'iku'm.* ***VT.***
Tz'ik-u'm
R.-SUF. T.V. INF.
Andrés se lava el cabello. *Nitz'ikun u Lixh.*

Lazo que sostiene el telar en la cintura de la mujer. ***K'. N.*** *Xe' jee,* ***Tx'.*** *Xe' je.* ***Sds.*** *Nitoksa ixe' jee u Li'.*

Lazo. ***K'. N.*** *Ijvil.* ***TX'.*** *Iqvil.* ***Sus. inv.***
La cabrita tiene lazo. *At tijvil u tal sik'e'.*

Lechuguilla. ***K'.*** *Titza Tioxh,* ***Tx'.***
Saq itza, ***N.*** *Titza Tiixh.* ***Sus. Inv****.*
Titza Tioxh, Saq itza, Titza Tiixh.
R. R.
R. R. R. R.
María hace boxboles con lechuguilla. *Nib'an b'otx'b'o'l u Li' tu titza tioxh.*

Leer. ***K'. Tx'.*** *Sik'le u',* ***N.*** *Sik'Le'm.* ***VT.*** Francisco lee en la hamaca. *Nisik'le u' u La's tu ab'.*

Lejos. ***K'. N.*** *Tziian,* ***Tx'.*** *Jetchel.* ***Adv.*** Yo vivo lejos. *Tziian jejlelk'in.*

Lengua. ***Tx'. K'. N****. Aq'.* ***Sus. Inv****.* El doctor le duele su lengua. *Nichion taq' u aatz'ak.*

Lento. ***K'.*** *Q'oon koxhtu'* ***Tx'.*** *Q'oon kuxhtu',* ***N.*** *K'otzkin.* ***Adj.***
K'otz-kin.
R.-SUF. AG.
Teresa trabaja muy lento. *K'otz chit taq'onvu ixoj Tel.*

Lento. ***K'.*** *Q'oon koxhtu'* ***Tx'.*** *Q'oon kuxhtu',* ***N.*** *K'otzkin.* ***Adj.***
Qoon koxhtu' K'otz-kin.
R. ADV. R.-SUF. ADJ.
Teresa trabaja muy lento. *K'otz chit taq'onvu ixoj Tel.*

Leña rajada. ***K.*** *Paxim tze',* ***TX'. N.*** *paxi'm si'.* ***SCL.***
Paxim tze', paxim si'
R. R. R. R.
Francisco tiene leña rajada. *Atil ipaxim tze' u La's.*

Lepa. ***K'. N.*** *Ti' tze'.* ***Sus. Inv.***
Ti'-tze'.
PRF.ADJ.-R.
Hay mucha lepa en el monte. *Kaana ti' tze' xo'l tze'.*

Letra. ***K'. Tx'. N.*** *Tz'ib'.* ***Sus. Inv.*** Los niños ya pueden leer. *Nitek itx'ol isik'lel tz'ib' q'u talaj nitxa'.*

Letrina. ***K'. Tx'. N.*** *Txa'mb'al, tz'ejb'al ib' chukunb'al.* **Sus. Inv.**
Txa'n-b'al, Chuk'-un-b'al.
R.-SUF.INS. R.-SC.- INS.
Francisco tiene letrina. *Atil itxa'nb'al u La's.*

Levantarse. ***K'. TX'. N.*** *Lakpichil.* ***Vl.***
Lakpi-chil, k'as-chil.
R.-SUF.EST. R.-SUF.EST.
Ya se levantó mi papá. *Lakpi vuntat.*

Librería. ***K'. TX'.*** *K'ayib' u',* ***N.*** *K'ayib' u'uj.* ***Sus V.*** Tomás está en la librería. *Atil u Maxh tu k'ayib' u'.*

Licor. ***N.*** *Tz'e'na'j, b'a'nla a',* ***K'.*** *K'ayla a', Tz'ena'q.* ***Sus. Inv.***
Tz'e'-na'j b'a'n-la a'
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF. DER. R.
K'ay-la a' Tz'e-na'q
R.-SUF. DER. R. R.- SUF. T.V.P.
Gaspar toma licor. *Nituk'a tz'e'na'j u kaxh.*

Liendre. ***K'. Tx'. N.*** *Txa' uk',* ***Sds.***
Txa' uk',
R. R.
Hay liendre en la cabeza de Teresa.
Atil txa' uk' ti vi' u Tel.

Limón. ***K'.*** *Remunixh,* ***Tx'.*** *K'ay aranxaxh,* ***N.*** *Lamuunixh.* ***Sus. Inv.*** Los sacapultecos venden limón. *Nik'ayi remunixh q'u aa Chual.*

Limosnero. ***K'.*** *Remoxhno,* ***N.*** *Joyol.* ***Adj.*** En el día de los difuntos pasan los limosneros. *Nipaal remoxhno tu q'ii kamnaj.*

Limpiador, trapo. ***K'. N.*** *Suub'al.* ***Tx'.*** *Sujb'al.* ***Sus. inv.***
Suu-b'al. Suj-b'al.
R.-SUF.INS. R.-SUF.INS.
Susana lleva el limpiador de mesa.
Iq'omal u suub'al meexha tu u Xhuxh.

Limpio, aseado. ***K'.*** *Tx'aatx'och,* ***Tx'.*** *Saqal,* ***N.*** *T'usimal.* ***Adj.***
Tx'aa-tx'och, Saq-al, T'usi-mal.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SU.T.V.P.
María es muy aseada. *Tx'aatx'och tatin u Li'.*

Linterna. ***K'.*** *Txijtxub'al,* ***Tx'.*** *Txiqub'al.* ***N.*** *Txijunb'al.* ***S.***
Txijtxu-b'al, Txiqu-b'al, Txijum-b'al.
R-SUF.INS. R-SUF.INS. R-SUF.INS.
Yo llevo linterna. *Iq'omal untxijtxub'al.*

Liso. ***K.*** *Yuskin, tzu'kin,* ***Tx'.*** *Nuskin,* ***N.*** *Nu'r.* ***Adj.***
Yus-kin, Nus-kin
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Piedra lisa. *Yuskin sivan.*
Liso. ***K'.*** *Nuskin,* ***Tx'.*** *Nu'kin.* ***N.*** *Nu'r, nu's.* ***Adj.***
Nus-kin Nu'-kin
R.-SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ.
El asfalto es muy liso. *Nu'r chit u tz'aj tu b'ey.*

Listo. ***N.*** *Tx'itumal, ab'lat, olimal.* ***K'.*** *Tzak'kin.* ***Adj.***
Tx'itu-mal, Tzak'-kin.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.ADJ
Pedro es muy listo. *Tx'itumal chit naj Lu'e'.*

Listón. ***N.*** *Raxhton,* ***K'. Tx'.*** *Rixhton.* ***Sus. Inv.*** Margarita tiene listón en el cuello de su güipil. *At raxhton ti qul iq'e'naj ixoj Ki't.*

Llama de fuego. ***K'.*** *Taq' xamal.* ***Sds.***
Taq' xamal.
R. R.
María se quemó con la llama del fuego.
Vet Tze' *u Li' tu taq'xamal.*

Llamar, reunir. ***K'. Tx'. N.*** *Molo'm.* ***VT.***
Mol-o'm k'ul-t-ib'
R.-SUF.T.V.INF. R.-JA-PRON
Mi papá me llama. *Ni molo in vuntat.*

Llamar. ***K'. Tx'.*** ***N.*** *Sik'le'm, molo'm.* ***VT.***
Gaspar llama a su perro. *Nisik'le vitx'i' u Kaxh.*

Llano. ***N.*** *Chaq'aala,* ***K'.*** *Chaq'ala,* ***Tx'.*** *Tchaq'aala,* ***Sus. Inv.*** El caballo está amarrado en el llano. *K'alel u kaay vatz chaq'aala.*

Llave. ***K'. TX'. N.*** *Kolib'al, kach'ub'al-Laave.* ***Sus. Inv.*** Dejo mi casa bajo llaves. Nunkolikan vunkab'al. *Nivoksaka laave ti' u votzotz.*

Llegar allá. ***K'. Tx'.*** *Oponchil tzi',* ***N.*** *Oonchil tzi'le'.* ***Adv T.*** Es bonito llegar allá. *Tx'anel oponchil tzi'.*

Llegar. ***K'. Tx'.*** *Oponchil,* ***N.*** *Oonchil.* ***VI.*** Llegar hasta ese cerro. *Oponchil vi u munte tzi'.*

Llegar. ***N.*** *Oonchil.* ***K'. TX'.*** *Oponchil.* ***VI.***
Oon-chil, Opon-chil,
R. -SUF. EST. ***R. -SUF. EST.***
Antonio llegó a la iglesia.*Vet opon u Kap tu totzotz Tioxh.*

Llenar. ***K'. N.*** *Noosa'm,* ***Tx'.*** *B'utch'u'm.* ***VT.***
Noos-a'm B'utch'-u'm
R.-SUF. T.V. INF. ***R.-SUF. T.V. INF.***
Estoy llenando la tinaja. *Nunnoosa u txe'n.*

Llenar. ***K'.*** *B'uch'um.* ***TX'.*** *B'utch'um.* ***N.*** *Noosa'm.* ***VT.***
B'al-i'm, B'uch-'um. Noos-a'm
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Magdalena llena la tinaja con agua. *Nibuch' u txe'n u Mat tu a'.*

Lleno. ***K'. N.*** *Noonaj,* ***Tx'.*** *Nojna'q.* ***Adv C.***
Noon-aj Noj-na'q
R.-SUF.T.V.P. ***R.-SUF. T.V.P.***
La canasta está llena de bananos. *Noonaj u txakatx tu k'opach.*

Llevar algo sobre la cabeza.

K'. TX'. N. *Isq'umal.* ***VT.***
Isq'u-mal.
R.- SUF. V.T.P.
Teresa lleva su tinaja sobre su cabeza. *Isq'umal itxe'n u Tel.*

Llevado. ***N.*** *Eq'omal.* ***K'. TX'.*** *Iq'omal.* ***VT.***
Eq'o-mal, Iq'o-mal.
R.-SUF. T.V.P. ***R.-SUF. T.V.P.***
Doña Juana lleva su reboso. *Eq'omal tixb'u'j aak nan Xhiv sta'n.*

Llevar algo en la boca. ***K'. TX'. N.*** *K'apu'm.* ***VT.*** El perro lleva tortilla en la boca. *K'apumal itx'ix u tx'i'.*

Llevar algo en la cabeza. ***K'. TX'. N.*** *Isq'u'm.* ***Pos.*** Manuela lleva una canasta sobre la cabeza. *Isq'umal itxakatx u Ve'l.*

Llevar arrastrado. ***K'. Tx'. N.*** *Qini'm.* ***VT.***
Qin-i'm.
R.-SUF.T.V.INF.
El señor lleva su perro arrastrado. *Qinimal vitx'i' u vinaj.*

Llevar. ***N.*** *Eq'o'm,* ***K'. TX'.*** *Iq'o'm.* ***VT.***
Eq'o'-m, iq'o'-m.
R. - SUF. DER. ***R. - SUF. DER.***
Petrona lleva su perro. *Eq'omal itx'i' ixoj Ni'l sta'n.*

Llévenlo. ***K'.*** *Iq'otajb'en,* ***TX'.*** *Etiq'otaq,* ***N.*** *Eteq'otaj.* ***VT.***
Iq'o-taj - b'en, Et - iq'o - taq,
R .- 2P.JB.- SUF.ADJ. ***PRF.-PRO. R.-2P. JB.***
Et - eq'o - taj.
PRF. PRO,-R. -2P. JB.
Lleven la basura. *Iq'otajb'en u ch'is.*

Lluvia, aguacero. ***K'. TX'. N.*** *Jab'al.* ***CL.***
En el monte llueve mucho. *Techal iku' jab'al jaq'ajtze'.*

Lo está haciendo. ***K'. N.*** *Nib'ane'.* ***Tx'.*** *Nikib'ane'.* ***VT.***
Ni-b'an-e' Nik-i-b'an-e'.
T/A-R-S.C. ***T/A-VT-R-S.C.***
Diego está haciendo morral. *Nib'an txim u Te'k.*

Lo hallaron. ***K'.*** *Chab'ali,* ***Tx'.*** *Leqpiya,* ***N.*** *Chab'al.* ***VT.***
Chab'a-li
R.-SUF.REF.
Encontraron el escondite del animal.
Kat chab'ali u mujb'al tib' u txokop.

Lo hallaron. ***Tx'.*** *Tchab'aliya.* ***VT.***
Tchab'a-liya.
R.-SUF.T.V.P.
Encontraron el escondite del conejo.
Katchab'ali mujb'al tib' u umul.

Lo pagaron. ***K'.*** *Choopi,* ***Tx'.*** *Tchojpiya,* ***N.*** *Choopiya.* ***VT.***
Choo-pi, Tchoj-piya, choo-piya.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Domingo ya lo pagaron por su trabajo. *Choopi u Ku' ti' u taq'on.*

Lo sacaron. ***K'.*** *Eesalika.* ***TX'. N.*** *Eesaliya.* ***VT.***
Eesa - lika, Eesa - liya.
R. - SUF. 3P. R. - SUF. 3P.
Juana la sacaron del trabajo. *Eesali u Xhiv tu taq'on.*

Lobo. ***K'. Tx'. N.*** *Xo'.* ***SNP.*** Yo vi un lobo. *Vet vil ma'l xo'.*

Locura. ***K'. N.*** *Onkonil,* ***TX'.*** *K'ulich vi'* ***Adj.***
Por locura dejé a Gabriel. *Vonkonil vanon in val tu Kap.*

Lograr. ***K'. N. Tx'.*** *Tx'ako'm, tx'olo'm.* ***VT.***
Tx'ak-o'm, tx'ol-o'm.
R.-T.V.INF. R.-T.V.INF.
Nicolás ya logró su meta. *Tx'akonyu u Laxh ti' u titz'ab'al.*

Lombriz de tierra. ***K'.*** *Noor,* ***Tx'.*** *Kaq no'l,* ***N.*** *Kaj no'r.* ***Sus. Inv***. En la tierra hay lombriz. *Atil noor tu tx'ava'.*

Lombriz. ***K'.*** *No'yal uul,* ***Tx'.*** *Kaq no'l,* ***N.*** *No'r, txoo.* ***SNP.*** El bebé tiene lombriz. *Atil no'y tu tuul u ne'.*

Loro. ***K'. TX'. N.*** *Lo'r.* ***Sus. Inv.*** Hay un loro en la casa de Ana. *Atil ma'l lo'r tu totzotz u An.*

Los, las. ***K'.*** *Q'u'.* ***Tx'.*** *Inq'a,* ***N.*** *Unq'a.* ***Art. Det.*** Los hombres cantan. *Nib'itz q'u vinaj.*

Luciérnaga. ***K'. TX'. N.*** *Kukuy.* ***Sus. Inv.***
Hay luciérnaga en la noche. *Nipaal kukuy sotzsaj.*

Lugar de reunión, salon. ***K'.*** *K'ulb'alib', nuk'b'alib',* ***K'. N.*** *Molb'alib'.* ***Adv. L.*** *Mi papá está en la reunión. At aak unb'aal tu k'ulb'alib'.*

Lugar donde se descansa.
K'. TX'. *Ilanb'al,* ***N.*** *I'leb'al, I'la'mb'al.* ***Adv.***
Ilam-b'al, l'la'm-b'al.
R.- SUF. LOC. R.- SUF.LOC.
Estoy en el lugar donde se descansa.
Atil in tu ilanb'al.

Lugar donde se pide. ***K'. N.*** *Jajb'al,* ***TX'.*** *Jaqb'al.* ***Adv.***
Jaj- b'al, Jaq- b'al
R. - SUF.INS. R.-SUF.INS.
Lugar donde se pide mercadería.
Jajb'al k'a'y.

Lugar para bañarse, regadera.
K'. *Tx'aab'al ib'* ***Tx'.*** *Tx'aj b'al ib'* ***Ins. Loc.***
Tx'aa-b'al-ib' Tx'aj-b'al-ib'
R.-SUF. INS. PRO. R. INS. PRO
Don Diego instala su regadera.
Nitoksa tx'aab'al ti' u Te'k.

Lugar para siembra. ***K'. N.*** *Ku'eb'al,* ***TX'.*** *Tatinb'al aval.* ***SCL.***
Ku'e b'al,
R. -SUF. LOC.
Iré a ver el lugar para mi siembra. *Ma't vil b'iil unku'eb'al.*

Lugar sagrado. ***K'.*** *Nachb'al,* ***Tx'.*** *Natchb'al,* ***N.*** *Txaala atimb'al.* ***Sds.***
Nach-b'al Natch-b'al Txaala atim-b'al
R.-INS. LOC. R.-INS. LOC. R. R.-INS. LOC.
Estoy en el lugar sagrado. *Atil in tu nachb'al.*

Lugar. ***K'. Tx'.*** *Atib'al* ***N.*** *Atimb'al.* ***Sus. Inv.***
Ati-b'al Atim-b'al.
PRF.- R. PRF.- R.
Quédese en mi lugar. *Ku'enka tu vatinb'al.*

Lujoso (a), orgulloso (a). ***K'. N.*** *T'e's.* ***Tx'.*** *Se'r.* ***Adj.*** T'e's kuxh naj Te'k. *Diego es orgulloso.*

Luna. ***K'. TX'. N.*** *Ich'.* ***SNP.*** Elena vio a la luna. *Kat til ixoj El u ich'.*

Luna nueva. ***K'. Tx'. N.*** *Ne' ich'.* ***Sds.*** Ayer fue luna nueva. *Ne' ich' e'te.*

Luna nueva. ***K'. Tx'.*** *Txul ich',* ***N.*** *Ne' ich'.* ***Sds.***
Txul ich', ne' ich'.
R. R. R. R.
No se puede talar árboles en luna nueva. *Ye'k saveeti sa tzok'ax tze' tu txul ich'.*

Lunar. ***N.*** *Exhlal,* ***K'.*** *Echlal,* ***Tx'.*** *Suq.* ***Sus. Inv.***
María tiene un lunar. *At texhlal ixoj Ma'l.*
Lunes. ***N.*** *Luunixh.* ***Adv.*** El lunes comienzo a trabajar. *Tu luunixh saxe't vaq'onine'.*

M

Maceta, Florero. ***K'. N.*** *Tatib'al xu'm,* ***Tx'.*** *Tatimb'al xu'm.* ***Sds.*** Marta tiene maceta en el corredor de su casa. *Atil tatib'al xu'm vatz totzotz u Taa.*

Macho. ***K'. Tx'. N.*** *Mam.* ***Sus Inv.*** Tengo un caballo. *Atil ma'l unchee mam.*

Macho. ***K'.*** *Yak'a.* ***Tx'. N.*** *Mam.* ***Adj.*** Hay un gato en la casa. *Atil ma'l u yak'a vi'xh tu otzotz.*

Machucado. ***K'.*** *Q'uchel, txaq'el,* ***Tx'.*** *Patch'el,* ***N.*** *Txach'el.* ***Sus. Inv.***
María machuca el chile. *Niq'uch ich u Li'.*

Machucar. ***K.*** *Pach'o'm,* ***TX'.*** *Patch'el,* ***N.*** *Txach'o'm.* ***VT.***
Pach'-o'm, Patch'-el, Txach'-o'm.
R.- SUF. T.V.INF. R.- SUF. T.V.P. R.- SUF.T.V.INF.
La cola del perro esta machucado en la puerta. *Pach'elka vijee u tx'i' tu jub'al.*

Machucar. ***K'.*** *Q'uchu'm,* ***Tx'.*** *Yuri'm,* ***N.*** *Yuli'm.* ***VT.***
Q'uch-u'm Yur-i'm Yul-i'm
R-SUF. T.V. INF. R-SUF. T.V. INF. R-SUF. T.V. INF.
Juana machaquea chile con tomate. *Niq'uch ich tuch' pa'ich u Xhiv.*

Madrastra. ***K'.*** *N anab'al,* ***Tx',***
N.
Txutxub'al. ***Sds.***
Nan-a-b'al Txutx-u-b'al.
R.-REF-.INST.LOC . R.-REF-.INST.LOC.
La madrastra de magdalena regaña.
Ni yaan vinanab'al u Mat

Maduro, Sazón. ***K'. N.*** *Q'ante*, ***Tx'.*** *Q'antiya.* ***Adj.***
Q'an-te Q'an-tiya
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Ya se maduró el banano. *Q'anb'i u k'opach.*

Maduro. ***K'. Tx'. N.*** *Tzaq'al.* ***Adj.***
Tzaq'-al.
R.-SUF.ADJ.
Las anonas se están madurando.
Nizaq' ve't unq'a ch'evex.

Magdalena. ***K'. Tx'. N.*** *Mat.* ***Sus P.*** Mi maestra se llama Magdalena. *Mat ib'ii vunchusul.*

Maguey. ***K'. N.*** *Sajchii*, ***Tx'.*** *Saqchii.* ***Sus. Inv.*** Estoy vendiendo maguey. *Nun k'ayi sajchii.*

Maíz amarillo. ***K'. Tx'. N.*** *Q'an ixi'm.* ***AdjS.***
Q'an-ixi'm.
R.ADJ. -R. SUT.
Estoy sembrando maíz amarillo.
Nunchik q'an ixi'm.

Maíz. ***K'. TX'. N.*** *Ixi'm.* ***Sus. Inv.***
Estoy porreando maíz. *Nunq'os ixi'm.*

Mal aconsejador(a). ***N.*** *Pito'm.* ***K.*** *Chajtzi'm.* ***TX'.*** *Tchaqtzi'm.* ***VT.***
Pit-o'm, Chajtz-i'm.
R.- SUF.T.V.INF. R.- SUF.T.V.INF.
Don Juan aconsejó mal a Miguel. *Kat kuxh ipit aak pap Xhune' naj Me'ke'.*

Mal aliento. ***K'.*** *Tzu' uulab',* ***Tx'.*** *Xev tzi'.* ***Adj.***
Tzu' uulab', Xev-tzi'.
R. R. PRF.ADJ.-R.

El bolo tiene mal aliento. *Va'l itzu'l tuulab' u q'ab'areel.*

Mal de ojo. ***K'. Tx'.*** *Va'tz,* ***N.*** *Eq'omal.* ***Sus.***
Eq'o-mal.
R.-SUF.T.P.
Juana tiene mal de ojo. *Atil va'tz ti u Xhiv.*

Mal espíritu. ***K'.*** *Kanel,* ***TX'.*** *Lael,* ***N.*** *Eq'omal.* ***SNP.***
Kan-el, La-el, eq'o-mal
R.- SUF. T.V.P. R.- SUF. T.V.P. R.- SUF. T.V.INF.
El hijo de Juana tiene mal esperitu. *Kanel u tal titz'in u Xhiv.*

Mal olor. ***K'.*** *Tzu',* ***Tx'.*** *Xeval,* ***N.*** *Tzu'val.* ***Adj.*** El zorrillo tiene mal olor. *Vitzu'l u chisi.*

Malanga. ***K'. TX'. N.*** *Malaanka.* ***Adj. S.***
Pedro come malanga. *Nilo' malanka u Lu'.*

Maldecir. ***K'.*** *Tz'ejo'm.* ***VT.***
Tz'ej-o'm
R.-SUF. T.V. INF
Mis padres maldeció. *Ve't tz'ejon q'ul u txutx unb'aal.*

Malla. ***K'.*** *K'aa ch'ich',* ***N.*** *K'ach ch'ich', Sam Tch'ich'.* ***Sds.***
K'aa ch'ich', K'ach ch'ich'.
R. R. R. R.
El gallinero tiene malla. *Ato'k k'aa ch'ich' ti' u totzotz t'el.*

Mamá. ***K'.*** *Nan,* ***Tx'. N.*** *Txutx.* ***Sus. Inv***.
Yo quiero a mi mamá. *Nunsa' vun-nan.*

Manchar. ***K'.*** *B'alu'm,* ***TX'.*** *Tz'ilu'm.* ***N.*** *Suq'i'm, txaq'o'm.* ***VT.***
B'al-u'm, tz'ilu'm txaq'-o'm.
R. -SUF. T.V. INF. R. -SUF. T.V.P. R.- SUF. T.V. INF.
No te manches Francisco. *Ye'k sab'aluib' La's.*

Mánchelo, ensúcielo. ***K'. N. Tx'.*** *Tz'ilu.* ***Sus inv.*** Tz'il-u ***R.-S.C.***
Manche mi pantalón. *Vet untz'ilu vunvex.*

Mandado. ***K'. N.*** *Chaj,* ***Tx'.*** *Tchaq.* ***Sus. Inv.*** Vaya hacer mi mandado. *Kuxh b'an unchaj.*

Mandado. ***Tx'.*** *Tchaq.* ***Sus. Inv.*** Teresa vaya a hacer mi mandado. *Kuxh b'an un chaj Tel.*

Mandar. ***K'. N.*** *Chajo'm.* ***Tx'.*** *Tchaqo'm.* ***VT.***
Chaj-o'm Tchaq-o'm
R.-SUF T.V.INF. R.-SUF T.V.INF.
Doña Catarina manda a sus hijos en la escuela. *Nichajb'en aak nan Kat unq'a tal tu chusb'alib'.*

Mandar. ***Tx'.*** *Tchaqo'm.* ***VT.***
Tchaqo'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Te voy a mandar con tu tía al mercado. *Toj untchaj b'en axh ti' va tch'oo txutx k'ayib'al.*

Mándelo. ***K'.*** *Chaju'l,* ***Tx'.*** *Tchaqa.* ***N.*** *Chaja.* ***VT.***
Chaj-u'l
R.-SUF.SP.
Mánde su hijo conmigo. *Chajul vak'aaol tzunxe'.*

Mándelo. ***K'. N.*** *Chajb'en,* ***Tx'.*** *Tchaqb'en.* ***VT.*** Mande al niño a traer la silla. *Chajb'en u tal xiak ti' tiq'ol u xhiila.*

Mándelo. ***Tx'.*** *Tchaqb'en.* ***VT.***
Tchaq-b'en.
R.SUF.3P.JB.
Mande a Juana al mercado. *Kat intchaqb'en u Xhiv tu K'ayib'al.*

Manejar. ***K'. N.*** *Oli'm,* ***Tx'.*** *Qi'o tch'itch'.* ***VT.*** Maneje mi carro. *Olib'en vunch'ich'.*

Manga de güipil. ***K'.*** *Q'ab' po't,* ***Tx'.*** *Q'ab' patx,* ***N.*** *Q'ab' q'e'na'j.* ***Sds.*** María teje una manga de güipil. *Nichem ma'l q'ab' p'ot u Li'.*

Manipulado. ***K'.*** *Chajtzii'mal,* ***Tx'.*** *Tchaqtzi'mal,* ***N.*** *Pitel.* ***Sus. Inv.*** manipulan a Gabriel. *Ni'xh ichajtzi'l u Kap.*

Mano derecha. ***K'. Tx'. N.*** *Seb'al.* ***Sus. inv.*** Me duele la mano derecha. *Va'l chit ich'o'n unseb'al.*

Manojo. ***K'.*** *B'o'k'ol,* ***TX'. N.*** *B'ook'ol.* ***Adv T.*** La cebolla se vende por manojo. *B'ook'imal nik'ayil kat u seb'oorio.*

Manos sucias. ***K'. Tx'. N.*** *Tz'il q'ab'.* ***Adj.*** El niño tiene las manos sucias. *Va'l itz'ilal iq'ab' u tal xiak.*

Manosear. ***K'.*** *Kana'yu'm,* ***TX'.*** *kanu'm,* ***N.*** *Matxu'.* ***VT.***
Kana'-yu'm, kan-u'm
R.-SFU. T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.***
No lo manosees. *Ye'k sa kana'yu.*

Mantequilla. ***K'. Tx'. N.*** *Manteeka.* ***Sus. Inv.*** Ana come mucha mantequilla. *Pal chit techb'ut ixoj An manteeka.*

Manto. ***K'.*** *Mantiirixh,* ***Tx'.*** *Maanta,* ***N.*** *Ixb'u'j, manteerixh.* ***Sus. Inv.*** Yo tengo un manto. *Atil unmantiirixh.*

Manuel. ***K'. Tx'.*** *Veel,* ***N.*** *Ve'l.* ***Sus Pro.*** Manuel salió a cortar leña. *Ma't u Veel tu si'.*

Manuela. ***K'. N.*** *Ve'l.* ***Tx'.*** *Veel* ***Sus. Pro.*** Manuela acarrea agua. *Nib'el a' u ve'l.*

Mañana. ***K'. N.*** *Q'ejal, qaleen.* ***Tx'.*** *Qali, Qale'n.* ***Adv T.***
Q'ej-al Qal-een Qal-i
R-SUF. DER. ***R-SUF. DER.*** ***R.-S.C.***
Yol pi'ch' axh q'ejal. *No falte mañana.*

Mapache. ***K'.*** *O'q'ab',* ***Tx'. N.*** *Pataq'.* ***Sus. Inv.*** *Vi* un mapache. *Vet vil ma'l o'q'ab'.*

Máquina de coser. ***N. TX.' K'.*** *Tz'isb'al oksa'm.* ***Sds.***
Tz'is-b'al ok-sa'm.
R.-INST. LOC. ***R.-SUF.. T.V. INF.***
Yo tengo una máquina de coser. *Atil ma'l untz'isb'al oksa'm.*

Máquina de escribir. ***TX'. N.*** *Ch'ich'b'altz'b',* ***K'.*** *Ch'ich' tetz tz'ib'.* ***SR.*** Yo tengo máquina de escribir. *Atil unch'ich' tetz tz'ib'.*

Máquina para enrollar hilos. ***K'. N.*** *Solib' txii.* ***Tx'.*** *Solib' txij.* ***SCL.***
Solib' txii.
R. ***R.***
Yo tengo máquina para enrollar hilos. *Atil un solib' txii.*

María. ***K'.*** *Li',* ***N.*** *Ma'l.* ***Sus P.*** María se fue con su mamá. *Ma't u Li' xe'vinan.*

Mariposa. ***N.*** *Naavi',* ***K'. Tx'.*** *Nam.* ***Sus Inv.*** Hay muchas mariposas sobre las flores. *Nimal tal naavi' at vi' xu'm.*

Marta. ***K'. Tx'. N.*** *Taa.* ***Sus. Pro.*** Salió Marta a dar almuerzo. *Ma't u Taa tu aq'o tx'ix.*

Martes. ***N.*** *Maartixh.* ***Nom.*** Hoy es día martes. *Cheel maartixh.*

Martillo. ***K. N.*** *Putz' b'al lauxh,* ***TX'.*** *Pumb'al lavuxh.* ***Inst Loc.*** Pedro compra un martillo. *Niloq' ma'l putz'b'al lauxh u Lu'.*

Martin. ***K'. N.*** *Tin.* ***Sus. Pro.*** Martin se fue a trabajar. *Ma't u Tin tu aq'on.*

Más tarde. ***K'.*** *Laaen,* ***TX'.*** *Xamtel,* ***N.*** *B'amb'iite.* ***Adv T.***
b'am-b'iite.
R. -SUF. ADV.
Mi abuelo viene mas tarde. *Laaen sa ul vuntat q'es.*

Más tarde. ***N.*** *B'anb'iite,* ***K'. TX'*** *B'iite.* ***Adv. T.*** Más tarde regresas. *B'iit la q'aavul axh.*

Masa. ***K'.*** *Q'ota,* ***Tx'. N.*** *Che'.* ***Sus. Inv.*** Estoy torteando la masa. *Nunlee u q'ota.*

Masaje. ***K'.*** *Jixi'm,* ***TX'.*** *Yuri'm,* ***N.*** *Qi'u'm.* ***VT.***
Jix-i'm, Yur-i'm, Qi'-u'm.
R. -SUF. T.V.INF. R. -SUF. T.V.INF. R. -SUF. T.V.INF.
Están masajeando mi pie. *Nijixil u vajan.*

Mascara, trapo. ***K'. N.*** *K'oo,* ***Tx'.*** *K'oj.* ***Sus. Inv.*** Francisco tiene puesto una máscara. *Ato'k k'oo naj La's.*

Masticado. ***K'. N.*** *Koch'imal,* ***TX'.*** *Kotch'imal.* ***VT.***
Koch'-imal, Kotch'-imal.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
Mi chicle ya está masticado. *Koch'imal tek vunk'ux.*

Masticar. ***K'. N.*** *Koch'i'm, vach'o'm,* ***TX'.*** *Vatch'o'm, kotch'i'm,* ***N.*** *vach'o'm.* ***VT.***
Koch'-i'm, Vatch'-o'm, vach'-o'm,
R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Estoy masticando. *Nun koch'ine'.*

Matate para tapiscar mazorca. ***K.*** *Pitx'b'al tx'im,* ***TX'.*** *Otx'b'al sam,* ***N.*** *Pitx' b'al sam.* ***Adj.***
Pitx'-b'al tx'im, Otx'-b'al sam,
R.-SUF.INS. R. R.-SUF.INS. R.
Pitx'-b'al sam.
R.-SUF.INS. R.
Estoy haciendo un matate para tapiscar mazorca. *Nunjit pitx'b'al txim.*

Materiles, utensilios de cocina. ***Tx'. N.*** *Aq'omb'al,* ***K'.*** *Kamb'al.* ***Sus. Inv.***
Kam-b'al Aq'om-b'al
R. - INS. R. - INS.
La señora tiene muchos utensilios en su casa. *Nimal taq'omb'al ak nan at ti kab'al.*

Mateo. ***K'. Tx'.*** *Tio,* ***N.*** *Ti'y.* ***Sus. Pro.*** Mateo está trabajando. *Nitaq'onin u Tio.*

Matías. ***K'.*** *Yaxh,* ***Tx'.*** *Tiaxh.* ***Sus. Pro.*** Matías se fue al pueblo. *Ma't u Yaxh tu tenam.*

Matrimonio. ***K'. N.*** *Tzumb'a',* ***Tx'.*** *Tz'alo'm.* ***Sus.***
Tzum-b'a', Tz'al-o'm.
R.-SUF.DER. R.-SUF.T.V.INF.
En la fiesta hay matrimonio. *Atil tzumb'a' tu nimla q'ii.*

Matriz. ***K'. Tx'. N.*** *Txutx uul.* **Sds.**
Txutx uul.
R. R.
La mujer le duele la matriz. *Nichi'on txutx tul u ixoj.*

Maxilar inferior. ***K'. N.*** *B'ajil tzuk,* ***TX'.*** *B'aqil tzuk.* ***SCL.***
B'ajil tzuk, b'aqil tzuk.
R. R. R. R.
Me duele el maxilar inferior. *Ni ch'o'n b'ajil untzuk.*

Maxilar superior. ***K'. N.*** *B'ajil tib'a tzi',* ***TX'.*** *B'aqil tib'a tzi'.* ***SR.***
B'ajil tib'a tzi', b'aqil tib'a tzi'.
R. - ADV. SUS. R. - ADV. SUS.
Se me hincha el maxilar superior. Ni*sipk'u b'ajil tiib'a untzi'.*

Mazamorra. ***K'.*** *Samoor,* ***Tx'.*** *Xoq'ol oq,* ***N.*** *Xoq'ol oj.* ***SCL.*** Pedro tiene mazamorra en los pies. *Atil samoor tu tajan u Lu'.*

Mazateco. ***K'. N.*** *Aa K'ajb'al Chee.* ***Tx',*** *Aa K'aqb'al Chee.* ***Gent.*** Mi hermano menor estudia con los Mazatecos. *A' nichus kat tib' naj vitz'in xo'l unq'a aa K'ajb'al Chee.*

Mazo. ***N.*** *Txeq'b'al.* ***Tx'.*** *Txetb'al,* ***K'.*** *Titz'b'al.* ***Sus. Inst.***
Txeq'-b'al Txet-b'al Titz'-b'al.
R.-SUF.INS. R.-SUF.INS. R.-SUF.INS.
Los constructores utilizan mazo. *Nib'anb'e unq'a lakol kab'ale' txeq'b'al.*

Mazorca blanca. ***K'. N.*** *Saj jal,* ***Tx'.*** *Saq jal.* ***Sus. Adj.*** Tomás tiene mazorca blanca. *Atil saj jal xe' u Maxh.*

Mazorca unidas. ***K'.*** *Tioxhil jal,* ***Tx'.*** *Tiuxhil jal,* ***N.*** *Tiixh jal.* **Sds**. Pedro tiene mazorcas unidas. *Atil tioxhil jal xe' u Lu'.*

Mazorca. ***K'. TX'. N****. Jal.* ***Sus. Inv.*** Hay mazorca en la red. *Atil jal tu k'ach.*

Mecapal. ***K.*** *Pacham,* ***TX'.*** *Patcham,* ***N.*** Xe'k***. Sus. Inv.*** El mecapal está colgado. *Ch'unlel u pacham.*

Medida. ***K.*** *Paab'al,* ***TX'.*** ***N.*** *Pajb'al.* ***Med.***
Pa-b'al, Paj-b'al.
R.- SUF.INS. R.- SUF.INS.
En el mercado venden medidas para cosas. *Nik'ayil paab'al kam tu k'ayib'al*.

Medina (Apellido). ***K'.*** *Met.* ***Sus P.*** Tomas Medina. *Maxh Met.*

Medio día. ***Tx'.*** *Tchaq'aal q'ii.* ***SCL.*** Pasado mañana vengo a medio día. *Kab'een la ul in tchaq'aal q'ii.*

Medio mojado. ***K'.*** *B'akkin,* ***TX'.*** *Ak otxhya,* ***N.*** *B'okix.* ***Adj.***
B'ak-kin, b'ok-inaq,
R.-SUF. ADJ. R. -SUF. ADJ.
b'ok-ixi.
R.-SUF. ADJ.
El *pantalón todavía está mojado*.
B'akkin tere'n u vex.

Medio seco (leña). ***K'. Tx'.*** *Tx'uma'y.* ***Adj.***
Tx'um-a'y.
R.-SUF.ADJ.
La leña ya está medio seco. *Tx'umayti u si'.*
Medio torcido. ***K'.*** *Koxhel,* ***TX'. N.*** *Koyko.* ***Adj.***
Koxh-el, koy-ko.
R.-SUF. ADJ. R.-SUF. ADJ.
El palo ya está medio torcido. *Koxhel tek u tze'.*

Mediodía. ***K'. N.*** *Chaq'aal q'ii,* ***Tx'.*** *Tchaq'aal q'ii****. SCL.*** A medio día vengo. *Chaq'aal q'ii sa u'lin.*

Medir por brazada. ***K'. TX'. N.*** *Jaao'm.* ***Med.***
Jaa - o'm.
R. - SUF. V.T. INF.
Diego mide su lazo por brazadas. *Nijaa u tijvil u Te'k.*

Medir. ***K'. N.*** *Echa'm.* ***TX'.*** *Etcha'm.****VT.***
Ech-a'm.
R.-SUF. T.V.INF.
Pedro mide la calle. *Ni techa naj Lu' u b'ey.*

Medir. ***K'. N.*** *Paom, echa'm.* ***TX'.*** *Pao'm* ***Adj.***
Pa-om, ech-a'm. Pa-o'm
R.-SUF. DER. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Esa carga ya está medida. *Pael tek u ijatz tzi'.*

Mejilla. ***K'. Tx'. N.*** *Txala tzi'.* ***Sus. Inv.***
Txala tzi'.
R. R.
Juana tiene colorada la mejilla. *Nikajxu txala itzi' u Xhiv.*

Melcocha. ***K'. N.*** *Koch' kab'.* ***TX'.*** *Kotchkab'.* ***Sds.***
Koch' kab'. Kotch-kab'
R. R. R. R.
Estoy comiendo melcocha. *Nunlo'koch'kab'.*

Menstruación. ***K'.*** *Tx'ao,* ***Tx'.*** *Txaq'o,* ***N.*** *Tx'ao.* ***Sus. Inv.*** Catarina esta menstruando. *Nitul itx'ao u Kat.*

Mentir. ***K'.*** *Txub'a'l,* ***Tx'.*** *Tz'eqo tzi',* ***N.*** *Jo'si'm.* ***VT.***
Tz'eqo tzi', Jo's-i'm.
R. R. R.-SUF.T.V.INF.
No es bueno mentir. *Txomak'u'l txub'a'l.*

Mentiroso. ***K'.*** *Txub'a'lom,* ***Tx'.*** *Tz'eqol tzi',* ***N.*** *Jo's, chulin yol.* ***Adj.***
Txub'a'l-om, Tz'eqo tzi'
R.-SUF.AG.
R. R.
Chul-in yol.
R.-SUF.AG. R.
María es mentirosa. *Txub'alom u Li'.*

Meñique. ***Tx'. N.*** *Ne' vi' q'ab'.* ***K'.*** *Tal vi' q'ab'.* ***SCL.*** Miguel tiene lastimado su dedo meñique. *K'axb'isamal vi' ine' iq'ab' naj Me'k.*

Mercado. ***K'. TX'. N.*** *K'ayib'al.* ***Sus.*** Marta se fue en el mercado. *Ma't u Taa tu k'ayib'al.*

Mes. ***K'. TX'. N.*** *Ich'.* ***SNP.*** Hace cuatro meses que se fue Andrés. *Kajva'x ich' ib'en u Lixh.*

Mesa. ***K'. Tx'. N.*** *Meexha.* ***Sus. Inv***. Hay platos en la mesa. *Atil laj vi' meexha.*

Metro. ***K'. N.*** *Echab'al.* ***TX',*** *Etchab'al.*
SUS.
Echa-b'al.
R.-SUF. INS.
El albañil tiene metro. *Atil techab'al u nuk'ul otzotz.*

Mi (art poseído). ***K'. N.*** *Vun,* ***Tx'.*** *Vetz.* ***Adj.***
No vino mi papá. *Yen ul vuntat.*

Mía. ***K'. Tx'. N.*** *Vetz.* ***Adj.*** La casa es mia. *Vetz u otzotz.*

Micoleón. ***N.*** *Kaj b'alam,* ***K'. TX'.*** *Sis b'alam.* ***Sds.*** Yo vi un micoleón. *Vet vil ma'l kaj b'alam.*

Miedo. ***K'.*** *Xo'val,* ***N. Tx'.*** *Xo'vichil.* ***Sab.***
Xo'v-al Xo'v-i-chil.
R.-SUF. DER. R.-S-C-SUF T.V.P.
Tengo miedo. *Nun xo've'.*

Miel blanca. ***K'.*** *Yijletza,* ***Tx'.*** *Ta'l ixoq kab',* ***N.*** *Ta'l kab'.* ***Sus. Inv***. Sebastián tiene miel blanca. *Atil yijletza xe u Po'xh.*

Mientras. ***K'.*** *Tuulko'xh,* ***Tx'.*** *Ayatuul,* ***N.*** *Techoj.* ***Adv.*** Para mientras le cambio de pasto a mi vaca. *Tuulkoxh sun jal vunvaakaxh.*

Miércoles. ***N.*** *Meerkulixh.* ***Nom.*** Hoy es miércoles. *Cheel meerkulixh.*

Miguel. ***K'. Tx'. N.*** *Me'k.* ***Sus P.*** Miguel se fue a trabajar. *Ma't u Me'k tu aq'on.*

Milagro. ***K'.*** *Q'aq'al,* ***Tx'.*** *Ib'a'nil Tioxh,* ***N.*** *B'a'nil Tiixh.* **Adj.**

Q'aq'-al I-b'a'n-il Tioxh
R.-SUF. DER. JA-R.SUF. DER. R.

Milagro de Dios. *Iq'a'q'al u Tioxh.*

Milpa. ***K'. TX'. N.*** *Ko'm.* ***Sus. Inv.*** Me voy a buscar hoja de milpa. *Ma't unchok un xaj ko'm.*

Miltomate. ***K'. Tx'. N.*** *Tx'ut.* ***Sus. Inv.*** Andrés tiene miltomates. *Atil tx'ut xe' u Lixh.*

Mimbre. ***K'.*** *Julu'm,* ***Tx'.*** *Otx'otx',* ***N.*** *Sajpor.* ***Sus. Inv.***
Jul-u'm
R.-SUF T.V. INF.
Voy a buscar mimbres. *Ma't'in tu choko julu'm.*

Mirar, observar. ***K'.*** *Maya'm,* ***Tx'.*** *Ilo'm,* ***N.*** *Saji'm.* ***VT.***
May-a'm il-o'm saj-i'm
R.-SUF. T.V. INF.
Tomas no quiere mirar. *Ye' nisa'a maya'm u Maxh.*

Miserable, tacaño. ***K'.*** *Ixhpit,* ***TX'.*** ***N.*** *Ixpit.* ***Adj.*** El papá de Juan es muy miserable. *Ixpit chit vib'aal naj Xhune' stej.*

Mitad. ***K'.*** *Nik'amil,* ***Tx'.*** *Nik'amb'al,* ***N.*** *Pok'ochil.* ***Adj.***
Nik'a-mil Nik'a-m-b'al Pok'o-chil
R-SUF. DER. R.- V.T.INS LOC. R.- SUF. DER.
La mitad es para ti y la otra mitad para mí. *Nik'amil eetz nik'amit vetz.*

Moco. ***K'.*** Ju', ***TX'. N.*** *Ta'l ju'.* ***Sus. Inv.*** El bebé tiene moco. *Niku'l iju' u Ne'.*

Mocosa. ***K'.*** *Tzu'ju',* ***Tx'.*** *Tch'urju',* ***N.*** *Rotju'.* ***Adj.***
Tzu'-ju', Tch'ur-ju', Rot-ju'
PRF.ADJ.-R. PRF.ADJ.-R. PRF.- R.
Tzu'ju' xiak. *Patojo mocoso.*

Mojado. ***K'. Tx'. N.*** *Ak'al.* ***Adj.***
Ak'-al
R.-SUF.DER.
Catarina se mojó en la calle por la lluvia. *Kat ak' ixoj Kat tu b'ey ta'n jab'al.*

Mojón. ***K'.*** *Naje'l,* ***Tx'.*** *Najqe'l,* ***N.*** *Naaje'l.* ***Sus. Inv.***
Este es el mojón. *A' u naje'l va'l tza'.*

Molido. ***K'. N.*** *Che'emal,* ***Tx'.*** *Che'emal.* ***VT.*** Che'e-mal, Che'e-mal.
R.-SUF.T.V.P R.-SUF.T.V.P.
Doña Catarina tiene molido su chile. *Che'emal tich ak nan Kat sta'n.*

Molinero. (a). ***K'. N.*** *B'anol che',* ***TX'.***
Che'el. ***SCL.*** B'an - ol che'
R. SUF. AG. R.
Regaña el molinero (a). *Niyaan u b'anol che'.*

Molleja. ***K'.*** *Natx',* ***Tx'. N.*** *Ya'x.* ***Sus. Inv.*** Marta limpia la molleja de la gallina. *Nijosq'i u Taa inatx' u t'el.*

Molleja. ***Tx'.*** ***N.*** *Ya'x.* ***K'.*** *Natx'.* ***Sus. Inv.*** El precio de la molleja esta muy alta en el mercado. *Je'najchit ijamel u natx' tu kayib'al.*

Monja blanca. ***K'.*** *Joq'ob'.* ***TX'.*** *Joq'ob' saj xu'm.* ***Sus. Inv.*** Estoy buscando la monja blanca en la montaña. *Nunchok joq'ob' xo'l tze'.*

Mono. ***K'. TX. N.*** *K'oy.* ***Sus.*** Vi un mono en la montaña. *Vet vil ma'l k'oy xo'l tze'.*

Monte. ***K'. Tx.*** *Xo'l tze',* ***N.*** *Tx'akab'e'n.* ***Adv.***
Tx'ak-a-b'e'n
R.-S.C.-SUF. DER.
Hay mucha leña en el monte. *Kaana si' xolaj tze'.*

Montura. ***Tx'. K'. N.*** A*rb'aat'o, arb'aato.* ***Sus com.*** Estoy poniendo montura a mi caballo. *Nivoksa arb'aat'o ti' vunchee.*

Morado. ***K'. N.*** *Mura't,* ***Tx'.*** *Muk q'eq.* ***Adj.*** El tejido de Ana es de color morado. *Mura't tilon vichem u An.*

Mordido. ***K'. N.*** *Chi'el,* ***Tx'.*** *Tchi'el.* ***VT.*** Mi mamá fue mordida por el perro. *Chi'el vun nan ta'n tx'i'.*

Morral tradicional para siembra. ***K'.*** *Avb'al txim,* ***Tx'. N.*** *Avb'al sam.* ***SCS.***
Av-b'al txim Av-b'al sam
R.-INS. R. R.-INS. R.
Estoy haciendo un mi morral para la siembra. *Nunb'an ma'l vavb'al txim.*

Morral. ***K'.*** Txim, ***Tx'. N.*** *Sam.* ***Sus. Inv.*** Juan llevo su morral. *Vet tiq'ob'en itxim u Xhan.*

Mosca. ***K'. N.*** *Us,* ***Tx'.*** *Txixb'il.* ***Sus. Inv.*** En el monte hay mosca. *Atil us jaq'ajtze'.*

Mostaza. ***K'. Tx'.*** *Muxhtaansa.* ***N.*** *Naapuxh.* ***Sus. Inv.*** En mi sitio tenga sembrado mostaza. *Chikel muxhtaansa tu vunpe'.*

Motosierra. ***K'.*** *Eesabtze',* ***TX'.*** *Qolb'al tze'.* ***SR.***
Eesab'-tze'.
R. R.
Mi hermano tiene dos motosierras. *Atil kava'l ieesab' tze' u vatzik.*

Mover. ***K'. N.*** *Yiku'm,* ***Tx'.*** *Yiku, tiinsa.* ***VT.***
Yik-u'm,
R.-SUF.T.V.INF.
Esa tabla se está moviendo. *Niyikun u aq'en tzi'.*

Mozo. ***N.*** *K'am,* ***K'. TX'.*** *K'amol.* ***Sus. Inv.*** El día de hoy mi papá tiene muchos mozos. *Nimal ik'am aak unb'aal at cheel.*

Muchacha. ***K'.*** *Ixviak,* ***TX'.*** *Ixvaak,* ***N.*** *Xuaak.* ***Sus. Inv.*** Hay muchachas en el mercado de Nebaj. *Atil ixviak tu k'ayib'al Naab' a'.*

Muchas gracias. ***K'.*** *Ta'ntioxh,* ***Tx'.*** *Ta'ntiuxh,* ***N.*** *Ta'ntiixh.* ***VT.***
Ta'n-tioxh, Ta'n-tiuxh, Ta'n-tiixh.
Suf.-R. Suf. -R. Suf.-R.
Muchas gracias Antonio. Ta'ntioxh Tun.

Muchos. ***K'.*** *Kalab'en,* ***TX'.*** *Kalab'xh.* ***N.*** *Mama'la.* ***Adv C.*** Son muchas mujeres. *Kalab'en ixoj.*

Mudo. ***K', Tx', N.*** *Mem.* ***Sus. Inv.*** El mudo se ríe. *Nitze'n u mem.*

Muela. ***K'.*** Tx'a'b'al ee, ***N.*** *Ee, Tx'a'b'al ej.* ***SCL.***
Tx'a'-b'al ee,
R.-SUF.INS. - R.
Me duele la muela. *Nichi'on untx'a'b'al ee.*

Muérdelo. ***K'. Tx'. N.*** *Chi'a.* ***VT.*** El perro de Isabel muerde. *Nichi'on vitx'i' u Xhe'p.*

Muerto. ***K'. N.*** *Kamnaj.* ***TX'.*** *Kamnaq.* ***Sus.***
Kam-naj.
R.-SUF.T.V.P.
Caballo muerto. *Kamnaj chee.*

Muguete. ***K'.*** *Ch'iaj,* ***TX'.*** *Ch'iiaq.* ***Sus. Inv.*** Hay muguete en el monte. *Atil ch'iiaj jaq'ajtze'.*

Mujer. ***K'. N.*** Ixoj, ***TX'.*** *Ixoq.* ***CL.*** *La mujer* l*lora. Nitoq' u ixoj.*

Multiplicar. ***K'.*** *Ak'b'ixsa'm* ***Tx'.*** *Na'chil*
N. *Na'sa'm.* ***VT.***
Ak'b'i-xsa'm Na'-chil Na'-s-a'm
R. - SUF.DER.INF. R.-SUF. EST.
R.-SC -V. INF. Mis
animales domésticos se multiplicaron. *Ak'b'i q'u vavan.*

Mundo. ***K'.*** *Vatz amlika tx'ava',* ***Tx'.*** ***N.***
Vatz tx'ava'. ***SCL.***
Vatz amlika tx'ava', Vatz tx'ava'.
ADJ. R. R. R. R.
Hay tantas cosas en el mundo. *Kam ko'xh atil tu u vatz amlika tx'ava'.* **Munición.** ***K'.***

N. *B'aq' ch'ich'*, ***TX'.*** *B'aq' tch'i'tch'.* ***Sds.*** *B'aq' ch'ich'.*
R. *R.*
Los soldados tienen municiones. *Atil b'aq' ch'ich' xe' q'u sol.*

Municipalidad. ***N.*** *Poob'al.* ***K.*** *Vi' otzotz,* ***TX'.*** *Ab'ib' yol.* ***Sus. Loc.***
Poo-b'al. Vi' otzotz. Ab'ib' yol.
R.-SUF.LOC. ***ADJ. R. R. R.***
Vivo a la par de la municipalidad. *A jejlelk'in txala u vi' otzotz.*

Muñeca. ***K'. Tx'. N.*** *Une's.* ***Sus. Inv.*** La niña tiene una muñeca. *Atil ma'l i une's u tal ixviak.*

Murciélago. ***K'.*** *Ripi'ch*, ***Tx'.*** *Sotz'*, ***N.*** *Rip.* ***SNP.*** En esa casa abandonada hay murciélagos. *Atil ripi'ch tu u kaanaj otzotz tzi'.*

Murió. ***K'. TX'. N.*** *Kamya.* ***VI.***
Kam-y-a.
R.-SC. -T.P.
Diego se murió. *Kamyu u Te'k.*

Murmullar. ***K'. N.*** *Jaso'm,* ***TX'.*** *Yolon ti' ivi'.* ***VT.***
Yol-on ti' ivi', jas-o'm.
R. – SUF.3P.S. R ADJ. R.-SUF. V.T. INF.
Hay murmullos. *Nituch jas.*

Muro. ***K'. Tx'.*** *Tz'ach,* ***N****. Tz'aj.* ***Sus. Inv****.* Estoy haciendo un muro. *Nunb'an ma'l tz'ach.*

Músculo. ***K'.*** *Chib'il.* ***Tx'.*** *Q'otiil.* ***Sus. Inv.***
Chib'-il.
R.-SC.
Yo tengo músculo. *Atil un chib'il.*

Muy tarde. ***K'.*** *B'uuchi,* ***TX'.*** *Kat b'alaxi,* ***N.*** *B'alaxtichil.* ***Adv T.***
B'uuch-i, Kat b'alaxi, B'alax-ti-chil.
R.-SC. R. R. R-SC.-EST
Gabriel vino muy tarde. B'uuch vet ul u Kap.

Muy verde*.* ***K'.*** *Tiira cha'x,* ***Tx'.*** *Tcha'xtel xhtu',* ***N.*** *Cha'xchitu', cha'xal.* ***Adj.*** Tcha'x-telxhtu', cha'x-chitu'.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
La milpa de Nicolás es muy verde.
Tiira cha'x viko'm u Laxh.

Muy. ***K'.*** *Tiira,* ***N.*** *Chitu'*. ***Adj.*** muy bueno.
Tiira b'a'n.

N

Nacer. ***K'.*** *Itz'e'chil,* ***TX'.*** *Itzb'a'm,* ***N.*** *Itz'eb'chil.* ***VT.***
Itz'e'-chil, itz'b'-a'm
R. - SUF.V.T.P. R. - SUF.V.T.INF.
itz'eb' - chil.
R. – SUF.V.T.P.
Ya nació un ternerito en el corral. *Itz'ey ma'l tal vaakaxh tu pe'.*

Nacimiento. ***K'. TX'. N.*** *Itz'e'b'al.* ***VT.***

Nacimiento de agua. *Titz'eb'al a'.*

Nadar. ***K'.*** ***N.*** *Achi'm,* ***Tx'.*** *Nu'x* ***Vl.*** Los niños nadan en el río. *Ni tachin q'u talaj xiak ti' nim a'.*

Nalga, trasero, ano. ***K.*** *Yu'tz,* ***Tx'. N.*** *Xe'.* ***Sus. Inv.*** El bebé le duele sus nalgas. *Nichi'on iyu'tz u tal ne'.*

Nance. ***K'.*** *Tapa'l,* ***Tx'.*** *Taqpa'l,* ***N.*** *Tajpa'l.* ***Sus. Inv.*** Estoy comiendo nance. *Nun lo' tapa'l.*

Naranja. ***K'.*** *Naraaja,* ***Tx'.*** *Araanxaxh.* ***N.*** *Chi'la araanxhaxh.* ***Sus. Inv.*** Vendo naranja. *Nunk'ayi naraaja.*

Naranja. ***Tx'.*** *Araanxaxh* ***N.*** *Chi'la Araanxhaxh.* ***K'.*** *Naraaja.* ***Sus. Inv.*** En el mercado venden naranjas. *Nik'ayil naraaja tu k'ayib'al.*

Nariz tapado por el catarro. ***K'.*** *Tz'ap ju'.* ***Tx'.*** *Tz'anux ju', Jupel.* ***Sus. Inv.***
Tz'an-ux ju'
R.-SUF. DER. R.
El bebé tiene la nariz tapada. *Tz'apju' u ne'.*

Nariz. ***K'. N. TX'.*** Ju'. ***Sus Inv.*** *Diego tiene lastimado su nariz. K'axb'inal iju' naj Te'k.*

Náusea, asco. ***K'.*** *Txojichk'u'lal,* ***Tx'.*** *Txoqal ku'l,* ***N.*** *Mulinchil aama.* ***SCL.***
Txojich-k'u'lal, Txoqal ku'l,
R.-SUF.EST. R. R.
Mulin-chil aama.
R.-SUF.EST. R.
Tengo náusea. *Nunkam tu txojich k'ulal.*

Nebajense. ***K'. N.*** *Aa Naab' a'.* ***Tx'.*** *Aj Naab' a'.* ***Gent.*** Los nebajenses vinieron en la reunión. *Kat ul unq'a aa Naab' a' tu nuk'u.*

Neblina. ***K'.*** *Ta'l sutz',* ***N.*** *Ta'l suutz'.* ***Snp.*** Hay mucha neblina. *Kaana ta'l sutz'.*

Necio. ***K'.*** *Ye' kalab' tzii,* ***Tx'.*** *Kalab yol,* ***N.*** *B'es.* ***Adj.*** Juan es muy necio. *Tiira ye' kalab' tzii u Xhan.*

Negro. ***K'. N.*** *Q'ej,* ***Tx'.*** *Q'eq.* ***Adj.*** El color de mi zapato es negro. *Q'ej ti' vunxa'p.*

Nicolás. ***TX'.*** *Laxh,* ***N.*** *Kul.* ***Sus. P.*** Adiós Nicolás. *Ma't in Laxh.*

Nido de pájaro. ***K'. Tx'.*** *Sok tz'ichin,* ***N.*** *Sok tz'ikin.* ***S.***
Sok tz'ichin, Sok tz'ikin.
R. R. R. R.
En el árbol hay un nido de pájaro. *Atil ma'l sok tz'ichin vi'tze'.*

Nieto. ***K'. TX'.*** *Iimam,* ***N.*** *Tii.* ***Sus. Inv.*** Soy nieto de Isabel Sajic. *In tiimam u Xhe'p Ich'.*

Ninguno. ***K'.*** *Niko'xh ma'j,* ***Tx'.*** *Ye'l vaq* ***N.*** *Ye'xhib'il.* ***Part. Neg.*** Ninguno vino. *Niko'xh ma'j vet uli.*

Niña. ***K'.*** *Tal ixviak,* ***Tx'.*** *Nitxa',* ***N.*** *Ixvaak.* ***SCL.*** La niña está llorando. *Ni toq' u tal ixviak.*

Niño. ***K'.*** *Tal xiak,* ***Tx'.*** *Tal xaak,* ***N.*** *Xaak.* ***Adj.*** Hay muchos niños en la escuela*. Atil talaj xiak tu chusb'alib.*

Niño. ***K'.*** *Xiak,* ***Tx'. N.*** *Xaak.* ***Sus. Inv.*** *Atil ma'l tal xiak tu b'ey.* En la calle hay un niño.

Niños, niñas. ***K'.*** *Nitxa',* ***Tx'.*** *Talintxa',* ***N.*** *Talajintxa'.* ***Sus. Inv****.* Talaj-intxa' ***DIM. AGEN.***
Hay muchos niños. *Kaana talaj nitxa'.*

Nixtamal encalada. ***K'.*** *Vatal txun,* ***Tx'.***
Vato'm txun, ***N.*** *Txunimal.* ***Sus. Inv****.* Vatal txun, Vata'm txun,. Txuni-mal
R. R. R. R. R.-SUF.T.P.
Ese nixtamal esta encalada. *Vatal txun u chanal tzi'.*

Nixtamal. ***K'. N.*** *Chanal,* ***Tx'.****Tchanal*. ***Sus. Inv.*** Ana lava el nixtamal. *Ni maxu chanal u An.*

No hay nadie. ***K'. N.*** *Ye'xhabil,* ***Tx'.*** *Tz'inlelku'xhtu'.* ***Adj.***
Ye'xh-abil, Tz'inlel-ku'xhtu'.
R.-SUF.REF. R. - R.
No hay nadie en la casa. *Ye'xhab'il atil tu u otzotz.*

No hay. ***K'. Tx'. N.*** *Ye'xhkam.* ***Adj.***
Ye'xh-kam.
R.-SUF.ADJ.
No sé nada. *Ye'xhkam vootzaj.*

No sé. ***K'.*** *Kaa, ye' vootzaj,* ***TX'.*** *kameb'a,* ***N.*** *kamb'a.* ***Part Neg.*** No sé quién vino ayer. *Kaa ab'ilnab' koxh ul eetb'a.*

Noche. ***Tx'. K'. N.*** *Aq'b'al.* ***SNP.***
Aq'-b'al
R.-INS.
En la noche nos vamos. *Tu aq'b'al la b'eno'.*

Nombre de la mujer en el cofrade. ***K'.*** *Txutx mertooma,* ***Tx'.*** Txutx martooma, ***N.*** Txutx meertoma. ***Sds.***
Txutx mertooma Txutx martooma
R. R. R. R.
Txutx meertoma.
R. R.
Inés es cofrade. *Txutx mertooma u Nixh.*

Nombre de un idioma maya. ***K'. Tx'. N.*** *Mam.* ***Gent****.* En Huehuetenango se habla idioma Mam. *Ni talax mam tu china'pul.*

Nombre de una aldea de Nebaj. ***K'. Tx'. N.*** *Ak'ul.* ***Top.*** Exportan quesos de Ak'ul. *A' nitzaa kat keexhu tu Ak'ul.*

Nombre de una aldea de Nebaj. ***K'. TX'. N.*** *Ch'avuk'.* ***Gent.***
Hay poca gente en la aldea Chavuk.
Ka'l kuxh uxhchil at tu ch'avuk'.

Nombre de una aldea de Nebaj. ***K'. Tx'. N.*** *Q'anaq'iil.* ***Top.*** Yo vivo en canaquil. *Echen in tu Q'anaq'iil.*

Nombre de uno de los veinte días del calendario maya. ***K'. TX'. N. B'aatz'. Sus. Inv.*** La vida de las personas que nacen en el día B'aatz' tienen buena vida. *Ch'i'umal chit itichajil unq'a uxchile' uve' nititz'eb' tu q'ii b'aatz'.*

Nombre de unos de los veinte días del calendario maya. ***K'. Tx'. N.*** *Chee.* ***Sus. Inv.*** Mañana dia chee. *Q'ejal Chee.*

Nombre de uno de los veinte días del calendario maya. ***K'. Tx'. N.*** *Aa.* Tu q'ii aa uve' kat itz'eb' ak untxutx. *El día aa nació mi mamá.*

Nombre. ***K'. TX'. N.*** *B'ii.* ***Sus. Inv.*** ¿Cómo te llamas? *¿Kam ab'ii?*

Nopal. ***N.*** *Nooxhtia.* ***Sus. Inv.*** En sacapulas hay mucho nopal. *Kaana nooxhtia Chuual.*

Nosotros. ***K'. Tx'. N.*** *O'.* ***Pron Pers.*** Nosotros elaboramos morral. *O' nib'anon sam.*

Novia (o). ***N.*** *Txeyo'm.* ***Sus. Inv.*** El novio de Ana se llama Nicolás. *Kul ib'ii vi txeyo'm ixoj An.*

Nudo. ***K. TX'.*** *Pixb'al,* ***N.*** *Pixo'm.* ***VT.***
Pix-b'al, Pix-o'm.
R.-SUF.INS. R.-SUF.T.V.INF.
El nudo del lazo. *Pixb'al tetz u ijvil.*

Nuera. ***K'. Tx'. N.*** *Alib'.* ***Sus. Inv.***
A-lib'.
PRE.-R.
Catarina es mi nuera. *Valib' u Kat.*

Nuestro. ***K'. Tx'. N.*** *Qetz* **Adv.** La casa es nuestra. *Qetz u otzotz.*

Nuevo. ***K'. Tx'. N.*** *Ak'.* ***Adj.*** Las mujeres solo utilizan corte nuevo en las fiestas. *Ak' chik kuxh nib'amb'e unq'a ixoj tulaj nimla q'ii.*

Nunca, jamás. ***K'. N.*** *Yexh jatu.* ***Tx'.*** *Ye'l paqul.* ***Adv.***
Nunca voy a regresar. *Ye'xhjatu sa q'aavb'en in.*

O

Obedecer. ***K'. Tx'. N.*** *Nima'm.* ***VT.***
Nim-a'm
R.-T.V.INF.
El niño obedece. *Niniman u tal xiak.*

Objeto en forma de rollizo. ***K'.*** *B'olo'tx,* ***N. TX'.*** *B'olo'x.* ***Sus. Inv.*** La pita esta enrollada. *B'olo'tximal u k'aa.*

Objeto Viejo. ***K'. N.*** *Q'a'l,* ***Tx'.*** *O't.* ***Adj.***
Trapo viejo. *Q'a'lb'u'j.*

Occidente. ***K'. N. TX'.*** *B'enab'al q'ii.* ***SCL.***
B'en-ab'al q'ii, b'en-ab' q'ii.
R.-SUF. INS. R. INV. R. - SUF. INS. R.INV.
En el occidente. *Tu b'enab'al q'ii.*

Irse. ***K'. TX'. N.*** *B'enchil.* ***VI.***
B'en-chil.
R. -SUF. EST.
Ir al monte. *B'enchil jaq'ajtze'.*

Ocote con menos trementina. ***K.*** *Pa'l tzaa,* ***TX'.*** *Saq pa'l,* ***N.*** *Saj pa'l tzaa.* ***Adj.***
Ese es ocote con menos trementina. *Pa'l tzaa va'l tzi'.*

Ocote. ***K'.*** *Kaj tzaa,* ***TX'.*** *Vatz la'm,* ***N.*** *Tzaa.* ***Adj. S.***
Kaj tzaa, Vatz la'm,
ADJ. R. R. ADJ.
Vendo ocote. *Nunk'ayi kaj tzaa.*

Ocote. ***K'. N.*** *Tzaa,* ***Tx'.*** *Tzaj.* ***Sus. Inv.***
Estoy buscando ocote. *Nunchok tzaa.*

Octavo. ***K'. TX'. N.*** *Vaaxapaj.* ***Num Ord.***.
vaaxapaj yaa'b'. *Octavo año.*

Ofertorio. ***K'.*** *Alatzi'b'al,* ***N.*** *Oya'm vatz Tiixh,* ***Tx'.*** *Va'l oya.* ***Sus.*** Ala'tzi-b'al, Va'l oya
R.-INS. R. R
El maíz es ofertorio a Dios. *Alatzi'b'al u ixi'm vatz Tioxh.*

Ofrecer. ***K'.*** *Ala'tzi'm,* ***Tx'. N.*** *Altzi'm.* ***VT.***
Ala-tzi'm, Al-tzi'm
R.-SUF. DER. R.-SUF.DER.
Estoy ofreciendo güisquil. *Nivalatzi' tx'ima.*

Ofrecido. ***K'.*** *Ala'tzi'mal* ***Tx'.*** *Altzimal,* ***N.*** *Altziimal.* ***Sus ver.***
Ala'tzi'-mal Altzii-mal
R.-SUF. T.V.P. R.-SUF. T.V.P.
Susana esta ofreciendo hierva. *Nitalatz'ii itza u Xhuxh.*

Ojo. ***K'. TX'. N****. B'aq' vatz.* ***Sds.***
B'aq' vatz.
R. R.
Tengo colorado mis ojos. *Nikajxu b'aq'un vatz.*

Ojos chinos. ***K.*** *Yut' vatz,* ***Tx'.*** *Tz'oy vatz,* ***N.*** *Xhuy vatz.* ***Adj.***
Yut' vatz, Pach' vatz, Xhuy vatz.
R. R. R. R. R. R.
La sobrina de Gaspar es de ojos chinos. *Yut' vatz vichoo meal u Kaxh.*

Olfato. ***K'. N.*** *Sijb'al,* ***Tx'.*** *Siqb'al.* ***SCS.*** El olfato de la niña. *Isijb'al u tal ixviak.*

Olla de peltre. ***K'.*** *Ch'ich' b'ojoy,* ***TX'.*** *Xu'tz' tch'itch,* ***N.*** *Xhi'l Ch'ich'.* ***Sds.*** Ch'ich' b'ojoy,

R. ***R.***
Xu'tz' tch'itch',
R. ***R. Xhi'l ch'ich' R*** ***R.***
Petronila compra una olla de peltre.
Niloq' ich'ich' b'ojoy u Ni'l.

Olla para comida. ***K.*** *B'ojoy,* ***TX'.*** *Xhu'tz,* ***N.*** *Xhi'l.* ***Sus. inv.*** Se quebró la olla para comida. *Paxyu u b'ojoy.*

Olla para tamalitos. ***K. TX'. N.*** *Uk'al.* ***Sus. inv.*** Lavo la olla. *Nuntx'aa u uk'al.*

Olor agradable. ***K'.*** *Tx'umq'ichil,* ***N.****Tx'umtx'uuil.* ***Adj.***
Tx'um-q'i-chil, Tx'um-tx'uu-il.
R.-3P- EST. ***R.ADJ.- DER. –ADJ.***
La jícara tiene un olor agradable. *Va'l itx'umq'u u tzima.*

Olote. ***K'. N.*** *B'a'la'j,* ***TX'.*** *b'a'qlaq'.* ***Sus. Inv.*** Inés está quemando olote. *Nik'ach b'a'la'j u Nixh.*

Olvidar. ***K'.*** *Sotzel k'u'l,* ***Tx'.*** *Sotzchil k'u'l. Soschil.* ***VI.***
Sos-chil.
R.-SUF.EST.
Se me olvido. *Vet sotz sun k'u'l.*

Once. ***K'. TX'. N.*** *Junlaval.* ***Num Card.***
Once vacas. *Junlaval vaakaxh.*

Operar. ***K'.*** *Txo'm,* ***N.*** *Tzok'o'm,* ***Tx'.*** *Tzok'b'e'm. VT.*
Tzok'-o'm, Tzok'-b'-e'm.
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SC.-T.V.INF.***
Van a operar a Francisco. *Sa txo'l u La's.*

Orden, ley. ***K'. Tx'. N.****Tzii,* ***Sus. Inv.*** El presidente ordena. *Nitel itzii u ijlenal.*

Orden. ***K'.*** *Chaj, tzii,* ***Tx'. N.*** *B'ek'o'm.* ***Adv.***
Juan da órdenes. *Nitel ichaj u Xhan.*

Ordenado. ***K'. Tx'. N.*** *Nuk'el.* ***Sus V.***
Nuk'-el
R.-SUF. T.V.P.
La leña está ordenada. *Nuk'el tatin u si'.*

Ordenado. ***K'.*** *B'usel, nuk'el,* ***TX'. N.*** *Nuk'el.* ***Adv.***
B'us-el, Pa'tz'-el, Nuk'-el.
R.-SUF.T.V.P. ***R.-SUF.T.V.P.*** ***R.-SUF.T.V.P.***
La ropa de Gabriel está ordenada. *B'usel q'u toksa'm u Kap.*

Ordenar. ***K'. Tx'. N.*** *Nuk'u'm.* ***VT.***
Nuk'-u'm,
R.-SUF. T.V. INF.
La leña está ordenada por Magdalena.
Nuk'el u si' ta'n ixoj Mat.

Oreja. ***K'. Tx'.*** *Xichin,* ***N.*** *Xikin.* ***Sus. Inv.***
Oreja de marrano. *Xichin b'och.*

Orgullo. ***K'. N.*** *Je'saib'.* ***Adj.***
Je'sa-ib'.
R. -SUF.PRON.
Juana es una mujer orgullosa. *Je'sanib' u Xhiv.*

Orilla de camino. ***K'.*** *Tziaj b'ey,* ***N, Tx'.*** *Tzi'b'ey.* ***SR.***
Tziaj b'ey, tzi'-b'ey.
R. ***R.*** ***R.- PRF.- R.***
Voy a descansar en la orilla del camino. *Sa ilan in tzi'aj b'ey.*

Orilla. ***K'. N.*** *Tzi'aj.* ***Tx'.*** *Tzi'aq.* ***Pre.*** Los animales están a la orilla del río. *Atil q'u txokop tzi'aj nim a'.*

Orina. ***K'.*** *Chuk',* ***Tx'.*** *Tchuk'.* ***N.*** *A'l chuk'.* ***Adj S.*** Estoy orinando. *Nunchuk'une'.*

Orzuelo. ***K'.*** ***N.*** *Vi'mtx'i'.* ***Tx'.*** *Tx'i' vatz.* ***Sus. Inv.*** Ana tiene orzuelo. *Atil vi'mtx'i' ti vatz u An.*

Oscuridad. ***K'. N.*** *Tokto.* ***Adj.***
Tok-to.
R-SUF.ADJ.
La cueva está oscura. *Tokto tuul u jul.*

Oscuridad. ***K'.*** *Uken*, ***Tx'. N.*** *Tokto.* ***Adj****.*
En la casa oscuridad en la casa. *Uken tuul u otzotz.*

Ostuma (Apellido)**.** ***K'.*** *Us.* ***Gen****.* An Us.
Ana Ostuma.
Otra vez. ***K'.*** *Unpate,* ***Tx'.*** *Paqte,* ***N.*** *Unpajte.* ***Adj.***
Un-pate, Un-pajte.
PRF.NUM.-R. ***PRF.NUM.-R.***
Hagámoslo otra vez. *Kub'an unpate.*

Otro poquito. ***K'.*** *B'itioj,* ***TX'.*** *B'itoq,* ***N.*** *B'iite.* ***Adv. C.*** Dame otro poquito. *Aq' b'itioj vetz.*

Otro. ***K'. Tx'.*** *Va'te,* ***N.*** *Uma'te.* ***Adv****.* Que venga otro. *Uloj va'te.*

Otros dos. ***K'. TX'. N.*** *Ka'va'te.* ***Adv C.***
Ka'-va'te.
PRF. NUM.-R.ADJ.
Llevate otros dos. *Iq'ob'en ka'va'te.*

Otros. ***K'.*** *Unjoltoj,* ***Tx'.*** *Jolto'q,* ***N.*** *Jolte.* ***Adj.***
Unjol-toj, Jol-toq, Jol-te.
R-SUF.REF. R-SUF.REF. R-SUF.REF.
Hay otros. *Atil unjolte.*

Oveja. ***K'. TX'.*** *Karne'l,* ***N****. Karneelo'.* ***Sus. Inv.*** Estoy pastoreando las ovejas. *Nun xee q'u Karne'l.*

Ovíparos. ***K'.*** *K'olb'om,* ***N.*** *B'elb'o'ch,* ***TX'.*** *oq'xhik'olb'e.* ***Sus. C.*** Ave ovíparo. *K'olb'om tz'ichin.*

P

Pacaya. ***K'. TX'.*** *Ch'i'm,* ***N.*** Pa'kay. ***Sus. Inv.*** Estoy comiendo pacayas. *Nunchi' ch'i'm.*

Pacheco (Apellido). ***K'.*** *Txun.* ***Sus. Inv****.* María pacheco. *Li' Txun.*

Padrastro. ***K'.*** *Tatab'al,* ***Tx'.*** ***N.*** *B'aalab'al.* ***Sus. Inv.***
Tat-a-b'al, B'aal-a-b'al.
R.-SC.-INS. ***R.-SC.-INS.***
Mi padrastro*. Vuntataba'l.*

Padrino. ***K'.*** *Tat vatz Tioxh,* ***Tx'.*** *B'aal vatz Tiuuxh,* ***N.*** *Pap vatz Tiixh.* **SCL.** Mi padrino. *Vuntat vatz Tioxh.*

Pagado. ***K'. N.*** *Chooel,* ***Tx'.*** *Tchooel.* ***VT.***
Choo-el, Tchoo-el
R.-SUF.T.V.P. ***R.-SUF.T.V.P.***
Ya está pagado. *Chooel tekuen.*

Pagador. ***K'.*** *Chool,* ***Tx'.*** *Tchool.* ***N.*** *Choonaal.* ***VT.*** Choo-l, Tchoo-l.
R.-SUF.AG. ***R.-SUF.AG.***
Ya vino el pagador. *Ulyu chool.*

Pagar. ***Tx'.*** *Tcho'm,* ***K.*** *Choom,* ***N.*** *choo'm.*
Tch-o'm, cho-o'm.
R.SUF.T.V.INF. ***R.SUF.T.V.INF.***
Estoy pagando a mis trabajadores. *Nunchoo q'u vaq'onom.*

Paisano, compañero. ***K'.*** *Kumol,* ***TX'.*** *Qumol,* ***N.*** *Kumool.* ***Gen.*** Ku-mol, Qu- mol Ku-mool
PRF.ADJ-R. ***PRF.ADJ-R.*** ***PRF.ADJ-R.***
Esa señora es paisana. *Kumol u ixoj tzi'.*

Paja. ***K'. TX'. N.*** *Ch'im.* ***Sus. Inv.*** Busco paja para mi ranchito. *Nunchok ch'im tetz un pach.*

Pájaro carpintero. ***K'. N.*** *Xotol tze',* ***Tx'.*** *T'ojt'ol tze', pantzuruk.* ***Sus inv.***
Xot-ol tze' T'oj-t'ol tze'
R.V.-SUF T.V.P. ***R. SUS.*** ***R.V.-SUF T.V.P.*** ***R.SUS.***
Yo mate un pájaro carpintero. *Vet unyatz' ma'l Xotol tze'.*

Pájaro. ***K'. Tx'.*** *Tz'ichin,* ***N.*** *Tz'ikin.* ***Sus. inv****.*
Tz'ich-in Tz'ik-in.
R.-SUF DER. ***R.-SUF DER.***
En el árbol hay un pájaro. *Atil ma'l tz'ichin vi' tze'.*

Pajarraco. ***K'.*** *Tunavi',* ***N.*** *Tunaavi'.* ***Sus. Inv.*** Yo vi un pajarraco. *Vet vil ma'l Tunavi'.*

Pala. ***K'. TX'.*** *Jokib' tx'ava',* ***N.*** *Lekub' tx'ava', jokin tx'ava'.* ***SCL .*** Jokib' tx'ava', lekub' tx'ava',
R. ***R.*** ***R*** ***R.***
jokin tx'ava'.
R. ***R.***
Yo tengo pala. *Atil unjokib' tx'ava'.*

Palabra. ***K'. Tx'. N.*** *Yol.* ***Sus. Inv.*** Yolb'al Tioxh. *Palabra de Dios.*

Pálido. ***K'.*** *Exhkin,* ***Tx'.*** *Saqxhtu'.* ***N.*** *Sajna'l.* ***Adj.***
Exh-kin,Saqxh-tu'. Saj-na'l
R.-SUF.ADJ. ***R.-SUF.ADJ.*** ***R.-SUF.ADJ.***
El tomate es muy palido. *Kexh exhkin u paich.*

Palo compadre. ***K'.*** *Kumpaaré tze',* ***TX'.*** *Mamal,* ***N.*** *kumpaale tze'.* ***Sds.*** *La* hoja del palo compadre, cura dolor de estómago. *Nitz'aka chi'o uul u xaj kumpaare tze'.*

Palo de abejo. ***K'.*** *Misich tze',* ***Tx'.*** *Misitch tze',* ***N.*** *Mesich tze'.* ***Sds.*** En el sitio hay un palo de abejo. *Atil ma'l misich tu pe'.*

Palo de aliso. ***K'. Tx'. N.*** *Q'antze'.* ***Sust. Adj.***
Q'an-tze'
R.ADJ. -R. SUT.
La leña de Francisco es de aliso. *Q'antze' isi' naj La's.*

Palo de cajeto. ***K'. TX'.*** *B'atz,* ***N.*** *Kob'al.* ***Sus. Inv.*** Nicolás hace un banco del palo de cajeto. *Nib'an ichem u Laxh tu b'atz.*

Palo de hormiga. ***K'. N.*** *Kaj tze',* ***TX'.*** *Sanich tze'.* ***Adj S.***
Kaj tze', sanich tze'
ADJ. R. R. R.
En la montaña hay palo de hormiga. *Atil kaj tze' tu tx'akab'e'n.*

Palo de pito. ***K'. N.*** *Mich,* ***Tx'.*** *Mitch.* ***Sus. Inv.*** En el mojón está puesto el palo de pito. *Atilku' mich tu najel.*

Palo de. ***K'. Tx'. N.*** *Tze'il.* ***Sus. Inv.***
Tze'-il
R.-SUF. REF.
En el palo de zapote. *Vi' u tze'il chulul.*

Palo encino. ***K'. TX'. N.*** *Ch'ixi.* ***Sus. Inv.*** Sebastian corta palo encino. *Nitzok' ch'ixi u Po'xh.*

Palo negro. ***K'.*** *Muu,* ***Tx'.*** *Q'eq' le'x,* ***N.*** *Q'ej tze'.* ***Adj S.*** Estoy cortando un palo negro. *Nuntzok' ma'l muu.*

Palo. ***K'. Tx'. N.*** *Tze'.* ***Sus. Inv***. En el palo hay un zanate. *Atil ma'l ch'uk vi' u tze.*

Paloma ***K.*** ***N.*** *Parromaxh,* ***TX'.*** *Parramuxh***.** ***Sus. Inv.*** María tiene una paloma. *Atil iparromaxh u Li'.*

Paloma silvestre. ***K',*** ***N.*** *Uch, mu'kuy.* ***Tx'.*** *Mukuy.* ***Sus. Inv.*** En el monte hay palomas silvestres. *At uch jaq'aj tze'.*

Paludismo. ***K.*** *Paluti's,* ***TX'.*** *Uxal***,** ***N.*** *Uxil.* ***SNP.*** Ana padece de paludismo. *Nikam u An tu paluti's.*

Pan. ***K'. TX'. N.*** *Kaxhlan tx'ix.* ***Sds.***
Kaxhlan tx'ix.
R. R.
Pedro come pan. *Nintx'a' kaxhlan tx'ix u Lu'.*

Panadería. ***K'. TX'. N.*** *K'ayib' kaxhlan tx'ix.* ***SR.*** Yo compro en la panadería. *Nunloq'on tu k'ayib' kaxhlan tx'ix.*

Panadero. ***K'. N.*** *B'anol kaxhlan tx'ix,* ***TX'.*** *B'itol paan.* ***SCL.*** B'an-ol kaxhlan tx'ix
R. -SUF. AG. ADJ.
R.
b'it-ol paan.
R. -SUF. AG. R.
Antonio es panadero. *B'anol kaxhlan tx'ix u Tun.*

Panal de avispa. ***K'. Tx'.*** *Totzotz tz'uchu,* ***N.*** *Totzotz sita'l.* ***Sds.*** Me topé con un panal de abejas. *Vet ixun laok vib' vatz ma'l totzotz tz'uchu'.*

Panza de animal. ***K'.*** *Tuul chib',* ***N.*** *Tuul txoo.* ***Sds.***
Tuul chib', Tuul txoo.
R. R. R. R.
Venden panza de animal en la carnicería. *Nik'ayil tuu txoo tu k'ayib' chib'.*

Pantalón. ***K'.*** *Vex*, ***Tx'.*** *Karsoon,* ***N.*** *Sakurixh.* ***Sus. Inv.*** Mi pantalón. *Vunvex.*

Papa. ***K'.*** *B'aq' b'och,* ***TX'. N.*** *Is.* ***Sds.***
B'aq' b'och
R. ***R.***
Siembro papa. *Nunchik b'aq' b'och.*

Papá. ***K'.*** *Tat,* ***Tx'. N.*** *B'aal.* ***Sus. inv.***
Mi papá. *Vuntat*.

Papel. ***K'. Tx'.*** *U',* ***N.*** *U'uj.* ***Sus. Inv.***
Estoy escribiendo en el papel. *Nuntz'ib'an tu u'.*

Para qué sirve. ***K'. TX'. N.*** *Kam itxa'k.* ***Part. Interr.*** ¿Para qué sirve este papel? *¿Kam itxa'k u u' tza'?*

Parado. ***K'. Tx'.*** *Txaklele,* ***N.*** *Txakle'le.* ***Pos.***
Txak-le-le, txak-le'-le.
R.-SC.-ADJ. ***R.-SC.-ADJ.***
Txaklel vunxib'en. *Mi hermano está parado.*

Paral, pilar. ***K. TX'. N.*** *Piraal.* ***Sus. Inv.*** Mi pilar está pintado. *Tz'akamal vunpiraal.*

Pararse. ***K'.*** *Txake'chil,* ***Tx'.*** *Txakb'a'ib',* ***N.*** *Txakeb'chil.* ***Pos.***
Txak-e'-chil, Txakb'a'-ib',
R.-SC.-EST. ***R.-SUF. PRO.***
Txak-eb'-chil.
R.-SC.-EST.
Párense niños. *Txakeoj ex nitxa'.*

Parecido. ***K'.*** *Echb'iil, ta'xhiila,* ***N.*** *Echb'iil,* ***TX'.*** *Elaxhb'iil,* ***Adj.***
Ech-b'iil.
R.-SUF. ADJ.
Mi mamá se parece a Rosa. *Echb'iil vunnan u Ro's.*

Pared. ***K'. TX'.*** *B'itz',* ***N.*** *Vatz kab'al.* ***SR.***
vatz kab'al.
R. ***R.***
Estoy pintando la pared. *Nuntz'aka u b'itz'.*

Parte genital de la mujer. ***K'. N. TX'.*** *Tixojil, oxojil.* ***Sus. Inv.*** Parte genital de las mujeres. *Tixojil unq'a ixoj.*

Pasado mañana. ***K'. TX'. N.*** *Kab'i.* ***Adv T.*** Pasado mañana viene Antonio. *Kab'i sa ul u Tun.*

Pasador ***K'.*** *Koroche',* ***TX'.*** *katx'ub'al,* ***N.*** *kolib'al.* ***Sus. Inv.*** Deja puesto el pasador. *Oksaka u koroche'.*

Pascua, noche buena, navidad. ***K.*** *Paaxhko*, ***TX'.*** *Paaxhku', N.* Pasko. ***SNP.*** Voy a estrenar ropa en navidad. *Sun txii voksa'm tu paaxhko.*

Pasear. ***K'.*** *Soli'm,* ***Tx'.*** *Xajo'm,* ***N.*** *Xaao'm.* ***VI.***
Sol-i'm, xaa-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.V.INF.***
Estoy paseando. *Nunsoline'.*

Pateado. ***K'.*** *B'a'xumal,* ***TX'. N****. Jetumal.* ***SQS.***
B'a'x - umal, jetu - mal.
R. –SUF.T.V.P. ***R. –SUF.T.V.P.***
Estoy pateando la pelota*. Nunb'a'xu u b'a'x.*

Pato. ***K. TX'. N.*** *Paatuxh.* ***Sus. Inv.*** T*engo pato. Atil unpaatuxh.*

Patrón. ***K'. TX'.*** *B'aal aq'on,* ***N.*** *Q'esal aq'on.* ***SCL.***
B'aal aq'on, q'esal aq'on.
R. **R.** **R.** **R.**
Ese señor es el patrón. *A' u b'aal aq'on u vinaj tzi'.*

Paxte para el baño. ***K'.*** *Jotzb'al i',* ***TX'.*** *Qilub'al.* ***Inst. Loc.***
Jotz-b'al i', Qilu-b'al.
R. SUF. INS. AG. ***R.- SUF. INS.***
Se perdió mi paxte para el baño. Tz'ejxi u jotzb'al vi'.

Pecador. ***K'. N.*** *Aa paav.* ***Tx'.*** Aj paav. ***Sds.*** Todos somos pecadores en esta tierra. *Kajayil chit o' aa paav vatz u tx'ava'e'.*

Pedazo de teja. ***K. TX'. N.*** *Pa'x k'o'm.* ***Adj.*** Yo le tire un pedazo de teja al perro. *Vet un k'onb'en ma'l pa'x k'o'm ti' u tx'i'.*

Pedazo. ***K'.*** *Juyaj,* ***TX'.*** *Juyaq, juy,* ***N.*** *Vuyaj.* ***VI.*** Pedazos de madera. *Juyaj aq'en.*

Pedazos. ***K. TX'. N.*** *Pixhi'l.* ***Adj.***
Pixh-i'l.
R.-SUF.ADJ.
En la mesa hay pedazo de tortilla. *Atil pixhi'l tx'ix vi' meexha.*

Pedida de una novia. ***K'. N.*** *Jajo'm.* ***TX'.*** *Jajb'al ixvaak.* ***VT.***
Jaj-o'm.
R.-SUF.V.T.INF.
Don Jacinto pide a Rosa. *Nijaj aak pap Xhas ixoj Ro's.*

Pedida. ***K'.*** *Okchil,* ***Tx'.*** *Jaqo'm,* ***N.*** *Jajo'm.* ***VT.*** Hay pedida por la hija de Francisco. *Atil okchil ti' vime'al u La's.*

Pedido, abrir. ***K'. N.*** *Jajo'm.* ***TX'.*** *Jaqo'm, ab'i'm.* ***VT.***
Jaj - o'm.
R.- SUF. V.T.INF.
Hoy hicieron una pedida. *Kat uch uma'l u jajo'm cheel.*

Pedir. ***K'. N.*** *Jajo'm.* ***TX'.*** *Jaqo'm.* ***VT.***
Jaj-o'm. Jaq-o'm
R.-SUF.V.T.INF. R.-SUF.V.T.INF.
Pida lo que quiera. *Jaja kam asa'.*

Pedro. ***K'. TX'. N.*** *Lu'.* ***Sus P.*** Pedro ya es padre. *Tat tek u Lu'.*

Pegamento. ***K'. TX'. N.*** *Lak'ub'al.* ***Sus. Inv.***
Lak'u-b'al.
R.-SUF.INS.
Los niños utilizan pegamento en la escuela. Nib'amb'e lak'ub'al q'u tal nitxa' tu chsb'alib'.

Pegar con la mano o con un palo. ***N.*** *T'eb'o'm,* ***K'. Tx'.*** *Q'oso'm, t'ino'm.* ***VT.***
T'eb'-o'm Q'os-o'm t'in-o'm
R-SUF. T.V. INFIN. R.-SUF. T.V. INFIN. R.-SUF. T.V. INFIN.
Doña Cecilia pega cada rato a su perro. *Nikuxh it'eb'e'b'an ak nan Sile' te vi tx'i'e'.*

Pegar con regla. ***K'. N.*** *Ch'eko'm.* ***TX'****, Tch'eko'm.* ***VT****.*
Ch'ek - o'm. Tch'eko'm.
R.- SUF. V. T. INF. R.- SUF. V. T. INF.
Uno de los profesores pega mucho a los niños. *Pal chit ich'ekat uma'l u chusul unq'a nitxa'.*

Pegar en la espalda. ***N.*** *T'ub'u'm.* ***VT.***
T'ub'-u'm.
R-SUF. T.V. INF.
Miguel pega a su hermana. *Nit'ub' naj Me'k u tanab'.*

Peinar. ***K'.*** *Jixo'm,* ***TX'.*** *Xejo'm,* ***N.***
Xeeo'm. ***VT.***
Jix-o'm, xej-o'm, xee-o'm.
R.-SFU.T.V.INF. R.-SFU.T.V.INF. R.-SFU.T.V.INF.
Teresa se está peinando. *Ni jix ivi' u Tel.*

Peinarse. ***K'.*** *Jixo vi',* ***TX'.*** *Xeovi',* ***N.***
Xeeo vi'. ***SCL.***
Jix-o vi', Xeo-vi'
R.-SUF.DET. R. R. SUF. DET.
Me estoy peinando. *Nunjix unvi'.*

Peine. ***K'.*** *Jixab',* ***TX'. N.*** *xiaab'.* ***Sus. Inv.*** Préstame tu peine. *Unk'am ajixab'.*

Pellizcar. ***K'.*** *Xhet'e'm,* ***Tx'.*** *Lutch'i'm,* ***N.*** *Xopi'm.* **VT.**
Xhet'-e'm Lutch'-i'm Xop-i'm
R.-SUF T.V. INF. R.-SUF T.V. INF. R.-SUF T.V. INF.
Ana me está pellizcando. *Nixhet'e in u An.*

Pelo. ***K'. Tx'. N.*** *Xi'l, xi'lvi'.* ***Sus. Inv.*** Hay un pelo en mi comida. *Atil ma'l xi'l vi' xo'l vunchib'.*

Pelota. ***K'. TX'. N****. B'a'x.* ***Sus. Inv.*** Los niños juegan pelota en la escuela. *Nisaach talajintxa' ti' b'a'x tu chusb'alib'.*

Penúltima. ***TX'. N.*** *Ka'v ya'teb'al.* ***K'.*** *Kab' ya'teb'al.* ***Num Ord.***
Ka'v ya'teb'al. Kab' ya'teb'al.
NUM. ADJ. NUM. ADJ.
Pedro está en la penúltima. *Ka'v yateb'al atik u Lu'.*

Pequeñito. ***K'.*** *Vitz'kin,* ***Tx'.*** *Unutz',* ***N.*** *Utz'kin.* ***Adv.***
Vitz'-kin, Utz'-kin.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Las semillas de mostaza son pequeñitas. *Vitz'kin q'u tiil muxhtansa.*

Pequeño. ***K'. N.*** *Ch'oo.* ***TX'.*** *Tch'oo.* ***Adv. Cant.*** El azadón de Diego es pequeño. *Ch'oo u taasarom u Te'k.*

Perder. ***K'. N.*** *Tz'ejo'm,* ***Tx'.*** *Tz'eqo'm.* ***VT.***
Tz'ej-o'm Tz'eqo'm.
R.-SUF. T.V. INF R.-SUF. T.V. INF
Mi perro se perdió. *Tz'ejxi vuntx'i'.*

Perderse. ***K'. N .***
Tz'e'jxichil, ***Tx'.***
Tz'eqxichil. ***VT.***
Tz'e'j-xi-chil Tz'eq-xi-chil.
R.-V.I.-SUF. EST.
Vet tz'ejxin. *Yo me perdí.*

Perdido, desaparecido. ***K'. N .***
Tz'ejxinaj, ***Tx'.*** *Tz'eqxina'q.* ***VT*** Tz'ej. xi.naj Tz'eq-xi-na'q
R.-VT.-SUF. T.V.P. R.-VT.-SUF. T.V.P.
Muchas personas se perdieron en la guerra. *Mam aanima tz'ejxinaj tu ch'a'o.*

Perdón. ***K'. TX'. N.*** *Kuyb'al.* ***VT.***
Kuy-b'al.
R. SFU.
Juan le pidió perdón a su papá. *Nijaj kuyb'al u Xhan tu vitat.*

Perezoso. ***K'.*** *Q'e'ay,* ***N.*** *Q'e'a'y, Salq'e'a'y.* ***Adv.***
Q'e'-ay Q'e'-a'y Sal-q'e'-a'y.
R-SUF. DER. R-SUF. DER. R-R-SUF. DER.
El hijo de Lucía es peresozo. *Q'e'ajchit vi xaakixojLuse'*.

Perfume ***K'.*** *Tx'um q'ixsab' i',* ***N.*** *Tx'umb'i sab' i'.* ***Adj.*** Tengo perfume. *Atil untxumq'isab' i'.*

Perico. ***K'. TX'. N.*** *Ch'el.* ***Sus. Inv.*** En el monte hay mucho perico. *Kaana ch'el ja'q'aj tz'e'.*

Pero. ***K'.*** *Loq',* ***N.*** *Aloq',* ***Tx',*** *Aloq.* ***Part.*** Le digo a Diego. *Loq' nival tu u Te'k.*

Peroné. ***K'.*** *B'ajil vatz ajan,* ***TX'.*** *B'aqil vatz aqan,* ***N.*** *b'ajil vatz oj.* ***SR.***
B'aj-il vatz ajan,
R. –SUF.DER SR. R.SUS. B'
aq-il vatz aqan,
R. SUF. DER. SR. R.SUS
. b'aj-il vatz oj.
R.-SUF. DER. SR. R.SUS.
Me duele el peroné. *Nich'o'n b'ajil vatzvaqan.*

Perro rabioso. ***K'. Tx'. N.*** *Yaab'tx'i'.* ***SCL.***
Yaab'-tx'i
PRF.ADJ-R.
Hay perros rabiosos. *Kaana yaab'tx'i'.*

Perro. ***K'. Tx'. N.*** *Tx'i'.* ***Sus. Inv.*** Mi perro me acompaña al monte. *Nib'en vuntx'i' vi' ja'j tze'*.

Perseguir. ***K'.*** *Xaamb'eb'e'm,* ***Tx'.*** *Tchuye'vchilb'en.* ***N.*** *Chajlu'm.* ***VT.*** *Doña* Magdalena persigue a su hijo. *Chajlumal u tal aak nan Mat sta'n.*

Persona que desprecia. ***K'. TX'. N.*** *Ixvanal.* ***SQS.***
Ixva-nal,
R. - SUF. AG.
Hay personas que desprecian. *Atil aanima ixvanal.*

Persona que hacen candela. ***K'.*** *B'anol kanteera,* ***TX'. N.*** *B'anol kanteela.* ***SCL.***
B'an-ol kanteera, b'an-ol kanteela.
R. - SUF. AG. R. R. -SUF. AG. R.
José es fabricante de candela. *B'anolkanteera u Xhe'p.*

Persona que inyecta. ***K'.*** *K'ajol,* ***TX'.*** *k'aqol,* ***N.*** *totx'ol.* ***Ag.***
K'aj-ol, k'aq-ol, totx'-ol
R.-SUF.AG. R.-SUF.AG. R.-SUF.AG.
Ya viene la persona que inyecta. Tul u k'ajol.

Persona que manda. ***K'. N.*** *Chajol,* ***Tx'.*** *Chaqol.* ***Ag.*** Baltazar es el que nos manda. *A' nichajon o' u Tixh.*

Pesadilla. ***K'. TX'.*** *Jaq'i'nal,* ***N.*** *Etza'm.* ***SNP.***
jaq' - inal,
R. SUF. T.V.INF.
A Juana le dio pesadillas. *Vet jaq'il u Xhiv.*

Pesado. ***K'. Tx'. N.*** *Al.* ***VI.*** La carga que lleva la señora pesa mucho. Va'l chit talal u ijatz uve' eq'omal ta'n ak nane'.

Pescadito tostado. ***K'.*** *Mutz'utz',* ***Tx'.*** *Tzaq'a txay,* ***N.*** *mutz'kin txay.* ***SCL.*** Compro pescadito tostado. *Nunloq' un mutz'utz'.*

Petate.*K. TX'. N.* *Pop.* ***Sus. Inv****.* Yo tengo petate. *Atil un pop.*

Petrona. ***K'. Tx'. N.*** *Ni'l.* ***Sus Prop.*** Petrona es maestra en la Universidad. *Chusul ixoj Ni'l tu nimla Chusb'alib'.*

Pez. ***K'. Tx'. N.*** *Txay.* ***Sus. inv.*** En el río hay peces. *Atil tajal txay tu nima'.*

Pezón. ***K'. N.*** *Vi' ch'u',* ***Tx',*** *Vi' tch'u'.* ***Sus. inv.*** Teresa le duele el pezón. *Nichi'on vi' ich'u' u Tel.*

Pezuña. ***K'. N.*** *Xhalpan,* ***K'.*** *Tixk'o'm.* ***Sus Inv.***
Xhal-pan Tix-k'o'm
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Mi perro tiene pezuñas. *Xhalpan vuntx'i'.*

Picante. ***K'. TX'. N.*** *K'axk'o.* ***Adj.*** Mi comida pica. *K'axk'o vunchib'.*

Picar. ***K'.*** *Vetz'o'm,* ***Tx'.*** *Juyi'm,* ***N.*** *Vuyi'm.* ***VT.***
Vetz'-o'm, Juy-i'm, Vuy-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Estoy picando cebolla. *Nunvetz' xheb'ooro.*

Picazón. ***K'. N.*** *K'ajach,* ***TX'.*** *k'aqatch.* ***Adj.*** Tengo picazón en el cuerpo. *Va'l k'ajach vi'.*

Pichacha. ***K'.*** *Maxub'al,* ***Tx'.*** *Maqb'al,* ***N.*** *Txaab'al, majb'al, maxub'al.* ***Inst Loc.***
Max-u-b'al txaq-b'al
R.-SUF-S.C.-SUF. LOC. R.-SUF.-SUF. LOC.
Txaa-b'al, maj-b'al,
max-u-b'al
R.-SUF-. LOC. R.-SUF-. LOC. R.-SUF-AG.-S. LOC.

Magdalena tiene pichacha. *Atil imaxub'al u Mat.*

Picotear. ***K'.*** *Tzoti'm.* ***Tx'. N.*** *Tzopi'm.* ***VT.***
Tzot-i'm. tzop-i'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Las gallinas picotean entre la milpa.
Nitz'otin q'u t'el xo'laj ko'm.

Piedra de afilar. ***K'. N.*** *U'x,* ***Tx'.*** *Aq'b'al ja'tej tchi'tch'.* ***SNP****.* Yo tengo piedra de afilar. *Atil unu'x.*

Piedra de moler. ***K'. TX'. N.*** *Ka'.* ***Sus. Inv.*** Engracia usa la piedra de moler. *Ni b'amb'e ixoj kal ka'.*

Piedra. ***K'. Tx'.*** *Sivan,* ***N.*** *K'ub'.* ***Sus. Inv.***
Gabriel busca piedra. *Nichok sivan u Kap*

Piedrín. ***K'.*** *K'aa sivan, muruxh sivan.* ***TX',*** *Muxh sivan,* ***N.*** *Muxh k'ub'.* ***Sds.***
K'aa sivan, muxh sivan, muxh k'ub'.
R. R. R. R. R. R
En el camino de Chajul hay mucho piedrín.
Kaana k'aa sivan tu b'ey Tx'aaul.

Piénselo. ***K'.*** *Itz'a,* ***TX'.*** *Etz'a.* ***N.*** *Itz'a.* ***SUS. INV.*** Piense cuando salimos. *Itz'a jatu saelb'en o'.*

Pierna. ***K'. TX'. N.*** *Kux.* ***Sus. Inv.*** Pierna de gallina. *Kux t'el.*

Pila. ***K. TX'.*** *Piira,* ***N.*** *Piila.* ***Sus. Inv.*** Yo tengo pila. *Atil un piira.*

Piloto, conductor. ***K'. N.*** *Olin ch'ich',* ***Tx'.*** *Q'i'a tch'ich'.* ***SCL.*** Manuel es piloto. *Olin ch'ich' naj Ve'l.*

Piloy. ***K'. N.*** *Nimaj txikon,* ***Tx'.*** *Nimaq txikon.* ***SCL.***
Nim-aj txikon Nim-aq txikon.
R.-AJ.DER. R. R.-SUF.DER. R.
Yo vendo piloy. *Nunk'ayi nimaj txikon.*

Pinabete. ***K'. TX'. N.*** *K'a'x.* ***Sus. Inv.***
Siembro pinabete. *Nunchik k'a'x.*

Pinol. ***K'. N.*** *K'aa,* ***TX'.*** *K'aj.* ***Sus. inv.*** Yo tomo pinol. *Nivuk'a k'aa.*

Pintar. ***K'. Tx'. N.*** *Tzaka'm.* **VT.**
Tz'ak-a'm
R.-SUF. T.V. INF.
Nuntz'aka u votzotz. *Yo pinto mi casa.*

Piña. ***K'.*** *Masati',* ***Tx'.*** *Matzati',* ***N.*** *Matzaati'.* ***Sus. Inv.*** Yo como piña. *Nunlo' matzaati'.*

Piocha. ***K'. TX'. N.*** *K'otb'al tx'ava'.* ***SCL.***
Yo tengo una piocha. Atil unk'otb'al tx'ava'.

Piojo. ***K'. Tx'. N.*** *Uk'.* ***Sus. Inv.*** El cerdo tiene piojo. *Atil uk' ti' u b'och.*

Pipa. ***K'.*** *Sikaalib'al, kachimpa.* ***Tx'.*** *Puuru'.* ***Sus. Inv.*** Yo tengo pipa. *Atil unsikaalib'al.*

Piso. ***N.*** *Tz'aj,* ***K'. Tx'.*** *Tz'ach.* ***Sus. Inv.***
La casa de doña Ana tiene piso. *Tz'aj tuul ikab'al ak nan An.*

Pita. ***K'.*** *K'aa,* ***TX'.*** *k'a'aj,* ***N.*** *K'a'j.* ***Sus. Inv.***
Yo hago pita. *Ninb'an k'aa.*

Pizarrón. ***K'. N. Tx'.*** *Tz'ib'anb'al.* ***Sus. Inv.***
Tz'ib'-an-b'al
R.-V.T.-INS. LOC.
El pizarrón es de color blanco. *Saj tilon u tz'ib'ab'al.*

Plan. ***K'. Tx'. N.*** *Itz'ab'al.* ***VI.***
Itz'a-b'al
R.-INS. LOC-
Estoy haciendo mi plan. *Nunb'an vitz'ab'al.*

Planta bulbosa. ***K'.*** *Ch'i'aj,* ***TX'. N.*** *voq'xe'.* ***Sus.*** Busco planta bulbosa. *Nunchok ch'i'aj.*

Planta de jabón. ***K'.*** *Tx'ipal,* ***Sus. Inv****. Nunchok tx'ipal. Yo busco planta de jabón.*

Planta parecida a la cebolla, cebollín. ***K'.*** *Xhunakat,* ***Tx'.*** *Tch'u pup,* ***N.*** *Xhunikat.* ***SCS.***
Xhun-a-kat Xhunikat.
R.-S.C.-SUF DER. R.-S.C.-SUF DER.
Hay cebollín entre las milpas. *Atil xhunakat xo'l ko'm.*

Platano. ***K'.*** *Naxh,* ***Tx'.*** *Mala,* ***N****. Nimaj k'ooach.* ***SRC*** Nim-aj k'ooach ***R.SUF.T.A.***
Hay platanos en Xeputul. *Atil naxh Xe' Putul.*

Platicar. ***K. Tx'. N.*** *Yolo'm.* ***VT.***
Yol-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Pedro platica con Jacinto. *Niyolon u La's tuch u si'n.*

Plato. ***K. TX'.*** *Puraato,* ***N.*** *Pulato.* ***Sus. Inv.***
Ya se quebró el plato. *Paxyu u puraato.*

Plumoso. ***K'.*** *Vatxkin,* ***Tx',*** *Pavkin,* ***N.*** *Paxkin.* ***S.Adj.***
Vatx-kin Pav-kin, Pax-kin.
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Gallina plumosa. *Vatx'i' t'el.*

Pobre. ***K', Tx'.*** *Me'b'a',* ***N.*** *Meeb'a.* ***Adj.***
Soy pobre. *In me'b'a'.*
Pobreza. ***K'. Tx'.*** Me'b'a'il, ***N.*** Meeb'a'lil. ***Adj.***
Me'b'a-'il meeb'a'-lil
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
En nuestro pueblo hay mucha pobreza. *Kaana me'b'a'il tu kutenam.*

Poco a poco. ***K'. N.*** *B'iichaj,* ***TX'.*** *B'iitchaq.* ***Adv T.*** Poco a poco lo haces. *B'iichaj sa'ne'.*

Poder hacer. ***K'. Tx'.*** *Tx'olel,* ***N****. Tx'olo'm.* ***VT.***
Tx'ol-el, Tx'ol-o'm
R.-SUF.T.V.P R.-SUF.T.V.INF.
No puedo. *Ye' nuntx'ole'.*

Podrido. ***K'.*** *Q'e'na'j,* ***Tx'.*** *Q'ajua'q,* ***N.*** *Q'eenaj.* ***Adj.***
Q'e'n-a'j Q'aj-ua'q Q'ee-naj
R-SUF. T.V.P R-SUF. T.V.P R-SUF. T.V.P.
La anona está podrida. *Q'e'naj tek u ch'evex.*

Policía. ***K.*** Xeen Tenam***. TX'.*** *Pol.* ***N.*** *Kuch' vi'* ***AG.*** Hay policía en el pueblo. *Atil pol tu tenam.*

Pollito. ***K'.*** *Tal t'el* ***Tx'.*** *Ne' kaxhan,* ***N.*** *Ne' ak'atx.* ***Sus.***
Tal t'el. Ne' kaxhan, ne' ak'atx.
R. R.
R. R. R. R.
Tengo díez pollitos. *Atil laval tal un t'el.*

Pollo asado. ***K'.*** *B'oxich T'el,* ***TX'. N.*** *B'oxich kaxhan.* ***SCL.***
b'ox-ich T'el, B'ox-ich kaxhan
R.-SUF.T.V.P R. R.-SUF.T.V.P. R.
Estoy preparando pollo asado. *Nunb'an tuch b'oxich t'el.*

Pollo dorado. ***K'.*** *Ch'ilim t'el,* ***T X ' .*** *Ch'ilim kaxhan,* ***N.*** *Ch'ilim ak'atx.* ***SCL.***
Ch'ilim-te'l, ch'ilim-ak'atx.
PRF. V.-R. PRF. V. – R.
Mi comida hoy es pollo dorado. *Ch'ilim ak'atx unta'l cheel.*

Polvo. ***K. N.*** *Pojoj,* ***TX'.*** *Poqoq.* ***Adj****.*
Poj-oj, Poq-oq
R.-SUF.ADJ. R.-SUF.ADJ.
Hay mucho polvo en la calle. *Kaana pojoj tu b'ey.*

Poporopos. ***K. TX'. N.*** *Pol ixi'm.* **Sus. Adj.**
Pol ixi'm.
R. R.
Estoy haciendo poporopos. *Nunb'an un pol ixi'm.*

Por favor. ***K'. TX'. N.*** *B'an b'anil.* ***Adj.***
B'an b'anil.
R. ADJ.
Antonio favor de llevar mi carga. *B'an b'anil Tun iq'ob'en u vijatz.*

¿Por qué? ***K'.*** *¿Kam toke'?* ***N.*** *kam ¿sti'?* ***Part Interr.*** ¿Por qué estas maltratando a Tomas? *¿Kam toke' na yoq' u Maxh?*

¿Por qué motivo? ***K'.*** *¿Kam toke'?* ***TX', N.*** *¿kamsti'?* ***Part Interr.*** ¿Por qué le pegasté al niño? *¿Kam toke' vet aq'os u tal xiaak.*

Portada. ***K'.*** *Ti' u',* ***N.*** *Ti' u'uj.* ***Sds.***
Ti' u', Ti' u'uj.
R. R. R. R.
Es bien bonita la portada de ese libro. *Tx'anel ti' u u' tzi'.*

Potrero. ***K. TX'.*** *Pe'*, ***N.*** *Chaq'aala.* ***Sus. Inv.*** Hay ganado en el potrero. *Atil vaakaxh tu pe'.*

Precio. ***K'.*** *Ija'mel,* ***TX'.*** *Ija'mil.* ***N.*** *Ja'mil.* ***Adv. C.*** El precio de la mercadería. *Ija'mel q'u k'a'y.*

Precio. ***K'.*** *Ja'mel,* ***Tx'. N.*** *Ja'mil.* ***Adj.*** Qué precio tiene ese machete. *Kani'xh ija'mel u ch'ich' tzi'.*

Predicador. ***K.*** *Paxsan yol,* ***TX'.*** *Alol yol,* ***N.*** *Jatxon yol.* ***Agt.***
José es predicador. *Paxsan yolb'al Tioxh u Xhep.*

Preguntar. ***K'. N.*** *Ch'oti'm.* ***TX'.*** *Tch'oti'm.* ***VT.***
Ch'ot-i'm. Tch'ot-i'm
R. -. V. INF. R. -. V. INF.
El niño pregunta cuándo viene su papá. U tal xiak ni ch'oti jatu sa ul vitat.

Prensador. ***K'.*** Txayb'al tze', ***Tx'. N.*** *Txeyb'al tze'.* ***SCL.***
Txay-b'al tze', Txey-b'al tze'
R.-INS. R. R.-INS R.
Andrés tiene un prensador. *Atil ma'l itxayb'al tze' u Lixh.*

Preparado. ***K'.*** *Chusel, b'anel tuche',* ***Tx'.*** *B'anel tutche',* ***N.*** *B'anel tuche'.* ***VT.*** Chus-el, B'an-el tutche'
R.-SUF.T.V.P R.-SUF.T.V.P R.
Mi abuelo está preparado. *Chusel tib' vuntat q'es.*

Presentimiento. ***K'.*** *Ninachpute,* ***Tx'.*** *Ninatchste.* ***N.*** *Nachpichil.* ***Adj.***
Ni nach-pu-te Ni-natch-ste
T/A R.-ADJ.-S.C. T/A R.-ADJ.-S.C.
Nach-pi-chil
R.-ADJ.-S.C.
Presiento qué va pasar. *Ninachpu ve kam la pali.*
Favor de presionar mi brazo. *Poch' ivatz vunq'ab'.*

Prestado. ***N.*** K'am, ***K'. TX'.*** K'amel. ***Sus. Inv.***
k'am-el
R.-SUF.T.V.P.
Yo presto dinero. *Nunk'am unpuaaj.*

Prestador. ***K'. TX'. N.*** *K'amol.* ***Adj.***
K'am-ol
R.-SUF.AG.
Prestador de dinero. *K'amol puaaj.*

Prevención. ***K'.*** *T'oyo'm,imajaxe,'* ***Tx'.*** *Maqb'al,* ***N.*** *Majb'al.* ***VI.***
T'oy-o'm Maq-b'al Maj-b'al
R-SUF. T.V. INF. R-INST. LOC. R-INST. LOC.
Prevención de la enfermedad. *Imajax u yaab'il.*

Primer día de una fiesta. ***K'.*** *B'axa tenam,* ***TX', N.*** *B'axaxaaol.* ***SCL.***
B'axa tenam, b'axa xaaol.
R. R. R. R.
Hoy es el primer día de la fiesta. *Cheel b'axa temam.*

Primera letra del alfabeto Ixil. ***K'. Tx'. N.*** *A.* ***Part.*** Miguel le enseño la letra "a" a la niñita. *Kat ichus naj Me'k "a" te u tal xuaak.*

Primero. ***K'. TX'. N.*** *B'axa.* ***Num. ord.*** *Usted es el primero. Axh u b'axa.*

Probar. ***K'. Tx'. N.*** *Nacho'm.* ***VT.***

Nach-o'm
R.-SUF.TV.INF.
Voy a probar el tamalito. *Sun nach u sub'.*

Profesor. ***K'. N.*** *Chusul,* ***Tx'.*** *Tchusul.* ***Sus. Inv.*** Hoy es día de los maestros. *Cheel iq'iil q'u chusul.*

Profundidad. ***K'.*** *Yaklele,* ***N.*** *Yakle'le,* ***TX'.*** *Yekxhtu'.* ***Adj.***
Yak-le-le,
R.-DIREC.-ADJ.
El hoyo está profundo. *Sib' b'en naj u jul.*

Propietario. ***K'.*** *Ib'aal,* ***TX'.*** *Aetz,* ***N.*** *B'aalin tetz.* ***Sus. Inv.***
I - b'aal,
PRF. REF. - R.AG.
b'aalin tetz.
R. PRO.
Propietario del terreno. *Ib'aal u tx'ava'.*

Protegerse, guardarse. **K'.** *Kolo'ib',* ***TX'.*** *Ilb'e'ib',* ***N.*** *Koliib'.* ***VI.***
Kol-o'-ib', Kol-iib'.
R.-SC. –PRO. R.-SC. –PRO.
Me protejo. *Nunkol vib'.*

Pueblo. ***K'. Tx'. N.*** *Tenam.* ***Sus. Inv.*** Me voy al pueblo. *Sab'en in tu tenam.*

Puerta. ***K'. N.*** *Jupb'al,* ***N.*** *Tzi' kab'al.* ***Sds.***
Jup-b'al, ***R.-SUF.INS.*** tzi' kab'al. ***R.***
R.
Mi puerta está pintada. *Tz'akamal vunjub'al.*

Pulga. ***K'. N.*** *K'aj.* ***TX'.*** *K'aq.* ***Sus. inv.***
En la chamara de Ana hay mucha pulga. *Kaana k'aj ti' itxo'xi' u An.*

Pulgar (Dedo). ***K'. N.*** *Mam vi' q'ab,* ***Tx'.****Txutx q'ab'.* ***Sds.*** Gaspar se lastimó el dedo pulgar. *K'axb'i mam vi' iq'ab' u Kaxh.*

Pulique, recado. ***K'.*** *Jok'ich****, TX'.*** *Pulich,* ***N.*** *Joxich.* ***Sus. Inv.*** Teresa comió pulique. *Jok'ich vet ichib'e u Tel.*

Punta de ayote. ***K'. TX'. N.*** *Ju' k'um.* ***Sds.***
Ju' k'um
R. R.
Domingo le gusta punta de ayote. *Ni'xh tachva ju' k'um u Ku'.*

Punta de chilacayote. ***K'. TX'.*** *Ju' q'oq',* ***N.*** *Ju' q'ooq'.* ***Sds.*** *Mi comida hoy es punta de chilacayote*. *Ju' q'ooq' unta'l cheel.*

Punta de frijol. ***K'. N. TX'.*** *Ju' txikon.* ***Sds.***
Ju' txikon.
Yo corto punta de frijol. *Nunchok ju' txikon.*

Punta de güicoy. ***K'. N.*** *Ju' mukun.* ***Sds.***
Ju' mukun.
R. R.
Hoy fui a buscar punta de güicoy. *Kat b'ex unchuk ju' mukun cheel.*

Punta de güisquil. ***N.*** *Ju' tx'imay.* ***K'.*** *Ju' vi'xa'n, TX'. Ju' tx'ima.* ***Sds.***
Ju' tx'imay Ju' tx'ima.
R. R. R. R.
La comida de mi mamá es punta de güiquil. *Ju' tx'imay ita'l ak untxutx.*

Punta de reboso. ***K'. TX'.*** *Ju' txo', b'oy,* ***N.*** *Ju' ixb'u'j.* ***Sds.***
Ju' txo', Ju' ixb'u'j.
R. R. R. R.
Se manchó la punta del reboso. *B'aluxti u ju' txo'.*

Punta. ***K'. N.*** Ju', ***TX'.*** *B'ooq'.* ***Sus. Inv.***
Punta de güisquil. *Ju' vi' xa'n.*

Puyar. ***K'. N.*** *Toch'o'm,* ***Tx'.*** *Tz'opo'm.* ***VT.***
Toch'-o'm, tz'op-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Te voy a puyar. *Sun toch'axh.*

Q

Que no arde. ***K'.*** *Oyvi'chi,* ***Tx'.*** *Siqkin,* ***N.****Ye' ni toype'.* ***SR.*** Que no arde la leña. *Oyvi'ch u si'.*

Que no salga. ***K'.*** *Elichi,* ***TX'.*** *Ye'la elu'l,* ***N.*** *Eliki.* ***Adj.*** Que no salgan las vacas. *Eli'ch q'u vaakaxh.*
Que salga. ***K'.*** *Elojul,* ***TX'.*** *Eloqul,* ***N.*** *Elojna, elonaj.* ***Adv.***
Que salga Antonio. *Elojul u Tun.*

Que se vaya. ***K'.*** ***N.*** *B'enojna,* ***TX'.*** *B'enoqna.* ***Adv.***
B'en-oj, b'enoq-naj, b'enoj-na.
R.-SUF. T.V.P. ***R.-SUF. T.V.P.***
R.-SUF. T.V.P.
Váyanse ustedes. *B'enoj ex.*

Que te vaya bien. ***N. TX'.*** *B'a'n ab'ena,* ***K'.*** *Q'oon ab'ena', q'oon ab'ene'.* ***Adv.***
B'a'n a-b'en-a'
R. – PRF. - R - SC.
q'oon a-b'en -a'
R. PRF.-R. - SC.
q'oon a-b'en-e'
R. PRF.-R. - SC.
Que te vaya bien. B'a'n ab'ena'.

Qué. ***TX'. N.*** *¿kam?* ***K'.*** *¿Kainb'i?* ***Part. Interr.***
¿Qué estás viendo? *¿Kam niile'?*

Quebradura, quebrada. ***K. TX'. N.*** *Pa'x, paxa'l.* ***Adj.***

Pax-a'l.
R.-SUF. ADJ.
La olla ya está quebrada. *Pa'x tek u uk'al.*

Quebrar. ***K'. N.*** *Paxi'm,* ***TX'.*** *Txaqo'm.* ***VT.***
Pax-i'm,Txaq-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.***
Yo quebré la tabla. *Vet un paxi u aq'en.*

Quebrar. ***K'.*** ***N*** *Tx'ajmichil,* ***Tx'.*** *Tx'aqmichil. VT.*
Tx'ajmi-chil, Tx'aqmi-chil.
R.-SUF.EST. ***R.-SUF.EST.***
Se quebró el palo. *Tx'ajmi u tze'.*

Quedarse. ***K'. TX'. N.*** *Kaachil.* ***VI.***
Kaa-chil,
R.-SUF. EST.
Rosa de una vez se quedó. *Ta'n kaachil ib'an u Ro's.*

Quejar. ***K'. N.*** *Xocho'm, T****x'.*** *Xotcho'm.* ***VT.***
Xoch-o'm Xotch-o'm.
R.-SUF. T.V. INF. ***R.-SUF. T.V. INF.***
El niño se quejó con su papá. *Nixochon u xiak tu vitat.*

Quemado. ***K'.*** *Tz'e'na'j,* ***N.*** *Tz'e'naj,* ***Tx'.*** *Tz'ena'q.* ***Adj.***
K'ay-la a' Tz'e-na'q
R.-SUF. DER. R. ***R.- SUF. T.V.P.***
El bebé tiene la mano quemada. *Tz'e'na'j iq'ab' u ne'.*

Quemar. ***K'. N.*** *K'acho'm,* ***TX'.*** *K'atcho'*m. ***VT.***
K'ach o'm, K'atch o'm.
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF. T.V.INF.***
Ve't unk'ach vib'. *Me quemé.*

Quemar. ***K'. N.*** *Tz'e'chil, tz'e'sa'm.* ***VI.***
Tz'e'-chil tz'e'-sa'm.
R.-SUF. EST. R.-SUF. DER.
El bebé se quemó con agua caliente.
Tz'e'y u ne' tu tz'a'la a'.

Quemar. ***Tx'. K'. N.*** *Tz'e'sa'm.* ***VT.***
Tz'e'-s-a'm.
R.-V.T.-SUF. T.V. INF.
Se están quemando la basura en la calle.
Nitz'e'sal unq'a ch'is tu b'ey.

Quemarse. ***K'.*** *K'acho'ib',* ***TX'.*** *Tz'e'chil,* ***N.*** *Tz'e'siib'.* ***VT.***
K'acho'-ib', Tz'e'-chil, Tz'e'-siib'.
R.-SUF. PRO. R.-SUF. EST. R.-SUF. PRO.
El bebé se quemó. *Ve't ik'ach tib' u ne'.*

Querer. ***K'. Tx'.*** *Sa'om,* ***N.*** *Sa'o'm.* ***VT.***
Sa'-o'm, Sa'-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
María y su esposo se quieren. *Nisa'a tib' u Li' tuch' vivinaj.*

Queso. ***K'. N.*** *Keexhu,* ***TX'.*** *Ketchu.* ***Sus. Inv.*** Catarina come queso en su casa. *Nitechb'u ixoj kat keexhu ti ikab'al.*

Quichelense. ***K'. Tx'. N.*** *Aa Tx'iche'.* ***Gent.***
Los quichelenses venden sombreros. *Nik'ayi b'oob'al unq'a aa Tx'iche'.*

Quien. ***TX'. N.*** *Jab'il.* ***K'.*** *Ab'il.* ¿Quién te dio los hilos?. *¿Abi'l aq'on unq'a txiie' see?*

Quince. ***K'. Tx'. N.*** *O'laval.* ***Num Card.***
Tengo quince vacas. *At o'laval unvaakaxh.*

Quinto. ***K'. Tx'. N.*** *To'paj.* ***Adv T.***
Sebastián esta en quinto grado en la escuela. *Tu to'paj chusb'alib' atiku u Poxh.*

Quitar, despojar. ***K'.*** *Maom,* ***Tx'.*** *Majo'm,* ***N.*** *Maao'm.* ***VT.*** Me despojaron de mi terreno. *Maali'el vuntx'ava'.*

R

Raíz. ***K'. N.*** *Taq'il,* ***Tx'.*** *Aq'il.* ***SSP.*** En el suelo hay mucha raíz de árbol. *Kaana taq'il tze' tu tx'ava'.*

Rajado. ***K. TX'. N.*** *Paximal.* ***Adj.***
Paxi-mal.
R.-T.V.P.
La leña está rajada. *Paximal tek u si'.*

Rapidez. ***K'.*** *Ooje'l,* ***TX'.*** *Ojq'el*, ***N.*** *Oora.* ***Adv. T.*** Te vas rápido. *Oojel la b'en axh.*

Rasuradora. ***K'. TX'. N.*** *Eesab'tzuk.* ***SR.***
Eesab'-tzuk.
R. R.
Se perdió la rasuradora de mi abuelo.
Tz'ejxi vi eesab'tzuk vuntat q'es.

Rayado, raspado. ***Tx'. N.*** *Qili'l.* ***K'.*** *Jot'el.* ***Adj.***
Qil-i'l, Jot'-el.
R.-SUF.DER. R.-SUF.DER.
Jacinto tiene bien raspado la espalda.
Qili'yumal chit ve't ti' iqul naj Xhase'.

Rayos del sol. ***N.*** *Toj q'ii,* ***K'.*** *Tajan q'ii,* ***Tx'.*** *Toq q'ii.* ***Sds.***
Toj q'ii. Tajan q'ii, Toq q'ii.
R. R. R. R. R. R.
Los rayos del sol me queman mucho.
Va'l ik'achon toj q'ii svi'.

Reboso. ***N.*** *Ixb'u'j.* ***K'. TX'.*** *Txo'.* ***Sus. Inv.*** Jacinta no tiene reboso. *Ye'l tixb'u'j ixoj Sin ati.*

Red. ***K'. N.*** K'ach, **TX',** K'atch. ***Sus. Inv.*** En el patio de la casa hay cinco redes de mazorcas. *O'va'l k'ach jal at vatz kab'al.*

Redondo. ***K'. N.*** *Sete'r.* ***Tx'.*** *Setkin.* ***Sus. Inv.*** La mesa de Antonio es redonda. *Sete'r vimeexha naj To'ne'.*

Reducir. ***K'. N.*** *Ch'oob'isa'm.* ***Tx'.****Tch'oob'isa'm.* ***VT.***
Ch'oo-b'is-a'm.
R. - ADJ. - V.INF.
Reducí una fotografía. *Kat unch'obisa uma'l u vatzib'al.*

Regar. ***K'.*** *Ak'sa'm.* ***N.*** *A'a'm,* ***Tx'.*** *A'a'm.* ***VT.***
Ak'-sa'm Peq'-o'm
R.-SUF.T.V.INF. R.-SUF.T.V.INF.
Estoy regando las flores. *Nivak'sa q'u xu'm.*

Relampago ***N.*** *Kayampa'l.* ***K'.*** *Itz'nab',* ***TX'.*** *kotz'inib'.* ***SNP.*** Hoy hace mucho relampago. *A' chit kayampa'le' at cheel.*

Remendar. ***K'. N.*** *K'oam,* ***TX'.*** *k'ooa'm.* ***VI.*** Mi pantalón está remendado. *K'oamal vunvex.*

Remplazar, sustituir. ***K'. TX'. N.*** *Jalo'm.* ***VT.***
Jal-o'm.
R. - *SUF. V.T.INF.*
Diego sustituye a Pedro en el juego.
Kat ijal naj Te'k naj Lu' ti' saach.

Repetir. ***K'.*** *Ka'paju'm,* ***TX'.*** *ka'paqu'm,* ***N.*** *ka'pu'm.* ***VT.***
Ka'-paj-u'm, ka'-paqu-mal,
PRF.- R.- SUF.T.V.INF. PRF.- R.- SUF.T.V.P.
Juan repitió su trabajo. *Ve't ika'paju u taq'on u Xhan.*

Reventar. ***K'.*** *Rat'o'm, tzutu'm,* ***Tx'.*** *Rit'o'm,* ***N.*** *Rat'o'm.* ***VT.*** Rat'-o'm
Rit'-o'm
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.***
Vicente reventó la pita. *Kat ira't naj Ve's u k'a'j.*

Riqueza. ***K'. N.*** *Tx'iib'al q'ii,* ***Tx'.*** *Tx'ijb'al q'ij.* ***SCL.***
Tx'ii-b'al q'ii, Tx'ij-b'al q'ij.
R.-SUF.ADJ. R. ***R.-SUF.ADJ. R.***
Lucía tiene riqueza. *At tx'iib'al iq'ii ixoj Lus.*

Robo. ***K'. TX'. N.*** *Elaq'.* ***VT.***
Es malo robar. *Txomak'u'l u elaq'.*
Romper. ***N.*** *Rit'o'm, q'ixo'm,* ***K'.*** *Q'ixo'm.* ***VT.***
Rit'-o'm, Q'ix-o'm.
R.-SUF.T.V.INF. ***R.-SUF.T.V.INF.***
Miguel rompió la hoja de papel. *Iq'ixlu u xaj u' u Me'k.*

Roncar. ***K'.*** *Joq'o'nchil.* ***TX'.*** *To'q'ju'.* ***Adj.***
J oq'o'n-chil
R. - SFU. T.V.INF.
Mi abuelo ronca mucho. *Kexh ijoq'on vuntat q'es.*

Ropa para lavar. ***N.*** Tx'aao, ***K'.*** *Tx'ao,* ***Tx'.*** *Txaq'o.* ***Sus. Inv.*** Nimal tx'aao at tu xu'k. *En la canasta hay mucha ropa sucia.*

Ropa, Vestuario. ***K'.*** *Ixq'enaj.* ***Tx'. N.***
Oksa'm. ***Sus.***
Ix-q'enaj.
R.-SUF.POS
La mujer se cambia la ropa. *Nijal tixq'enaj u ixoj.*

Roscas. ***Tx'. N.*** *Roski'y,* ***K'.*** *Roski't.* ***Sus. Inv.*** Feliciana compró roscas. *Kat iloq' ixoj Sit roski'y.*

S

Sabroso, rico. ***K'.*** *K'upimal, juk'u, tx'umtx'u.* ***N.*** *chi'al,* ***TX'.*** *chi'.* ***Adj.*** El güisquil es sabroso. *K'upimal u tx'ima.*

Sabroso. ***K'. TX'. N.*** *Juk'u.* ***Adj.*** El güisquil que vende Juana es sabroso. *Kexh ijuk'uul u tx'ima va'l nik'ayi u Xhiv.*

Sacar, quitar. ***K'. TX'. N.*** *Eesa'm.* ***VT.***
El bebé quitó su zapato. *Eesamal ixa'p u ne' sta'n.*

Sal. ***K'. Tx'. N.*** *Atz'am.* ***Sus. Inv.*** *Vendo sal todos los días. Nunk'ayi atz'am junq'ii.*

Salir. ***K'. TX'. N.*** *Elchil.* ***VI.***
El-chil.
R.-SUF.EST.
Tengo que salir de mi casa. *Elchilb'en sunb'an tu votzotz.*

Salir. ***K'. N.*** *Elchil.* ***TX'.*** *Elu'l.* ***VI.*** Ya Sali de mi casa. *Elyin tu votzotz.*

Saltamontes. ***K'. Tx'. N.*** Sak' ***Sus. Inv.***
El saltamontes está sobre la leña.
At u tal sak' vi' si'.

Saltar. ***N.*** *T'aspichil, yujpichil* ***K'.*** *T'ompi'l, yuq'pi'l.* ***Tx'.*** *Yujpichil.* ***VI.***
T'as-pi-chil yuj-pi-chil T'om-pi'l
R.-V.I.-SUF. DER. R.-V.I.-SUF. DER. R.-V.I.-SUF. DER.
El sapo salta en el agua. *Nit'aspu u pu'tz'in xe' a'.*

Santa Catarina (hierva). ***K'. N. Tx'.*** *Tz'olo.* ***Sus. Inv.*** En la guerra las personas solo comían hierba de Santa Catarina. *Tz'olo kuxh nita'li unq'a tename' tu ch'a'oj na'ytzan.*

Sáquelo, quítelo. ***K'. TX'. N.*** *Eesa.* ***VT.*** Quite la carga del caballo. *Eesa utijatz u chee.*

Sastre. ***K'. Tx'. N****. Tz'isol.* ***Agnt.*** Don Gaspar es sastre. *Aa tz'isol oksa'm ak pap Kaxh.*

Se envejeció. ***K'.*** *Q'esb'ia,* ***Tx'. N.*** *Q'esb'iya.* ***Adj.***
Q'es-b'ia Q'es-b'iya.
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Mi perro ya está viejo. *Ma'xh q'esb'i vuntx'i'.*

Se maduró. ***K'.*** *Q'anb'ia,* ***Tx'. N.*** *Q'anb'iya.* ***Sus P.***
Q'an-b'ia Q'am-b'iya
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
Ya se maduraron las frutas. *Q'amb'i q'u vatz tze'.*

Sé, conozco. ***K'. N.*** *Vootzajle,* ***Tx'.*** *Vootzaqle,* ***Sus. V****.*
V-ootzaj-le, V-ootzaq-le,
PRF.-R.SUF.-2P. PRF.-R.SUF.-2P.
Yo sé qué voy hacer. *Vootzajle kam sa unb'ane'.*

Secar. ***K'. N.*** *Tzajsa'm,* ***Tx'.*** *Tzaqsa'm.* ***VT.***
Tzaj-s-a'm, Tzaq-s-a'm.
R.-ADJ. T.V.INF. ***R.-ADJ. T.V.INF.***
Magdalena ya tiene seco su reboso.
Tzajsamal ve't tixb'u ixol Mat sta'n.

Secarse. ***K'. N.*** *Tzajchil,* ***Tx'.*** *Tzaqchil.* ***VI.***
Tzaj-chil. Tzaq-chil
R.-SUF.EST. ***R.-SUF.EST.***
Isabel puso a secar su frijol en el patio.*Kat itzajsa ixoj Xhe'p itxikon vatz q'anal.*

Secretaria. (o) ***K'. Tx'. N.*** *Aa tz'ib'.* ***SCL.*** *En la municipalidad hay muchas secretarias. Nimal aa tz'ib' at tu poob'al.*

Sed. ***K'. N.*** *Tzajitzi'l,* ***Tx'.*** *Tzaqatzi'l.* ***SCS.***
Tzaj-itzi'l, Tzaq-atzi'l.
R.SUF.-EST. ***R.SUF.-EST.***
Tengo mucha sed. *A' chit tzajitzi'le' nib'anon in.*

Segundo. ***K'. TX'. N.*** *ka'paj.* ***Num. Ord.***
Segundo grupo. Ka'paj tanul.

Sembrado. ***K'. N.*** *Chikel, avamal.* ***Tx'.*** *Tchikel.* ***VT.***
Ava-mal. Tchik-el
R.-SUF.T.V.P. ***R.-SUF.T.V.P.***
Gabriel tiene sembrado árboles en su terreno. *Chikel tze' tu Kap tu vix'ava'.*

Sembrador. ***K'. Tx'.*** *Avom,* ***N.*** *Avanaal.* ***Sus. Inv.***
Av-om Av-a-naal
R.-SUF.AG. ***R.-S.C.-AG***
Ya van a venir los sembradores.
Tul texh q'u avom.

Sembrar. ***K'. Tx'. N.*** *Ava'm, chiko'm.* ***VT.***
Av-a'm chik-o'm
R.SUF. T.V.INF. ***R.SUF. T.V.INF.***
Mi papá siembra frijol entre la mipa.
Nitava ak unb'aal txikon xo'l ko'm.

Semilla ***N.*** *lia,* ***K'.*** *la.* ***TX'.*** *lya.* ***Sus. Inv***. Tomás tiene semillas de haba. *At iia jaavaxh xe' naj Maxh.*

Semilla de aguacate. ***K'. TX'. N.*** *B'aq' oo.* ***Sds.*** B'aq' oo. *R. R.*
No es bueno quemar la semilla del aguate.
Txaa uva' la kutz'e'sa u b'aq' ooe'.

Semilla de anona. ***K'. TX'. N***. *B'aq'*
ch'evex. ***Sds.*** *B'aq' ch'evex.*
R. R.
La semilla de la anona parece a la pepita.
Echin kuxh tilon u b'aq' chulule'l sachil.

Semilla de maguey. ***K'.*** *Map,* ***Tx'.*** *Vatz saqchi.* ***N.*** *Vatz saj chií.* ***Sus. Inv***. La semilla de maguey parece frutas. *Ech lo' q'u map.*

Semilla de zapote. ***K'. N.*** *B'aq' chulul.*
TX'. *B'aq' tchulul.* ***Sds.***
B'aq' chulul.
R. R.
La semilla del zapote es muy elevada en el mercado. *Je'nal chit u b'aq' chulul tu k'ayib'al*.

Sentarse. ***K'.*** *K'uje'chil,* ***TX.*** *Xhone'vchil,* ***N.*** *Xoneb'chil.* ***Adj Pos.*** Solo nos fuimos a sentar. *K'uje'chil ko'xh ixkub'ane'.*

Sentir. ***K'. N.*** *Nacho'm,* ***Tx'.*** *Natcho'm.* ***VT.***

Nach-o'm Natch-o'm
R.-SUF.TV.INF. R.-SUF.TV.INF.
El bebé siente frio. *Ninach che'v u tal ne'.*

Señalar. ***K'. N.*** *K'uchu'm,* ***TX.*** *k'utchu'm.* ***VT.*** Señalo las estrellas en el cielo. *Nunk'uch q'u tx'umil tu amlika.*

Solitario. ***N.*** *T'onle'l, vonle'l,* ***K'.*** *Ijunal.* ***Tx'.*** *Junal.* ***Pos.***
T'on-le'l, von-le'l, Ijun-al Jun-al
R.-SUF. DER. R.-SUF. DER. R.-SUF. DER. R.-SUF. DER.
La abuelita está solita en su casa. *Vonle'l kuxh ak q'esla nane' ti kab'al.*

Soltar. ***K'. N.*** *Chajpu'm.* ***Tx'.*** *Chaqpu'm.* ***VT.*** *Suelte el lazo. Chajpu u ijvil.*

Sombra. ***K'. N.*** *Muu.* ***Tx'.*** *Muj.* ***Sus. Inv.***
El cerdo de doña Marta está amarrado en la sombra. *K'alel ichicham ak nan Taa tu muu.*

Sucio. ***Tx'. K'. N.*** *Tz'il.* ***Adj.*** La cocina de doña Cecilia está muy sucia. *Tz'il chit tuul ikusi'n ak nan Sil.*

Sudor. ***K'. N. Tx'.*** *Tz'a'.* ***Adj.*** Francisco está sudando por rajar la leña. *Nitel itz'a' naj La's ta'n paxi si'.*

Sufrir. ***K'.*** *Tilak'oj,* ***Tx'.*** *B'utcha,* ***N.*** *B'uchu'm.* ***Adj.*** Juan está sufriendo. *Ni tilak'oj u Xhan*.

Suspendida. **K'.** *Ya'naj,* ***Tx'.*** ***N.*** *Tamb'a'mal.* ***Adj.*** Ana está suspendida en el trabajo por su bebé. *Yanaj taq'onin u An ti' u tal ine'.*

Suyo. ***K'. TX'. N.*** *Eetz.* ***Pro.*** Las frutas son suyas. *Eetz u lo'be'tze'.*

T

Tabaco. ***N.*** *Tuul tzi',* ***K'.*** *May.* ***Sds.***
Tuul tzi'
R.R.
El tabaco sirve para curar enfermedades. *Nitxakon u tuul tzi'e' ti' itz'akalaj ch'o'm.*

Tabla, madera. ***K'. N.*** *Aq'en.* ***Tx'.*** *Aq'in tze'.* ***Sus. Inv.*** Don Pedro es vendedor de madera. *K'ayin aq'en u Lu'.*

Tallo de la flor del maguey. ***K'.*** *Atz,* ***N.*** *xu'm sajchee.* ***Tx'.*** *Xu'm sajchi.* ***SCS.*** El tallo de la flor de maguey flota sobre el agua. *Niku'en ije' u atz vi' a'.*

Tamales grandes para viajes. ***N.*** *Tz'ajo'm.* ***Sus. Inv.***
Tz'aj-o'm.
R.-SUF. T.V. INF.
Las mujeres le preparan tamales grandes a sus esposos cuando van de viaje. *Nib'anb'en unq'a ixoje' tz'ajo'm itzumel tul ma't chanaj tu vitz.*

Tamalito con carne para viaje. ***K'. N.*** *B'a'ch,* ***TX'.*** *Txa'ich.* ***Sus. inv.*** Doña Ana le preprara b'a'ch (tamalitos con carne) a su esposo, porque él se va de viaje. *Nib'an aak nan An ib'a'ch vitzumel tan b'en aak ti b'ey.*

Tamalito de elote. ***K'. N. Tx'.*** *Sub' Ak'vay.* ***Sus. Inv.*** Ak'-vay ***R.-SUF.DR.***
Doña Juana hace tamalito de elote en su casa. *Nib'an sub' ak'vay u Xhiv tu totzotz.*

Tamalitos. ***K'. N. Tx'.*** *Tx'ix, sub'.* ***Sus. Inv.*** Magdalena hace tamalitos. *Nib'an ixoj Mat sub'.*

Tambor. ***K'.*** *Nima'm.* ***Sus. Inv.*** Domingo Pérez toca tambor. *Niq'oo nima'm u Ku' Piy.*

Tapado. ***K'.*** *Kutxel,* ***TX'.*** *kutxele,* ***N.*** *Jupel.* ***VI.***
Kutx-el, kutx-ele, jup-el.
R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P. R.-SUF.T.V.P.
La comida en la cocina está tapada. *Kutxel u chib' tzi' xamal.*

Tapisca. ***K.*** *Pitx'o,* ***TX'.*** *Otx'o,* ***N.*** *Uxu'm.*
SUS. INV.
Pitx'-o, Ux-u'm.
R.-SUF. DER. R.-SUF. T.V.INF.
Antonio está tapiscando. *Nipitx'on u Tun.*

Tapiscar. ***K.*** *Pitx'o'm, pitx'onchil* ***TX'.*** *Otx'o'm,* ***N.*** *Pitx'o'm.* ***V.T.***
Pitx'-o'm, Otx'-o'm,
R.-SUF. T.V.INF. R.-SUF. T.V.INF.
Estoy tapiscando. *Nunpitx'one'.*

Tarántula. ***K'. Tx'. N.*** *Am.* ***Sus. Inv.*** Hay tarántulas en las patas del caballo. Atil am ti q'ab' u chee.

Tejido. ***K'. N.*** *Chem,* ***Tx'.*** *Tchem.* ***Sus. Inv.*** Catarina teje. *Nichemon u Kat.*

Telaraña. ***K'. Tx'.*** *Chem xim,* ***N.*** *Sok xim.* ***SdS.***
Chem xim, Sok xim.
R. R. R. R.
Hay telaraña en el cielo de la casa. *Atil chem xim vatz qaq'al.*

Temprano. ***K'. Tx'. N.*** *Seb'.* ***Adv T.*** Mi papá se va temprano al trabajo. *Niseb'a b'enchil vuntat tu aq'on.*

Tenamaste. ***K'. TX'.*** *Ixchin,* ***N.*** *Ixkin.* ***Sus. Inv.*** Anteriormente las abuelas usaban tenamaste*. Ixkin nib'anb'e unq'a q'esla aama na'ytzan.*

Tendedor de ropa. ***K. N.*** *Pik'b'al tx'aao.* ***TX'.*** *Pik'b'al txa'o.* ***SCL.***
Pik'b'al tx'aao.
R.-SUF.INS. R.
Doña Teresa tiene tendedor de ropa frente a su casa. *At pik'b'al tx'aao vatz ikab'al ak nan Tere's.*

Tendido. ***K'. N.*** *Pik'el,* ***Tx'.*** *Lit'el.* ***Pos.***
pik'-el Lit'el.
R.-SUF.T.P R.-SUF.T.P
Está tendida la ropa de Juana. *Pik'el u toksa'm u Xhiv.*

Tepezcuintle. ***K'. Tx'. N.*** *Alav.* ***Sus. Inv.***
La carne del tepezcuintle es muy buena. Ch'imal chit ichib'il u alav.

Tercero. ***K'. Tx'. N.*** *Toxpaj.* ***Num. Ordi.***
Tercer dia. *Toxpaj q'ii.*

Terminado. ***K'.*** Ole'chil, **N.** Oleb'chil, **Tx'.** Tx'ole'vchil. ***VT.*** *Ella terminó de su trabajo. Kat oleb'yu ixoj ti' u taq'on.*

Tesorero. ***K'. N.*** *Kolol puuaj,* ***TX'.*** *kolol puuaq.* ***Ag.***
Kol-ol puuaj, kolol puuaq.
R. SUF. AG. R R. SUF. AG. R
El señor es tesorero. *Kolol puuaj u vinaj.*

Tigre. ***N.*** *Q'anb'o'lay.* ***K'. Tx'.*** *B'alam.* ***Sus. Inv.***
Q'an-b'o'-lay B'al-am.
R.-SUF. DER.-AG. R.-SUF.DER.
En la montaña hay un tigre. *At uma'l u q'anb'o'lay tu tx'akab'e'n.*

Tinaja. ***K'. Tx'. N.*** *Txe'n.* ***Sus. Inv.*** *Antes nuestras abuelas utilizaban tinajas de barro. Tzaj txe'n nib'anb'e unq'a q'esla cha kutxutxe' uve' na'ytzan.*

Tirar. ***N.*** *Rumi'm, suti'm, k'ono'm.* ***K'.*** *K'ono'm,* ***Tx'.*** *K'oni'm.* ***VT.***
k'on-o'm.
R.-SUF.T.V.INF.
Juan le tiró piedra al perro. *Kat irumi naj Xhun u tx'i' ta'n k'ub'.*

Toalla ***N.*** *Chaab'al,* ***K'. Tx'.*** *Suub'al.* ***Sus Inv.***
Chaa-b'al Suu-b'al
R.- SUF. INS. R.- SUF. INS.
En la cocina hay una toalla. *At ma'l chaab'al tzi'xamal.*

Tocar, llamar a la puerta. ***K'. N.*** *T'oko'm.* ***Tx'.*** *Pok'a.* ***VT.***
T'ok-o'm Pok'-a.
R.-SUF. T.V. INF. R.-S.C.
Jacinto toca la puerta. *Nit'ok jupb'al u Si'n.*

Tomás. ***K'. Tx'. N.*** *Maxh.* ***Sus Prop.*** Tomás pastorea su cabra. *Nixee naj Maxh sik'.*

Tomate de mata. ***K'. TX'. N.*** *tze' paich.* ***Sds.*** En el corral siembran tomate de mata. *Nitaval tze' pa'ich tu pe'.*

Tortilla de elote. ***K'. N. Tx'.*** *Lee ak'vay.* ***Sus. Inv.***
Marta come tortilla de elote. Nitxa' lee ak'vay u Taa.

Tortilla. ***K'. TX'. N.*** *Lee.* ***Sus. Inv.***
Rosa come tortillas. *Nitx'a' ixoj Ro's lee.*

Tórtola. ***Tx'. N.*** *Mukuy,* ***K'.*** *Mu'kuy.* ***Sus. Inv.*** Hay muchas tórtolas bajo la milpa. *Nimal mukuy at jaq' ko'm.*

Toser. ***K'.*** *Oonabtichil,* ***TX'.*** *Ojna'b'tchil,* ***N.*** *Tzojnab'.* ***Vl***
Oon ab'ti chil, oj-na'b'-tchil**,**
R.- INF.-SUF. EST. R.- INF.-SUF. EST.

Tzoj-nab'.
R.- SUF. DER.
Antonio está tosiendo. *Nitoonab' u Tun.*

Tostar. ***K'. N.*** *Votz'i'm.* ***TX'.*** *Muk'i.* ***VT.***
Votz'-i'm. muk'-i,
R.-SUF.T.V.INF R.-DER. .
En los comedores hay tortillas tostadas. *At votz'im lee tu unq'a tx'a'mb'al.*

Totonicapense. ***K'.*** *Aa Tzi' Miq'in a'.* ***N.*** *Aa Miq'in a'.* ***Tx'.*** *Aj Miq'in a'.* ***Gent.*** Mi papá se fue con los Totonicapenses. *Ma't vuntat xo'l q'u aa Tzi' Miqin a'.*

Trabajador. ***K'.*** *Aq'onom.* ***Tx. N.*** *Aq'onvil,* ***VT.***
Aq'on-om Aq'on-vil
R.-SUF.AG. R.-SUF.AG.
Los hijos de Miguel son muy trabajadores. *Aq'omv'il chit unq'a ik'aol ak pap Me'k.*

Trabajar. ***K'. Tx'. N.*** *Aq'oni'm.* ***VI.***
Aq'on-i'm.
R.-SUF. T.V.INF.
Los hombres trabajan por la carretera. *Nitaq'onin q'u vinaj ti' b'ey.*

Trabajo, trabajar, Limpiar, ***K'.*** *Jok,* ***TX'. N.*** *Aq'on.* ***Adj.*** Los cotzalenses limpian la calle. *Nijok b'ey q'u aa k'usal.*

Trabajo. ***Tx'. K'. N.*** *Aq'on.* ***Sus. Inv.*** Estoy haciendo un trabajo. *Nunb'an ma'l aq'on.*

Tragado. ***K'. TX'. N.*** *B'iq'el.* ***VI.***
B'iq'-el
R. –SUF. T.V.P.
El gallo trago una lombriz. *Ib'iq'lu ma'l nool u t'el.*

Travieso. ***K'. N.*** *K'ajach,* ***TX'.*** *K'aqatch.* ***Adj.*** Catarina es muy traviesa. *K'ajach chit ixoj Kate'.*

Trece. ***K'. N.*** *Oxlaval.* ***Num. Card.*** *Don* Diego tiene trece cuerdas de terreno. *At oxlaval k'a'j itx'ava' ak pap Te'k.*

Tu carga. ***K'.*** *Iijatz,* ***TX'.*** *Eeqatz,* ***N.*** *Eejatz.* ***Sus. Inv.*** ¿Miguel tenés carga?. *¿Atil iijatz Me'k?*

Tu esposa. ***K'.*** *Iixqel,* ***TX'. N.*** *Eexqel.* ***Sus. Inv.***
I-ixqel, E-exqel.
PRF.2P.-R. PRF.2P.-R.
Encontré tu esposa. *Vet unk'ul valiixqel.*

Tu hierba. ***K'.*** *Iitza,* ***TX'. N.*** *Eetzaj.* ***Sus.***
I-itza,
PRF.2P.-R
Ana se secó tu hierba. *Tzajyu valiitza An.*

Tu lazo. ***K'.*** *Iijvil,* ***TX'.*** *Tiqvil,* ***N.*** *Tijvil.* ***Sus. Inv.***
I-ijvil, T-iqvil, T-ijvil.
PRF.2P.-R. PRF.2P.-R. PRF.2P.-R.
Francisco dónde está tu lazo. *Ke'ch valiijvil La's.*

Tu vena. ***K'.*** *Iib'otx',* ***TX'.*** *Avi'b'otx'.* ***N.*** *Eeb'otx'.* ***Sus. Inv.***
I-ib'otx' Av-i'b'otx'
PRF.2P.-R PRF.2P.-R
Mamá no se mira tu vena. *Ye'kan na'l iib'otx' nan.*

Tuco. ***TX'. N.*** *Ch'e'x,* ***K'.*** *Ch'exel.* ***Sus. Inv.*** Mi abuela es mi tuca. *Unch'e'x ak q'esla untxutx.*

Tupido. ***K'.*** *Ch'oo ixo'l* ***Tx'.*** *Tch'oxhixo'l* ***N.*** *Uch'i'l.* ***Adj.*** Las milpas están muy tupidas. *Uch'il chit ixo'l unq'a ko'me'.*

Tuza. ***TX'. N.*** Jo'k. ***K'.*** *Pel.* ***Sus. Inv.*** Los tamalitos están cubiertos de tuza. *Jo'k ato'k ti' u sub'.*

U

Una carga. ***K'.*** *Ma'l ijatz,* ***Tx'.*** *Va'l iqatz,* ***N.*** *Uma'l ijatz.* ***Med.*** Pedro lleva una carga de leña. *Ma'l ijatz isi' u Lu' ijamal.*

Unir puntas (pita). ***K'.*** *Chupu'm,* ***Tx'.*** *Tchupu'm.* ***N.*** *Chupu ju' k'a'j, chupu'm.* ***VT.***
Chup-u'm
R.-SUF.T.V.INF.
Juana amarra puntas. *Nichupun u Xhiv.*

Uno de los veinte dias del calendario maya. ***K'. TX'. N.*** *Ee.* ***Sus. Inv.*** En el calendario maya naci en día Ee. *Tu Ee itz'b'in.*

Uña. ***K'. N.*** *Ixk'aj.* ***TX'.*** *Ixk'aq.* ***Sus. Inv.*** Mi tío no tiene uñas. *Ye'k tixk'aj vunch'ootat.*

Urdir. ***K'. Tx'.*** *Q'ino'm.* ***N.*** *Q'ino'm.* ***VT.***
Q'in-o'm Q'in-o'm.
R-SUF. T.V. INF. R-SUF. T.V. INF.
Catarina está urdiendo. *Niq'inon u Kat.*

Usado, viejo. ***K'. N.*** *B'amb'emal, q'a'l.* ***N.*** *O't.* ***Adj.*** El pantalón de jose ya es usado. *B'anb'emal tek vivex u Jos.*

Usar. ***K'. TX'. N.*** *B'amb'e'm.* ***VT.***
B'am-b'e'm.
R. -SUF. T.V. INF.
Mateo lo usó. A' vet b'amb'en u Tio.

Usted. ***K'. N.*** *Axh.* ***Pro.*** *Oq'axh tu b'ey eet.* Lloraste en la calle ayer.

Ustedes dijeron. ***K'.*** *Ex alon,* ***TX'. N.*** *Etala.* ***Adv.***
Ex - alon, E-tala.
PRF.PRO. – V.T.P. PRF.PRO - V.T.P.
Ustedes dijeron cuando venían los compañeros. *Ex alon jatu si'ch ul q'u kumool.*

Ustedes. ***K'. TX'. N.*** *Ex.* ***Pro. P.*** ¿Están ustedes en la casa?. *¿At ex tu kab'al?*

V

Vaciar, desocupar. ***Tx'. K'*** *Amo'm.* ***N.*** *Amk'u'm.* ***VT.***
Am-o'm, Am-k'-u'm.
R.-SUF.T.V.INFI. R.-SC.- T.V.INF.
Estoy vaciando la casa. *Nivam tuul u otzotz.*

Vejez. ***K'. Tx'. N.*** *Q'esb'ichil.* ***VI.***
Q'es-b'i-chil
R.-V.I.-SUF. EST.
Todas las personas envejecen. *Kajayil q'u aanima nimotx iq'esb'e'.*

Vena. ***K'. TX'. N.*** *I'b'otx'.* ***Sus. Inv.*** Me corte las venas. *Vet untzok'lu vi'b'otx'.*

Venir. ***K'. Tx'. N.*** *Ulchil.* ***VI.***
Ul-chil.
R.-SUF.EST.
Venir del monte. *Ulchil jaq'aj tze'.*

Ver, mirar. ***K'. TX'. N.*** *Ilo'm.* ***VT.***
Il-o'm.
Il-b'e'm.
Mire el abuelo. *Il u tatq'es.*

Verbena. ***K'.*** *Jitz k'ay.* ***SCL.*** Yo busco verbena. *Nunchok jitz k'ay.*

Verde. ***K'. N.*** *Cha'x,* ***Tx'.*** *Tcha'x.* ***Adj.*** Las hojas son de color verde. *Cha'x tilon q'u xaj tze'.*

Vertedero. ***K'. N.*** *K'onb'al ch'is.* ***SCL.*** Fui a tirar la basura en el vertedero. *Kat b'ex unmak' kan ch'is tu tatinb'al ch'is.*

Visible. ***K'. Tx'. N.*** *Na'l.* ***Adj.*** El avión pasa visiblemente. *Na'l ipal u xich'a'm ch'ich'e'.*

Vocal "aa" prolongada del alfabeto Ixil. ***K'. Tx'. N.*** *Aa.* ***Part.*** Le enseñaron la "aa" prolongada a los alumnos en la escuela. *Kat chusax u "aa" uve' tzumli teq'ot tib' ti unq'a talintxa' tu chusb'alib'.*

Vocal prolongada del alfabeto ixil. ***K'. TX'. N.*** *Ee.* ***Sus.***

Volar. ***N.*** *Rapu'm, xich'a'm,* ***K'.*** *Xich'a'm.* ***VT.***
Rap-u'm, xich'-a'm,
R.SUF.T.V.INF. R.SUF.T.V.INF.
Las palomas se fueron volando. *Kat rapun ib'en u paroomaxhe'.*

Y

Yo. ***K'. TX'. N.*** *In.* ***Pron. P.*** Yo lo hice. *In kat b'anon.*

Yuca. ***K'. TX'. N.*** *Tz'in.* ***. sus.inv.*** Teresa come yuca. *U Tel nitechb'u Tz'in.*

Yema de Huevo. ***K'. TX'. N.*** Q'anal Kolob'. ***scl.*** El Huevo no tiene Yema. *Ye'k iq'anil u Kolob'.*